

JAHRBUCH
DER
ÖSTERREICHISCHEN
BYZANTINISTIK

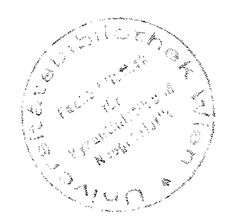
Herausgegeben

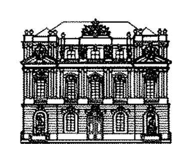
von

HERBERT HUNGER und WOLFRAM HÖRANDNER



48. BAND





VERLAG
DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
WIEN 1998

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

---

Fortsetzung des Jahrbuches der
Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium
für Wissenschaft und Verkehr

Redaktion
Wolfram Hörandner
unter Mitwirkung von
M. Hinterberger, E. Kislinger, O. Kresten
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7

AU ISSN 0378-8660
ISBN 3-7001-2727-8

Gesamtherstellung: Weitzer & Partner GmbH, Graz

INHALTSVERZEICHNIS

Besprechungen

SIGLENVERZEICHNIS

AASS	Acta Sanctorum
ABME	Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum
AD	Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον
AJA	American Journal of Archaeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca
CahArch	Cahiers Archéologiques
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CPG	Clavis Patrum Graecorum
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
EΦΣ	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell	Ἑλληνικά
IRAIK	Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum

JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
JRSt	Journal of Roman Studies
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität
LexMA	Lexikon des Mittelalters
LSJ	Liddell–Scott–Jones
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MM	Miklosich-Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	Oxford Dictionary of Byzantium
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PLRE	Prosopography of the Later Roman Empire
PO	Patrologia Orientalis
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est Européennes
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
TAPA	Transactions of the American Philological Association
ΘHE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThGL	Thesaurus Graecae Linguae
TIB	Tabula Imperii Byzantini
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Komm. f. d. TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

DIONYSIOS CH. STATHAKOPOULOS / WIEN

DIE TERMINOLOGIE DER PEST IN BYZANTINISCHEN QUELLEN

Sucht man in byzantinischen Quellen nach Informationen über Seuchen, so wird man bald mit einem Problem konfrontiert, nämlich dem Mangel einer spezifischen, ausschließlich auf die einzelnen Krankheiten bezogenen Terminologie. Die Pest, welche aufgrund ihrer hohen Letalität am besten dokumentiert ist, bildet wohl keine Ausnahme. Eine Identifikation der konkret beschriebenen Krankheit mit der Pest kann trotzdem in zwei Wegen erfolgen. Zum einen helfen uns die erhaltenen Symptombeschreibungen, die Natur jener Krankheit zu klären, zum anderen kann man durch den Vergleich mit identifizierten und datierten epidemischen Wellen die Verbindung mit der Pest herstellen. Im folgenden sollen die auf die Pest bezogenen Termini zusammengestellt sowie hinsichtlich ihrer Verwendung untersucht werden. Medizinische Kompendien überliefern in der Regel ältere, also vor der ersten Pandemie entstandene Werke und sind daher für unsere Fragestellung als nicht relevant einzustufen. Berücksichtigt wurden jene Quellen, die einen gesicherten Ausbruch dieser bakteriellen Infektionskrankheit dokumentieren. Die Seuche hat in zwei großen Pandemien das Byzantinische Reich heimgesucht: die sogenannte Justinianische Pest (erste Pandemie), die ihren Anfang im Jahr 541 nahm und mit unterschiedlicher Stärke, in unregelmäßigen Intervallen bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts grassierte, und der Schwarze Tod, die zweite Pest-Pandemie, welche 1347 Konstantinopel erreichte und bis zur Eroberung der Stadt 1453 wiederholt im Reich wütete.[2]

---

[1] Diese Miszelle ging aus meiner Magisterarbeit an der Westfälischen Wilhelms-Universität/Seminar für Byzantinistik hervor. Herrn Prof. Dr. Stichel möchte ich für die zahlreichen Verbesserungsvorschläge besonders danken. Weiters gilt mein Dank Dr. E. Kislinger für Addenda und Corrigenda und Mag. M. Grünbart, beide Wien, für wichtige bibliographische Hinweise.

[2] Zur Pest in Byzanz: P. Allen, The „Justinianic" Plague. *Byz* 49 (1979) 5–20; J.-N. Biraben, Les hommes et la peste en France et dans les pays européens et méditerranéens (*Civilisations et Sociétés* 35). Paris-La Haye 1975; Ders. & J. Le Goff, La Peste dans le Haut Moyen Age. *Annales ESC* 24 (1969) 1492–1510; T. L. Bratton, The Identity of the

Das Wort, welches in den byzantinischen Quellen am häufigsten die Pest bezeichnet, ist (μέγα) θανατικόν.[3] Es leitet sich von θάνατος bzw. θανατιάω ab und bedeutete ursprünglich das Letale und Todbringende. Die einschränkende Bedeutung auf eine tödliche Krankheit kannte die klassische Antike meines Wissens nicht.[4] Damit muß nicht ausschließlich die Pest angesprochen sein; θανατικά werden jegliche todbringende Epidemien genannt.[5] Auf die Pest bezogen wird das Wort in Quellen aus beiden Pandemien verwendet; in der zweiten sogar etwas öfter.[6] Was den Inhalt der Schriften betrifft, so handelt es sich primär um hagiographische Literatur und Chronistik – mit Ausnahme des Sphrantzes und des Syropoulos.

Plague of Justinian. Parts I, II. *Transactions and Studies of the College of Physicians of Philadelphia* 3 (1981) 113–180; M.-H. Congourdeau, La société byzantine face aux grandes pandémies, in: Maladie et société à Byzance, ed. E. Patlagean, Spoleto 1993, 21–41; L. I. Conrad, Die Pest und ihr soziales Umfeld im Nahen Osten des frühen Mittelalters. *Der Islam* 73 (1996) 81–112; M.W. Dols, The Black Death in the Middle East. New Jersey 1977; J. Durliat, La peste du VIe siècle, in: Hommes et richesses dans l'empire Byzantin I. Paris 1989, 107–119; D. Harrison, Plague, Settlement and Structural Change at the Dawn of the Middle Ages. *Scandia* 59 (1993) 15–48; K. P. Kostes, Στον καιρό της Πανώλης. Εικόνες από τις κοινωνίες της ελληνικής χερσονήσου, 14ος-19ος αιώνας. Herakleio 1995; K.-H. Leven, Athumia and Philanthrôpia. Social Reactions to Plagues in Late Antiquity and Early Byzantine Society, in: Ancient Medicine in its socio-cultural context. Papers read at the Congress held at Leyden University 13–15 April 1992, ed. Ph. J. van der Eijk, H. F. J. Horstmanshoff, P. H. Schrijvers, Bd. II = *Clio Medica* 28 (1995) 393–407; Ders., Die „Justinianische" Pest. *Jahrbuch des Instituts für Geschichte der Medizin der Robert-Bosch-Stiftung* 6 (1987) 137–161; D.Turner, The Politics of Despair: The Plague of 746–747 and Iconoclasm in the Byzantine Empire. *ABSA* 85 (1990) 419–434.

[3] Leontios von Neapolis, Vie de Jean de Chypre XXIV 1 (375 Festugière) – Leontios von Neapolis, Das Leben des heiligen Narren Symeon 151, 1 (Rydén) – Johannes Moschos, Λειμών CXXXI (PG 87, 2996B) – Theophanes 222, 23; 235, 10; 296, 5; 353, 17; 361, 7; 371, 23; 404, 14; 10; 19 (de Boor) – Georgios Monachos 641, 1; 669, 5 (de Boor-Wirth) – Leon Grammatikos 127, 17 (Bekker) – Michael Glykas 499, 16–17; 526, 19 (Bekker) – Kleinchroniken Nr. 7, 14; Nr. 9, 41; Nr. 33, 6. 8–9. 12. 15. 21. 25. 28–29. 36–37; Nr. 89, 2 (Schreiner) – Leontios Machairas, § 66, 26; 135, 14; 137, 3; 622, 18; 623, 24; 624, 13; 637, 18; 707, 6 (Dawkins) – N. B. Kosmas, Ο ανέκδοτος κώδικας 161 της Χίου για τη σύνοδο της Φλωρεντίας, την άλωση της Θεσσαλονίκης το 1430 και τη μάχη της Βάρνας. Athen 1975, 15 – Sylvestros Syropoulos, Mémoires, III 2 (160, 18 Laurent) – Georgios Sphrantzes XXVIII 5 (98, 23 Maisano) – P. Schreiner, Eine Obituarnotiz über eine Frühgeburt. *JÖB* 39 (1989) 210.

[4] Vgl. LSJ s. v. θανατικός.

[5] Anastasios Sinaites, Quaestio CXIV (PG 89, 765 C–D) – Pseudo-Athanasios, Quaestiones CIII–CIV (PG 28, 661A-D).

[6] Dies veranlaßte Schreiner, Obituarnotiz 214, zu behaupten, θανατικόν sei die offizielle Bezeichnung der Pest in spätbyzantinischer Zeit gewesen.

Fast ebenso oft begegnen wir dem Wort λοιμός für Pest.[7] Es wird schon seit Homer (Ilias I 61) für Seuchen gebraucht, so auch in der bekannten Schilderung des Thukydides (II 47–54) zu Athen (430 v. Chr.), die mindestens drei byzantinischen Schriftstellern (Prokopios, Euagrios, Kantakuzenos) als Vorbild gedient hat.[8] Als gemeinsames Merkmal vieler Autoren, die dieses Wort für die Pest gewählt haben, kann ihre Bildung (Prokopios, Euagrios, Theophylaktos Simokates, Johannes Kantakuzenos, Demetrios Kydones, Chariton[9], Manuel Palaiologos, Kabasilas, Johannes Eugenikos, Gennadios Scholarios) gelten, ferner aber auch der gehobene und gepflegtere Sprachgebrauch gegenüber Texten, die θανατικόν verwenden.

---

[7] Prokopios, De Bello Persico II 22, 1. 13. 23 (249. 252. 253); 23, 21 (259); 24, 5. 12 (260. 262); Anecdota IV 1 (24, 18); XVIII 44 (119, 15); XXIII 20 (144, 17) (Haury-Wirth) – P. Lemerle, Les plus anciens recueils des Miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans I. Paris 1979, 30 (76, 8); 31 (76, 25) (Die Vertrautheit des Autors, des Erzbischofs von Thessalonike Johannes, mit antiken Autoren läßt sich anhand eines bisher unidentifizierten Hippokrates-Zitates zeigen: I 38 [78, 21] οἱ ἐπὶ βουβῶσι πυρετοὶ πάντες κακοὶ καὶ τὸν θάνατον ἀνενδοιάστως ἔχοντες, κἂν τῶν ἐφημέρων ἐτύγχανον. Hippokrates, Aphorismi IV 55 [Jones]: οἱ ἐπὶ βουβῶσι πυρετοὶ πάντες κακοὶ πλὴν τῶν ἐφημέρων) – Theophylaktos Simokates VII 15, 2 (de Boor-Wirth) – Johannes Kantakuzenos IV 8 (49, 16 Schopen) – Demetrios Kydones, Ep.100, 14; 107, 5; 108, 9; 110, 28; 174, 35; 222, 114; 331, 32; 337, 38; 345, 65; 371, 15; 431, 5 (Loenertz) – Chronik von Ioannina = Bizancio y España. El legado de la basilissa Maria y los déspotas Thomas y Esaú de Joannina II. Barcelona 1943, XII 1, 3; XV 1; XVI 1 (Cirac Estopañan) – Dukas XVIII 3 (113, 11 Grecu) – Manuel II. Palaiologos, Ep. 20, 19 (Dennis) – P. Enepekides, Der Briefwechsel des Mystikers Nikolaos Kabasilas. *BZ* 46 (1953) 18–46 (Ep. 11, 38. 3) – Actes de Kutlumus Nr. 36, S. 135, 8 (Lemerle) – S. Lampros, Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ ἐπιστολαί, in: Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακὰ 1 (1912–1913) 154–210 (Ep. 7, 162. 4; 10, 168. 29–30) – Gennadios Scholarios, Ep. IV 412, 11; 20; 413, 29, V 416, 23 (Petit-Sidéridès-Jugie) – S. Lampros, Μονῳδία ἐπὶ τῷ θανάτῳ Θεοδώρου Β' Παλαιολόγου, in: Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακὰ 4 (1930) 177–186, 178, 9; 180, 18; 184, 19.

[8] Euagrios, IV 29 (177, 7–8 Bidez-Parmentier) selbst erwähnt Thukydides und die Athener Epidemie in seiner Erzählung. Über Prokopios und Kantakuzenos und ihre Abhängigkeit von Thukydides vgl. B. von Hagen, Die Pest im Altertum. Jena 1939; G. Soyter, Die Glaubwürdigkeit des Geschichtsschreibers Prokopios von Kaisareia. *BZ* 44 (1951) 541–542; J. Dräseke, Thukydides' Pestbericht (II, 47–53) und dessen Fortleben. *Jahresberichte des philologischen Vereins zu Berlin* 40 (1914) = *Sokrates* 68 (1914) 181–189; T. S. Miller, The Plague in John VI Cantacuzenus and Thucydides. *GRBS* 17 (1976) 387–395; H. Hunger, Thukydides bei Johannes Kantakuzenos. Beobachtungen zur Mimesis. *JÖB* 25 (1976) 185–188.

[9] Der Protos des Athos, Hypertimos, Metropolit von Οὐγγροβλαχία und Abt von Kutlumusiu Chariton bezeichnet sie 1378 allerdings als ἡ τοῦ λοιμοῦ νόσος. Über Charitons Ausbildung vgl. Lemerle, Actes de Kutlumus[2], S. 294: «[...] sa formation [était] soignée, si l'on en juge par ce qu'il a écrit.»

Eine Reihe von relevanten Bezeichnungen der Pest wird mit den Adjektiven λοιμικός und λοιμώδης gebildet. Diese verwendeten bereits Hippokrates und Galen, um pestartige Krankheiten zu charakterisieren.[10] Λοιμικὴ ἀρρωστία finden wir in einer metrischen Inschrift auf dem prachtvoll gestalteten Sarkophag des Georgios Kapandrites († Mitte des 14. Jahrhunderts).[11] Der Verstorbene, auf den uns auch ein Epigramm des Manuel Philes überliefert ist[12], gehörte einer vornehmen Familie an, und es ist anzunehmen, daß beim Sarkophag auch die Frage einer gebührenden Repräsentation von Bedeutung gewesen sein mußte, was den Gebrauch jener archaisierenden Bezeichnung durchaus rechtfertigt. Die Verwendung von λοιμικὴ νόσος scheint schwieriger zu charakterisieren. Sie tritt sowohl in der Historiographie als auch in der Chronistik und sogar in einem hagiographischen Text auf.[13] Im volkssprachlichen Χρονικὸν τῶν Τόκκων begegnet eine sehr ähnliche Bezeichnung, allerdings leicht verderbt als ἀσθένεια ἐλεμική.[14] Λοιμώδης νόσος ist eine als Pest-Bezeichnung immer wieder (speziell in Briefen und sonstigen Werken gelehrter Schriftsteller) verwendete Phrase,[15] gehäuft in Texten der zweiten Pandemie (bzw. das ähnliche λοιμῶδες νόσημα nur dort).[16] In der Vita des heiligen Symeon des jüngeren Styliten (6. Jh.) wird die Pest mehrmals erwähnt und immer λοιμικὴ φθορά genannt, so daß dies, obgleich unpräzise, hier als *terminus technicus* gemeint sein

[10] Vgl. Hippokrates, Ep. I 297, 3; II 297, 16 (Sakales) und De diaeta in morbis II 13, 232. 9 (Littré) – R. J. Durling, A Dictionary of Medical Terms in Galen (*Studies in Ancient Medicine* 5). Leiden-New York-Köln 1993, 225.

[11] Epitaph des Georgios Kapandrites, ed. J.-M. Spieser, Inventaires en vue d'un recueil des inscriptions historiques de Byzance. I. Les inscriptions de Thessalonique. *TM* 5 (1973) 173, Nr. 25. Zur Person PLP 11008, zum Sarkophag vgl. A. Xyngopoulos, Τὸ κάλυμμα τῆς σαρκοφάγου τοῦ Γεωργίου Καπανδρίτου. *EEBS* 11 (1935) 346–360.

[12] Manuelis Philae Carmina inedita, ed. A. E. Martini, Neapel 1900, Nr. 89, 117.

[13] Nikephoros I., Breviarium XLI 23 (Mango) – Theophanes 279, 22 (de Boor) – Michael Glykas 598, 16 (Bekker) – Dukas XX 3 (135, 1 Grecu) – P. Gautier, Un récit inédit du siège de Constantinople par les Turcs (1394–1402). *REB* 23 (1965) 116 – F. Halkin, La vie de Saint Niphon ermite au Mont Athos (XIVe s.). *AnBoll* 58 (1940) 3, 1.

[14] Cronaca dei Tocco XIII 5, 3431 (Schirò).

[15] Agathias V 10 (175, 28 Keydell) – Nikephoros I., Breviarium VIII 5 (Mango) – Kleinchronik I (Megas Chronographos) 17 (45, 1 Schreiner) – R. J. Loenertz, Emmanuelis Raul epistulae XII. *EEBS* 26 (1956) 130–163 (Ep. 4, 46. 147) – S. Lampros, Ἰσιδώρου ἐπισκόπου Θεσσαλονίκης ὀκτὼ ἐπιστολαὶ ἀνέκδοτοι. *NE* 9 (1912) 343–414 (Ep. 5, 378, 6) – Georgios Sphrantzes V 2 (12, 24) III 7 (70, 20 Maisano) – Dukas XLIV 2 (413, 20 Grecu) – Laonikos Chalkokondyles VII (111, 23 Darkó).

[16] Georgios Sphrantzes III (8, 10 Maisano) – S. Kugeas, Notizbuch eines Beamten der Metropolis in Thessalonike aus dem Anfang des XV. Jahrhunderts. *BZ* 23 (1920) 151, Nr. 77 – Nikephoros Gregoras XVI 1 (III 797, 17–18 Schopen) nennt die Pest νόσημα βαρὺ καὶ λοιμῶδες.

muß.[17] Während λοιμώδης φθορά uns in der Überlieferung mit Belegen aus Texten beider Pandemien begegnet[18], wird λοιμικὸς θάνατος allein von Konstantinos VII. Porphyrogennetos und Patriarch Nikephoros I. gebraucht.[19] Letzterer beschränkte sich in seinen Werken bei der Erwähnung der Pest nicht auf eine spezifische Bezeichnung; λοιμικὸς θάνατος jedoch verwendete er in zwei Werken, allerdings auf verschiedene Pestzüge verweisend. Λοιμώδης θάνατος heißt die Pest bei Theophanes an einer Stelle[20], allerdings setzt der Autor insgesamt sieben differente Ausdrücke ein, um verschiedene Auftritte der Pest zu charakterisieren. Schließlich sei auch noch λοιμῶδες πάθος erwähnt, das nur Euagrios einschlägig gebraucht.[21]

Ein einziges Mal begegnet uns das Wort λύμη als Bezeichnung der Pest.[22] Ursprünglich bedeutete es die Schädigung oder Schändung, wird hier allerdings übertragen im Sinne einer Verletzung, welche durch eine Krankheit hervorgerufen wird, eingesetzt.[23]

Als weitere Gruppe von Termini kommen diejenigen in Betracht, die bildlich-symptomatisch die Krankheit stark auf die Pest einengen, indem sie das Wort βουβών bzw. βομβών enthalten.[24] Ursprünglich stand βουβών für die Leiste oder die Schamgegend; erst Hippokrates wandte es an, um auch die krankhafte Schwellung der betreffenden Lymphknoten zu bezeichnen.[25] Somit bezieht sich βουβών (in der Regel im Plural)[26] in der Terminologie sowohl auf die Leistengegend als auch auf eines der deutlich-

[17] Vita Symeons des jüngeren Styliten § 69, 3; 157, 7–8; 233, 3–4 (Van Den Ven).

[18] Nikephoros I., Refutatio et Eversio Definitionis Synodalis Anni 815 (*CCSG* 33) 23, 41–42 (Featherstone) – Philotheos Kokkinos, Λόγος εἰς ἅγιον Γρηγόριον Παλαμᾶ, in: Φιλόθεου Κόκκινου Αγιολογικά έργα Α' *(Θεσσαλονικείς Βυζαντινοί Συγγραφείς 4)* hrsg. von D. G. Tsames, Thessalonike 1985, 522, 9.

[19] Konstantinos Porphyrogennetos, De thematibus 53 (91, 34 Pertusi) – Nikephoros I., Antirrheticus III (PG 100, 495B) und Breviarium 12, 9 (Mango).

[20] Theophanes 422, 29 (de Boor); dieselbe Bezeichnung übernimmt Kedrenos II 7, 21 (Bekker).

[21] Euagrios IV 29 (177, 7 Bidez-Parmentier)

[22] S. Lampros, Ἰωάννου τοῦ Εὐγενικοῦ ἐπιστολαί, in: Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακὰ 1 (1912–1913) 154–210 (Ep. 7, 162. 4).

[23] Für die Bedeutung des Wortes vgl. LSJ s. v. λύμη.

[24] Bereits Hesychios 334, 4 (Latte) setzt βομβῶνας mit βουβῶνας gleich, also sind die Bezeichnungen als Nebenformen zu betrachten. Vgl. dazu S. B. Psaltes, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen 1913, § 160, 78; J. Koder, Ein inschriftlicher Beleg zur justinianischen Pest in Zora (Azra'a). *BSl* 56 (1995) 13–18,16f.

[25] LSJ s. v. βουβών; Hippokrates, Aphorismi IV 55 (Jones).

[26] Euagrios IV 29 (178, 5–6 Bidez-Parmentier) – Theophylaktos Simokates VII 17 (271, 14 de Boor-Wirth) – Theophanes 279, 24 (de Boor), übernommen wohl aus Simokates – Dukas XX 3 (135, 2 Grecu) (hier im Singular).

sten Symptome der Beulenpest, die Schwellung der Lymphknoten in diesem Körperbereich, und bietet damit eine sichere Identifikation mit der Pest.[27]

Die byzantinischen Autoren haben alle bisher erwähnten Wörter damit kombiniert, was neue Pestbezeichnungen ergab. So ist θανατικὸν ἀπὸ βουβωνικοῦ πάθους anscheinend eine Schöpfung des Georgios Kedrenos.[28] Malalas bezeichnet denselben Pestzug als θνῆσις ἀπὸ βουβώνων[29], übrigens dann übernommen von Theophanes als θνῆσις ἀπὸ βουβῶνος.[30] Als weitere singuläre Bezeichnungen der Pest sind zu nennen: θανατικὸν ἐκ τοῦ βομβῶνος[31], θάνατος ἐκ τοῦ βουβῶνος[32], λοιμικὴ κατάστασις τοῦ βουβῶνος[33], λοιμικὴ νόσος τοῦ βουβῶνος[34], νόσος τῶν βουβώνων[35], ἡ τοῦ βουβῶνος λύμη[36], πάθος τοῦ βομβῶνος[37] und πληγὴ τοῦ βουβῶνος[38]. Sie stammen aus Texten beider Pandemien und verschiedenen Literaturgattungen. In selbige Gruppe der Bezeichnungen gehört auch die einer Inschrift in Azra'a entnommene Phrase, welche die Pest als πότμος βονβῶνος καὶ μάλης darstellt.[39]

Schließlich sei noch ein spätbyzantinischer Name für die Pest notiert, der als volkstümlich gelten kann: φούσκα[40]; erst in der späteren byzantinischen Gräzität wird damit eine Blase bezeichnet (vgl. hingegen das frühbyzantinische φοῦσκα, ein Lehnwort aus dem Lateinischen, *posca*, ein Mischgetränk aus Essig und Wasser[41]).

Der Vollständigkeit halber sei noch eine Reihe weiterer Ausdrücke erwähnt, die zwar in zeitgenössischen Texten über die Pest verwendet wurden, sie im Gegensatz jedoch zu den besprochenen auf eine sehr allgemeine und rhetorische Weise charakterisieren, sodaß sie nicht als *termini* *technici* aufgefaßt werden dürfen. Sie entstammen Texten aus der Gesetzgebung, Hagiographie, Chronistik und vor allem Homiletik zur Zeit der zweiten Pandemie: ἡ τοῦ θανάτου περίστασις[42], ἡ κατὰ τὴν φιλανθρωπίαν τοῦ δεσπότου θεοῦ παίδευσις[43], πτῶσις ἀνθρώπων[44], θνῆσις (ἀνθρώπων)[45], φθοροποιὸν πάθος[46], θραῦσις[47], πολύτροπος καὶ χαλεπὴ νόσος[48], φθορὰ ἀνθρώπων[49], φθορὰ θανατηφόρος[50], θανατηφόρος ἀσθένεια[51], πληγὴ θανάτου[52], θανατηφόρον νόσημα[53].

27 Auch Bezeichnungen, die Wörter enthalten, die in die oben diskutierten Kategorien fallen, habe ich trotzdem von diesen getrennt gesammelt, denn mir scheint, daß die Präsenz des Wortes βουβών die Identifizierung der Pest erleichtert und daher eine eigene Kategorie der Termini darstellt.

28 Kedrenos I 676, 10–11 (Bekker).

29 Malalas 489, 15–16 (Dindorf).

30 Theophanes 232, 13–14 (de Boor).

31 Vita des Theodoros von Sykeon VIII 1 (Festugière).

32 Panaretos 74, 9 (Lampsides).

33 Kleinchronik II 4 (Schreiner).

34 Theophanes 423, 4–5 (de Boor).

35 Panaretos 80, 51 (Lampsides).

36 Theophanes 370, 26 (de Boor). Übernommen von Leon Grammatikos 166, 14 (Bekker) mit der Variante βομβῶνος.

37 Vita des Nikolaos von Sion 52 (82, 7–8 Patterson Ševčenko-Ševčenko).

38 Dukas XLIV 2 (413, 19 Grecu).

39 Koder, Zora 13.

40 Schreiner, Obituarnotiz 210.

41 Vgl. E. Kislinger, ΦΟΥΣΚΑ und ΓΑΗΧΩΝ. *JÖB* 34 (1984) 49–53; Demetrakos Bd. 9, 7691 s.v. φούσκα.

Mit Ausnahme von λοιμός[54] hat keine der aus Byzanz genannten Bezeichnungen für Pest im Neugriechischen überdauert. Sie wird heute entweder πανώλης (hochsprachlich) oder πανούκλα (volkssprachlich) genannt. Ersteres Wort stammt aus dem Altgriechischen (πᾶν + ὄλλυμι) und bedeutete ursprünglich das ganz Verderbliche oder das ganz Verdorbene.[55] Πανούκλα hingegen kommt vom Lateinischen, leitet sich von *panucula* (Ohrspeicheldrüse, Ohrendrüsengeschwulst) ab.[56]

Aus obiger Zusammenstellung byzantinischer Terminologie über die Pest läßt sich eine Reihe von allgemeinen Beobachtungen treffen. Wir konnten bestätigen, daß es keine ausschließlich auf die Pest bezogenen *termini technici* in Byzanz gegeben hat. Während der beiden Pandemien hat sich dazu keine einheitliche Terminologie etabliert. Auch innerhalb der einzelnen Literaturgattungen ist keine normierte Bezeichnung der Krankheit auszumachen. Allein für die beiden am häufigsten vorkommenden Wörter – λοιμός und θανατικόν – war es möglich, eine gewisse Differenzierung in deren Verwendung zu konstatieren; ersteres erscheint bei gebildeten Autoren, die es bewußt – auch in Anspielung auf klassische Stellen – verwenden, wogegen θανατικόν bei ihnen fehlt.

42 CIC IV Edikt 7, Proemium 764, 4 (Schoell-Kroll).

43 CIC IV Nov. 122, Proemium 592, 20 (Schoell-Kroll).

44 Malalas 482, 5 (Dindorf).

45 Malalas 481, 12; 482, 6; 488, 4–5 (Dindorf) – Theophanes 230, 16 (de Boor).

46 Nikephoros I. Breviarium LXVII 5 (Mango).

47 Nikephoros I. Breviarium LXVII 36 (Mango).

48 Kleinchronik I (Megas Chronographos) 9, 1 (Schreiner).

49 CIC IV Nov. 158, Proemium 735, 1 (Schoell-Kroll).

50 Miracula Sancti Artemii, Mir. 34 (52, 7 Papadopoulos-Kerameus).

51 Miracula Sancti Artemii, Mir. 34 (52, 8–9 Papadopoulos-Kerameus).

52 Symeon von Thessalonike 15 (36, 4 Phountoules) – Theophanes von Nikaia, Oratio eucharistica (PG 150, 352B) – Gregorios Palamas, Homilie 39 (PG 151, 485B).

53 Schreiner, Obituarnotiz 210.

54 Tegopoulos-Phytrakes, Ελληνικό Λεξικό. Athen [10]1995, 428, s. v. λοιμός.

55 LSJ s. v. πανώλης; Demetrakos, Μέγα λεξικόν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης VI. Athen 1954, s.v. πανώλης.

56 Tegopoulos-Phytrakes s.v. πανούκλα.

MARC LAUXTERMANN / AMSTERDAM

THE VELOCITY OF PURE IAMBS

Byzantine observations on the metre and rhythm of the dodecasyllable

Nor is there singing school but studying
monuments of its own magnificence
Yeats, Sailing to Byzantium

Perhaps the purpose of the present article requires some explanation. It started off as a set of mental notes I made while reading Psellos' notorious essay on the question τίς ἐστίχιζε κρεῖττον, ὁ Εὐριπίδης ἢ ὁ Πισίδης;, an essay which is as intriguing as it is tantalizingly difficult to interpret. Firstly, there is the problem of the text constitution. Unfortunately, the only manuscript to have preserved Psellos' essay, Barb. gr. 240, ff.202v–204r (s. XIII), is badly damaged so that certain words, phrases or even whole passages are illegible. The two extracts excerpted by ALLATIUS on the basis of this mutilated manuscript usually do not offer better readings. DYCK's recent edition is a monument of fine scholarship, but does by no means solve all the textual problems[1]. Neither do the excellent emendations proposed by KAMBYLIS remove all the uncertainties[2]. There are still so many lacunas in the text that a final verdict on Psellos' essay cannot be hoped for. Secondly, the metrical terminology used by Psellos is vague, *deliberately* vague as I hope to prove, up to the point that the precise meaning of Psellos' observations often eludes us.

Since Psellos' essay cannot be understood unless we know what the technical terms in it refer to, I decided to elucidate some of these terms. That means to indulge in the secrets of Byzantine metrics, for Psellos' *synkrisis*, as the title of the essay already indicates, is primarily concerned with versification. At first sight the various Byzantine treatises on metre fall short of our expectations. Some hundred years ago the great KRUM-

[1] A. DYCK, Michael Psellus. The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius, Vienna 1986.
[2] A. KAMBYLIS, *JÖB* 44 (1994) 203–215.

BACHER deemed the "byzantinische Elaborate über Metrik" to be utterly worthless[3]. This still seems to be the current opinion among most Byzantine and classical scholars. If one hopes to find any observations, accurate or not, on the rhythmical, accentual verse patterns of the dodecasyllable, the Byzantine metrical treatises are certainly disappointing. Not a word on *Binnenschluss* (verse pause), rules of accentuation, avoidance of enjambment, hiatus, syntactical verse structure, and so on[4]. The Byzantine metricians are merely interested in prosody and tend to view (ancient) metres in terms of prosodic units. To give just an example: εἰσὶ γοῦν τοῦ ἰαμβικοῦ μέτρου πόδες ἕξ· χορεῖος, σπονδεῖος, δάκτυλος, ἀνάπαιστος, πυρρίχιος καὶ ἴαμβος. δέχεται δὲ ἐν μὲν ταῖς περιτταῖς χώραις, ἤγουν πρώτῃ, τρίτῃ καὶ πέμπτῃ, πάντας ἀδιαφόρως χωρὶς πυρριχίου, ἐν δὲ ταῖς ἀρτίαις χώραις, ἤγουν δευτέρᾳ καὶ τετάρτῃ, τοὺς ἀπὸ βραχείας ἀρχομένους χωρὶς πυρριχίου· ἐν δὲ τῇ ἕκτῃ χώρᾳ δέχεται πυρρίχιον ἢ ἴαμβον ἀδιαφόρως[5]. This mechanical classification of the feet of the iambic trimeter is as insufficient a description as, for instance, the observation that a car has four wheels, two bumpers and one motor. The emphasis on prosody is not something specifically Byzantine, but is characteristic of ancient metrical theory as well. Byzantine metrics form in gross a watered-down version of Hephaestion's *Enchiridion* [6].

Is it only out of sheer conservatism that the Byzantine metricians overlook the accentual, dynamic verse structure of the dodecasyllable and seem to be quite content to count the number of short and long syllables? The Byzantines can be irksomely conservative at times, but conservatism is not the issue here. We must bear in mind the purpose of these metrical treatises, that is to say, we should not ignore the audience for which they were intended. Metrics are part of the school curriculum. Pupils have to know the rules of prosody, not only in order to read the classics, but also in order to be able to write verses themselves[7]. Whereas the rhythmical

[3] K. KRUMBACHER, Geschichte der byzantinischen Litteratur, Munich 1897[2], 594.

[4] Modern studies on the Byzantine dodecasyllable still heavily depend upon the findings of PAUL MAAS, *BZ* 12 (1903) 278–323. O. LAMPSIDES, *Ἀρχεῖον Πόντου* 31 (1971–72) 235–340, rectifies some minor errors made by MAAS (e.g. the supposed predominance of B 5:5 in comparison with B 5:4).

[5] Tractatus Urbinatis Appendix (s. XIV), § 6, in: De re metrica tractatus graeci inediti, ed. W. KOSTER, Paris 1922, 80–81.

[6] Ed. M. CONSBRUCH, Hephaestionis Enchiridion cum commentariis veteribus, Leipzig 1906. See also J.M. VAN OPHUIJSEN, Hephaestion on Metre. A Translation and a Commentary, Leiden 1987.

[7] The poet Ignatios the Deacon, for instance, claims in his *Vita Tarasii* that, as a young boy, he was initiated into the art of versification by his tutor, Tarasios: ed. I.A.

structure of the dodecasyllable can be grasped by anyone with ears to hear, the rules of prosody and the skills to reproduce them can only be acquired through an intellectual process. I would suggest therefore that the emphasis on prosody in Byzantine metrical treatises reflects the demands of the school curriculum. In verse forms patterned on the regular alternance of dynamic stress accents, such as the dodecasyllable, prosody is of course mere dead weight, but since the Byzantines for one reason or another preferred to combine dynamic rhythms with prosodic syllables, lessons in prosody had to form part of their educational system.

If one reads the Byzantine metrical treatises carefully and if one studies them as ordinary school books, much is to be learnt with regard to the metrical doctrines pounded home to the Byzantine students in order to learn to write prosodic dodecasyllables, which are called "pure iambs" (see below, I and II). But what about rhythm? As is well-known, it is a rhetorician, Joseph Rhakendytes, to whom we owe the most accurate account of the rhythmical structure of the dodecasyllable. But Rhakendytes is not the only rhetorician who has dealt with the rhythm of poetry. In sections III and IV, where the various Byzantine remarks on rhythm will be studied, I hope to prove that the concept of rhythm derives from rhetoric. There I will elaborate upon the stylistic idea of γοργότης, "velocity", a concept quintessential to the study of rhythmics in Byzantium. In the last section of this paper (V), once the technical terms of both metricians and rhetoricians have been dealt with, I will finally discuss Psellos' essay on versification.

It is an irony of fate, probably, that almost all the scholars who have studied Byzantine metrics, with the exception of HÖRANDNER[8], have picked out the wrong sources to find the answers to their questions. This has to do with the confusion between metre and rhythm. In Byzantium *metre* is equivalent to prosody. Hence Byzantine *metricians* are exclusively interested in matters of prosody. They do not purport to write on rhythmical, accentual features of the dodecasyllable or of other verse forms. There is no point, therefore, in demanding that these metricians should inform us on, say, paroxytone verse endings or avoidance of enjambment. *Rhythm*, on the contrary, is the domain of *rhetoricians*. Since prose and poetry are usually seen as two totally different modes of discourse, it is in a sense

HEIKEL, *Acta Societatis Scientiarum Fennicae* 17 (1891) 423. The tenth-century Anonymous Professor writes in letter 94 that he would like to receive a financial incentive large enough to persuade his students to compose poems in honour of the generous donor: see R. BROWNING, *Byz* 24 (1954) 420–421 and 451.

[8] W. HÖRANDNER, *BSl* 56 (1995) 279–290.

understandable that modern scholars, once again with the exception of HÖRANDNER, have omitted to study the rhythm of Byzantine poetry in terms of rhetoric. But whoever is interested in rhythm, will find in rhetorical treatises what generations of scholars have sought after, in vain, in metrical treatises.

I Byzantine Metrics.

Although the metrical treatises pretend to present an adequate survey of the metrical system of the ancients, a cursory reading of these texts alone suffices to see that these Byzantine metricians are interested in ancient versification only to a certain extent. Already the two earliest metricians we know of, Elias Monachos[9] and the Anonymous Metrician[10], both dating to the ninth century, restrict their discussion of metrics to only four verse forms: dactylics, iambs, elegiacs and anacreontics. These four metres are called τὰ πολιτευόμενα (μέτρα), that is, "the metres that are still in current use"[11]. As the name itself indicates, the Byzantine metricians restrict their discussion of ancient metrics to these four types because they are still used in contemporary poetry. It follows therefore that, for all their emphasis on ancient metrics, these scholars primarily aimed at instructing their pupils in the rules of versification pertaining to those metres that were still popular. The various treatises on τὰ πολιτευόμενα succinctly present the mere basics of these four metres and concentrate on the prosodic rules that govern their feet and syzygies. The Byzantine students had to master these rules so as to be able to write prosodically correct verses themselves. The extent to which these lessons in τὰ πολιτευόμενα must have drilled the Byzantine mind, may be illustrated by one of these students, Theodore Prodromos, who was to become the poet laureate of his time. Prodromos' poem LVI is a metrical *tour de force* in which the four πολιτευόμενα compete with each other in the art of encomium[12]. Prodromos even goes as far as to write a piece consisting solely of dactylic pentameters (unparallelled in Byzantine poetry) as a sort of practical lesson in elegiacs. When he embarks on this μάχη στίχων as he calls it, Prodromos writes that πᾶν μέτρου γένος / κοινῇ τὸν ὕμνον συμμερίζεσθαι θέλει (vv. a 48–49). Πᾶν μέτρου γένος covers exactly the same range of current metres as the Byzantine metrical treatises do. The absence of political verse, startling as it may seem in the case of one of its most prominent practitioners, has to do with the fact that it is not considered to be a μέτρον. In Byzantine eyes "metric" is equivalent to "prosodic". It is for this reason that political verse is not described by Byzantine metricians[13].

What do the Byzantine metricians tell us? Let's begin with the anacreontic[14]. Whatever the exact words, the metrical treatises describe anaclastic ionic dimeters and trimeters. They differentiate between strophes (οἶκοι) and intercalary distichs (κουκούλια). The exclusive use of anaclastic ionics and the poetic device of οἶκοι and κουκούλια are of course features proper to the Byzantine, not to the ancient anacreontic[15]. The Anonymous Metrician is the only source showing some awareness of the fundamental difference between the anacreontics of the ἀρχαῖοι and of the νεώτεροι (as they are called). But whereas his treatise dedicates two whole pages to a thorough description of the Byzantine anacreontic, the ancients are

[9] Ed. G. STUDEMUND, Anecdota Varia Graeca et Latina, vol. I, Berlin 1886, 170–184. On Elias Monachos (early ninth century) see: L. VOLTZ, De Helia Monacho, Isaaco Monacho, Pseudo-Dracone scriptoribus metricis byzantinis, *Dissertationes Philologicae Argentoratenses* 11 (1894) 1–52, esp. pp. 7–14. See also C. MANGO, Greek Culture in Palestine after the Arab Conquest, in: *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio* (Atti del Seminario di Erice 1988), Spoleto 1991, I, 149–160, esp. pp. 156–158.

[10] The Scholia B, no. V, on Hephaestion (earliest manuscripts: s. XIV) as well as the Appendix Rhetorica (in a Hermogenes manuscript, Par. gr. 1983, s. X) and the Appendix Dionysiaca (in several manuscripts of Dionysius Thrax, e.g. Monac. gr. 310, ante s. XI), all three of which have been edited by CONSBRUCH, 255–343, go back to a common source. This source I call the Anonymous Metrician. As for its date, since already the earliest manuscripts of the App. Rhet. and the App. Dion. offer mere excerpts that differ widely, it is likely that there is a long text tradition lying behind the various witnesses to the Anonymous Metrician. I would suggest a ninth-century date given the fact that Byzantine scholarship does not seem to have flourished in the seventh and eighth centuries. Pace VOLTZ, 13, Elias Monachos and the Anonymous Metrician do not depend upon each other.

[11] For this term see KOSTER, 79–80, who refers to Pseudo-Hephaestion, § 6 (ed. H. ZUR JACOBSMÜHLEN, Pseudo-Hephaestion de metris, *Dissertationes Philologicae Argentoratenses* 10 [1886] 187–298).

[12] Theodoros Prodromos. Historische Gedichte, ed. W. HÖRANDNER, Vienna 1974, 460–468.

[13] It is interesting to note that Planudes, in his often quoted diatribe against the decline of metrics (ed. L. BACHMANN, Anecdota Graeca, Leipzig 1828, repr. Hildesheim 1965, II, 98–101), having repudiated political verse as a barbarous monstrosity, rather perversely does not advise his pupil not to write political verse, but actually suggests that if his pupil were to be asked to compose a poem in this popular metre, his verses should be prosodic! In other words, political verse should be turned into a μέτρον, a prosodic metre. Only then would it become a respectable verse form.

[14] For a representative survey of Byzantine observations on the anacreontic see: Sophronii Anacreontica, ed. M. GIGANTE, Rome 1957, 187–196.

[15] See F. HANSSEN, *Philologus*, Suppl. 5 (1889) 197–225; TH. NISSEN, Die byzantinischen Anakreonteen, Munich 1940; GIGANTE, 18–21.

skipped over in one brief sentence[16]. Isaac Monachos (s. XIV) begins his paragraph on the anacreontic with the cursory remark that it is named after "a certain Anacreon who was the first to use this metre", but what follows is a detailed description of the *Byzantine* anacreontic[17]. All other Byzantine metricians exclusively describe the Byzantine anacreontic, without explicitly acknowledging that it is not an ancient metre. Furthermore, the examples adduced in the metrical treatises to illustrate the anacreontic are all taken from Byzantine authors, mostly from Sophronios, but also from Ignatios the Deacon and Constantine the Sicilian[18].

Since Byzantine anacreontics radically differ from ancient ones, the Byzantine metricians perforce had to abandon the distortive concept of the uninterrupted tradition that supposedly linked their own system of versification with that of the ancients (although Isaac Monachos did his best to prove that Anacreon wrote verses in the manner of Sophronios). In their discussion of the three other πολιτευόμενα, which, be it with some fundamental changes, go back to a centuries-old tradition, the metricians could pretend that their students had only to learn the prosodic rules of ancient poetry in order to understand the contemporary system of versification. The metrical manuals have hardly anything to say on the peculiarities of the Byzantine iamb or elegiac, but if one considers the examples adduced to illustrate these verse forms, it is beyond any doubt that the Byzantine metricians, in an indirect way and by roundabout methods, intend to pound home to their students the contemporary rules of versification. Take for instance the elegiac. It should have been observed long ago that all the literary examples adduced to illustrate this metre are drawn from Byzantine authors. The elegiac is rightfully presented as an ancient metre, but whereas one should have expected Theognis, Callimachus, or one of the ancient epigrammatists to be cited, the Byzantine metricians restrict their choice of quotations to Gregory of Nazianzos and John of Damascus[19]. That Gregory of Nazianzos, a church father and a much admired poet, should be adduced as an example to be imitated, is quite understandable. But John of Damascus is not an obvious choice as he is not primarily an

[16] Ed. Consbruch, 285–286.

[17] Ed. Bachmann, II, 191–193.

[18] For quotes from Sophronios see Gigante, 187–196. For Ignatios the Deacon see S.G. Mercati, *BZ* 17 (1908) 389–396 (repr. in: idem, Collectanea Byzantina, I, Bari 1970, 3–10, esp. p. 5). Constantine the Sicilian's verses I, 1 and II, 3 are quoted by Isaac Monachos (ed. Bachmann, II, 192) and the Tractatus Urbinatis Appendix (ed. Koster, 86) respectively.

[19] Gregory of Nazianzos: see Elias Monachos, ed. Studemund, 175; John of Damaskos: see Koster, 84, for all the attestations.

elegiac poet, and the use of the acrostics of his hymns indicates that Byzantine metricians were prepared to go to considerable lengths to find appropriate *contemporary* examples for the elegiac metre. Elias Monachos even invents examples of his own in order to illustrate certain types of the elegiac, for which he was unable to find a proper Byzantine equivalent[20].

The discussion of the iamb in these treatises is marked by the same ambivalence. Once again we see a hotchpotch of ancient and modern: on the one hand the anciennity of this metre is emphasized and on the other hand the verses quoted in these metrical treatises are taken from Byzantine authors. The iamb is treated as if resolutions are still allowed, but when it comes down to demonstrating the iambic metre, Byzantine metricians tend to quote *dodecasyllabic* verses. George of Pisidia is the poet most frequently quoted. If the Byzantine metricians merely wanted to present George of Pisidia as an almost classic example of the iambic trimeter, they could easily have picked out some of his resolved verses[21]. The fact that they prefer to quote unresolved, dodecasyllabic verses strongly suggests that these metricians and their students are actually more interested in the dodecasyllable than in the iambic trimeter. The source used in most of the instances is the beginning of the *Hexaemeron*, Pisides' most popular poem, which may have served as didactic material in the Byzantine classroom. The Ἐπιτομὴ τῶν ἐννέα μέτρων (Scholia B, III), one of the earliest metrical treatises, quotes *Hexaemeron*, vv. 33, 35–36 and 41, in order to demonstrate its argument that the iambic foot, the basic metrical unit, can indifferently be multiplied *ad infinitum* by adding feet or by the use of hypercatalexis[22]. The two verses 35–36, οὐκ ἦν γὰρ εἰκὸς τὴν βάτοις πεφυρμένην / ψυχὴν γεωργεῖν, for instance, are adduced as an instance of the hypercatalectic iambic tetrameter (sic). This metrical monstrosity should be seen as a deliberate attempt to illustrate ancient metrics with modern examples. The early ninth-century treatise of Elias Monachos is more realistic and down-to-earth in its discussion of the caesura in the iambic trimeter: it quotes *Hexaemeron*, v. 33, ἥκω φέρων σοι, and v. 34, καρποὺς γεωργηθέντας, to illustrate the use of the penthemimeres and the hephthemimeres[23]. In the course of time the iambic caesura had evolved into a strong pause in the

[20] Elias Monachos, ed. Studemund, 175.

[21] On the metrics and the prosody of Pisides' verses see: R. Romano, Teoria e prassi della versificazione: il dodecasillabo nei Panegirici Epici di Giorgio di Pisidia, *BZ* 78 (1985) 1–20 (for resolved verses in the poetry of Pisides see pp. 13–15 and 19–20).

[22] Ed. Consbruch, 266–269.

[23] Ed. Studemund, 171. Mss. K and B, instead of καρποὺς γεωργηθέντας, quote an unknown verse, καρπὸν ἐκ κήπου νέου, which is not a hephthemimeres but the second half of a dodecasyllable.

middle of the verse, the so-called *Binnenschluss*, a phenomenon that can already be observed in the poetry of George of Pisidia. Although Elias Monachos is apparently lecturing on the caesura of the iambic trimeter, it can be argued that, by using Pisides' verses as a model, Elias is actually demonstrating the verse structure of the dodecasyllable. Whether he did so on purpose or unwittingly is a quandary not easily solved, but it is important to note that Elias' teachings on the caesura in Pisides' poetry must surely have contributed to his students' gradual understanding of the verse patterns of the Byzantine dodecasyllable.

These brief and cursory remarks on Elias Monachos and other metricians do not pretend to cover the whole area of Byzantine metrics, but merely serve to prove that these metrical manuals, dull and uninspiring as they may seem, do contain valuable information on the teaching of Byzantine versification. As the Byzantines tend to be gruesomely conservative and seem to abhor anything new (that is, not sanctioned by the ancients), they habitually treat rules of versification in terms that apply to ancient metrics rather than to what was actually happening in contemporary poetry. But if one reads between the lines, much is to be learned on the methods of teaching "modern" versification within the parameters of ancient metrics. What is more, these lessons in metrics must certainly have contributed to the way prosodic poetry was produced in Byzantium. "Irregularities" in Byzantine hexametric poetry, for instance, may turn out to be less irregular than they are supposed to be, if one takes into account the doctrine of the εἴδη and the πάθη of the Homeric hexameter. It is often said that Byzantine poetry should be understood on its own terms. One way of doing so is to read the Byzantine metrical treatises attentively in order to understand what the poets-to-be learned at school.

II The Pure Iamb.

Byzantine metricians distinguish between "pure" iambs and other forms of iambic poetry[24]. As opposed to comic, tragic and satiric iambs, these pure iambs are characterized by the total absence of any form of resolution. In other words, καθαροὶ στίχοι present a pure, unadulterated form of the iamb. There is hardly any Byzantine metrical treatise that does not start its demonstration of the prosodic rules of the iambic trimeter with some comments on its pure form[25]. Seen from a pedagogue's point of view

[24] See for instance KOSTER, 80.

[25] For instance, Scholia B, no. V (ed. CONSBRUCH, 280–281) and Isaac Monachos (ed. BACHMANN, II, 187–189).

it is recommendable to begin with the simpler form of the iamb (ἁπλούστερον ἰαμβικόν)[26] before embarking on the more complicated, resolved forms. The pure form, so we are told, consists of iambs in the second and fourth positions, iambs or spondaics in the first, the third and the fifth positions, and iambs or pyrrhics in the sixth position. In other words, the pure form is a iambic verse of twelve syllables with anceps in the uneven positions and *brevis in longo* at the verse end.

The term καθαρός was not coined by the Byzantines themselves. It has a long history going back all the way to Hephaestion, where we read in a passage on the basic form of the anapaest: καθαροῦ καὶ μὴ λελυμένου, "pure and not resolved"[27]. The ancient usage of the term καθαρός, however, is not as specific and determined as the Byzantines seem to have understood it. Hephaestion and Aristides Quintilianus generally use the word καθαρός to denote any metrical practice thought to be "regular" or "normal"[28]. "Purity" stands in binary opposition to all the possible modifications and changes of the basic metrical unit. For instance, the term καθαρός can equally be applied to μέτρα μονοειδῆ ("of a single species"), repetitions of one and the same syzygy or foot, such as the iambic trimeter or the dactylic hexameter; it is then opposed to ἐπίμικτα ("mixed metres"), such as the asynarteta[29]. It cannot be established which metrician is the first to apply the term καθαρός exclusively in the sense of "unresolved", but as this specific meaning is widely accepted by Byzantine metricians and can already be found in the earliest treatises, I would suggest that this technical term dates to late antiquity.

Whereas the term καθαρός goes back to a tradition ancient enough to sanctify its use by the Byzantine metricians without any scruples, it is interesting to note that these same metricians are eager to specify that only few of the ancients (they have in mind the early iambographers) systematically adopted the pure form of the iamb. We are told that the νεώτεροι, on the contrary, exclusively use the pure iamb[30]. Who are these νεώτεροι? The twelfth-century metrician Trichas gives the answer: ἡμεῖς, it is us, the Byzantines, that purely compose pure iambs[31]. It is beyond any doubt that

[26] As the paragraph on the pure iamb is entitled in the treatise of Isaac Monachos (ed. BACHMANN, II, 187): περὶ τοῦ ἁπλουστέρου ἰαμβικοῦ. Its next paragraph (pp. 188–189) is entitled: περὶ τοῦ ἑτέρου καὶ ποικιλωτέρου ἰαμβικοῦ.

[27] Ed. CONSBRUCH, 28, 8.

[28] VAN OPHUYSEN, 88. See also VAN OPHUYSEN's index, *s.v.* καθαρός.

[29] Ed. CONSBRUCH, 29, 3; 35, 3; 37, 10. See R. WESTPHAL, Allgemeine Griechische Metrik, Leipzig 1865, 100–101.

[30] See for instance Scholia B, no. V (ed. CONSBRUCH, 280).

[31] Trichas, ed. CONSBRUCH, 367, 27–30.

Trichas and his fellow metricians consider the dodecasyllable to belong to the category of pure iambs. Contrary to the *communis opinio* that the Byzantines do not have a proper term to distinguish their dodecasyllables from iambic trimeters[32], a hasty look into the Byzantine metrical treatises (declared off limits by KRUMBACHER) is all that is needed to see that a Byzantine term for the dodecasyllable does exist: "pure iamb". This does not mean that Byzantine metricians were willing to acknowledge the dodecasyllable as a metre in its own right, for that would imply, of course, that the dodecasyllable radically differs from the iambic trimeter. Such an acknowledgment would be unthinkable in Byzantium. It would question the basic premise upon which Byzantine metrics rest, namely that the metrical system did not change in the course of time. But since Archilochus and other iambographers frequently wrote unresolved, "dodecasyllabic" verses, the Byzantine metricians could recognize, with no inhibitions whatsoever, the dodecasyllable as a legitimate form of pure iambic poetry.

Once the Byzantine metricians had recognized Archilochus' pure iamb as the prototype of the dodecasyllable, it was only a small step to use the term "pure iamb" indifferently for any kind of dodecasyllabic poetry. In Ambr. A 110 Sup., f.52r (s. XV–XVI), for instance, we read after the usual explanation of the prosodic rules of the pure iamb: πρὸς παράδειγμα δέ σοι κείσθωσαν οἱ τοῦ μακαριωτάτου Ψελλοῦ στίχοι οὗτοι γενόμενοι πρός τινα μοναχὸν ἀπελθόντα· Ὄλυμπον οὐκ ἤνεγκας οὐδὲ κἂν χρόνον· / οὐ γὰρ θεαί σοι συμπαρῆσαν, Ζεῦ πάτερ[33]. This is a clear-cut instance of the term "pure iamb" used to describe Byzantine dodecasyllables (incidentally, an epigram directed against, not written by Psellos)[34]. In the Vita B of Theodore of Stoudios (c. 900) the term καθαρός is used for a (lost) invective in verse against all heresies, which, as the hagiographer tells us, was composed στίχοις τριμέτροις καὶ καθαροῖς[35]. Furthermore, the term καθαρός occasionally is to be found in lemmata attached to Byzantine poems, the earliest instance of which, to my knowledge, is the title of the Χιλιόστιχος Θεολογία by Leo Choirosphaktes in Vat. gr. 1257 (s. X): στίχοι ἰαμβικοὶ περὶ θεολογίας τρίμετροι καθαροί[36]. Thus it becomes clear that the "pure iamb" is tanta-

[32] Thus for instance: N. TOMADAKES, Ἴαμβοι καὶ οὐχὶ δωδεκασύλλαβοι, *Ἀθηνᾶ* 72 (1971) 352.

[33] Ed. KOSTER, 96.

[34] On this epigram see: Michaelis Pselli Poemata, rec. L.G. WESTERINK, Stuttgart–Leipzig 1992, 259 and 270.

[35] *PG* 99, 264c. See also P. SPECK, *Hell* 18 (1964) 30, n. 4.

[36] See S.G. MERCATI, Intorno all' autore del carme εἲς τὰ ἐν Πυθίοις θερμά (Leone Magistro Choirosphaktes), *Rivista degli Studi Orientali* 10 (1923–25) 212–248; repr. in idem, Collectanea Byzantina, I, Bari 1970, 271–309, esp. p. 294.

mount to what Byzantinologists call the dodecasyllable, the difference being, however, that the term "pure iamb" presupposes an uninterrupted tradition linking the dodecasyllable with the ancient iambic trimeter, whereas modern scholars prefer to think in terms of break and rupture. I would not suggest that the term "pure iamb" should be used henceforth, but I do think that the term in itself shows some awareness on the part of the Byzantines that their dodecasyllable is not quite like the iambic trimeter, from which it ultimately, be it with some capital changes, derives.

III Byzantine Rhythmics.

Laur. 56, 16 (s. XV) offers quite a number of interpolations in the text of Elias Monachos' metrical treatise[37]. Most of these interpolations are utterly worthless, except for an interesting observation on the avoidance of hiatus in the iamb: χρὴ δὲ εὐρύθμως ποιεῖν τοὺς ἰάμβους καὶ τηρεῖν αὐτοὺς ἵνα μὴ χαίνωσι. χαίνει δὲ ὁ ἴαμβος ἐὰν εἰς τέλειον μέρος λόγου τὸ φωνῆεν τελειοῖ καὶ <ἡ ἐξῆς> ἄρχεται ἀπὸ φωνήεντος, οἷον ἐνταῦθα

ἀλλ' ὢ σοφὴ ἄνασσα[38]

ἐνταυθοῖ γὰρ ἡ σοφὴ χαίνει. ἐὰν δὲ οὐκ ἔστι τέλειον μέρος λόγου, ἀλλ' εἰς τὴν ἐπερχομένην συλλαβὴν τελειοῖ, <λόγου> χάριν ὡς ἔχει τὸ Πισίδιον

μετ' εὐμενείας τοὺς ἐμοὺς δέχου λόγους (Exp. Pers. I, 36).

ἰδοὺ γὰρ εἰς τὸ νει ἡ χώρα τελειοῖ, οὐ μὴν δὲ καὶ ὁ νοῦς[39]. To paraphrase this passage in modern terms: external hiatus should be avoided, but internal hiatus is permitted. Scholars familiar with Byzantine poetry will immediately recognize the validity of the rules on hiatus laid down in this passage. Whereas the name of the scholar to whom we owe this insightful observation is not known, it is reasonable to assume that the above-mentioned interpolation in the text of Elias Monachos derives from a treatise dealing with rhetoric rather than with metric.

The key-word in the above-mentioned text is εὐρύθμως. Εὐρυθμία, "rhythmical harmony", is one of the principal concepts of rhetoric. And

[37] See VOLTZ, 7–14.

[38] F.G. SCHNEIDEWIN, *Philologus* 10 (1855) 349–350, has published a much similar text (found in Hamburg. gr. 1), in which the quotation reads as follows: ἀλλ' ὢ σοφὴ ἄνασσα ἀνδρῶν φερτέρα. This nonsensical verse must have been forged by some grammarian in order to illustrate the effects of hiatus. I distinguish a faint analogy to Aesch. Persae 155, ὢ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη, a verse often quoted by Byzantine metricians in order to exemplify the anciennity of the political verse: see M. JEFFREYS and O. SMITH, *Classica et Mediaevalia* 42 (1991) 301–304.

[39] Ed. STUDEMUND, 170. Cf. W. MANGELSDORF, Programm Karlsruhe 1876, 9–10; SCHNEIDEWIN, 350.

the idea that avoidance of hiatus renders the sentence rhythmically harmonious is one of those stylistic devices on which Hermogenes keeps hammering[40]. It is duly repeated by the rhetorician Joseph Rhakendytes, not only in his chapter on prose writing[41], but also in his famous excursus on the dodecasyllable[42]. Rhakendytes writes the following: τῶν ἰαμβικῶν στίχων ἀρετή ἐστι προηγουμένως μὲν εὐρυθμία, καὶ γίνεται ἐκ τοῦ συμπεπιλημένου καὶ συγκεκροτημένου τῶν λέξεων καὶ ἀχασμωδήτου. χασμωδιώδης γὰρ λέξις καὶ ὑπτία τὸ ἐθεάσατο, συγκεκροτημένη τὸ ἔβλεψε, πάλιν ὑπτία τὸ ποιησάμενος, συγκεκροτημένη τὸ δράσας, πλάσας, ὀκλάσας, ἐμβολή, συμβολή, ἀναρριχᾶται, ἐξάλλεται, θάρρος, θάρσος, θράσος· τὸ δὲ δειλία καὶ ῥαθυμία καὶ ἀτονία, ὑπτία καὶ τὰ τοιαῦτα. Like the unknown author of the interpolated text in Elias Monachos, Rhakendytes expressly links the avoidance of hiatus in iambic poetry with the rhetorical principle of eurhythmics. But the examples he adduces to prove his point show that Rhakendytes is thinking of internal hiatus. As Byzantine iambic poetry provides ample proof to the contrary, Rhakendytes' remarks on the avoidance of internal hiatus must be dismissed as incorrect. It is worth noticing, however, that Byzantine poets do seem to prefer words like ἔβλεψε and δράσας to their equivalents ἐθεάσατο and ποιησάμενος. The reason for this is the compact structure of the Byzantine iamb consisting of only twelve syllables, within the limits of which a syntactically complete sentence has to be welded together (as enjambment is avoided). The words συμπεπιλημένος ("compressed") and συγκεκροτημένος ("compact") in the introductory phrase seem to indicate that Rhakendytes was well aware of this characteristic feature of the Byzantine dodecasyllable. But Rhakendytes' explanation got hopelessly muddled up when he introduced the term ἀχασμώδητος, which, strictly speaking, only applies to external hiatus.

Since Byzantine metricians devoted all their scholarly efforts to meticulously exploring the rules of prosody, they have barely anything to say on the rhythmical structure of the dodecasyllable[43]. PAUL MAAS has acutely

[40] For instance, Hermogenes, 309, 5–19 (ed. H. RABE, Hermogenis Opera. Rhetores Graeci VI, Leipzig 1913, repr. Stuttgart 1969).

[41] Ed. CH. WALZ, Rhetores Graeci III, Stuttgart 1832, 544–545.

[42] WALZ, III, 559–562. The second half of this excursus is also found word for word in a treatise attributed to Gregory of Corinth: ed. D. DONNET, Le traité Περὶ συντάξεως λόγου de Grégoire de Corinthe, Bruxelles 1967, 322–323. The validity of this ascription is still *sub judice*: see HÖRANDNER, *BSl* 56 (1995) 287–288.

[43] Except for some etymologizing on the word πούς. According to some metricians the basic metrical units are called πόδες by analogy with the movement of human or animal feet. This movement is ῥυθμικός (De Metro et de Pedibus, ed. CONSBRUCH, 356, 7–9) or εὔρυθμος (Scholia B, no. V, ed. CONSBRUCH, 298, 7–14). Note the use of the rhetorical term εὔρυθμος.

observed that the dodecasyllable is a unique blend of two entirely different metrical systems, the one prosodic, the other based on stress accent. And as he insightfully states, the prosodic system can only be detected by the eye and the "dynamic" system by the ear[44]. While the prosodic system is covered by the metricians, the rhythmical structure of the dodecasyllable is discussed by rhetoricians like Joseph Rhakendytes. Rhakendytes considers the iambic verse to be a form of "rhythmical prose": τὸ μέντοι ἐνθυμήμασι χρῆσθαι κοσμεῖ μὲν μᾶλλον τὰ μέτρα, οὐκ ἔστι δὲ τούτων ἴδιον, ἀλλὰ τῆς ἁπλῆς ῥητορείας καὶ λογογραφίας μᾶλλον· *ἐπεὶ οὖν καὶ τὰ ἰαμβεῖα λογογραφία τίς ἐστιν εὔρυθμος,* ζηλούσθω σοι καὶ τὸ ἐνθυμηματικὸν ἐν αὐτοῖς. HÖRANDNER is certainly right in interpreting τὸ ἐνθυμηματικόν as "knappes Argumentieren"[45], that is, a concise style in presenting (rhetorical) arguments. The concept of "enthymematic" concision is closely related to the syntactical structure of the dodecasyllable. Rhakendytes accurately observes that the dodecasyllable is structured according to its ἔννοια, the logical and syntactical constituents of the sentence: ἀρετὴ στίχων πρώτη καὶ μεγίστη τὸ ἐμπερικλείεσθαι τῷ στίχῳ ἔννοιαν, καὶ ταύτην πλείονα, καὶ ἐφαρμόζεσθαι καὶ ἐμπεριγράφεσθαι, καὶ μὴ ἐκκρεμῆ τὴν τοῦ ὄπισθε στίχου ἔννοιαν πρὸς τὴν τοῦ ἔμπροσθεν. In more mundane terms: enjambment should be avoided at all costs. But if each and every verse is turned into a self-contained syntactical and logical unit, the result inevitably must be that the discourse of a iambic poem is severed into small, concise cola. It is precisely this colic structure of the Byzantine iamb that renders it similar to rhetorical prose.

How the iambic trimeter evolved into the "prosaic" dodecasyllable, and to what degree late antique rhetoric influenced this gradual evolution, are quintessential questions that cannot be answered within the parameters of the present article. But it is important to note that the Byzantines themselves recognized the prosaic character of the dodecasyllable and were well aware of its affinity with rhetorical prose. Rhakendytes' account of the structure of the dodecasyllable may be exceptional as regards its lucidity and scholarly thoroughness, but he is certainly not the first Byzantine to view both prose and poetry as types of rhetorical discourse. This idea is in fact so common among Byzantine writers that it would be mere pedantry to quote all the instances. In the following, three poets and one prose writer will pass in review. John Mauropous opposes his λόγοι ἔμμετροι (poems) to his λόγοι οὐκ ἔμμετροι (letters and orations) in the programmatic

[44] MAAS, passim, esp. pp. 301–303.

[45] HÖRANDNER, 289.

poem that heads his own selection of literary works[46]. Here the distinction between prose and poetry is based upon the sole criterion of metre or prosody. Given the fact that the prosodic differentiation between short and long syllables only exists on paper but cannot be grasped in the oral performance of poetry, Mauropous' definition is taxonomic only on the surface, for it does not neatly distinguish poetry from prose, but merely opposes two types of discourse (λόγοι). Poetry and prose may differ prosodically speaking, but they both belong to the same category of rhetorical discourse. In his *Expeditio Persica* George of Pisidia invokes the spirit of Demosthenes, for as he puts it, now is the time to write λόγοι in honour of the emperor Herakleios[47]. By putting this invocation at the beginning of one of the ἀκροάσεις Pisides implies that the following poem, his own λόγος, will by no means be inferior to the λόγοι of Demosthenes. He does not pretend that poetry is a medium more apt to celebrate the emperor than prose, but simply claims that his poetic discourse is similar to the prose of Demosthenes. Theodosios the Deacon likewise refers to himself as ὁ τῆς παρούσης ἡμέρας λογογράφος, who follows in the footsteps of earlier λογογράφοι such as Aristotle, Plato and Demosthenes[48]. Thus Theodosios seems to ignore the distinction between poetry and prose. To summarize, Theodosios, Pisides and Mauropous do not regard poetry and prose as two entirely distinctive modes of writing, but as two similar types of discourse[49].

Psellos' remarks on the poetic discourse run along the same lines. His essay on Euripides and Pisides takes off vehemently as a sort of diatribe against the metrical and rhythmical changes that have altered the sacred art of versification. Like Planudes some 200 years later[50], Psellos deplores

[46] Ed. P. DE LAGARDE, Ioannis Euchaïtorum metropolitae quae in codice Vaticano graeco 676 supersunt, Göttingen 1882, repr. Amsterdam 1979, no. I, vv. 26–28; see A. KARPOZELOS, Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννη Μαυρόποδος, Ioannina 1982, 77.

[47] Ed. A. PERTUSI, Giorgio di Pisidia. Poemi. I. Panegirici Epici, Studia Patristica et Byzantina 7, Ettal 1959, *Exp. Pers.* II, 1. Cf. *Her.* I, 93.

[48] Ed. N. M. PANAGIOTAKES, Θεοδόσιος ὁ Διάκονος καὶ τὸ ποίημα αὐτοῦ Ἅλωσις τῆς Κρήτης, Herakleion 1960, 110, III, vv. 6–14.

[49] To give another example: the last part of the recently published poem in honour of Romanos II (ed. P. ODORICO, *JÖB* 37 (1987) 65–99, vv. 91–102) is entitled ὁ πρὸς τὸν βασιλέα λόγος, where the word λόγος implies that the poem is a rhetorical speech in verse. On rhetorical speeches in verse, such as enkomia, monodies and ekphraseis, see M. D. LAUXTERMANN, The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries, Diss., Amsterdam 1994, 182–192.

[50] Ed. BACHMANN, II, 98–101.

these radical changes, which, in his view, constitute a clear sign of decline. Psellos' account of the decline of metrics is of course informed by the innate conservatism of the Byzantines, who seem to have been unable to view innovation as anything else than a change for the worse. Thus, Psellos' remarks on the iamb and its evolution towards sheer barbarism do not deserve much serious thought. The technical terms chosen to describe this decline, however, are very interesting: οὔτε τὸ ἰαμβικὸν μέτρον τὰς αὐτὰς ἀναπαύσεις καὶ τοὺς αὐτοὺς ῥυθμοὺς καὶ τὴν αὐτὴν συνθήκην τοῖς προτέροις ἔχον προφαίνεται κτλ. DYCK translates the word ἀνάπαυσις as "pause" and interprets it as "caesura" in his commentary[51]. But ἀνάπαυσις is of course a well-known rhetorical term referring to the "cadence" of clausulae. Συνθήκη ("composition") and ῥυθμός ("rhythm") are likewise technical terms that derive from Hermogenes[52]. Hermogenes' "ideas" (of style) are described under eight different categories. The last three categories with which Hermogenes invariably ends his exposition of one of the stylistic "ideas", are συνθήκη, ἀνάπαυσις and ῥυθμός. "Composition" involves the way words are strung together, rhythmically well-balanced and without hiatus. "Cadence" relates to the rhythmical sequence of long and short syllables at the end of the clausula. "Rhythm" attends upon "composition" and "cadence": it results from the combination of these two[53].

At first glance it may seem awkward that Psellos explains the rhythmical patterns of the iamb in rhetorical terms. It ironically shows that Psellos, while fulminating against the decline of metrics, did not understand at all what rhythm was like in ancient poetry. As Psellos is known to have written a short treatise on ancient rhythmics (based on the doctrines of Aristoxenus)[54], one might have expected that Psellos' observations would concord with those of the ancient rhythmicians. One reason they do not is the dominant role of rhetoric in the Byzantine educational system, from which even Psellos could not dissociate himself entirely. Secondly, and more importantly, the ancient doctrine of rhythmics is based upon the equation of short and long syllables with certain time-units (χρόνοι). The duration of these time-units corresponds with the length of time necessary for the voice to sing or to declaim. The Byzantine scholars might have

[51] DYCK, 41 and 55.

[52] See G. KUSTAS, Studies in Byzantine Rhetoric, *Analekta Vlatadon* 17, Thessaloniki 1973, 13–14.

[53] KUSTAS, 134. Cf. H. BECKER, Hermogenis Tarsensis de Rhythmo Oratorio Doctrina, Diss., Münster 1896.

[54] Προλαμβανόμενα εἰς τὴν ῥυθμικὴν ἐπιστήμην, ed. R. WESTPHAL, Die Fragmente und die Lehrsätze der griechischen Rhythmiker, Leipzig 1861, 74–77.

understood this rhythmical system in theory, but (like us) they had no idea how it sounded. The doctrines of the ancient rhythmicians not only presuppose knowledge of the prosodic value of syllables, but also familiarity with the way poetry was performed. Whereas Byzantine students may eventually, after a lot of drilling, have mastered the rules of prosody, rhythmics must have remained an abstract notion to them. Time-units, tempi, intervals, beats, variation in performance, crescendi, in short the rhythmical patterns of ancient poetry, simply can not be grasped by the Byzantine ear. It is for this reason that Psellos treats the rhythm of iambic poetry as if it were similar to that of the εὔρυθμος λογογραφία. Since he had studied Aristoxenus, he must have known that the rhythm of ancient poetry can on no account be compared with the rhythmical patterns of the rhetorical clause. But knowing and understanding are not the same thing. When Psellos and his contemporaries read aloud or heard ancient poetry being declaimed, it will have sounded like the accentual rhythms of Byzantine prose and poetry.

In Byzantium the concept of rhythm derives from rhetoric. This can also be seen in the frequent use of the word κρότος and its various derivatives in Byzantine poetry. This word is even more regularly used than its exact synonym ῥυθμός. The technical term κρότος is not found in ancient or Byzantine treatises on metrics or rhythmics, but it occurs very often in the writings of Byzantine rhetoricians[55]. Thus there is the awkward phenomenon that Byzantine poets freely use the word κρότος, which properly speaking denotes the rhythm of rhetorical prose, in order to characterize the rhythm of their poetry. For instance, in an anonymous poem we read the following: κρότους ἰάμβων, τῶν ἐπῶν εὐρυθμίας, / μέτρα τραγῳδῶν, ῥητόρων, λογογράφων[56]. It is worth noticing that the prosodic clausulae (μέτρα) of orators and prosaists are put on a par with the κρότοι and εὐρυθμίαι of poetry. Constantine the Rhodian describes the qualities of his own poetry as follows: μέτροις ἰαμβολέκτοις ᾀσμάτων πολυκρότων and γοργῶν ἰάμβων κρότους[57]. And in a ninth-century book epigram on the *Hexaemeron* Pisides is praised for his ἰάμβων εὐκρότως ἐσκεμμένων[58]. In his account of the decline

[55] See W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner, Vienna 1981, 23.

[56] G. Sola, Giambografi sconosciuti del secolo XI, *Roma e l'Oriente* 11 (1916) 21, vv. 36–37. The *floruit* of the anonymous poet falls between c. 990 and 1040: see Lauxtermann, 27, n. 26.

[57] Resp. ed. E. Legrand, *REG* 9 (1896) 48, vv. 389–390, and ed. P. Matranga, Anecdota Graeca, Rome 1850, 628, v. 49.

[58] Ed. L. Sternbach, Georgii Pisidae carmina inedita, *Wiener Studien* 13 (1891) 1–62 and 14 (1892) 51–68, no. CVII, εἰς ἑαυτόν. Although attributed to Pisides himself, it is a

of metrics Psellos writes that μόνον νῦν ζηλωτὸν τὸ ἄ[ϊ]ττον τοῦ μ[έ]τρου [καὶ ἰαμβόκροτον][59]. What τὸ ἆϊττον τοῦ μέτρου means will be explained below. Ἰαμβόκροτος is a very rare term, which equally applies to the rhythm of poetry and of prose. The rhetorician Nikephoros uses it to denote an iambic verse of Gregory of Nazianzos; Planudes, on the other hand, characterizes certain clausulae in prose texts as having an "iambocrotic rhythm"[60]. The mere fact that κρότος, a rhetorical term, is widely used to designate rhythm in both poetry and prose, evinces my assumption (on which I will elaborate below) that Byzantine rhythmics should be studied within the parameters of rhetoric.

IV Velocity.

No one can accuse Constantine the Rhodian of false modesty. In his *Ekphrasis* and in his other occasional poems Constantine does not seem to grow wary of recommending the merits of his own poetry. These self-congratulatory remarks invariably emphasize "velocity" as the principal quality of the rhythm of Constantine's poems. See for instance: τοῖς τῶν ἰάμβων εὐδρομωτάτοις στίχοις as well as εἶμι πρὸς αὐτὸν τοῦ λόγου ταχὺν δρόμον / δρομεύς τις ἄλλος (...) / κούφοις ἰάμβων τοῖς ποσὶ περιτρέχων and γοργῶν ἰάμβων ἐξερεύγεται κρότους[61].

What does Constantine mean by "velocity"? Why does he think that his dodecasyllables run rapidly? The ancient rhythmicians hardly ever mention velocity or tardiness as a characteristic rhythmical feature of the various metres. Only in their treatment of the ἄλογοι (χρόνοι) do they imply that "irrational time-units" occasionally may slow down or accelerate the tempo of performance[62]. But the rhythmicians treat velocity or tardiness only as relative variables: within the limits of a certain metre "irrational" feet may change the rhythm, but metres are not in themselves rapid or

ninth-century book epigram on the *Hexaemeron*, as I hope to prove in the critical edition of Pisides' epigrams which I am currently preparing.

[59] Ed. Dyck, 40, 20–21. The words καὶ ἰαμβόκροτον, which are nowadays illegible, are found in Allatius' transcription of the text. As the word ἰαμβόκροτος is extremely rare, it is not likely that it is a mere conjecture by Allatius.

[60] Resp. Νικηφόρου Προγυμνάσματα, ed. Walz I, 443: ἰαμβοκρότοις λόγοις (on Greg. Naz. I, 2, 30, v. 5); and Σχόλια εἰς Ἰδεῶν τόμ. α', ed. Walz V, 450: ὁ ῥυθμός (...) ἰαμβόκροτος.

[61] Resp. ed. Legrand, v. 5 and vv. 404–407; and ed. Matranga, 628, v. 49. Cf. the poem by the Anonymous Patrician (c. 940–970), ed. Sp. Lampros, *NE* 16 (1922) 55, v. 30, in which he refers to his opponent's poetry as follows: ὡς εὔδρομός σοι τῇ θελήσει καὶ λόγος. On the Anonymous Patrician see Lauxtermann, 145–147.

[62] E.g. Aristidis Quintiliani de Musica libri tres, ed. R. P. Winnington-Ingram, Leipzig 1968, 33, 8–11 and 84, 3–10.

slow. The metricians are equally silent on the subject of velocity. They never label metres as being specifically hasty or tardy[63].

As velocity is not a term used by rhythmicians or metricians, and as the Byzantine concept of rhythm derives from rhetoric, it is reasonable to assume that Constantine's "rapid rhythms" correspond to a rhetorical device. The key-word is γοργός: *γοργῶν* ἰάμβων ἐξερεύγεται κρότους. As we shall see, Psellos uses the same word to describe the rhythm of Pisides' iambs. The stylistic idea of γοργότης is treated at length by Hermogenes[64]. The idea of *gorgotes* is achieved by constructing short phrases or periods that are divided into short clauses. In his account of *gorgotes* Hermogenes emphasizes above all the great benefits to be derived from the use of σχήματα that are both γοργά and τμητικά, such as asyndeta or appositions. These "rapid" or "concise" figures, Hermogenes avers, sever or may seem to sever the sentence and divide it into small, neatly distinguishable constituents. Hence these figures are also referred to as κομματικά, "consisting of short clauses". In the idea of *gorgotes* the cola should be brief and the words short.

Since the idea of *gorgotes* is preeminently characterized by rapid sequences of short clauses, one after the other, it is a term apt to describe the sentence structure of verses, for, whatever the metre, verse endings and caesuras tend to divide the sentence into relatively short, clear-cut segments. Eustathios of Thessalonica frequently uses the term to describe the rapid succession of various ἔννοιαι (constituents) in neatly distinguished verses or verse halves in Homer, especially in passages where the heroes deliver a speech[65]. It is then closely connected with another of Eustathios'

[63] Except for some etymologizing on the word πυρρίχιος. Since the pyrrhic is originally a dance, Byzantine metricians assume that it was given this name because its rhythm is like a sort of military quickstep. See for instance CONSBRUCH, 307, 10–14 and 338, 10–11; STUDEMUND, 207. Some traces of this metrical doctrine can be detected in rhetorical treatises dealing with the idea of γοργότης (see below, main text), where we are told that a 'rapid' diction makes use of pyrrhics and a 'slow' diction consists of spondaics. The examples chosen to demonstrate the 'velocity' or 'tardiness' of prose are derived from the above-mentioned metrical treatises: λόγος (◡ ◡) and ἥρως (– –). See for instance WALZ VII, 1051.

[64] Ed. RABE, 312–320. Cf. M. PATILLON, La théorie du discours chez Hermogène le Rhéteur, Paris 1988, 244–246. See also Pseudo-Aristides, ed. L. SPENGEL, Rhetores Graeci II, Leipzig 1864, 514; Denys d'Halicarnasse. Opuscules Rhétoriques. Tome III. La Composition Stylistique, ed. G. AUJAC and M. LEBEL, Paris 1981, ch. 19, p. 138.

[65] Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes, ed. M. VAN DER VALK, I, Leiden 1971, XCIII. See also G. LINDBERG, Studies in Hermogenes and Eustathius. The Theory of Ideas and its Applications in the Commentaries of Eustathius on the Epics of Homer, Lund 1977, 163–166.

favourite terms, κομματικός[66]. For instance, when Ulysses hastily addresses his fellow warriors (B 190–197), Eustathios observes that Ulysses' speech bears out his agitated state of mind, for, containing as it does many ἔννοιαι in a few verses, it seems to rush on in short clauses: κομματικῶς καὶ γοργῶς[67]. At Θ 70–78 Nestor's speech is characterized as follows: πολύνους δὲ καὶ ἡ ῥηθεῖσα δημηγορία, εἰ καὶ ἄλλως γοργότερον ἐπιτέτμηται οἰκείως τῷ καιρῷ, τὰ πλείω νοήματα κομματικῶς προφέρουσα[68]. "This speech is also full of thoughts, even though it is concise and runs rather rapidly as suits the occasion, for it expresses most of its ideas in short clauses". These two examples may suffice to illustrate Eustathios' use of the term γοργότης. In his view the stylistic idea of gorgotes is characterized by the rapid sequence of short and concise clauses, each of which contains one or more thoughts (ἔννοιαι).

We may now recall Joseph Rhakendytes' definition of the dodecasyllable, according to which the ἔννοια of the sentence should determine the verse structure. The dodecasyllable is divided into two separate verse halves (severed in two by *Binnenschluss*) and the verse as a whole contains either a complete sentence or one or more clearly circumscribed constituents. To quote Rhakendytes' own example: instead of the syntactically loose verses εἰς τὴν ἐρυθρὰν ἀβρόχοις ποσὶ πάλαι / παρῆλθε Μωσῆς, ἡ δὲ τῶν Αἰγυπτίων / φάλαγξ ὑποβρύχιος ἔνδον ἐκρύβη, the accomplished poet will write Μωσῆς περᾷ θάλασσαν ἀβρόχῳ δρόμῳ, / Αἰγύπτιος δὲ τοῖς κύμασιν ἐκρύβη[69]. This distich is divided into four distinct and self-contained verse halves consisting each of five or seven syllables. If we analyze this distich in rhetorical terms, it is obvious that its verse structure highly resembles the γοργός type of discourse since it is characterized by the rapid succession of short clauses. As the rules of versification tend to exclude enjambment, I think that the term "velocity" by which Constantine the Rhodian characterizes his own poetry is an appropriate one. It emphasizes the colic structure of his dodecasyllabic verses with its concomitant rapid rhythm. Byzantine iambic poetry is indeed γοργός.

Psellos concludes his discussion of Pisides' versification with the following verdict: ὥσ[περ] δὲ ἀπὸ σφενδόνης αὐτῷ οἱ [στ]ίχοι ἅλλονται [ἅμα το]ῖς ποσὶ καὶ τῷ μέτρῳ τὸ γο[ρ]γὸν συμπεραίνοντες τὴν δ[ι]άνοιαν, which reads in DYCK's translation: "The verses leap forth as if shot from a sling, com-

[66] See ed. VAN DER VALK, I, XCIV; and LINDBERG, 167 and 294, n. 9.

[67] Il. 2, 192, 200 (ed. VAN DER VALK, I, 306, 319–322).

[68] Il. 9, 70, 736 (ed. VAN DER VALK, II, 661, 10–11).

[69] Ed. WALZ, III, 561, 3–9. Μωσῆς περᾷ etc. is probably an epigram by John Geometres: see LAUXTERMANN, 144–145.

pleting with vigor the thought of his poem together with the feet and the metre" [70]. Instead of "with vigor" I translate "with velocity". Διάνοια does not mean "the thought of his poem", but "the thought of each sentence". It has more or less the same meaning as the rhetorical term ἔννοια, which, according to Joseph Rhakendytes and Eustathios of Thessalonica, forms an integral part of the system of versification. If we accept that "velocity" is a rhetorical concept used to denote the colic structure of the dodecasyllable, it is clear what Psellos means by τὸ γοργὸν συμπεραίνοντες τὴν διάνοιαν. Psellos simply states that Pisides' verses are structured according to the ἔννοια, the logical and syntactical constituents of a sentence, and that they therefore seem to rush on in a γοργός style, "leaping forth as if shot from a sling". Once it becomes clear what Psellos is really saying, the importance of this observation cannot be underestimated. As far as I know, Psellos is the first Byzantine scholar to comment on the rhythmical verse structure of the dodecasyllable. His observation echoes the words of Constantine the Rhodian, but by using the rhetorical concept of ἔννοια (in his words "διάνοια") Psellos makes clear in what sense Hermogenes' idea of *gorgotes* can be applied to the verse structure of the Byzantine iamb. Moreover, as it is certainly true that Pisides' verses are structured according to their ἔννοια and have a certain γοργότης, Psellos' remarks on the versification of George of Pisidia should be given the place of honour they deserve.

V Psellos' Essay.

Once it is understood that Psellos repeatedly uses a specifically Byzantine technical terminology, I think certain conclusions can be drawn with regard to this highly intricate text.

To begin with, the title of this essay provides the setting, whether fictitious or not, in which Psellos elaborates upon the versification of both Euripides and Pisides: ὁ αὐτὸς ἐρωτήσαντι "Τίς ἐστίχιζε κρεῖττον, ὁ Εὐριπίδης ἢ ὁ Πισίδης;" We find ourselves in a Byzantine classroom and a studious pupil has just posed a question to which the teacher is ready to answer: who writes better verses, Euripides or Pisides? The verb στιχίζω was probably coined by the Byzantines and means "to versify"[71]. In lines 3–11 Psellos makes clear that this question can only be answered by a scholar equipped with ample knowledge of metrics and rhythmics[72]. Psellos' essay

[70] Ed. Dyck, 50, 131–132.
[71] Hörandner, *BSl* 56 (1995) 286, n. 32.
[72] For the text of this opening passage see Kambylis, 208–215.

then is primarily concerned with metric and rhythm in the poetry of Euripides and Pisides. Dyck's translation of the title, "Who was the better poet, Euripides or Pisides?", says at the same time too little and too much. Poetry is not the issue here, versification is. As we have seen, Pisides' poetry is quite often quoted in Byzantine metrical treatises as an example of the proper use of the (ancient) iamb. Byzantine rhetoricians likewise illustrate their teachings on the dodecasyllable with verses by Pisides. Apart from the anonymous scholar who wrote on external and internal hiatus and quoted *Exp. Pers.* I, 36, there is also Joseph Rhakendytes' discussion of the iamb, in which he illustrates the proper use of tropes (τροπολογία) with verses taken from the *Hexaemeron*[73]. We ought to view the purpose of the question posed by Psellos' pupil against this background of contemporary teachings on Pisides' iambic verses. George of Pisidia is chosen as the object of comparison with Euripides because his poetry is quite regularly used in the Byzantine classroom as the prime example of the iamb.

In his discussion of Pisides' versification Psellos had to overcome the ambivalent and self-contradictory doctrine of the Byzantine metricians as regards the dodecasyllable. The metricians hardly ever explicitly acknowledge the differences between the iambic trimeter and the dodecasyllable. They do not go any further than the simple statement that the moderns write "pure" iambs, whereas the ancients prefer the resolved iamb. Byzantine conservatism does not allow for more concessions to the ("barbarous") practices of the moderns. The *sub specie aeternitatis* syndrome of the Byzantines is endemic to their discussion of metrics and prevents them from viewing the development of the iamb in a historical perspective. But as their pupils had to learn how to write prosodically correct dodecasyllables, the Byzantine metricians made use of *contemporary* verses to illustrate their teachings on the *ancient* iamb.

This perverse system explains Psellos' ambivalence in his discussion of Pisides' verses: ὁ δ' ἐκ Πισιδίας σοφός, οἶμαι τῆς ἐλάττονος Ἀντιοχείας, ποιητὴς μὲν οὐκ ἔστιν ἐπῶν, ἓν δὲ ζηλώσας γένος μέτρου τὸ ἰαμβικόν, φημὶ δὴ τὸ ἀ[ρ]χ[αῖον τε καὶ μονομ]ερές, καὶ περὶ τοῦτο τὰ πλεῖστα πραγματευσάμενος, ποικίλλει μὲν οὐδαμῶς (100–103). Psellos peremptorily states that Pisides writes the ancient type of the iamb. What else would one expect? If Psellos were to acknowledge that the iambs of Pisides and Euripides differ radically, there would be no point in comparing their verses in the first place.

[73] Ed. Walz, III, 560. The examples given are: *Hexaemeron*, ed. Hercher, vv. 1617, 1629, 7 and 9.

Furthermore, since Pisides' verses are perversely used by metricians to illustrate the ancient iamb, Psellos would fall short of the expectations of his audience if he were to admit that Pisides does not versify the way the ancients do. It is for this very reason that Psellos avoids the term καθαρός in his discussion of Pisides' versification. Strangely enough the term does occur, not here where one would expect it but in a digression on the *Prometheus Bound*. In this play "Aeschylus deviates a bit from his proper character and, taking excessive delight in pure iambs (καθαροῖς ἰάμβοις) and in little words which flatter the ear, attacked his subject too smoothly" (58–61; transl. DYCK). Although Byzantine metricians do admit that the pure iamb is occasionally used by ancient poets, the purpose of this excursus, I think, is to contrast the *pure* iamb to the more dignified *ancient* iamb. By suggesting that the *Prometheus* abounds with pure iambs and that Aeschylus thus does not exhibit his usual grandeur (cf. lines 54–57 and 61–64), Psellos finds a way to praise Pisides' supposedly ancient iambs by contrast.

But Psellos cannot completely deny that Pisides' iambs rhythmically differ from those of Euripides. Pisides' iambic verse is "uniform" and "monotonous" (μονομερές) and does not display much variation (ποικίλλει οὐδαμῶς). In sharp contrast to this supposed monotony, in Psellos' view Euripides' verses form the apogee of rhythmical variation. Psellos generally values the stylistic device of μεταβολή[74] and in this particular essay he repeatedly exalts Euripides as the master of variation[75]. In lines 21–32 Psellos discusses the "varied rhythms" and the "wealth of metres" that "adorn tragic poetry", and as it is obvious that he considers this ποικιλία to be meritory and worth imitating, his verdict on the "monotony" of Pisides' verses is certainly not positive. In fact, whereas he praises Pisides for his diction, his use of figures and tropes and his erudition (107–130), the rhythm of Pisides' verses is skipped over in only one phrase: ῥυθμοειδῶς δὲ πάνυ καὶ εὐγλώττως τοὺς ἰάμβους συντίθησιν, οὐ πολλοῖς μέρεσι [τοῦ λόγου] κατατέμνων τὸν ἴαμβον, ἀλλ' ἔστιν οὗ τρισὶ μόνοις ἀρκούμενος[76]. The remark on "three word iambs" hardly applies to Pisides, whose verses very seldom consist of only three words. But this inaccurate remark on three μέρη τοῦ λόγου once again proves that Byzantine rhetoricians, such as Psellos, tend

[74] See for instance: A. MAYER, Psellos' Rede über den rhetorischen Charakter des Gregorios von Nazianz, *BZ* 20 (1911) 27–100. This essay, esp. chapters 10 and 11, strongly emphasizes the ποικιλία and μεταβολή of Gregory's homilies. Psellos' lust for variation ultimately derives from Dionysius Halicarnassensis, *De Compositione Verborum*, 19.

[75] Lines 34–40, 48–54 and 69–83.

[76] I supply τοῦ λόγου. DYCK fills in λεπτῶς. Μέρος τοῦ λόγου, or simply μέρος λόγου, is the usual term for 'part of speech' or 'word class': see e.g. R.H. ROBINS, The Byzantine Grammarians. Their Place in History, Berlin – New York 1993, 58–60.

to view the rhythm of iambic poetry in syntactical terms, in terms of ἔννοια. There is not really a contradiction between Psellos' observation that Pisides' verses are "very rhythmical" and their supposed monotony and lack of variation. Pisides' verses are "rhythmical" according to the Byzantine definition of rhythm and "monotonous" when compared to the variety of rhythms observed in ancient poetry.

This is also borne out by Psellos' criticism of contemporary iambic poetry, with which his *synkrisis* between Euripides and Pisides begins: οὔτε τὸ ἰαμβικὸν μέτρον τὰς αὐτὰς ἀναπαύσεις καὶ τοὺς αὐτοὺς ῥυθμοὺς καὶ τὴν αὐτὴν συνθήκην τοῖς προτέροις ἔχον προφαίνεται, ἀλλὰ θεατρ[ικ]ώτερον [ν]ῦν ἐστι καὶ ὥσπερ ἐπὶ ὀρχήστρας ἀπηναισχύντηκε, καὶ πάσης μὲν ὑπεράλλεται β[άσεως, π]αντὸς δὲ ῥυθμοῦ ὑπερίπταται, καὶ μόνον νῦν ζηλωτὸν τὸ ἅ[ἴ]ττον τοῦ μέτρου [καὶ ἰαμβόκροτον] (16–21). As I have already commented upon Psellos' bizarre observation that iambic poetry has no longer the same rhetorical clausulae as it had in antiquity, we may now turn to his remarks on the "theatrical" character of the dodecasyllable, which, he says, "jumps over every metrical unit and flies over every rhythm". "Nowadays only hasty and iambocrotic metres are deemed worthy of imitation". Read: nowadays the iamb has only a rhythmical sort of velocity. We may compare this verdict with Psellos' own assessment of the rhythmical structure of Pisides' verses which I have treated above: ὥσ[περ] δὲ ἀπὸ σφενδόνης αὐτῷ οἱ [στ]ίχοι ἅλλονται [ἅμα το]ῖς ποσὶ καὶ τῷ μέτρῳ τὸ γο[ρ]γὸν συμπεραίνοντες τὴν δ[ι]άνοιαν (131–132). Here we find the same verb ἅλλομαι and the same emphasis on velocity (ἀΐττον and γοργόν). Thus we see that the same observation on the γοργότης of the dodecasyllable may be turned against modern iambographers, but may equally be used to compliment Pisides on the excellent quality of his poetry. This apparent contradiction crumbles away if we take into account three things. Firstly, the word μόνον. In comparison with ancient poetry iambic verses nowadays have *only one* sort of rhythm. It is hasty and iambocrotic. It is monotonous. But it is only μονομερές when compared to the wealth of rhythms in ancient poetry. It is *relatively* monotonous. Secondly, Psellos does not eschew the term "velocity" when he discusses the rhythms of ancient iambic poetry, which occasionally, he says, are "hastily carried away" (see below). Velocity in itself is not a sin, but it is unacceptable if the rhythmical patterns of the iamb do not vary. Thirdly, the purpose of Psellos' essay has to be borne in mind. Since he decided to compose a *synkrisis* on the relative metrical and rhythmical qualities of Euripides and Pisides and since he considered variation to be a stylistic device of the utmost importance, Psellos' verdict on the rhythm of the dodecasyllable, which in his view lacks variation, forcibly could not be charitable. But as there is no point in

comparing two authors if one of them is clearly inferior to the other, Pisides had to be spared as much as possible. Psellos is having it both ways. While admitting that Pisides' verses are "monotonous" albeit "ancient", Psellos does not hesitate to call these same verses "very rhythmical". In the same way we are supposed to believe that the "hastiness" sought after by modern poets is a sign of decline, whereas the "velocity" of Pisides' verses is an admirable quality. The difficulty in understanding Psellos' essay lies in the lack of clarity of the exposé. Psellos juggles with words and balances on the tight-rope of sophistry. The premises of his argumentation are basically self-contradictory.

For instance, it is not always clear what Psellos means by "rhythm". As we have seen, in his account of the decline of poetry as well as in his final verdict on Pisides' versification, Psellos views rhythm in rhetorical terms. The passage on the variety of rhythms in tragic poetry, however, suggests that Psellos had some understanding of ancient rhythmics: ἡ τραγικὴ ποίησις .... ἔστι μὲν οὖ καὶ τοὺς εὐκρότους ἤχους ζηλοῖ καὶ τὴν ποδικὴν εὐρυθμίαν προκρίνει καὶ τοῦ λόγου τὰς ἐμμέτρους συζυγίας ἀσπάζεται, ὅπη δὲ δόξει τῷ ποιητῇ, μεταβάλλει τὰ τοῦ τόνου καὶ τὸν ῥυθμὸν ἐξαλλάττει, καὶ ποτὲ ἔστιν οὗ ἁρπάζε[τ]αι ὁ ῥυθμός, ποτὲ δὲ βαίνει ἐπὶ τρισυλλάβου ἢ τετρασυλλάβου τῆς βάσεως [τῆς] με[τρικῆς] (24–28). This sentence is divided into two binary oppositions: ἔστι μὲν οὖ (...) versus ὅπη δὲ (...) and ποτὲ ἔστιν οὗ (...) versus ποτὲ δὲ (...). To begin with the last words, Psellos is doubtlessly right in supposing that the iambic rhythm alters when its metrical feet are resolved or when anapaests and dactyls occur in the iambic trimeter. Psellos opposes this form of rhythmical variation to a metre in which the rhythm is "hastily carried away" (ἁρπάζεται) – which, I think, cannot be anything else but the pure or unresolved iamb with its innate velocity (γοργότης). In the first part of the sentence Psellos equally opposes two forms of rhythmical variation: verses in which the poet "changes the rules of accentuation and thus alters the rhythm", and verses in which "he strives for melodious sounds and prefers eurhythmics articulated in feet and welcomes prosodic syzygies of speech". The rules of accentuation play no role whatsoever in the ancient rhythmical system and, whatever Psellos exactly may have had in mind when he wrote down this inept observation[77], it is obvious that

the error he committed is somehow related to the dominancy of stress accent in contemporary versification. This chimeric type of verses in which the accentuation allegedly changes is opposed by Psellos to another, more harmonious type of verses that are patterned on the basis of regular metrical feet and syzygies. According to the Byzantine metricians, this regular type is what they call the pure iamb. Thus the above-mentioned passage opposes the pure iamb or dodecasyllable to iambic verses that are characterized either by a change in accentuation (whatever that may mean) or by the occurrence of resolved feet or the insertion of dactylic or anapaestic feet. With regard to the rhythms of ancient iambic poetry Psellos' scholarly observations clearly indicate that his point of reference is the dodecasyllable which he considers to be the regular, the pure type. In Psellos' view rhythmical variation occurs whenever ancient iambic verses deviate from this standard type. Conversely, the dodecasyllable follows the natural harmonious rhythm of the iamb, the ποδικὴ εὐρυθμία, consisting in the regular alternance of short and long syllables.

Whereas Psellos and his fellow Byzantines had no problem in counting the number of short and long syllables and in distinguishing metrical diversity and variation, they seem to have been unable to comprehend the nature of rhythm in ancient poetry. Consequently their remarks on the rhythm of ancient poetry are of hardly any value to the classical scholar. However, since their failure to understand ancient rhythmics is closely related to the changes in pronunciation and intonation that occurred in post-classical Greek, it often happens that their inept and inaccurate observations indirectly reveal hitherto unknown aspects of the rhythmical patterns of *Byzantine* poetry. Psellos' account of the rhythms of tragic poetry is to a large extent informed by the misconception that the rhythm of the Byzantine dodecasyllable, is the regular one and that rhythmical variation in the ancient iamb is the result of intentionally deviating from this supposed dodecasyllabic norm. Essential to this regular type of iambic rhythm is its innate eurhythmic velocity. Since we moderns face the same problem as the Byzantines, that is of understanding what metre and rhythm sounded like in poetry written centuries ago, I am convinced that Byzantine poetry cannot be studied without taking notice of contemporary metrical and rhetorical treatises. There is no "singing school", but we may start to understand the velocity of the pure iamb by reading what the Byzantines have to tell us, or in other words, to quote the beautiful verses of Yeats, by "studying monuments of its own magnificence".

---

[77] In lines 29–30 Psellos repeats this same observation: ὁ ῥητορικὸς λόγος ... ῥυθμίζει πως τὸν τόνον πρὸς μουσικωτέρους ῥυθμούς. In lines 76–77 he once again repeats this idea, but this time by incorrectly paraphrasing Dionysius Halicarnassensis, *De Compositione Verborum*, 11, 19 (incorrectly, for Dion. Hal. does not write that Euripides, Orestes 140–141, changes the accentuation, but merely states that the musical tone (τόνος) does not coincide with the accent (also called τόνος)).

WOLFRAM BRANDES / FRANKFURT AM MAIN

APERGIOS VON PERGE – EIN PHANTOMHÄRETIKER

Prosopographische Untersuchungen[1] zeitigen in der Regel auch negative Ergebnisse. Bestimmte, vermeintlich historische Personen und deren Lebensdaten erweisen sich bei einer näheren Betrachtung im Kontext (möglichst) aller Quellen und der in ihnen aufscheinenden Zeitgenossen als Phantomgestalten, entstanden durch die Tücken der handschriftlichen Überlieferung oder aber durch – oft über Jahrhunderte tradierte – Fehlinterpretationen. Daß dies auch für das 7. Jh. gilt, ist eine Binsenweisheit, auch wenn man meinen könnte, daß gerade in der – wegen ihrer Quellenarmut – „dunkel" genannten Zeit die Möglichkeit, wirklich alle Quellen zu einem bestimmten historischen Phänomen oder zu einzelnen Personen zu berücksichtigen, gegeben ist. Die Wirklichkeit sieht jedoch anders aus. Gerade die Chronologie der monotheletischen Streitigkeiten und der an ihnen beteiligten Personen ist längst noch nicht gesichert.[2] Verschiedene fiktive Personen (z. B. sogar Patriarchen von Antiocheia[3]) bevölkern moderne Darstellungen der Kirchengeschichte des 7. Jh.s. Eine solche Phantomgestalt ist aller Wahrscheinlichkeit nach auch der vermeintliche Monothelet Apergios von Perge.[4]

---

[1] Diese Miszelle geht auf meine frühere Tätigkeit für die „Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit" (PMBZ), die unter der Leitung von F. WINKELMANN an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften erarbeitet wird, zurück. Vgl. zuletzt den Bericht von TH. PRATSCH, The „Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit" (641/42-1025) at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences. *Medieval Prosopography* 17 (1996) 193–204.

[2] Die Quellenbasis für jede Beschäftigung mit dem Monotheletismus/Monenergismus bei F. WINKELMANN, Die Quellen zur Erforschung des monenergetisch-monotheletischen Streits. *Klio* 69 (1987) 515–559 (auch in: DERS., Studien zu Konstantin dem Großen und zur byzantinischen Kirchengeschichte. Ausgewählte Aufsätze, hg. von W. BRANDES und J. F. HALDON. Birmingham 1993, Nr. VII).

[3] Dazu W. BRANDES, Die melkitischen Patriarchen von Antiocheia im 7. Jahrhundert. *Le Muséon* 112 (1998) 37–57.

[4] Der es immerhin zu einem Lexikonartikel gebracht hat: R. AIGRAIN. *DHGE* 3 (1924) 933; siehe schon M. LE QUIEN, Oriens christianus I. Paris 1740 (Nachdruck Graz 1958), 1015; noch in jüngster Zeit wurde seine Historizität herausgestellt: H. CHADWICK, Rez. zu *ACO* ser. II 2,2. *Journal of Ecclesiastical History* 44 (1993) 518–522, hier 520; V. RUGGIERI

Die Liste der Häretiker, die am Ende der 16. Sitzung (9. 8. 681) des Constantinopolitanums III anathematisiert wurden, unterscheidet sich an einer Stelle – durch einen Namen – von den sonst überlieferten Anathematismen,[5] die während oder nach dem Konzil ausgesprochen wurden. Hier heißt es: Θεοδώρῳ αἱρετικῷ τῷ Φαρανίτῃ ἀνάθεμα· Σεργίῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Κύρῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Ὁνωρίῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Πύρρῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Παύλῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Πέτρῳ αἱρετικῷ ἀνάθεμα· Μακαρίῳ καὶ Στεφάνῳ καὶ Πολυχρονίῳ αἱρετικοῖς ἀνάθεμα· Ἀπεργίῳ τῷ Πέργης ἐπισκοπήσαντι ἀνάθεμα·...[6] Alle – bis auf Apergios – hier zu Häretikern erklärten Personen sind gut bekannt (und tauchen in der Regel auch in den anderen Anathematismen auf): Theodor von Pharan († vor 638 [?]),[7] der Patriarch Sergios

S. J. – F. Nethercott, The Metropolitan City of Syllion and Its Churches. *JÖB* 36 (1986) 133–156, hier 144 („Apergius, monothelite in Cpl. 680/1" [sic!]); vgl. z.B. noch G. Kreuzer, Die Honoriusfrage im Mittelalter und in der Neuzeit (*Päpste und Papsttum*, 8). Stuttgart 1975, 91 mit Anm. 76; G. Fedalto, Hierarchia ecclesiastica Orientalis I. Padova 1988, 246 nennt sowohl Apergios wie auch Ioannes als Teilnehmer am Quinisextum (!); zu Ioannes siehe unten bei Anm. 14; C. J. von Hefele, Conciliengeschichte III. Freiburg/Breisgau 1877, 283 (= C. J. Hefele – H. Leclercq, Histoire des conciles III. Paris 1909, 508); F. X. Murphy – P. Sherwood, Konstantinopel II und III (*Geschichte der ökumenischen Konzilien*, 3). Mainz 1990, 260 (hier Aspergius [!] genannt).

[5] Anathematismen erscheinen in den Konzilsakten erst während der 8. Sitzung. Apergios taucht allein in der oben zitierten Reihe der actio XVI auf. Vgl. Concilium universale Constantinopolitanum tertium, ed. R. Riedinger (*ACO* ser. II 2/1–2). Berlin 1990–1992, 242,10–13 (actio VIII): Makarios als neuer Dioskoros; 276,3f. (actio IX): Makarios als neuer Eutychios und Apollinaris; 718,7–10 (actio XVII): Theodor von Pharan, Sergios, Kyros, Honorius, Pyrrhos, Paulos, Petros, Makarios sowie Stephanos (ohne Polychronios); ähnlich 719,10–13 (actio XVII): gleiche Reihenfolge (ohne Polychronios); ähnlich 772,6–10 (actio XVIII): gleiche Reihenfolge (ohne Polychronios); ähnlich 798,17–0 (actio XVIII): beginnend mit Nestorios, Eutychios und Dioskoros, Apollinaris, Severos dann Sergios, Honorios, Pyrrhos und Paulos, Kyros und Petros, Makarios sowie Stephanos und Polychronios; ähnlich 814,19–816,4 (sermo prosphon.): Theodor von Pharan, Sergios, Paulos, Pyrrhos, Petros, Kyros, Honorius, Makarios und Stephanos (ohne Polychronios); ähnlich 834,10–19 und 852,11–18 (Ed. Const.): Theodor von Pharan, Sergios, Honorios, Kyros, Pyrrhos, Paulos, Petros, Makarios, Stephanos und Polychronios; ähnlich 878,1–9: Theodor von Pharan, Kyros, Sergios, Pyrrhos, Paulos, Petros, Honorius, Makarios, Stephanos, Polychronios; ähnlich 888,28–889,4 (Ep. concilii ad Agathonem); vgl. 802,10-14 (actio XVIII) (Apollinaristen, Eutychianer, Nestorianer).

[6] *ACO* ser. II 2,2, 702,18 – 704,1.

[7] Zu ihm s. W. Elert, Der Ausgang der altchristlichen Christologie. Eine Untersuchung über Theodoros von Pharan und seine Zeit als Einführung in die Dogmengeschichte. Berlin 1957; H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, 430f.

von Konstantinopel (610–638),[8] Kyros von Phasis bzw. Patriarch von Alexandreia († 642),[9] Papst Honorius,[10] Pyrrhos, Paulos (II.) und Petros, die Patriarchen von Konstantinopel (638–641 sowie 654, 641–653 und 654–666),[11] Makarios, der während des 6. Ökumenischen Konzils abgesetzte Patriarch von Antiocheia († nach 685 in Rom), dessen Schüler und Mitstreiter während des Konzils Stephanos und schließlich Polychronios, der während des Konzils durch ein monotheletisches Glaubensbekenntnis einen Toten auferwecken wollte.[12]

Bleibt Apergios von Perge. Bereits in der älteren Literatur[13] (und zuletzt nachdrücklich durch Riedinger im Apparat seiner Edition der Akten des 6. Ökumenischen Konzils zu p. 702,21) wurde darauf hingewiesen, daß zwar ein Metropolit von Perge unter den Konzilsvätern weilte, doch war sein Name Ioannes.[14] Dieser ist gut bezeugt. Falls Apergios wirklich existiert hat, muß seine Lebenszeit vor 680 gesucht werden. Sein Name taucht jedoch in keiner anderen Quelle auf!

Nun ist es zwar in methodischer Hinsicht nie ganz korrekt, mit *argumenta e silentio* zu operieren, doch lassen sich noch weitere Argumente gegen die Historizität des Apergios anführen.

Zunächst der Name selbst: Ἀπέργιος ist m. W. nirgends sonst belegt. Weder das „Prosopographische Lexikon der Palaiologenzeit", noch die

[8] Siehe J.L. van Dieten, Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI. (610–715) (*Enzyklopädie der Byzantinistik*, 24; *Geschichte der griechischen Patriarchen von Konstantinopel*, IV/4). Amsterdam 1972, 1ff.

[9] Zu ihm siehe F. Winkelmann, Ägypten und Byzanz vor der arabischen Eroberung. *BSl* 40 (1979) 161–182, bes. 170–174 (auch in: Ders., Studien zu Konstantin dem Großen, Nr. IV).

[10] Zu ihm s. Kreuzer, Honoriusfrage, passim; A. Thanner, Papst Honorius I. (625–638) (*Studien zur Theologie und Geschichte*, 4). St. Ottilien 1989.

[11] Siehe van Dieten, Patriarchen 57ff. (Pyrrhos), 76ff. (Paulos II.), 104f. (Pyrrhos – zweite Amtsperiode), 106ff. (Petros).

[12] Zu diesen Personen sei auf meine Lemmata in der (hoffentlich) bald erscheinenden PMBZ verwiesen.

[13] Aigrain. *DHGE* 3 (1924) 933; Kreuzer, Honoriusfrage 91 mit Anm. 76.

[14] Ioannes subskribierte 680/681 *misericordia dei episcopus Pergi metropoleos Pamphiliae provinciae* bzw. ἐλέει θεοῦ ἐπίσκοπος τῆς Περγέων μητροπόλεως τῆς Παμφύλων ἐπαρχίας (Subskriptionslisten der actiones XVII und XVIII, Sermo prosphoneticus sowie Epistula concilii – *ACO* ser. II 2,2, 734,10 bzw. 735,9; 784,1 [actio XVIII, Nr. 38]; 824,16 [Sermo prosphon., Nr. 38]; 893,6 [Epist. conc., Nr. 37]) bzw. taucht als ἐπισκόπου Πέργης in den Präsenzlisten (actio XI-XVIII – a.a.O. 404,7; 516,29; 572,13; 632,6; 668,10; 686,13; 707,23 [nur latein.]; 756,19) auf. 692 nahm er am Quinisextum teil, wo er als ἀνάξιος ἐπίσκοπος τῆς Πέργης Παμφύλων ἐπαρχίας unterschrieb (H. Ohme, Das Concilium Quinisextum und seine Bischofsliste. Studien zum Konstantinopler Konzil von 692 [*Arbeiten zur Kirchengeschichte*, 56]. Berlin – New York 1990, 148 Nr. 34).

„Prosopography of the Later Roman Empire", Papes „Wörterbuch der griechischen Eigennamen" oder R. Schieffers „Index prosopographicus" zu den Acta conciliorum oecumenicorum (*ACO* IV 3,2) (von den durchgesehenen Namensindices diverser Werke der Spätantike oder byzantinischen Zeit zu schweigen) kennen diesen Namen. Man könnte deshalb geneigt sein, eine Dittographie, ausgehend vom Namen des Bistums Perge (der Metropole der Pamphylia II), anzunehmen. Dies würde bedeuten, daß tatsächlich ein Metropolit von Perge anathematisiert werden sollte, sein Name jedoch der Tätigkeit eines Kopisten zum Opfer fiel.

Für diese Deutung spricht der Umstand, daß es im 7. Jh. tatsächlich einen Metropoliten von Perge gab, der als Monothelet in die christologischen Streitigkeiten seiner Zeit involviert war. Sein Name lautete allerdings Konstantinos. Er taucht in einer (monotheletischen bzw. maronitischen) Vita des Maximos Homologetes auf, die bei Michael dem Syrer und anderen syrischen Chronisten teilweise überliefert ist. Diese Vita entstand noch vor 680/681.[15] Auf ihr basiert die erhaltene (sehr alte: um 700) syrische Vita des Maximos, die vor einigen Jahren S. Brock edierte und übersetzte.[16] An der hier interessierenden Stelle weist diese jedoch eine Lücke auf[17] (wie auch im anonymen syrischen Chronicon ad a. 1234).[18] Durch einen glücklichen Umstand bewahrte aber Michael Syrus das fragliche Stück: „Quand l'empereur Constans entendit parler de sa doctrine, il rassembla un synode. Maximus discuta avec Constantinus de Perga, qui lui prouva qu'il était d'accord avec Nestorius et Theodorus."[19] Diese Synode hat wahrscheinlich noch 653 stattgefunden, denn einige Zeilen nach dem eben präsentierten Zitat wird der Patriarch Paulos (II.), der nach der heute

[15] Dazu S. Brock, An Early Syriac Life of Maximus the Confessor. *AnBoll* 91 (1973) 299–346 (auch in: Ders., Syriac Perspectives on Late Antiquity. London 1984, Nr. XII), hier bes. 337ff. und pass.

[16] Brock. *AnBoll* 91 (1973) 299–346.

[17] Siehe die Übersetzung der syrischen Vita durch Brock (S. 319) c. 25 und 26 (hier bricht der Text ab). Dazu die Ausführungen von Brock a.a.O. 329–332.

[18] Anonymi auctoris Chronicon ad annum Christi 1234 pertinens I, interpr. est I.-B. Chabot (*CSCO* 109; *Scr. Syri* 56). Louvain 1952 (Nachdruck der Ausgabe von 1937), 206–208. Hier (S. 208, 9–12) wird die bei Michael Syrus ausführlicher geschilderte Synode in Konstantinopel zu zwei Sätzen verkürzt (nach der Mitteilung über des Maximos Ankunft in Konstantinopel – freiwillig und nicht, wie in den sonstigen griechischen [maximosfreundlichen] Quellen berichtet, als Gefangener): *Tunc, de eius doctrina admonitus, Constans imperator praescripsit ut congregaretur synodus ex omni imperio Romano. Postquam vero cum Maximo disputaverunt et eum pluries admonerunt, non conversus est a sua impietate.*

[19] Chronique de Michel le Syrien, patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199), éd. et trad. par J.-B. Chabot II. Paris 1901, 436. Vgl. die englische Übersetzung dieser Passage bei Brock. *AnBoll* 91 (1973) 330 und 339.

gültigen Meinung am 27. 12. 653 starb,[20] erwähnt. Nach der syrischen Vita des Maximos ging dieser (freiwillig) nach Konstantinopel, und zwar zu der Zeit, als Konstans II. einen Frieden mit Muʿāwiya geschlossen hatte und sich selbst auf einem Feldzug in Aserbeidschan befand.[21] Es spricht alles dafür, die Synode, auf der Konstantin von Perge mit Maximos debattierte, ins Jahr 653 zu setzen. Diese Sicht kollidiert zwar mit der geläufigen Annahme, Maximos sei erst mit dem am 17. 6. 653 verhafteten Papst Martin I. nach Konstantinopel gebracht worden,[22] doch sagt das so eindeutig keine Quelle. Sicher wissen wir nur, daß der Prozeß gegen Maximos im Mai 655 begann. Unabhängig davon, ob Maximos nun freiwillig oder als Gefangener nach Konstantinopel kam, im Jahre 653 war er in der byzantinischen Hauptstadt. Dieses Datum wird durch das sog. Hypomnesticum (CPG 7968; BHG 2261), einen Ende 668/Anfang 669 verfaßten Bericht über die Leiden des Anastasios Apokrisiarios und des Papstes Martin I. im Exil, bestätigt.[23]

[20] van Dieten, Patriarchen 102.

[21] Brock. *AnBoll* 91 (1973) 319 (c. 25): „And when Maximos saw that Rome had accepted the foul mire of his blasphemies (= die Lateransynode von 649), he also went down to Constantinople at the time when Moʿāwia made peace with the emperor Konstans, having started a war with Abū Turāb, the emir of Hrta, at Siffin, and defeated him. The emperor Konstans was in Azorbaijan ('DRWYGN), and at that point Maximos entered Constantinople, hoping to corrupt it too with his deception, just as everywhere else." Zu den einzelnen Daten siehe Brocks a.a.O. Kommentar 328ff. Der angesprochene Frieden mit Muʿāwiya wurde etwa 651 geschlossen (F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453 I. München – Berlin 1924, Nr. 226, datiert auf 650, was nicht stimmt. Siehe R.-J. Lilie, Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber [*Miscellanea Byzantina Monacensia*, 22]. München 1976, 65f.), während ein Feldzug des Konstans in Armenien (nicht Aserbeidschan) tatsächlich 652/653 stattfand. Vgl. (z.B.) J.M. Garrigues, Le martyre de saint Maxime le Confesseur. *Revue Thomiste* 76 (1976) 410–452, hier bes. 412f.; siehe Histoire d'Héraclius par l'évêque Sebèos, trad. par F. Macler. Paris 1904, 134f.; I. Kaestner, De imperio Constantini III (641–668), in: *Commentationes philologae Ienenses* VIII/1 (1907) 1–88, hier 43; G. Garitte, La Narratio de rebus Armeniae (*CSCO* 132, *Subsidia* 4). Louvain 1952, 340. Zuletzt W. Brandes, „Juristische" Krisenbewältigung im 7. Jahrhundert? Die Prozesse gegen Martin I. und Maximos Homologetes. *FM* 10 (1998) 141–212, bes. 177f. und 194f.

[22] Siehe z.B. P. Sherwood, An Annotated Date-List of the Works of Maximus the Confessor (*Studia Anselmiana*, 30). Rom 1952, 21: „The 17th of June 653 pope Martin was arrested. Maximus was doubtless arrested at this same time"; ähnlich A. Breukelaar. *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* 5 (1993) 1085; I.-H. Dalmais. *Dictionnaire de spiritualité* 10 (1980) 838; M.L. Gatti, Massimo il Confessore. Milano 1987, 32f.

[23] Zu dieser Schrift s. Winkelmann. *Klio* 69 (1987) Nr. 154 (S. 547); s. R. Devreesse, Le texte grec de l'hypomnesticum de Théodore Spoudée. Le supplice, l'exil et la mort des victimes illustres du monothélisme. *AnBoll* 53 (1935) 49–80, hier 75,16f.: ... ἅμα Ἀναστασίῳ τῷ αὐτοῦ μαθητῇ ἀπὸ ἑνδεκάτης ἐπινεμήσεως τοῦ παρεληλυθότος κύκλου, ... (vgl. auch die

Es gibt also keine chronologischen Hindernisse, die der Historizität der Synode, während der Konstantin von Perge mit Maximos debattierte, entgegenstünden. Deshalb ist auch die Historizität des Metropoliten Konstantinos von Perge anzunehmen. Auf einer Synode in Konstantinopel hatte er – nach der Überlieferung der Monotheleten[24] – Maximos der Häresie (als Anhänger des Theodor von Mopsuestia und des Nestorius) überführt.

Vielleicht war der Ausgang der Synode in Konstantinopel im Jahre 653 zu peinlich für die Anhänger des Maximos, so daß man versuchte, ihn gänzlich aus der Geschichte zu verbannen. Seine rudimentäre Erwähnung in einer Liste der zu anathematisierenden Häretiker am Ende der 16. Sitzung des 6. Ökumenischen Konzils stellt mithin einen Fehler in der Geschichtsmanipulation der siegreichen Dyotheleten dar.

Der Vorgang ist wahrscheinlich symptomatisch. Unser Geschichtsbild über die monotheletischen Kontroversen des 7. Jh.s. basiert fast ausschließlich auf den Quellen der Sieger. Wie gründlich eine Geschichtsrevision in Byzanz vorgenommen werden konnte, beobachtet man seit einiger Zeit an der Geschichte des Bilderstreits.[25] Daß ähnliches auch mit der Geschichte der monenergetisch-monotheletischen Auseinandersetzungen des 7. Jh.s. geschah, zeigt das marginal erscheinende Beispiel des fiktiven Metropoliten Apergios von Perge und seines historischen Vorgängers Konstantinos.

lateinische Übersetzung des Anastasius Bibliothecarius in *PG* 90, 199A). Die 11. Indiktion entspricht der Zeit vom 1. 9. 652 bis zum 31. 8. 653. Zu der Stelle siehe bereits V. Grumel, Notes d'histoire et de chronologie sur la vie de saint Maxime le Confesseur. *ÉO* 26 (1927) 24–32, hier 31, und Sherwood, Date-Liste 21; E. Montmasson, La Chronologie de la vie de S. Maxime le Confesseur. *ÉO* 13 (1910) 149-154, hier 151 mit Anm. 3; vgl. noch W. M. Peitz, Martin I. und Maximus Confessor. *Historisches Jahrbuch* 38 (1917) 213–236, 429–458, hier 227 mit Anm. 1; Brandes. *FM* 10 (1998) 179.

[24] Die in Byzanz selbst noch gründlicher als die der Ikonoklasten ausgetilgt wurde. Vgl. *ACO* II/2/2, 626,13–19: Ἡ ἁγία σύνοδος εἶπε· Τῶν προκομισθέντων ἡμῖν παρὰ Γεωργίου τοῦ ... χαρτοφύλακος ... λιβέλλων τε καὶ χάρτων καὶ ἑτέρων συνταγμάτων τὴν εἴδησιν λαβόντες ἔγνωμεν εἰς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἀσέβειαν φέρεσθαι, καὶ συνείδομεν ταῦτα ὡς βέβηλα καὶ ψυχοφθόρα παραχρῆμα πρὸς τέλειον ἀφανισμὸν πυρὶ παραδοθῆναι. Καὶ ἐκαύθησαν (am Ende der actio XIII), über die Anordnung, monotheletische Schriften zu verbrennen. Siehe Hefele, Conciliengeschichte III, 279 (= Hefele – Leclercq, Histoire des conciles III, 504).

[25] Siehe u.a. P. Speck, Das geteilte Dossier (Ποικίλα Βυζαντινά, 9). Bonn 1988; Ders., Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen (Ποικίλα Βυζαντινά, 10). Bonn 1990 (hier S. 15ff. weitere einschlägige Werke Specks); P. Schreiner, Der byzantinische Bilderstreit: Kritische Analyse der zeitgenössischen Meinungen und das Urteil der Nachwelt bis heute. *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo* 34 (1988) 319–427.

STEPHANOS EFTHYMIADIS / MYTILINI

HAGIOGRAPHICA VARIA

(9th–10th c.)

In memoriam Alexander P. Kazhdan

This is a selection of notes of historical or philological interest that arose out of the reading of Lives of saints composed in the ninth or tenth century. Our list by and large follows a chronological order.[1]

1. a) vita of George of Amastris (BHG 668), ed. V. Vasil'evskij, Trudy III. St. Petersburg 1915, 19,8–9: ὕλη δὲ τούτῳ περιφυεῖσα αὐτόματος ποικίλων καὶ παντοδαπῶν δένδρων μικροῦ δεῖν ἀντὶ ἕρκους αὐτῷ γίνεται.

The dependence of the author of this vita on several writings has already been noted by Nikitin, Ševčenko and Morini.[2] The passage cited here is a verbatim borrowing from St. Basil's ep. 14 to Gregory of Nazianzos ("Γρηγορίῳ ἑταίρῳ"), ed. Y. Courtonne, vol. I. Paris 1957, 43. This letter contains a description of a mountain in the Pontos where St. Basil lived in ascetic isolation. The only textual difference amounts to the adjective αὐτόματος which in St. Basil's letter is printed instead as an adverb.

b) *ibid.* 20,6–10: κόσμου γὰρ ἀναχώρησιν οὐχὶ ἔξω τούτου σωματικῶς διωρίζετο, ἀλλὰ τῆς πρὸς τὸ σῶμα συμπαθείας τὴν ψυχὴν ἀπορρῆξαι καὶ γενέσθαι ἄπολιν, ἄοικον, ἀνίδιον, ἀφιλέταιρον, ἀπράγμονα, ἀμαθῆ τῶν ἀνθρωπίνων διδαγμάτων, τὰς ἐκ τῆς θείας διδασκαλίας ἐγγινομένας ἐντυπώσεις ἕτοιμον τῇ καρδίᾳ ὑποδέξασθαι.

[1] For a chronological list of vitae of ninth- and tenth-century saints see our The Byzantine Hagiographer and his Audience in the Ninth and Tenth Centuries, in Metaphrasis. Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography, ed. Ch. Høgel. Oslo 1996, 78–80.

[2] See P. A. Nikitin, O nekotoryh grečeskih tekstah žitij sviatyh. *Zapiski Imper. Akad. Nauk,* VIIIe série. *Otdelenie istor. filol.*, 1. St. Petersburg 1895, 36ff.; I. Ševčenko, Hagiography of the Iconoclast Period, in Iconoclasm. ed. A. Bryer and J. Herrin, Birmingham 1977, 121–131 (= Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World [Variorum Reprints]. London 1982, V); and E. Morini, Ancora sulla vita di S. Giorgio di Amastride: note su un recente contributo. *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano* 2 (1979) 127–147.

In his apparatus fontium Vasil'evskij thought that the words ἄπολιν, ἄοικον are a reminiscence from Euripides' Hippolytus 1029, but the whole sentence is a further borrowing from St. Basil's correspondence, more precisely ep. 2,22–28 to Gregory of Nazianzos, *ibid.*, 7. The same passage was partly appropriated by Theodore the Studite in his ep. 213,9–10, "Εὐθυμίῳ τέκνῳ", ed. G. Fatouros, Berlin–New York 1992, 335.[3]

2. vita of Makarios of Pelekete (BHG 1003), ed. I. van den Gheyn, *AnBoll* 16 (1897) 145: Ἐνὶ δὲ τῷ πάντων δοκούντων κρατεῖν Ἰωάννη τοὔνομα, οὐκ ἐρισμοῦ χάριν, ἡνίκα γὰρ ὁ νέος τῇ προθυμίᾳ, ἀλλὰ τύπου τῆς τῶν μοναζόντων ἕνεκα τάξεως καὶ κανόνος εἰδήσεως σὺν τούτῳ τοὺς πόνους διήνυσεν.

As printed the sentence introduced by the conjunction ἡνίκα is lacking a verb and is meaningless. To our mind, it should be corrected to ἐνίκα. For a parallel see vita of Euthymios by Cyril of Scythopolis, ed. E. Schwartz (Leipzig 1939), 15,4–5: ... ὑπερενίκα δὲ ὁ μέγας Εὐθύμιος ἁπλότητι ἤθους καὶ πραότητι καρδίας ...

3. vita of Ioannikios by Peter (BHG 936), *AASS* Nov. II, 434B: ... Χριστῷ ἄριστος στρατιώτης ἀνεδείχθης καταλιπὼν τὴν στρατείαν τὴν πρόσκαιρον ... vita of Ioannikios by Sabas (BHG 935), *AASS* Nov. II, 338C: ... πρὸς τὴν ἑαυτοῦ δῆθεν ἐπίγειον στρατείαν ἀνθυπέστρεφε πάλιν, τὸ δὲ ἀληθὲς πρὸς τὴν καλὴν στρατείαν τοῦ βασιλέως Χριστοῦ.

Ioannikios was one of the few Byzantine saints who shortly after his demise was praised in two by and large contemporary *vitae*, those by the monks Peter and Sabas. The composition of the Life by Peter has been placed in ca. 847[4] and that by Sabas a few years later, in the 850s. Chronological and factual discrepancies occurring as they do between the two texts were discussed in detail by Cyril Mango: one among those was the treatment of Ioannikios' sudden retirement from the world that, more or less, coincided with the Byzantine defeat in the battle of Markellai (792).[5] Wishing to absolve Ioannikios of the charge of desertion, Sabas made him serve in the army twelve years more than did Peter, for a total of twenty-

[3] For the extensive use of St. Basil's letters that Theodore the Stoudite made in his correspondence see G. Fatouros, Die Abhängigkeit des Theodoros Studites als Epistolographen von den Briefen Basileios' des Großen. *JÖB* 41 (1991) 61–72.

[4] The vita by Peter is later than the 14th of June 847, since Methodios is referred to as "τὸν μακαριώτατον καὶ ἀκρότατον ἐν πατριάρχαις καὶ ἐν μάρτυσι Μεθόδιον", *AASS* Nov. II, 431A.

[5] See The Two Lives of St. Ioannikios and the Bulgarians, in Okeanos. Essays presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday by his Colleagues and Students. *Harvard Ukrainian Studies* 17 (1983) 393–404.

four. However, if not in hagiography, Ioannikios' desertion was met with a positive approach in Byzantine hymnography: the canon by the patriarch Methodios (843–847), the earliest documented piece of literature that glorified the sanctity of Ioannikios, reserves an explicit mention of what appeared as an embarassing fact for hagiographers.[6] Composed within six months after Ioannikios' date of demise (i.e. between 4 November 846 and 14 June 847), the canon of the learned patriarch attaches to our saint the classical word "ῥίψασπις"; the first strophe of the third ode reads as follows: Ῥίψασπις σὺ φανεὶς / ἐν μάχῃ πολεμίων / ἐδείχθης ἀριστεὺς / κατὰ τοῦ διαβόλου, / ὡς ἐν ἐκστάσει τῆς πίστεώς σου μαχαίρᾳ / διατεμὼν τοὺς ἀκεφάλους ἐχθρούς.[7]

4. vita of Eustratios of Agauros (BHG 645), ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας IV. St. Petersburg 1898, 389: ... ἄνθρωπος ὀνόματι Θεοδοσία ... δουλίδα τετραΐζοντι ῥηγίως συνεχομένην κεκτημένη ...

Such an adverb as ῥηγίως is not recorded in the Lexica and the participle τετραΐζοντι alone does not construe. The meaning of this sentence can be clarified by recourse to a parallel passage in the Life of Elias Spelaiotes (BHG 581), *AASS* Sep. III, 875A: ὁμοίως καὶ τὴν αὐτοῦ τεκοῦσαν ἐπὶ ἐνιαυτοῦ περίοδον ῥιγίῳ τριταίῳ δεινῶς συνεχομένην καὶ πιεζομένην ...[8] Thus the sentence in question can be corrected to: δουλίδα τετραΐζοντι ῥιγίῳ συνεχομένην ... A similar use of the word ῥιγίον that seems to be a *hapax legomenon* we also have in the Life of St. Peter of Atroa in the following passage: συνέβη οὖν κἀμοί, ἀδελφοί, νόσῳ ποτὲ χαλεπωτάτῃ περιπεσεῖν, ῥιγίῳ τε πολλῷ καὶ πυρετῷ καθ' ἑκάστην ἐκδαπανᾶσθαι ...[9]

5. vita of Nicholas of Stoudios (BHG 1365), PG 105, 893B: ἐξ ἔθους εἶχε κατ' ἔτος τοῦ παραβάλλειν πρός τινα γέροντα κατὰ τὴν Ἀτρώας ὑπουργίαν ποιούμενον τὴν οἴκησιν ...

The word ὑπουργία does not make any sense in this sentence. It should be corrected to ὑπουρίαν, a word that occurs twice in the vita of Blasios of Amorion (BHG 278), ed. H. Delehaye, *AASS* Nov. IV, 667, § 23: ἀπέπλευσε μετὰ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν πρὸς τὴν ὑπουρίαν τοῦ Ἄθωνος ... and ibid.,

[6] This canon was edited in Analecta Hymnica Graeca Novembris, vol. III. Rome 1972, 134–145; it bears the acrostichis "Ἰωαννικίῳ πατρὶ χριστοφόρῳ πατριάρχης ὁ Μεθόδιος".

[7] Ibid. 137–138.

[8] This corresponds to f.42 of codex Messinensis 30 (of the monastery of San Salvatore) that I consulted in order to verify the text of the Acta Sanctorum, which is in a poor condition.

[9] La vie merveilleuse de saint Pierre d'Atroa († 837), ed. V. Laurent. Brussels 1956, 179 (§ 58,1–2).

§ 24: καί ποτε πρὸς ὑπουρίαν ἐν γεωλόφοις τόποις αὐτοῦ καταντήσαντος ... This word is synonymous to the classical ὑπώρεια (alias ὑπώρεα), i. e. the foot of a mountain, and appears to be a *hapax legomenon*. Its cognate ὕπουρα with the indication ὑπὸ τὰ ὄρη is recorded in Hesychios' Lexicon,[10] whereas in the Souda occurs the following entry: ὑπ' οὖρει· ὑπὸ τῷ ὄρει.[11] It is interesting to note that the word ὑπορία was used three times in the Life of St. Peter of Atroa, but it was unjustifiably emended by the editor Laurent to ὑπώρεια.[12]

6. vita of Theoctiste of Lesbos (BHG 1724), ed. H. Delehaye, *AASS* Nov. IV, 232D: αἰσίων δὲ τῶν ἀνέμων πνευσάντων, τῇ ἐπαύριον κατήχθημεν εἰς τὴν Δίαν ...

cf. redaction BHG 1726, 232B: τῇ ἐπιούσῃ κατήχθημεν εἰς τὴν Δίαν, ἐξ ἧς εἰς Κρήτην ...

In p. 232 n. 2 of his edition Delehaye interprets the name of Dia as referring to the island of Naxos[13] and supposes that Niketas and his companions departed from Paros after the monk Symeon had completed his narration about Theoktiste. However, in view that the crossing from Paros to Naxos can take only a good hour, it is hard to understand why the author exclaims that thanks to the favourable wind they were able to reach Dia on the next day before they finally sailed to Crete. Dia (mod. Standia) is a small island off the shore of Chandax (mod. Heraklion) in the north of Crete.[14] The whole question is also contingent upon where Symeon is telling the story, namely Paros or Naxos and may be clarified after a short reconsideration of the author's voyage. Escorted by Himerios, logothete of the fleet, Niketas was sent by Leo VI as an envoy to the Arabs of Crete. Forced by the adverse winds they sailed back from Ios to Paros, where they venerated the magnificent, though sacrileged, church of Katapoliani and met the hieromonk Symeon; as the latter explained, damages were due to the Arab admiral Nisiris who, following his abominable act, was sunk in the cape of Xylophagos off the island of Euboia. Symeon also prophecised to Niketas that he would sail across to Naxos and after spending a day there he would sail away the second day and reach Crete the third day: τριταῖος εἰς Κρήτην πορεύσῃς.[15] Indeed, after praying ἐν τῷ ναῷ they passed over to Naxia where Symeon celebrated the divine liturgy and offered the

[10] Ed. M. Schmidt. Iena 1867, 1504.

[11] Ed. A. Adler, IV, 679 (Y 628).

[12] *Op. cit.*, §§ 5,23; 9,10; and 20,3. See the editor's comments *ibid.*, 6, n.1.

[13] Dia was indeed the ancient name of Naxos, see *RE* 5: 298 (s.v. Dia, I).

[14] See ibid. 298–299 (s.v. Dia II); and E. Malamut, Les îles de l'empire byzantin. Paris 1988, 554, who *en passant* makes the same identification as ours.

[15] *AASS* Nov. IV, 227D.

holy communion to our voyagers: ἕωθεν δὲ διεπορθμεύθημεν εἰς Ναξίαν, δέκα σχεδὸν σταδίους ἔχοντος τοῦ πορθμοῦ· καὶ αὐτὸς τῷ Θεῷ λειτουργήσας καὶ τῶν θείων ἡμῖν μεταδοὺς μυστηρίων, μετέλαβεν τροφῆς σὺν ἡμῖν, εἶτα λέγειν ἤρξατο πρός με ...[16] Although it is not explicitly stated, it is clear that Symeon followed Niketas and the others to Naxos where he communicated to them the fascinating story of St. Theoktiste of Lesbos.

7. a) vita of Blasios of Amorion (BHG 278), ed. H. Delehaye, *AASS* Nov. IV, 662D: ἔδειξε γὰρ ἐν μιᾷ καθ' ὕπνους ὁρᾶν πυρφοροῦσάν τινα ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι ... and 663D: καὶ ὁρᾷ τὴν ἔμπροσθεν ὑποδειχθεῖσαν πυρφόρον ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι ...

The words πυρφοροῦσαν and πυρφόρον are Delehaye's emendations to the readings πορφοροῦσαν and πορφόρον that are respectively given by *Parisinus gr.* 1491, the *codex unicus* of this vita. Both passages refer to the appearance of the Theotokos in a dream. As is well attested in other hagiographic texts, in visions the Virgin Mary appeared clad in purple garments and not as a fire- or torch-bearer.[17] It is reasonable to emend the manuscript readings to πορ<φυρο>φοροῦσαν and πορ<φυρο>φόρον respectively. Both words were apparently coined in the Byzantine period and are recorded in Lampe's Patristic Lexicon.[18] Furthermore, the verb πορφυροφορέω is used in a similar context by Gregory the monk, the biographer of St. Lazaros Galesiotes (11[th] c.): ... ὁρᾷ ἐπάνω τῆς ἐκκλησίας περιπατοῦντας δύο εὐνούχους στολὰς λαμπρὰς περιβεβλημένους κἂν ταῖς χερσὶ ῥομφαίας κατέχοντας, μέσον δὲ αὐτῶν γυναῖκα πορφυροφοροῦσαν ἐδόκει βλέπειν ...[19]

b) *ibid.*, 668D: καὶ εἰσελθὼν ἐν τῇ βασιλευούσῃ τῶν πόλεων, ἀπελθὼν εἰς ὅπερ πρῴην ηὐλίζετο καταγώγιον καὶ μετὰ πλείστης ὅτι χαρᾶς εἰσδεχθεὶς παρά τε τοῦ πρώτου καὶ τῆς εὐκλεοῦς τῶν ἀδελφῶν ὁμηγύρεως (καὶ γὰρ ὡς ἀγγέλῳ θεοῦ τὴν αὐτοῦ παρουσίαν κροτοῦντες, προσέτρεχον ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν) καὶ αὖθις τῷ φιλοχρίστῳ βασιλεῖ θεασάμενος Λέοντι ...

[16] Ibid., 227E.

[17] See e.g. *Pratum Spirituale*, PG 87, 2900D-2901A; *vita* of Theodore of Sykeon, ed. A. J. Festugière, Brussels 1970, 9 (§ 10,5); *vita* of Antony the Younger (BHG 142), ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Συλλογὴ παλαιστινῆς καὶ συριακῆς ἁγιολογίας I. *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* XIX.3. St. Petersburg 1907, 193,5–6; *vita* of Elias Spelaiotes (BHG 581), *AASS* Sep. III, 880E; and Miracles of Theotokos of the Source, *AASS* Nov. III, 881E and 887B.

[18] Among the works cited by Lampe is Theodore the Stoudite's ep. 514,15, ed. G. Fatouros, 766: ἡ μοιχαλὶς πορφυροφοροῦσα καὶ ἡ βασιλὶς μελανειμονοῦσα. It was H. Grégoire's speculation that the *vita Blasii* was of Stoudite origin; see his La vie de saint Blaise d'Amorium. *Byz* 5 (1929–1930) 411–414.

[19] *AASS* Nov. III, 581 (§ 235); cf. also *ibid.*, 548 (§ 136).

There is a problem with punctuation here. The passage refers to the entertainment of Blasios in the monastery of Stoudios in Constantinople and his second audience with Leo VI. Should the end of the parenthesis be inserted after ἡμερῶν (as in Delehaye's edition), one has to assume that it took a few days to the Stoudite brethren to reach their monastery and meet Blasios. This logical incoherence is corrected if the parenthetical clause is bracketed after προσέτρεχον and the words ἐντὸς ὀλίγων ἡμερῶν are associated with the following reference to Blasios' visit to Leo VI. In fact, such a syntax is further corroborated by the requirements of Kunstprosa and the stressing of the cola "ὁμηγύρεως – προσέτρεχον – Λέοντι".

8. a) vita of Elias the Younger (BHG 580), ed. G. Rossi-Taibbi, Palermo 1962, 28, v. 366 (§ 19): ... ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ Δωδεκάθρονον ...

Elias, one of the wandering saints of his age, paid a long visit to Palestine and its *loca sancta*. One of the places he venerated as a pilgrim was the Dodekathronon, which the editor designates as "località sconosciuta, che non risulta menzionata altrove" (*ibid.* 29, n. 4). Detailed mention of the locality in question is made in the *vita Constantini* – BHG 364, ed. M. Guidi, Un Βίος di Costantino. Rome 1908, 48,31–49,4: ... ἀπῆλθε πρὸς πόλιν Τιβεριάδος ἀπέχουσαν ἀπὸ τῆς ἁγίας πόλεως ὁδὸν ἡμερῶν τεσσάρων. Πέριξ δὲ Τιβεριάδος εἰσὶ ταῦτα· τὸ λεγόμενον Δωδεκάθρονον, ὅπου ἐκαθέζετο ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐδίδασκεν, ἐν ᾧ καὶ ἐπλήθυνε τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ ἔθρεψε τοὺς τετρακισχιλίους ... It is likely that the anonymous and learned biographer of Elias the Younger had this text in mind when including the name of the Dodekathronon in his list of *loca sancta*.[20]

b) Ibid., 32, v. 400–405 (§ 22): ὁ μισόδοξος καὶ φιλήσυχος ἔξεισι τῆς πόλεως (sc. Alexandria) λάθρᾳ καὶ πρὸς τὴν Περσίδα ἠπείγετο· ἐπιθυμητικῶς γὰρ εἶχε θεάσασθαι τῶν ἁγίων τριῶν παίδων καὶ τοῦ προφήτου Δανιὴλ τὸ ἀγωνιστήριον καὶ προσκυνῆσαι αὐτῶν τὰ σεβάσμια λείψανα. Βαρβαρικῆς δὲ γενομένης κατὰ τοὺς τόπους ἐκείνους ἐπαναστάσεως, ἐκωλύθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν, καταλαμβάνει δὲ τὴν τῶν 'Αντιοχέων μητρόπολιν ...

Medieval tradition has named two places as the site of Daniel's tomb: the one was "Oriental", the other "Byzantine". In the *Martyrologium Romanum* the place of his death is given as Babylon and it was claimed

[20] On the Dodekathronon see J. Wilkinson, Jerusalem Pilgrims Before the Crusades. London 1977, 202–203. Note that a certain Antony abbot of the as yet unidentified monastery τοῦ Δωδεκάθου ("Dodecathroni" in Anastasios' translation) was among the participants in the Council of Nicaea II (787); see R. Janin, Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 434–435.

that he was buried in the royal vault there.[21] The latter is reported in the "de prophetis eorumque obitu et sepultura", a work among the spuria of St. Epiphanius of Salamis: ἐκεῖ οὖν ἐκοιμήθη ὁ ὅσιος Δανιὴλ ἐν Βαβυλῶνι ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ βασιλικῷ ἐνδόξως· καὶ ἔστιν ὁ τάφος αὐτοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας πᾶσιν γνωστότατος ἐν Βαβυλῶνι.[22] Benjamin of Tudela, who in the course of the twelfth century visited Shushan, recounts that in the rich district of the town and in front of one of the fourteen synagogues is found the sepulchre of Daniel which contains his remains. As these relics were also claimed by the poor people living on the other bank of the river, they had to be removed from side to side year by year until Sanjar, king of Persia, ordered that Daniel's coffin be suspended from the middle of the river bridge, fastened by chains of iron.[23]

According to the "Byzantine" tradition, Daniel's relics were deposited in the church of St. Romanos in Constantinople, where they were brought from Jerusalem. The collection of Patria associates this translation with St. Helena's visit to the Holy Land and assigns to her the construction of the aforementioned church.[24] Besides those of Daniel, the church included the relics of Romanos and Niketas the martyrs. The association of the prophet with this church is passed over in silence in the entry of the Synaxarion of Constantinople, where Daniel is commemorated along with the three children and their σύναξις is celebrated "ἐν τῇ ἁγιωτάτῃ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ", i.e. Hagia Sophia.[25] At any rate, the tomb of Daniel was visited by Anthony of Novgorod in 1200 and, later on, by the other four Russian pilgrims to Constantinople who in their descriptions locate it inside a church or a

[21] See Martyrologium Romanum. Ad formam editionis typicae scholiis historicis instructum. Propylaeum ad Acta Sanctorum Decembris, ed. H. Delehaye [et al.]. Brussels 1940, 298–299; for the tomb of Daniel the Prophet see The Jewish Encyclopedia 429–430.

[22] PG 43, 405A.

[23] See The Itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela, translated and edited by A. Asher, vol. I, London–Berlin 1840, 117–120; see also commentary in vol. II, London–Berlin 1841, 152–153.

[24] See Scriptores originum Constantinopolitanarum, ed. Th. Preger. Leipzig 1907, 245 and apparatus; commentary by A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (*Poikila Byzantina* 8). Bonn 1988, 667–669. On the church of St. Romanos and its location see also R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. I, Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique. 3, Les églises et les monastères. Paris 1969, 85–86 and 448–449; see also G. Majeska, A medallion of the Prophet Daniel in the Dumbarton Oaks Collection. *DOP* 28 (1974) 362–363, who discussing the provenance of this medallion ignores the "Oriental" location of Daniel's tomb; the same holds with Daniel's entry in the Oxford Dictionary of Byzantium. Oxford–New York 1991, 583–584.

[25] Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, ed. H. Delehaye. Brussels 1902, 319–320.

monastery of St. Daniel.[26] Since no such holy foundation is mentioned in any other source, Janin suggested that on account of its most popular relic St. Romanos' church turned out to be known as St. Daniel's.[27]

From this short exposé it can be inferred that the biographer of Elias the Younger was familiar only with the "Oriental" tradition.

c) *Ibid.* 76, v. 1022–1028 (§ 49): αἰδέσθητε <τὴν> φιλοσοφίαν Ἑλλήνων, χριστιανοί. Ἐπαμεινώνδας ἐκεῖνος, ὁ Θηβαίων γενόμενος στρατηγὸς καὶ ἀπὸ βρωμάτων καὶ ἀπὸ γυναικὸς ὁμιλίας καὶ πάσης ἡδυπαθείας ἐνεκρατεύετο. Ὅμοιος καὶ Σκηπίων καὶ αὐτὸς Ρωμαίων στρατηγός, κατὰ τὴν δίαιταν καὶ τὸ ἦθος Ἐπαμεινώνδᾳ. Διὸ καὶ ὁ μὲν κατὰ Λακεδαιμονίων, ὁ δὲ κατὰ Καρχηδονίων, μεγάλα ἐστήσαντο τρόπαια.

Addressing Constantine, patrician of Taormina, and counselling him to abstain from his sinful conduct, Elias refers to two pagan figures, one Greek the other Roman, that demonstrated the virtue of temperance. It is plausible to assume that the joint mention of the two *strategoi* is an allusion to Plutarch's Vitae Parallelae of Epaminondas and Scipio. This work, now lost, appears first in Lamprias' catalogue and must have constituted the pair with which the whole series of Lives was begun.[28] Although the identification of the Scipio in question with Scipio Africanus (the elder) or his nephew Scipio Aemilianus (the younger) is still a moot point, the reference to temperance would make one opt for the former, credited with a great number of moral virtues from Roman times.[29] As has recently been pointed out, Scipio was cited and his lost Life possibly hinted at in one of the epic poems of George Pisides.[30]

---

26 See G. P. MAJESKA, Russian Travelers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries. Washington, D.C. 1984, 326–329.

27 JANIN, *op. cit.* 448–449.

28 Cf. C. P. JONES, Towards a Chronology of Plutarch's Works. *Journal of Roman Studies* 56 (1966) 66–67 (= Essays on Plutarch's Lives. ed. B. SCARDIGLI, Oxford 1995, 106–114).

29 For the whole question see K. ZIEGLER, *RE* 21: 895–897. Supporter of the identification with Scipio Aemilianus was U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORF in his Reden und Vorträge. Berlin 1926, 260–269. It should be noted that a comparison between Epaminondas and Scipio Africanus in regard with their reaction to accusation and trial is made in Appian's Syriaca 41; see D. A. RUSSELL, Plutarch. London 1973, 113 and n. 26. I would like to thank here my colleague Dr. Vassilis Anastassiadis for drawing my attention to these references.

30 See B. BALDWIN, Plutarch in Byzantium. *Byz* 65 (1995) 525–526; for the influence of Plutarch on some of the best Byzantine historians of the period see R. JENKINS, The Classical Background of the *Scriptores post Theophanem. DOP* 8 (1954) 17–18 (= Studies on Byzantine History of the 9th and 10th Centuries [Variorum Reprints]. London 1970, IV).

ANDREAS E. MÜLLER / MÜNCHEN

WIEDERVERWENDETE SARKOPHAGE?

Romanos I. Lakapenos und die Gebeine des Kaisers Maurikios

Am 20. Februar 922 verstarb Theodora, die zweite Frau des Kaisers Romanos I. Lakapenos[1]. Offensichtlich noch im selben Jahr traf der verwitwete Kaiser eine sonderbare Anweisung[2]: τηνικαῦτα[3] δὲ καὶ Πετρωνᾶς αἰδεσιμώτατος προστάξει Ῥωμανοῦ βασιλέως ἤγαγεν λαρνακίδιον ἔνζω-

---

1 Die Tatsache, daß Theodora die zweite Frau Romanos' I. Lakapenos gewesen war, geht aus einer Textstelle der *Vita s. Basilii iunioris* hervor, wo es heißt: ἡ γὰρ δευτέρα σύμβιος τοῦ ... Ῥωμανοῦ, Θεοδώρα, ... (vgl. Acta Sanctorum Martii a I. BOLLANDO S. I. colligi feliciter coepta [...] III. Antwerpen 1668, *30 B 12ff.). Diese in der jüngeren Forschung in Vergessenheit geratene Aussage der Vita findet sich bereits in der *Commentatio de vita et rebus gestis Constantini Porphyrogeniti imperatoris byzantini* des Ioannes Henricus Leichius zitiert, die Reiskes Ausgabe des Zeremonienbuches als Vorspann beigegeben ist: Constantini Porphyrogeniti imperatoris De cerimoniis aulae byzantinae libri duo graece et latine e recensione Io. IAC. REISKII cum eiusdem commentariis integris, I (*CSHB* VII/1). Bonn 1829, XXXII–LVII, hier XLII, Anm. 1. Vgl. zum Thema auch O. KRESTEN – A. E. MÜLLER, Samtherrschaft, Legitimationsprinzip und kaiserlicher Urkundentitel in Byzanz in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts (*Österr. Akad. d. Wiss., SB phil.-hist. Kl.,* 630). Wien 1995, 81f. – Zum Tod der Kaiserin s. unten S. 51f.

2 Die folgende Textpassage nach „Theophanes Continuatus", Chronogr. VI, Rom. Lac. 11: Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus ex recognitione I. BEKKERI (*CSHB* XXIV/3). Bonn 1838, 403, 20–404, 3. Fast im gleichen Wortlaut bei „Georgius Monachus Continuatus", Const. Porph. et Rom. Lac. 13: 896, 3–8 (BEKKER); s. auch V. M. ISTRIN, Chronika Georgija Amartola. Petrograd 1922, 51, 9–14. Die beiden weiteren Vertreter der „(Pseudo-)Logothetes-Gruppe" – „Symeon Magistros" und „Leon Grammatikos" – lassen im Fluß ihrer Erzählung die Episode von der Transferierung der Sarkophage unerwähnt (s. Sym. Mag., Chronogr., Const. Porph. et Rom. Lac. 25–26: 734, 7–8 [BEKKER] und Leonis Grammatici Chronographia ex recognitione I. BEKKERI [*CSHB* XXIX]. Bonn 1842, 308, 15–16).

3 Das τηνικαῦτα bezieht sich auf eine im Vorangegangenen referierte kriegerische Auseinandersetzung zwischen Byzantinern und Bulgaren, welch letztere Ἰουνίῳ δὲ μηνὶ ... μέχρι τῶν τῆς ἁγίας Θεοδώρας παλατίων vorgedrungen waren; s. etwa Georg. Mon. Cont., Const. Porph. et Rom. Lac. (wie Anm. 2) 12: 895, 3–4 (BEKKER). In diesem Sinne ist die unrichtige Angabe zum Zeitpunkt der Auseinandersetzung bei ST. RUNCIMAN, The Emperor Romanus Lecapenus and his Reign. A Study of Tenth-Century Byzantium. Cambridge 1929 (Ndr. a. O. 1963), 88, Anm. 3, zu korrigieren.

δον[4] ἓν καὶ ἕτερα δύο γλυφῆς ἀμοιροῦντα ἐκ τῆς τοῦ ἁγίου Μάμαντος ἀνδρείας μονῆς, τῆς πλησίον οὔσης τῆς Ξηροκέρκου[5] λεγομένης πόρτης, ἐν οἷς φασὶ συναποκεῖσθαι Μαυρίκιον σὺν τοῖς παισίν· ἃ καὶ ἀπετέθη ἐν τῇ τοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ μονῇ ἤτοι εἰς τὸ Μυρέλαιον.

In seinem grundlegenden Aufsatz zu den Kaisergräbern beschäftigte sich Philip Grierson mit der zitierten Textstelle und deutete dort das Handlungsmotiv des Kaisers in dem Sinn, daß die drei Sarkophage „were evidently intended to serve for Romanus and his relations."[6] Diese Interpretation des Sachverhaltes wurde in der Folge von der Forschung wiederholt[7], doch scheint es, als sollte man sich die Plausibilität der Erklärung noch einmal näher besehen. Denn es darf die Frage gestellt werden, wie wahrscheinlich es tatsächlich ist, daß ein byzantinischer Kaiser Sarkophage früherer Herrscher für den Eigengebrauch leerräumen ließ. Sollte man nicht annehmen, daß Romanos I. bei seinen Zeitgenossen mit solchem Tun auf wenig Verständnis gestoßen wäre und sich vielmehr in die Gefahr begeben hätte, als Grabschänder das Gesicht zu verlieren[8]? Tatsächlich

[4] In der Ausgabe bei Bekker (wie Anm. 2) findet sich im Text ἔνδοξον, doch dürfte – wie bereits Bekker in einer diesbezüglichen Anmerkung vermutete – hier ἔνζῳδον zu lesen sein, in Anlehnung an die entsprechende Textpassage bei „Georgius Monachus Continuatus" (wie Anm. 2), der von λάρνακα ἔνζῳδον spricht. Die Dokumentation des im Entstehen begriffenen „Lexikon zur byzantinischen Gräzität" (Wien 1994ff.) kennt für das Lemma ἔνζωδος/ ἔνζῳδος (ἐν+ζῴδιον) *mit Darstellungen versehen* außer den angeführten folgende weitere Belege (für die Abkürzungen sei auf die bereits erschienenen Faszikel des Wörterbuches verwiesen): Mansi XIII 329E. 332C (a. 787). DeAdmImp 50/248. ScriptOr 178, 15; 206, 14 etc. ἔνζουδος APantel 7, 20 (a. 1142) (freundliche Auskunft von Herrn Prof. Wolfram Hörandner/Wien).

[5] Die Bezeichnung Ξηρόκερκος wechselt sich in den Quellen häufig mit Ξυλόκερκος ab – so auch unten S. 54 im Zitat aus *De cerimoniis*. Vgl. zum Sachverhalt R. JANIN, Constantinople byzantine (*Archives de l'orient chrétien* 4a). Paris [2]1964, 440f.; zur Lage des Tores, das mit dem heutigen Belgrat kapı identifiziert wird, vgl. a. O. 274 sowie MÜLLER-WIENER, Bildlexikon (wie unten, Anm. 12) 287 (mit Lageplan auf S. 21 u. S. 291).

[6] PH. GRIERSON, The Tombs and Obits of the Byzantine Emperors (337–1042). *DOP* 16 (1962)1–60, hier 28.

[7] A. BERGER, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (*Ποικίλα βυζαντινά* 8). Bonn 1988, 659. Vgl. auch unten, Anm. 26.

[8] In diese Richtung mag man eine schwer zu interpretierende Notiz späteren Datums deuten: Im Planudes-Codex der „Anthologia Palatina" findet sich zu IX 81, einem Gedicht auf die „postmortalen Leiden" des Tyrannen Nikias, folgendes Scholion: ὅτι καὶ νεκροὶ πολλάκις πάσχουσιν ἀναίσθητα μέν, ἀλλ' ὅμως πάσχουσιν· καὶ βλέπε τὸν Μαυρικίου τάφον καὶ τὸν Ἀμαντίου, ὧν ὁ μὲν ἐξεβλήθη καὶ κατεσκάφη, ὁ δ' ἐξερρίφη καὶ κατεσπάρη, ὁ μὲν ἐπὶ Λέοντος, ὁ δ' ἐπὶ Ῥωμανοῦ, καὶ ταῦτα βασιλέων. τί δ' ἂν εἴποις περὶ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων; (H. BECKBY, Anthologia Graeca III: Buch IX–XI (Griechisch-Deutsch). Stuttgart 1958, 56 [App. crit.]). GRIERSON, Tombs and Obits (wie Anm. 6) 28, Anm. 94, nannte die Zeilen treffend eine „extremely muddled reference" und versuchte im weiteren folgende Deutung des Sachverhaltes: „In

fördert die Durchsicht von Griersons Aufsatz lediglich einen (vom Motiv her deutlich anders gelagerten und überdies reichlich obskuren) Fall zu Tage, in dem der Leichnam eines byzantinischen Kaisers im Sarg eines Vorgängers bestattet wurde: Von Kaiser Leon VI. heißt es, er habe die Gebeine Michaels III. in einen Sarg aus grünem thessalischen Marmor umbetten lassen, einen Sarg, der zuvor die sterblichen Überreste Kaiser Iustinos' I. und seiner Frau umschlossen hatte[9].

An der Tagesordnung war dergleichen offensichtlich nicht. Doch läßt man für einen Augenblick die angeführten Einwände beiseite und nimmt Griersons Erklärungsansatz beim Wort, so scheint der einzige einleuchtende Gedanke, der als Beweggrund hinter der Aktion des Kaisers gestanden haben könnte, derjenige zu sein, daß die Sarkophage des Mamas-Klosters von solch erlesenem Material bzw. solch außergewöhnlicher künstlerischer Ausgestaltung waren, daß sie des Kaisers Aufmerksamkeit erregten und in der Folge den Wunsch entstehen ließen, sie als Grablegen für sich und seine Familie zu besitzen. Gerade eine solche Annahme aber wird in weiten Teilen bereits durch die zitierte Quellenstelle entkräftet, in der es heißt, daß lediglich einer der ins Myrelaion-Kloster überführten Sarkophage ἔνζῳδος gewesen sei, die anderen beiden jedoch offensichtlich eher schlicht und unauffällig. Und dennoch ließ Romanos I. alle drei Grablegen aus dem Mamas-Kloster abtransportieren. Doch wozu und warum gerade jetzt? Seine Frau war erst vor kurzem verstorben. Selbst wenn er sie so kurz nach ihrem Tod hätte umbetten wollen, was mehr als unwahrscheinlich sein dürfte, wozu sollten die beiden anderen Sarkophage dienen? Grablegen auf Vorrat? Wohl schwerlich. Romanos I. scheint kein ausgesprochener Pessimist gewesen zu sein. Er selbst dürfte in jenen Tagen zwischen vierzig und fünfzig Jahre alt gewesen sein[10] und erfreute sich, soweit wir wissen, bester Gesundheit; und an seine jungen Kinder, auf die er all seine Hoffnungen setzte, mag er bei seinem Tun erst recht nicht gedacht haben.

Es gibt freilich einen anderen, meines Erachtens plausibleren Erklärungsansatz. Hierfür sei nochmals zum Ausgangspunkt, dem Tod Theodoras, zurückgekehrt. „Theophanes Continuatus" hält dazu folgendes fest:

reality it was Justin I's body which was maltreated by Leo VI and the tomb of Maurice which was appropriated by Romanus I, while there was never an emperor called Amantius. Possibly the name of the church of St. Mamas was corrupted into *Amantius* at some stage in the story. It is at any rate clear that the writer has confused the treatment accorded to the tombs of Justin I and Maurice and that no weight can be attached to his assertions."

[9] Vgl. GRIERSON, Tombs and Obits (wie Anm. 6) 45f. (*s. v.* Justin I) mit der Diskussion der stark widersprüchlichen Quellenangaben.

[10] Über das Geburtsjahr des Romanos Lakapenos liegen keine genauen Angaben vor. Überlegungen zu seinem Alter bei KRESTEN–MÜLLER, Samtherrschaft 47f.

Εἰκάδι δὲ Φεβρουαρίῳ μηνί, ἰνδικτιῶνος δεκάτης, Θεοδώρα σύμβιος Ῥωμανοῦ τελευτᾷ, καὶ κατετέθη τὸ σῶμα αὐτῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ τῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ μοναστήριον ἀμειφθέντι[11].

Nicht so sehr das genaue Datum des Ablebens ist von Interesse, als vielmehr die Lokation des Grabes – denn es handelt sich, auffällig genug, hierbei nicht um die Apostelkirche, die traditionelle Grablege der byzantinischen Kaiser und ihrer Familien bis in die ersten Jahrzehnte des 11. Jahrhunderts, sondern um das von Romanos I. Lakapenos selbst begründete Myrelaion-Kloster[12]. Warum ließ Romanos I. seine verstorbene Gemahlin nicht in der Kirche der Hl. Apostel bestatten, wie es ihr nominell durchaus zugestanden hätte? Die Quellen schweigen zu dieser Frage, doch läßt sich mutmaßen, daß die Gründe in der politischen Lage zu suchen sind, in der sich Romanos I. zum Zeitpunkt des Todes seiner Frau befand: Ohne auf die Einzelheiten seiner jüngeren Vergangenheit eingehen zu wollen, sei daran erinnert, daß er damals vielen seiner Untertanen als Usurpator erscheinen mußte[13]. Vor noch nicht allzulanger Zeit hatte er sich als Drungarios der Flotte systematisch daran begeben, die politische Macht in seinen Händen zu vereinen. Gleichermaßen überlegt wie rücksichtslos schaltete er hierfür Kontrahenten aus, gewann mehr und mehr an Einfluß und konnte schließlich seine Tochter Helena mit dem damals knapp vierzehnjährigen Thronerben verheiraten, was ihm den Titel eines βασιλεοπάτωρ einbrachte. Es folgte die Eliminierung des gefährlichsten Widersachers, des Magistros und Domestikos der Scholen Leon Phokas, dann die Entmachtung der Mutter seines jugendlichen kaiserlichen Schwiegersohnes, Zoe Karbonopsina, die er aus dem Palast entfernen und zur Nonne scheren ließ. Weitere Proben seiner Macht schlossen sich an, ehe ihm am 24. September 920 die ἀξία eines Kaisar verliehen wurde, gefolgt von der Krönung zum Mitkaiser am 17. Dezember 920. Zug um Zug ging es weiter: Am 6. Januar 921 ließ er seine Frau Theodora zur Kaiserin erheben, am

[11] Theoph. Cont., Chronogr. VI, Rom. Lac. 9: 402, 8–11 (Bekker).

[12] Zum Kloster und seiner Geschichte s. C. L. Striker, The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul. Princeton 1981, bes. 6–10 (mit der plausiblen Vermutung, daß Romanos I. nach seiner Erhebung zum Mitkaiser daranging, das Myrelaion zum Kloster auszugestalten, und daß diese Umgestaltung beim Tod der Theodora in weiten Zügen bereits abgeschlossen war); s. ferner v. a. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I/3: Les églises et les monastères. Paris ²1969, 351–354); W. Müller-Wiener, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Tübingen 1977, 103–107; 240–241; Berger, Patria Konstantinupoleos (wie Anm. 7) 598–601.

[13] Die folgenden Ereignisse und Daten referiert nach Kresten–Müller, Samtherrschaft (wie Anm. 1) 7ff.

20. (?) Mai 921 beförderte Romanos I. seinen ältesten Sohn, Christophoros Lakapenos, zum Mitkaiser. Die vorerst letzte Rochade in diesem Machtspiel folgte etwa im Dezember 921, als Romanos I. seinen Schwiegersohn Konstantinos VII., dessen Hauptkaiserwürde er bislang nach außen hin unangetastet gelassen hatte, auf den Rang eines Mitkaisers abdrängte und für sich selbst die Hauptkaiserwürde beanspruchte[14].

Das alles lag beim Tod von Theodora im Februar 922 noch nicht in allzuweiter Ferne, und man darf annehmen, daß die „Legitimisten-Partei", die sich für die Rechte des jungen Konstantinos VII. stark machte[15], von der Entwicklung der Dinge nicht angetan war. Somit aber wurde auch die Frage der Bestattung in der Apostelkirche zu einem Politikum: Eine Beisetzung Theodoras neben Basileios I. und Leon VI. hätte nicht den geringsten Zweifel mehr daran gelassen, wo Romanos I. gewillt war, seine eigene historische Rolle anzusiedeln.

Romanos I., interessiert daran, die Stimmung nicht weiter anzuheizen, entschied sich zumindest in dieser Situation für die Defensive[16], und so wurde Theodora nicht in der Apostelkirche, sondern im eigenen Hauskloster zur letzten Ruhe gebettet. Freilich ließ sich auf die Dauer nicht

[14] Der genaue Zeitpunkt dieser Umstellung der Machtverhältnisse ist nicht bekannt. *Terminus post quem non* ist der April 922, der Zeitpunkt der Veröffentlichung der Novelle Dölger, Reg. 595 (ed. zuletzt bei N. Svoronos, Les Novelles des empereurs macédoniens concernant la terre et les stratiotes. Introduction–édition–commentaires. Édition posthume et index établis par P. Gounaridis. Athen 1994, 62–71 [Nr. 2]; s. dort S. 61, Apparat zu den Rubriken der „Version II" unter der Sigle π), deren Rubrik Romanos I. bereits vor Konstantinos VII. führt. Auch die Erhebung von Sophia, der Frau seines Sohnes und Mitkaisers Christophoros, zur Augusta, die noch im Februar 922 (nach dem Tod Theodoras, also nach dem 20. des Monats) stattfand (s. z.B. die Angabe bei Theoph. Cont., Chronogr. VI, Rom. Lac. 9: 402, 11–12 [Bekker]), wird Romanos I. bereits als Hauptkaiser durchgeführt haben. Andernfalls hätte er wohl nur schwerlich umhin gekonnt, seine eigene Tochter Helena, die Frau Konstantinos' VII. und in diesem Fall die Gattin des Hauptkaisers, in den Rang der Augusta zu befördern. Zum Thema berichtet ferner Liudprand von Cremona (Antapodosis III 35), daß Romanos I. ein Jahr nach seiner (am 17. Dezember 920 erfolgten) Beförderung zum Mitkaiser die Hauptkaiserwürde angestrebt und erhalten habe, was etwa auf Dezember 921 weist: Die Werke Liudprands von Cremona. Dritte Auflage, herausgegeben von J. Becker (*MGH, Script. rer. Germ. in us. schol.* <41>). Hannover-Leipzig 1915, 90, 19ff. Damit erscheint es als gesichert, daß Romanos I. beim Tod seiner Frau die Hauptkaiserwürde bekleidete. Vgl. Kresten–Müller, Samtherrschaft 14 mit Anm. 27.

[15] Vgl. hierzu Kresten–Müller, Samtherrschaft 14f.

[16] Im „Gegenzug" freilich ließ er, wie in Anm. 14 erwähnt, noch im gleichen Monat seine Schwiegertochter Sophia, die Frau seines ältesten Sohnes Christophoros, zur Augusta erheben – auch dies für die Legitimisten eine Provokation, die gerne Helena, die Frau Konstantinos' VII., in dieser Rolle gesehen hätten.

übersehen, daß diese Begräbnisstätte, verglichen mit der Apostelkirche, wenig prominent war: Theodora lag in der neugegründeten Stiftung des Kaisers allein, ohne illustre Gesellschaft. Und eben hier scheint mir das Motiv für Romanos' Anordnung zu liegen: Er suchte weniger nach schönen Sarkophagen für sich und seine Familienangehörigen, als vielmehr nach „transferierbaren" Kaisergräbern, durch die sich dieser unbefriedigende Zustand mildern ließ[17]. Die Apostelkirche war in diesem Zusammenhang zweifelsohne sakrosankt, und so hatte sich der Kaiser anderweitig umzusehen. Man mag sich die Frage stellen, was dabei an ideologisch „vertretbaren" Kaiserfiguren überhaupt noch übrig blieb. Im Zuge seiner Nachforschungen stieß er offensichtlich auch auf Maurikios und seine Familie, auf einen Herrscher also, der auch im späteren Byzanz hohes Ansehen genoß und dessen politischer Aufstieg nicht allzuweit entfernt von seinem eigenen lag[18]. Was also lag näher, als das Grab des Maurikios und seiner Familie aus dem Mamas-Kloster in das Myrelaion-Kloster zu überführen, als Aufwertung der eigenen, neubegründeten Grablege, die damit den gewünschten „imperialen Anstrich" erhielt[19]?

Es bleibt auf eine prominente Quelle einzugehen, die sich ebenfalls mit dem Grab des Kaisers Maurikios beschäftigt. In einer Art Appendix zu *De Cerimoniis* (II 42: Περὶ τῶν τάφων τῶν βασιλέων τῶν ὄντων ἐν τῷ ναῷ τῶν ἁγίων ἀποστόλων[20]) wird ein Katalog der Kaisergräber beigebracht, in dem zu lesen steht: ἰστέον, ὅτι ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Μάμαντος πλησίον τῆς πόρτης τῆς Ξυλοκέρκου, ἐν τῷ νάρθηκι τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ἐξ ἀριστερῶν ἵσταται λάρναξ ἀπὸ λίθου ἑκατονταλίθου[21], ἐν ᾧ ἀπόκειται ἡ τοῦ Μαυρικίου γυνὴ μετὰ τῶν

[17] In diese Richtung auch Striker, Myrelaion (wie Anm. 12) 9 und Berger, Patria Konstantinupoleos (wie A. 8) 599, der sich allerdings a. O., 659 selbst widerspricht; vgl. unten, Anm. 26.

[18] Zu Kaiser Maurikios zuletzt M. Whitby, The Emperor Maurice and his Historian: Theophylact Simocatta on Persian and Balkan Warfare. Oxford 1988 und Franziska E. Shlosser, The Reign of the Emperor Maurikios (582–602). A Reassessment (*Hist. Monographs* 14). Athen 1994 (beide Autoren gehen auf die geschilderten Ereignisse unter Romanos I. nicht ein); zum Ruf des Kaisers bei späteren Generationen s. J. Wortley, The Legend of the Emperor Maurice. *Actes du XVe congrès international d'études byzantines (Athènes-Septembre 1976)*, IV Histoire: Communications. Athen 1980, 382–391.

[19] Kaiser Romanos I. Lakapenos hielt auch in der Folgezeit am Myrelaion als Begräbnisstätte fest. Im August 932 wurde dort der Leichnam seines ältesten Sohnes Christophoros bestattet (Theoph. Cont., Chronogr. VI, Rom. Lac. 31: 420, 17ff. [Bekker]); Romanos I. selbst wurde im Juni 948 im Myrelaion-Kloster beigesetzt (Theoph. Cont., Chronogr. VI, Const. Porph. 7: 441, 11ff. [Bekker]); zuvor hatte er festgelegt, daß an seinem Grab Armenspeisungen und verschiedene andere wohltätige Aktionen durchgeführt werden (Theoph. Cont., Chronogr. VI, Rom. Lac. 44: 430, 13ff. [Bekker]).

[20] De cerimoniis (wie Anm. 1) II, 42: 642, 2–649, 6 (Reiske).

τέκνων αὐτῆς. ἐν δὲ τῇ καταφυγῇ τῆς αὐτῆς μονῆς ἐξ ἀριστερῶν πρὸς ἀνατολὴν ἵσταται λάρναξ ἀπὸ λίθου, ἐν ᾧ ἀπόκειται Μαυρίκιος ὁ βασιλεύς[22].

Neben der abweichenden Anzahl der Sarkophage, die in dieser Liste der Familie des Maurikios zugeschrieben werden[23], ist vor allem deren Aufstellungsort bemerkenswert: das Mamas-Kloster und nicht das Myrelaion-Kloster. Hierauf Bezug nehmend, notierte bereits Raymond Janin in seiner kirchlichen Geographie des Byzantinischen Reiches, daß „les deux listes de tombeaux impériaux que nous possédons et qui sont postérieures à Romain Lécapène signalent toujours les restes de Maurice et de sa famille dans les tombeaux de Saint-Mamas"[24], ohne sich an einer Deutung des Sachverhaltes zu versuchen. Hierfür bieten sich zwei Lösungsvorschläge an: Denkbar wäre zum einen, daß die unter Romanos I. in das Myrelaion-Kloster transferierten Sarkophage bald nach dessen Tod wieder in das Mamas-Kloster zurückgeführt wurden. Doch scheint mir einer zweiten „Lesart" der Vorzug zu geben zu sein: Romanos I. ließ die Sarkophage in das Myrelaion-Kloster bringen, wo sie in der Folge auch blieben, doch weiß die Liste des Zeremonienbuches davon nichts, da sie in ihrer Substanz früheren Datums ist als die Aktion des Romanos. Auffälligerweise endet die Liste mit den Gräbern des Kaisers Basileios I. und seiner Geschwister; allein gegen Schluß wird noch Zoes, der Mutter Konstantinos' VII., gedacht, doch hat bereits John Bagnell Bury mit guten Gründen dafür plädiert, in der Zoe-Textpassage einen post-konstantinischen Einschub zu

[21] Die Dokumentation des im Entstehen begriffenen „Lexikons zur byzantinischen Gräzität" (Wien 1994ff.) kennt als Beleg für das Lemma ἑκατοντάλιθος *aus hundert (= vielen) Steinen bestehend* neben der vorliegenden noch eine weitere Textstelle aus dem Abschnitt II, 42 von *De cerimoniis* (644, 20 Reiske) sowie eine Nennung bei Theodoros Prodromos: PG 133, 1415 C (freundliche Auskunft von Herrn Prof. Wolfram Hörandner/Wien).

[22] De cerimoniis (wie Anm. 1) II, 42: 646, 19–647, 6 (Reiske).

[23] Tatsächlich ist hier von lediglich zwei Sarkophagen die Rede und nicht von dreien wie bei „Theophanes Continuatus" und „Georgios Monachos" (vgl. oben, S. 49f.); allerdings ist auch hier offenbar nur ein Sarkophag besonders auffällig. Sollte man die Tatsache, daß Romanos I. drei Sarkophage aus dem Mamas-Kloster abtransportieren ließ, so deuten, daß er selbst nicht ganz sicher war, in welchen der Sarkophage genau Maurikios und die Seinen lagen? Eine solche Interpretation würde gut zu der oben zitierten Bemerkung des „Theophanes Continuatus" hinsichtlich der abtransportierten Sarkophage passen: ... ἐν οἷς *φασὶ συναποκεῖσθαι Μαυρίκιον σὺν τοῖς παισίν* (s. oben, S. 50).

[24] Janin, Géographie ecclésiastique (wie Anm. 12) 315. Grierson, Tombs and Obits (wie Anm. 6) 28 ohne Hinweis auf die augenscheinliche Diskrepanz der Quellenaussagen. – Die zweite Gräberliste ist späteren Datums und bringt bezüglich des Grabes von Maurikios und seiner Familie die gleichen Angaben wie die Liste des Zeremonienbuches; sie kann hier beiseite gelassen werden, da sie offensichtlich auf letzterer fußt; s. zum Abhängigkeitsverhältnis Grierson, Tombs and Obits (wie Anm. 6) 7ff.

sehen[25]. So scheint sich die Diskrepanz der Quellenaussagen – „Theophanes Continuatus“ bzw. „Georgios Monachos“ gegen *De cerimoniis* – am einfachsten und zugleich am überzeugendsten damit erklären zu lassen, daß der zur Diskussion stehende Teil der Gräberliste des Zeremonienbuches nicht *up to date* gebracht wurde, er also einen veralteten Zustand widerspiegelt[26].

Abschließend sei nochmals festgehalten, daß Romanos I. Lakapenos, als er Petronas im Jahre 922 mit kaiserlichem Auftrag in das Mamas-Kloster entsandte, nicht nach schönen Sarkophagen für sich und die Seinen Ausschau hielt, sondern sich vielmehr anschickte, seine neu eingerichtete Familiengrablege mit „imperialer Vorgeschichte“ auszustatten – ein Handeln, das sich nahtlos in seine sonstigen Versuche eingliedern läßt, eine Dynastie zu begründen und zu legitimieren. Sein Agieren in diese Richtung dürfte zu Beginn des 10. Jahrhunderts nicht besonders neu gewesen sein. Besieht man sich das auszugsweise zitierte Kapitel II 42 des Zeremonienbuches näher, so zeigt sich, daß schon die vorangegangenen Herrscherdynastien in Sachen „Grablege“ ähnlich vorgegangen waren – die Amorier mit dem Kloster τὰ Γαστρία[27] und die frühen Makedonen mit dem Kloster der Hl. Euphemia (τῆς λεγομένης Εὐμόρφου)[28]. War die Dynastie erst einmal etabliert, ließ man sich in der Apostelkirche zu Grabe tragen. Auch bei Romanos I. Lakapenos wäre dies sicher nicht anders gewesen. Daß es in seinem Fall dazu nicht kam, ist der neuerlichen Machtübernahme durch Konstantinos VII. Porphyrogennetos im Dezember 944/Januar 945 zuzuschreiben[29], die den sogearteten Hoffnungen des entthronten Kaisers ein jähes Ende setzte.

---

25 J. B. Bury, The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogennetos. *The Engl. Hist. Review* 22 (1907) 209–225 und 417–439, hier 217f. (§ 10). Zur Entstehungsgeschichte des Zeremonienbuches vgl. die auf mündlichen Auskünften von O. Kresten aufbauenden Hinweise bei J. Haldon, Constantine Porphyrogenitus, Three Treatises on Imperial Military Expeditions. Introduction, Edition, Translation and Commentary (*CFHB* XXVIII). Wien 1990, 36ff., bes. 37, Anm. 8.

26 Methodisch nicht haltbar erscheint mir die Deutung zu sein, die Berger, Patria Konstantinupoleos (wie A. 7) 659 anbietet: „Maurikios und seine Familie wurde 922 umgebettet, als die drei Sarkophage, in denen sie geruht hatten, zur erneuten Verwendung ins Myrelaion gebracht wurden, die Grabstätte der Lakapenen. Ihre Überreste wurden danach im Mamaskloster in zwei einfachen Gräbern neu beigesetzt“ – letzteres unter (alleiniger) Berufung auf die oben zitierte Stelle in *De cerimoniis*. Eine andere Sicht der Dinge hingegen bei Berger, Patria Konstantinupoleos (wie A. 7) 599.

27 De cerimoniis (wie Anm. 1) II, 42: 647, 16ff. (Reiske). Zum Kloster: Janin, Géographie ecclésiastique (wie Anm. 12) 67f.

28 De cerimoniis (wie Anm. 1) II, 42: 648, 8ff. (Reiske). Zum Kloster: Janin, Géographie ecclésiastique (wie Anm. 12) 127ff. (Nr. 6).

29 Zu den Ereignissen s. etwa Runciman, Romanus Lecapenus 229f. und zuletzt Kresten–Müller, Samtherrschaft 41ff.

MARIA STELLADORO / PIAZZA ARMERINA

AGIOGRAFIA E AGIOLOGIA NEL *ΒΙΟΣ* DI S. MARINA DI SCANIO (*BHG* 1170)

Nel lontano 1901 e 1903 furono dati alla luce numerosi articoli riguardanti s. Maria-Marina-Marino; qualche anno dopo, nel 1905, Clugnet pubblicava il risultato dello spoglio di tutti i manoscritti e le recensioni arabe, copte, etiopiche, francesi, greche, latine, siriache, tedesche e il lungo Ufficio in siriaco ad uso dei Maroniti[1]. Da allora la ricca documentazione agiografica su questo gruppo di sante[2], variamente localizzate (in Egitto, Acaia, Tracia, Bitinia, Libano e anche in Sicilia), si è notevolmente accresciuta, essendo state pubblicate anche la versione armena[3], due recensioni in greco (una metafrastica[4] e un'altra bizantina anonima[5]) e una *Vita* metrica in latino[6].

Il βίος di s. Marina di Scanio[7] è tràdito dal *Mess. Graec.* 29 (*saec.* XIV*in.*), ff. 112v–115r contenente il secondo volume del menologio[8] vergato

---

1 L. Clugnet, Vie et office de Sainte Marine (*Bibliotheca Hagiographica Orientalis* VIII). Paris 1905.

2 Si noti che Marina è la forma latina del nome greco Πελαγία. Stando alla tradizione greca della *Vita* di s.Marina di Sicilia, Maria era il nome di battesimo, Marina quello assunto al momento dell'investitura e Marino quello assunto per essere ammessa in monastero. Cfr. bibliografia curata da J. M. Sauget, in: Bibliotheca Sanctorum (= *BSS*), VIII. Roma 1966, coll. 1165–1170.

3 Clugnet, pp. 690–697.

4 *PG* CXV, coll. 347–353 alla quale si rifece probabilmente l'anonimo agiografo che redasse il βίος pubblicato da G. Rossi Taibbi, Martirio di santa Lucia. Vita di santa Marina. Palermo 1959.

5 B. Latyšev, Menologii anonymi byzantini quae supersunt, I–II. Petropoli 1911–1912, spec. I, pp. 53–57.

6 A. Hilka, Une vie inédite de sainte Marine. *AnBoll* 46 (1928) pp. 68–77.

7 *BHG* 1170; F. Halkin, Novum auctarium bibliothecae hagiographicae graecae. Bruxelles 1984, p. 139, n. 1170.

8 Il primo volume è contenuto nel *Mess. Graec.* 30, entrambi conservati in buono stato nella Biblioteca Regionale Universitaria di Messina. Sui *Mess. Graec.* 29 e 30, cfr. A. Daneu Lattanzi, I manoscritti ed incunaboli miniati della Sicilia. Palermo 1984 (*Accademia di Scienze, Lettere ed Arti di Palermo. Indici e Cataloghi del Ministero della Pubblica Istruzione. I manoscritti miniati delle biblioteche II*) pp. 136–139; H. Delehaye, Catalogus codicum

nel 1307 dall'epilogo dei traslitteratori, lo σκευοφύλαξ Daniele, monaco del monastero del S.mo Salvatore in *lingua phari*[9]. Questo panegirico messinese piuttosto ricco raccoglie, tramandata da fonte unica[10], una ricca collezione di vite (metafrastiche e premetafrastiche) di santi dell'Italia meridionale a partire da quella di s. Bartolomeo, fondatore del predetto monastero. Con Daniele, che usa una scrittura di Reggio[11] ormai priva di vitalità, sforzandosi di continuare uno stile stereotipo, si può ritenere conclusa la storia dello *scriptorium* del monastero perché dopo di lui, il notaio Giovanni Macrì e il monaco Barnaba adottarono una scrittura corsiva usuale tanto che bisognò aspettare l'insegnamento di Costantino Lascaris per vedere rifiorire la cultura greca messinese[12]. E', senza dubbio, un'operazione singolare questa dello σκευοφύλαξ Daniele perché agisce sotto una duplice spinta: quella antiquaria, che lo sprona alla ricerca di antichi esemplari in maiuscola, dopo la copiatura puntualmente obliterati[13] se non usati come supporto di nuovi codici, e quella filologica, che, se lo incita a trasmettere la tradizione dei santi locali, pure contrasta visibilmente con le scarse qualità di copista da lui dimostrate. Pare infatti che il βίος di s. Marina di Scanio abbia valore solo come documento linguistico e, mentre rivela le capacità assai modeste dell' autore e la sua scarsa preparazione letteraria, attesta invece l'evoluzione della lingua bizantina, come si evince dall'uso del participio maschile in luogo del femminile.

hagiographicorum graecorum monasterii S. Salvatoris, nunc Bibliothecae Universitatis Messanensis. *AnBoll* 23 (1904) pp. 19–75; A. Mancini, Codices Graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris. *Atti della R. Accademia Peloritana* 20/2 (1907) pp. 1–263, spec. 45–67; B. M. Foti, Il monastero del S.mo Salvatore in lingua phari. Proposte scrittorie e coscienza culturale. Messina 1989, p. 62 ss.; F. Halkin, Manuscrits grecs à Messine et à Palerme. *AnBoll* 69 (1951) pp. 238–281, spec. pp. 240–268; L. Perria, I manoscritti citati da Albert Ehrhard. Roma 1979, p. 89; A. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy. Urbana–Chicago–London 1972, pp. 110–112, pl. 85 e 235d.

[9] Sullo σκευοφύλαξ Daniele, cfr. M. B. Foti, Daniele scriba del SS. Salvatore in lingua phari: un epigono dei traslitteratori. *Codices manuscripti* 9 (1983) pp. 128–132; Ead., Il monastero, pp. 62 ss., 113.

[10] Per le *vitae* agiografiche testimoniate solo dai manoscritti di Daniele, cfr. A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, I–III. Leipzig 1937–1952, spec. III, pp. 448–449.

[11] Questa denominazione fu coniata da R. Devreesse, Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale (Histoire, classement, paléographie). Città del Vaticano 1955 (*St T* 183), p. 40, pl. IV. Cfr. pure Foti, Il monastero, pp. 29 ss.

[12] Foti, Il monastero, p. 62.

[13] Per l'attività di Daniele σκευοφύλαξ e le sue traslitterazioni, cfr. Foti, Daniele, pp. 128–130; Ead., Il monastero, pp. 62 ss., 113.

L'attività autonoma dello σκευοφύλαξ Daniele ha quindi non solo il pregio di avere notevolmente contribuito a raccogliere una buona parte della tradizione agiografica (antica e recente) del monastero, per la sua destinazione liturgica, per l'interesse con cui le tradizioni locali sono recepite ed introdotte in un panegirico ufficiale di struttura costantinopolitana ma dimostra pure che erano punto di riferimento culturale dell'ultima grecità siciliana. E' vero, purtroppo, che le scarse capacità tecnico-linguistiche di Daniele non erano pari ai suoi interessi antiquario-filologici, proprio mentre nella vicina Calabria l'estrema grecità dava lustro a personalità come Barlaam e Leonzio Pilato. In tale contesto è chiaro che la figura di Daniele conferma una realtà storico-culturale secondo la quale l'archimandritato può raggiungere i suoi momenti più esaltanti, da un punto di vista economico e culturale, solo se guarda verso la grecità d'oltre Stretto[14].

Il βίος di s. Marina di Scanio fu copiato dall'*équipe* del Gaetani nell'ottavo volume delle *carte preparatorie* alle sue *Vitae Sanct. Sic.* (vedi nota 17): *Panorm. Graec.* II. E. 15 (*saec.* XVII), ff. 135–141[15], contenente solo sette documenti agiografici in greco. Quest'ultimo, conservato in buono stato nella Biblioteca Centrale della Regione Siciliana (= BCRS) di Palermo, proviene dal Vecchio Fondo, quello del Collegio Massimo dei gesuiti sul cui complesso monumentale è attualmente allogata la BCRS. Fu in seguito tradotto in latino dal gesuita Agostino Fiorito (1580–1613)[16] prima di essere pubblicato nel secondo volume delle citate *Vitae Sanct. Sic.*[17]

[14] Foti, Il monastero, pp. 117 ss.

[15] Cfr. Halkin, Manuscrits grecs, pp. 271–272; E. Martini, Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane, I. Milano 1893, pp. 135–138; M. Stelladoro, Le carte preparatorie alle «Vitae Sanctorum Siculorum» di Ottavio Gaetani. *BollGrott* N.S. 44 (1990) [1993] pp. 253–269, spec. 259 ss.

[16] Su A. Fiorito, cfr. J. Fejér, Defuncti primi saeculi societatis Jesu (1641–1740), I. Roma 1982, p. 92; G. Mira, Bibliografia Siciliana ovvero Gran Dizionario Bibliografico, I–II. Palermo 1875, spec. I, pp. 360–361 ; C. Sommervogel, Bibliothèque de la Compagnie de Jésus, III. Bruxelles–Paris 1892, pp. 810–811.

[17] Vitae Sanctorum Siculorum ex antiquis graecis latinisque monumentis et ut plurimum ex mss. codicibus nondum editis collectae, aut scriptae, digestae iuxta seriem annorum christianae epochae (= *Vitae Sanct. Sic.*), et Animadversionibus illustratae a R. P. Octavio Caietano S. J., I–II. Panormi 1657, spec. II, pp. 109–111 e Animadversiones II, p. 40. E' proprio per avere pubblicato la traduzione in latino dei mss in greco che il Gaetani è sempre stato contestato, cfr. D.G. Lancia di Brolo, Storia della Chiesa in Sicilia nei primi dieci secoli del Cristianesimo, I–II. Palermo 1880 (ristampa anastatica Catania 1979), spec. I, Introduzione, p. IV.

Le due versioni in greco e quella in latino del Fiorito[18] tramandano lo stesso racconto: Maria nacque in un povero villaggio della Sicilia, di nome Scanio[19] e vi visse intorno al 1062, quando il conte Ruggero d'Altavilla era venuto a liberare l'isola dalle occupazioni degli Agareni[20]. Era figlia di umili genitori di nome Pandariti[21]. Già all'età di sette anni cominciò il suo animo a rifulgere di obbedienza ai genitori, d'amore per il prossimo, generosità e spirito di altruismo nei confronti dei poveri e dei bisognosi. La madre la educava non solo ai lavori domestici (specialmente nella pittura tessile) ma anche e soprattutto nella religione ortodossa recitandole precetti evangelici (Luc. 6, 20; Matth. 5,3). Abbandonate la casa e la patria, la famiglia si recò in pellegrinaggio a Gerusalemme per visitare i santi luoghi di Cristo.

Essendo ormai anziani, i genitori chiamarono a sé la figlia invitandola a contrarre matrimonio per potere così assicurare l'ereditarietà delle loro sostanze. Ma, Maria, avendo già rifiutato in cuore suo la vita matrimoniale, ricorse a strani *escamotages* e si finse pazza: raccontò ai genitori la menzogna dell'apparizione notturna di una moltitudine di Etiopi, che le avrebbero suscitato un terrore tale da farla impazzire cosicché la giovane si era data ai digiuni e alle astinenze cibandosi una sola volta ogni tre giorni con pane e acqua più per rifocillarsi che per saziarsi. Appresa tale visione e la conseguente pazzia della figlia i genitori addolorati sopportavano tale sventura in silenzio. Trascorso del tempo, mentre Maria riposava nella propria stanza, il demonio, per invidia, le fece dare uno schiaffo ad una delle fanciulle che attendevano a lei e che, per opera del diavolo, cominciò a trasformarsi in volto orribilmente mostrando pure una grande ferita. Dopo cinque giorni Maria, vista la sofferenza della ragazza, gli insulti dei vicini e il dispiacere dei genitori della giovane, mossa a pietà si recò nella casa della sofferente e toccandole il capo, pregando a voce alta e afferrando la ferita

[18] Un'altra versione latina è stata pubblicata dal Sollerio negli *AASS*, *Julii* IV. Antverpiae 1725, coll. 288–289.

[19] Pare che tale sito (non registrato, tuttavia, nel Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani. Torino 1990) sia da identificare con l'attuale località di Pizzu di Scaniu in vicinanza di Termini Imerese, cfr. A. Dalu, S. Marina Siciliana. Per il triduo annuale che si celebra nella città di Termini. Palermo 1842 e B. Romano, Vita di santa Marina, vergine Siciliana. Palermo 1842.

[20] Si noti che nel medioevo cristiano europeo gli Arabi, oltre che Saraceni venivano detti anche Agareni da un semplice scherzo di s. Girolamo quali discendenti di Agar, concubina di Abramo, invece che di Sara, sua legittima moglie, cfr. G. Levi Della Vida, Saraceni, in: Enciclopedia Italiana, XXX. Milano 1936, pp. 823–824.

[21] Romano, Vita 6–7 mise questo cognome in relazione con la montagna Patara in prossimità della località Pizzu di Scaniu, vicino Termini Imerese, dove a tutt'oggi è fiorente il culto per s. Marina.

da entrambi i lati, la guarì. Da allora Maria non fu più ritenuta pazza ma meritevole di ogni onore.

Passati quattro anni sentì crescere intimamente il desiderio di abbracciare la vita monastica e lo manifestò ai genitori, che, viste le virtù della figlia, si mostrarono consenzienti. Chiamato, dunque, un pio monaco, ne ricevette la prima tonsura e mutò d'abito e di nome assumendo quello di Marina, in luogo di Maria. Da quel momento volle vivere da sola in una piccola cella, dove pregava e conduceva vita ascetica. Trascorsi due anni in tale cella, iniziò la sua polivalente attività taumaturgica: guarì, invocando la santa Trinità, i ciechi, i sordi, gli artritici, i malati di tumore, ecc. per cui la sua fama crebbe a tal punto che ella volendola sfuggire per umiltà si unì ai marinai quando a primavera si affrettarono a varcare il mare alla volta di Gerusalemme.

Ma la sua bellezza e la sua giovinezza facevano da ostacolo a questo nobile e umile proposito, sicché il Signore, venutole in soccorso, le suggerì di travestirsi da uomo per intraprendere il viaggio *ad sancta limina*. Fu così che indossò abiti maschili e cambiò anche il nome in Marino. Ma, durante il viaggio il diavolo non mancò di tessere insidie sicché fece insinuare nei marinai l'idea che Marina appartenesse alla corte reale e che fosse ricca d'oro, per impadronirsi del quale meditarono di gettarla in mare mentre era intenta alle orazioni. La santa, però, seppe, per rivelazione dello Spirito santo, dei loro malvagi propositi e invocò Dio in suo aiuto, recitando salmi[22] e piangendo. Frattanto mentre uno dei marinai, che avevano complottato l'infame delitto, voleva gettarla nell'«Adriatico», fu assalito dal demonio, e miseramente tormentato. Venuto a sapere dell'atroce trama ordita dai marinai e del prodigio che si era compiuto, il proprietario della nave, uomo dotto e saggio, si gettò ai piedi della santa implorando la guarigione del misero marinaio, dopo averle recitato un passo del Vangelo di Matteo[23]. Mossa a compassione dalle suppliche e dalle sofferenze del misero, la santa, presagli la mano destra, recitò l'esorcismo e subito il demonio, come fumo dalla sua bocca, uscì da lui, che prostratosi ai suoi piedi implorò il perdono delle sue colpe. Dopo alcuni giorni di navigazione, arrivarono a Tripoli in Siria, e scesi dalla nave i marinai informarono dei prodigi della santa il vescovo di quella città al quale erano già stati rivelati dallo Spirito santo. Per una settimana Marina, sempre in abiti maschili, fu ospite del vescovo al quale chiese di impartirle l'insegnamento della parola divina. Prima di accomiatarla il vescovo le predisse che per altre due volte avrebbe raggiunto Gerusalemme per poi ritornare di nuovo in patria.

[22] Ps. 68, 17–19.

[23] Matth., 18, 21–22.

Giunta a Gerusalemme la santa si prostrò dinanzi al Santo Sepolcro, risalì lungo il Giordano e realizzò il suo desiderio: rimase in uno dei monasteri del luogo per tre anni servendo i confratelli operosamente. Ma, nutrendo il desiderio di ritornare in patria, lo manifesò al suo igumeno, che la lasciò andare benedicendola. Raggiunta Scanio apprese della morte dei genitori e, presa da un dolore naturale, pianse e pregò per loro. Dopo qualche giorno, fece nuovamente ritorno a Gerusalemme nello stesso monastero, che aveva lasciato riuscendo a farsi accogliere nella comunità. Dopo cinque anni di vita monastica, ebbe la visione di andare nuovamente in patria e nello stesso momento rammentò la predizione del vescovo di Tripoli per cui, credendo nella veridicità di tale visione, ne parlò all'igumeno, che glielo concesse.

In patria, dopo sei mesi si ammalò tanto gravemente che ben presto morì e fu seppellita nel tempio della santissima Vergine Maria, che colà sorgeva. Dopo alcuni anni apparve in sogno ad uno dei fedeli chiedendogli di costruirle un oratorio, che per volere di Dio, divenne un luogo santo da dove Marina elargisce miracoli a quanti glieli richiedono.

Il βίος di s. Marina di Scanio trasmette il messaggio agiografico di un particolare *exemplum* dell'ascetismo femminile, che ha sperimentato due tipi di ascesi: prima, in patria, quella esicastica (o anacoretica? Non sappiamo dove fosse esattamente ubicata la cella in cui Marina visse per due anni dopo essere stata tonsurata monaca, avendo lasciato la casa paterna) e poi, a Gerusalemme, quella cenobitica[24].

Otre a numerose sedimentazioni narratologiche riscontrabili in motivi ormai stratificati e cristalizzati rinvenibili anche in altri testi agiografici, la *Vita* presenta uno dei motivi cari alla letteratura greco-latina e più ancora all'agiografia femminile: quello della donna, che si traveste da uomo-eunuco[25] per intraprendere la *peregrinatio ad sancta limina* a Gerusalemme e poi per abbracciare colà la vita monastica cenobitica. Questo del travestimento maschile, motivo assai frequente nella letteratura greca (nel romanzo, nella commedia attica antica, nella commedia nuova, nella *Fabula milesia,* nella satura menippea e in alcuni frammenti appartenenti alla satura *Eumenides* di Varrone), è un fatto, per così dire, usuale anche nell'ascetismo femminile, dove assume pure risvolti del tutto romanzeschi, come sembrano attestare numerosi esempi di monache, fra cui: Anastasia, Apollinaria-Sincletica (Doroteo), Atanasia, moglie di Andronico, Eufrosina-Smaragdo, Eugenia, Teodora di Alessandria[26].

Altri i τόποι riflessi nella narrazione: il motivo storico o pseudo-storico[27]; quello del bambino virtuoso[28]; dell'educazione ortodossa impartita dalla madre, come strumento di formazione morale[29]; quello odeporico dei viaggi[30]; della *peregrinatio ad sancta limina*[31]; il motivo onirico e parapsicologico di sogni, visioni e profezie[32]; quello magico dei θαύματα : la cristomi-

[24] Sui tre stati monacali di Giovanni Climaco, Scala Paradisi, I, ai quali corrispondono tre tipi di comunità monastica, cfr. A. Guillou, Il monachesimo greco in Italia Meridionale e in Sicilia nel Medioevo, in: L'eremitismo in Occidente nei secoli XI e XII. Atti della seconda settimana internazionale di studio (Mendola 30 agosto – 2 settembre 1962). Milano 1965, pp. 355–381, spec. pp. 359 ss.; E. Morini, Eremo e cenobio nel monachesimo greco dell'Italia meridionale nei secoli IX–X. *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* 31/1 (1977) pp. 1–39, 31/2 (1977) pp. 354–390; D. Papachryssanthou, La vie monastique dans les campagnes byzantines du VIII[e] au XI[e] siècle. Eremitages, groupes, communautés. *Byz* 43 (1973) pp.158–190; A. Pertusi, Aspetti organizzativi e culturali dell'ambiente monacale greco e dell'Italia meridionale, in: L'eremitismo pp. 382–417, spec. pp. 383 ss.; S. Pricoco, Aspetti culturali del primo monachesimo d'Occidente, in: Tradizione dei classici e trasformazione della cultura, a cura di A. Giardina, Bari 1986, pp. 189–204, spec. p. 199 ss.

[25] Sul motivo del travestimento maschile da parte di donne sante, cfr. S. Cataudella, Vite di santi e romanzo, in: Letterature comparate. Problemi e metodo. Studi in onore di E. Paratore, I–II. Bologna 1981, II, pp. 931–952, pp. 942 ss.; E. Patlagean, L'histoire de la femme déguisée en moine et l'évolution de la sainteté féminine à Byzance. *Studi medievali* 17 (1976) pp. 597–623.

[26] Cfr. *Vitae Sanct. Sic.*, II, *Animadv.*, 40, n. 5; H. Delehaye, Le leggende agiografiche. Firenze 1910 (ristampa anastatica Bologna 1983), p. 91; Sauget, Marina-Marino, in: *BSS* VIII, Roma 1966, col. 1167.

[27] Sul motivo storico o pseudo-storico, cfr. Cataudella, Vite, p. 939 ss.

[28] Su tale motivo, cfr. il commento di G. J. M. Bartelink, Vita di Antonio. Milano 1974, p. 189; E. R. Curtius, Letteratura europea e medioevo latino, Firenze 1992, pp. 115–118.

[29] Cfr. A. Pertusi, Aspetti organizzativi e culturali dell'ambiente monacale greco e dell'Italia meridionale, in: L'eremitismo, pp. 382–417, spec. pp. 409–410; M. Modica, La santità femminile nelle «Vitae Sanctorum Siculorum» di Ottavio Gaetani, in: Raccolte di Vite di santi dal XIII al XVIII secolo. Strutture, messaggi, fruizioni, a cura di S. Boesch Gajano. Fasano di Brindisi 1990, pp. 197–213, spec. pp. 206–207.

[30] Sul motivo odeporico, cfr. Cataudella, Vite, p. 933; Da Costa Louillet, Saints de Sicile et d'Italie méridionale aux VIII[e], IX[e] et X[e] siècle. *Byz* 29–30 (1959–1960) pp. 89–173, spec. p. 110, n. 2; Pricoco, Monaci, pp. 264 ss.

[31] G. Da Costa Louillet, Saints, p. 110, n. 2.

[32] Per una distinzione tra sogno, legato al sonno e visione, legata alla veglia, cfr. F. E. Consolino, Sogni e visioni nell'agiografia tardo antica: modelli e variazioni sul tema, in: Sogni, visioni e profezie nell'antico cristianesimo. XVII Incontro di studiosi dell'antichità cristiana (Roma 5–7 maggio 1988) = *Augustinianum* 29 (1989) pp. 237–256; T. Sardella, Visioni oniriche e immagini di santità nel martirio di s. Lucia, in: Storia della Sicilia e tradizione agiografica nella tarda antichità. Atti del convegno di studi di Catania (20–22 maggio 1986), a cura di S. Pricoco, Soveria Mannelli 1988, pp. 137–154, spec. pp. 139 ss. Sul motivo onirico e parapsicologico, cfr. Cataudella, Vite di santi, pp. 941–942.

mesi, la prolungata ascesi e i digiuni le conferiscono δύναμις ed ἐξουσία sulle forze demoniche a scopo soterologico[33]; il motivo del demonio e delle sue insidie, l'incontro/scontro tra la santa e il demonio, spogliato da ogni dimensione cosmologica perché è proprio attraverso gli episodi di esorcismo che Marina esplica la sua santità[34]; il motivo del digiuno nella pratica monastica[35].

L'agiografia di s.Marina di Scanio è inserita in una cornice temporale ben definita: morì giovane (secondo Ottavio Gaetani intorno ai trent' anni), per cui mettendo in rapporto la tradizione manoscritta e i particolari forniti dal Gaetani e dagli *AASS* possiamo tracciare approssimativamente il seguente quadro cronologico complessivo: all'età di sette anni avrebbe intrapreso assieme ai suoi il primo pellegrinaggio in Terra Santa; all'età di quattordici anni, essendo i suoi d'età avanzata, sarebbe stata sollecitata alle nozze; dopo quattro anni sarebbe stata tonsurata monaca, cioè all'età di diciotto anni; avrebbe trascorso per due anni vita ascetica eremitica in una cella, quindi fino a venti anni quando avrebbe intrapreso da sola il viaggio avventuroso per mare travestita da uomo; a Gerusalemme avrebbe abbracciato la vita monastica cenobitica, dove sarebbe rimasta per tre anni, quindi fino a ventitre anni, prima di ritornare in patria una prima volta; ritornata in cenobio a Gerusalemme vi sarebbe rimasta per cinque anni prima di scendere di nuovo in patria dove sarebbe morta pochi mesi dopo, quindi intorno ai vent'otto-trent'anni. Questo arco di tempo abbraccia tutta l'attività del Granconte Ruggero d'Altavilla in Sicilia per liberarla dai Saraceni (1060–1091): nel 1061 compì le prime scorrerie a Messina e l'anno successivo, accompagnato da Ibn-Thumma sbarcò in Sicilia, nei pressi di Messina conquistando anche Troina. Nel 1063 i Normanni batterono i Saraceni a Cerami e nel 1071 Riccardo d'Aversa inviò 150 cavalieri

[33] S. Boesch Gajano, Uso e abuso del miracolo nella cultura altomedievale, in: Les fonctions des Saints dans le Monde Occidental (IIIe–XIIIe siècle). Actes du colloque organisé par l'École française de Rome avec le concours de l'Université de Rome «La Sapienza» (Roma 27–29 octobre 1988) (*Collection de l'École Française de Rome* 149). Roma 1991, pp. 109–122 ; Cataudella, Vite, pp. 938 ss.; L. Cracco Ruggini, Il miracolo nella cultura del tardo impero: concetto e funzione, in: Hagiographie, cultures et sociétés. IVe–XIIe siècles *(Études Augustiniennes)*. Paris 1981, pp. 161–204, spec. p. 177.

[34] Cfr. S. Pricoco, Monaci, filosofi e santi. Saggi di storia della cultura tardoantica. Soveria Mannelli 1992, pp. 258 ss.; La vita di san Leone Luca di Corleone. Introduzione, testo latino, traduzione, commentario e indici, a cura di M. Stelladoro. Badia Greca di Grottaferrata 1995, p. 136, n. 248.

[35] Sul tema, cfr. R. Arbesmann, *Fasten*, in: *RAC*, VII, coll. 447–493; A. A. R. Bastiaensen – J. W. Smit, *Vita di Martino, Vita di Ilarione, In memoria di Paola.* Milano 1975, p. 354.

in aiuto ai Normanni, che assediarono Palermo grazie anche all'intervento di Roberto il Guiscardo. Nel 1071 Ruggero I ottenne dal Guiscardo tutta la Sicilia ad eccezione di metà di Palermo, metà di Messina e della Valle Demone. Nel 1074 una flotta africana sbarcò in Sicilia e nel 1079 i Normanni si impossessarono di Taormina. Nel 1085 Ruggero I sconfisse definitivamente l'emiro di Siracusa e si impossessò della città. L'anno successivo conquistò Agrigento. Ma fu nel 1091 che, dopo la resa di Noto, ultima piazzaforte dell'isola in mano ai Saraceni, il Granconte Ruggero d'Altavilla incominciò a ripartire fra i suoi compagni i territori conquistati in Sicilia[36].

La *Vita* in greco di s.Marina/Marino di Scanio mostra affinità con quelle del gruppo di sante omonime tranne in alcuni particolari:

1) Marina di Scanio non abbracciò la vita monastica assieme al padre Eugenio, rimasto vedovo;
2) non si travestì da uomo soltanto per abbracciare la vita monastica cenobitica ma per intraprendere la *peregrinatio ad sancta limina* a Gerusalemme e, solo dopo essere diventato Marino per il viaggio, entrò anche in un cenobio maschile in Terra Santa;
3) non è tramandato l'episodio della seduzione della figlia dell'albergatore[37], fatto di cui sarebbe stata ingiustamente incolpata Marina-Marino la cui innocenza sarebbe stata scoperta solo in punto di morte, quando si sarebbe saputo che Marino era in realtà una donna;
4) infine il βίος non reca l'episodio della rivelazione della vera identità di Marina, ma attesta che morì sola a Scanio.

Molti i punti del βίος a tutt'oggi oscuri:

1) I sinassari bizantini venerano Marina di Scanio il 12 o l'8 febbraio, così come riportato anche nella *BHG* 1170 contrariamente a Gaetani[38] e a Giovanni Battista Sollerio[39], che fissano il suo *dies natalis* il 17 luglio.

[36] Per il quadro storico della Sicilia del periodo, cfr. F. Chalandon, Histoire de la domination Normande en Italie et en Sicilie, I–II. Paris 1907; J. J. Norwich, Il regno nel Sole: i Normanni nel Sud, I–II. Milano 1971–1972; F. Maurici, Breve storia degli arabi in Sicilia. Palermo 1995; S. Tramontana, La Sicilia dall'insediamento normanno al Vespro (1061–1282), in: Storia della Sicilia, III. Napoli 1980, pp.177–304.

[37] Cfr. *BSS* VIII. Roma 1966, *ad vocem.*

[38] *Vitae Sanct. Sic.*, II, p. 109.

[39] *AASS, Iulii* IV, p.288.

[40] *PG* CXV, coll. 347–353.

2) Quando, dove e da chi fu vergato l'antigrafo (la *Vita* in greco, adattata a quella scritta da Simeone Metafraste[40]) copiato da Daniele?

3) Era proprio in greco l'antigrafo copiato dallo σκευοφύλαξ Daniele, definito l'epilogo dei traslitteratori[41]? Se è vero infatti che Daniele σκευοφύλαξ aveva fama di traslitterare i testi, allora nel suo menologio messinese non sempre copiò ma traslitterò anche i testi raccolti?

4) Chi era anteriormente alla prima Crociata (1096–1098) il vescovo di Tripoli in Siria, che, avendone conosciuto, prima del suo arrivo, per volere dello Spirito santo, le virtù, la ospitò e le profetizzò il futuro?

5) In quale monastero di Gerusalemme abbracciò la vita monastica cenobitica?

Mancano infine quelle che H. Delehaye chiama *les coordonnées hagiographiques*[42]: non conosciamo né il *dies natalis,* né l'esatto luogo di tumulazione, che, aggiunti all'infittirsi di τόποι agiografici fanno ancora discutere sul grado di credibilità che si può accordare a questo racconto agiografico, che Delehaye definisce «piccolo romanzo religioso»[43].

[41] Foti, Daniele scriba, pp. 128–132.

[42] H. Delehaye, Cinq leçons sur la méthode hagiographique. Bruxelles 1934, pp. 7–17.

[43] Id., Le Leggende, p. 91. Ma, ciò basta a negare validità storica ad una vicenda agiografica ? Cfr. P. Golinelli, Agiografia, antropologia e storia in studi recenti: appunti e note per una discussione. *Società e storia* 19 (1983) pp. 109–120, spec. p. 113.

EUSTRATIOS N. PAPAIOANNOU / WIEN

DAS BRIEFCORPUS DES MICHAEL PSELLOS VORARBEITEN ZU EINER KRITISCHEN NEUEDITION

Mit einem Anhang: Edition eines unbekannten Briefes[1]

Die Erforschung der epistolographischen Tätigkeit des Michael Psellos bleibt trotz ihrer vielfältigen Bedeutung immer noch ein Desideratum der byzantinischen Philologie. Neben der Interpretation und Auswertung dieses großen literarischen Oeuvres[2] fehlt uns tatsächlich auch eine vollständige und brauchbare kritische Edition der Texte. Nach 1941, als die Ausgabe der Psellos-Briefe von E. Kurtz und F. Drexl erschien, die die Hälfte des gesamten Corpus präsentierte, sind nur vereinzelte Stücke ediert worden. In den letzten Jahren hatte P. Gautier, der bekannte Herausgeber vieler byzantinischer Texte, eine neue Ausgabe aller Briefe des Psellos im CFHB angekündigt, die aber durch den Tod des französischen Gelehrten nicht zustande kam[3].

Mit diesem Aufsatz wird ein erster Annäherungs- und Einführungsversuch in die Problematik einer neuen Edition geboten, mit der ich mich im Rahmen der von L. G. Westerink gegründeten Psellos-Serie in der Bibliotheca Teubneriana zu befassen beabsichtige. Dieser Beitrag hegt jedoch nicht die Absicht einer kompletten Darstellung, sondern stellt einen Arbeitsbericht mit deskriptivem und zusammenfassendem Charakter dar.

[1] Mein besonderer Dank gilt Herrn Prof. W. Hörandner, der mit großem Interesse und steter Förderung die Arbeit betreut hat. Besonders möchte ich auch Herrn Prof. P. Moore (Toronto, Canada) danken, der unveröffentlichtes Material und wichtige Informationen über die handschriftliche Tradition der Briefe des Psellos mitgeteilt hat. Den Herren M. Grünbart und A. Beihammer danke ich für die Korrekturen und die gute sprachliche Gestaltung des Aufsatzes. Herrn G. Skaltsas und Herrn Ch. Gastgeber danke ich für ihre Hilfe in bestimmten Teilen der Arbeit. Schließlich möchte ich meinen Dank an Herrn Prof. J. Koder und Herrn Prof. P. A. Agapitos (Zypern) aussprechen, die beide besondere Sorgfalt und Akribie dem Lesen des gesamten Textes gewidmet haben.

[2] Für bessere Information in diese Richtung s. die umfassenden Erläuterungen von P. Hatlie, Redeeming Byzantine Epistolography. *BMGS* 20 (1996) 241–243.

[3] S. z. B. *JÖB* 28 (1979) 409, 29 (1980) 439, 33 (1983) 445, 34 (1984) 330.

1. EDITIONEN

Ungefähr 550 an mehr als 150 Personen adressierte Briefe (inklusive der wenigen unedierten, dubiosen oder unechten) bilden das gesamte Briefcorpus des Michael Psellos[4]. Diese umfangreiche Korrespondenz – schon sehr beliebt bei den Byzantinern selbst[5] – ist bisher immer nur unvollständig und oft mangelhaft gedruckt erschienen. Nach der ersten Ausgabe von sechs Briefen des Psellos durch Th. Korydaleus sind von 1823 bis 1875 sechs Editionen von F. Creuzer, J. F. Boissonade, Th. L. F. Tafel, J. P. Migne, E. Miller und Ch. E. Ruelle veröffentlicht worden. Sie enthielten aber jeweils nur wenige Texte, und dies fast immer nicht in der Form einer Briefsammlung, sondern unter anderen Psellos-Werken[6].

[4] Hier sind nicht die zahlreichen briefartigen Lehrtraktate des Psellos über verschiedene theologische, philosophische und wissenschaftliche Themen hinzugezählt: z. B. die bekannte und im Mittelalter sehr beliebte alchemistische Abhandlung Περὶ Χρυσοποιΐας (s. J. Bidez ed., Μιχαὴλ Ψελλοῦ Περὶ Χρυσοποιΐας, in: Cat. Mss. Alch. Gr. VI [1928] 26–42; vgl. Michele Psello, La Crisopea, ovvero come fabbricare l'oro. Traduzione, introduzione e commento di F. Albini. Genua 1988), die eine sehr reiche handschriftliche Überlieferung hat, der theologische Brief an Malik-Shah (P. Gautier, Lettre au sultan Malik-Shah rédigée par Michel Psellos. *REB* 35 [1977] 73–97) oder die verschiedenen unedierten Lehrbriefe medizinischen Inhalts, erwähnt bei R. Volk, Der medizinische Inhalt der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 32). München 1990, 460f. (in demselben Werk werden auch zahlreiche Briefe des Psellos aus medizinischer Sicht kommentiert).
Trotzdem wurden in meine Listen der Incipits und der Adressaten auch Briefe aufgenommen, die in den letzten Ausgaben von Littlewood, Duffy und Dennis nicht als Briefe, sondern als Traktate oder Reden gedruckt sind. Das geschieht deswegen, weil einerseits diese Texte in älteren Editionen als Briefe erschienen sind und da sie andererseits (nicht wie die vorher als wissenschaftliche genannten) handschriftlich *in* Briefsammlungen des Psellos überliefert sind. Ob diese Briefe (vielleicht auch einige unedierte „wissenschaftliche") in einer neuen Edition des gesamten Briefcorpus Platz finden sollen, ist jetzt noch nicht zu beantworten.

[5] Die zwei ältesten Handschriften stammen aus dem 12. Jh., elf aus dem 13. Jh. und vier aus dem 14./15. Jh., und auch in der Lehre der Rhetorik galten die Briefe schon im 12. Jh. als literarische Beispiele und Meisterwerke; s. die Aussage von Gregorios Pardos („Περὶ συντάξεως λόγου"), wo Psellos neben die großen alten Epistolographen gestellt wird: Ἔχεις ἀρχέτυπα εἰς ἐπιστολὰς τὸν μέγαν Γρηγόριον μάλιστα, τὸν μέγαν Βασίλειον, τὸν Νύσσης ..., τὸν Συνέσιον μάλιστα, τὸν Λιβάνιον, τὸν Ψελλὸν καὶ εἴ τις τοιοῦτος; D. Donnet, Le traité Περὶ Συντάξεως Λόγου de Grégoire de Corinthe. Bruxelles 1967, 322,246–249 (s. a. A. Kominis, Gregorio Pardos metropolita di Corinto e la sua opera. Rom-Athen 1960, 129). Im selben Ton spricht auch Joseph Rhakendytes (13.–14. Jh.): Εἰς παράδειγμα τῆς τοιαύτης μίξεως (scil. φιλοσόφων καὶ ῥητορικῶν ἐννοιῶν) κείσθωσάν σοι οἱ λόγοι τοῦ μεγάλου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου, τοῦ μεγάλου Βασιλείου, τοῦ Νύσσης, οἱ τοῦ Ψελλοῦ λόγοι καὶ ἐπιστολαί, Συνέσιος, ὁ Θεμίστιος ... (Chr. Walz, Rhetores graeci III. Tübingen 1832–1836 (ND Osnabrück 1968), 521 und 559 (s. a. Donnet, Le traité, 321,218–220). Diese Rolle der epistolographischen Tätigkeit des Psellos in der byzantinischen Rhetoriklehre spiegelt sehr deutlich auch die handschriftliche Überlieferung wider: z. B. der Palatinus gr. 356 (14. Jh.) enthält unter anderem Briefe von Gregor von Nazianz, Basileios dem Großen, Libanios, Synesios, Julian, Johannes Chrysostomos und Psellos.

Konstantinos Sathas war der erste, der – im Jahr 1876 – eine große Anzahl von Briefen des Psellos ediert hat. Im 5. Band seiner *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη* sind 208 Briefe erschienen. Die wertvolle, aber inzwischen veraltete Ausgabe bedarf einer völligen Revision. Sathas druckte den Text nach einer Handschrift, dem berühmten Paris. gr. 1182, und hat keine kritische Edition im heutigen Sinn gemacht.

Die zweite große Ausgabe stammt von E. Kurtz und F. Drexl und ist 1941 in ihren *Scripta Minora* des Psellos als Band II erschienen. Die in jeder Hinsicht gute Edition enthält 274 Briefe, die von Sathas nicht ediert worden sind, und sie trug viel zur Verbreitung der Texte bei. Eine Wiederholung scheint aber nötig, nicht nur weil die Ausgabe heute sehr schwer zu finden ist, sondern auch weil neue Handschriften die Textgestaltung bereichern und verbessern können.

Schließlich haben P. Gautier und E. V. Maltese, die beide viel über die Psellos-Briefe gearbeitet haben, eine große Zahl von Briefen ediert: Gautier hat 38 Briefe mit einer langen Einleitung herausgegeben, Maltese hat zwanzig Briefe ediert. Neben diesen vier Haupteditionen liegen uns noch weitere 15 Ausgaben von vereinzelten Briefen von M. L. Agati, U. Criscuolo, A. Karpozelos, K. Snipes, M. D. Spadaro, G. Weiß, L. G. Westerink und A. I. Zajcev – J. N. Ljubarskij vor. In allen Fällen sind die Briefe mit Einleitungen und eingehender Kommentierung versehen.

Es folgt eine Liste der bisherigen Editionen (mit Angabe der Zahl der darin vorhandenen Briefe) und auch einiger Übersetzungen der Briefe:

Editionen

abert	H. Abert, Ein ungedruckter Brief des Psellus über die Musik. *Sammelbände der Intern. Musikgesellschaft* 2 (1900–1901) 333–341.
agati-Sic	M. L. Agati, Tre epistole inedite di Michele Psello. *Siculorum Gymnasium* 33 (1980) 909–916.
agati-Studii	M. L. Agati, Due epistole di Psello ad un monaco del monte Olimpo, in: *Studii albanologici, balcanici, bizantini e orientali in onore di G. Valentini*. Florenz 1986, 177–190.
boissonade	J. F. Boissonade, Michael Psellus de operatione daemonum cum notis Gaulmini. Accedunt inedita opuscula Pselli. Nürnberg 1838 (ND Amsterdam 1964), 170–188. (9 Br.)

[6] Für eine genaue Angabe aller Editionen s. weiter unten die erste Liste dieses Aufsatzes.

creuzer F. Creuzer, in F. T. Friedemann et J. D. G. Seebode, Miscellanea maximam partem critica II. Wittenberg 1823, 601–623. (29 Br.)

criscuolo-Cer U. Criscuolo ed., Michele Psello, Epistola a Michele Cerulario (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 3). Napoli 1973, 2. Aufl. 1990.

criscuolo-Xif U. Criscuolo ed., Michele Psello, Epistola a Giovanni Xifilino (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 1). Napoli 1973, 2. Aufl. 1990[7].

dennis G. T. Dennis ed., Michaelis Pselli Orationes panegyricae. Stuttgart–Leipzig 1994[8]. (6 Br.)

duffy J. M. Duffy ed., Michaelis Pselli Philosophica minora I. Stuttgart–Leipzig 1992[9]. (1 Br.)

dyobuniotes K. I. Dyobuniotes, Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 93 κατάλοιπον (Σ. Λάμπρου). *NE* 16 (1922) 390–392. (1 Br.)

gautier P. Gautier, Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées. *REB* 44 (1986) 111–197. (38 Br.)

gautier-REB P. Gautier, Un recueil de lettres faussement attribué à Michel Psellos. *REB* 35 (1977) 99–106. (8 Br.)

gautier-Riv P. Gautier, Collections inconnues ou peu connues de textes pselliens. *Riv. di St. Biz. e Sl.* 1 (1981) 39–69. (2 Br.)

karpozelos A. Karpozelos, Δύο ἀνέκδοτες ἐπιστολὲς τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. *Δωδώνη* 9 (1980) 299–310.

k-d E. Kurtz-F. Drexl edd., Michaelis Pselli Scripta minora magnam partem adhuc inedita II, Epistulae. Mailand 1941[10]. (274 Br.)

korydaleus Th. Korydaleus, Περὶ ἐπιστολικῶν τύπων. London 1625, 108–123[11]. (6 Br.)

lambros Sp. Lampros, Ἐπιστολαὶ ἐκ τοῦ βιενναίου κώδικος Phil. gr. 342. *NE* 20 (1926) 325–326. (1 Br.)

littlewood A. R. Littlewood ed., Michaelis Pselli Oratoria minora. Stuttgart–Leipzig 1985[12]. (6 Br.)

maltese E. V. Maltese, Epistole inedite di Michele Psello. *SIFC* III 5 (1987) 82–98, 214–223; 6 (1988) 110–134. (20 Br.)

maltese-aevum E. V. Maltese, Il ms. Barocci 131 per l'epistolario di Michele Psello. *Aevum* 63 (1989) 186–192.

miller E. Miller, Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Grecs I. Paris 1875. (18 Br.)

papadopulos A. Papadopoulos-Kerameus, Μιχαὴλ Ψελλοῦ ἐπιστολαὶ ἀνέκδοτοι. *Νέα Σιών* 7 (1908) 497–516. (17 Br.)

[7] S. a. die Besprechung von P. G. Nikolopulos, *EEBS* 42 (1975–1976) 483.

[8] S. a. die Besprechungen von I. Polemes, *Παρνασσός* 36 (1994) 498–501; W. Hörandner, *JÖB* 45 (1995) 356–359; C. Bevegni, *BZ* 88 (1995) 465–470; A. Sideras, *Hell* 47 (1997) 168–177.

[9] S. a. die Besprechungen von C. Bevegni, *BZ* 87 (1994) 477–481; W. Hörandner, *JÖB* 45 (1995) 352–361; L. Benakes, *Hell* 45 (1995) 191–199.

[10] S. a. die Besprechung von A. N. Diamantopulos, *EEBS* 17 (1941) 303–307; F. Drexl, Nachträge zur Ausgabe der Psellosbriefe von Kurtz-Drexl. *BZ* 41 (1941) 309–310.

[11] E. Legrand, Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle I. Paris 1894 (ND Bruxelles 1963), 194–200.

[12] S. a. die Besprechungen von J. Irigoin, *Bull. Assoc. G. Budé* 3 (1985) 310; R. Anastasi, *Orpheus* 8 (1987) 177–178.

PG J.-P. Migne, Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca. Lutetiae Parisiorum 1857–1912, Bd. 122, 1161B–1186. (12 Br.)

Pga J.-P. Migne, Bd. 136, 1317–1334. (26 Br.)

ruelle Ch. E. Ruelle, Lettres sur la musique. Rapports sur une mission littéraire et philologique en Espagne. *Archives des Missions scientifiques et littéraires* III 2 (1875) 497–627. Neudruck in: ders., Études sur l' ancienne musique grecque. Paris 1875, 120–127. (3 Br.)

sathas K. N. Sathas, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη ἢ Συλλογὴ ἀνεκδότων μνημείων τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας V, Μιχαὴλ Ψελλοῦ ἱστορικοὶ λόγοι, ἐπιστολαὶ καὶ ἄλλα ἀνέκδοτα. Paris 1876 (ND Athen 1972), 219–523. (208 Br.)

snipes K. Snipes, A Letter of Michael Psellos to Constantine the Nephew of Michael Cerularios. *GRBS* 22 (1981) 89–107.

spadaro M. D. Spadaro, Un' epistola di incerta attribuzione (No. 202 Sathas) ed una semiedita (No. 203 Sathas). *JÖB* 30 (1981) 157–167.

spyridon Spyridon Lauriotes, Ἐπιστολαὶ παρηγορητικαί. *Γρηγόριος Παλαμᾶς* 8 (1924) 279–281. (1 Br.)

tafel Th. L. F. Tafel, Eustathii metropolitae Thessalonicensis opuscula. Frankfurt 1832 (ND Amsterdam 1964), 351–361. (26 Br.)

vinson M. P. Vinson, The correspondence of Leo, Metropolitan of Synada and Syncellus (*CFHB* 23). Washington, D. C., 1985, 56–57. (1 Br.)

weiss-Beamte G. Weiss, Oströmische Beamte im Spiegel der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 16). München 1973, 272–275. (1 Br.)

weiss-Forschungen G. Weiss, Forschungen zu den noch nicht edierten Schriften des Michael Psellos. *Byzantina* 4 (1972) 9–51. (1 Br.)

westerink L. G. Westerink, Some Unpublished Letters of Blemmydes. *BSl* 12 (1951) 43–55. (2 Br.)

zajcev-ljubarskij A. I. Zajcev-J. N. Ljubarskij, Dva pis'ma Michaila Psella. *BSl* 39 (1978) 24–28.

Übersetzungen

1. Deutsch:

H. Abert, Ein ungedruckter Brief des Psellus über die Musik. *Sammelbände der Intern. Musikgesellschaft* 2 (1900–1901) 335–339.

H.-G. Beck, Byzantinisches Lesebuch. München 1982, 141–145 und 350–351. (sathas175, k-d9)

2. Englisch:

A. P. Kazhdan-A. Wharton-Epstein, Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries. Univercity of California Press, Berkeley–Los Angeles–London 1985, 241–242. (sathas153, k-d98). [und griechisch: A. P. Kazhdan-A. Wharton-Epstein, Ἀλλαγὲς στὸν βυζαντινὸ πολιτισμὸ κατὰ τὸν 11ο καὶ 12ο αἰῶνα (Übers.: A. Pappas – die byzantinischen Texte von D. Tsugarakes). Athen 1997, 418–420]

K. Snipes, A Letter of Michael Psellos to Constantine the Nephew of Michael Cerularios. *GRBS* 22 (1981) 100–101.

3. Französisch:

(Resümee) P. Gautier, Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées. *REB* 44 (1986) 111–197.

K. N. SATHAS, Deux lettres inédites de l'empereur Michel Ducas Parapinace à Robert Guiscard, rédigées par Michel Psellos. *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France* 8 (1874) 193–221. (sathas143, sathas144)

E. DE VRIES-VAN DER VELDEN, La lune de Psellos. *BSl* 57 (1996) 239–256. (k-d34, k-d229)

E. DE VRIES-VAN DER VELDEN, Psellos et son gendre. *BF* 23 (1996) 120–123. (sathas146, k-d70 und große Teile anderer Briefe)

4. Griechisch:

P. A. AGAPITOS, Βυζάντιο αὐτὸ τὸ ἄγνωστο. Τρία κείμενα. *Der Dörpfeldianer. Ἔκδοση τοῦ Συλλόγου Ἀποφοίτων Γερμανικῆς Σχολῆς Ἀθηνῶν* τεῦχος 4 (1992) 19–22. (sathas72)

A. SIDERE, Χρονογραφία τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. Athen 1993, 432–436 (sathas2, sathas145, sathas82)

5. Italienisch:

R. ANASTASI, Ancora sulla Chronografia, in: Studi di Filologia Bizantina (*Quaderni del Siculorum Gymnasium* II). Catania 1976, 111-120. (Br. k-d156, sathas69, sathas81, sathas161)

U. CRISCUOLO ed., Michele Psello, Epistola a Giovanni Xifilino (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 1). Napoli 1973, 2. Aufl. 1990.

U. CRISCUOLO ed., Michele Psello, Epistola a Michele Cerulario (*Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* 3). Napoli 1973, 2. Aufl. 1990.

6. Lateinisch:

In *PG* und in E. MILLER, Recueil des Historiens des Croisades, Hist. Grecs I. Paris 1875.

7. Russisch:

A. I. ZAJCEV – J. N. LJUBARSKIJ, Dva pis'ma Michaila Psella. *BSl* 39 (1978) 24–28.

2. HANDSCHRIFTEN

Die Arbeiten von J. Darrouzès, P. Canart und G. Weiß haben neben denen von P. Gautier und E. Maltese[13] bis heute viel Licht in die Textgeschichte der Psellos-Briefe gebracht, obwohl einige wichtige Fragen immer noch zu klären bleiben. Mehr als vierzig Manuskripte überliefern uns Briefe des Psellos. Es handelt sich um Hss. vom 12. bis zum 19. Jh. verschiedener Qualität, unterschiedlichen Inhalts und einer stark variierenden Anzahl von Briefen. Die berühmtesten und für die Überlieferung wichtigsten sind der bekannte Paris. gr. 1182 und der Laur. gr. 57–40, was aber nicht heißt, daß die anderen Codices Abschriften dieser beiden sind: die meisten Handschriften enthalten auch Briefe, die anderswo nicht zu finden sind. Da der Archetypus nicht erhalten ist[14], läßt die komplizierte Überlieferungssituation die Beziehungen zwischen den Hss. nicht leicht erhellen. Ein Hss.-

[13] S. die letzte Liste dieses Aufsatzes.

[14] Maltese meint darüber hinaus, daß nicht nur *ein* Archetypus den erhaltenen Handschriften zugrundeliegt: E. V. MALTESE, Varia Byzantina, in: Heptachordos Lyra Humberto Albini oblata, ed. F. SISTI – E. V. MALTESE. Genua 1988, 30–31.

Stemma ist schwierig zu erstellen, obwohl in einigen Fällen (s. weiter unten) Familien von Hss. erkennbar sind.

Problematisch ist auch die Frage, wie sich die Briefsammlung entwickelt hat. Ein Kriterium für die Gestaltung der Sammlung scheinen (z. B. im Laur. gr. 57–40) die Namen der Adressaten zu sein; man erkennt den Versuch, Briefe an dieselben Personen zusammenzustellen. In anderen Manuskripten (hauptsächlich späteren) ist es eindeutig, daß didaktische Gründe vorliegen. Hat Psellos selbst, wie andere byzantinische Literaten (z. B. sein Zeitgenosse und Lehrer Johannes Mauropus[15]), eine Sammlung verfaßt? Haben seine Freunde (wie z. B. Ioannes Dukas) oder Schüler eine solche Arbeit übernommen? Das ist nicht mit Sicherheit zu beantworten. Sicher jedoch scheint, daß die Lehrer der Rhetorik des 12.–14. Jh.s solche Sammlungen zur Verfügung hatten[16], und es ist zu vermuten, daß die uns erhaltenen Hss. solchen Literaten gehörten oder sogar von ihnen gestaltet wurden.

Verzeichnis der Handschriften

Die Handschriften sind hauptsächlich nach der Anzahl der darin enthaltenen Briefe und nicht nach ihrer überlieferungsgeschichtlichen Bedeutung geordnet. Die zusammengehörigen Gruppen sind aber an das Ende der Liste gestellt; dasselbe gilt auch für Hss., die zweifelhafte Stücke überliefern.

P *Parisinus graecus 1182*[17], saec. XIII, 250 Briefe: ff. 54v–55v, 61r–v, 62v–63v, 98v–99v, 154r–155v, 156r–157r, 189r–238v, 254r–257r, 257v

[15] S. A. KARPOZELOS, Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννη Μαυρόποδος. Ioannina 1982, 112–113.

[16] S. oben Anm. 5.

[17] Außer Briefen sind auch viele andere Werke des Psellos in dieser Hs. zu finden, wie auch Briefe des Eustathios von Thessalonike, dem auch einige Psellos-Briefe zugeschrieben wurden. H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale I. Paris 1886, 247–251. Eine ausführliche Beschreibung liegt vor bei: P. GAUTIER, Deux manuscrits pselliens: Le Parisinus Graecus 1182 et le Laurentianus Graecus 57–40. *REB* 44 (1986) 45–110. Weitere Informationen bei D. M. SERRUYS, Notes sur le manuscrit de Psellus: Parisinus 1182. *BZ* 21 (1912) 441–447; M. D. SPADARO, Alcune osservazioni sul Parisinus gr. 1182. *Script* 34 (1980) 253–261; L. G. WESTERINK, Le Parisinus Gr. 1182 et le Vaticanus Gr. 671 de Psellos, in: Text und Textkritik, ed. J. DUMMER. Berlin 1987, 605–609.
Zwei andere Hss. in Paris, der Paris. Suppl. gr. 593 und der Paris. Archives Nationales M, 829 enthalten auch verschiedene Psellos-Briefe, die F. Combefis am Ende des 17. Jh.s aus dem Paris. gr. 1182 abgeschrieben hat; s. H. OMONT, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale III. Paris 1888, 281, 357.

L *Laurentianus gr. 57-40*[18], saec. XV, 228 Briefe: ff. 1r–3v, 5r–100v, 241v–243r

B *Vaticanus Barberinianus gr. 240*[19], saec. XIII, 47 Briefe: ff. 112v, 121r–v, 136r–139v, 140v–142v, 143v–147r, 148r–v, 154r–155r, 158r–159r, 163r–165r, 176v–177r, 182v–185v, 187r–190r, 205v–208v, 217v–218v

U *Vaticanus gr. 1912*[20], saec. XII, 46 Briefe: 145r–v, 147r–148v, 150r–v, 152r–154v, 161r–163v, 172r–187v

O *Oxoniensis Baroccianus gr. 131*[21], saec. XIII, 41 Briefe: ff. 196r–205v, 287r–289v, 348v, 485v–486r

K *Vaticanus gr. 712*[22], saec. XII, 37 Br.: ff. 61r–66r, 67r–85r

[18] Die Hs. enthält auch theologische Werke und einige Reden des Psellos sowie Briefe des Michael Kerullarios und des Patriarchen Petros von Antiochien. A. M. Bandini, Catalogus codicum mss. Bibliothecae Mediceae Laurentianae II. Florenz 1768 (ND Leipzig 1961), 398–418; Gautier, Deux manuscrits, 89–110.

[19] Die Hs. ist hauptsächlich ein Psellos-Kodex (Briefe und kleine Traktate); verschiedene weitere Texte, sei es rhetorischer (z. B. Progymnasmata von Libanios, Basilakes) oder anderer Natur (von Konstantinos Manasses, Aelios Aristeides, Konstantinos Stilbes, Gregorios Pardos, Michael Glykas), sind ebenfalls in dieser Sammelhandschrift zu finden. J. Mogenet, Codices Barberiniani Graeci II. Vatikan 1989, 86–94; s. a. P. Canart, Nouveaux inédits de Michel Psellos. *REB* 25 (1967) 43–60; P. Gautier, Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées. *REB* 44 (1986) 122–123; E. V. Maltese, Epistole inedite di Michele Psello. *SIFC* III 6 (1988) 110–118; M. D. Spadaro, Sui fogli 143v–144v del cod. Barberinianus gr. 240. *Siculorum Gymnasium* 25 (1972) 245–253.

[20] Miscellan-Handschrift (10.–14. Jh.): in ihrem achten Teil (12. Jh.), wo vor allem Briefe und andere kleine Werke des Psellos überliefert sind, sind auch Texte des Philon von Alexandrien und Briefe des Synesios von Kyrene enthalten. P. Canart, Codices Vaticani Graeci, Codices 1745–1962 I. Vatikan 1970, 651–664; s. a. Canart, Nouveaux inédits, 43–60; Gautier, Quelques lettres inédites, 124; E.V. Maltese, Epistole inedite di Michele Psello. *SIFC* III 5 (1987) 84–87.

[21] Dieser berühmte und bunt gemischte Sammelkodex enthält unter anderem Texte von Johannes Tzetzes, Niketas Choniates, Synesios (Briefe), Michael Choniates (Reden und Briefe), Theodoros Prodromos (Briefe), Philostratos, Michael Italikos (Reden und Briefe), Theophylaktos Simokates (Briefe), Gregor von Nazianz (Briefe), Eustathios Makrembolites (Roman) u. v. a.; N. G. Wilson, The Date and the Origin of Ms. Barocci 131. *BZ* 59 (1966) 305–306; ders., Medieval Greek Bookhands. Cambridge (Mass.) 1973 (*Publications of the Medieval Academy of America* 81), 29–30; ders., A Byzantine Miscellany: Ms. Barocci 131 described. *JÖB* 27 (1978) 158–179; E. V. Maltese, Il ms. Barocci 131 per l'epistolario di Michele Psello. *Aevum* 63 (1989) 186–192; I. Pontikos, Anonymi Miscellanea Philosophica: A Miscellany in the Tradition of Michael Psellos (Codex Baroccianus Graecus 131). Critical Edition and Introduction (*Corpus Philosophorum Medii Aevi, Philosophi Byzantini* 6). Athen–Paris–Brüssel 1992.

[22] Außer Briefen und anderen Werken des Psellos sind in der Hs. auch Briefe von Johannes Chrysostomos, Theodoros Studites, Gregor von Nazianz und Basileios dem Großen zu finden. R. Devreesse, Codices Vaticani Graeci III 604–866. Vatikan 1950, 200–205.

Pal *Heidelbergensis Palatinus gr. 356*[23], saec. XIV, 31 Briefe: ff. 43r–51v

H *Atheniensis Mus. Benaki TA 250 (93)*, saec. XVII/XVIII, 31 Briefe: ff. 37v–47v[24]

Petr *Petropolitanus gr. 250*[25] *(454*[26]*)*, saec. XIII, 26 Briefe: ff. 46v, 116v–122v

V *Vaticanus gr. 672*[27], saec. XIII, 14 Briefe: ff. 61r–63r, 70v–79r, 105r–106v, 117r–v, 159v–160v, 184r–185v, 263v–264r, 285r–287r

F *Laurentianus Acqu. 39*[28], saec. XVI, 8 Briefe: ff. 14v–18r, 39v–43v, 51r–57r

D *Parisinus gr. 1277*[29], saec. XIII, 7 Briefe: ff. 264r–271v

X *Atheniensis Bibl. Nat. 2429*[30], saec. XIV, 4 Briefe: ff. 140v–147v

Ac *Bucarest, Academia Republici Socialiste Romania gr. 594 (508)*[31], saec. XIII, 3 Briefe: pp. 230, 237–238, 295–296

[23] H. Stevenson, Codices Manuscripti Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae. Rom 1885, 203–207. Zum Inhalt s. o. Anm. 5.

[24] E. Lappa-Zizeka, M. Rizu-Kurupu, Κατάλογος Ἑλληνικῶν Χειρογράφων τοῦ Μουσείου Μπενάκη (10ος–16ος αἰ.). Athen 1991, 177–185. Für den Inhalt der Hs. s. a. den Anhang dieses Aufsatzes.

[25] A. Papadopulos-Kerameus, Μιχαὴλ Ψελλοῦ ἐπιστολαὶ ἀνέκδοτοι. *Νέα Σιών* 7 (1908) 497–516.

[26] Unter anderem sind auch Briefe von Michael Choniates, Johannes Apokaukos und Euthymios Malakes in diesem Kodex enthalten. E. E. Granstrem, Katalog grečeskich rukopisej leningradskich chranilišč. *VV* 24 (1964) 179–197.

[27] Diese hauptsächlich „psellianische" Handschrift enthält auch dichterische Texte von Theophylaktos von Ochrid und Konstantinos Stilbes. Devreesse, Codices Vaticani Graeci III, 122–126. Eine Abschrift dieser Hs. mit 12 Psellos-Briefen ist der Vatic. gr. 1900 aus dem 17. Jh. (v); Canart, Codices, 581–586. Eine Abschrift von verschiedenen vatikanischen Hss. ist auch der von Leo Allatius geschriebene Codex n. 166 in der Bibliotheca Vallicelliana in Rom; s. E. Martini, Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle Biblioteche italiane II. Mailand 1902, 210–211.

[28] Der Codex ist eine Sammlung von patristischen und byzantinischen Briefen. E. Rostagno – N. Festa, Indice dei codici greci laurenziani non compresi nel catalogo del Bandini. *SIFC* 1 (1893) 41–42; Gautier, Quelques lettres inédites, 124–125.

[29] Die Hs. enthält verschiedene (meistens theologische) Werke (z. B. von Gregor von Nyssa, Gregor von Nazianz, Maximos Homologetes, Psellos [über die ökumenischen Konzilien und über die Überschriften der Psalmen]). Omont, Inventaire, 284–285. S. a. E. V. Maltese, Un nuovo testimone dell' epistola di Psello a Giovanni Xifilino (*Paris. Gr. 1277*). *Byz* 57 (1987) 427–432.

[30] L. Polites, Κατάλογος Χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος, ἀρ. 1857–2500. Athen 1991, 427–433; P. Gautier, Collections inconnues ou peu connues de textes pselliens. *Riv. di St. Biz. e Sl.* 1 (1981) 44–47; A. Karpozelos, Δύο ἀνέκδοτες ἐπιστολὲς τοῦ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. *Δωδώνη* 9 (1980) 299.

[31] C. Litzica, Catalogul manuscriptelor grecesti din Bibliotheca Academiei Române. Bukarest 1909, 273–274. J. Darrouzès, Un recueil épistolaire du XIIe siècle Académie Roumaine cod. gr. 508. *REB* 30 (1972) 199–229. Der Brief auf Seite 230 (k–d2) wurde auch

I *Laurentianus San Marco 303*[32], a. c. 1290, 2 Briefe: ff. 138r, 209v–210r
Z *Mosquensis Bibl. Synod. gr. 395*[33], saec. XVI–XVII, 2 Briefe: ff. 317v–320r
J *Vindobonensis Phil. gr. 342*[34], saec. XI, 1 Brief: f. 164v–165v[35]
Vat *Vaticanus gr. 483*[36], saec. XIII–XIV, 1 Brief: f. 60r–v
E *Vaticanus gr. 1891*[37], saec. XIII–XIV, 1 Brief: f. 41r–v
Y *Marcianus gr. 445*[38], saec. XIV, 1 Brief: ff. 94r–95r
Mosq *Mosquensis Bibl. Synod. gr. 449*[39], saec. XVI, 1 Brief: f. 223v
Bat *Athous Batopediou 207*[40], saec. XVI, 1 Brief: ff. 10r–11v
Dion *Athous Dionysiou 274*[41], saec. XVI, 1 Brief: ff. 10r–12r

als Brief des Michael Choniates ediert: S. Lambros, Μιχαὴλ Χωνιάτου τὰ σῳζόμενα II. Athen 1880, 370 (aus Cod. Laur. gr. 59–12).

[32] Rostagno–Festa, Indice, 31–32; A. Turyn, Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and the Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy. Urbana 1972, 67–70. In der Hs. befinden sich noch neun Briefe, die nach den Überschriften Psellos zugeschrieben sind; Westerink hatte alle diese Texte (auch die zwei sicheren des Psellos) als Briefe des Nikephoros Blemmydes ediert (L. G. Westerink, Some Unpublished Letters of Blemmydes. *BSl* 12 [1951] 43–55). Die Meinung Westerinks hat Vater Darrouzès stark angezweifelt, ohne aber die Briefe mit Sicherheit als „psellianisch" bezeichnen zu können; s. J. Darrouzès, Notes d'epistolographie et d' histoire de textes. *REB* 12 (1954) 176–179. Die Autorschaft des Psellos scheint mir vom Inhalt und Stil her sehr unwahrscheinlich; s. a. Gautier, Quelques lettres inédites, 123–124.

[33] Archimandrite Vladimir, Sistematičeskoe opisanie rukopisej Moskovskoj Sinodal'noj (Patriarsej) Biblioteki I, Rukopisi grečeskija. Moskau 1894, 595–597.

[34] H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek I. Wien 1961, 435–437.

[35] Dieser Brief, sathas14 (Paris. gr. 1182, f. 195v und Laur. Acqu. 39, ff. 14v–16r) ist in diesem sehr alten Codex nicht Psellos zugeschrieben, sondern als Brief des Metropoliten von Nikomedeia an Leon, den Metropoliten von Synada, überliefert. Mit dieser Überschrift ist der Brief von Vinson (ohne eine Bemerkung über die doppelte Überlieferung) zusammen mit der erhaltenen Antwort Leos (ebenfalls im Vind. Phil. gr. 342, ff. 165v–166v) ediert: M. P. Vinson, The correspondence of Leo, Metropolitan of Synada and Syncellus (*CFHB* 23). Washington, D. C., 1985, Br. 34, S. 56–57; s. a. Sp. Lampros, Ἐπιστολαὶ ἐκ τοῦ βιενναίου κώδικος Phil. gr. 342. *NE* 20 (1926) 325–326. Der Brief ist höchstwahrscheinlich fälschlich Psellos zugeschrieben worden; daß er auch im Paris. gr. 1182 enthalten ist, weist auf die problematische Überlieferung der Texte hin.

[36] Devreesse, Codices Vaticani Graeci II, Vatikan 1937, 290–293.

[37] Canart, Codices, 520–528.

[38] E. Mioni, Codices graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum II. Rom 1985, 218–220.

[39] Vladimir, Opisanie, 687–688.

[40] S. S. Eustratiades – Arcadios Vatopedinos, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mt. Athos (*Harvard Theological Studies* 11). Cambridge 1924, 44–45.

[41] Sp. Lampros, Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos I. Cambridge 1895 (ND Amsterdam 1966), 392.

Die folgenden fünf Handschriften bilden eine zusammengehörende Gruppe in der Überlieferung der Psellos-Briefe[42].

M *Marcianus gr. 524*[43], saec. XIII, 13 Briefe[44]: ff. 153r–159v, 165r–166r, 169v–170v
A *Ambrosianus M 84 sup.*[45], saec. XVI, 14 Briefe: ff. 133r–145r, 154v, 164r, 176v–178v
N *Monacensis gr. 98*[46], saec. XVI, 14 Briefe: ff. 387r–399r, 408r, 417r, 429r
R *Scorialensis Φ III 1 (220)*[47], saec. XVI, 14 Briefe: ff. 206r–222v, 235r–238v, 248r–250v, 265v–267v
Q *Scorialensis Y I 9 (248)*[48], saec. XVI, 14 Briefe: ff. 80r–90r, 98r–99v, 105v–107r, 115v–117r

Die folgenden fünf Handschriften überliefern eine zusammengehörende Gruppe von sechs Briefen des Psellos; nur der erste Kodex (Cambridge 1485) scheint jedoch unabhängig von der ersten alten Edition dieser Texte von Th. Korydaleus (Περὶ ἐπιστολικῶν τύπων. London 1625, 108–123) zu sein[49].

C *Cantabrigiensis Trinity College 1485 (O. 10. 33)*[50], saec. XVII, 6 Briefe: ff. 192r–203v

[42] Für eine eingehende Behandlung s. Gautier, Quelques lettres inédites, 120–122; vgl. Maltese, Epistole inedite, 83–87; D. J. O'Meara ed., Michaelis Pselli philosophica minora II. Stuttgart–Leipzig 1989, XII–XIV.

[43] Unter anderem sind in der Hs. Epigramme von Christophoros Mitylenaios, Theodoros Prodromos und Anonymi und auch verschiedene Psellos-Werke zu finden. Mioni, Codices II, 399–407.

[44] Der Marcianus enthält nicht den Brief mit dem Anfang: οὐκ ἐπιστολῆς μέτρῳ προσήκει τὰ τοιαῦτα ζητήματα (ruelle122–124), den die anderen zusammengehörigen Handschriften überliefern.

[45] Der Inhalt ist derselbe wie im Scorial. 220. A. Martini-D. Bassi, Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Ambrosianae. Mailand 1906, 640–643.

[46] Der Inhalt ist derselbe wie im Scorial. 220 (s. unten). I. Hardt, Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae Bavaricae I. München 1806, 513–521.

[47] Außer den Texten des Psellos ist ein umfangreiches Werk des Proklos Diadochos (Kommentar zu Platons Alkibiades) in der Hs. enthalten. G. De Andrés, Catálogo de los Códices Griegos de la Real Bibloteca de El Escorial II. Madrid 1965, 49–52.

[48] In der Hs. sind auch philosophisch-wissenschaftliche Werke von Symeon Seth, Damaskios und Theodoros Metochites zu finden. Andrés, Catálogo, 89–92.

[49] K. Snipes, A Letter of Michael Psellos to Constantine the Nephew of Michael Cerularios. *GRBS* 22 (1981) 89–98.

[50] M. R. James, The Western Manuscripts in the Library of Trinity College III. Cambridge 1902, 520–521; Snipes, A Letter, 89–107.

Ath *Athous Laurae 1721(M 30)*[51], saec. XVII–XVIII, 6 Briefe: ff. 86r–98r
Buc *Bucarest, Academia Republici Socialiste Romania gr. 737 (587)*[52], saec. XVIII, 6 Briefe: ff. 214r–249r
G *Parisinus Suppl. gr. 1334*[53], saec. XVIII, 6 Briefe: ff.108r–123v
T *Thessalonicensis Bibl. Univ. 96*[54], saec. XVIII, 6 Briefe: ff. 111r–130r

In den zwei nächsten Handschriften sind einige Stücke enthalten, die nicht mit Sicherheit Psellos gehören: Die erste Hs. enthält 8 Briefe, ediert von P. Gautier als (zumindest der fünfte und der achte) fälschlicherweise Psellos zugeschrieben[55]; in der zweiten Hs. sind ein anonym überlieferter Brief (f. 374r)[56] und sechs unbekannte Briefe, die den berühmten Namen tragen, ohne daß der Inhalt die Richtigkeit der Zuweisung bestätigen könnte, zu finden.

Vind *Vindobonensis Phil. gr. 321*[57], saec. XIII, 8 Briefe: ff. 51r–v
S *Atheniensis Bibl. Nat. 1896*[58], saec. XVI–XVII, 7 Briefe: f. 374r, ff. 387v–391r

Für die folgenden Hss. sind Informationen über Briefe des Psellos nur in den betreffenden Katalogen zu finden, die Hss. selbst konnte ich aber (bisher) nicht einsehen:
Athous Pantocratoros 120[59], saec. XVI, 1 Brief: ?
Athous Esphigmenou 315[60], saec XVII–XVIII, ?

---

[51] Spyridon of the Lavra and S. Eustratiades, Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Lavra on Mount Athos. Cambridge 1925, 307–308.
[52] Litzica, Catalogul, 486–89.
[53] Astruc-Concasty, Bibliothèque Nationale, 654–657.
[54] L. Polites, Κατάλογος Χειρογράφων τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Thessaloniki 1991, 90–91.
[55] P. Gautier, Un recueil de lettres faussement attribué à Michel Psellos. *REB* 35 (1977) 99–106.
[56] Der Brief hat die Überschrift „ἐπιστολὴ βαρβάρου τινός".
[57] Hunger, Katalog I, 409–418.
[58] Polites, Κατάλογος Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης, 20–24.
[59] Ein Brief mit der Überschrift: „Τῷ Ἁγιωτάτῳ πατριάρχῃ κῦρ Μιχαὴλ ἢ ἑτέρῳ πατριάρχῃ"; s. Lampros, Catalogue I, 105.
[60] „Τοῦ σοφωτάτου Ψελλοῦ Χαρακτῆρες ἐπιστολῶν διάφοροι, μεθ' ὧν καὶ Θεοφίλου τοῦ Κορυδαλλέως καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ Ἑτέρων μεταγενεστέρων ἐλλογίμων ἀνδρῶν ἐπιστολαὶ ἰδιόχειροι Ἑλληνικαὶ καὶ ἁπλαῖ"; s. Lampros, Catalogue, 199.

Istanbul, Bibl. Patriarch. Panagh. Kamar. 61 (64)[61], saec. XII, f. 163v (164v ?)
Istanbul, Bibl. Patriarch. Panagh. Kamar. 153 (157)[62], saec. XIV, f. 113r
Laurentianus Plut. 59–12[63], f. 187v

Die zwei letzten Hss. enthalten Modell-Briefe, die Psellos zugeschrieben sind. Es handelt sich eigentlich um Characteres epistolici, die angeblich von Demetrios Phalereus oder Libanios verfaßt worden sind. Die erste Hs. enthält zwei vereinzelte Stücke, die aber in anderen Hss. in die vorgenannten Mustersammlungen aufgenommen sind[64]. In der zweiten Hs. befinden sich 34 unbekannte Briefe dieser Art mit der jeweils charakteristischen Bezeichnung (z. B. παραινετική, μεμπτική, παρακλητική) und noch 6 weitere ohne eine bestimmte Bezeichnung in der Überschrift.
Parisinus Suppl. gr. 1044[65], saec. XVII/XVIII, 40 Briefe: ff. 9r–24v
Laurentianus gr. 11–13[66], saec. XIV, 2 Briefe: ff. 33r–34r

Es folgt eine alphabetische (nach den Sigla) Liste der Handschriften:

A Ambros. M 84 sup, saec. XVI, ff. 133r–145r, 154v, 164r, 176v–178v
Ac Bucarest, Academia Republici Socialiste Romania gr. 594 (508), saec. XIII, pp. 230r, 237r–v, 295r–296r
Ath Athous Laurae 1721(M 30), saec. XVII–XVIII, ff. 86r–98r
B Vat. Barber. gr. 240, saec. XIII, ff. 112v, 121r–v, 136r–139v, 140v–142v, 143v–147r, 148r–v, 154r–155r, 158r–159r, 163r–165r, 176v–177r, 182v–185v, 187r–190r, 205v–208v, 217v–218v
Bat Athous Batopediou 207, saec. XVI, ff. 10r–11v
Buc Bucarest, Academia Republici Socialiste Romania gr. 737 (587), saec. XVIII, ff. 214r–249r
C Cantabr. Trinity College 1485 (O. 10. 33), saec. XVII, ff. 192r–203v
D Paris. gr. 1277, saec. XIII, ff. 264r–271v

---

[61] Ai. Tsakopoulos, Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Τόμος Α'. Τμῆμα χειρογράφων Παναγίας Καμαριωτίσσης. Istanbul 1953, 110–114. In Folien 161v–166v: Ψελλοῦ Ἐγκώμιον εἰς τὴν Ψύλλαν. Die Information betreffend die Psellos-Briefe habe ich von Prof. Moore.
[62] Tsakopoulos, Περιγραφικός, 214–218. Folien 93r–145v: Ἐπιστολαὶ Ἰωάννου Χρυσοστόμου, Βασιλείου τοῦ μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, Βρυεννίου, ἀνωνύμου, Γρηγορίου, Ψελλοῦ.
[63] Bandini, Catalogus, 501–517. Nach dem Katalog sind auf diesem Folium Ἀρχαί τινων διαφόρων ἐπιστολῶν zu finden. Die Information habe ich wieder von Prof. Moore.
[64] Diese zwei Briefe sind ediert von V. Weichert, Demetrii et Libanni qui feruntur Τύποι ἐπιστολικοὶ et Ἐπιστολιμαῖοι χαρακτῆρες. Leipzig 1910, 28, 46–47.
[65] H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale III. Paris 1888, 333–334; Astruc-Concasty, Bibliothèque Nationale, 147–153. Eine Abschrift dieser Hs. ist der Parisinus Suppl. gr. 675, saec. XIX, ff. 67v–74v, 81r–v; Omont, Inventaire III, 294–295.
[66] Bandini, Catalogus, 509–510; Canart, Nouveaux inédits, 59.

Dion	Athous Dionysiou 274, saec. XVI, ff. 10r–12r
E	Vat. gr. 1891, saec. XIII–XIV, f. 41r–v
F	Laur. Acqu. 39, saec. XVI, ff.14v–18r, 39v–43v, 51r–57r
G	Paris. suppl. gr. 1334, saec. XVIII, ff.108r–123v
H	Athen. Mus. Benaki TA 250 (93), saec. XVII/XVIII, ff. 37v–47v
I	Laur. San Marco 303, saec. XIII, ff. 138r, 209v–210r
J	Vind. Phil. gr. 342, saec. XI, f. 164v–165v
K	Vat. gr. 712, saec. XII, ff. 61r–66r, 67r–85r
L	Laur. gr. 57–40, saec. XV, ff. 1r–3v, 5r–100v, 241v–243r
M	Marc. gr. 524, saec. XIII, ff. 153r–159v, 165r–166r, 169v–170v
Mosq	Mosq. Bibl. Synod. gr. 449, saec. XVI, f. 223v
N	Monac. gr. 98, saec. XVI, ff. 387r–399r, 408r, 417r, 429r
O	Oxon. Barocc. gr. 131, saec. XIII, ff. 196r–205v, 287r–289v, 348v, 485v–486r
P	Paris. gr. 1182, saec. XIII, ff. 54v–55r, 61r–v, 62v–63v, 98v–99v, 154r–155v, 156r–157r, 189r–238v, 254r–257r, 257v
Pal	Heidelb. Palat. gr. 356, saec. XIV, ff. 43r–51v
Petr	Petropol. gr. 250 (454), saec. XIII, ff. 46v, 116v–122v
Q	Scorial. Y I 9 (248), saec. XVI, ff. 80r–90r, 98r–99v, 105v–107r, 115v–117r
R	Scorial. φ III 1 (220), saec. XVI, ff. 206r–222v, 235r–238v, 248r–250v, 265v–267v
S	Athen. Bibl. Nat. 1896, saec. XVI–XVII, ff. 374r, 387v–391r
Th	Thessalon. Bibl. Univ. 96, saec. XVIII, ff. 111r–130r
U	Vat. gr. 1912, saec. XII, ff. 145r–v, 147r–148v, 150r–v, 152r–154v, 161r–163v, 172r–187v
V	Vat. gr. 672, saec. XIII, ff. 61r–63r, 70v–79r, 105r–106v, 117r–v, 159v–160v, 184r–185v, 263v–264, 285r–287r
v	Vat. gr. 1900, saec. XVII, ff. 100r–v, 117r–123v, 128v–129r, 147v–148r, 199r–200r, 161r–v, 219v–220r, 255v–257v, 383r–384r, 431v–437v
Vat	Vat. gr. 483, saec. XIII–XIV, f. 60r–v
Vind	Vind. Phil. gr. 321, saec. XIII, ff. 51r–v
X	Athen. Bibl. Nat. 2429, saec. XIV, ff. 140v–147v
Y	Marc. gr. 445, saec. XIV, ff. 94r–95r
Z	Mosq. Bibl. Synod. gr. 395, saec. XVI–XVII, ff. 317v–320r

3. INCIPITARIUM

Es folgt ein Incipitarium der Psellos-Briefe. Neben der Editionsangabe wird der Adressat in Rundklammern (im Fall der Übereinstimmung der Edition mit den Hss.) oder in Spitzklammern (wenn der Name vom Herausgeber hinzugefügt ist) gegeben. Neben der Edition ist die Nr. des Briefes angegeben; nur in einigen vereinzelten Fällen (agati, dyobuniotes, karpozelos, lambros, maltese, miller, spadaro, weiss, zajcev-ljubarskij) ist die Zahl der Seite gegeben. Die Texte, die auf verschiedenen Folios wiederholt sind, werden mit einem Backslash (\) angezeigt. Am Ende der Liste befinden sich drei Briefe, die ohne Anfang überliefert sind.

Incipit	Edition	Hs
Ἀβυδηνὸς μὲν οὐκ εἰμί, φίλτατε ἀδελφέ, μὴ δὲ εἴην	sathas95<κριτ. Αἰγαίου ?>	P211r, O202r–v
ἅγιέ μου αὐθέντα, καὶ ὁ πτωχὸς οὗτος τολμηρόν τι	sathas28(Κων. Λειχούδης)	P197v, H46v
ἀδελφὲ φίλτατε, πῶς ζῇς μὴ ὁρῶν τὸν φίλον σου	k-d261<φίλος>, creuzer5	Pal43v
αἰδοῖ τοῦ τῆς φιλαδελφείας ὀνόματος, φιλαδελφότατε	sathas180<κριτ. Φιλαδελφείας>	P233r
αἴθε ἀμβροσίας εὐπόρουν, εἴθε νέκταρος, εἴθε τινός	sathas137<βασιλεύς>, miller61, creuzer22	P219v, B177r, Pal47v
ἀλλὰ διατί, θεοτίμητε δέσποτά μου, μὴ πάλαι	gautier15(Αἰμιλ. πατρ. Ἀντιοχ.), maltese3	U148v, M157r–v, R216r–217v, A140r–141v, N394r–395v, Q86r–87r
ἀλλὰ μετὰ τὰς πλάστιγγας, φιλοτιμότατε βασιλεῦ	gautier4(Ἰω. Δούκας), boissonade4, PG7	P189v–190r
ἀλλὰ νῦν οὐκ ἀξιοῦμεν, λογιωτάτη καὶ καλλίστη	k-d110(κριτ. Παφλαγονίας)	L57v
ἀλλὰ ποίας ταῦτα φιλοσοφίας, λογιώτατε ἀδελφέ	littlewood13(κάπηλος), sathas206	P62v–63r, L9v–11v, V61r–62v
ἀλλὰ πρότερον μὲν ὁ ἥλιος ἡμῖν ἐπανέτελλες	k-d40(Ἰω. Δούκας)	L22r–22v
ἀλλ' ἐγὼ ἐρωτῶ· διὰ τί μὴ τὰ πατρὸς φρονοῦμεν	k-d226<πατήρ πνευματικός>, papadopulos13	Petr121r–121v
ἀλλ' ἐμεμψάμην ὡς τὰ πολλὰ ἀπεσταλκότα καί	sathas38(Χασάνης), sathas182	P199r/P229v, B188v–189r
ἀλλ' ὁ Ἠλίας οὗτος, οὔτε ἐξ αἰθέρος, οὔτε εἰς αἰθέρα	sathas154	P223v–224r
ἀλλ' οὐδὲ γρῦ, καὶ ταῦτα ποταμοὺς ὅλους	sathas88(βεστάρχης-ὁ ἐπὶ τοῦ κανικλείου)	P209v–210r, U175v
ἀλλ' οὐ μετὰ τὴν οὐλήν, θειοτάτη ψυχή ...	gautier32(πρωτοσύγκελλος), maltese6	U172r–173v
ἀλλ' οὔτε μοι ὁ νοῦς ἐκεῖνος ὁ γεννῶν τὰς γενναίας	sathas25	P197r, L66r–v(κριτ. Αἰγαίου)
ἄλογον ὡς ἀληθῶς, σεβασμιωτάτη μοι κεφαλή	sathas171(Ἰασίτης)	P229r–v
ἀμέλει τοι τὸ μὲν πλινθίον παράτασίς ἐστιν	sathas186	P234v–235r
ἄμφω τὼ ἐμὼ γραμματικώ, ἀνεψιὲ φίλτατε, τόν τε	k-d111(Ἀριστηνός, πρωτασηκρ.)	L57v–58r
ἀνακηρύττει σου τὴν ἱερὰν καὶ μεγάλην ψυχήν	k-d1<Κων. Μονομάχος ?>	K62v
ἀναμνήσθητι, ὅτι ἡ τῶν Μεγάλων Κελλίων λαύρα	k-d108<κριτ. Ὀψικίου>	L56v
ἀναμνήσθητι, φιλτάτη ψυχή, ὅτι σε περὶ τοῦ ἐν τῷ	k-d118(κριτ. Ὀψικίου)	L59v
ἀνέγνων τὸ γράμμα σου, λογιώτατε καὶ σοφώτατε	sathas155(νεοφώτιστος ὡς ἐκ τοῦ Μονομάχου)	P224r–v, B183v–184r
ἀνέγνων τὸ ψήφισμα οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις	k-d222<κριτής ?>, papadopulos9	Petr120r
ἀνεμνήσθην ἰδὼν τὸν ἰχθύν, θεοτίμητε δέσποτα	k-d245(Κων. Λειχούδης), tafel63, PGa63	P256v, U185v\187r
ἄνθρακες ὁ θησαυρός, ἀδελφὲ φίλτατε. καὶ εἰ τὰ τῆς	sathas26	P197r, L12r–v(κριτ. Κατωτ.)
ἀνιαρὸν μὲν καὶ καθ' ἑαυτὸ πρᾶγμα, κύριέ μου καί	–	S387v–389r
ἀντίρροπά μοι ταυτί, αὐθέντα μου καὶ ἀνεψιέ	k-d214(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	B163r–v, K69r–70r
ἀξιῶ, λογιώτατε, μήτε ἐμὲ προσδέξασθαι, περὶ τῶν	k-d244<κριτής>, tafel62, PGa62	P256r–v, L92r
ἀπαιτεῖ μὲν ἡμᾶς ὁ ἀληθὴς τῆς φιλίας ὅρος, ἄνθρωπε	sathas8(πρωτοσύγκελλος)	P193r–194r, D271r–271v (Παρασπόνδυλος)
ἅπαξ σοφώτατε, ἵνα μηδὲν πλέον ἐρῶ, καὶ γεύσας	sathas87(λογοθέτης τοῦ δρόμου)	P209v, U175r–v
ἀπείληφα παρὰ σοῦ, περίβλεπτε καὶ φιλοσοφώτατε	sathas16	P196r

ἀπέστειλά σοι ἰατρόν, ἠγαπημένε μοι ἄνθρωπε	maltese18(Νικηφ. ἀνεψ. Κηρουλ.), zajzev-ljubarskij26	B165r
ἀπεστέρησάς με, θεοτίμητε δέσποτα, μετὰ τοῦ	sathas159(Μιχ. Κηρουλάριος), creuzer25	P225v, U183v–184r, Pal49v–50r
ἀπόδημος ὢν πλεῖστον χρόνον ὁ ἐπίσκοπος Κορώνης	sathas134<κριτ. Πελοποννήσου>	P219r
ἀπορῶ παντάπασι, γενναιότατε καὶ θαυμασιώτατε	sathas82(Ῥωμ. Διογένης), korydaleus121–123, miller49–51, spyridon279–81	P207r, L1r–2r, K61r–62r, Petr46v, G121v–123v, C197–, T128r–130r, Ath97r–98r, Buc245r–249r
ἀπὸ τῶν σῶν κυμάτων, θεοτίμητε δέσποτά μου	sathas139(πατριάρχης)	P219v–220r
ἆρ' οὖν ταῦτα μόνα παράδοξα, φιλτάτη ψυχή, ὁπόσα	sathas187	P235r–v
ἄρρεν τὸ ἀρτίτοκον βρεφύλλιον, ἄρρεν, ὦ γῆ καὶ ἥλιε	sathas157<ὁ ἐπὶ τῶν κρίσεων>	P224v–225r, K70r–71v, B163v–164v(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)
αὐθέντα μου καὶ ἀνεψιέ, ἐπίφθονόν τι χρῆμα, ὥς καί	sathas1(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.), korydaleus113–116	P189r–v, G113r–116r, C195v–197v, T117r–121r, Ath90v–92r, Buc226r–233r
αὐθέντα μου πρωτοβεστιάριε, συνήλγησα μὲν τῷ	sathas177<πρωτοβεστιάριος>	P232r–v
αὐτὰ βοᾷ τὰ πράγματα, κἂν τῇ φωνῇ σιωπᾷς	sathas141<κριτ.? Ἑλλάδος>	P220r
αὐτὸ δὴ τοῦτο ἐζήτουν, καὶ κατὰ τὸ νοούμενον	k-d105(Ἰω. Μαυρόπους)	L50r–51r
ἀφίκετο ἡμῖν ὁ καλός, φίλτατε καὶ περίβλεπτε	k-d9<φίλος>	K73v–74r
ἀχράδας ἐξ ὧν φασι γλίσχρως τῶν ζώων τά	westerink6(Ἠλίας), karpozelos307	X140v–141r, I138r
βαθεῖ με τῷ κάρῳ τῆς ἀθυμίας καὶ ὡς ὑπό	k-d196	O200r
βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι' ἀλλ' ὁ μὲν Δανιήλ	sathas81(<Ἰσαάκιος> Κομνηνός)	P206v–207r, L5r–6r(Κων. Δοῦκας)
βουλοίμην ἂν καὶ πάνυ βουλοίμην, εἴ γε δυναίμην	k-d49(μητρ. Νικομηδείας)	L28v
βουλοίμην ἄν, τιμιώτατε πάτερ, καὶ πάνυ μὲν οὖν	agati-Sic909(πατὴρ πνευματ.), maltese13	B146v, O486v
βούλομαι μέν, μεγαλοπρεπέστατε πρόεδρε καί	sathas51(Ξηρός)	P201r, L53v
γλυκεῖά σου ἡ ἐπιστολή, καὶ καθ' ὑπεροχήν	sathas101	P211v, O203r
δέδοικα, τιμιώτατε καὶ πνευματικὲ πάτερ	maltese-aevum188	O486r–v
δεῖξον τὸ τῆς οἰκονομίας ὄνομα, δέσποτά μου	sathas31(μέγας οἰκονόμος)	P198r
δεῖταί σου καὶ οὗτος, Πελοποννήσιος ὤν. καὶ πῶς	k-d76(κριτ. Κατωτικῶν)	L39v
δέσποινά μου ἁγία καὶ θεόστεπτε βασιλίς, ποθῶ μέν	sathas112(δέσποινα Αἰκατερίνα)	P214v–215r, L82v–83r
δέσποινά μου ἁγία, τί τῶν ὄντων ἐπάξιον τῆς σῆς	k-d272(δέσποινα <Εὐδοκία ?>, creuzer21	Pal47r–v
δέσποτά μου ἅγιε, ἀνεθεώρησα τὴν τοῦ λίθου καί	littlewood32(βασιλεύς Δούκας), k-d188	V285r–v, X147r–148v, v413v–433r
δέσποτά μου ἅγιε καὶ βασιλεῦ πάντων βασιλέων	sathas6<Ῥωμ. Διογένης>	P192v(Ἀλέξ. Κομν.), L81v–82v(Ἀλεξ. Κομν.), U187v

δέσποτά μου καῖσαρ καὶ τῷ ὄντι πρὸς πάντας	k-d260<Ἰω. Δούκας>, creuzer4	Pal43v
δέσποτά μου φιλάγαθε καὶ βασιλεῦ κραταιότατε, ὁ	k-d156(Κομνηνός)	L76v–78r, U150v\172r, H47v
δεύτερον τοῦτον ἆθλον ἐπιτάττεις βαρύτατον, φίλτατε	duffy5(Κων. Ξιφιλῖνος), sathas205	P61r–v, K72r–73r
διὰ πολλοῦ μὲν χρόνου ἐπιστέλλεις ἡμῖν, ὁσιώτατε	k-d269<Ἰω. Μαυρόπους ?>, creuzer15	Pal46v
διὰ σὲ τὸν ἐκ μέσης ἡμᾶς ἀγαπῶντα ψυχῆς καί	sathas77	P206r, L56v–57r(κριτ. Ὀψικίου)*
διὰ τί, εὐγενέστατε κύριέ μου, παρ' ἑτέρων, ἀλλὰ μή	k-d262, creuzer6	Pal44r
διὰ τοῦ παρόντος ἡμῶν οἰκειοτάτου θεράποντος	k-d217(Ἰω. Μαυρόπους), papadopulos3	Petr118v
δικαίαν σοι ὡς οἶμαι ἀξίωσιν ταύτην προτείνομαι	sathas39(Χασάνης)	P199r
δὶς τὰ καλά, φησὶν ἡ παροιμία. σὺ δὲ ἅπαξ ἡμᾶς	k-d15<διδάσκαλος>	K78v–79r
δύο τὰς φιλοσοφίας ὁ τῆς ἀληθείας λόγος ἐπίσταται	gautier12<Ἰω. Δούκας>	U152v–153v(πατρ. Ἀντιοχείας), M155r–v, R210v–212r, A136r–137r, N390v–391v, Q83r–84r, H41v–42r(πατρ. Ἀντιοχείας), Ac295–296(τοῦ Μιχ. Χων.)
δύο τινὲς μοναχοὶ προσῆλθόν μοι ἐλεεινὰς ἀφιέντες	k-d113(ἡγούμενος μονῆς Σμιλάκων)	L58v
ἐὰν ἠπιστάμην, ὅτι τὸ τῆς τιμιότητός σου γράμμα	k-d230<μητροπολίτης ?>, papadopulos17	Petr122r–v
ἐὰν κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἐμῆς πρὸς ὑμᾶς φιλίας καί	k-d79	L40r–v
ἔαρ, καὶ αὖθις τῆς Παιωνίας ὁ καὶ πρὶν ταύτης ἐρῶν	k-d130(κριτ. Θρακησίων)	L62v
ἐβούλετο μὲν ὁ μοναχὸς οὗτος Ἠλίας, μηδέν	sathas153	P223v, L44v–45r(κριτ. Κατωτικῶν)
ἐβουλόμεθα πολλάκις, ποθούμενε ἀδελφέ, διά	sathas121(κριτ. Χαρσιανοῦ)	P217v
ἔγραψας, εἰ καὶ μὴ τῇ χειρί, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ. ὁ γάρ	gautier6(Ἰω. Δούκας), boissonade7, PG10	P190v–191r
ἐγὼ βουλοίμην σέ, ὑπέρτιμε δέσποτα, τοιούτοις ἀεί	k-d34(Ἰω. Μαυρόπους)	L17r–18v
ἐγὼ δέ σε τοσοῦτον ἀπέχω τοῦ ὀλισθήματος	gautier21(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	L241v–243r
ἐγώ, κάλλιστε πάντων ἀνδρῶν καί	sathas170(ἀνεψ. βασιλέως <Κομνηνοῦ>	P228v–229r, L80v–81v (Κοντοστέφανος), U147r–148v
ἐγὼ μέν, ἀδελφέ, οὐ τάχ' ἂν καταγνοίην τῶν μή	agati-Sic910(πατὴρ πνευματ.), maltese14	B146v–147r, O485v–486r
ἐγὼ μὲν ἐδεδίειν, μέγιστε καῖσαρ, τὰς τῶν ἐμῶν	gautier7(Ἰω. Δούκας), boissonade8, PG11	P191r
ἐγὼ μὲν οὐδ' οἶμαι, λαμπρότατε καὶ ἠγαπημένε μοι	sathas119	P217r–v, K74v
ἐγὼ μέν, ὑπέρτιμε κουροπαλάτα, ὥσπερ ἀπλήστως	k-d6(Ἰασίτης)	K68v–69r
ἐγὼ μέν, ὦ ἱερὰ καὶ τριπόθητε κεφαλή, οὐκ οἶδα	sathas84(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.), korydaleus119–121	P207v–208r, G119r–121v, C200r–202r, T124v–128r, Ath95r–96v, Buc239r–245r
ἐγὼ μὲν ᾤμην, θεοτίμητε δέσποτα, μήποτέ σοι	gautier14(Αἰμιλ. πατρ. Ἀντιοχ.), maltese2	M156r–157r, A138v–140r, N392v–394r, Q85r–86r, R213v–215v, U147r

ἐγὼ μέν, ὡς ἐκέλευσας, ὡς ᾔτησας, ὡς προσέταξας	k-d20(Μιχαὴλ πατρίκιος)	K81v–82v
ἐγώ, πολλάκις τῶν θείων ἀκούων χρησμῶν τῶν	littlewood11<de servitute a secretis>, sathas13	P194a v–195r
ἐγώ σε καὶ υἱὸν ὀνομάζω, αὐτὸ δὴ τοῦτο πάλιν	k-d189<υἱός πνευματικός>	V286r–287r, v435r–437v
ἐγώ σε καὶ φεύγοντα διώκω, καὶ μὴ πάνυ φιλοῦντα	sathas113(ἀνεψ. βασ. Κομνηνοῦ)	P215r, L83r(Δοκειανός)
ἐγώ σε τὸν τηλικοῦτον ἐν φρονήσει καὶ γνώσει καί	sathas163(ὁ ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν)	P226v–227r
ἐγώ σοι τὴν ἐμὴν γλῶτταν ἀπέκλεισα, δεσποτική	sathas156<Ἰω. Δούκας>	P224v, B138r–v(Ἰω. Δούκας)
ἔδει μέν, ἀδελφὲ Φερέβιε, μήτε ἀναγνῶναι τὸ φλύαρον	sathas167(Φερέβιος μοναχός)	P227r–228r
ἔδει μὲν διὰ τὴν συγγένειαν πεπαρρησιασμένως	sathas43(κριτ. Ὀψικίου)	P199v–200r, L76r(κριτ. Θρακησίων), U153v, F52v–53v, H42r–v
ἔδει μὲν ἐκ τοῦ παραδείσου ὀπώραν τρυγήσαντα, καί	sathas132<βασιλ. Εὐδοκία ?>	P219r
ἔδει μηδὲ τὴν ἀρχὴν ἐγγεῦσαί με, ὦ θεία μοι καὶ ἱερά	k-d19	K81r–v
ἐδεξάμην εἰς χεῖρας, λαμπρότατε ἢ καὶ ὑπέρλαμπρε	k-d2	K63v, Ac230(τοῦ Μιχ. Χων.)
ἐδεξάμην σου τὴν γραφὴν καὶ ἐλογισάμην αὐτὴν ὡς	k-d159<κουράτωρ Κύπρου ?>	L87r–v, Z317v–318v
ἐδεξάμην τοῦ παρόντος γέροντος τὴν παράκλησιν	sathas173(Ἰω. Μαυρόπους)	P229v–230r
εἰ ἀκορέστως ἔχεις τῶν ἡμετέρων γραμμάτων, ὥς τι	gautier37	B217v–218r
εἰ βούλει πᾶσαν ἐν ταὐτῷ συλλέξασθαι ἀρετὴν καί	k-d124(κριτ. Αἰγαίου)	L60v–61r
εἰ δέ μοι νόμος ἔκειτο λέοντι μὴ μονομαχεῖν, ἔπειτα	sathas83(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.), korydaleus 116–119	P207r–v, G116r–119r, C?–200r, T121r–124v, Ath92v–94v, Buc233r–239r
εἶδον ἐγώ ποτε κεραυνόν, σοφώτατε καὶ περιπόθητε	k-d44(Νικόλαος Σκληρός)	L25v–26r
εἰδὼς ἔσο, ὡς ὁ νοτάριος μυρία εὐχαριστεῖ ὑπὲρ ὧν	k-d174<κριτής>	L96r
εἰ ἐν τῇ κινήσει (φησί) θερμότερος ὁ ἀὴρ γίνεται, πῶς	k-d203	O203r
εἴθε γενοίμην ἔλαφος, Καῖσαρ, ἀλλόμενος ἐν λόχμαις	sathas71(Ἰω. Δούκας)	P205v, L55r, Petr118r
εἰ καὶ ἐμεμψάμην σοι, ὅτι ἐν περιόδοις ὡρῶν τὰς σάς	k-d266, creuzer12	L98r–v, Pal45r
εἰ καὶ μηδὲν ἄλλο, πνευματικὲ ἀδελφέ, συνίστησιν	k-d11<συμμαθητής>	K75r–v
εἰ καὶ μὴ κατὰ ῥοῦν ἀπήντηκέ μοι τὰ πράγματα	k-d23(Ἁγιοαναστασίτης)	K83v
εἰ καὶ μὴ τοῖς αἰσθητοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀλλά γε τοῖς	sathas3(Ῥωμ. Διογένης), miller17–21	P191v–192r, B141v–142r
εἰ καὶ τἄλλά μοι περὶ φιλίαν ὡς εἰπεῖν καλῶς ἔχει	k-d17<Ῥωμανὸς συμμαθ. ?>	K79v–80v
εἰ καὶ τοιοῦτον ἦν ἐμοὶ τὸ δύνασθαι περὶ σοῦ ὥστε μή	k-d63(Νικόλαος Σκληρός)	L34r–v
εἰκόνων ἐγὼ θεατὴς ἀκριβέστατος, ἀλλά με μία	k-d194	O199v
εἰ μὲν ἀποχρῶσά σοί ἐστι παρηγορία, σοφώτατε	k-d56(Σκληρός)	L31r–v
εἰ μὲν ἀρκεῖ σοι πρὸς παραμυθίαν τὰ κλεινὰ τῆς	k-d8(Νικηφόρος)	K73r–v
εἰ μέν, ἑτέρων πασχόντων, ἀδελφὲ λογιώτατε, ἐπὶ τοῖς	gautier-Riv19(κριτ. Θρακησίων), karpozelos307	X142r–145r
εἰ μὲν ᾔδεις, τιμιώτατε πάντων ἀνδρῶν	sathas179(μητρ. Ἐφέσου)	P232v–233r
εἰ μὲν καὶ ἑτέρων ἕνεκα ὑποθέσεων ἀπορρήτων ἐμοί	gautier28<ἡγούμενος>, maltese8	U184r–v, 186r
εἰ μὲν κρείττους ἡγῇ τὰς σὰς ἐπιστολὰς τῶν ἐμῶν	gautier24(Ἀριστηνός πρωτασηκρ.)	D268r–269r

εἰ μὲν οὖν ...	k-d142(κριτ. Ὀψικίου)	L70r–v
εἰ μὲν οὖν μὴ ἠθέλησα μηδ' εἰσήκουσά σου τῶν	k-d216(φίλος), papadopulos2	Petr118v, B185v
εἰ μὲν οὕτω ποιεῖς, ὑπέρτιμε δέσποτά μου, ὥσπερ	k-d135(πατρ. Ἀντιοχείας)	L64r–65v
εἰ μὲν πρὸς ἕτερον ἡμῖν ὁ λόγος, συμμαθητῶν ἄριστε	k-d25(Γεώργιος συμμαθ.)	K84r–84v
εἰ μὲν τὴν κέδρον κατατινάσσῃς ἵν' ὀλολύζωσιν αἱ	sathas24, k-d142(κριτ. Ὀψικίου)	P197r, L70r–v
εἰ μὲν τῆς σοφιστικῆς προΐστασο τέχνης, σοφώτατε	spadaro166(Ἰω. Μαυρόπους), sathas203	P238v, U178r–179r
εἰ μὲν ὑγίαινες, βελτίστη ψυχή, ἐγεγόνει ἄν σοι καί	sathas102	P211v
εἰ μὲν ὡς ἀληθῶς τοῖς γράμμασιν ἡμῶν μόνοις	sathas183(Ἰω. Μαυρόπους)	P234r
εἰ, ὅσα ἐβουλόμην, τοσαῦτα καὶ ἠδυνάμην, οὐδέποτε	k-d85(ὁ ἐπὶ τῶν κρίσεων)	L42r–v
εἴπερ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ γηράσκειν φιλίαν Πινδάρῳ δοκεῖ	k-d21(Μιχαὴλ πατρίκιος)	K82v
εἴ ποτε ἐπεθύμεις διὰ μιᾶς πράξεως καὶ τῇ φιλίᾳ τὸ εἰκός	k-d179<κριτής ?>	L98r
εἷς ἐστι καὶ οὗτος τῶν παρ' ἐμοῦ γνωριζομένων καί	k-d184<κριτής>	L99v
εἰσῆλθε μὲν εἰς τὴν Πόλιν ὁ ἡμέτερος συγγενής	sathas194	P237v
εἴ σοι καὶ πάλιν μὴ πολλὴ προσεδρεία τοῦ	sathas37<Ἰω. Ξιφιλῖνος>, miller54–55	P199r, B137v–138r(Ἰω. Ξιφιλῖνος)
εἶτα βούλει με κρείττονα εἶναι τοῦ Πυθίου θεοῦ	sathas174(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P230r–v, U145r–v, H46v–47r
εἶτα δὴ ἀγνοεῖς, ὑπερφυέστατε καῖσαρ, ὅτι τὸ ὕδνον	k-d233(Ἰω. Δούκας), gautier-Riv14, tafel50, PGa50	P254v, L49r–v, Vat60r–v
εἶτα δὴ σὺ κάθῃ ὥσπερ ὁ Ὁμηρικὸς Ζεὺς τοῦ διττοῦ	k-d38(υἱός τοῦ δρουγγαρίου)	L21r–v
εἰ τὰ τοιαῦτα γράφειν εἰδώς, ὑπέρτιμε δέσποτά μου	k-d136(μητρ. Ἀμασείας)	L65v–66r
εἴτε πλέον ἡ ἄμεσος ὁμιλία τῆς διὰ τῶν γραμμάτων	k-d144(κριτ. Ὀψικίου)	L70v–71r
εἰ τὴν γλώττης εὐχαριστίαν ἐθέλεις, θεοειδέστατε	gautier38	B218r
εἴ τί σοι τῶν ἐμῶν μέλει, λογιώτατε ἀδελφέ, μέλει	sathas135<κριτ. Ἑλλάδος ?>	P219r–v
εἰ τοιοῦτον καρπὸν οὔτ[ως ...] οὕτως γλυκὺν ἡ πέτρα	agati-Sic910(πατὴρ πνευματ.), maltese15	B147r, O486v
εἰ φιλίαν οἱ ταύτην εἰδότες ψεύδονται, οἷόν τι χρῆμα	k-d14<διδάσκαλος>	K78r–v
ἐκίνησά τινα χορδὴν ὡς συνεβούλευσάς μοι διὰ τοῦ	sathas10	P194v, H44r(Λεόντ. πατρικ.)
ἐλαφρὸν πρᾶγμα δι' ἐμοῦ αἰτεῖταί σε ὁ τοῦ Μελίου	k-d81(κριτ. Ὀψικίου)	L40v
ἐμοὶ ἀντὶ παντὸς μύρου καὶ ἀρώματος ἀρκεῖ τὸ τῆς	k-d88(πατρ. Ἀντιοχ.)	L43r–v
ἐμοὶ δὲ εἰ καὶ πλείους ἐπιστολὰς ἔπεμψας, ἀδελφέ	k-d200<κριτ. Ὀψικίου>	O201v–202r
ἐμοὶ μέν, περίβλεπτε κύριέ μου καὶ ἀδελφέ, εἰς δύο	sathas17	P196r
ἐμός ἐστιν οὗτος ὁ τὴν γραφὴν ἐγχειρίζων σοι, οὐκ ἐν	k-d119(κριτ. Ὀψικίου)	L59v–60r
ἐμὸς ὁ Πλάτων, ἁγιώτατε καὶ σοφώτατε, ἐμός, ὦ γῆ	criscuolo-Xif49(Ἰω. Ξιφιλῖνος), sathas175	P230v–231v, B145r–146v, D264r–267v
ἔμψυχά σοι τὰ γράμματα τῷ ὑπερορίῳ καὶ τληπαθεῖ	sathas123(Κων. Ἱέραξ)	P217v–218r, K74v–75r, B188r–v
ἐνδοξότατε κύριέ μου καὶ ἀδελφὲ περιπόθητε	sathas19	P196v
ἐοίκατον ἄμφω πρὸς ἄλληλα, ἐπιστολή τε καί	k-d238<Ἰω. Δούκας ?>, tafel56,PGa56	P255v
ἔοικεν ἡ περὶ ἑαυτὸν ἑκάστου φιλοτιμία καὶ τό	littlewood12<de invidia et aemul. a secr.>, sathas13	P195r–v
ἐπ' ἀδήλοις τοῖς ἐπισυμβησομένοις αὐτῷ κακοῖς	sathas195, miller85	P237v, L93v

ἐπαινῶ μέν σου τὴν σιωπήν, περιπόθητε ἀδελφέ, οἶδα	sathas44(Ἰω. Ξιφιλῖνος)	P200r\218r–v, L34v–35r, U163r, H45v–46r
ἐπαινῶ μέν, ὑπέρτιμε δέσποτά μου καὶ ἰσόψυχε	k-d45(Ἰω. Μαυρόπους)	L26r–27r
ἐπειδή μοι τὰ πλεῖστα τῆς γραφῆς ἐπελάβου, ὦ Μῶμε	k-d18	K80v–81r
ἐπεὶ ἐς τοσαύτην φιλίας ἀκρότητα θείᾳ προνοίᾳ τινι	sathas122	P217v
ἐπέτεινέ μοι τὴν πρὸς σὲ φιλίαν ὁ ἄνθρωπος, περὶ οὗ	k-d249<κριτής ?>, tafel67, PGa67	P256v–257r, L92v–93r
ἐπήλθομεν τὴν γραφήν σου καὶ ηὐφράνθημεν. καὶ πῶς	sathas109	P213r–v, K62v–63r
ἐρῶ σοι, πανάριστε ἀδελφέ, ὅ, τι σοι κατενόησα. ἐρᾷς	sathas46(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P200r–v, O289r, H45v
ἔστι τις καὶ παρ' ἡμῖν Ἡλίας τῷ μεταρσίῳ ἀντίθετος	k-d93<κριτ. Κατωτικῶν>	L45r–v
ἔστι τις μερὶς τῷ θεῷ καὶ ἑτέρα τῷ Μαμωνᾷ, ἐκείνῳ	k-d98(κριτ. Ὀψικίου)	L47r–v
ἔτι ἀρρωστῶν, περίβλεπτε κύριέ μου, τὴν σὴν	sathas73(κριτ. Χαρσιανοῦ), miller65–66	P205v, O288v, H45r
ἔτι ὁ θαυμάσιος Εὐθύμιος, καὶ οὔπω. ἀλλὰ περιμενεῖ	sathas128	P218v
εὐτυχέστατε καῖσαρ, τοῦτο γὰρ δή σοι τῆς ἐπιστολῆς	gautier8(Ἰω. Δούκας), boissonade9, PG12	P215v–216v, O196v–197r
εὐτύχησεν ὁ πτωχὸς οὗτος ἐν οἷς ἠτύχησε. τῆς μὲν	sathas126	P218v
εὐχαριστῶ σοι, κύριέ μου, ἐφ' οἷς ἀξιώσας	k-d253<κριτής>, tafel71, PGa71	P257r, L85v–86r, F39v–43v
ἔχεις μὲν ὅπερ ἐζήτησας, ἐνδοξότατε κύριέ μου καί	sathas110<κριτ. Καππαδοκίας>	P213v, L90r–91v, U154r–v (μυστολέκτης-κριτ. Καππαδοκίας), H43v–44r(μυστολέκτης-κριτ. Καππαδοκίας)
ἔχοις καλῶς, ὁ ἐμὸς καὶ ἀρχαῖος καὶ νέος αὐθέντης	k-d68(Ῥωμανὸς Σκληρός)	L36v–37r
ἐχρῆν μὲν οὐχ οὕτως, θεοτίμητε δέσποτά μου, μηδ'	k-d33(Ἰω. Μαυρόπους)	L16r–17r
ζηλῶ σε, μητροπολῖτα Πατρῶν, ζηλῶ σε φίλων ἐμοί	sathas111(μητρ. Πατρῶν)	P213v–214r, L85r
ἡ ἀληθὴς μουσική, περὶ ἧς εἴρηται τὸ ἡμεῖς δὲ κλέος	ruelle124–127, abert335–339	M169v–170v, R265v–267v, A176v–178v, Q115v–117r, N429r
ἡ Ἀτζικώμη καὶ αἱ Θυρίδες, ἀνεψιὲ φίλτατε καί	k-d39(υἱός τοῦ δρουγγαρίου)	L21v–22r
ᾔδειν καὶ πρὸ τῆς τοῦ νοταρίου γραφῆς, ὅτι οὕτως	k-d173<κριτής>	L95v
ᾔδειν, ὡς ἀλγήσεις πλεῖστα περὶ ἡμῶν. ᾔδειν, ὡς	k-d177<φίλος ?>	L97v
ἡδέως καὶ πάλιν εἶδον σου τὴν γραφήν, τιμιώτατε	gautier29<μοναχός>, maltese9	U186r
ἡδέως σου τὰς ὀπώρας καὶ τὸν ἀπεσταλμένον	agati-Studii187(μον. Ὀλυμπίτης), sathas27	P197r, D269r–v, H45v
ἠδίκηται μὲν ὁ παρών, ὁπόσα αὐτὸς ἐπὶ τοῦ σοῦ	k-d166<κριτής>	L93v–94r
ἡδὺ μέν, ὑπέρτιμε δέσποτά μου, καὶ τὸ νεογνὸν τοῦτο	k-d274(Σαγματάς), creuzer31	L41v–42r, Pal51v
ἤκουσα πολλάκις σοφοῦ τινος λέγοντος, ὡς ἡ νοερά	k-d112(ἀρχιμανδρίτης Ὀλύμπου)	L58r–v
ἤκουσά σου τὴν ἀναχώρησιν καὶ ἐμακάρισά σε τοῦ	k-d114(Πεντάκτενος)	L58v
ἡμεῖς μὲν δὴ καὶ τὴν ὀπώραν ταύτην ἐπίσης ταῖς	k-d239<Ἰω. Δούκας ?>, tafel57, PGa57	P255v

ἡ μὲν οὖν Ἀντιόχου ἡ μεγίστη αὕτη πόλις καί	gautier16(Αἰμιλ. πατρ. Ἀντιοχ.), maltese4	M157v–158v, R217v–219v, A141r–142v, N395v–397r, Q87r–88v
ἦν ὅτε ποθεινὸς ἦν τῷ μεγάλῳ δεσπότῃ μου τῷ	k-d256<Ἰω. Δούκας>, tafel74, PGa74	P257v
ἠνωχλήκασί ποτε τῷ αὐτοκράτορι Τραϊανῷ θηρία	k-d102(Ἰω. Δούκας)	L48v–49r, B121r
ἡ πάντιμος ψυχὴ καὶ πανάγαθος, ποῦ μοι ὁ παμφάγος	gautier-REB4	Vind51r–v
ἡ παροῦσα γυνὴ εὐγενής ἐστι καὶ ἐμοὶ κατὰ γένος	k-d169<κριτής>	L94v
ἡ πένης αὕτη καὶ μοναχὴ πένης μὲν ἄχρι παντός	sathas130, creuzer11	P218v–219r, Pal45r
ἠρώτησας εἴ τις μὲν ἐγκωμίων κρείττων ἐστίν	littlewood15(Πόθος), sathas204	P54v–55r
ἥσθην, ὑπερφυῶς ἥσθην, ὅτι με τὸ γράμμα τοῦτο	k-d176<κριτής>	L96v–97r
ἡ τῆς σῆς ἀρετῆς, σεβασμιώτατε δέσποτα, φήμη	k-d12<μητροπ. Κυζίκου>	K76v–77r
ἡ τοῦ ἀντιλέγειν τέχνη, ὦ μακάριε σύ, οὐ παντός ἐστι	k-d28<μαθητής>	L7r–9v
ἡ τοῦ μύθου κάμηλος περὶ κέρατος ἐξελιπάρει	gautier13<Ἰω. Δούκας>, boissonade117–120	P55r–v, O196r–v, M155v–156r, R212r–213v, A137r–138v, N391v–392v, Q84r–85r, Mosq223v
ἡ τῶν γραμματηφόρων οἰκειότης, ἰσάγγελλε τῷ ὄντι	gautier22(πατρ. Ἀντιοχείας)	F16r–17v
ἡ φιλόκαλός σου ψυχὴ οἴκοθεν τὴν πρὸς τὸ καλόν	sathas50(κριτ. Μακεδονίας)	P200v–201r, O288v, H44v–45r
θάμιζε πρὸς ἡμᾶς, θαυμασιώτατε, ἐλεύσονται	gautier-REB1	Vind51r
θάρσει τὸ ἐπ' ἐμοί, περιπόθητε ἀνερ. μήτε γὰρ ἅψαιτο	k-d7(κριτ. Μακεδονίας)	K71v
θαυμάζειν μοι λίαν ἔοικας, θαυμασιωτάτη τῷ ὄντι	sathas86(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P208v–209v, M165r–166r, R235r–238v, Q98r–99v, N408r, A154v
θαυμάζεις, ὑπέρτιμε ἀδελφέ, ὅτι διὰ τιμῆς ἄγω τὰ σά	sathas146<μάγιστρος, κριτής>	P222r–v
θαυμάζουσιν Ἕλληνες τὰς Μούσας τε καὶ τάς	k-d212<Ἰω. Δούκας>	B138v–139r\185v–186r(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)
θεόστεπτε δέσποτά μου καὶ βασιλεῦ, μὴ ἀπιστήσῃς	k-d5<Ῥωμ. Διογένης>	K68r–v
θεράπευε μὲν καὶ τοὺς δυνατούς, ἠγαπημένε μοι	sathas138	P219v
θεῷ καὶ ἀρχιεράρχῃ τοιούτῳ θεοῦ τί ἂν τις	sathas92	P210v
ἰδού σε, λαμπρότατε κύριέ μου καὶ εὐγενῶν	sathas165(μάγιστρος-στρατηγὸς Ἀβύδου)	P227r, L35v, U163v, H46r
ἱερώτατέ μοι ἀδελφέ, καὶ ὡς οὐκ ἐδίδου καιρὸν ἡ	k-d228<Ἰω. Μαυρόπους ?>, papadopulos15	Petr121v
ἵνα μὴ εὐθὺς ἐκπλήξω εἰπών, στῆσον τοὺς λογισμούς	k-d155(κριτ. Ὀψικίου)	L75v–76r, H40r–v
ἴσως ἀγνοεῖς, φίλτατέ μοι πάντων ἀνδρῶν, τὸ τοῦ	k-d61(κριτ. Θρᾳκησίων)	L33r
καὶ αὖθις τεθνήκαμεν, ἀδελφὲ περιπόθητε, οὐκ οἶδα	sathas197	P238r, Petr117v

καὶ βραχεῖα ἡ ἐπιστολή, λογιωτάτη μοι ψυχή	k-d106<κριτ. Ὀπτιμάτων>, sathas60(κριτ. Ὀπτιμάτων)	P202v–203r, L54r, V79r, v129r
καὶ ἔθει ἑπόμενοι παλαιῷ ἐκ μακρᾶς τῆς ἀκολουθίας	sathas15	P195v–196r
καὶ ἡ πρὸς ἡμᾶς σου ἀγάπη πολλή, περίβλεπτε κύριε	k-d264(Δαλασσηνός), creuzer8	L39r–v, Pal44r–v
καὶ μὴ καλός εἰμι καὶ σοφός, ἀσύγκριτε καῖσαρ	gautier5(Ἰω. Δούκας), boissonade5, PG8	P190r–v, B144v
καινὸν οὐδὲν ποιῶ, τιμιώτατοι πατέρες, οὐδὲ ἐπαίνων	k-d36(Νικήτας καὶ Ἰωάννης μοναχ.)	L19v–20r
καινόν τί μοι πρᾶγμα προσήγγειλεν ὁ παρών. ἔφησε	k-d246<κριτής ?>, tafel64, PGa64	P256v
καινόν τινά μοι τρόπον τὸ κατὰ σὲ πρᾶγμα ἀπηντηκέναι	k-d225, papadopulos12	Petr121r
καὶ ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων μέχρι τοσούτου μοι σιωπᾷ	sathas89(Λέων, ὁ τοῦ Πατρῶν)	P210r
καὶ ὁ λύχνος, εἰ μή τις αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ ἐπάρδοι	sathas14, vinson34, lambros325–326	P195v, F14v–16r, J164v–165v (τοῦ Νικομηδείας εἰς τὸν Συνάδων)
καὶ οὗτος ἐμός ἐστιν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐνταῦθα ὢν οὐ	k-d143(κριτ. Ὀψικίου)	L70v
καὶ οὗτος ἐμός, τιμιωτάτη καὶ ἁγία ψυχή, καὶ διά	sathas34<κριτ. Πελοπ.-Ἑλλάδος>	P198v, L55v–56r
καὶ προέγνωκα καὶ προείρηκα, ἰσόψυχε ἢ μᾶλλον	k-d268, creuzer14	Pal46r–v
καὶ πρὸ τῆς γραφῆς σου ἡ γνώμη σου τὴν πρὸς μέ	k-d219, papadopulos5	Petr118v
καὶ πρὸ τῶν πεμπομένων σου πρὸς ἡμᾶς γραμμάτων	k-d67(Ἀριστηνός)	L36r–v, H45v(Ἀριστ. πατρίκιος)
καὶ σιγᾶν καὶ γράφειν ἄμφω με ποιεῖν ἠνάγκασεν	sathas11	P194v–194a.r, B158r–159r
καὶ τί, μετὰ κιθάραν αὐλοί, καὶ μετὰ τὴν λύδιον	sathas59(Μιχ. Κηρουλάριος)	P202v, U161r, H44v
καὶ τίνι τῶν λόγων ταμιεύσῃ τὰς προχοάς, ἀδελφέ	sathas169(Ἐπιφάνιος Φιλάρετος)	P228r–v, U177v–178r
καὶ τίς ἄλλος τοιοῦτος, ὁποῖος εἶ σύ, φίλους	k-d133(δοὺξ Δυρραχίου)	L63r–v
καὶ τίς ἂν με μεταπεῖσαι δυνήσεται ἄλλό τι	sathas131	P219r
καὶ τίς οὕτω καλός, οὕτω σεβάσμιος ὡς ὁ	k-d75(ἐπίσκ. Παρνασοῦ)	L39r
καὶ τίς οὕτω καλός, ὡς ὁ τιμιώτατος Παρνασοῦ; τίς	sathas62<ἐπίσκ. Παρνασοῦ>	P203v, L53r
καὶ τὸν αἰσθητὸν ἥλιον εἰς φαῦσιν τοῖς ἀνθρώποις	gautier-REB8	Vind51v
καὶ τοῦτο μετὰ τῶν ἄλλων σοι ἐστὶ πλεονεκτημάτων	sathas45(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P200r, H44r–v
καλὴ μὲν ἡ ἐπιστολή (καὶ τί γὰρ τῶν σῶν οὐ καλόν	k-d87(πρωτοσύγκ. Παρασπόνδυλος)	L42v–43r
Καππαδόκαι οὗτοι καὶ μοναχοί, ὡς ὁρᾷς, καὶ φίλοι	sathas158(κριτ. Καππαδοκίας)	P225r–v
κάρυον μὲν δὴ καὶ τοῦτο. καὶ τἆλλα μὲν ὅμοιον τῷ	k-d235<Ἰω. Δούκας ?>, tafel53, PGa53	P255r
κριτῆς εἰς οἶκον κριτοῦ. καὶ ὁ δημώδης λόγος	k-d240, tafel58, PGa58	P255v–256r
κύνα σέ τινες τοῦ κοινοῦ φασιν, οὐκ ἀπεικότως που	k-d195	O200r
λαμπρότατε ἀδελφέ, μᾶλλον δὲ καὶ συνήθης καί	sathas124(Εὐστράτ. Χοιροσφάκτης)	P218r, O486r, D268r
λαμπρότατε ἀνεψιέ, φίλος μοι, ὡς οἶσθα, ἀνὴρ ὁ	k-d50(κριτ. Κιβυρραιωτῶν)	L28v–29r
λαμπρότατε καὶ ἠγαπημένε μοι ἀνεψιέ, ἐμός ἐστιν	k-d218<Πόθος>, papadopulos4	Petr118v
λαμπρότατε κύριέ μου καὶ ἀδελφὲ περιπόθητε, οἶμαι	k-d64(κριτ. Θρακ.-Μακ.), sathas192	P237v, L35r–35v, U163r–v, H46r

λαμπρότατε κύριέ μου καὶ ἠγαπημένε ἀνεψιέ, χεῖρα	k-d250(Πόθος), tafel68, PGa68	P257r, L74r–v
λύσαντες ἐκ Τριγλείας τὴν ὑπώρειον ἀκτήν	k-d97(κριτ. Ὀψικίου)	L46v–47r
μᾶλλον ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ἀνιᾶται πολλὰ κατὰ σοῦ	gautier-REB5	Vind51v
μάτην ἄρα βασιλικὸς ὁ παρὼν ὠνομάσθη νοτάριος	k-d73(κριτ. Μακεδονίας)	L38r–\89r–v
μάτην μετὰ τοῦ πέπονος ἡ ἐπιστολή. ἀρκεῖ γὰρ αὐτός	k-d237<Ἰω. Δούκας ?>, tafel55, PGa55	P255r–v
μεγαλοπρεπέστατε κῦρ μου καὶ τῷ ὄντι σεβασμιώτατε	k-d30(Κεκαυμένος)	L12v–13v
μέγα τι χρῆμα, ὑπέρτιμε δέσποτά μου, ἀρετὴ μετά	k-d185(πρωτοσυγκ. Παρασπόνδυλος)	L99v–100r
μετεστράφης ποτὲ πρὸς οὓς ἀπεστράφης ὀψέ, φιλτάτη	gautier17(Ἰω. Ξιφιλῖνος), maltese5	U182r–183v, M159r–v, R220v–222v, A143v–145r, N397v–399r, Q89r–90r
μηδὲ ἐμὴ αἰτιῶ ἀναίτιον ὄντα παντάπασι καὶ μηδέν	k-d77(κριτ. Θράκης)	L39v–40r
μηδὲ τοῦτο ἄνευ γραφῆς· ἀλλ' ὑμεῖς ὁδῷ βαδίζοντες	sathas117(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P216v–217r, U180r
μὴ δυσχεράνῃς, οὐκ ἀξιοῦμεν· μηδ' ἐντεῦθεν	k-d94(Ἀριστηνός)	L45v
μὴ θαυμάσῃς, αὐθέντα μου καὶ ἀδελφέ, εἰ συνεχεῖς	sathas133	P219r
μὴ θαυμάσῃς, εἴ τινά σοι τῶν ἀβουλήτων προσπίπτει	k-d141(Κεκαυμένος)	L69r–v
μὴ θαυμάσῃς, εἰ φίλος Ἀθηναίων καὶ Πελοποννησίων	sathas20	P196v
μὴ θαυμάσῃς, θεοτίμητε δέσποτά μου, εἰ μὴ συνεχῶς	sathas42(πατρ. Ἀντιοχείας), miller41–42	P199v, H40v
μὴ θαυμάσῃς, μέγιστε καῖσαρ, εἰ τοσοῦτον μετόν μοι	sathas151<Ἰω. Δούκας>	P223r
μὴ θαυμάσῃς, ὅπερ ἐρῶ, αὐθέντα μου ὑπέρτιμε καί	k-d43(δοὺξ Ἀντιοχείας)	L24v–25v
μὴ θαυμάσῃς, ὅτι καὶ πάλιν περὶ τοῦ παρόντος ἀξιῶ	k-d167<κριτής>	L94r–v
μὴ οἴου παντάπασιν ἀπηλλάχθαι ἡμᾶς τῆς παρδάλεως	k-d198<φίλος>	O200v–201r
μὴ οἴου, περιπόθητε ἀδελφέ, διὰ τὰς σὰς ἐπιστολάς	k-d224(Ἀριστηνός), papadopulos11	Petr120v–121r
μὴ παρ' ἐμοῦ τὰ περὶ σοῦ διδασκέσθω ἡ περίβλεπτος	sathas66(κριτ. Κιβυρραιωτῶν)	P204r
μήποτε ἄρα, θεία ψυχή, σὺ μὲν τὴν ἀσώματον οἶδας	sathas9(πρωτοσύγκελλος)	P194r–v
μήποτε οὐ καλῶς, οὐδὲ ὡς παιδιὰν ἐδέξω τὸν νοῦν	sathas184(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P234r–v, L69v–70r
μὴ ὑπολάβῃς, χρυσέ μου βέστα, ὅτι παρόντα	sathas98<βέστης>, miller63–64	P211v
μὴ ὡς ἑνὸς τοῦ λευκοσκάρου καταφρόνησον	k-d263<μητροπολίτης ?>, creuzer7	Pal44r
μίαν τοῖς τρισὶ ποιοῦμαι ἐπιστολήν, φίλτατοι	sathas176<πρωτοασηκρῆτις, λιβελλίσιος, ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων>	P231v–232r
μόλις ποτὲ καὶ βραχὺ τῶν κακῶν ἀναπνεύσαντες	k-d139(πατρ. Ἀντιοχείας)	L67v–68r
μόλις ποτέ, λογιώτατε δικαστά, καὶ τὴν ἡμετέραν	k-d116(κριτ. Ὀψικίου)	L59r–v
μόλις ποτέ, τιμιώτατε πάτερ καὶ ἀδελφὲ περιπόθητε	gautier30<Ἰω. Ξιφιλῖνος>, maltese7	U186v\185r–v
μόλις ποτὲ τῶν πολλῶν τε ἀνείθην ἐπὶ σοὶ φροντίδων	k-d62(δοὺξ Ἀντιοχείας)	L33r–34r
μοναστήριον ὑπέσχετό μοι δωρήσασθαι ὁ Θεόκτιστος	k-d89(κριτ. Βολεροῦ)	L43v
μοναχὸς μὲν ἀπὸ τοῦ Μηδικίου οὗτος, τὸ δὲ Μηδίκιον	k-d140(κριτ. Ὀψικίου)	L68r–v

νὴ τὴν ἱεράν σου καὶ τριπόθητον κεφαλήν, μέγιστε	k-d231<Ἰω. Δούκας>, tafel48, PGa48	P254r, M154r–v, R208v–210, A134v–135v, N389r–v, Q81v–82v
νῦν ἔγνων τὸν τιμιώτατόν μου δεσπότην καὶ μέγαν	k-d71(πατριάρχης)	L37v
νῦν ἡμέρα σωτήριος, νῦν ἐλευθερία κακώσεων, νῦν	dennis18(Ῥωμ. Διογένης), sathas2, miller8–10	P191r–v, B140v–141v, K65r–66r, X145r–147r
νῦν πρῶτον ὁπλίτην βασιλέα τεθέαμαι, νῦν πρῶτον	dennis20(Ῥωμ. Διογένης), sathas5, miller96–97	P192r–v(Ἀλέξιος Κομνηνός), V285v–286r, Y94r–95r, v433r–434v
ὁ Βουκελλάριος οὗτος, ἐνδοξότατε κῦρ μου	k-d65(κριτ. Βουκελλαρίων)	L35v–36r, H46v
ὁ δεῖνα ἀρχὴν τῆς πρός με φιλίας τὸ ἐν γειτόνων μοι	k-d175<κριτής>	L96v
ὁ δεῖνα ἐλεεῖται παρ' ἡμῶν ἄνωθεν καὶ προσπαθεῖται	k-d171<κριτής>	L95r
ὁ δεῖνα ἐμὸς ἦν φίλος πάλαι καὶ γνώριμος. ζῶντι	k-d172<κριτής>	L95r–v
ὁ διοικητὴς Ἀγκύρας ἐμοὶ καὶ τῶν εὐπόρων καὶ τῶν	k-d83(κριτ. Βουκελλαρίων)	L41r
ὁ ἐπίσκοπος οὗτος ἔχει μὲν καὶ σεμνότητα ἀρχιερεῖ	k-d241<κριτής ?>, tafel59, PGa59	P256r
ὁ θαυμασιώτατός μοι δεσπότης ὁ Κυζίκου καὶ πάλιν	sathas30(μητρ. Κυζίκου)	P197v–198r, O202v–203r
ὁ θαυμασιώτατος οὗτος Ἰωάννης κόσμος σοί ἐστι	sathas67(κριτ. Κιβυρραιωτῶν)	P204r
ὁ θεοφιλέστατος Βεσαίνης ἐπίσκοπος, λογιώτατε	sathas103(Νικηφορίτζης)	P211v–212r
οἷά σου, καῖσαρ, τὰ ἐνθυμήματα, οἷα δὲ τὰ	gautier9(Ἰω. Δούκας),boissonade6, PG9	P190v, M153r–v, R206r–207r, A133r–v, N387r–388r, Q80r–v
οἱ Ἀτζικωμῖται, λογιώτατε ἀδελφέ, μερίς μοι τῶν	k-d99(κριτ. Ὀψικίου)	L47v–48r
οἶδα μέν, ὅτι σφηκίαν ἐγείρω κατ' ἐμαυτοῦ, τὰ χείλη	k-d209(τοῦ Κυρίτζη πρὸς τὸν Ψελ.)	O289r–v, H37v–38r
οἶδα ὅτι ἐρᾷς ἐπιστολῶν ἐμῶν καὶ συχνῶν καὶ καλῶν	snipes99, korydaleus111–113	C194r–195v, G111r–113r, T115r–117r, Ath89r–90v, Buc222r–226r
οἴομαι μὴ παντάπασιν ἐπιλαθέσθαι σε τῆς ἡμετέρας	k-d16(Ῥωμανὸς συμμαθ.)	K79r–v
οἷον καὶ τοῦτο τοῦ πεδίου τὸ κάλλος. αὐτίκα γοῦν	k-d192	O199r–v
οἱ πρῶτοι τὰς μεγίστας τῶν ἐπιστημῶν εὑρηκότες	k-d42(υἱός τοῦ δρουγγαρίου)	L23v–24v
οἱ τοῦ χωρίου Μαμύτζης οἰκήτορες ἀδικοῦσι τὸ μέρος	k-d251<κριτ. Θρακ.>, tafel69, PGa69	P257r, L89v–90r
ὁ Κακοπράτης οὗτος, λογιώτατε ἀνεψιὲ καί	k-d220(Πόθος), papadopulos6	Petr119v, U187r–v
ὁ Κορίνθου, ὁ τὴν γλῶτταν πολύς, ὁ πλείων τήν	sathas64(μητρ. Κορίνθου), creuzer9	P203v, L85r–v, Pal44v
ὅλος ὁ Γάνος τὸ ὄρος ἐμοὶ μὲν πρεσβείαν πεποίηται	sathas149	P222v
ὁλόφωτόν σου τὴν σελήνην ἀπέλαβον, ὑψηλότατε	gautier3(Ἰω. Δούκας), boissonade3, PG6	P189v, B144r–v, E41r–v
ὁ μάγιστρος κῦρ Γρηγόριος αὐτὸ τοῦτο ἠξίωσέ με	k-d84(κριτ. Βουκελλαρίων)	L41r–v
ὁ μακρόθεν ἐγγύς, πρὸς τὸν ἐγγύθεν μακράν	k-d273(κριτ. Ὀψικίου), sathas36<Ἰω. Ξιφιλῖνος>, creuzer26	P198v, L56r, Pal50r–v

ὁ μέγας Ἀμασείας καὶ σύγκελλος, ὁ τὰ πρῶτα τῆς	sathas35<μητρ. Ἀμασείας>	P198v, L55r–v(μητρ. Ἀμασείας), V62v–63r, v100r–v
ὁ μὲν δὴ περὶ τῆς σῆς φιλανθρωποτάτης ψυχῆς	dennis21(Ῥωμ. Διογένης), sathas90, miller29–30	P210r, L6r–v(βασ. Δούκας)
ὁ μὲν πρόξενός σοι τοῦ νοταρίου τούτου γενόμενος	k-d153(κριτ. Θρακησίων)	L72v
ὄμνυμι τὴν πρὸς ἀλλήλους ἡμῶν ἀγάπην, ὅτι	sathas93	P210v
ὁ μοναχὸς οὗτος προσῆλθέ μοι, τὸ μέν	k-d164<ἡγούμενος>	L91v
ὁ νέος οὗτος Ἠλίας, λαμπρότατε καὶ φίλτατε ἀδελφέ	gautier27(Σέργιος κριτ.), westerink8	I209v–210r
ὁ Νικαεὺς οὗτος χρεώστας, ὥς φησιν, ἔχει πολλούς	k-d120(κριτ. Ὀψικίου)	L60r
ὁ νοτάριος οὗτος, μᾶλλον δὲ – τί φημι νοτάριον	k-d248<κριτ. Θρακησίων>, tafel66, PGa66	P256v, L96r–v
ὁ νοτάριος οὗτος τοσαῦτα ἐπὶ σοὶ ἐλπίζει, ὁπόσα δή	k-d109(κριτ. Παφλαγονίας)	L57r–v
ὄντος ἀναγκαίου, φιλτάτη ψυχή, εἰδέναι σε τί μέν	gautier20(μητρ. Θεσσαλονίκης), PG3	P201v–202r, L51r–52r
ὄντως πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον	sathas160(Μιχ. Κηρουλάριος)	P225v–226r, B183r–v
ὃ οὐκ ἂν ῥῄθημεν, ἀλλὰ μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τό	sathas107(κριτ. Κιβυρραιωτῶν)	P213r
ὁ παρὼν οὗτος ἄνθρωπος ἐγνώρισταί μοι οὐ μετά	sathas200	P238v, L93r
ὁ παρὼν οὗτος ἡμέτερός ἐστι φίλος. ὑπὲρ οὗ	k-d247<κριτής>, tafel65,PGa65	P256v
ὁ παρὼν οὗτος συγγενής ἐστιν ἐμός, ἀγαπᾶται δέ	k-d165<κριτής>	L92r
ὅπερ ἐπελαβόμην ἐνταῦθα διὰ γλώσσης εἰπεῖν σοι	sathas65(κριτ. Αἰγαίου)	P203v–204r
ὁ περιβόητος οὗτος τὴν ἀρετὴν μοναχός, ὃν οὐδέ	k-d270(κριτ. Θρακησίων), creuzer18	Pal46v
ὁπότε σὺ σαυτὸν ἑρμηνεύεις καὶ τὴν σὴν ἐξηγῇ φύσιν	sathas7(πρωτοσύγκελλος)	P192v–193r, U181v–182r, M158v–159r, R219v–220v, A142v–143r, N397r–v, Q88v–89r
ὁ πρωτόθρονος ὁ συγγενής μου ἔπεμψέ μοι γραφήν	k-d150(κριτ. Θρακησίων)	L72r–v
ὁ πρωτοκένταρχος οὗτος καὶ ἐμὸς καὶ πρὸ πολλοῦ	k-d78(κριτ. Θρᾴκης)	L40r
ὁ πτωχὸς οὗτος γνωρίζεται μὲν παρ' ἐμοῦ, δεῖται δέ	k-d162<κριτής>	L91v
ὁ πτωχὸς οὗτος, ἠγαπημένε μοι ἀνεψιέ, ἔστι μὲν αὐτό	k-d257<Πόθος ?>, creuzer1	Pal43r
ὁ πτωχὸς οὗτος καὶ ἐμὸς καὶ ἠδικημένος, σὺ δὲ καί	k-d163<κριτής>	L91v
ὁρᾷς ὅπως ἐπαλλήλους σοι καὶ πυκνὰς ποιοῦμαι τάς	sathas94	P211r
ὁρᾷς, ὅπως κατατολμῶ σου, θειότατε βασιλεῦ, καί	k-d29(βασιλεὺς Δούκας)	L11v–12r
ὅσα μὲν ἔδει γενέσθαι παρ' ἐμοῦ, πάντα σοφῶς	sathas129	P218v
ὅταν μὲν λογίσωμαι τὸ πλῆθος τῶν ἀνιαρῶν, οἷς δή	k-d223, papadopulos10	Petr120r–v
ὅτε σου εἰς χεῖρας τὴν γραφὴν ἐδεξάμην, ἰσόψυχε	sathas54(Συμεὼν Κεγχρῆς)	P201r–v, U180r–181v
ὅτε σου τὴν γραφὴν ἐδεξάμην, περίβλεπτε κύριέ μου	sathas49(κριτ. Παφλαγονίας), miller68–69	P200v, O288v–289r, H45r, S374r
ὅτε σου τὴν ἐπιστολὴν ἐδεξάμην, ὦ ἄοκνε σὺ γράφειν	k-d26(Γεώργιος συμμαθ.)	K84v–85r
ὁ τὴν παροῦσαν γραφὴν ἐπιδοὺς σοί ἐστι μὲν ἐμός	k-d152(κριτ. Θρακησίων)	L72v
ὅ, τι μὲν ὁ θειότατος Μωυσῆς πέπονθεν, ὁπότε κατά	gautier33<Ἰω. Μαυρόπους>, maltese12	B137r–v

ὁ τιμιώτατος ἐπίσκοπος τῶν Νουμερικῶν γράμμα	sathas18	P196r
ὁ τιμιώτατος Λαρίσσης ἐστὶ μὲν τῷ ὄντι καί	k-d69(κριτ. Κατωτικῶν)	L37r
ὁ τιμιώτατος μητροπολίτης Ἀμοραίου οὐ δυσχεραίνει	k-d82(κριτ. Ἀνατολικῶν)	L40v–41r
ὁ τὸ γράμμα σοὶ δούς, περίβλεπτε κύριέ μου καί	–	S390v–391r
ὁ τῶν Ἀθηνῶν διοικητής, ἐνδοξότατε κύριέ μου	sathas33<κριτ. Πελοπ.-Ἑλλάδος>	P198v, L55v (κριτ. Κατωτικῶν)
οὐαί, ἀπέσβη τὸ πῦρ ἐκεῖνο, λογιώτατε ἀδελφέ	k-d199<φίλος>	O201r–v
οὐ βασκαίνω, σεβαστὲ καῖσαρ, οὔτε σοὶ τῷ μεγίστῳ	k-d213(Ἰω. Δούκας)	B139r–v
οὐδὲ γρῦ ὁ Χοιροσφάκτης τὰ πρὸς ἡμᾶς. ἡμεῖς δέ	k-d147(Χοιροσφάκτης)	L71v–72r
οὐδὲ εἰκόνας; καὶ διὰ τί, ὁ θειότατος τῷ ὄντι	k-d129(μητρ. Χαλκηδόνος)	L62r–v
οὐδὲν μὲν τῶν ὄντων ἢ γινομένων ἀναίτιον, φιλτάτη	sathas188	P235v–236v
οὐδὲν ὁ ῥήτωρ ὅτι μὴ γλῶσσα λαμπρά, κἂν λέγῃ	gautier18(μητρ. Θεσσαλονίκης), PG1	P214r–v, Bat10r–11v
οὐδὲν ὡς ἔοικε κατὰ τὸν παρόντα χρόνον τοῦ	sathas76	P206r, L54v
οὐ δεσμὸν φιλίας οὐδὲ ἀνανέωσιν τῆς ἀρχαιοτέρας	k-d103(Βασίλειος, ἐπὶ τοῦ κανικλείου)	L49v
οὐ θαυμάζω τοσοῦτον ὅτι νενίκηκας καὶ τῶν	sathas145<Ἀνδρ. Δούκας>, miller46–48	P221v–222r
οὐκ ἄμφω, ἀλλ' ἢ τυρὸν ἢ ἐπιστολήν. εἰ δὲ περιττός	k-d206	O204r–205r
οὐκ ἀπεψύγη μοι τὰ τῆς ἀγάπης, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ	sathas118(πρωτοσύγκ. Παρασπόνδυλος), creuzer23	P217r, Pal47v–48v
οὐκ ἀφιλόσοφον, φιλοσοφωτάτη καὶ θεία ψυχή	(in diesem Aufsatz ediert)	H44r(πρωτοσύγκελλος)
οὐκ ἐπιστολῆς μέτρῳ προσήκει τὰ τοιαῦτα ζητήματα	ruelle122–124	R248r–250v, A164r, Q105v–107r, N417r
οὐκ ἴσον ἐμοὶ καταφαίνεται, ἀδελφὲ φίλτατε, εἴ τινες	maltese-aevum187	O486r
οὐκ ἔστι τις ὅμοιός σοι, δέσποτά μου χρηστότατε	gautier2(Ἰω. Δούκας), boissonade2, PG5	P189v, B144r
οὐκ οἶδα, εἴτε φιλοσοφῶ, φίλτατέ μοι καὶ τιμιώτατε	k-d191<Ἰω. Ξιφιλῖνος>	O198r–199r
οὐκ οἶδα μέν, ὅ, τί σε ὀνομάσω ἢ ποίαν σοι	k-d204	O203r–v
οὐκ οἶδα, πότερον αὐτὸς ἀδόλεσχος, σεβασμιωτάτη	k-d205<ἡγούμενος>	O203v–204r
οὐκ οἶδα, πότερον αὐτὸς ἐμαυτῷ γίνομαι αἴτιος τοῦ	k-d229(Ἰω. Μαυρόπους), papadopulos16	Petr121v–122r, U152v–152a r, H41v
οὐκ οἶδα πότερον αὐτὸς ἐφιλοσόφησας, λογιώτατε	sathas168(μαΐστωρ Χαλκοπρατίων)	P228r, B189v–190r
οὐκ οἶδα πότερον ἐγὼ τῆς σῆς εὐγνωμοσύνης	sathas189	P236v, B189r–v
οὐκ οἶδα πότερον παρὰ τὴν ἐμὴν ἀτεχνίαν	gautier23<πατρ. Ἀντιοχείας>, maltese10	U152r–v, F53v–57r, H40v–41v
οὐκ οἶδα, πότερον ὠνοῦμαι τὰς παρ' ὑμῶν χάριτας	sathas172(Χασάνης), sathas38	P229v/P199r, B188v–189r
οὐκ οἶδα τί γράψω, ἢ τί σοι προσομιλήσω, αὐθέντα	sathas120(ἀνεψ. τοῦ βασιλέως)	P217v, L79v–80v(Δοκειανός), U176v–177v
οὐκ οἶδα τίνα σοι παραμυθίαν προσάξω τῷ	sathas105(Βούρτζης)	P212r–v, L2r–3v(Ἀνδρόνικος πρωτοβεστιάριος), V184r–185v(Ἰωάννης Βούρτζης βεστάρχης), v255v–257v
οὐκ οἶδα, τίς ἡ ὑπόθεσις αὕτη καὶ πόσην φέρουσα	k-d104(Βασίλειος Νικομηδείας)	L49v–50r

οὐκ οἶδα τίσι ποτε χρήσομαι λόγοις, ἀνεψιὲ φίλτατε	k-d31(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.), dyobuniotes390(Θεοφύλακτος)	L13v–15v, Dion10r–12r
οὐκ ὠνειδίσαμεν, θεοτίμητέ μου δέσποτα (μὴ οὕτω	k-d259<μητροπολίτης ?)>, creuzer3	Pal43r–v
οὐ λυπῶ τὸν Ἡλίαν ἐγώ, ἀλλ' ἡμέραι, σεβασμιώτατε	gautier-REB3	Vind51r
οὐ μικρὰν παρηγορίαν τῆς σῆς στερήσεως τὰ σά	k-d255<κριτής>, tafel73, PGa73	P257r, L86v–87r
οὐ πάνυ τι χαλεπόν, κῦρ μου, τὸν εὐτυχοῦντα τῷ	k-d51(κριτ. Ὀπτιμάτων)	L29r–v
οὐ περὶ τοῦ ἀνεψιοῦ πολλάκις ἠξίωσας, ἑταῖρε	k-d265<Ἰω. Ξιφιλῖνος ?>, creuzer10	U185r–v\186v(Ἰω. Ξιφιλῖνος), Pal44v–45r
οὔπω δύο ἑβδομάδες διεμετρήθησαν, κῦρ μου, ἐξ οὗ	k-d22(Μιχαὴλ πατρίκιος)	K82v–83r
οὔπω σοι, φίλτατε ἀδελφὲ καὶ λογιώτατε (τούτοις γάρ	k-d117(κριτ. Ὀψικίου)	L59v
οὗτος ἐκεῖνος, περὶ οὗ ἡ ἀξίωσις, λογιώτατε πάντων	k-d91(κριτ. Δρουγουβιτ<είας>)	L44r–v
οὗτος ἠτήσατό με πρὸ πολλοῦ γραφὴν οἰκειώσεως	k-d161<κριτής>	L90r
οὗτος ὁ τὸ γράμμα σοὶ δούς, περίβλεπτε κύριέ μου	–	S390r–v
οὐ τοσοῦτον αὐτὸς δυσχεραίνεις τὰς πολλὰς ἴσως	sathas29(Ζωμᾶς)	P197v
οὕτω μὲν ἔχει τὰ τῆς προνοίας, ὡς ἔγραψας. εἰ δέ	k-d115(Πεντάκτενος)	L58v–59r
οὕτως ἀκούω καὶ τὴν ψυχὴν ἑνουμένην τῷ σώματι	k-d54(Ἰω. Μαυρόπους)	L30r–v
οὕτως ὁ συνετώτατος, οὕτως ὁ φίλτατος ἐμοί	sathas108(Μαχητάριος, δρουγγάριος)	P213r, B112v
οὐ φέρω σου τὸν πλοῦτον τῆς ἀγαθότητος οὐδὲ τό	k-d202<βασιλεύς>	O202r
οὐχ ὅτι νῦν γράφω, θειοτάτη ψυχή, νῦν σε καὶ διά	gautier11(Ἰω. Δούκας), maltese1	U152v–153v(πατρ. Ἀντιοχείας), M154v, R210r–v, A135v–136r, N390r–v, Q82v–83r
οὐχ ὡς ἀπολογήσασθαί σοι ἀδελφὲ [καὶ] περιπόθητε	k-d55(κριτ. Κατωτικῶν)	L30v–31r
ὀφθαλμὸς ἄρα τῆς οἰκουμένης ἐστὶ τὸ Βυζάντιον	k-d193	O199v
ὄχλος μέν μοι ἄλλως τὰ πράγματα. καὶ τί γὰρ ἄλλο	k-d95(Γεώργιος ἀκτουάριος)	L45v–46r
ὁ Χριστός σοι ταῦτα τῇ βασιλίδι, τὴν μὲν ὀπώραν	sathas53<βασ. Εὐδοκία ?>, creuzer28	P201r, L53v(δέσποινα), Petr118r, Pal50v
παλαιᾶς δίκης νέον ὁ παρὼν ἐπορίσατο ψήφισμα	k-d66(κριτ. Θρᾳκησίων)	L36r
πάλαι ποτὲ ἀπέτικτον ἐγώ, ἄγαλμα σοφίας ἐπήρατον	sathas85(Κων. ἀνεψ. Κηρουλ.)	P208r–v, O287r–v, V105r–106v, v199r–200r\147v–148r
πάλαι ποτὲ ἔγραφες πρὸς ἡμᾶς καὶ νῦν μὲν ἐπυνθάνου	k-d134(πατρ. Ἀντιοχείας)	L63v–64r
πάλιν δεξιοῦμαί σε τὸν δεσπότην μου καὶ βασιλέα	sathas48<Κων. Δούκας>, miller60, creuzer 16	P200v, Petr117v–118r(Κων. Δούκας), Pal46v
πάλιν ὄχλησις, πάλιν ἀξίωσις, καὶ πάλιν ἐγώ σοι	sathas23(ὁ ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν)	P196v
παράδειγμά σοι ἔστω τῆς πρὸς ἐμέ σου καθαρωτάτης	k-d254(κριτ. Θρᾳκησίων), tafel72, PGa72	P257r, L38v\89v
παρενέτυχον, ἀληθῶς κάλλιστε ἀδελφέ καὶ ἰσόψυχε	sathas190(Ζωμᾶς)	P237r, L84r–85r

πᾶσι μὲν αἰτοῦσι δεῖ προσέχειν τὸν νοῦν καὶ κατὰ τό	sathas99	P211v
πειρήσομαι, αἴ κε τύχοιμι. τοῦτο οὐ παρ' ἑτέρων ὑπέρ	k-d145(πατριάρχης)	L71r
πένης μὲν ὁ ἐπιδιδούς σοι τὸ γράμμα, ἀλλ' ἐμοί	k-d107<κριτ. Ὀψικίου>	L56r–v
πένης μὲν ὁ παρὼν δικαστής, πλεῖστον δὲ χρόνον	k-d100(κριτ. Ὀψικίου)	L48r
περίβλεπτε κύριέ μου καὶ ἀδελφὲ ἠγαπημένε, ἀξιῶ σε	–	S390r
περίβλεπτε κύριέ μου καὶ ἠγαπημένε ἀδελφέ, εἰ	k-d74(κριτ. Κατωτικῶν), sathas32	P198r–v, L38v–39r\85r
περὶ πολλῶν ἠξίωσά σε ἐνδοξότατε κύριέ μου καί	–	S389r–v
περὶ πολλῶν καὶ ἄλλων ἠξίωσα τὴν ὑπέρτιμόν σου	sathas79	P206r–v, L54v–55r(κριτ. Αἰγαίου)
περὶ τοῦ δεῖνος καὶ πρότερον ἠξίωσα καὶ νῦν μάλιστα	k-d151(κριτ. Θρᾳκησίων)	L72v
περὶ τοῦ παρόντος ἀνθρώπου καὶ ἐξιόντα σε τῆς	k-d252<κριτής>, tafel70, PGa70	P257r, L92v
περὶ τοῦ παρόντος σε ἀξιῶ πτωχοῦ, περὶ οὗ πολλάκις	sathas201	P238v, L93r–v
περιττὴ μὲν ἡ νῦν περὶ τοῦ παρόντος ἀξίωσις. τί	k-d157<κριτής ?>	L86r, F51r
περιττὴ μὲν ἴσως ἡ παροῦσα ἐπιστολή, δρουγγάριε	zajcev-ljubarskij25(Νικηφ. ἀνεψ. Κηρουλ.), maltese17	B164v–165r
πίστευσόν μοι, ὑπέρτιμε δέσποτα καὶ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα	gautier1(Ἰω. Δούκας), boissonade1, PG4	P189v, B143v–144r
... πιστεύω. εἰ δ' αὐτὸς κρείττων πάσης μεταβολῆς	gautier31, maltese11	U150r–v
ποθεῖς μὲν ἴσως δέχεσθαί μου γραφὴν καὶ μανθάνειν	k-d3	K63v–64r, Ac237–238(τοῦ Μιχαὴλ Χωνιάτη)
πολλὰ δύνασθαι φιλίαν πεπίστευκα, καὶ μάλιστα εἰ	sathas75	P206r, L54r–v(κριτ. Ὀπτιμάτων)
πολλάκις ἐθαύμασα ὅτι με τῶν ἄλλων ὑμεῖς ὀξύτερον	littlewood31(ἀνεψιοί Κηρουλ.), sathas208	P154r–155v, B205v–208v, V70v–75r, v117r–123v
πολλάκις σου τὴν ἐπιστολὴν ἀνελίξας καὶ ποικίλως	k-d210(Κυρίτζης)	B148r–v, O289v
πολλὰς καὶ πολλάκις διακρουσάμενος ἀξιώσεις	sathas61(πατρ. Ἀντιοχείας), creuzer24	P203r, Pal48v–49v
πολλοὺς μὲν καὶ ἄλλους ᾠκειωσάμην τῶν ἀπό	k-d227<κριτής>, papadopulos14	L96v, Petr121v
πολλῶν με πολλάκις ἐπὶ λόγοις μακαριζόντων	sathas182(Ἰω. Μαυρόπους)	P233v–234r, B136r–137r(Νικόλαος Σκληρός)
πολλῶν ὄντων καὶ μεγάλων, δι' ἃ σε θαυμάζειν	gautier19(μητρ. Θεσσαλονίκης), PG2, creuzer 19	P214v, Pal46v–47r
... ποταμὸς ῥεῖ τ...π...ἐξ σ...ἡ πηγὴ ῥεῖ γάρ	gautier34<μητροπολίτης>, maltese19	B182v–183r
πότερον ὡς αὐλητὴς θέλγω σε τῇ τῶν ἐμῶν λόγων	gautier10(Ἰω. Δούκας), ruelle120–121	M153v–154r, R207r–208v, A133v–134v, N388r–v, Q80v–81v
ποῦ ποτε ἀπαίρεις ὁ λαμπρότατος ἥλιος, ὁ μέγας	dennis19<Ῥωμ. Διογένης>, sathas4	P192r, B142r–v, K67r–v
ποῦ σοι, Ἀριστηνέ, οἱ μεγάλοι χαρακτῆρες ἐκεῖνοι	k-d148(Ἀριστηνός)	L72r
πρὶν ἢ τὴν ἀξίωσιν ποιήσασθαι ὑπὲρ οὗ προήρημαι	k-d182<κριτής ?>	L98v–99r
προσαγορεύω σε τὴν ἱερὰν κεφαλήν, ἱερὰ τῷ ὄντι	sathas80(Ἰω. Μαυρόπους)	P206v, L52r–53r
προσαγορεύω τὸν τιμιώτατον Ἀμασείας, μᾶλλον	k-d58<μητρ. Ἀμασείας>	L32r–v
πρὸς μὲν τυροὺς καὶ ὕδνα, ἴσως δὲ καὶ μύρα καί	k-d232<Ἰω. Δούκας>, tafel49, PGa49	P254r–v
πρὸς τίνα ἄλλον κινήσω χεῖρα καὶ κάλαμον; πρός	k-d4<φίλος>	K64r–65r

πρῶτα μὲν σύγχαιρέ μοι, λογιώτατε καὶ συνετώτατε	sathas144<Μιχ. Δούκας Ῥοβέρτῳ>	P221r–v
πρώτῳ σοι αὕτη προσλαλιά, οὐκ ἀπὸ τῆς πόλεως	k-d60(κριτ. Αἰγαίου)	L32v–33r
πυνθάνῃ μου, τί δήποτε τῶν κλινῶν τὰ διάφορα	k-d187<κριτής Ὀψικίου>	L68v–69r, V159v–160v, v219v–220r
πυνθάνῃ παρ' ἡμῶν τὰ περὶ ἡμῶν, ἀδελφέ; οὐκοῦν	sathas198(Ψηφάς), miller88–90	P238r, L74v–75v
πῶς τοῦτο εἶπας, ἰσόψυχε καὶ λογιώτατε ἀδελφέ	–	S389v–390r
σαλὲ ἡγούμενε, κατέβης ἀναβάς. εἶτα οὐ φρίσσεις	agati-Studii187(μοναχὸς Ὀλυμπίτης), sathas166	P227r, L34v, U163r, H45v
σαφής ἐστιν οὗτος ὁ τοῦ Ἱπποκράτους λόγος	k-d101(Ἰω. Δούκας)	L48r–v
σὲ μὲν οἶδα ὅστις καὶ οἷος, τιμιώτατε δέσποτά μου	sathas140	P220r
σιωπῆς οὐδὲν ἄμεινον, ὁ τραγικός φησι Σοφοκλῆς	k-d13<διδάσκαλος>	K77r–78r
σοὶ μὲν οὐδὲν δευτέρων περὶ τῶν αὐτῶν ἀξιώσεων	k-d126(κριτ. Αἰγαίου)	L61v, F51v–52v
σοφώτατε καὶ περίβλεπτε ἀδελφέ, οὐ μᾶλλον ὁ τοῦ	sathas142	P220r–v
σοφωτάτη καὶ δικαιοτάτη ψυχή, οἵων μὲν ἐπειράθη	sathas55	P202r, L53v–54r(κριτ. Ὀπτιμάτων)
σπουδάζεις ὑπερβαλέσθαι με ταῖς χάρισι, δικαιοτάτη	sathas199(Ψηφάς)	P238r–v, L74v
στρουθὸς παρακεκινημένος, ὅ φασι, τὸν ἀστράγαλον	sathas96	P211r, O199r
σύγχαιρέ μοι, μέγιστε καῖσαρ, μᾶλλον δὲ χαῖρε	sathas72(Ἰω. Δούκας)	P205v
σὺ μὲν δικαστοῦ δικαίου ἔργον πληρῶν, τὸν παρόντα	sathas47(Ξηρός)	P200v, L97r–v
σὺ μὲν δυσχεραίνεις ἴσως καὶ πρὸς τὰς λεπτὰς τῶν	k-d236<Ἰω. Δούκας ?>, tafel54, PGa54	P255r
σὺ μὲν ἔδοξας, περιπόθητε ἀδελφέ, φιλικὴν μόνον	sathas22	P196v
σὺ μὲν ἡγιασμένη ψυχή, ἀπέτισάς μοι τὸ χρέος	sathas148<ἐπισκ. ? Μαδύτου>	P222v
σὺ μὲν ἴσως ἐλάττω τὸν νοτάριον εὐηργέτηκας	k-d131(κριτ. Θρᾳκησίων)	L62v–63r
σὺ μὲν ἴσως ἡμῶν ἀπεδήμησας, ἡμεῖς δέ σοι	k-d160<φίλος ?>	L87v–88v, Z318v–320r
σὺ μὲν ἴσως ὑπολαμβάνεις, ὅτι ἀμελῶς ἅπτομαι	k-d158	L86r–v
σὺ μὲν ἴσως, ὦ πατέρων ἐμοὶ πολυτεκνότατε	criscuolo-Cer21(Μιχ. Κηρουλάριος), sathas207	P156r–157r
σὺ μὲν καλῶς ποιεῖς ὑπομιμνήσκων με περὶ σεαυτοῦ	k-d168<κριτής>	L94v
σὺ μὲν οἴει, θεοτίμητε δέσποτά μου, διὰ τῆς μιᾶς, ἧς	k-d138(πατρ. Ἀντιοχείας)	L67r–v, F17v–18v
σὺ μὲν ὁ ποθεινὸς καὶ φιλούμενος ἀττικῇ τῇ γλώσσῃ	sathas125(Ἰωάννης ὀστιάριος)	P218r
σὺ μέν, ὁπόσα βούλει, εἰς τιμὴν ἡμετέραν καὶ γράφε	k-d72(πρωτοσύγκ. Παρασπόνδυλος)	L37v–38r
σὺ μέν, ὅπως ἂν ἐθέλοις, ἔχε πρὸς τὸν δεῖνα, εἴτε	k-d92(κριτ. Βουκελλαρίων)	L44v
σὺ μὲν φεύγεις καὶ πόρρω γίνῃ ἢ ὥστε ἁλίσκεσθαι	k-d149(ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων)	L72r
σὺ μέν, ὡς ἔοικεν, ἐπελάθου τῆς πρὸς σὲ φιλίας ἡμῶν	k-d154(κριτ. Κατωτικῶν)	L73r
σύ με οὐκ ἐᾷς, δέσποτα, εὐθυμεῖν καὶ σκιρτᾶν	sathas69(βασ. <Ἰσαάκιος> Κομνηνός)	P204v–205r, U179r–v
σύ με πεποίηκας γράψαι πρὸς τὴν σὴν ἐνδοξότητα	k-d221<κριτής ?>, papadopulos8	L94r, Petr120r
συνεκεφαλαίωσας ἡμῖν τῶν εὐεργεσιῶν τὰς χάριτας	sathas164(Μιχ. Κηρουλάριος)	P227r, U186r–v

σὺν ἐπιστολαῖς καὶ τὰ κάρυα. μηδὲ γὰρ μηδὲ ταῦτα	gautier26	V117r–v, v161r–v
συνουσίαν λέγεις μακάρων ἢ φωστήρων σύνοδον	sathas202(τοῦ Εὐχαΐτων)	P238v, U178r
σύψυχε ἀδελφέ μου Χοιροσφάκτα, τοῦτο δὴ τὸ	gautier25(Εὐστράτιος Χοιροσφάκτης)	D270r–271r
σῴζεις κἂν τούτῳ, πρωτοασηκρῆτις αὐθέντα μου	k-d201<πρωτοασηκρῆτις>	O202r
ταῦτα παραφυλάττειν χρὴ τὴν αὐτήν τε π...	gautier36, duffy15	B217v
ταύτην δὴ πρώτην σοι πεῖραν τῆς πρὸς ἐμέ σου φιλίας	k-d183	L99v
τῇ λεοντῇ καὶ τῇ κερδοῖ χρηστέον ἡμῖν πρὸς τά	k-d123(κριτ. Αἰγαίου)	L60v
τὴν γλυκεῖάν σου ἐπιστολὴν ἐκομισάμην, ὑπέρτιμε	k-d59(Κεκαυμένος)	L32v
τὴν γραφήν σου ἐκομισάμην, ἐν ᾗ ἐπηρώτας με, τί δεῖ	k-d70(κριτ. Κατωτικῶν)	L37r–v
τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου. οὐ τὴν ἐμὴν δέ	k-d208(Μιχ. Κηρουλάριος), sathas56	P202r–v, O287r
τῇ νοητῇ ἀμπέλῳ, τῷ μεγάλῳ δεσπότῃ μου, βότρυας	sathas74, miller61, creuzer17	P206r, L53v(Κων. Δούκας), Pal46v
τὴν πρόδρομόν σοι τῶν ὀπωρῶν ἀπέσταλκα. ἀλλ' οὐχ	k-d234<'Ιω. Δούκας ?>, tafel52, PGa52	P255r, L100r–v, V263v–264r, v383r–384r
τὴν σὴν ἱερὰν κεφαλὴν προσαγορεύων αὐτὸν τόν	k-d24('Ησαΐας πρώξιμος)	K83v–84r
τὴν τοῦ μοναχοῦ τελευτὴν παρὰ τῆς σῆς	sathas196	P237v, L92r–v
τῆς σῆς ἄρα τοῦτο σοφίας, σοφὲ τῷ ὄντι	k-d190<'Ιω. Μαυρόπους>	O197r–198r
τῆς συνδεδεμένης ἀνδρί, ἡ τοῦ ὁμοζύγου χηρεύσασα	sathas178('Ρωμανός, μητρ. Κυζίκου)	P232v, K75v–76v
τῆς τοῦ Ναρσοῦ καθηγούμενός ἐστιν οὗτος ὁ	k-d127(κριτ. Αἰγαίου)	L61v
τί δέ μοι μετὰ τῶν περδίκων τὰ γράμματα, τιμία	k-d32(Συνετὸς μητρ. Βασιλαίου)	L15v–16r
τί ἐμοὶ καὶ σοί, περίβλεπτε κύριέ μου καὶ λογιώτατε	sathas41(κριτ. 'Ανατολικῶν)	P199v
τί κοινὸν ἀνδρὶ σοφῷ καὶ εἰσπράξει μονοπροσώπῳ;	k-d53(υἱὸς τῆς δρουγγαρίας)	L29v–30r
τί με περικυκλοῖς, ἀτίμητε καῖσαρ καὶ κρείττων	sathas152<'Ιω. Δούκας>	P223r–v, B176v
τιμιώτατοι πατέρες, πλείων ἐστὶν ἡ ὑμετέρα ὑπόληψις	sathas150<μονασταὶ ἐν Γάνῳ ?>	P222v–223r
τί οὐ φοιτᾷς πρὸς ἡμᾶς, οὓς οὐδεὶς μεμίσηκεν	gautier-REB7	Vind51v
τί ποτέ σοι τοῦτο λελόγισται, μὴ εὐθέως ἅμα	k-d128(κριτ. Αἰγαίου)	L61v–62r
τίς ἄλλος, ὡς σὺ βασιλεῦ; ἢ τίς θεὸς ἐπίγειος	sathas115(Κων. Μονομάχος)	P215r–v
τίς ἄρα, τίς λόγος ἐπιστολιμαῖος καὶ σύντομος	sathas106	P212v–213r, B142v(ἑταῖρος), O486v, K63r
τίσι καὶ πόσοις δώροις ἐδεξιώσω τὸν Λίζικα, πηλίκην	sathas78	P206r, L57r(Δαλασσηνός)
τί σοι τῶν πάντων ἐπάξιον, ἁγία μου δέσποινα	k-d271(δέσποινα <Εὐδοκία ?>, creuzer20	B176v–177r, Pal47r
τίς οὕτω δεινὸς δαίμων βασκαίνει μοι, τίς δὲ οὕτω	maltese16, weiss-Forschungen46	B154r–155r
τίς σου μακαριώτερος, Μαλέση, δεχομένου παρ' ἐμοῦ	k-d132(Μαλέσης)	L63r
τὸ γράμμα σου ἀπέλαβον. καὶ οὐχ, ὡς ἔγραψας	k-d170<μοναχός>	L94v–95r
τὸ δοκοῦν σοι πίπτειν ἐξ οὐρανοῦ ἄστρον ἐν ταῖς	k-d197	O200r–v

τὸ θέρος ἐν τῇ καλάμῃ φαίνεσθαι παροιμιώδης λόγος	gautier-REB2	Vind51r
τοιοῦτοί εἰσι, λογιώτατε ἀνεψιέ, οἱ ποιητικοὶ πίθοι	k-d41(υἱὸς τοῦ δρουγγαρίου)	L22v–23v
τοιοῦτόν ἐστι ἀνὴρ τῷ ὄντι φιλόσοφος, πρὸς τάς	sathas185(μον., ἀρχιμανδρ. 'Ολύμπου)	P234v
τοιοῦτός ἐστι ἀληθῶς ἅπας ἀγαθὸς ἄνθρωπος	k-d46('Ιω. Μαυρόπους)	L27r–v
τοιοῦτός ἐστιν ὁ ἀληθὴς φίλος, ἐνδοξότατε καί	sathas21	P196v
τοιοῦτός ἐστιν ὁ ἀληθὴς φίλος, ὁποῖος σύ	sathas127	P218v
τολμηρὸν τὸ γράμμα, ἀλλ' ἀναγκαῖον ἐμοί, ἁγιώτατε	sathas162(πατριάρχης, παρὰ τοῦ μαΐστωρος τῶν Διακονίσσης)	P226v, O288r–v, U162r, H44v(Μιχ. Κηρουλάριος)
τολμήσας καὶ αὖθις ὁ ἀνάξιός σου δοῦλος ἐγὼ καί	sathas161(βασ. <'Ισαάκιος> Κομνηνός)	P226r–v, L78r–79v, U173v–175r
τὸ μὲν γράμμα σου, λογιώτατε ἀδελφέ, ὁποῖον ὁ	k-d37(Νικόλαος Σκληρός)	L20r–21r
τὸ μὲν εἰς χρήματα ζημιοῦσθαί με ἔλαττον ἐμοί	gautier35(Εὐδοκία), maltese20, weiss-Beamte272	B187r–v
τὸ μὲν ἐμὸν βούλημα, πατέρων ἐμοὶ τιμιώτατε	sathas91	P210v
τὸν εὐθὺς εἰς ἀγάπην γενόμενον τέλειον μὴ ποθήσῃς	gautier-REB6	Vind51v
τὸν παρόντα σοι μουσικὸν συνιστῶμεν καὶ ἀξιοῦμεν	k-d180	L98v
τὸν φυτευθέντα σοι νοτάριον, λογιώτατε καί	sathas136	P219v
τοῦ μὲν ἐγκωμιάζεσθαί σε παρὰ τῆς ἐμῆς γλώττης	k-d207	O205r–v
τοὺς γραφικοὺς τὴν τέχνην πρὸς τοὺς λόγους ἐγώ	k-d27<μαθητής>	P98v–99v, L6v–7r, H38r–40r
τοὺς μὲν λοιπούς, πρὸς οὓς ὑπέρ τινων ἀξιῶ, καὶ τήν	k-d181<κριτής ?>	L98v
τοῦτο αὐτό, ὅπερ ᾔδειν, λογιώτατε, ὅτι σύ	k-d35(κριτ. 'Οψικίου)	L18v–19v
τοῦτο δὴ τὸ μέγα καὶ ὑπέρλαμπρον ὄνομα ὡς ἐμὲ τόν	k-d57(Νεοκαισαρίτης)	L31v–32r
τοῦτό ἐστι φιλίας καθαρωτάτης, τοῦτο συγγενείας	k-d178<συγγενής>	L97v–98r
τουτονὶ τὸν Μέλανδρον Λέοντα ἀγνοῶ. ὁ δέ γε	k-d122(μέγας οἰκονόμος)	L60r–v
τοῦτό σε πρὸ πάντων αἰτοῦμαι, συγγνώμην μοι	k-d137<κριτ. Αἰγαίου>	L66v–67r
τὸ φροντιστήριον τὸ Μηδίκιον εἰ μέν τις οὕτως	k-d125(κριτ. Αἰγαίου)	L61r–v
τρία ταὐτά εἰσιν, εὐγενέστατε, καὶ συνετώτατε	sathas143<Μιχ. Δούκας 'Ροβέρτῳ>	P220v–221r
τῷ ἁγίῳ καὶ σεβασμίῳ δεσπότῃ μου ὁ εὐνοϊκώτατος	sathas68(πατρ. Λειχούδης)	P204r–v, O287r, U173v
τῷ ἀηττήτῳ καὶ ὑπερμεγέθει καὶ φοβερῷ τὴν ἠχήν	sathas104(βασιλεὺς Δούκας), miller61–62	P212r, L76r, Petr117v, H40v
τῷ κορυφαίῳ καὶ τῷ χορῷ, ἣν δὲ βούλησθε τῷ	sathas70(νοτάριοι τοῦ βασιλέως)	P205r–v, U176r–v
τῷ πάντων ἐμοὶ σοφῶν λογιωτάτῳ καὶ ἀρχιερέων	sathas40('Ιω. Μαυρόπους)	P199r–v
τῷ Χοιροσφάκτῃ ἐκείνῳ Μιχαήλ, περίβλεπτε κύριε	k-d243(κριτ. 'Οψικίου), tafel61, PGa61	P256r, Petr119v
ὑμᾶς περὶ ὑμῶν ἐρωτῶ, πῶς ἔχοιτέ μοι οἱ φίλτατοι	sathas191(νοτάριοι βασ. Κομνηνοῦ)	P237r–v, L88v–89r
φιλανθρωπότατε δέσποτά μου καὶ βασιλεῦ	k-d215(βασ. Κομνηνός), papadopulos1	Petr118r, B184r–v
φίλος μοι ἐστὶν ὁ ἐπίσκοπος, καὶ φίλος γνησιώτατος	sathas63<'Ιω. Δούκας>	P203v, L53r–v(καῖσαρ)
φίλος τίς μοι τῶν ἐνταῦθα κατὰ ψυχὴν ἠξίωσέ με	k-d52(κριτ. 'Οπτιμάτων)	L29v

φίλτατε ἀδελφὲ καὶ σοφώτατε, εἰ μή τινας ὑποθέσεις	sathas116	P216v
φίλτατε ἀδελφέ, οὐκ ἐπίσταμαι γνωρίζειν κακούς	k-d10<κριτής ?>	K74r–v
φίλτατε ἀδελφέ, οὐ πάντας ἄρα κακοὺς ὁ	k-d47(κριτ. Κιβυρραιωτῶν)	L27v–28r
φίλτατε ἀδελφέ, τὰ μὲν σὰ τοιαῦτα καὶ οὕτως ἔχοντα	k-d242(Σαγματάς), tafel60, PGa60	P256r, L83r–84r
φίλτατε ἀδελφέ (τοῦτο γὰρ ἀντὶ πάντων ἀρκεῖ), οὐκ	k-d258<κριτ. 'Οψικίου ?>, creuzer2	Pal43r
φίλτατέ μοι Βασίλειε, μὴ θαυμάσῃς, εἰ παντάπασιν	k-d96(κριτ. 'Αρμενιακῶν)	L46r–v
φίλτατέ μοι πάντων ἀνδρῶν καὶ συνετώτατε μάγιστρε	sathas97<μάγιστρος Μιχαήλ>	P211r–v
φιλτάτη καὶ καλλίστη ψυχή, ἡμεῖς μὲν ὑμᾶς οὐκ	sathas114(μυστικός)	P215r
χαιρέτωσαν τὰ αἰνίγματα, ἐρρέτω καὶ ἡ σκιὰ τοῦ	k-d186('Ιω. Δούκας)	V78v–79r, v128v–129r
χαίρω οὕτως σου κατευοδοῦντος καὶ διευθύνοντος	k-d80(κουράτωρ Κύπρου)	L40v
χρυσέ μου βεστάρχα καί, ὅ, τι βούλει, τῶν καλῶν	k-d90(κριτ. Δρουγουβιτ<τείας>)	L43v–44r
χρυσέ μου βεστάρχα, ὁ διοικητὴς οὗτος	sathas100<βεστάρχης>	P211v
χρυσέ μου Καλοκυρέ, οὐκ οἶδα, εἴ τις ἔστι ἑτέρα	k-d48<Καλοκυρός>	L28r–v
ὦ καλλίστη καὶ γλυκεῖα ψυχή, ἆρά μοι μένεις ἐκεῖνος	k-d146(ὁ ἐπὶ τοῦ κανικλείου)	L71r–v
ὡς εὔκυκλος, ὡς πίων, ὡς πιμελής. τὰ δ' ἐμὰ ποῖα;	sathas57(Μιχ. Κηρουλάριος)	P202v
ὡς ἡδέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, τιμιώτατε	k-d267<μοναχός>, creuzer13	Pal45r–46r
ὡς ἡδέως τὸν ποτάμιον ὗν, ὡς ἂν εἴπῃ τις ἀνήρ	sathas58(Μιχ. Κηρουλάριος)	P202v, U161r, D269v
ὡς ἥδομαι, θεοτίμητε δέσποτα, ὅτι σου τὸ ὑπερέχον	sathas181(πατρ. 'Αντιοχείας)	P233r–v
ὡς μὲν ἄρτῳ σοι ζωῆς καὶ θέσει θεῷ, τὸν ἄρτον	sathas52<Κων. Δούκας>, miller60, creuzer27	P201r, L53v(Κων. Δούκας), Petr118r, Pal50v
ὡς ὁ θαυμάσιος λογογράφος λέγει, ἐσκιογραφήθη	k-d121(μέγας οἰκονόμος)	L60r
ὥσπέρ εἰσιν ἔνιοι τῶν Μακεδόνων, κατὰ τὸν δημώδη	sathas147	P222v
ὥσπερ εἴ τι δ' ἂν πρὸς σὲ ὑπὲρ σοῦ φθεγξαίμην	k-d211(σακελλάριος)	O348v\287v–288r, U145v, H47r
ὡς περὶ συγγενοῦς πολλάκις ἀξιοῦντα μὴ περιττόν	sathas193	P237v
ὥς σε ποθεῖ καὶ ἀσπάζεται ὁ νοτάριος (ἵν' εἰς καιρόν	k-d86(κριτ. Κατωτικῶν)	L42v
ὡς ὡραῖος ἐν κάλλει, ἣν δὲ βούλῃ καὶ παρὰ τούς	sathas12(ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων)	P194a.r-v, L73r–74r(Νικόλαος Χειλᾶς), Petr116v–117v, U153v–154r, H42v–43v(Νικόλαος πατρικ.)

des.

διασπαράττομεν( ) γὰρ ὑπ' ἐνίων [...]νόμα[...]ουσι τοῖν ποδοῖν [...]ιας.	B218v

4. ADRESSATEN[67]

Sigla:

( )	: Nur nach der Handschrift
< >	: Nur nach dem Editor
{ }	: Nur nach dem Inhalt des Briefes
[ ]	: Die vorige Edition

Αἰκατερίνα, δέσποινα	sathas112
Αἰμιλιανός, πατριάρχης 'Αντιοχείας	sathas42, sathas61, sathas181, k-d88, k-d134, k-d135, k-d138, k-d139, gautier14, gautier15, gautier16, gautier22, <gautier23>
'Ανδρόνικος, πρωτοβεστιάριος, υἱὸς 'Ιωάννου Δούκα	(sathas105 ?)[68]
'Ανδρόνικος Δούκας	<sathas145>
'Αριστηνός, πρωτοασηκρῆτις, <πατρίκιος>[69], βεστάρχης	{sathas176}[70], k-d67, k-d94, k-d111, k-d148, k-d224, gautier24
Βασίλειος, μητροπολίτης Νικομηδείας	k-d104
{Βασίλειος} Μαλέσης[71], κριτὴς τῶν Κατωτικῶν, (<κριτὴς Καππαδοκίας>, μυστολέκτης ?)[72], κριτὴς τῶν 'Αρμενιακῶν, ὁ ἐπὶ τοῦ κανικλείου, βεστάρχης	{sathas88}, {sathas110 ?}, {sathas146}, {sathas147 ?}, {k-d55 ?}, {k-d69 ?}, {k-d70 ?}, k-d76, {k-d96}, k-d103, k-d132, {k-d146}
Γεώργιος, ἀκτουάριος	k-d95
Γεώργιος, συμμαθητής	k-d25, k-d26
Δαλασσηνός	(sathas78)[73], k-d264
Δοκειανός	(sathas113)[74], (sathas120)[75]
'Επιφάνιος Φιλάρετος, πρωτασηκρῆτις	sathas169
Εὐδοκία, δέσποινα	<sathas53>, <sathas132>, <k-d271 ?>, <k-d272>, gautier35

[67] Eine Literaturangabe zu jedem Adressaten würde den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen. Daher werde ich sie nur nach einer neuen oder alternativen Attribuierung eines Briefes anführen.

[68] Nach L2r.

[69] Nach H45v.

[70] S. Gautier, Quelques lettres inédites, 118.

[71] Für die Briefe an Maleses s. den ausführlichen Aufsatz von E. de Vries – van der Velden, Psellos et son gendre. *BF* 23 (1996) 109–149; s. a. N. Duyé, Un haut fonctionnaire byzantin du XIe siècle: Basile Malésès. *REB* 30 (1972) 167–178 und die kritischen Bemerkungen von A. Kazhdan – J. Ljubarskij, Basile Malésès encore une fois. *BSl* 34 (1973) 219–220.

[72] Nach U154r, H43v.

[73] Nach L57r.

[74] Nach L83r.

[75] Nach L79v.

Εὐστράτιος Χοιροσφάκτης, μάγιστρος, πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου	sathas124, k-d147, gautier25
Ζωμᾶς, κριτὴς τοῦ Ὀψικίου	sathas29, sathas190
Ἠλίας, πρωτονοτάριος	karpozelos307
Ἠσαΐας, πρώξιμος	k-d24
Ἰασίτης, κουροπαλάτης	sathas171, {sathas176 ?}[76], k-d6
Ἰσαάκιος Κομνηνός, βασιλεύς	<sathas69>, <sathas81>, <sathas161>, k-d156, k-d215
Ἰωάννης, ὀστιάριος καὶ πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου	sathas125
(Ἰωάννης) Βούρτζης, (βεστάρχης)[77]	sathas105, {sathas176 ?}[78]
Ἰωάννης Δούκας, καῖσαρ, δοὺξ τῆς Ἀντιοχείας	sathas63[79], sathas71, sathas72, <sathas151>, <sathas152>, sathas156[80], k-d40, k-d101, k-d102, k-d186, <k-d212>, <k-d213>, <k-d231>, <k-d232>, <k-d233>, <k-d234 ?>, <k-d235 ?>, <k-d236 ?>, <k-d237 ?>, <k-d238 ?>, <k-d239 ?>, <k-d256>, <k-d260>, gautier1, gautier2, gautier3, gautier4, gautier5, gautier6, gautier7, gautier8, gautier9, gautier10, gautier11, <gautier12>, <gautier13>, <gautier26>
Ἰωάννης Μαυρόπους, μητροπολίτης Εὐχαΐτων	sathas40, sathas80, sathas173, sathas182, sathas183, k-d33, k-d34, k-d45, k-d46, k-d54, k-d105, <k-d190>, <k-d217 ?>, <k-d228 ?>, k-d229, {k-d265}[81], <k-d269 ?>, <gautier33>, {gautier34 ?}, spadaro166[sathas203], {agati-Sic909}, {agati-Sic910}, {agati-Sic910}, {maltese-aevum187}
Ἰωάννης Ξιφιλῖνος, μαΐστωρ	{k-d273}[<sathas36>], (sathas37)[82], sathas44, <k-d191>, k-d265[83], criscuolo-Xif49[sathas175], gautier17, <gautier29>, <gautier30>, duffy5[sathas20]
Καλοκυρός	<k-d48>
Κεκαυμένος	k-d30, k-d59, k-d141
Κοντοστέφανος	(sathas170)[84]

[76] S. GAUTIER, Quelques lettres inédites, 118.
[77] Nach V184r.
[78] S. GAUTIER, Quelques lettres inédites, 118.
[79] Nach L53r.
[80] Nach B138r.
[81] Nach DREXL, Nachträge, 310; s. a. KARPOZELOS, Συμβολή, 113–114. Dagegen: WEISS, Forschungen, 32.
[82] Nach B137v.
[83] Nach U185r. S. a. WEISS, Forschungen, 32, A. 81.
[84] Nach L80v.

Κωνσταντῖνος, ἀνεψιὸς τοῦ πατριάρχου Μιχαήλ, δρουγγάριος, μέγας δρουγγάριος, πρωτοπρόεδρος, πρόεδρος, μάγιστρος, σακελλάριος, ὁ ἐπὶ τῶν κρίσεων καὶ σεβαστός, γενικός	sathas1, sathas45, sathas46, sathas83, sathas84, sathas85, sathas86, sathas117, (sathas157)[85], sathas174, sathas184, {sathas186}, k-d31, k-d211, k-d214, snipes99, littlewood31 [sathas208], gautier21
Κωνσταντῖνος Δούκας	sathas48[86], sathas52[87], sathas74[88], (sathas81 ?)[89], sathas104, {sathas137 ?}, {k-d202}, k-d29 ?
Κωνσταντῖνος Ἱεράκης	sathas123
Κωνσταντῖνος Λειχούδης, πρωτοβεστιάριος, πατριάρχης	sathas28, sathas68, {sathas177}, k-d245
Κωνσταντῖνος Μονομάχος	sathas115
Κυρίτζης	{k-d27}, {k-d28}, k-d210
Λέων (Λεόντιος) ὁ τοῦ Πατρῶν, ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων, πατρίκιος	(sathas10)[90], {sathas12}, sathas89, {sathas176 ?}, {k-d149}[91]
Λέων Παρασπόνδυλος, μοναχός, πρωτοσύγκελλος	sathas7, sathas8, sathas9, sathas118, k-d72, k-d87, k-d185, gautier32, H44r (in diesem Aufsatz ediert)
Μαχητάριος, δρουγγάριος τῆς βίγλης	sathas108
Μιχαήλ, μάγιστρος	<sathas97>
Μιχαήλ, πατρίκιος	k-d20, k-d21, k-d22
Μιχαὴλ Δούκας	littlewood32[k-d188]
Μιχαὴλ Κηρουλάριος	sathas57, sathas58, sathas59, {sathas139}, sathas159, sathas160, sathas162[92], sathas164, {k-d71 ?}, {k-d145 ?}, k-d208 [sathas56], criscuolo-Cer21[sathas207], maltese16
Νεοκαισαρίτης	k-d57
Νικήτας καὶ Ἰωάννης, μοναχοὶ Χιῶται	k-d36
Νικηφορίτζης, πραίτωρ τῆς Πελοποννήσου καὶ Ἑλλάδος	sathas103
Νικηφόρος, σεβαστοφόρος	k-d8
Νικηφόρος Κηρουλάριος, δρουγγάριος	maltese17[Zajcev-ljubarskij25], maltese18 [Zajcev-ljubarskij26], littlewood31 [sathas208]
Νικόλαος Σκληρός, πρόεδρος	k-d37, k-d44, k-d56, k-d63
Νικόλαος (Χειλᾶς) πατρίκιος, πριμικήριος	(sathas12 ?)[93]

[85] Nach B163v.
[86] Nach Petr117v.
[87] Nach L53v.
[88] Nach L53v.
[89] Nach L5r-6r
[90] Nach H44r.
[91] GAUTIER, Quelques lettres inédites, 118.
[92] Nach H44v.
[93] Nach L73r, H42v.

Ξηρός, κριτὴς τῶν Θρᾳκησίων, πραίτωρ, πρόεδρος	sathas47, sathas51
Πεντάκτενος	k-d114, k-d115
Πόθος, βεστάρχης, μάγιστρος, κριτὴς τῆς Θρᾴκης καὶ τῆς Μακεδονίας, υἱὸς τῆς δρουγγαρίας	{k-d35}, {k-d38}, {k-d39}, {k-d41}, {k-d42}, {k-d53}, {k-d73 ?}, {k-d77}, {k-d78}, <k-d218>, k-d220, k-d250, {k251}, <k-d257 ?>, littlewood15 [sathas204]
Ῥοβέρτος, δοὺξ τῆς Λογγιβαρδίας	<sathas143>, <sathas144>
Ῥωμανός, μητροπολίτης Κυζίκου, σύγκελλος	sathas30, sathas178, <k-d12>
Ῥωμανός, συμμαθητής	k-d16, <k-d17 ?>
Ῥωμανὸς Διογένης	sathas3, sathas6, sathas82, {sathas137 ?}, <k-d5>, dennis18[sathas2], dennis19 [sathas4], dennis20[sathas5], dennis21 [sathas90]
Ῥωμανὸς Σκληρός	k-d68
Σαγματάς, σύγκελλος, πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου, ῥαίκτωρ	k-d242, k-d274
Σέργιος, κριτὴς τῶν Θρᾳκησίων	{k-d270}, gautier27, {karpozelos307 ?}
Συμεὼν ὁ Κεγχρῆς, μοναχός	sathas54
Συνετός, μητροπολίτης Βασιλαίου	k-d32
Φερέβιος, μοναχός	sathas167
Χασάνης, βεστάρχης καὶ κριτὴς τῆς Μακεδονίας	sathas38, sathas39, sathas172
Ψηφάς, (μάγιστρος)[94]	sathas198, sathas199
βεστάρχης	<sathas100>
βέστης	<sathas98>
διδάσκαλος	<k-d13>, <k-d14>, <k-d15>
δοὺξ Ἀντιοχείας	k-d43, k-d62
δοὺξ τοῦ Δυρραχίου	k-d133
ἐπίσκοπος Μαδύτου	<sathas148>, {k-d1}
ἐπίσκοπος Παρνασοῦ	<sathas62>, k-d75
ἡγούμενος (Varii)	<k-d164>, <k-d205>, <gautier28>
ἡγούμενος τῆς μονῆς τῶν Σμιλάκων	k-d113
κουράτωρ τῆς Κύπρου	k-d80, <k-d159 ?>
κριτής (Varii)	{sathas17}, {sathas18}, {sathas19}, {sathas20}, {sathas21}, {sathas76}, {sathas94}, {sathas99}, {sathas102}, {sathas116}, {sathas119}, {sathas122}, {sathas127}, {sathas128}, {sathas129 ?}, {sathas130}, {sathas131}, {sathas132}, {sathas136}, {sathas138}, {sathas142}, {sathas154}, {sathas189}, {sathas193}, {sathas194}, {sathas195}, {sathas200}, {sathas201}, <k-d10 ?> ,

94 Nach L74v.

	{k-d79}, <k-d157 ?>, <k-d161>, <k-d162>, <k-d163>, <k-d165>, <k-d166>, <k-d167>, <k-d169>, <k-d171>, <k-d172>, <k-d173>, <k-d174>, <k-d175>, <k-d176>, <k-d179>, {k-d180}, <k-d181 ?>, <k-d182 ?>, {k-d183}, <k-d184>, <k-d221 ?>, <k-d222 ?>, <k-d227>, {k-d240}, <k-d241 ?>, <k-d244>, <k-d246 ?>, <k-d247>, <k-d249 ?>, <k-d252>, <k-d253>, <k-d255>, {k-d262}, {gautier31}
κριτὴς τοῦ Αἰγαίου	(sathas25)[95], sathas65, (sathas79)[96], <sathas95 ?>, {sathas135}, k-d60, k-d123, k-d124, k-d125, k-d126, k-d127, k-d128, <k-d137>
κριτὴς τῶν Ἀνατολικῶν	sathas41, k-d82
κριτὴς Βολεροῦ	k-d89
κριτὴς τῶν Βουκελλαρίων	k-d65, k-d83, k-d84, k-d92
κριτὴς Δρουγουβιτ<τείας>	k-d90, k-d91
κριτὴς Θρᾴκης	k-d77, k-d78
κριτὴς Θρᾴκης καὶ Μακεδονίας	k-d64[sathas192]
κριτὴς τῶν Θρᾳκησίων	k-d61, k-d66, k-d130, k-d131, k-d150, k-d151, k-d152, k-d153, <k-d248>, k-d254, karpozelos307
κριτὴς Καππαδοκίας	sathas158
κριτὴς τῶν Κατωτικῶν	(sathas26)[97], <sathas33>, <sathas34>, {sathas134}, {sathas141}, {sathas147}, (sathas153)[98], k-d55, k-d69, k-d70, k-d74[sathas32], k-d86, <k-d93 ?>, k-d154
κριτὴς τῶν Κιβυρραιωτῶν	sathas66, sathas67, k-d50
κριτὴς τῶν Κιβυρραιωτῶν, ἀδελφὸς τοῦ Εὐχαΐτων	k-d47
κριτὴς τῶν Κιβυρραιωτῶν, πρωτονοτάριος τοῦ δρόμου	sathas107
κριτὴς Μακεδονίας	sathas50, {sathas149}, k-d7, k-d73
κριτὴς Ὀψικίου	sathas43, (sathas77)[99], k-d81, k-d97, k-d98, k-d99, k-d100, <k-d107>, <k-d108>, k-d116, k-d117, k-d118, k-d119, k-d120, k-d140, k-d142 [sathas 24], k-d143, k-d144, k-d155, <k-d187>, <k-d200>, k-d243, <k-d258 ?>

95 Nach L66r.
96 Nach L54v.
97 Nach L12r.
98 Nach L44v.
99 Nach L56v.

κριτὴς τῶν Ὀπτιμάτων	(sathas55)[100], (sathas75)[101], k-d51, k-d52, k-d106[sathas60]
κριτὴς Παφλαγονίας	sathas49, k-d109, k-d110
κριτὴς Φιλαδελφείας	<sathas180>
κριτὴς Χαρσινοῦ	sathas73, sathas121
λογοθέτης τοῦ δρόμου	sathas87
μάγιστρος καὶ στρατηγὸς τῆς Ἀβύδου	sathas165
μαθητής (Varii)	{sathas16}, {sathas187}, {sathas188}, {k-d197}, {k-d203}, {duffy15}, {ruelle122-124}, {ruelle124-127} [abert335-339]
μαΐστωρ τῶν Χαλκοπρατίων	sathas168
μέγας οἰκονόμος	sathas31, k-d121, k-d122
μητροπολίτης (Varii)	{sathas92}, <sathas126>, {sathas140 }, <k-d225 ?>, <k-d230 ?>, <k-d259 ?>, <k-d263 ?>, <gautier34>, {gautier38}, {gautier-REB3 ?}
μητροπολίτης Ἀμασείας, σύγκελλος	sathas35, <k-d58>, k-d136
μητροπολίτης Ἐφέσου	sathas179
μητροπολίτης Θεσσαλονίκης, μαΐστωρ τῶν ῥητόρων	gautier18, gautier19, gautier20
μητροπολίτης Κορίνθου	sathas64
μητροπολίτης Νικομηδείας	k-d49
μητροπολίτης Πατρῶν	sathas111
μητροπολίτης Χαλκηδόνος	k-d129
μονασταὶ ἐν Γάνῳ	<sathas150 ?>
μοναχός (Varii)	{sathas15}, {sathas101}, {sathas196}, <k-d170>, <k-d267>, <gautier29>, {gautier-REB5 ?}
μοναχὸς Ἁγιοαναστασίτης	k-d23
μοναχὸς καὶ ἀρχιμανδρίτης τοῦ Ὀλύμπου	sathas185, k-d112
μοναχὸς Ὀλυμπίτης	agati-Studii187[sathas27], agati-Studii187 [sathas166]
μυστικός	sathas114
νεοφώτιστος ὡς ἐκ τοῦ Μονομάχου	sathas155
νοτάριοι <Ἰσαακίου> Κομνηνοῦ	sathas70, sathas191
ὁ ἐπὶ τῶν κρίσεων	k-d85
ὁ ἐπὶ τῶν οἰκιακῶν	sathas23, sathas163
πατὴρ πνευματικός (Varii)	{sathas91}, <k-d226>
πατριάρχης (Varii)	k-d71, k-d145
πρωτοασηκρῆτις	<k-d201>
πρωτοασηκρῆτις, λιβελλίσιος, ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων	<sathas176>
συγγενής	<k-d178>
συμμαθητής	<k-d11>

[100] Nach L53v.
[101] Nach L54r.

υἱὸς πνευματικός (Varii)	<k-d189>, {k-d204}, {k-d207}
φίλος (Varii)	{sathas11}, {sathas22}, {sathas93}, {sathas96}, (sathas106)[102], {sathas109}, {sathas197}, {k-d2}, {k-d3}, <k-d4>, <k-d9>, {k-d18}, {k-d19}, {k-d158}, <k-d160 ?>, <k-d168>, <k-d177 ?> , {k-d192}, {k-d193}, {k-d194}, {k-d196}, <k-d198>, <k-d199>, {k-d206}, k-d216, {k-d219}, {k-d223}, <k-d261>, {k-d266}, {k-d268}, {gautier37}, {maltese-aevum188}, {gautier-REB1 ?}, {gautier-REB2 ?}, {gautier-REB4 ?}, {gautier-REB6 ?}, {gautier-REB7 ?}

Ohne Überschrift:

k-d195, littlewood11[sathas13], littlewood12[sathas13], littlewood13 [sathas206]

5. LITERATUR

Es folgt eine Liste der Sekundär-Literatur zu den Briefen des Psellos:

U. Albini, Psello, Epist. 124 Sathas. *SIFC* III 5 (1987) 212–213

R. Anastasi, Psello e le Kinolexie, in: Studi di filologia bizantina IV. Catania 1988, 55–79.

R. Anastasi, Michele Psello al Metropolita di Euchaita (Ep. 34, pp. 53–56 K.D.), in: Studi di filologia bizantina IV. Catania 1988, 105–120.

P. Canart, Nouveaux inédits de Michel Psellos. *REB* 25 (1967) 43–60.

U. Criscuolo, Sui rapporti tra Michele Psello e Giovanni Xifilino (ep. 191 Kurtz-Drexl). *Atti dell' Accademia Pontaniana* 24 (1975) 121–128.

U. Criscuolo, Note filologiche. *Boll. Grott.* 30 (1976) 59–63.

J. Darrouzès, Notes d'épistolographie et d' histoire des textes. *REB* 12 (1954) 176–186.

R. Dostálová, Tabula Iliaca (Odysseaca) Ducaena. Au sujet d'une épitre de Psellos. *BSl* 47 (1986) 28–33.

F. Drexl, Index Nominum zu den von Sathas, Boissonade, Hase, Ruelle und Tafel edierten Psellosbriefen. *BZ* 41 (1941) 299–308.

P. Gautier, Deux manuscrits pselliens: Le Parisinus Graecus 1182 et le Laurentianus Graecus 57-40. *REB* 44 (1986) 45–110.

N. Giakumakes, Μία ἐπιστολὴ Μιχαὴλ Ψελλοῦ. *Νέα Σιὼν* 7 (1908) 895–898.

P. Hatlie, Redeeming Byzantine Epistolography. *BMGS* 20 (1996) 213–248. (Bs. S. 241–243).

[102] Nach B142v.

G. G. LITAVRIN, Tri pis'ma Michaila Psella Katakalonu Kekavmenu. *RESEE* 7 (1969) 455–468.
J. N. LJUBARSKIJ, Michail Psell. Ličnost i tvorčestvo. Moskau 1978[103]. (Bs. S. 36–124).
E. V. MALTESE, Un nuovo testimone dell' epistola di Psello a Giovanni Xifilino (*Paris. Gr. 1277*). *Byz* 57 (1987) 427–432.
E. V. MALTESE, Varia Byzantina, in: Heptachordos Lyra Humberto Albini oblata (ed. F. SISTI-E. V. MALTESE). Genova 1988, 25–31.
E. V. MALTESE, Osservazioni critiche sul testo delle epistole di Michele Psello. *JÖB* 38 (1988) 247–255.
K. MULLER, Epistolografije Michaela Psella. *Listy Filologicke* 36 (1909) 18–25, 94–106, 182–208.
B. RHODIUS, Beiträge zur Lebensgeschichte und zu den Briefen des Psellos. *Wissenschaftliche Beilage zu dem Programme des königlichen Gymnasiums zu Plauen i. V.* 1892[104].
K. N. SATHAS, Deux lettres inédites de l'empereur Michel Ducas Parapinace à Robert Guiscard, rédigées par Michel Psellos. *Annuaire de l' Association pour l' encouragement des études grecques* 8 (1874) 193–221[105].
F. TINNEFELD, „Freundschaft" in den Briefen des Michael Psellos. Theorie und Wirklichkeit. *JÖB* 22 (1973) 151–168.
V. VASILJEVSKIJ, Zwei Briefe des Byzantinischen Kaisers Michael VII Doukas an Vsevolod Jaroslavic (russ.). *Journal d. Min. d. Volksaufkl.* 182 (1875) 270–315[106].
R. VOLK, Der medizinische Inhalt der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 32). München 1990.
E. DE VRIES – VAN DER VELDEN, Towards a Biography of Michael Psellos, in: BYZANTIUM. Identity, Image, Influence, Abstracts of Communications (ed. K. FLEDELIUS). Copenhagen 1996, 7323.
E. DE VRIES – VAN DER VELDEN, La lune de Psellos. *BSl* 57 (1996) 239–256.
E. DE VRIES – VAN DER VELDEN, Psellos et son gendre.*BF* 23 (1996) 109–149.
G. WEISS, Forschungen zu den noch nicht edierten Schriften des Michael Psellos. *Byzantina* 4 (1972) 9–51.
G. WEISS, Oströmische Beamte im Spiegel der Schriften des Michael Psellos (*MBM* 16). München 1973[107].

[103] S. a. die Besprechungen von A. KAZHDAN, *BZ* 73 (1980) 346–348; F. TINNEFELD, *BSl* 40 (1979) 227–231; M. ONATZKY-MALIN, *Byz* 49 (1979) 565–566.
[104] S. a. H. SEGER, *BZ* 2 (1893) 148–151.
[105] Vgl. A. EBERHARD, *Bursians Jahresbericht* 3(1877) 550 f.
[106] Vgl. die Besprechung von E. KURTZ in *BZ* 3 (1894) 630–633.
[107] S. auch die Besprechungen von P. GAUTIER in *REB* 33 (1975) 325–330 und J. N. LJUBARSKIJ in *BSl* 36 (1975) 193–197.

Anhang:
Ein unedierter Brief des Psellos

Der Brief, der hier als eine kleine editorische Probe präsentiert wird, ist uns in einer bis heute unbekannten[1] Sammlung von Briefen des Michael Psellos überliefert, die in der Hs. Atheniensis Mus. Mpenaki TA[2] 250 (93) enthalten ist[3]. Außer den Briefen des Psellos sind unterschiedliche Werke aus verschiedenen Zeiten (z. B. Basileios von Kaisareia, Gregor von Nyssa, Nikephoros Gregoras, Joseph Bryennios, Maximos Margounios, Johannes Byzantios, Theophilos Korydaleus) in dieser Sammelhandschrift zu finden, meistens mit theologischem oder wissenschaftlichem Inhalt[4]. Die Briefe des Psellos befinden sich auf ff. 37v–47v nach einer juristischen Apologie (zu datieren ins 14. Jh.)[5] und vor einem Brief von Paisios Metaxas an Korydaleus[6]. Was die Reihenfolge, in der die Briefe des Psellos in der Hs. enthalten sind, anbelangt, läßt sich dafür keine von den uns bekannten Hss. als Vorbild festmachen und kein bestimmtes Kriterium für die Gestaltung der Kollektion erkennen. Der Text ist in einer leicht lesbaren nachbyzantinischen Schrift (17./18. Jh.) mit wenigen Abkürzungen oder markanten Fehlern (oft nur Itazismen oder orthographische Fehler) geschrieben. Die Überlieferung der Psellos-Briefe ist jedoch, was die Anfänge oder Enden der Briefe betrifft, durch Verkürzungen oder Auslassungen verändert: z. B. beginnt der dritte Brief der Sammlung mit der Phrase „πολλάκις γράψας καὶ διὰ πολλῶν αἰτήσας πολλά, οὐδέποτε ἡττήθην παρὰ τῆς σῆς σεμνοπρεπείας μικρὸν ἢ μέγα." Vom Incipit her scheint der Text unediert. Tatsächlich aber handelt es sich um den Brief k-d155, nur ist der elfzeilige

[1] Keine Erwähnung z. B. bei J. DARROUZÈS, Notes d'épistolographie et d'histoire des textes (les lettres inédites de Michel Psellos). *REB* 12 (1954) 177–180; P. CANART, Nouveaux inédits de Michel Psellos. *REB* (1967) 43–60; G. WEISS, Forschungen zu den noch nicht edierten Schriften des Michael Psellos. *Byzantina* 4 (1972) 11–52.
[2] Dieses TA bezeichnet die „Ursammlung", von der die Handschrift zum Museum gekommen ist, und zwar die Συλλογὴ τοῦ Ταμείου 'Ανταλλαξίμων. Tatsächlich stammt die Hs. aus dem ehemaligen griechischen Gymnasium in Adrianopel; s. B. K. STEFANIDES, Οἱ κώδικες τῆς 'Αδριανουπόλεως. *BZ* 14 (1905) 588–611; *BZ* 16 (1907) 266–284; unser Codex unter Nr. 1164 wurde im zweiten Teil des Aufsatzes (S. 270–280) beschrieben.
[3] S. E. LAPPA-ZIZEKA, L. RIZU-KURUPU, Κατάλογος Ἑλληνικῶν Χειρογράφων τοῦ Μουσείου Μπενάκη (10ος–16ος αἰ.). Athen 1991, 177–185.
[4] In dieser Gruppe wird ein weiteres Werk des Psellos überliefert, die auch vorher genannte Abhandlung Περὶ Χρυσοποιΐας (BIDEZ).
[5] 'Απολογία τῶν καταδικασθέντων καθολικῶν κριτῶν. S. G. J. THEOCHARIDES, Die Apologie der verurteilten höchsten Richter der Römer. *BZ* 56 (1963) 79–89.
[6] S. E. LEGRAND, Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle I. Paris 1894 (ND Bruxelles 1963), 189.

Anfang (vom Laur. gr. 57–40 überliefert, ff. 75v–76r) durch den genannten Satz ersetzt. Ein anderer Brief der Sammlung, der 28., beginnt wie der vom Laur. gr. 57–40 überlieferte Brief k-d65 (ff. 35v–36r), läßt aber den Rest aus und hat anstelle dessen einen viel kürzeren anderen Text.

Der hier gebotene Brief, der zwölfte in der Sammlung, findet sich nach einem Brief an den Richter des Themas Kappadokien (sathas110, ohne Überschrift im Paris. gr. 1182) und vor einem Brief an Leontios Patrikios τὸν τοῦ Πατρῶν[7] (sathas10, ohne Überschrift im Paris. gr. 1182). Der Brief ist nach der Überschrift an einen Protosynkellos adressiert. Derselbe Titel begegnet uns in den Überschriften von weiteren 8 Briefen des Psellos[8] (in vier davon ist auch der Name Paraspondylos dazugesetzt). Der Adressat wurde mit Leon Paraspondylos (oder Strabospondylos[9]), dem Berater der Kaiserin Theodora und „Premierminister" unter Michael VI. Stratiotikos, identifiziert[10]. Psellos vermittelt uns von dieser Person ein zweideutiges Bild. Einerseits lobt er Leon in einem kurzen Text, betitelt Λόγος χαρακτηρίζων τὴν τοῦ πρωτοσυγκέλλου ἀρετήν[11], und in einem ihm gewidmeten vierzeiligen Epigramm[12]. Andererseits beschreibt ihn Psellos in seiner Chronographie mit sehr geringschätzigen Worten: οὐχ ὃν ὁ λόγος οὐδ' ἡ εὐγλωττία πάλαι ἀνέδειξεν, ἀλλὰ τὸ εἰδέναι σιγᾶν καὶ ὁρᾶν πρὸς τοὔδαφος, καὶ μήτε πρὸς ἐντεύξεις ἐπιτήδειον εἶναι μήτε πρὸς ἄλλο τι τῶν, οἷς πολιτικὸς ἀνὴρ χαρακτηρίζεσθαι εἴωθεν ...[13], und es scheint, daß er Leon gewissermaßen

[7] An Leontios oder (besser) Leon mit den Titeln ὁ τοῦ Πατρῶν, ὁ ἐπὶ τῶν δεήσεων und πατρίκιος hat Psellos noch einige Briefe adressiert: (sathas10), {sathas12}, sathas89, {sathas176 ?}, {k-d149}. Er scheint Schüler des Psellos zu sein und ist nach Attaleiates (Historia, 167 [Bekker]) in der Schlacht von Mantzikert (1071) gefallen; s. a. Gautier, Quelques lettres inédites, 118.

[8] gautier32, sathas7, sathas8, sathas9, sathas118, k-d72, k-d87, k-d185.

[9] So wird er bei Johannes Skylitzes immer genannt; s. Skylitzes 479.16, 480.31, 486.3 (Thurn).

[10] S. J. N. Ljubarskij, Michail Psell. Ličnost i tvorčestvo. Moskau 1978, 90–97; P. Gautier, Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées. *REB* 44 (1986) 119; s. a. B. Rhodius, Beiträge zur Lebensgeschichte und zu den Briefen des Psellos. *Wissenschaftliche Beilage zu dem Programme des königlichen Gymnasiums zu Plauen i. V.* 1892, 19-20. Ein Siegel von Leon ist erhalten, s. V. Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin V/1. Paris 1965, n. 217.

[11] E. Kurtz – F. Drexl, Michaelis Pselli Scripta Minora I. Milano 1936 [von nun an K-D I], 55-59.

[12] L. G. Westerink, Michaelis Pselli Poemata. Stuttgart–Leipzig 1992, 28.

[13] Chronographie VIa 6, 7–11 und passim [Kapitel 6–9] (Impellizzeri). Charakteristisch ist jedoch, daß weder in der Chronographie noch in der Lobrede Leon namentlich erwähnt wird; vgl. K-D I 55, 3: ἔστω γὰρ τέως ἀνώνυμος.

verabscheute[14]. Die Briefe an Leon beleuchten diese Ambivalenz besser: wegen seiner philosophischen Tüchtigkeit lobt ihn Psellos und sucht nach seiner Freundschaft, andererseits spricht er aber mit einer unterschwellig erkennbaren Ironie. In dieser Atmosphäre ist auch unser Brief verfaßt, und Leon ist mit Sicherheit als Empfänger anzunehmen.

Am Ende des Briefes ist ein gewisser Lizix genannt, der oftmals in den Psellos-Briefen erwähnt wird[15] und für den Psellos möglicherweise auch eine Leichenrede verfaßt hat[16]. Zu dieser Person sei hier nur bemerkt, daß derselbe Lizix am Anfang des Briefes sathas10[17] genannt wird. Das Schreiben beginnt: ἐκίνησά τινα χορδὴν ὡς συνεβούλευσάς μοι διὰ τοῦ Λίζικος ... πρὸς τὴν πρωτοσυγκέλλου ψυχήν (sathas240.24–25[sathas10]). Diese Aussage paßt sehr gut zu unserem Text, und vielleicht ist die Vermutung berechtigt, daß unser Brief vor sathas10 (vielleicht auch im Vorbild des Paris. gr. 1182) zu plazieren ist.

Da der Text in den Anreden, der Phraseologie und dem philosophischen Ton den anderen von Sathas und Gautier edierten Briefen, die um 1057 (die Zeit, als Leon in Ungnade bei Kaiser Isaakios I. Komnenos gefallen war) zu datieren sind[18], sehr ähnlich ist[19], schlage ich eine Datierung um dieselbe Zeit vor.

[14] Ljubarskij bemerkt aber richtig, daß Psellos trotz der „Feindschaft" seine Menschlichkeit behalten hat, indem er Leon, als er in Schwierigkeiten geraten war, half (s. den Brief sathas8); Ljubarskij, Psell, 97.

[15] sathas240.24[sathas10.(Leontios, Patrikios)], sathas241.14[sathas10.(Leontios, Patrikios)], sathas260.24[sathas25.(Richter des Aigaion)], sathas311.28[sathas78.(Dalassenos)], k-d151.9[k-d127.Richter des Aigaion], k-d230.25[k-d202.<Kaiser>], karpozelos310.88[Richter des Thrakesion].

[16] G. Weiss, Oströmische Beamte im Spiegel der Schriften des Michael Psellos. München 1973, 277–282; P. Gautier, Monodies inédites de Michel Psellos. *REB* 36 (1978) 86–91. Für die Datierung s. a. A. Sideras, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* 19). Wien 1994, 136. Für eine ausführliche prosopographische Darstellung des Bestarches Anastasios Lizix, Freund und auch Schüler von Psellos s. Gautier, Monodies, 86–91; s. a. Sideras, Grabreden, 135–136. Nach G. Weiss war wahrscheinlich Lizix auch der „Krites ton Katotikon", Adressat von Psellos in vielen Briefen; Weiss, Forschungen, 22. Dagegen: E. de Vries-van der Velden, Psellos et son gendre. *BF* 23 (1996) 132.

[17] Dieser Brief folgt den drei anderen, unserem Brief auffallend ähnlichen an Leon adressierten Briefen aus dem Paris. gr. 1182 (sathas7, sathas8, sathas9) und ist um 1056/1057 datiert; s. Gautier, Monodies, 86, A. 15.

[18] S. Gautier, Quelques lettres inédites, 119; Rhodius, Beiträge, 20. Es sei hinzugefügt, daß der genannte Lizix wahrscheinlich nach 1060 gestorben ist (Gautier ist der Meinung, der Tod des Lizix sei um 1070 zu datieren [Gautier, Monodies 90]; Sideras aber hält die Datierung um 1060 für wahrscheinlicher [Sideras, Grabreden 136]).

[19] S. Kommentar.

Πρὸς τὸν πρωτοσύγκελλον, φιλοσοφικώτερον

Οὐκ ἀφιλόσοφον, φιλοσοφωτάτη καὶ θεία ψυχή, ὅτι σοὶ διαλέγομαι χείρων τυγχάνων τῷ κρείττονι. Εἰ γὰρ δεύτερα τῶν πρώτων ἐξηρτῆσθαι δεῖ, <σῶμα>, ὥς φασιν, ψυχῆς καὶ ψυχὴν νοῦ καὶ τοῦτο<ν> θεοῦ, δεσμὸς δὲ πᾶσιν ὁ λόγος, ὁ μὲν ψυχικός, ὁ δὲ νοερός, ὁ <δὲ> φυσικός, φιλοσόφως κἀγώ σοι διὰ τοῦ λόγου προσεπιστρέφομαι· ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς προόδου ἡ νοερὰ γέννησις, οὕτω διὰ τῆς ἐπιστροφῆς ἡ τελείωσις.

Ἀλλὰ σὺ μὲν θεοῦ, ἐγὼ δὲ ἐξήρτημαι σοῦ. Εἰ δὲ θεὸς ἐρωτῶντι σοι ἀποκρίνεται καὶ ὁμιλοῦντι συνδιαλέγεται, οὐ πληρώσῃς αὐτὸς τὴν ἀναλογίαν καὶ γένῃ πρὸς ἡμᾶς ὃ πρὸς σὲ θεός; Οὐ γάρ μοι τὴν ἀπότομον ἐκείνην βαδίζεις ὁδόν, τὴν ἀμείλικτον πρὸς τὰ τῇδε καὶ ἄθελκτον· πολλάκις γάρ σοι τὸ ἦθος ἐτεκμηράμην κοινοπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον. Ἐπῄνεσας δέ μοι ποτὲ καὶ λόγου κάλλος καὶ ἁρμονίας συνθήκην καὶ νοῦ μέγεθος καὶ πρὸς παθητικὴν συγκαταβέβηκας ἔντευξιν. Ἐκ τῶν ἐμῶν οὖν ἔχω τὰ παραδείγματα καὶ τῶν ὁμοίων διαλέξεων ἔχομαι. Ἐρωτῶ οὖν βραχύ τι ἐρώτημα, πρὸς ὃ σφόδρα διαμφισβητῶν, οὐκ ἔχω μαθεῖν ποτέραν τῶν ἀρετῶν αἱρετέον, τὴν ἐντεῦθεν πάντη ἀπάγουσαν ἢ ἥτις καὶ τὰ τῇδε κοσμεῖν δύναται. Ἐμὲ οὖν πρὸς μὲν τὴν προτέραν αἱ τῆς ψυχῆς ὠδῖνες ἄγουσι, πρὸς δὲ τὴν δευτέραν αἱ φιλάνθρωποι σχέσεις μεθέλκουσιν.

Ἀλλὰ τοῦτο μὲν λογικῶς ποτε συγγενομένοις ἡμῖν, ὅποί ποτε ἔχοι, διαιτηθήσεται. Σοὶ δὲ ἐγὼ μέρος εἴην, ὧν φροντίζοις ἐνδιαθέτως· τῷ δ' ἐγὼ προστίθημι καὶ τὸν Λίζικα, ἵνα καὶ μᾶλλον ἡ ἀντωνυμία ἐπ' ἀμφοῖν σχῇ τὴν ἰσότητα.

3–4 cf. Porph. Marc. 13: 283, 10–12 **12** Dion. Hal. I 41

1 H 44 **3** supplevi **4** τοῦτον scripsi: τοῦτο cod **5** supplevi **9** πληρώσεις cod **11** ἀμίλληκτον cod **20** τὸδ' cod Λίζηκα cod

An den Protosynkellos, philosophischer <gehalten>

Es ist nicht unphilosophisch, höchstphilosophische und göttliche Seele, daß ich mich, obwohl ich schlechter bin, mit dir, dem besseren, unterhalte. Denn wenn das zweite vom ersten abzuhängen hat, der Körper, wie man sagt, von der Seele und die Seele vom Geist, und dieser von Gott, und wenn weiterhin der Logos das Band für alle ist, einerseits der seelische, andererseits der geistige, und wiederum der natürliche, wende auch ich mich auf philosophische Weise durch den Logos zurück an dich. Denn so wie die geistige Zeugung durch den Hervorgang entsteht, so erfolgt die Vollendung durch die Rückkehr.

Du freilich bist von Gott abhängig, ich aber von dir. Wenn also Gott auf deine Fragen antwortet und zu deinen Reden spricht, wirst du nicht das entsprechende Verhältnis annehmen und mir gegenüber das werden, was Gott dir gegenüber ist? Denn ich bin der Ansicht, daß du nicht jenen steilen Weg gehst, den unversöhnlichen und unbeugsamen gegenüber den irdischen Dingen. Mehrmals habe ich bezeugt, daß dein Charakter mitleidig und menschenliebend ist. Du hast einmal die Schönheit meiner Rede und die harmonische Komposition und die Größe meines Geistes gelobt und dich zur pathetischen Diskussion herabgelassen. Von mir also habe ich die Beispiele und bleibe bei ähnlichen Reden. So stelle ich eine kurze Frage über etwas, worüber ich sehr im Zweifel bin und was ich nicht in Erfahrung bringen kann, nämlich welche der Tugenden vorzuziehen ist: jene, die von hier völlig hinweg führt, oder jene, die auch das Hiesige zu zieren vermag? Mich also führen zur ersten die Wehen der Seele, während die menschenliebenden Beziehungen mich zur zweiten ziehen.

Aber dieses, wie sich dies verhält, wird entschieden werden, wenn wir uns einmal zu einem Gespräch treffen. Laß mich zu denen gehören, um die du dich wohlgesinnt kümmerst; zum „Ich" füge ich auch Lizix hinzu, damit umso mehr das Pronomen für beide gleichwertig sei.

Bevor ich den Text Zeile für Zeile kommentiere, möchte ich kurz auf Inhalt und Gestalt des Briefes eingehen. Es ist zunächst schwierig, Zweck und Ursache des Briefes zu entschlüsseln. Ist es eine Art Eröffnung einer philosophischen Diskussion im Rahmen einer „intellektuellen" Freundschaft (ἐρωτῶ οὖν βραχύ τι ἐρώτημα ..., Z. 15–19)[20] oder eine philosophisch formulierte Bitte (σοί δ' ἐγὼ μέρος εἴην, ὧν φροντίζοις ἐνδιαθέτως, Z. 20)? Wenn die Vermutung, daß das uns vorliegende Schreiben mit dem Brief sathas10 zu verbinden ist, stimmt, sind beide Erklärungsmöglichkeiten offen: im Brief sathas10 spricht Psellos sowohl über eine Fragestellung (οὐκ ἄκαιρον δὲ τὸ ἐρώτημα ... οἶδα μὲν οὖν ὅτι εὐθὺς ἀκούσας ἀποστραφήσεται [scil. Leon], sathas241.3–4, 6–7), als auch über eine Forderung (νῦν δέ μοι ἡ τοῦ σελεμνίου γενέσθω μετάθεσις, sathas241.12–13[sathas10])[21].

Über die Ausgestaltung und den Stil des Briefes sagt Psellos selbst: ἐκίνησά τινα χορδὴν ... ἡ δὲ χορδὴ τῶν μέσων· ... ὅτι ὁ ἀνὴρ τὰς ἀκρότητας φεύγων ἐξ ἀμφοτέρων συγκέκραται· καὶ τὸ μέν, σεμνός, τὸ δέ, χαρίεις ἐστί· μεμίμηται οὖν αὐτῷ τὸ ἦθος ὁ λόγος φιλόσοφον μὲν ὑποβεβλημένος ὑπόθεσιν, ἀπαγγέλλων δὲ τεχνικῶς (sathas240.24–241.3[sathas10]). Psellos spricht also von einer Mischung der Eigenschaften des Textes, die den Charakter Leons wiedergibt. Und diese Mischung ist nicht nur in der rhetorischen Stilisierung eines philosophischen Inhalts zu sehen[22], sondern auch in den zwei „Gesichtern" des Textes. Eigentlich sind hinter allen Lobesworten des Psellos für Leon tadelnde oder ironische Andeutungen zu erkennen. Leon wird als höchstphilosophisch und göttlich bezeichnet, aber genau darin liegt eigentlich sein Nachteil. Wenn man sich das negative Bild des Leon in der Chronographie vor Augen hält, ist in der Phrase „οὐ γάρ μοι τὴν ἀπότομον ἐκείνην βαδίζεις ὁδόν, τὴν ἀμείλικτον πρὸς τὰ τῇδε καὶ ἄθελκτον· πολλάκις γάρ σοι τὸ ἦθος ἐτεκμηράμην κοινοπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον" (Z. 10–12) eine

[20] In den Rahmen dieses intellektuellen Austausches gehört auch der an Leon adressierte Traktat von Psellos „Πρὸς τὸν πρωτοσύγκελλον ἀξιώσαντα ἱστορεῖσθαι τὰ θαύματα τοῦ θαυματουργοῦ Γρηγορίου" K-D I 142–144.

[21] Es handelt sich wahrscheinlich um eine Übertragung eines kaiserlichen Gnadengeschenkes; über die μετάθεσις und das σελέμνιον, oder besser σολέμνιον (lat. solemnium, solemne <beneficium>), s. F. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, besonders des 10. und des 11. Jahrhunderts (*Byzantinisches Archiv* 9). Leipzig 1927, 78 (A. 4), 105 und 146. Für das σελέμνιον s. a. É. Renauld, Lexique choisi de Psellos. Paris 1920, 103; unter dem Stichwort μετάθεσις (S. 74) ist die Worterklärung, die uns betrifft, nicht belegt.

[22] Daß die Philosophie immer von der Rhetorik begleitet sein muß, ist bei Psellos fast eine typische Aussage; vgl. z. B. Chron. VI 41 (Impellizzeri). Typisch ist ja auch bei Psellos die Idee der Mischung (beliebt schon bei Hermogenes, einem der Vorbilder des Psellos; s. D. Hagedorn, Zur Ideenlehre des Hermogenes. Göttingen 1964, 85); s. z. B. k-d55.22, k-d220.25, k-d230.23, k-d265.1-2, k-d272.27, k-d282.7.

ganz gegenteilige Meinung zu lesen, nämlich daß Leon eigentlich *nicht* mitleidig ist, eigentlich einen steilen Weg geht (s. weiter den Kommentar).

Allerdings ist der Brief auf einem Gegensatz aufgebaut, dem Gegensatz zwischen „du" und „ich". In der äußeren Ebene kommt Leon (das „du") in erster Linie und Psellos (das „ich") folgt. In der inneren Ebene aber ist das Bild umgekehrt. Entweder direkt (und zwar als von Leon gesagt; s. Z. 12–14) oder indirekt (s. Z. 17–19) lobt Psellos sich selbst. Kann man nicht in den hochphilosophischen Begriffen und den angeblichen Fragen den Versuch einer Selbstpreisung erkennen?[23]

Der Brief ist aber auch *τεχνικῶς* abgefaßt. Ich möchte nur einen Punkt dieser Kunstgemäßheit beleuchten, und zwar die stilistische Einheitlichkeit des Briefes. Einerseits hat der Text einen einheitlichen Rhythmus mit der symmetrischen Wiederholung desselben Motivs: fast alle Sätze enden mit zwei daktylischen Metren (z. B. κοινοπαθές καὶ φιλάνθρωπον, συγκαταβέβηκας ἔντευξιν, σχέσεις μεθέλκουσιν)[24]. Andererseits sind die Wörter zusammenknüpfend aneinander gereiht, und dadurch wird der Logos auch wörtlich (und nicht nur philosophisch) eine Art „Band" (Z. 4): z. B. ἀφιλόσοφον, φιλοσοφωτάτη – σῶμα, ψυχῆς, ψυχήν, νοῦ, ψυχικός, νοερός, νοερά – σύ, θεοῦ, ἐγώ, σοῦ, θεός, σοί, ἡμᾶς, σέ, θεός – λόγος, λόγου, λογικῶς – ἐπιστροφῆς, ὁδόν, ἀπάγουσαν. Es wäre also anzunehmen, daß Psellos entweder um einige bestimmte Wörter herum seinen Text aufbaut oder daß er stufenweise und immer vorher „ankündigend" seinen Brief bildet.

Es folgt ein Kommentar mit zusätzlichen Erläuterungen.

1 φιλοσοφικώτερον: Daß Psellos selbst dieses Wort in die Überschrift gesetzt hat, ist nicht ganz auszuschließen, obwohl solche Aussagen in den Überschriften seiner Briefe nicht häufig sind; es scheint mir eher eine Bezeichnung vorzuliegen, die vom Kompilator der ursprünglichen Sammlung (sei es ein Schüler des Psellos, sei es ein Lehrer der Rhetorik) gesetzt wurde. Der Sinn: Dieser Brief ist mehr philosophisch als die vorigen an Leon verfaßten. Vgl. sathas239.4 [sathas9.Leon, Protosynkellos]: οὐ φιλοσόφως σὲ ἠρωτήκαμεν, οὐ περὶ φιλοσόφου πράγματος;

[23] Vgl. die Aussage in dem über Leon berichtenden Teil der Chronographie: οὐχ ὃν ὁ λόγος οὐδ' ἡ εὐγλωττία πάλαι ἀνέδειξεν (Chron. VIa 6, 7–8 Impellizzeri), wo wahrscheinlich Psellos sich selbst meint.

[24] Über die *„Eurhythmie"* bei Psellos s. E. Renauld, Étude de la langue et du style de Michel Psellos. Paris 1920, 530–547. Für den Prosarhythmus generell begnüge ich mich mit einem Hinweis auf das grundlegende Werk von W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* XVI). Wien 1981.

2 οὐκ ἀφιλόσοφον, φιλοσοφωτάτη καὶ θεία ψυχή: Vgl. sathas235.4 [sathas8.Leon, Protosynkellos]: φιλοσοφωτάτη μοι τῷ ὄντι ψυχή, und gautier32.1[gautier32.Leon, Protosynkellos]: θειοτάτη ψυχή. Im Gegensatz dazu spricht aber Psellos in seiner Chronographie vom „Unphilosophischen" des Leon: κἀκεῖνος ἐν *ἀφιλοσόφοις* φιλοσοφῶν πράγμασιν, οὐ φιλόσοφος, ἀλλὰ μιμούμενος φιλόσοφον ἔδοξεν (Chron. VIa 9, 1–3 Impellizzeri).

3–4 <σῶμα>, ὥς φασιν, ψυχῆς: Vgl. sathas235.7f.[sathas8.Leon, Protosynkellos] ἐκ ψυχῆς γὰρ καὶ σώματος τὸ ἡμέτερον κρᾶμα.

4 ψυχὴν νοῦ: Vgl. sathas233.19–21[sathas7.Leon, Protosynkellos] καὶ ἀναγαγέτω σοι τὸν νοῦν ὁ νοῦς, τὸν τῆς ψυχῆς ὁ θύραθεν.

3–4 <σῶμα>, ὥς φασιν, ψυχῆς καὶ ψυχὴν νοῦ καὶ τοῦτο<ν> θεοῦ: Für eine zusätzliche Erläuterung dieser neuplatonischen Aussage s. W. Pötscher, Porphyrios, Πρὸς Μαρκέλλαν. Leiden 1969, 81–82.

4 δεσμός: Vgl. gautier32.12[gautier32.Leon, Protosynkellos] ἐπιστρέφει γοῦν ὁ δεσμὸς πρὸς αὐτὸ (scil. τὸ σῶμα) τὴν ψυχήν.

5 ψυχικός, νοερός, φυσικός: Diese drei Adjektive finden sich auch anderswo bei Psellos zusammengestellt; s. De Omnifaria Doctrina 24, 13–14 (Westerink): τὰ μὲν κατὰ τὴν *νοερὰν* ἰδιότητα, τὰ δὲ κατὰ τὴν *ψυχικὴν* μεσότητα, τὰ δὲ κατὰ τὴν *φυσικὴν* κίνησιν. Vgl. auch Chron. VI 38, 9–10 (Impellizzeri): τῆς τε περὶ τὰ σώματα *φύσεως* καὶ τῆς ἀσχέτου πρὸς ταῦτα *νοήσεως*.

5 φυσικός: Diesen Begriff hat Psellos von den Neuplatonikern übernommen (vgl. Procl. in Tim. III 325,12; Porph. Sent. 80); in seiner Abhandlung De colligatione animae cum corpore (Philosophica Minora II 28, 96, 23f. [O'Meara]) schreibt er: οὐ φυσικοῖς μόνον δεσμοῖς, ... ἀλλὰ καὶ δημιουργικοῖς (= τοῦ θεοῦ) λόγοις ἡ ψυχὴ πρὸς τὸ σῶμα συνδέεται. ... ἐπειδὴ γὰρ ἡ φύσις τὰς ἡμετέρας συνδεῖ πρὸς τὸ σῶμα ψυχὰς καὶ πρὸ ταύτης θεός. S. a. De Omnifaria Doctrina 64, 3–8 (Westerink), und Sathas IV 341.5–14 (Orat. fun. in Mich. Cerul.).

6 προσεπιστρέφομαι: Wort nicht enthalten in den Lexica, weder bei LSJ noch bei Lampe oder bei Renauld (Lexique choisi de Psellos. Paris 1920). In TLG (CD) nur in aktiver Form: Historia Alexandri Magni, V. 3638 (ed. S. Reichmann, Das byzantinische Alexandergedicht nach dem Codex Marcianus 408 [*Beiträge zur klassischen Philologie* 13]. Meisenheim am Glan, 1963).

6–7 προόδου, ἐπιστροφῆς: Neuplatonische Begriffe, die Psellos auch anderswo (oft aber mit einem christianisierten Inhalt) verwendet. Vgl. Philosophica minora I 36, 103–104 (Duffy): ὡς τὰ Πορφυρίου καὶ Ἰαμβλίχου ληροῦσι περὶ *τῶν προόδων* συντάγματα. Theologica 48, 36–37 (Gautier): πρώτη μὲν γὰρ ἡ ἡμετέρα γένεσις ἐν τῷ παραδείσῳ γέγονεν, ἥτις *πρόοδος* ἐκ τοῦ μὴ εἶναι εἰς τὸ εἶναι καθέστηκεν. gautier32.47[gautier32.Leon, Protosynkellos]: φρόντιζε (scil. Leon) δ' οὖν ὅμως καὶ *τῆς ἐπιστροφῆς*. K-D I 57, 12: ἡ τοῦ θείου *ἐπιστροφή*. De Omnifaria Doctrina 101 (Westerink): Περὶ τῆς πρὸς τὸ θεῖον τῶν ὄντων *ἐπιστροφῆς*. Philosophica minora II 118, 10.24.30.32 (O'Meara). Orat. fun. in matrem 147, 1757.1763 (Criscuolo) (s. a. den entsprechenden Kommentar S. 313–314).

9 συνδιαλέγεται: Vgl. sathas238.26f.[sathas9.Leon, Protosynkellos] οὐχ ὁρᾷς δὲ ὅτι καὶ τὸ θεῖον τῇ καθ' ἡμᾶς ἡμῖν διαλέκτῳ συγγίνεται, καὶ ἐρωτώμενον πρὸς ἔπος δίδωσι τὴν ἀπόκρισιν;

9 ἀναλογίαν: Vgl. Procl. in Tim. II 51, 4–5: ἡ ἀναλογία μιμεῖται τὴν θείαν ἕνωσιν καὶ δεσμὸς ἐστὶ δημιουργικός; s. a. Plat. Tim. 31c.

10–12 οὐ γὰρ ... φιλάνθρωπον: Vgl. auch die Charakterisierung in der Chronographie: Οὗτος φορτικὸς ἔδοξε τοῖς πολλοῖς (Chron. VIa 7, 2 Impellizzeri) oder in der Lobrede: ἀκοινώνητος δοκεῖ τοῖς πολλοῖς (K-D I 55, 14). Über die Gefühlshärte des Charakters von Leon berichtet auch Johannes Skylitzes: οὗτος (sc. Leon) στρυφνὸς ὢν καὶ δυσπρόσιτος, οὐ μόνον οὐκ ἐδέξατο ἠπίως τὴν προσαγομένην ἱκεσίαν, ἀλλὰ καὶ μεθ' ὕβρεων ἀπεπέμψατο τοὺς ἱκέτας (sc. die Generäle des Ostens), ἐκφλαυρίσας οὐκ ὀλίγα καὶ ἐς ἕκαστον τῶν ἀνδρῶν (Thurn 486. 5, 10–13). Es wäre hier nützlich, auch auf die positive Haltung des Michael Attaleiates gegenüber Leon hinzuweisen: εἶτα ἀνενεγκοῦσα (scil. ἡ Θεοδώρα) τῶν ἐλλογίμων ἀνδρί τινι ἱερωμένῳ τε καὶ συνέσεως γέμοντι καὶ πολυπειρίας οὐκ ἀποδέοντι (Λέων προσηγορία τῷ ἀνδρί) τὴν διοίκησιν τῶν πραγμάτων ἐπέτρεψε. *Ἐπιεικῶς* οὖν οὗτος ἐν ἅπασιν ἐνεργῶν, καὶ τὸν νόμον ποιούμενος βούλημα, πᾶσαν εὐταξίαν καὶ εὐνομίαν πεποίηκε πολιτεύεσθαι (Historia, 52, 1f. [Bekker]).

10 ἀπότομον: Vgl. gautier32.39f.[gautier32.Leon, Protosynkellos] διττὸς ὁ τρόπος τοῦ περὶ ταῦτα φιλοσοφεῖν· ὁ μέν τις φιλανθρωπότερος, ὁ δὲ γενναῖος καὶ ἴσως *ἀποτομώτερος*.

11 ἀμείλικτον πρὸς τὰ τῇδε: Genau dieselbe Phrase auch in sathas233.25 [sathas7.Leon, Protosynkellos]. S. a. sathas256.17[sathas17.{Richter}]. In Theologica 112, 28 (Gautier) wird das Adjektiv ἀμείλικτον als Eigenschaft der Engelsgruppe der Κυριότητες verwendet.

11 ἄθελκτον: Bei Psellos immer mit negativem Sinn: Chron. VIa 7, 12–13 (Impellizzeri); s348.9; K-D I 316, 18; Orationes hagiographicae 228, 720 (Fisher); Oratoria minora 22, 9 (Littlewood).

12 κοινοπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον: Bei Psellos in K-D I·356, 14: βασιλεὺς ἀγαθὸς ἅτε δὴ *κοινοπαθὴς καὶ φιλάνθρωπος*. Oratoria minora 26, 64–66 (Littlewood): ὁ Πλάτων *τὰς κοινοπαθεῖς* τῶν ψυχῶν καὶ πολιτικοῖς

ἤθεσι κεκοσμημένας μελισσῶν ἐνδεσμοῖ σώμασι. S. a. Chron. VIIb 35, 8, Forenses et acta 5, 14 (DENNIS), sathas256.18–19[sathas17.{Richter}], sathas347.26[sathas105.Johannes Burtzes, Bestarches].

12 ἐπῄνεσας: Vgl. sathas240, 11f.[sathas9.Leon, Protosynkellos] ἡνίκα τοῖς ἐμοῖς λόγοις ὡς θείοις ὡμίλεις χρησμοῖς, καὶ τὴν γλῶτταν ἐθαύμαζες.

13 παθητικήν: Mit Gefühl, mit Pathos; im Sinne der kunstvollen rhetorischen Rede oder auch der menschlichen (nicht göttlichen oder philosophischen) Diskussion. Vgl. Oratoria minora 31, 249 (LITTLEWOOD): ἀλλ' ἡ ἐπιμανεῖσα τούτοις Ἐριννύς (δότε γάρ μοι παθητιᾶν [= leidenschaftlich sprechen?] κἂν τοῖς ῥήμασι) τῷ μὲν ἀθρόον ἐπέβαλε θάνατον, τῷ δὲ ἀφωνίαν καὶ ἔκπληξιν. Für die Wichtigkeit des Pathos auch in der Theorie der Literatur bei Psellos vgl. die Aussage ἐπεὶ καὶ τὸ τελεώτατον κεφάλαιον τῆς τραγικῆς ποιήσεως τὸ πάθος ἐστί (A. R. DYCK, Michael Psellus. The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius [*Byzantina Vindobonensia* 16]. Wien 1986, 42.40–41); für diese Thematik s. a. G. I. KUSTAS, Studies in Byzantine Rhetoric (*Analecta Vlatadon* 17). Thessaloniki 1973, 54–56, 72–74 und P. A. AGAPITOS, Narrative, Rhetoric, and 'Drama' Rediscovered: Scholars and Poets in Byzantium interpret Heliodoros, in: Reading Heliodorus (ed. R. HUNTER) (*PCPC* Supplement 18). Cambridge 1998 (in Druck).

13 συγκαταβέβηκας: Diese Äußerung ist zweideutig und zur Ironie neigend. Vgl. k-d204.1-2[k-d185.Leon, Protosynkellos] ὁποῖα δὴ σὺ ποιεῖς (scil. Leon) ἐν αἰθέρι καθήμενος καὶ κατάγων σαυτὸν ἐπὶ γῆν.

14 ἔντευξιν: In der Chronographie berichtet Psellos über Leon: μήτε πρὸς *ἐντεύξεις* ἐπιτήδειον εἶναι (Chron. VIa 6, 9 IMPELLIZZERI), πᾶσαν ἀποστρεφόμενος *ἔντευξιν* (Chron. VIa 7, 5–6 IMPELLIZZERI).

14 διαλέξεων: Vgl. Chron. VIa 6, 21–22 (IMPELLIZZERI) πάνυ ἀσαφῶς καὶ ἀγλευκῶς εἶχε (scil. Λέων) τῆς *διαλέξεως*.

15–17 ἐρωτῶ ... δύναται: Vgl. sathas241.3–6[sathas10.(Leontios, Patrikios)] οὐκ ἄκαιρον δὲ καὶ τὸ ἐρώτημα ὥς γε μοι φαίνεται· τὸ γὰρ περὶ τοῖν δυοῖν ἀμφιβάλλειν με βίοιν, δίδωσιν ἐννοεῖν ὡς οὐδὲ τὸ μέρος, ὃ αὐτὸς διέξεισι τῷ λόγῳ ἀπόστροφον.

17 αἱ τῆς ψυχῆς ὠδῖνες: cf. Plat. Tht. 148f–149d.

17–18 Ἐμὲ οὖν ... μεθέλκουσιν: Genau dieselbe („psellianische") Problematik in sathas256.16–22[sathas17.{Richter}]: τὸ μὲν πρότερον (scil. τὸ ἀπαθὲς καὶ ἀμείλικτον) ἐπῄνεσα μέν, οὐκ ἠγάπησα δέ, τὸ δὲ δεύτερον (scil. τὸ κοινοπαθὲς καὶ φιλάνθρωπον) ἔλαττον ἄγαμαι, ζηλῶ δὲ μᾶλλον.

18 μεθέλκουσιν: Das Wort auch in Philosophica minora II 91.14 (O'MEARA); s. a. sathas233.20 [sathas7.Leon, Protosynkellos].

20 τὸν Λίζικα: Darunter ist wahrscheinlich Lizix als „Briefträger" unseres Briefes zu verstehen; vgl. sathas240.24[sathas10.(Leontios, Patrikios]: ἐκίνησά τινα χορδὴν ὡς συνεβούλευσάς μοι *διὰ τοῦ Λίζικος*. Weiterhin scheint Lizix auch die nicht öffentlich geäußerte Bitte des Psellos dem Leon mitgeteilt zu haben.

PANAGIOTIS A. AGAPITOS / NIKOSIA

MISCHUNG DER GATTUNGEN UND ÜBERSCHREITUNG DER GESETZE: DIE GRABREDE DES EUSTATHIOS VON THESSALONIKE AUF NIKOLAOS HAGIOTHEODORITES*

Bis vor wenigen Jahren wurden byzantinische Texte der sogenannten hochsprachlichen Literatur in hohem Maße nach den Geboten der Philologie des neunzehnten Jahrhunderts analysiert[1]. Ästhetizistische und historistische Konzepte, gefestigt durch einen ideologisch bedingten Positivismus, trugen dazu bei, die literarischen Werke der griechischen mittelalterlichen Kultur in einer ausgeprägt negativen Perspektive zu studieren[2]. Dort, wo Positives in Sache literarische Interpretation zu vermerken war, wurde es des öfteren unter falschen Voraussetzungen oder in einem apolo-

---

* Dieser Aufsatz war lange Zeit im Entstehen. Mein Dank gilt den Kollegen C. Cupane, J. Duffy, A. Kambylis, P. Magdalino, K. Metzler, S. Moschonas, D. R. Reinsch und insbesondere W. Hörandner für Hinweise und kritische Bemerkungen. Ohne die finanzielle Unterstützung der Forschungskommission der Universität Zypern und die Gastfreundschaft des Byzantinisch-Neugriechischen Seminars der Freien Universität Berlin wäre die Arbeit nie abgeschlossen worden; beiden Institutionen möchte ich von Herzen danken. Ebenfalls danken möchte ich dem Institut de Recherche et d'Histoire des Textes für die Zusendung eines Mikrofilms des Cod. Escur. Y-II-10.

[1] Für ein Plädoyer gegen diese Einstellung siehe die bahnbrechenden Arbeiten von H. Hunger, Die byzantinische Literatur der Komnenenzeit. Versuch einer Neubewertung. *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österr. Akademie der Wissenschaften* 105 (1968) 59–76 und H.-G. Beck, Das literarische Schaffen der Byzantiner. Wege zu seinem Verständnis (*Sitzungsberichte der Österr. Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse* 294, 4). Wien 1974. Zusammenfassend siehe jetzt W. Hörandner, Literary Criticism in 11th-century Byzantium: Views of Michael Psellos on John Chrysostom's style. *International Journal of the Classical Tradition* 2 (1996) 336–344, bes. 336–337.

[2] Ein besonders eklatanter Fall waren die Romane der Komnenenzeit; dazu siehe P. A. Agapitos, Narrative Structure in the Byzantine Vernacular Romances. A textual and literary study of *Kallimachos*, *Belthandros* and *Libistros* (*MBM* 34). München 1991, 3–5, und R. Beaton, The medieval Greek romance. London–New York [2]1996, 2–4. Weiterhin siehe D. R. Reinsch, Ἡ βυζαντινὴ λόγια γραμματεία στὴν Γερμανία τὸν 19ο αἰώνα, in: E. Chrysos (Hrsg.), Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται. Ἡ εἰκόνα τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ στὴ γερμανικὴ ἐπιστήμη κατὰ τὸν 19ο αἰώνα. Athen 1996, 107–128.

getischen Ton formuliert[3]. Die Folgen solcher Vorstellungen sind noch in neuesten Veröffentlichungen leicht zu erkennen: Auf der einen Seite bleibt die philologische Arbeit im Bereich der „puren“ Textkritik stehen, ohne sich um eine Gesamtinterpretation des behandelten Werkes in seinem literarisch-historischen Kontext zu bemühen[4]; andrerseits beschränkt sich die literarische Analyse auf eine nivellierende thematische Klassifikation, ebenfalls ohne Berücksichtigung der jeweiligen historischen Zusammenhänge[5]. So werden literarische Motive, rhetorische Topoi und ikonographische Thematik eines meist mannigfaltigen Gegenstands in einem Zug untersucht, während der Gegenstand selbst auf seine „bindenden Gemeinsamkeiten“ hin abstrahiert wird[6]. Besonders deutlich tritt diese methodologische Einstellung beim Studium literarischer Gattungen hervor[7].

Das Studium einer Gattung bietet in der Tat mehrere fruchtbare Möglichkeiten der Interpretation[8]. Nehmen wir als Beispiel die Gattung der Grabrede[9]. Die Grabreden gehören zu den Produkten der „angewandten“ Rhetorik; es handelt sich hierbei um Texte, die für konkrete Anlässe ge-

[3] Vor allem für die positive Wertung der volkssprachlichen Literatur gegenüber der hochsprachlichen siehe P. A. AGAPITOS, Byzantine literature and Greek philologists in the nineteenth century. *Classica et Medievalia* 43 (1992) 231–260, bes. 239–252.

[4] Ein extremer Fall ist die äußerst problematische Teubner-Edition (1992) des Romans von Theodoros Prodromos von M. Marcovich. Siehe die Besprechungen von P. A. AGAPITOS, *Hell* 43 (1993) 229–236 und E. TRAPP, *JÖB* 45 (1995) 361–362, sowie den längeren Aufsatz von F. CONCA, Osservazioni al testo del romanzo di Teodoro Prodromo, in: Storia, poesia e pensiero nel mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante (*Saggi Bibliopolis* 46). Napoli 1994, 137–147. Daß byzantinische Texte ediert werden müssen, steht außer Zweifel; wie aber und mit welcher Einstellung sie zu edieren sind, das ist eine noch offene Frage.

[5] Siehe z. B. die Studie von M. LUKAKE, Ὁ ἰδανικὸς πατριάρχης μέσα ἀπὸ τὰ ρητορικὰ κείμενα τοῦ 12ου αἰώνα, in: N. OIKONOMIDES (Hrsg.), Τὸ Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο αἰώνα. Κανονικὸ δίκαιο, κράτος καὶ κοινωνία (*Διπτύχων Παράφυλλα* 3). Athen 1991, 301–319, worin aus einer Zahl verschiedenartiger Texte das Bild eines idealen Patriarchen rekonstruiert wird.

[6] Gegen eine solche Methode siehe die Einwände von P. A. AGAPITOS, Ἡ εἰκόνα τοῦ αὐτοκράτορα Βασιλείου Α' στὴ φιλομακεδονικὴ γραμματεία 867–959. *Hell* 40 (1989) 285–322, bes. 285–288.

[7] Siehe die noch gültigen Mahnworte von I. SYKUTRES, Probleme der byzantinischen Epistolographie, in: A. ORLANDOS (Hrsg.), IIIe Congrès International des Études Byzantines (Athènes 1930), Compte-Rendu. Athen 1932, 295–310, bes. 296.

[8] Für einige interessante Bemerkungen zu einer gattungsbedingten und theoretisch untermauerten Interpretation der byzantinischen Literatur siehe M. MULLETT, The madness of genre. *DOP* 46 (1992) 233–243.

[9] Siehe jetzt A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem byzantinischen Jahrtausend (*WBS* 19). Wien 1994, bes. 73–82 für die Gattung in literarischer Hinsicht; dazu aber siehe P. A. AGAPITOS, *Hell* 45 (1995) 195–204, bes. 199–201.

schrieben und in den meisten Fällen auch vor einem spezifischen Publikum vorgetragen wurden. Ein byzantinischer Schriftsteller des 12. Jahrhunderts, der ohnehin im Rahmen der bildungsbedingten literarischen Mimesis arbeitete, konnte bei der Verfassung einer Grabrede auf theoretische und praktische Vorbilder zurückgreifen. Unter den theoretischen Vorbildern gruppieren sich solche Texte wie die Anweisungen über die Kompositionen von Trauerreden des Handbuchs „Über epideiktische Reden“ aus dem späten 3. Jh. n. Chr., das unter dem Namen des Menander Rhetor bekannt wurde[10]. Dabei ist die biographische Anordnung einer Grabrede ein zentrales Merkmal der menandrischen Vorschriften[11]. Unter praktischen Vorbildern sind die eigentlichen Produkte der rhetorischen Praxis zu verstehen, sei es der Isokratische *Euagoras* – Urvorbild einer enkomiastischen Grabrede auf eine Person – oder die Epitaphioi der Spätantike, wie die eines Libanios, Themistios oder Chorikios, insbesondere aber die eines Gregorios von Nazianz. Neben dieses antike und spätantike Erbe müssen die Verästelungen der Trauerliteratur in Byzanz selbst gestellt werden (Grabreden und -gedichte, Trostreden und -gedichte, Trauer- und Trostbriefe)[12].

[10] Menander Rhetor. Edited with translation and commentary by D. A. RUSSELL and N. G. WILSON. Oxford 1981 (es wird im folgenden der Text dieser Ausgabe zugrundegelegt, aber nach Seiten- und Zeilenzahlen der Spengelschen Edition zitiert). Im allgemeinen siehe J. SOFFEL, Die Regeln Menanders für die Leichenrede in ihrer Tradition dargestellt, herausgegeben und kommentiert (*Beiträge zur Klassischen Philologie* 57). Meisenheim am Glan 1974, 60–89 und 231–269.

[11] Men. Rhet. 419.1–3 mit Bezug auf die biographische Struktur des *Euagoras* von Isokrates; siehe auch Pseudo-Dionysios 278.15–18 USENER-RADERMACHER II.

[12] Die Byzantiner des 12. Jahrhunderts waren sehr wohl in der Lage, ihre eigene Produktion innerhalb dieser Tradition zu sehen. Gregorios Pardos z. B. schreibt folgendes: Ὑπὲρ πάντας οὓς ἴσμεν αὐτοὶ τελείους ῥητορικοὺς λόγους ἀρίστους, ἀκρότατοι οἱ τέσσαρες οὗτοι· ὁ περὶ στεφάνου Δημοσθενικός, ὁ παναθηναϊκὸς τοῦ Ἀριστείδου, ὁ εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον ἐπιτάφιος τοῦ Θεολόγου καὶ ὁ τοῦ Ψελλοῦ εἰς μητέρα (siehe A. KOMINIS, Gregorio Pardo, metropolita di Corinto, e la sua opera [*Testi e Studi Bizantino-Neoellenici* 2]. Roma–Atene 1960, 128.35–38). Ich möchte hier bemerken, daß, auch wenn man den Bruch mit der Spätantike im 7.–8. Jahrhundert als maßgebend für die späteren geistigen Entwicklungen in Byzanz betrachtet, sei es im Sinne der Unterdrückung jeder Kreativität (P. SPECK, Die byzantinische Renaissance und das klassische Altertum, in: K. FLEDELIUS [Hrsg.], Byzantium: Identity, Image, Influence. XIX International Congress of Byzantine Studies. Major Papers. Copenhagen 1996, 17–25) oder im Sinne einer Vorbereitung für einen neuen Anfang (A. P. KAZHDAN – A. W. EPSTEIN, Change in Byzantine culture in the eleventh and twelfth centuries [*The Transformation of the Classical Heritage* 7]. Berkeley–Los Angeles–London 1985, 1–23), dieser Blickwinkel für die Byzantiner des 11. und 12. Jahrhunderts von keiner Bedeutung ist, weil für sie die Kontinuität als Teil einer seit dem 9. Jh. mehr oder weniger festgelegten Schulerziehung gegeben war; siehe dazu P. A. AGAPITOS, Teachers, pupils and imperial power in eleventh-century Byzantium, in: N. LIVINGSTONE – Y. L. TOO (Hrsg.), Pedagogy and power. Rhetorics of classical learning (*Ideas in Context* 47). Cambridge 1998, 170–191.

Damit zeichnet sich der Umriß einer methodologisch überzeugenden Untersuchung ab. Auf der einen Seite erlaubt uns die historische Kontinuität der Gattung, die Texte entlang der horizontalen Fläche ihrer Entfaltung zu studieren und dadurch die Makroperspektive der Gattung herauszuarbeiten[13]. Auf der anderen Seite bietet uns jedes einzelne Werk die Möglichkeit, eine vertikale Vertiefung zu verfolgen und somit den Text aus einer Mikroperspektive als eine in sich geschlossene, zeitlich und historisch festgelegte Einheit zu betrachten[14]. An der Kreuzung der horizontalen und vertikalen Ebene entsteht ein intertextueller Dialog des literarischen Kunstwerks mit seiner Vergangenheit und seiner Gegenwart[15]. Diese rezeptiv bedingten horizontalen und vertikalen Ebenen des Textes existieren parallel zu und decken sich zum Teil mit den philosophisch definierten konkreten und abstrakten Ebenen des literarischen Kunstwerkes[16], mit anderen Worten dem spezifischen historischen und kulturgeschichtlichen Hintergrund einerseits, der Summe der ästhetischen Aspekte des Textes andrerseits. Die Frage nach der Qualität des Textes, nach seiner „Banalität" oder „Originalität", kann also nur im Hinblick auf dieses komplizierte Netz des bewußt mimetischen, also mehrstimmigen und metasprachlichen Dialogs beantwortet werden[17].

Unter diesen Voraussetzungen ist die Grabrede des Erzbischofs von Thessalonike Eustathios Kataphloron (ca. 1115–ca. 1195)[18] auf den Metro-

---

[13] H. R. Jauss, Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik. Frankfurt ²1991, 655–865, und R. C. Holub, Reception Theory. A Critical Introduction. London–New York 1984. Zur Rezeptionstheorie von Jauß und ihrer Anwendungsmöglichkeit auf byzantinische Texte siehe auch P. A. Agapitos – O. L. Smith, The study of medieval Greek romance: A reassessment of recent work (*Opuscula Graecolatina* 33). Kopenhagen 1992, 73–77.

[14] Zur Verbindung von literarischer Hermeneutik und historischer Methode siehe vor allem H.-G. Gadamer, Text und Interpretation, in: Ph. Forget (Hrsg.), Text und Interpretation. Eine deutsch-französische Debatte. München 1984, 24–55.

[15] J. Kristeva, Polylogue. Paris 1978, und G. Genette, Introduction à l'architexte. Paris 1979.

[16] R. Ingarden, Das literarische Kunstwerk. Tübingen ⁴1972, 25–196, und H.-G. Gadamer, Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik. Tübingen ⁵1985, 107–174.

[17] Zu den verschiedenen Aspekten dieses Diskurses siehe M. M. Bakhtin, The Dialogic imagination. Four essays. Edited by M. Holquist, translated by C. Emerson and M. Holquist (*University of Texas Slavic Series* 1). Austin 1981, 259–300; R. Barthes, S/Z. Paris 1970; H. Bloom, The Anxiety of Influence. London 1975.

[18] Zu Eustathios' Leben siehe die zusammenfassende Arbeit von A. P. Kazhdan, Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries. Cambridge–Paris 1984, 115–195. Allerdings sind einige seiner Hypothesen, vor allem zu Fragen der Chronologie, kaum haltbar; dazu Sideras, Grabreden, 181–182. Zu Eustathios siehe auch P. Magdalino, Eustathios and Thessalonica, in: ΦΙΛΕΛΛΗΝ. Studies in honour of Robert

politen von Athen Nikolaos Hagiotheodorites († 1175) ein besonders geeigneter Text, um eine makro- und mikroperspektivische Analyse durchzuführen[19]. Durch den Bildungshintergrund und die philologisch-literarische Tätigkeit des Eustathios auf der einen und den genau festlegbaren historischen Kontext dieser Grabrede auf der anderen Seite können sowohl konkrete und abstrakte Ebenen der ästhetischen Interpretation wie auch horizontale und vertikale Ebenen des intertextuellen Nexus eingehend untersucht werden[20].

Bevor wir uns aber dem Text der Rede des Eustathios selbst zuwenden, ist es notwendig, die wenigen biographischen Informationen über den Verstorbenen vorzulegen[21]. Nikolaos Hagiotheodorites stammte aus einer

---

Browning (*Βιβλιοθήκη τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βυζαντινῶν καὶ Μεταβυζαντινῶν Σπουδῶν τῆς Βενετίας* 17). Venedig 1996, 225–238, bes. 226–227.

[19] Die Rede, erhalten nur im Cod. Escurial. Y-II-10 (Andrés 265), ff. 34r–37r, ist jüngst von A. Sideras, 25 unedierte byzantinische Grabreden (*Κλασικὰ Γράμματα* 5). Thessalonike 1991, 31–50, herausgegeben worden. Auf Nikolaos Hagiotheodorites ist auch eine weitere Grabrede erhalten, verfaßt vom Metropoliten von Neu-Patras Euthymios Malakes (A. I. Papadopoulos-Kerameus, Noctes Petropolitanae. Sbornik vizantijskich tekstov XII–XIII vv. St. Petersburg 1913 [Nachdruck Leipzig 1976], 154–162); für die Zuweisung der Grabrede an Malakes siehe J. Darrouzès, Notes sur Euthyme Tornikès, Euthyme Malakès et Georges Tornikès. *REB* 23 (1965) 148–167, bes. 158–162.

[20] Im folgenden werden die Ilias- und Odysseekommentare und der Prolog zum Pindarkommentar als der philologisch-theoretische Hintergrund zum Verständnis der Grabrede verwendet. Der Iliaskommentar wird nach der neuen Ausgabe (Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes ad fidem Codicis Laurentiani edidit M. van der Valk. Leiden 1971–1989; H. M. Keizer, Indices in Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarios ad Homeri Iliadem pertinentes ad fidem codicis Laurentiani editos a Marchino van der Valk. Leiden–New York–Köln 1995), der Odysseekommentar nach der alten zitiert (Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Odysseam ad fidem Exempli Romani edidit G. Stallbaum. Leipzig 1825–1826 [Nachdruck Hildesheim 1970]). Für den Prolog zum Pindarkommentar siehe jetzt Eustathios von Thessalonike, Prooimion zum Pindarkommentar. Einleitung, kritischer Text, Indices besorgt von A. Kambylis (*Veröffentlichungen der Joachim Jungius-Gesellschaft der Wissenschaften* 65). Göttingen 1991. Verwendet werden folgende Ausgaben anderer Werke des Eustathios: Eustathii Metropolitae Thessalonicensis Opuscula, edidit T. L. F. Tafel. Frankfurt a. M. 1832 (Nachdruck Amsterdam 1964); Eustazio di Tessalonica, La espugnazione di Tessalonica. Testo critico, introduzione, annotazioni di S. Kyriakidis, proemio di B. Lavagnini, versione italiana di V. Rotolo (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi e Monumenti* 5). Palermo 1961.

[21] Für das Leben des Nikolaos siehe die noch nützliche Studie von A. P. Kazhdan, Brat'ya Ayofeodority pri dvore Manuila Komnena. *ZRVI* 6 (1966) 85–94; neueste Behandlungen bei M. Loukaki, Grégoire Antiochos. Éloge du Patriarche Basile Kamatèros. Texte, traduction, commentaire suivis d'une analyse des œuvres de Grégoire Antiochos (*Byzantina Sorbonensia* 13). Paris 1996, 9–11, und Sideras, Grabreden, 185–187.

bekannten konstantinopolitanischen Familie der Komnenenzeit. Michael Hagiotheodorites zum Beispiel, der wahrscheinlich jüngere Bruder des Nikolaos, wurde von Kaiser Manuel I. Komnenos um das Jahr 1171 zum Logotheten des Dromos ernannt[22]. Das Geburtsdatum des Nikolaos ist unbekannt; möglicherweise war er um wenige Jahre älter als Eustathios[23]. Nikolaos studierte, wie die meisten Mitglieder seiner Familie, Recht[24]. Vor seiner Ernennung zum Metropoliten hatte er verschiedene Ämter inne, die eine juristische Ausbildung verlangten: ὀρφανοτρόφος[25], νομοφύλαξ[26], μέγας λογαριαστὴς τῶν εὐαγῶν σεκρέτων[27]. Vielleicht war er für eine kurze Zeit μαΐστωρ τῶν ῥητόρων[28]. Als ἐξισωτής bereiste er die Peloponnes, um Steuerfragen dieser Provinz zu regeln[29]. Er war wohl ein persönlicher Freund des Eustathios, wie uns verschiedene Texte des letzteren bezeugen[30]. Nikolaos wurde von Kaiser Manuel zu einer Gesandtschaft nach Sizilien geschickt[31], doch ist uns das Datum dieser Gesandtschaft nicht bekannt[32]. Nikolaos nahm als Metropolit von Athen an den Synoden in Konstantinopel vom

---

[22] Zu Michael Hagiotheodorites siehe O. KRESTEN, Zum Sturz des Theodoros Styppeiotes. *JÖB* 27 (1978) 49–103, bes. 97–99; siehe auch P. MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180. Cambridge 1993, 256–257, jedoch ohne Kenntnis von Krestens Aufsatz.

[23] Eustathios sagt in der Grabrede, daß Nikolaos ein ἐτῶν πλήρωμα erreichte (*NikHag.* 43.1). Es ist nicht auszuschließen, daß Eustathios es erwähnt hätte, wenn Nikolaos jünger gewesen wäre.

[24] *NikHag.* 43.21–22.

[25] Euth. Mal. *NikHag.* 158.12–19.

[26] *NikHag.* 43.20–21 ἡ τῶν νόμων διδασκαλία; siehe MAGDALINO, Manuel, 356–360 über Jurastudium und Rechtsrhetorik.

[27] *NikHag.* 43.26.

[28] Entsprechende Stellen in beiden Grabreden (*NikHag.* 43.19–20, Euth. Mal. *NikHag.* 159.26–30 und 160.4–5) machen es wahrscheinlich, daß Nikolaos Rhetorik unterrichtete; siehe auch KAZHDAN, Studies, 200–201.

[29] *NikHag.* 47.4–8; siehe auch MAGDALINO, Manuel, 234–235, der aber die Stelle aus der Grabrede nicht ausgewertet hat.

[30] Einen regen Briefwechsel zwischen den beiden Freunden erwähnt Eustathios in der Grabrede selbst (*NikHag.* 35.18–20). Weiterhin sind zwei an Michael Hagiotheodorites gerichtete Texte erhalten: ein Brief kurz nach dem Tod des Nikolaos (*Opusc.* 342–343) und ein noch unveröffentlichtes Bittschreiben (Escur. Y-II-10, f. 360r; siehe KAZHDAN, Studies, 123, und KAZHDAN, Brat'ya, 92).

[31] *NikHag.* 38.23–29 (erste Anspielung auf die Reise nach Italien und Sizilien), 45.24–46.9 (Beschreibung der sizilischen Gesandtschaft und deren Wirkung). Euth. Mal. *NikHag.* 156.12–14 spielt nur auf vom Kaiser angeordnete Tätigkeiten des Verstorbenen als Botschafter an.

[32] Mehrere Gesandtschaften an das Königreich Sizilien sind für die Jahre 1158 bis 1172 bezeugt: DÖLGER-WIRTH^{2}, Reg. 1420 (Frühjahr 1158 an Wilhelm I.), 1470 (nach Mai 1166 an Wilhelm II.), 1504 (mindestens zwei Gesandtschaften 1171–1172 an Wilhelm II.).

März und April 1166 teil[33]. Seine Ernennung zum Metropoliten von Athen muß nach dem Tod seines Vorgängers Georgios Burtzes am 16. Mai 1160 stattgefunden haben[34]. Die Frage, ob die Erhebung zum Metropoliten eine Belohnung für den Erfolg der Gesandtschaft war, läßt sich kaum mit Sicherheit beantworten[35]. Wahrscheinlich wenige Monate vor Juli 1173 wird Nikolaos vom Kaiser mit dem Titel des ὑπέρτιμος geehrt[36], der zum

---

[33] Siehe die unterzeichnete Synodalakte vom 6. März 1166 betreffs der Frage „Mein Vater ist größer als ich" (*PG* 140, 257D [= Nik. Chon. *Thes. Orthod.* XXV.3.8]; DÖLGER-WIRTH^{2}, Reg. 1466a und GRUMEL-DARROUZÈS^{2}, Reg. 1059) und das Synodaldekret vom 11. April desselben Jahres über das Heiratsverbot beim siebten Grad der Blutsverwandtschaft (RHALLES-POTLES V, 96; DÖLGER-WIRTH^{2}, Reg. 1469b, und GRUMEL-DARROUZÈS^{2}, Reg. 1068), das auf Grund einer Anfrage eben des Nikolaos erlassen wurde.

[34] Das genaue Todesdatum des Burtzes ist uns durch eine Inschrift erhalten, die auf einer der Parthenonsäulen am Eingang des Tempels eingeritzt wurde (A. K. ORLANDOS – L. BRANUSES, Τὰ χαράγματα τοῦ Παρθενῶνος. Athen 1973, 27–28 [Nr. 40]). Sie bildet zusammen mit weiteren drei Inschriften eine Art Todesliste der Athener Metropoliten des 12. Jahrhunderts.

[35] Eine dunkle Bemerkung des Eustathios in der Grabrede könnte man als Anspielung auf eine solche Belohnung verstehen. Eustathios schreibt (*NikHag.* 46.5–9): ἐκλαθέσθαι [sc. die Einwohner Siziliens] <πάντων τῶν ἄλλων> ἀρχιερέων, φοιτᾶν δὲ ὁσημέραι παρὰ σὲ καὶ συνθλίβειν τῷ ὄχλῳ, καὶ ποτνιᾶσθαι τὰ ἀρχιερατικὰ περιβάλ<λεσθαι ἄμφια> καὶ ἵστασθαι ὑπὲρ αὐτῶν εἰς Θεόν, οἷα τοίνυν καὶ ἀπώναντο τῆς τοιαύτης εὐλογίας. Auch wenn man den genauen Wortlaut der Ergänzungen von Sideras nicht akzeptieren sollte, der Sinn der Stelle ergibt, daß die Einwohner Siziliens Nikolaos anflehten, die erzpriesterlichen Gewänder umzulegen, und daß sich später diese fromme Bitte erfüllte. Meiner Meinung nach handelt es sich um eine Variante eines traditionellen Topos der Trauerliteratur: der Niedrigere im Rang wird vom Volk für besser als der höheren Ranges betrachtet (siehe die Grabreden des Gregorios Nazianzenos auf seinen Bruder Kaisarios [*PG* 35, 768A] und auf Basileios [*PG* 36, 541A], oder auch die Grabrede Leons VI. auf seine Eltern [54.20–22 VOGT-HAUSHERR]). Die Tatsache, daß Eustathios diesen Topos im sizilischen Kontext erwähnt, deutet darauf hin, daß die Ernennung nicht etliche Jahre später stattgefunden haben muß, sonst hätte er sie nicht so leicht mit der Gesandtschaft kausal verbinden können. In diesem Fall wäre die Botschaft von 1158 (siehe oben A. 32) die plausibelste und eine Ernennung im Sommer 1160 denkbar. Andrerseits ist uns der Brief eines gewissen Makrembolites an den *hypertimos* erhalten (Noctes Petropolitanae 247–248), der zweifellos mit Nikolaos zu identifizieren ist, da es sich um einen Metropoliten von Athen handelt. Makrembolites gratuliert Nikolaos, daß er vom Kaiser den Auftrag zu einer Gesandtschaft erhalten hat, und wünscht ihm, daß die Angelegenheit ein gutes Ende erreicht (248.3–5): ἐμοὶ δ' οὐ νῦν γέγονε ταῦτα μαθεῖν, ἀλλ' ἅμα σοὶ (scripsi: σὺ ed.) περὶ τὴν πρεσβείαν κἀμοὶ κατὰ νοῦν ὡς πέρας αἴσιον εὑρήσει τὰ πράγματα (LOUKAKI, Antiochos, 10 A. 59 hat die Stelle mißverstanden). Aus dem Brief geht deutlich hervor, daß Nikolaos als Metropolit eine Gesandtschaft unternahm, doch ob sie mit derjenigen nach Sizilien gleichzusetzen ist, kann nicht ermittelt werden.

[36] DÖLGER-WIRTH^{2}, Reg. 1515a. Zum Titel im allgemeinen siehe J. DARROUZÈS, Recherches sur les ΟΦΦΙΚΙΑ de l'Église byzantine (*Archives de l'Orient Chrétien* 11). Paris 1970, 80–82.

ersten Mal an einen kirchlichen Würdenträger verliehen wird[37]. Im späten Frühling des Jahres 1175 kehrte Nikolaos von der Hauptstadt über Thessalonike, wo Eustathios vor nur wenigen Monaten als Erzbischof eingezogen war[38], nach Athen zurück[39]. Nikolaos war schon in Konstantinopel erkrankt[40] und starb im Juni 1175 in Athen, wie uns eine an einer Säule des Parthenons erhaltene Inschrift informiert[41]. Der Leichnam wurde, wiederum über Thessalonike, nach Konstantinopel überführt[42]. Eustathios hielt die Rede zu Ehren seines Freundes in Thessalonike, irgendwann zwischen Mitte Juni und Mitte Juli[43].

Diese Informationen über die letzten Monate von Nikolaos' Leben entnehmen wir dem Titel und dem Anfang der Grabrede. Der erste Teil des Titels lautet folgendermaßen (*NikHag.* 33.1–5):

> Λόγος ἀναγνωσθεὶς ἔξω τῆς μεγαλωνύμου πόλεως Θεσσαλονίκης ἐν τῷ θείῳ ναῷ τοῦ μυροβλύτου ἁγίου Νικολάου ἐπ' αὐτῇ τῇ θήκῃ τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἀοιδίμῳ τῇ μνήμῃ πανιερωτάτου 'Αθηνῶν τοῦ ὑπερτίμου, ὅτε εἰς τὴν μεγαλόπολιν ἀνεκομίζετο.
>
> Rede vorgetragen außerhalb der ruhmreichen Stadt Thessalonike in der Kirche des balsamquellenden Heiligen Nikolaos am Sarg des Leichnams des in ewigem Gedächtnis verweilenden Metropoliten von Athen des *hypertimos*, als er zur Großen Stadt überführt wurde.

---

[37] Am 11. Juli 1173 unterzeichnet Nikolaos einen Synodalbeschluß als *hypertimos* (Grumel-Darrouzès², Reg. 1126). Kurz nach dem 11. Juli verlangt er auf Grund seines Titels als *protothronos* anerkannt zu werden; die Synode lehnt seinen Antrag ab (Grumel-Darrouzès², Reg. 1127). Er kann also kaum lange Zeit zuvor ernannt sein. V. Grumel, Titulature de métropolites byzantins: Métropolites hypertimes, in: Mémorial Louis Petit. Paris 1948, 152–184, bes. 159–162, behauptet ohne Argumente, daß Nikolaos kurz nach der Synode von 1166 den Titel *hypertimos* erhielt (so auch Loukaki, Antiochos, 10).

[38] Magdalino, Eustathios, 227 behauptet, Eustathios sei 1176 zum Erzbischof ernannt worden; doch dies ist durch das gesicherte Todesdatum des Nikolaos ausgeschlossen (siehe A. 41).

[39] *NikHag.* 33.13–18, 35.31–36.2, 37.4–7.

[40] *NikHag.* 36.26–37.4; Euth. Mal. *NikHag.* 155.18–21, 161.5–13.

[41] 'Ετελειώθη ἐν Κυρίῳ ὁ ἁγιώτατος μητροπολίτης ἡμῶν καὶ ὑπέρτιμος κῦρ Νικόλαος ὁ 'Αγιοθεοδωρίτης μηνὶ 'Ιουνίῳ, ἡμέρᾳ [...] ὥρᾳ [...], ἰνδικτιῶνος η', ἔτους στχπγ' (siehe Orlandos-Branuses 36–38, Nr. 48). Der genaue Tag im Juni ist nicht mehr zu ermitteln, aber das Jahr 1175 steht außer Zweifel, denn Indiktion 8 und Weltjahr 6683 ergeben beides 1175.

[42] Für die Klärung der Bewegungen des Nikolaos während der letzten Monate seines Lebens siehe Sideras, Grabreden 186–187; Loukaki, Antiochos, 11 A. 68 hat den Sachverhalt hier mißverstanden.

[43] Es wäre zu fragen, ob die Verwendung der Figur des Propheten Elias in der Grabrede (*NikHag.* 48.19–22; siehe weiter unten) eventuell mit der Zeit des Vortrags zu tun hätte, da das Fest des Propheten am 20. Juli gefeiert wird, also an einem Punkt, der innerhalb des plausiblen zeitlichen Rahmens fallen würde.

Eustathios versieht mehrere seiner Gelegenheitswerke mit längeren Titeln, die Informationen solcher Natur beinhalten, wie sie nur der Verfasser selbst und nicht ein späterer Redaktor hätte wissen können[44]. Welches sind diese Informationen im Fall unserer Rede? Ort des Vortrags war die Kirche des Hl. Nikolaos außerhalb Thessalonikes; möglicherweise handelt es sich um die Kirche des gleichnamigen Klosters am südwestlichen Ende der Stadt, außerhalb des Goldenen Tores und in der Nähe des Hafens[45]. Darüber hinaus wurde die Rede am Sarg des Verstorbenen gehalten[46]. Zwar wird der Ehrentitel, nicht aber der Name des Verstorbenen angegeben, doch verbirgt sich dieser hinter der Wahl der Kirche[47]. Weiterhin sagt uns der Titel, daß der Leichnam zur Hauptstadt überführt wurde. Die Bedeutung des Titels für den zukünftigen Leser – nicht den einmaligen Hörer in jenem Sommer 1175! – ist sehr groß, denn durch den Titel wird der reale zeitlich-räumliche Rahmen der damals als akustisches Gebilde vorgetragenen Gelegenheitsrede in eine fiktive zeitlich-räumliche „Bühne" des jetzt als visuelles Produkt gelesenen Textes verwandelt. Diese Art einer wohlausgedachten *mise en scène* zeigt uns Eustathios als einen selbstbewußten Verfasser, dem die Rezeption seines Werkes bei den zukünftigen Lesern von großer Wichtigkeit ist[48].

Das schriftstellerische Selbstbewußtsein manifestiert sich am deutlichsten im zweiten Teil des Titels (*NikHag.* 33.6–12):

> Μικτὸς δὲ ὁ λόγος καὶ οὔτε μονῳδικὸς ἀκράτως – οὐ γὰρ ἔπρεπε τὸ τοιοῦτον εἶδος εἰς ἀκέραιον οὔτε τῷ κειμένῳ οὔτε τῷ γράψαντι – καὶ οὐδὲ πρὸς ἐπιτάφιον ἐντελῶς διεσκευασμένος διὰ τὸ ἀμελέτητον· κεκραμένος δὲ ἐξ ἀμφοῖν καὶ μονῳδικῶς μὲν παθαινόμενος, ἐπιταφίου δὲ νόμῳ ἔστιν αἷς τῶν πράξεων ἐλλαμπόμενος, καὶ τοῦτο μετὰ γοργότητος. εἰ δέ τινα καὶ ἄλλα μεσολαβεῖται τῷ λόγῳ, μέθοδος ἰδία ταῦτα τοῦ γράψαντος, χαίροντος τῇ ἰδέᾳ ταύτῃ ὡς τὰ πολλά.
>
> Die Rede aber ist gemischt; es handelt sich nicht um eine unvermischte Monodie – diese Gattung nämlich würde in ihrer reinen Form weder

---

[44] Ob dies allerdings auf eine von Eustathios selbst bearbeitete Edition seiner Werke zurückgeht, ist fraglich; anders P. Wirth, Spuren einer autorisierten mittelalterlichen Eustathiosedition. *BF* 4 (1972) 253–257 (= Eustathiana. Gesammelte Aufsätze zu Leben und Werk des Metropoliten Eustathios von Thessalonike. Amsterdam 1980, 65–69).

[45] Die Kirche erwähnt Eustathios auch in *Expugn.* 94.17–21; siehe R. Janin, Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 400 (Nr. 1).

[46] Die Formulierung λόγος ἀναγνωσθεὶς läßt keine Zweifel darüber, daß die Rede vorgetragen wurde. In anderen Fällen erwähnt Eustathios, daß die Rede als Schriftstück konzipiert wurde (z. B. τὸ γραφέν in Bezug zur Grabrede auf Manuel; *Opusc.* 196.38).

[47] Siehe ein entsprechendes Wortspiel bei Euth. Mal. *NikHag.* 158.7–8 κατὰ τὸν ὁμωνυμοῦντά σοι μέγαν θύτην ἐκεῖνον, τῆς Μυρέων τὸ καύχημα.

[48] Zum Thema Hörer/Leser bzw. Adressat(en) der Rede siehe unten S. 143–144.

dem Verstorbenen noch dem Verfasser ziemen –, noch ist sie wegen des Mangels an Erfahrung und Zeit ganz im Stil eines Epitaphios aufgebaut. Sie wurde aus beiden gemischt: sie beinhaltet das Pathos der Monodie, während sie im Sinne der Regeln des Epitaphios einige strahlende Taten einverleibt, und dies alles in einem rhythmisch straffen Stil. Sollten sich nun auch einige andere Sachen in die Rede einschieben, so ist dies des Verfassers persönliche Handhabung des Themas, der sich über diesen Kunstgriff besonders freut.

Der kurze Abschnitt nimmt die Stellung einer selbständigen Protheoria ein. Dies ist bekanntlich der Fachausdruck für eine kurze einleitende Notiz, in der der Redner seine Auffassung über Wahl und Behandlung eines gegebenen Themas vorlegt[49]. Protheorien finden sich in mehreren Reden der Spätantike (Themistios, Libanios, Himerios, Chorikios), aber auch Photios geht auf sie in der Bibliothek bei seiner Behandlung des Himerios ein[50]. Eustathios hat in den Titeln einiger seiner Reden kurze Bemerkungen über Inhalt, Stil und Struktur des jeweiligen Textes gemacht[51]; der wohl bekannteste Fall ist die eigens als προθεωρία bezeichnete Einleitung seiner großen Rede über den Fall von Thessalonike[52].

Die Protheoria der Grabrede auf Nikolaos wird durch eine Bemerkung über eine gattungsspezifische Abweichung eröffnet, daß die Rede nämlich weder eine reine Monodie noch ein reiner Epitaphios ist[53]. Die reine Form der Monodie wird mit der Rechtfertigung zurückgewiesen, diese zieme dem Verstorbenen und dem Verfasser nicht. Diese vage Bemerkung bezieht sich auf eine Stelle der Rede, worin gesagt wird, daß unermeßliches Klagen zweier Kirchenfürsten nicht würdig ist (*NikHag.* 35.24–30). Die reine Form des Epitaphios wird wegen des ἀμελέτητον für ungeeignet erklärt. Eustathios spielt wohl hier mit den zwei Hauptbedeutungen des Wortes, nämlich

[49] Zur Protheoria im allgemeinen siehe G. Kennedy, Greek Rhetoric under Christian Emperors. Princeton 1983, 147–149.

[50] Henry II, 136.16–17 (cod. 165); ebd. VI, 56.25–57.32, 64.31–34, 94.11–95.22, 97.18–98.40 (cod. 243).

[51] Siehe die Zusammenstellung von neun Titeln bei Wirth, Spuren, 254–256 (= Eustathiana 66–68); siehe weiterhin *Opusc.* 41.35–37.

[52] *Expugn.* 3.1–4.21 (langer Titel und Protheoria).

[53] Für einen anderen Fall einer solchen Abweichung siehe den Titel der einzig erhaltenen Ethopoiia von Eustathios (P. Wirth, Gehört die Ethopoiie Ποίους ἂν εἴπε λόγους κτλ. zum Briefcorpus des Erzbischofs Eustathios von Thessaloniki? *Classica et Medievalia* 21 [1960] 215–217 [= Eustathiana 57–59]: Τοῦ λογιωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης ὡς ἐν ἠθοποιΐᾳ ... Ἡ δὲ μέθοδος ἐξήλλακται πρὸς τὴν ἀληθῆ ἠθοποιΐαν (Wirth 216 = *Opusc.* 328.57–67, wo aber der Text verderbt und lückenhaft ist).

„unerfahren“ (Eustathios hatte bis dahin nur eine Grabrede verfaßt)[54] und „unvorbereitet“ (die Rede wurde in sehr kurzer Zeit nach dem Tode des Nikolaos gehalten).

Zunächst besteht die Durchführung der Mischung nach der Aussage des Eustathios in der Verbindung jener Elemente, die für die zwei Redearten am bezeichnendsten sind: der Monodie wird das Pathos der Trauer und dem Epitaphios die Darstellung der herrlichen Taten entnommen[55]. Hier geht es also um eine Mischung, die auf struktureller Ebene verwirklicht wird[56]. Auf stilistischer Ebene deutet Eustathios auf eine Mischung durch die Verwendung von γοργότης. Es handelt sich um einen bei Hermogenes breit ausgeführten Fachausdruck[57]. Unter *gorgotes* wird der rhythmisch und thematisch straffe Stil verstanden, den man in einem vom Sinn her klaren Diskurs anwenden kann[58]. Für Eustathios ist der figurativ dichte und rhythmisch zerhackte Effekt von *gorgotes* äußerst geeignet, um Trauer auszudrücken[59], und somit kann es nicht verwundern, wenn er *gorgotes* als zentrales stilistisches Merkmal für eine Grabrede wählt.

Weiterhin bemerkt Eustathios, daß sich „andere Sachen“ in die Rede einschieben werden. Er enthüllt nichts über den Inhalt dieser Einschübe,

[54] In dieser Bedeutung findet man ἀμελέτητον bei Jul. *Orat.* 1.2d (Bidez I.1, 11.30–34).

[55] Diese gleichproportionierte Mischung gelingt auf andere Weise als die Mischungen, die Menander für Epitaphios und Monodie empfiehlt: im Fall des Epitaphios kann der biographischen Laudatio ein gewisser Anteil an Klagepartien beigemischt werden (Men. Rhet. 419.11–14); bei der Monodie können der Klage enkomiastische Partien hinzugefügt werden (ebd. 434.19–23). Mit anderen Worten, die jeweilige Grundstruktur der zwei Gattungen bleibt bei Menander unberührt. Für diesen Typus der Mischung siehe F. Cairns, Generic composition in Greek and Roman poetry. Edinburgh 1972, 158–176 in bezug auf Properz; H. R. Jauss, Theorie der Gattungen und Literatur des Mittelalters, in: H. R. Jauss – E. Köhler (Hrsg.), Grundriß der romanischen Literatur des Mittelalters. Heidelberg 1972, 107–138 in bezug auf das westliche nicht-lateinische Mittelalter.

[56] Zur Mischung der Gattungen aus einer theoretischen Perspektive siehe A. Fowler, Kinds of literature: An introduction to the theory of genres and modes. Oxford 1982, 191–212, und J. Molino, Les genres littéraires. *Poétique* 23 (1993) 4–28.

[57] *De ideis* 2.1 (Rabe 312–320). Über die Mischung verschiedener „Ideen“ bei Hermogenes und Eustathios zur stilistischen Wirkung siehe G. Lindberg, Studies in Hermogenes and Eustathios. The theory of ideas and its applications in the commentaries of Eustathios on the epics of Homer. Lund 1977, 54–63 und 192–199.

[58] Über *gorgotes* bei Hermogenes siehe Lindberg 78–79, über die verschiedenen Anwendungen bei Eustathios ebd. 163–166; siehe auch van der Valk I, XCIII und ebd. II, LVI mit Hinweis auf mehrere Stellen des Iliaskommentars.

[59] *Comm. Il.* 1128.14–20 (van der Valk IV, 125.6–15) über die γοργότατα von Antilochos an Achilles gemeldete Nachricht vom Tod des Patroklos; vgl. auch *Comm. Il.* 1152.28–30 (van der Valk IV, 210.23–211.1).

doch ist es klar, daß er dem Leser den Weg für weitere Abweichungen vorbereitet. Diese Einschübe erklärt nun der Verfasser als seine eigene μέθοδος und fügt hinzu, daß er sich in bezug auf diese ἰδέα besonders freut. Eustathios unterstreicht hier seinen persönlichen Eingriff in die Regeln der Gattung und erhebt diesen Eingriff zu einem rhetorischen Kunstgriff ersten Ranges. Die Termini μέθοδος und ἰδέα sind wiederum hermogenianisches Gut[60], werden aber von Eustathios hier in einer allgemeineren Bedeutung angewandt[61]. Eustathios der Philologe verwendet spezifische Termini der ihm zur Verfügung stehenden Fachliteratur, um als Schriftsteller sein Werk vorzustellen.

Hier müssen wir uns nach dem Konzept der „Originalität" bei Eustathios fragen. Verbleiben wir für den Augenblick auf der Ebene der theoretischen Äußerungen. Eustathios unterstreicht des öfteren verschiedene Abweichungen oder Neuerungen, die er in seine Texte einführt[62]; es sei daran erinnert, welch negative Assoziationen das semantische Umfeld des Wortes „Neuerung" bei den Byzantinern hervorrufen kann[63]. Im Titel der Grabrede auf Kaiser Manuel zum Beispiel bemerkt Eustathios (*Opusc.* 196.39–40):

> ὅπερ ὅτι οὐ τυχόντως μεθώδευται, ὁ πεπαιδευμένος διακρινεῖ· πολλῶν γὰρ ἄλλως γραψάντων, ἐστρυφνώθη πρὸς διαφορὰν ὁ παρὼν ἐπιτάφιος.
>
> Daß nun [sc. die Rede] nicht zufällig komponiert wurde, wird der Gebildete erkennen; da außerdem viele auf andere Weise darüber geschrieben haben, wurde der vorliegende Epitaphios des Unterschieds wegen stilistisch erschwert[64].

[60] *Methodos* ist eine Teilkategorie einer jeweiligen *idea*. Zu den beiden Termini siehe LINDBERG 8–9 und 30–39.

[61] LINDBERG 154–155 und 291 A. 1; siehe auch VAN DER VALK II, LXVII–LXVIII.

[62] Siehe oben A. 51–53.

[63] Zum negativen Charakter von καινοτομία siehe P. ODORICO, La politica dell'imaginario di Leone VI il Saggio. *Byz* 53 (1983) 597–631, bes. 613–615 und KAZHDAN, Studies, 185–186. Allerdings beginnen schon im 11. Jh. byzantinische Intellektuelle das Konzept der Neuerung in der Literatur zu befürworten; dazu siehe P. A. AGAPITOS, Narrative, rhetoric and „drama" rediscovered: Scholars and poets in Byzantium interpret Heliodorus, in: R. HUNTER (Hrsg.), Readings of Heliodorus (*Proceedings of the Cambridge Philological Society. Supplement* 18). Cambridge (im Druck).

[64] Στρυφνός (rauh, hart) ist schon bei Dionysios von Halikarnass für die Beschreibung eines bestimmten Stils belegt (204.15 US.-RAD. I). Das Verb στρυφνόω scheint erst bei Eustathios belegt zu sein. Siehe *Comm. Il.* 1181.25–28 (VAN DER VALK IV, 318.9–11) oder *Pr. Pind.* 9.4 (KAMBYLIS 10.19–11.2); zu weiteren Stellen siehe VAN DER VALK II, LXI und A. KAMBYLIS, Eustathios über Pindars Epinikiendichtung. Ein Kapitel der klassischen Philologie in Byzanz (*Berichte aus den Sitzungen der Joachim Jungius-Gesellschaft* 9,1). Hamburg–Göttingen 1991, 54.

Die Abweichung unterstreicht hier den Unwillen des Verfassers, sich mit den übrigen Lobrednern zu identifizieren; dadurch führt der Entschluß sich zu unterscheiden zu einem neuartigen Text. Mehrere Bemerkungen über das Neue oder Unerwartete bei den antiken Dichtern finden wir in Eustathios' Kommentaren, so zum Beispiel über das Neuartige bei Homer[65] oder die stilistischen Neuerungen Pindars[66]. Eustathios versteht es sogar, im Falle der Grabrede auf Kaiser Manuel, das Neuartige als Beibehalten der Gesetze der Rhetorik darzustellen[67]. Besondere Aufmerksamkeit verdient Eustathios' abschließende Bemerkung in der Protheoria unserer Grabrede über die Freude des Verfassers an seinem eigenen Kunstgriff. Dies ist eine wohl erstaunliche Äußerung eines byzantinischen Schriftstellers über die Lust am Schreiben, auch wenn das Gebot der Demut diese Lust in der unpersönlichen Perspektive der dritten Person zum Ausdruck bringt.

Wenden wir uns jetzt der Rede selbst zu; sie fängt auf folgende Weise an (*NikHag.* 33.13–18):

> Ταχὺ μὲν ἡμῖν ἐπανήκεις, θειότατε ἀρχιερεῦ, ὡς οὐκ ἄν δή τις εὔξαιτο. μῆνες οὗτοι καὶ οὐ συχνοί· τί δέ μοι λέγειν συχνούς, ἔνθα χθές που καὶ πρὸ τρίτης, εἰπεῖν καιριώτερον, καὶ ἡμεῖς προεπέμπομεν, τὴν σὴν ὀψιαίτερον καραδοκοῦντες ἐπάνοδον; σὺ δὲ πρὸ ὥρας φθάνεις – τὸ ἐλπιζόμενον – καὶ ἡ τῶν Θετταλῶν, ὡς οὐκ ἤθελεν, ἔχει σε γῆ (...).
>
> Schnell zwar kommst du zu uns zurück, heiligster Erzpriester, doch so wie es sich keiner gewünscht hätte; nur Monate waren es und nicht einmal viele. Doch wozu sage ich „viele", da wir gestern fast und vor zwei Tagen, um es passender auszudrücken, dich auf deine Reise schickten, in der Erwartung, du würdest später zurückkehren? Und du

[65] *Comm. Il.* 952.61–62 (VAN DER VALK III, 532.6–7) τὸ κάλλιστον τῆς ποιήσεως, ἤγουν τὴν καινοτροπίαν τῆς πλάσεως καὶ τὸ ἀκμαῖον καὶ ποικίλον καὶ ἀνομοειδές (zu *Il.* 13.657 in bezug auf die Neuartigkeit eines Verses) oder *Comm. Od.* 1767.30–31 (STALLBAUM II, 82) ὅτι καινοποιὸς ὢν Ὅμηρος, ὡς ταπολλά, προτίθεται κἀνταῦθα εἰπεῖν τι πλασματικῶς γλαφυρὸν καὶ ἀνέλπιστον (zu *Od.* 14.457 ff. über die neuartige Erzähltechnik des Dichters); für weitere Stellen siehe VAN DER VALK II, XXXIII.

[66] *Pr. Pind* 16.3–4 (KAMBYLIS 15.2–6) ὅλως δὲ καὶ ἡ φιλοτιμία τῶν καινοφώνων ἐπιθέτων ἐπιτετήδευται τῷ Πινδάρῳ τὰ πλείω ἐκ παραποιήσεων καὶ ὁμοιώσεων παλαιῶν. καὶ δοκεῖ ὁ ἀνὴρ κἀνταῦθα μὴ ἐθέλειν ποιηταῖς ἑτέροις φανερῶς ἐπακολουθεῖν, εἰ δέ που καὶ ἀλῷ ἐφεπόμενος, ἔχειν ἐκτροπάς τινας, δι' ὧν ἄλλων τινὰ τρέπεται παρὰ τὰς λεωφόρους. Zu diesem Passus und dem „fremdartigen" Stil Pindars siehe KAMBYLIS, Eustathios, 36–39 und 66–69.

[67] *Opusc.* 197.31–43, wo Eustathios in dem theoretischen Teil des Prooimions der Rede darauf hinweist, daß er es vorziehen wird, den νόμοι τῆς λογογραφίας zu folgen, obwohl sich die Väter der Rhetorikgesetze durchaus viele Freiheiten erlauben. Die Rede selbst zeugt wenig von seinem Entschluß, τό τε ἔννομον ἐν ἐγκωμίοις zu bevorzugen.

kommst früher an – was wir hofften, – aber die Erde Thessalonikes nimmt dich auf, so wie sie es sich nicht wünschte (...).

Eines der wichtigsten strukturellen Elemente der Rede wird gleich eingeführt. Bezeichnen wir es, bewußt anachronistisch, als die „räumliche Inszenierung". Dem Leser wurde schon durch den Titel Thessalonike als das außertextliche Hier der Rede vorgestellt. Der Anfang aber erhebt die Stadt schlagartig auch zu einem innertextlichen Hier[68]. Dadurch gelingt schon auf einer ersten Ebene das räumliche In-Szene-Setzen des Lesers[69]. Die Gleichsetzung des inner- und des außertextlichen Hier hat zur Folge, daß die Stadt zum räumlichen Brennpunkt der Rede wird, wobei die räumliche Festlegung durch die Umkehrung eines traditionellen Topos gelingt: die konventionelle (d. h. natürliche) Paarung „Abreise-Trauer ≈ Ankunft-Freude"[70] wird in die innovative (d. h. unnatürliche) Korrelation „Ankunft-Trauer ≈ Abreise-Freude" versetzt. Gleichzeitig wird das Motiv der Reise eingeführt. Thessalonike gewinnt dadurch eine doppelte Funktion: sie ist sowohl gegenwärtiger Ort des Vortrags und fester Sitz des Redners[71] wie auch Zwischenstation des kurz zuvor noch lebenden, jetzt aber verstorbenen Nikolaos auf dem „raschen Weg" seiner Reise[72].

[68] „Außertextliches Hier" beschreibt in diesem Zusammenhang den Ort des Vortrags, wenn er nicht mit dem Ort des Lesens identisch ist. „Innertextliches Hier" bezieht sich auf den Raum bzw. die Räume, die im Text selbst eine narrative Funktion übernehmen. Zwei weitere Beispiele aus der byzantinischen Trauerliteratur mögen dies beleuchten. Die für einen öffentlichen Anlaß verfaßten „Verse auf den Tod der Skleraina" des Psellos (L. G. Westerink, Michaelis Pselli Poemata. Stuttgart–Leipzig 1992, 239–252) sind ein Text, wo außer- und innertextliches Hier literarisch ausgewertet werden. Auf der anderen Seite spielen in der privaten Monodie des Michael Italikos auf sein Rebhuhn (P. Gautier, Michel Italikos. Lettres et discours [*Archives de l'Orient Chrétien* 14]. Paris 1972, 102–104) räumliche Fragen gar keine Rolle. Zu diesem Aspekt des literarischen Raums siehe die Ausführungen von J. R. Smitten – A. Daghistany (Hrsg.), Spatial form in the narrative. Ithaca–London 1981, 15–34 in bezug auf Joseph Franks Theorie der „räumlichen Form".

[69] Bei Malakes wird die Möglichkeit einer räumlichen Anordnung, geschweige denn eines In-Szene-Setzens, nicht wahrgenommen, denn der Redner folgt genauestens den Regeln Menanders für die Monodie. Athen erscheint als ein eindimensionales Tableau, worin nur die antike Bildung und die Gottesmutter der Parthenonkirche kurz evoziert werden (zu Eustathios' Athen dagegen siehe unten A. 85); Konstantinopel wiederum liefert für Euthymios den erwarteten hauptstädtischen Blickwinkel. Das Motiv der Reise wird zwar mit dem Bild des Weges verbunden, doch nur in seiner metaphorischen Bedeutung verwendet (Euth. Mal. *NikHag.* 155.14–16, 156.18–20, 161.5–7, 161.11–13).

[70] Vgl. Euth. Mal. *NikHag.* 155.14–21 (die Abreise nach Athen) und 156.12–17 (der Tod), wo der Topos beide Male konventionell angewandt wird.

[71] *NikHag.* 34.1–5, wo der Redner und die Stadt sich um den Verstorbenen versammeln.

[72] Die Geschwindigkeit der Reise (*NikHag.* 34.5 ἐτάχυνας, 35.31 συντόνου δρόμου) wird schon am Anfang der Rede unterstrichen.

Innerhalb dieser räumlichen Anordnung bildet Thessalonike Teil eines Städtedreiecks, an dessen anderen zwei Ecken Athen und Konstantinopel stehen. Athen ist der vergangene Ort der Taten des Verstorbenen und Ausgangspunkt des Weges; Konstantinopel ist der zukünftige Ort der Ruhe und Ende dieser letzten Reise. Durch dieses Städtedreieck und durch die Gleichsetzung des inner- und außertextlichen Hier wird Thessalonike zu einer Art Aussichtspunkt verwandelt, von dem aus der Redner den Weg des Nikolaos verfolgen und den versammelten Hörern schildern kann. Man kann kaum anders, als sich an die Teichoskopia-Szene im 3. Buch der Ilias zu erinnern, bei der Eustathios in seinem Kommentar ausdrücklich auf die didaktische Funktion dieser Erzähltechnik hinweist[73]. In diesem Städtedreieck[74] also nimmt Thessalonike eine Zwischenstellung ein, denn das Hier liegt in der Zwischenzeit und im Zwischenraum der Gattungen. Einerseits verlangt die Monodie die Gegenwärtigkeit des Begräbnisses, und Nikolaos wird nicht in Thessalonike begraben, andrerseits setzt der Epitaphios den zeitlichen Abstand voraus, und Nikolaos ist vor wenigen Tagen gestorben. Zwei Folgen dieser Zwischenstellung sind wohl auf struktureller Ebene die wichtigsten. Erstens wird der herkömmlichen biographischen Anordnung eine geographische vorgezogen und dadurch der traditionelle Aufbau des

[73] Siehe Eustathios' Bemerkung zum Turm der Teichoskopia-Szene (*Il.* 3.153 ff.) in *Comm. Il.* 396.38–43 (van der Valk I, 624.26–32): Ὅτι ἡ τῶν δημογερόντων, ὡς ἐρρέθη, ἐν τῷ πύργῳ καθέδρα γίνεται μὲν κατά τι ἔθος, καθά που καὶ ἀλλαχοῦ φησιν ὁ ποιητὴς τῷ τείχει ἐφεστάναι ἄνδρας, οὓς ἔχε γῆρας, ἀλλ' ἐκεῖ μὲν χάριν μόνον φυλακῆς, ἐνταῦθα δὲ τὸ πρᾶγμα τῷ ποιητῇ γίνεται χρήσιμον καὶ εἰς ἱστοριῶν ἐπεισόδιον, ὡς δειχθήσεται. γλιχομένῳ γὰρ τῷ Ὁμηρικῷ ἀκροατῇ, ὡς εἰκός, μαθεῖν, οἷοι μὲν τῶν Ἀχαιῶν βασιλεῖς, οἷοι δὲ καὶ τῶν ἀριστέων τινές, ἀποπλήσει τὴν ἐπιθυμίαν συμμέτρως ἅμα καὶ εὐμεθόδως ὁ ποιητής. Man beachte die Verbindung „Erzählen-Lernen", die Bedeutung der Funktion eines ἐπεισόδιον ἱστοριῶν innerhalb der Erzählstruktur, und die Unterstreichung des gelungenen Effekts eines solchen ἐπεισόδιον. Zur Bedeutung des Terminus ἐπεισόδιον in der Philologie des 11. und 12. Jahrhunderts siehe Agapitos, Drama rediscovered (wie oben A. 63).

[74] Es ist interessant zu bemerken, daß Eustathios diese Vorstellung eines funktionsbedingten symmetrischen Dreiecks in eben der Teichoskopia-Szene herausarbeitet, wenn er in bezug auf *Il.* 3.156–158 folgendes bemerkt (*Comm. Il.* 397.16–22; van der Valk I, 625.21–26): Τοῦτο δὲ τὸ χωρίον, τὸ «οὐ νέμεσις» καὶ τὰ ἑξῆς, τρίγωνον ἔφασαν οἱ καὶ περὶ τοιαῦτα καταγινόμενοι. εἰ γάρ τις τρίγωνον καταγράψει πλευρὰς ποιήσας τοὺς τρεῖς τούτους στίχους, ἐξ οἷου ἂν ἀδιαφόρως ἄρξηταί τις στίχου, δυνατόν ἐστιν ἀκωλύτως καὶ τοὺς ἑξῆς δύο συνείρεσθαι καὶ τὴν αὐτὴν διάνοιαν σῴζεσθαι. καὶ ἀρχέτυπον τοῦτο γενέσθαι λέγουσι τοῦ τοιούτου ἔργου τοῖς ὕστερον Ἐπιγραμματοποιοῖς. Eustathios erweitert hier auf eigene Weise antikes Scholienmaterial (*Schol. Il.* A T ad 3.156 [Erbse I, 387.53–55] τρίγωνον ἐπίγραμμα πρῶτος Ὅμηρος γέγραφε τὸ «οὐ νέμεσις Τρῶας»· ἀφ' οἷου γὰρ τῶν τριῶν στίχων ἀρξόμεθα, ἀδιάφορον). Diese poetische Struktur, in der Engverbundenes von verschiedenen Blickwinkeln betrachtet werden kann, entspricht ziemlich genau der spezifischen Dreieckstruktur in der Grabrede.

Epitaphios völlig umgestaltet. Zweitens werden die Klagepartien über den gesamten Text verteilt, so daß die Intensität des Gefühlsausdrucks radikal gesteigert wird[75].

Im Rahmen dieser geographischen Anordnung und durch seine Stellung als Erzähler-Beobachter zeichnet Eustathios das Leben des Nikolaos als eine Reihe von Reisen. Von Konstantinopel aus durchwandert Nikolaos den größeren Teil des Reichs (*NikHag.* 38.13–29): Attika, Hellas, Illyrien, das Ionische Meer, die Adria, Italien und Sizilien. Dieser Weg, in dem sich die Dienstreisen im Inland und die Botschaft nach Sizilien verbinden, wird einem größeren Bogen eingeschrieben, der die geographischen Grenzen des von Nikolaos erreichten Ruhms beschreibt und der mythologisch definiert wird: der Bogen erstreckt sich von dem „rhodischen Standbild" (39.3 Ῥόδιος ἀνάσταθμος)[76] bis zu den „Säulen des Herakles" (39.6 Ἡράκλειαι στῆλαι). Die zwei „entferntesten" Punkte des Mittelmeeres, beides in Trümmern liegende Monumente eines vergangenen hellenischen Heidentums, stellen Mahnbeispiele für den verblichenen Ruhm früherer Zeiten dar[77]. Aber der Pfeiler der Tugenden des Nikolaos (39.4 ἡ τῶν σῶν ἀρετῶν στήλη) wird auf ewig im Gedächtnis der Menschen bleiben, weil es sich nicht um ein materielles, sondern um ein geistiges Monument handelt.

Die letzte dieser Reisen, bei der Thessalonike eine wichtige Station bildet, ist die Rückkehr des Verstorbenen nach Konstantinopel. Sie wird von Eustathios auf zwei parallelen Ebenen geschildert (*NikHag.* 35.31–36.15). Zunächst wird die Reise auf einer realen Ebene durchgeführt: Nikolaos kehrt von seinem Bischofssitz Athen an seinen Geburtsort Konstantinopel zurück. Gleichzeitig aber bewegt sich Nikolaos auf einem metaphorischen, deswegen aber nicht minder wirklichen Weg, da er seinen vorläufigen irdischen Aufenthalt verläßt, um zu seinem endgültigen himmlischen Wohnsitz zurückzukehren (36.6–12):

> καὶ τὸ μὲν θεία τις κλῆσις καὶ ἐκ Θεοῦ – μὴ γὰρ ἄλλως – ἵνα τὴν ὑστάτην ἀποδημίαν στείλασθαι μέλλων, τῇ ποθουμένῃ θειοτάτῃ θέᾳ συντάξηται· τοῦτο δὲ ἐπάνοδος, ἔνθα τὴν ἀρχὴν ἐχρῆν εἶναι αὐτόν. ἤδη δὲ καὶ γῆς μὲν οἷον ἐκεῖνο πατρικῆς ἀπανάστασις καὶ εἰς ἑτέραν ἔλευσις καὶ ἀνάπαυσις, ἣν

[75] Vgl. dagegen den streng aufgebauten Epitaphios des Leon VI. auf seine Eltern, wo die Klagepartie genau nach den menandrischen Vorschriften an nur einer Stelle erscheint (64.25–66.28 VOGT-HAUSHERR).

[76] Das Wort ἀνάσταθμος ist nach dem LBG in der Bedeutung „Standbild" nur an dieser Stelle zu finden. Es handelt sich hier natürlich um den Koloß von Rhodos.

[77] Zum Problem des hellenischen Heidentums im 12. Jahrhundert siehe R. MACRIDES – P. MAGDALINO, The Fourth Kingdom and the rhetoric of Hellenism, in: P. MAGDALINO (Hrsg.), The perception of the past in twelfth-century Europe. London 1992, 117–156.

> ὁ Θεὸς καὶ ἡ Θεομήτωρ ὑπέδειξαν· τοῦτο δὲ εἰς γῆν ἐπαγγελίας ἐπανέλευσις, τὴν τῶν πόλεων βασιλεύουσαν (...).

Das eine [d. h. der Aufstieg zum Himmel] ist wohl eine heilige Einladung, und zwar von Gott (kaum hätte es anders sein können!), um, da er seine letzte Abreise vorbereitete, sich dem begehrten heiligsten Anblick anzuschließen; dieses aber [d. h. die Rückkehr zur Hauptstadt] ist ein Rückweg dorthin, wo er von Anfang an hätte sein sollen. Schon ist jenes die Auswanderung aus einem väterlichen Land und die Ankunft und das Ausruhen in einem anderen Land, das ihm Gott und die Gottesmutter zuwiesen; dieses wiederum ist die Heimkehr in ein gelobtes Land, nämlich die Herrscherin aller Städte (...).

Durch die geographische Anordnung der Rede wird eine Reihe vielfältiger Bewegungen skizziert: von Norden nach Süden (die Reisen im Reich), von Osten nach Westen (die Gesandtschaft), von Süden nach Norden (die Rückkehr zur Hauptstadt) und von der Erde zum Himmel. Der Lebensweg des Nikolaos wird als eine komplizierte, mehrschichtige Reise dargestellt, die sowohl in ihrer zeitlichen Dichte (*NikHag.* 35.31 σύντονος δρόμος) wie auch in ihrer räumlichen Breite (45.26 μακρὰ ὁδοιπορία) als außerordentlich zu gelten hat. Eustathios führt in seiner Darstellung je drei Vergleichsbeispiele ein, um die entsprechenden Reisen des Nikolaos in Perspektive zu setzen[78].

Die Bewegung von Norden nach Süden (*NikHag.* 37.16–17) wird als eine Reise von Konstantinopel durch Griechenland nach Athen dargestellt. Sie hat den Zweck denen zu helfen, die in Nöten sind, insbesondere Almosen an die Armen zu verteilen. Diese Reise wird mit der Gastfreundschaft Abrahams verglichen (Genesis 18.1–8). Der Metropolit übertrifft den biblischen Patriarchen, denn Abraham erblickte unerwartet vor seinem Zelt die Fremden, während Nikolaos die Armen aufsuchte und sein Zelt jedesmal neu aufschlug. Dadurch wird er zu einem beweglichen μόνιμος ξενοδόχος (*NikHag.* 37.27), der sowohl in der Hauptstadt tätig ist als auch in Attika umherzieht. Das von Eustathios zur Bezeichnung dieser letzteren Bewegung benützte Verb περιπολέω (37.23) stammt aus dem militärischen Vokabular und trägt, wie wir später noch sehen werden, ein beträchtliches semantisches Gewicht[79].

[78] Der lobende Vergleich wird schon von Men. Rhet. 372.21–25 und 420.31–421.10 verlangt. Siehe Greg. Naz. *Orat.* 43.70–77 (*PG* 36, 589D-600B) für die wohl breiteste Vergleichspalette innerhalb der byzantinischen Trauerliteratur, freilich auf Figuren aus der Bibel beschränkt.

[79] Schon hier sei auf die Verwendung des Verbums in Zusammenhang mit Heiligen hingewiesen, die im Himmel umherwandeln (*Vit. Niceph.* 215.18–19 DE BOOR ὁ ταῖς ἄνω ἱεραρχικαῖς αὐλίαις συμπεριπολῶν).

Der zweite Vergleich dient der Beschreibung der Ost-West-Bewegung, also der Gesandtschaft nach Sizilien. Eustathios benützt als Vergleichsfigur Odysseus. Schon im ersten Teil der Rede wird Sizilien als der Ort bezeichnet, der zwar Odysseus' Scharfsinn kennengelernt hatte[80], welcher aber von Nikolaos' Klugheit überschattet wurde (*NikHag.* 39.6–8). Im zweiten Teil der Rede kehrt Eustathios zu Odysseus zurück, und zwar in direktem Bezug auf die erste Erwähnung (45.24–28):

> τῇ δὲ σῇ μακαριότητι, ὦ θαυμαστῆς μνήμης ἄξιε ἀρχιερεῦ, ἵνα τῶν προτέρων γένωμαι, ἐπενθήκη[81] ἐγκωμίου ἔσται καὶ ἡ μακρὰ ὁδοιπορία ἐκείνη, ἣν βασιλεὺς μὲν ὁ πάνσοφος ἀριστίνδην ἐπέκρινεν, αὐτὸς δὲ χαίρων εὐθυβόλως ἤνυσας καὶ οὐ κατὰ τὸν Ἰθακήσιον τλήμονα.
>
> O du eines bewundernswerten Andenkens würdiger Erzpriester, um mich zum früher Erwähnten hinzuwenden, deiner Seligkeit sei als Lobeszusatz auch jene lange Wanderung gegönnt; der weiseste Kaiser bestimmte sie dir deiner Verdienste wegen, du aber legtest sie frohen Mutes und in gerader Bahn zurück, und nicht in der Art jenes Unglücklichen aus Ithaka.

Nikolaos' Gesandtschaft wird mit den Irrfahrten des Odysseus verglichen und stellt sich in allen Punkten als überlegen heraus: Nikolaos unternahm die μακρὰ ὁδοιπορία auf kaiserliches Geheiß und nicht wegen des Zornes eines heidnischen Gottes, er begab sich auf die Reise in freudiger Stimmung und deswegen freiwillig, er querte das Meer in gerader Bahn, mit anderen Worten direkt zum Ziel und ohne sich zu verirren. Der obligatorische Topos eines lobenden Vergleichs wird von Eustathios schöpferisch angewandt und dem strukturellen und ikonographischen Rahmen der Rede treffend zugeordnet: Nikolaos übertrifft sein mythologisches Vorbild und erscheint als der neue Odysseus einer neuen Reise[82].

Der dritte Vergleich entlang dem Lebensweg des Nikolaos kommt gegen Ende der Rede vor, an einem, wie noch zu zeigen sein wird, wichtigen

[80] Eustathios behauptet im Prooimion zum Odysseekommentar, daß die Irrfahrten des Odysseus hauptsächlich in Sizilien und Italien stattfanden (*Comm. Od.* 1379.18–24: Stallbaum I, 1); dies erklärt hier die dunkle Anspielung.

[81] Über den Sinn des seltenen Wortes ἐπενθήκη bei Eustathios siehe seine Bemerkungen in *Comm. Il.* 1349.29–34 (van der Valk IV, 902.9–13), wo er das Wort in Zusammenhang mit den künstlerischen Wettkämpfen um Patroklos' Grab verwendet.

[82] Es ist interessant zu bemerken, daß als *exemplum* für den Reisenden die mythologische Gestalt des Odysseus und nicht der Hl. Nikolaos, der Vielgereiste und Namenspatron des Verstorbenen, gewählt wird. Odysseus freilich wird öfters von Eustathios zum Vergleich verwendet, z. B. *Opusc.* 47.1–5, 157.12–14. Im allgemeinen aber scheint die Figur eher als negatives Kontrastbeispiel benützt zu werden; z. B. Nik. Chon. *Orat.* V (van Dieten 38.26–39.6), Nik. Bas. *In Alex. Arist.* 23 (Garzya 20.13–15), Nik. Bas. *Mon. in fratrem* 223–231 (Pignani 245), Mich. Ital. *Ad Ioan. Comn.* 253.9–14 Gautier.

Wendepunkt der Darstellung. Diese letzte σύγκρισις konzentriert sich auf den wichtigsten Augenblick von Nikolaos' letzter Reise, nämlich seinen Aufstieg zum Himmel. Zuerst wird die früher erwähnte Reise zum Ort der Ruhe (36.6–12) räumlich präzisiert; durch diese Präzisierung wird eine räumliche Opposition „unten – oben" festgelegt (48.16–18)[83]:

> καὶ κτίσας ἄνω λαμπρὰν κατοικίαν καὶ οὕτω τὴν καθ' ἡμᾶς ἀφεὶς παροικίαν καὶ εἰς τὴν ἄνω πόλιν μεταταξάμενος.
>
> Er baute oben eine strahlende Behausung, und so verließ er unsere vorläufige Niederlassung und wechselte in die himmlische Stadt über.

Die räumlich klare Linienführung, unterstrichen von der syntaktisch einfachen und rhythmisch entspannten Satzperiode, wird unerwartet von einem pathetischen Ausruf des Redners unterbrochen (*NikHag.* 48.19–22):

> Ἀλλ' ὦ – μετὰ τῆς Γραφῆς εἰπεῖν – πάτερ, πάτερ, ἁρματηλάτα οὐράνιε. εἰ καὶ ἀνελάβετό σε Θεὸς καὶ τῆς περὶ ἡμᾶς τύρβης ἀνοικισάμενος ὕψοῦ βαίνεις, ἀλλὰ διάβαινε συγκαταβαίνων ταῖς ἄνωθεν ἐποπτείαις καὶ ἐφ' ἡμᾶς.
>
> Doch o – um mit der Bibel zu sprechen – Vater, Vater, himmlischer Wagenlenker! Wenn auch Gott dich in den Himmel aufgenommen hat und du, aus dem uns umgebenden Getriebe weggezogen, hoch oben einherschreitest, so komme doch, durch deine von dort oben erwiesene Sorge dich herablassend, auch zu uns.

Durch ein stilistisch überarbeitetes Zitat aus dem Alten Testament identifiziert sich Eustathios für einen Moment mit Elissaios, der in Staunen ausbrach, als er den Propheten Elias sah, wie er auf dem Feuerwagen sich zum Himmel erhob (IV Regn. 2.12 πάτερ πάτερ, ἅρμα Ἰσραήλ). Auf diese Weise wird der Aufstieg des Verstorbenen metaphorisch beschrieben, während Nikolaos als ein neuer Elias erscheint. Mit dieser biblisch gefärbten, aufs stärkste durch die dreifache Parechese und Variation des Grundverbums betonten Himmelfahrt findet die der Grabrede unterlegte räumliche Inszenierung ihren triumphalen Abschluß.

Die systematisch durchgeführte Umgestaltung der für eine Grabrede typischen Struktur beruht also auf der von Eustathios erkannten Sonderstellung der Rede, die in einem ihr eigenen Raum und zu einer ihr eigenen Zeit vorgetragen wird, da das außertextliche Hier sich weder mit dem Ort der Taten des Verstorbenen noch mit seinem Begräbnisort deckt. Diese Sonderstellung, deren Misch- und Grenzcharakter durch die räumliche Inszenierung unterstrichen wird, erlaubt es Eustathios, eine Reihe von rheto-

[83] Zu den räumlichen Oppositionen in einem literarischen Werk siehe G. Hoffmann, Raum, Situation, erzählte Wirklichkeit. Poetologische und historische Studien zum englischen und amerikanischen Roman. Stuttgart 1978, 3–53.

rischen Klischees über die Rolle des Redners dem innovativen Blickwinkel der Rede anzupassen und sie dadurch in einem neuen Licht erscheinen zu lassen. Eustathios verwandelt seine Rolle des objektiven Berichterstatters in die eines subjektiven Zuschauers, der sich freilich auf rhetorischer Ebene als ein manipulierender „Regisseur“ entpuppt. Die Gestaltung dieser Zuschauer-Regisseur-Rolle gelingt durch die konsequente Betonung der thessalonizensischen Perspektive (*NikHag.* 34.29–35.3):

τόπος μοι οὗτος, ἐν ᾧ κρᾶμα πιὼν καινόν, μνήσομαι εἰσαεὶ τοῦ κεράσματος. πικρία μοι καὶ γλυκύτης ἐνταῦθα χρόνον μὲν οὐκ εἰς ἕνα, μικρὸν γάρ τι διέλιπον, εἰς ἓν δ' οὖν ὅμως συνεκεράσθησαν. προεισέρρευσε μὲν ἡ γλυκύτης, ἡ δὲ πικρία μεθύστερος. ἔναγχος μέν μοι γῆ αὕτη μέλι καὶ γάλα, τὴν σὴν γλυκύτητα, βρύουσα, σήμερον δὲ κλαυμάτων καὶ ὀδυρμοῦ.

Dieser hier ist für mich der Ort, an dem ich eine neuartige Mischung getrunken habe und mich für immer an den Mischtrank erinnern werde. Bitterer und süßer Geschmack wurden hier zwar nicht zur selben Zeit – ein kleiner Zeitabstand trennte die beiden – doch zu einer Einheit gemischt. Der süße Geschmack floß als erster ein, der bittere folgte darauf. Gerade vor kurzem sprudelte diese Erde hier Milch und Honig – deine Süße – hervor, heute aber ist sie voll von Tränen und Klagen.

Weiterhin wird diese Doppelrolle durch eine Reihe von direkten Ansprachen an das Publikum zur Geltung gebracht. Diese Ansprachen, ein alter Kunstgriff der Rhetorik, können mehrere Formen annehmen. Zwei davon, die Aufforderung und die Frage, werden von Eustathios mit Eindringlichkeit verwendet. Diese Ansprachen werden aus dem Blickwinkel des innertextlichen Hier an die Adressaten gerichtet und beziehen sich immer auf ein innertextliches Dort. Wichtig ist, sich dabei zu erinnern, daß das inner- und das außertextliche Hier identisch sind. Dadurch wird, wie wir noch sehen werden, auch das jeweilige innertextliche Dort bis zu einem gewissen Grad zu einem außertextlichen Dort verwandelt. So zum Beispiel möchte Eustathios, als er noch einmal auf Raum und Zeit des Vortrags zu sprechen kommt[84], die Straßen auffordern, den Toten zu beklagen, und die Quellen und Flüsse dazu bewegen, ihr Trinkwasser in salzige Tränen zu verwandeln (*NikHag.* 37.8–14). Diese Aufforderung folgt der Andeutung auf die zukünftige Weiterreise des Verstorbenen nach Konstantinopel: dem Hörer/Leser werden die gegen Osten gelegenen Gegenden Makedoniens und Thrakiens als ein Klagetableau vors Auge beschworen, um dann den Blick in die entgegengesetzte Richtung – von der Hauptstadt nach Athen – hinzulenken und den schon erwähnten Vergleich mit Abraham einzuleiten (37.15–23).

---

[84] *NikHag.* 37.5–7 ὅσον δὲ λοιπὸν τούτου [sc. des Nikolaos], νῦν μὲν ἔχομεν ἡμεῖς [sc. Thessalonike], μικρὸν δὲ ὅσον ἡ ἐνεγκαμένη [sc. Konstantinopel] τῷ ἀγαθῷ τούτῳ κοσμήσεται.

Eine äußerst markante Stelle, an der Eustathios die Rollen des Zuschauers und des Regisseurs vereint, kommt am Ende des ersten Berichts über die Gesandtschaft nach Sizilien. Sizilien ist der entfernteste der innertextlichen Räume der Rede, und Eustathios hat den Blick seiner Zuhörer dorthin geführt (38.23–39.13). Plötzlich unterbricht er seine Gedanken über das dort Geschehene mit einer an sich selbst gerichteten Frage, der gleich eine Aufforderung und eine Bitte an das Publikum folgt (39.14–25):

Ἀλλὰ τί μοι μακρὰν ὁδεύειν τῷ λόγῳ καὶ τῆς πρὸ ποδῶν ἀπάγεσθαι γῆς, ἐκτοπίσαντος οἷόν με τοῦ πάθους, οἷς ὁδῷ καθ' εἱρμὸν προέβαινον; ἄγε δή, ὦ παρόντες, ὑμεῖς αὐτοὶ ἀνακράξατε, οἷος ὁ κείμενος, καὶ μιᾶς φωνῆς γενόμενοι, τέως μὲν εἰς οὐρανὸν αὐτὸν ὑψώσατε τὴν φωνήν, ἀναβοησάμενοι μέγαν ἐκεῖνον εἶναι καὶ ἀρχιερωσύνης ἐπάξιον καὶ ὄντως τίμιον ἄνθρωπον. εἶτα καὶ ὁ καθ' ἕκαστον ἐκτίθεσθέ μοι τὰ τῶν εὐεργετημάτων, οἷς ἐδεξιοῦτο ὑμᾶς. ἢ τοῦτο μὲν οὐ δίδωσιν ὑμῖν τὸ πάθος, ἐγκόπτον τὸ πολὺ τῆς φωνῆς, καὶ οὐδὲ αὐτὸς εὐκαιρίαν ἔχω μακρᾶς ἀκοῆς, βούλεσθε δὲ αὐτὸν ἐμὲ τὸ πᾶν εἰπεῖν βραχυτάτῳ λόγῳ· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἐγκροαίνειν τοῖς τοιούτοις δεδύνημαι, τοῦ πάθους ἔχοντός με καὶ ἄγχοντος.

Doch was soll ich mit den Worten weit in die Ferne gehen und mich von der Erde hier vor meinen Füßen entfernen, wie durch das Unglück weggerissen von den Dingen, mit denen ich der Reihe nach meines Weges fortschritt? Kommt nun, ihr Anwesenden, ruft ihr selbst aus, wer der Verstorbene war, und wie aus einem Munde laßt jetzt die Stimme bis zum Himmel selbst empordringen, indem ihr laut sagt, daß er ein großer Mann war, würdig des Erzpriestertums und wahrhaftig rechtschaffen. Danach legt mir jeder einzelne von euch die Wohltaten dar, mit denen er euch empfing. Sollte aber das Unglück, indem es eure Stimme in hohem Maße geschwächt hat, euch dies nicht erlauben, und da auch ich nicht viel Zeit für einen langen Vortrag habe, überlaßt es mir, das Ganze in einer ganz kurzen Rede zu sagen. Denn wahrlich bin ich nicht im Zustand, mich lange darüber auszubreiten, da mich das Unglück festhält und niederdrückt.

Der Zuschauer Eustathios bringt seine Zuhörer zurück zum Hier und fordert sie auf über den Verstorbenen selbst zu berichten. Mit einer „klugen“ Doppelausrede – die Zuhörer können vor Leiden nicht sprechen und er hat nicht viel Zeit zu reden – übernimmt er selber, jetzt als Regisseur, die Aufgabe, deren Augen in die Zukunft zu richten: „Und was, meint ihr, werden dort die Einwohner der Großen Stadt leiden?“ (*NikHag.* 40.13–14 Τί δὲ δοκεῖτε πάσχειν ἐνθάδε πάθους καὶ τοὺς περὶ τὴν μεγαλόπολιν;). Dieser Vorgang des Betrachtens ist mit einer räumlichen Versetzung an ein innertextliches Dort verbunden, nämlich Konstantinopel und die Ereignisse, die sich dort bei der Ankunft der Leiche abspielen werden (40.14–43.28). Die

Beschreibung ist hypothetisch, das Tempus der Verben wechselt ins Futurische über. Diese futurische Folge der Tempora wird, nach Abschluß der Szenen in Konstantinopel, zum Teil auch für die ebenfalls hypothetische Beschreibung der eigentlich in der Vergangenheit geschehenen Szenen in Athen beibehalten (43.29–44.15). Athen, das zweitwichtigste innertextliche Dort der Rede, wird ebenfalls als in die Gegenwart zurückgebrachte Zukunft dargestellt und dadurch zu einem innertextlichen Hier verwandelt, das damit an „fiktionaler" Glaubwürdigkeit gewinnt[85].

Diese hypothetische und deswegen offensichtlich willkürliche Beschreibung der Geschehnisse in Konstantinopel und Athen wird durch Umgestaltung und Erweiterung zweier bekannter rhetorischer Topoi untermauert[86]. Wegen seiner persönlichen Demut und der innigen Freundschaft mit dem Verstorbenen übernimmt Eustathios die Funktion des subjektiven Zuschauers und lehnt die Rolle des objektiven Lobredners ab. In einem längeren Abschnitt (*NikHag.* 42.15–43.28), der in die Geschehnisse um den Verstorbenen in Konstantinopel eingebettet ist, überläßt es Eustathios der „anderen Gruppe" (42.17 ὁ λοιπὸς ὅμιλος), für die „berufsmäßigen" Enkomia zu sorgen. Diese „andere Gruppe" besteht aus den gebildeten Rednern der Hauptstadt (42.28 οἱ τῆς ῥητορείας ταύτης; 46.23–24 ἕτεροι, οἷς σχολὴ καὶ λογίζεσθαι μακρότερον), den Mitgliedern des Senats und den kirchlichen Würdenträgern (43.13–15 τὸ θεῖον γερούσιον ... τὸ ἐκκλησιαστικόν). Somit berichtet Eustathios auf verkürzte und rhetorisch obskure Weise über Abstammung, Bildung, Charakter und Karriere des Nikolaos, zwar ohne das Lob zu übergehen, aber auch ohne den menandrischen Vorschriften zu folgen.

Die Überschreitung der für den Epitaphios vorgegebenen Gesetze findet auf struktureller und thematischer Ebene ihren vollen Ausdruck am Ende der Rede, denn ein Teil der Enkomia betrifft nicht den Verstorbenen, sondern Kaiser Manuel. Es handelt sich offensichtlich um eine der „Sachen", die Eustathios nach eigenem Einfall in die Rede einschiebt, wie er in der Protheoria angedeutet hat. Das fremde Thema wird nach der Darstellung des Nikolaos als eines neuen Elias eingeführt (*NikHag.* 48.19–

[85] Athen spielt in der Rede eine wichtige Rolle, nicht nur weil es der Ort der Taten des Verstorbenen ist. Die Stadt wird zwar nicht beschrieben; doch die Verwendung von bekannten pindarischen Epitheta (*NikHag.* 37.23 τὰς κλεινὰς Ἀθήνας, 43.29 αἱ λιπαραὶ καὶ χρυσαῖ Ἀθῆναι καὶ ἰοστέφανοι), die konsequente Evozierung der hellenischen Bildung (44.3–15, 45.5–23), die Bedeutung der Gottesmutter (37.1–2, 44.18–23, 48.1–3) verleihen Athen eine sehr starke Präsenz, während Konstantinopels Stellung als μεγαλόπολις überhaupt unangefochten bleibt. Für das Bild Athens in der Literatur der Komnenenzeit (aber ohne Erwähnung dieser Grabrede) siehe Macrides – Magdalino, Fourth Kingdom, 141–143.

[86] Es handelt sich um die Topoi „Größe des Gegenstands" und „Unfähigkeit des Redners"; dazu siehe Agapitos, Εἰκόνα (wie oben A. 6), 300–302.

22). Der Redner bittet den Verstorbenen, dem Kaiser Siege zu sichern, da Nikolaos jetzt durch seinen triumphalen Aufstieg bei dem siegesspendenden Gott verweilt. Das Schlüsselwort „Sieg", dessen vielfache semantische Ebenen im Kontext der Kaiserideologie und insbesondere im Fall Manuels von großer Bedeutung ist[87], bildet die Brücke zum neuen Thema. Das Dargestellte spielt sich, ähnlich wie die räumlich außertextlichen Einschübe über die Ereignisse in Konstantinopel und Athen, in einem gänzlich neuen Raum ab (*NikHag.* 48.22–30):

> καὶ πρῶτα τῷ βασιλεῖ καταπράττου τὰς νίκας, ἐντυγχάνων Θεῷ τῷ νικοποιῷ. ὁρᾷς, ὅπως νῦν – εἴ πέρ ποτε – τοῖς ὑπὲρ ἡμῶν ἱδρῶσιν ὁ αὐτοκράτωρ καταλούει τὸ σῶμα καὶ ὡς οὐ μόνον τὸ θέρος αὐτὸν ἐξέφρυξε καὶ τὰς ζωτικὰς ἀτμίδας ἐξίκμασε· ἀλλ' ἰδοὺ καὶ ὁ χειμὼν κατακλύζει τοῖς οὐρανόθεν ὑγροῖς καὶ ὡς διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος διέρχεται, τὴν ἄνωθεν ἐλπίζων ἀναψυχήν. ὁρᾷς, ὅπως ἄρτι νεάζει καὶ ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης αὐτῷ βασιλεύοντι ἀνακαινίζεται.
>
> Und zuerst sichere dem Kaiser seine Siege, da du mit Gott dem Siegesstifter verkehrst. Du siehst, wie jetzt, mehr denn je, der Kaiser für unser Wohl seinen Körper in Schweiß badet; nicht nur der Sommer hat ihn verbrannt und die lebenspendenden Dampftropfen ausgetrocknet. Sogar der Winter überströmt ihn mit den Gewässern des Himmels; in der Hoffnung auf die Erquickung aus der Höhe scheint er durch Feuer und Wasser zu schreiten. Du siehst, wie er nun jung ist und wie die Jugend, einem Adler gleich, in ihm als Herrscher erneuert wird.

Von seinem thessalonizensischen Standpunkt aus spricht Eustathios den Verstorbenen direkt an und fordert ihn auf, den Blick auf den Kaiser zu richten. Im folgenden Abschnitt werden die Mühen des Kaisers auf einem Feldzug gegen die Türken beschrieben (*NikHag.* 49.1–26). Es handelt sich um eine Anspielung auf den Feldzug Manuels gegen Dorylaion im Sommer 1175 und die Vorbereitungen für den Krieg gegen die Seldschuken, der ein Jahr später in Myriokephalon endete[88].

[87] Zu Manuels Bild als Kaiser, vor allem in seinen späteren Jahren, siehe Magdalino, Manuel, 454–470.

[88] Daß es sich hier nur um diesen Feldzug handeln kann, ist durch den Gebrauch von ὅπως νῦν (*NikHag.* 48.24) und die Ikonographie des Sommers gesichert. Mit Hilfe der Grabrede kann also das Datum dieses wichtigen Feldzuges weiterhin präzisiert werden. Die Quellen zum Feldzug und die ältere Bibliographie behandelte P. Wirth, Kaiser Manuel I. Komnenos und die Ostgrenze: Rückeroberung und Wiederaufbau der Festung Dorylaion. *BZ* 55 (1962) 21–29 (= Eustathiana 71–79), wobei er einen bis dahin unbekannten Passus aus einer noch unveröffentlichten Quadragesimapredigt des Eustathios hinzufügte (Escur. Y-II-10, ff. 37r–44v). Für die neuere Bibliographie siehe Magdalino, Manuel, 96, der allerdings die Studie von Wirth nicht verwendet.

Der Kaiser befindet sich in einem Zustand der körperlichen und geistigen Askese; er unterzieht sich größeren Mühen als seine Soldaten, er opfert seinen Schlaf auf und, so schreibt Eustathios (*NikHag.* 49.6–10):

> διάγει τὸν χρόνον, ὡς ἐὰν καὶ ἔξω σώματος ᾖν, καὶ φέρει κόπον, ὅσον οὐκ οἴδαμεν – εἴ ποτε, – νικᾷν ἀεὶ φιλονεικῶν πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ ἑαυτὸν καὶ βαθμοὺς ἀνδραγαθιῶν ἀναβαίνειν καὶ ταῖς νίκαις οὐρανοπολεῖν καὶ εἰς ὕψιστον αὔξεσθαι.
>
> Er verbringt die Zeit, als ob er sich außerhalb seines Körpers befände; er trägt eine Mühe so groß wie wir sie nicht kennen, wobei er immer seinen Ehrgeiz darein setzt, nicht nur die anderen, sondern auch sich selbst zu bezwingen, die Stufen der Heldentaten zu ersteigen, durch seine Siege im Himmel zu wandern und sich in die Höhe zu erheben.

Manuel möchte also sich selbst überwinden und durch seine Heldentaten in die Höhe steigen. Eustathios verwendet das dem Mönchtum entliehene Bild der „Leiter der Tugenden", wobei die Himmelswanderung des Kaisers mit dem seltenen Verb οὐρανοπολέω beschrieben wird, dessen gängigere Variante οὐρανοπορέω zur Schilderung der Himmelfahrt des Propheten Elias in der patristischen Literatur benützt wird[89]. Der Abschnitt kulminiert in der Feststellung, Manuel habe durch seine Taten die Garantie geliefert, daß das Kaisertum nicht ein „schwelgerisches Herrschertum" (*NikHag.* 49.17 τρυφερὰ δεσποτεία), sondern ein „ruhmreicher Dienst" (49.18 δουλεία ἔνδοξος) sei. Manuel beweist sich als „unser aller gemeinsamer Hirte" (49.22–23 ὁ κοινὸς οὗτος ἡμῶν ποιμήν), der sich um seine Herde bemüht und gegen die Feinde kämpft. Durch diese Charakterisierung, in der sich verschiedene Herrschertugenden vereinen, wird Manuel, der weltliche Hirte, zum idealen Soldat-Asketen erhoben[90].

Dieser Einschub freilich ist nicht als ein entbehrliches Kompliment an den damaligen Herrscher zu verstehen, mit dem Eustathios in einem freundschaftlichen Verhältnis stand[91]. Er formt den zweiten Teil eines Diptychons, dessen ersten Teil Nikolaos selbst liefert. Nikolaos' Aufstieg zum Himmel ist nicht nur der Übergang zum Einschub der Manuelpartie,

[89] Dionysios Areopagites, Methodios von Olymp, Gregorios von Nyssa, Kosmas Indikopleustes (LAMPE s. v. οὐρανοπορέω).

[90] Dieses Bild Manuels als Soldaten-Asketen hat Eustathios auch in anderen Reden bearbeitet; siehe *Opusc.* 86.49–87.20 (Quadragesimapredigt) und 208.88–209.35 (Grabrede auf Manuel). Über die Bedeutung dieses militärischen Kaiserbildes für die Komnenenzeit siehe A. P. KAZHDAN, The Aristocracy and the Imperial Ideal, in: M. ANGOLD (Hrsg.), The Byzantine aristocracy IX to XIII Centuries (*BAR International Series* 221). Oxford 1984, 43–57 und KAZHDAN–EPSTEIN 110–116.

[91] Zu Eustathios und Manuel siehe KAZHDAN, Studies, 156–161.

sondern auch der krönende Abschluß einer entsprechenden Partie über den verstorbenen Metropoliten (*NikHag.* 47.22–48.18). Nikolaos übte sich auch in körperlicher und geistiger Askese durch Fasten und Nachtwache. Mit Hilfe dieser „Heldentaten" bemühte er sich, die Doppelheit (47.25 διπλόη) der menschlichen Natur zu vereinfachen und die seelische Einfachheit (47.24 ἁπλότης) zu erreichen. In den Worten des Eustathios „setzte <Nikolaos> seinen Ehrgeiz darein, ganz Geist zu sein" (47.22–23 ἐφιλονείκει νοῦς αὐτόχρημα εἶναι). Seine nächtlichen Mühen in der Parthenon-Kirche der Gottesmutter waren für ihn ein „herrlicher Ferientag" (48.3 Σάββατον τρυφερόν). Dadurch erreichte er die erwünschte Gottesnähe und zog in seinen himmlischen Wohnsitz ein. Jetzt tritt das volle semantische Gewicht von Nikolaos' περιπολέω und Manuels οὐρανοπολέω hervor: Nikolaos, der kirchliche Hirte, wird als Priester-Asket dargestellt, der sich um seine Gemeinde bemüht und gegen den Seelendieb (48.12 ψυχοκλέπτης) – gemeint ist der Teufel – kämpft.

Die zwei Porträts des Diptychons, gelesen in ihrer richtigen Reihenfolge, lassen folgendes erkennen: Eustathios beginnt, wie erwartet, mit der Charakterisierung des Nikolaos, der im Licht eines priesterlichen Asketentums erscheint und in seinen Bemühungen das Ideal des βίος θεωρητικός darstellt. Durch den unerwarteten Einschub und das Lob Manuels zeichnet Eustathios in ähnlicher Anordnung und mit einem teils identischen Vokabular das Bild eines militärischen Asketen, der das Ideal des βίος πρακτικός verkörpert. In Eustathios' Darstellung sind Nikolaos und Manuel nicht gegensätzliche Bilder, sondern komplementäre Teile der einen perfekten menschlichen Natur.

Dennoch muß die Frage beantwortet werden, warum überhaupt Manuel so groß in der Rede erscheint. Die strukturellen Besonderheiten des Textes deuten darauf hin, daß Eustathios hier zwischen einem tatsächlichen Publikum und einem intendierten Rezipienten unterschieden hat. Die Betonung Thessalonikes als räumlichen Brennpunkt und die Anreden an die Hörer in der Kirche des Hl. Nikolaos richten sich an das tatsächliche Publikum der einmaligen Vortragssituation: Diese Hörer und der Verstorbene sind die „natürlichen" Adressaten des Epitaphios. Die Verwendung aber anderer innertextlicher Räume, vor allem Konstantinopels und der kleinasiatischen Front, macht es wahrscheinlich, daß die intendierten ersten Leser und eigentlichen Rezipienten Michael Hagiotheodorites und Manuel Komnenos sind: Der detaillierte Titel der Grabrede muß in erster Linie für sie gedacht sein[92]. Es ist also nicht unwahrscheinlich, daß eine

[92] Das Problem der Hörer- bzw. Leserschaft der literarischen Produkte in Byzanz ist noch nicht eingehend studiert worden. Zu den aristokratischen *theatra* siehe M. MULLETT,

saubere Kopie des Textes den Verstorbenen auf seiner Reise nach Konstantinopel begleitete[93].

Eine methodologisch befriedigende literarische Analyse der Grabrede auf Nikolaos wäre ohne eine eingehende stilistische Untersuchung kaum vorstellbar, vor allem weil Eustathios manchen Aufschluß über die Entwicklung des literarischen Sprach- und Stilgefühls in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts zu liefern hätte[94]. Hier möchte ich nur auf zwei Punkte kurz hinweisen.

Eustathios ist zweifellos ein „orator doctus". Besonders deutlich tritt dies in der Verwendung von ausgesuchtem Vokabular hervor und in seinen meistens dunklen Anspielungen. Hier aber hilft uns, wie schon zum Teil gezeigt wurde, das Studium seiner Kommentare auf entscheidende Weise weiter, denn mehrere seiner dortigen Bemerkungen über strukturelle, stilistische und lexikalische Fragen finden ihre literarische Anwendung in seinen rhetorischen Werken. Ein kurzer Passus aus der Grabrede auf Nikolaos darf als Beispiel dazu dienen.

In der Beschreibung der zukünftigen Ereignisse in Konstantinopel um den Sarg des Verstorbenen kommt Eustathios auf Nikolaos' Bruder Michael zu sprechen, zuerst über seinen möglichen Versuch, sich aus Verzweiflung ins Grab des Nikolaos zu werfen (*NikHag.* 41.17–23), insbesondere aber über seine stumme Trauer und seine Tränen (41.24–42.16). Der in seinem ganzen Leben großherzige und zurückhaltende Logothet wird unter dem Gewicht des Leidens einen Zusammenbruch erleiden, seinen gewöhnlichen

Aristocracy and patronage in the literary circles of Comnenian Constantinople, in: Angold, The Byzantine aristocracy, 173–201; für die Homiletik siehe I. Ševčenko, Levels of style in Byzantine literature. *JÖB* 31.1 (1981) 289–312, bes. 292–294 (Theodoros Studites) und T. Antonopoulou, The homilies of Emperor Leo VI (*The Medieval Mediterranean* 14). Leiden–New York–Köln 1997, 43–44; für den volkssprachlichen Roman siehe C. Cupane, Δεῦτε, προσκαρτερήσατε μικρόν, ὦ νέοι πάντες: Note sulla ricezione primaria e sul pubblico della letteratura greca medievale. *Diptycha* 6 (1994–95) 147–168; zur Trennung zwischen tatsächlichem und intendiertem Publikum im hellenistischen Roman siehe E. Bowie, The ancient readers of the Greek novels, in: G. Schmeling (Hrsg.), The novel in the ancient world. Leiden–New York–Köln 1996, 87–106.

[93] Dies ist vielleicht der Grund, warum der Text nur im Eskorialer Miszellankodex überliefert ist und nicht in eine Sammelausgabe wie den Basler Kodex A III 20 (frühes 13. Jh.) übernommen wurde; zum letzten siehe Kambylis, Prooimion (wie oben A. 20). 4*–12*.

[94] Was Eustathios betrifft, sind wir noch auf die Studien von T. Hedberg, Eustathios als Attizist. Uppsala 1935 (für Eustathios' Vorstellungen vom Attischen) und P. Wirth, Untersuchungen zur byzantinischen Rhetorik des zwölften Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung der Schriften des Erzbischofs Eustathios von Thessalonike. München 1960, 59–143 (für Sprachliches und Stilistisches) angewiesen.

Anstand vergessen und τάχα δὲ καὶ τὸ τῶν Διοσκούρων ἑτερήμερον αἱρετίσεται (42.8–9). Zunächst liegt hier eine Anspielung auf jene Szene in der „Nekyia" der Odyssee vor, wo Kastor und Polydeukes abwechselnd einen Tag leben und einen anderen wiederum sterben (11.302–304 οἳ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες | ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε | τεθνᾶσιν)[95]. Dennoch bleibt die Stelle unklar, weil das alttestamentliche Verb αἱρετίζω („wählen") im Zusammenhang nicht zu passen scheint: warum sollte der Logothet wählen, abwechselnd zu leben und zu sterben, wo es doch an dieser Stelle um Trauer geht? In seinem Kommentar aber sieht Eustathios in dem Wort ἑτερήμερον eine metaphorische Bedeutung: τὸ δὲ ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε τεθνᾶσιν, οἰκεῖον ἐπὶ τῶν νῦν μὲν εὐτυχούντων, νῦν δὲ οὔ[96]. Eustathios meint also, daß Michael Hagiotheodorites wählen wird, wechselweise vom zurückhaltenden Schweigen ins unkontrollierbare Klagen zu verfallen.

Der andere Punkt, den ich abschließend berühren möchte, ist die Mischung der Gattungen auf stilistischer Ebene. Eustathios hatte schon in der Protheoria auf die γοργότης hingewiesen. *Gorgotes* aber wird nur im ἄνετος λόγος – dem syntaktisch einfachen Diskurs – verwendet, der ein typisches Merkmal der Monodie ist (Men. Rhet. 437.4). Dem Epitaphios hingegen ziemt der syntaktisch komplizierte Stil, um die Taten des Verstorbenen in gehobener Sprache und aus einem objektiven Abstand besser darstellen zu können[97]. Ein lautes Vorlesen der Grabrede auf Nikolaos zeigt, daß Eustathios diese stilistischen Aspekte vermischt und einen „ἑτερήμερος λόγος" schafft, der ständig zwischen den zwei gegensätzlichen Vorschriften pendelt. Auf der einen Seite verwendet Eustathios kurze Phrasen, rhythmisch symmetrische Kola, syntaktische Parallelismen, verschiedene Klangfiguren. Dadurch steigert er die Eindringlichkeit des akustischen Ergebnisses und hebt in einer fast poetischen Kunstprosa das Pathos der Klage hervor[98]. Auf der anderen Seite finden sich in der Rede

[95] Das konventionelle Bild der Dioskuren als *exemplum* der brüderlichen Liebe verwendet Euth. Mal. *NikHag.* 155.8–9; für eine weitere konventionelle Variation des Dioskurenbildes siehe Nik. Basil. *Mon. ad fratrem* 53–54 (Pignani 237); für eine Verwendung des Bildes auch mit dem Homerischen ἑτερήμερον siehe Nik. Chon. *Orat.* III (Van Dieten 24.7–10) und *Orat.* XV (Van Dieten 149.15–16).

[96] *Comm. Od.* 1687.2–3: Stallbaum I, 418.

[97] Men. Rhet. 418.29–419.10: Der zeitliche Abstand verbietet dem Redner, im Epitaphios Klagepartien einzubeziehen. Nur im Fall, wo der Verstorbene ein Verwandter des Redners ist, kann dieser eine gefühlsbeladene Ausdrucksweise anwenden; siehe auch Agapitos, Εἰκόνα, 299.

[98] *NikHag.* 34.14–23, 38.3–12, 40.13–22, 41.24–30, 44.16–26, 47.1–8.

komplizierte syntaktische Einheiten, lange Satzperioden und dichte hypotaktische Strukturen, die sich einem einwandfreien Verständnis beim bloßen Zuhören völlig entziehen[99].

Mit seiner Grabrede auf Nikolaos hat Eustathios innerhalb der Literatur der Komnenenzeit ein „originelles" literarisches Kunstwerk verfaßt, dessen ästhetische Einheit durch die Mischung der rhetorischen Gattungen und durch die Überschreitung der Gesetze der rhetorischen Kunst erreicht wurde. Der Text führt einen mehrstimmigen Dialog mit seiner gattungsspezifischen Tradition und der zeitgenössischen Produktion, wobei herkömmliche Motive und Topoi systematisch umgearbeitet und in einer neuen Form reaktiviert werden. Eine gründlichere Untersuchung der gesamten literarischen Produktion des 12. Jahrhunderts würde meiner Meinung nach zeigen, daß Eustathios' Versuche, innerhalb seiner geistigen Tradition nicht nur zu variieren, sondern Neues zu schaffen, nicht vereinzelt dastehen[100]. Eine solche Untersuchung würde fernerhin zeigen, daß die Literatur der Komnenenzeit nicht nur von besseren bzw. schlechteren Rhetoren vertreten wird, sondern daß sie tatsächlich einige ausgezeichnete Schriftsteller anzubieten hat.

---

[99] *NikHag.* 35.4–14, 35.31–36.13, 37.8–14, 42.15–27, 45.5–13, 46.10–22, 47.22–48.8, 49.1–20.

[100] Siehe ansatzweise KAZHDAN, Studies, 224–255 (über Mesarites und Chrysoberges) und P. A. AGAPITOS, Michael Italikos. Klage auf den Tod seines Rebhuhns. *BZ* 82 (1989) 59–68. Siehe auch P. MAGDALINO, In search of the Byzantine courtier: Leo Choirosphaktes and Constantine Manasses, in: H. MAGUIRE (Hrsg.), Byzantine court culture from 829 to 1204. Washington, D.C. 1997, 141–165, bes. 161–165 zur „neuen" Individualität der komnenischen Schriftsteller.

RUDOLF HIESTAND / DÜSSELDORF

„REGESTENSCHUSTEREI" UND IHRE PROBLEME

Methodische und sachliche Anmerkungen zur Neubearbeitung von Dölgers Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches

Es war eine grossartige Pionierleistung, als Franz Dölger in den Jahren 1924–1932 – anschliessend an die Regesten der Kaiser und Päpste von Otto Seeck (1919), wenn auch mit einer bisher nicht geschlossenen Lücke für die Jahre 476–565 – in rascher Folge die ersten drei Bände der Regesten der Kaiserurkunden des Byzantinischen Reiches für den Zeitraum 565–1282 veröffentlichte. 1960 folgte der vierte Band mit 787 und schliesslich 1965 der abschliessende fünfte Band mit 692 Regesten. In einer bis heute nicht wiederholten Weise erfassen die „Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches" die gesamte Existenzdauer eines mittelalterlichen Reiches während fast 900 Jahren, von denen es über zwei Drittel, von 565 bis 1204, eine Grossmacht gewesen ist, und sind zudem das Werk eines einzigen Forschers. Zu vergleichen wären höchstens für einen viel kleineren zeitlichen und geographischen Raum Reinhold Röhrichts „Regesta regni Hierosolymitani 1097–1291" (1893–1904), die in Wirklichkeit neben dem Königreich Jerusalem auch die drei kleineren Kreuzfahrerstaaten einschliessen.

Den Fortschritten der Forschung des folgenden halben Jahrhunderts trug im Jahre 1977 eine Neubearbeitung des dritten Bandes für die Jahre 1204–1282 durch Peter Wirth, der bereits am fünften Band verantwortlich mitgearbeitet hatte, Rechnung, der 108 neue Regesten verzeichnete, Originale und Kopien mit viel eingehenderen Beschreibungen und insgesamt breite sachliche und formale Kommentare beigab. Auf diesem Wege rückwärtsschreitend liegt jetzt genau siebzig Jahre nach der Erstauflage die gleichfalls von Peter Wirth besorgte Neubearbeitung des zweiten Bandes für die Jahre 1025–1204 vor, die am Schluss noch einige Nachträge zum dritten Band bringt[1].

---

[1] Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches, 2. Teil: 1025–1204, bearbeitet von Franz DÖLGER. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage von Peter WIRTH, München 1995. Ursprünglich als Rezension geplant, führte eine eingehendere Beschäftigung mit dem Band zu allgemeinen Überlegungen und zugleich zu Verbesserungsvorschlägen, die den Rahmen einer Besprechung weit gesprengt hätten. Den Herausgebern sei

I.

Nicht ohne Selbstironie bezeichnete sich vor 90 Jahren Paul Fridolin Kehr (1860–1944), der grosse Erforscher der hochmittelalterlichen Papsturkunden, bei der Vorstellung des ersten Bandes der von ihm ins Leben gerufenen Regesta Pontificum Romanorum als „Regestenschuster". Er wollte damit mit einem Seitenhieb auf den berühmten Methodenstreit um Karl Lamprecht, aber auch auf grosse Darstellungen, die den dauernden Bezug zu den Quellen verliessen, betonen, dass es bei der Erstellung von Regesten um ein Handwerk geht, das strengen methodischen Voraussetzungen folgen muss, damit man auf dem „Produkt" sicher gehen kann. In der Tat stellen Regestenwerke Grundlagenforschung dar, auf der Generationen von Forschern als einem Arbeitsinstrument aufbauen und nur in besonderen Fällen die Angaben im einzelnen nachprüfen können und wollen. Sie stellen zugleich eine zeitaufwendige, entsagungsvolle und oft wenig dankbare Aufgabe dar, weil jeder Benutzer unter seinem besonderen Blickwinkel Anforderungen stellt und Kritik äussert.

Jeder Neubearbeiter eines Regestenwerkes steht, diesen handwerklichen Grundsätzen folgend, vor einer dreifachen Aufgabe: das Vorhandene auf seine sachliche und formale Richtigkeit in sich zu überprüfen; die Ergebnisse der in der Zwischenzeit geleisteten Forschung zu den einzelnen Regesten zu ergänzen oder mit neuen Regesten nachzutragen bzw. vorhandene Regesten zu eliminieren, und last not least die Konzeption aufgrund der Erfahrungen und der ggf. veränderten wissenschaftlichen Anforderungen zu überdenken. Das Ergebnis, das nun bei aller Vorarbeit des Vorgängers sein Werk ist, sollte wieder ein homogenes Ganzes bilden.

Wenn hier der neue Band der Dölgerschen Regesten vorgestellt und auf seine Leistungsfähigkeit hin untersucht wird, so gewiss nicht mit dem Anspruch, alles überprüft zu haben und auf allen Gebieten gleichermassen zu Hause zu sein. Der Verfasser, der von der westlichen Mediävistik herkommt, ist sich seiner Beschränkung voll bewusst und möchte seine Bemerkungen ausdrücklich unter dieser Prämisse verstanden wissen, auch wenn sie mit einigen Überlegungen zur Vorgehensweise der Neubearbeitung verbunden sind, denen allgemeine Hinweise zur Quellen- und Literaturverwendung und dann Anmerkungen zu einzelnen Regesten folgen.

Äusserlich hat der neue Band unter Wahrung des ursprünglichen Formats bei etwas grösserer Schrifttype einen fast vierfachen Umfang mit

verbindlichst für das Angebot gedankt, den Beitrag in den Aufsatzteil aufzunehmen. Aus Raumgründen werden Literaturhinweise in meist gekürzter Form im Text selber ausgeworfen.

LIII und 381 anstelle von XXI und 108 Seiten, wobei es zum Nutzen des Lesers gewesen wäre, die Kaisernamen als eigentliche Zwischentitel stärker hervorzuheben und vor allem die Nachträge zum dritten Band auf einer neuen Seite beginnen zu lassen. Wenn die breiten Seitenränder üppig erscheinen mögen, so ist man gerade bei Nachschlagewerken, seit es finanziell kaum mehr möglich ist, sich durchschossene Exemplare herstellen zu lassen, stets für die Möglichkeit dankbar, neue Forschungsergebnisse an der betreffenden Stelle nachtragen zu können.

Zahlenmässig fällt der Zuwachs im zweiten Band wesentlich stärker aus als für den dritten: statt 847 sind es jetzt 1141 Regesten, also über ein Drittel mehr, und zwar für die Jahre 1025–1081 326 statt 241, für das Jahrhundert der Komnenen 1081–1185 656 statt 494, schliesslich für die Angeloi 1185–1204 159 statt 102. Prozentual erweist er sich so am stärksten für die Krisenzeit des Reiches vor dem vierten Kreuzzug. Doch immer noch stehen im europäischen Vergleich den 270 Regesten für erhaltene oder erschlossene Urkunden der Regierungszeit Manuels I. (1143–1180) über 1000 erhaltene Volltexte für die gleich lange Regierung Friedrich Barbarossas (1152–1190) gegenüber, den etwa 80 Regesten für die Jahre 1189–1197 die zehnfache Zahl, nun einschliesslich von Deperdita, für die Regierungszeit Heinrichs VI., was die enormen Überlieferungsverluste im byzantinischen Raum deutlich macht. Auf die ganze Periode von 180 Jahren bezogen sind es etwas mehr als sechs Regesten pro Jahr, mit einem eher verhaltenen Anstieg von durchschnittlich fünf in dem halben Jahrhundert vor Mantzikert auf acht unter den Angeloi. Dabei verdienen einen besonderen Hinweis – gerade weil sie nach der ersten Auflage wenig Beachtung und bis heute keine überzeugende Erklärung gefunden haben – je eine weit über dem Durchschnitt und eine weit darunter liegende Periode: die eigentliche Intensivierung der Urkundentätigkeit begann nicht mit Alexios I. (1081–1118), sondern im Jahrzehnt nach Mantzikert mit zehn Stücken pro Jahr, andererseits bildet die Zeit Johannes' II. Komnenos (1118–1143) einen ungewöhnlichen Tiefpunkt der Kanzleitätigkeit: für die 25 Jahre dauernde Regierung gerade 42 Regesten (nach 34 in der ersten Auflage) bzw. 1,7 im Durchschnitt. Doch genug der statistischen Versuche.

Mit einer richtigen Grundsatzentscheidung, die bei der Überarbeitung des dritten Bandes getroffen worden war, sind wegen der durch alle Bände fortlaufenden Numerierung neue Stücke wieder mit a, b usw. eingefügt. Wo aus Gründen einer geänderten chronologischen Einordnung Verschiebungen erfolgen, bleiben die alten Nummern mit einem *vacat* stehen, ggf. mit einem Verweis, wo das Stück jetzt zu finden ist; für die nicht sehr zahlreichen Fälle, in denen ein Regest überhaupt entfällt, wäre zu *vacat* ein knapper Hinweis auf die Gründe für die Eliminierung hilfreich gewesen,

um dem Benutzer ggf. mühsame Recherchen, aber auch Irrtümer zu ersparen.

Wie für die Neubearbeitung des dritten Bandes gilt, dass die überwiegende Zahl der original oder kopial erhaltenen Urkunden schon bekannt war. Hinzugekommen sind völlig neue Stücke aus den nun umfassend erschlossenen Beständen der Athosklöster und auf Patmos, die wegen ihrer sozial- und wirtschaftsgeschichtlichen Aussagen breite Aufmerksamkeit gefunden haben, wie dank der kritischen Editionen in vielen Fällen, wo Dölger sich z.T. noch mit Fragezeichen oder ganz knappen Hinweisen begnügen musste (vgl. Nr. 932, 946, 1044a, 1044b, 1275 usw.), jetzt die äusseren Merkmale beschrieben werden können. Als zweite Hauptgruppe neuer Regesten ist aus der gründlichen Durchsicht des schon erfassten urkundlichen Materials nochmals eine grosse Zahl von Deperdita hervorgegangen. Wesentlicher Zuwachs wird schliesslich drei weiteren Quellengruppen verdankt: erstens bisher übersehene historiographische Nachrichten über „aussenpolitische" Beziehungen zum breiten Umfeld des Byzantinischen Reiches, wie lateinisches Abendland, islamische Staaten, Armenien und Georgien, schliesslich slavische Welt und die Turkvölker, zweitens die in der Zwischenzeit systematisch aufgearbeiteten Rechtsquellen für die legislative und jurisdiktionelle Tätigkeit der Kaiser, drittens Nachrichten zur inneren Geschichte aus orientalischen Quellen, wie arabische Chroniken oder das georgische Typikon des Georgios Pakurianos vom Ende des 11. Jahrhunderts, das nicht weniger als 65 verlorene Pittakia erwähnt (vgl. Nr. 1104).

Von der Überlieferungsart her verzeichnete Dölger 42 Originale. Von diesen entfallen nun zehn: Nr. 839 (dass es sich entgegen der ersten Auflage um kein Original handelt, hätte im Kommentar vermerkt werden müssen), 928, 975 (Sigillion für das Athoskloster Karakallu; ohne jede Erläuterung), 1040 (jetzt 1044a; Kanzleikopie), 1154 (identisch mit 1118), 1226 (jetzt 1222a; Kopie), 1240 (jetzt 1071a; ohne Hinweis, dass Langlois fälschlich von einem Original spricht), 1276 (jetzt 1152b; wieder ohne Angabe, dass Langlois fälschlich von einem Original spricht), 1277 (Urkunde der Anna Dalassena), 1329 (nur Inventarnotiz). Ihnen stehen acht neue Originale gegenüber: Nr. 1077b, 1168d, 1174b, 1220f, 1245c, 1311 (1934 verbrannt), 1469 (alt 1342, nur Regest) und 1660a, so dass es insgesamt noch 40 Originale sind. Dabei sind Angaben wie „Original verloren" (z.B. Nr. 1153m), ohne dass es sich um einen Verlust in moderner Zeit handelt (wie Nr. 1311), irreführend oder müssten – wenig sinnvoll – überall gesetzt werden, wo es sich nur um Kopien oder Deperdita handelt. Zusammenfassend beruht der Zuwachs also vor allem auf Rechtsquellen, chronikalischen Notizen und neu erschlossenen Deperdita, während der Anteil der Originale von knapp 5% auf 3,5% gesunken ist.

Von den drei Aufgaben einer Neubearbeitung bildet zweifellos die in den vergangenen siebzig Jahren fast uferlos angeschwollene Literatur zum historischen, rechtlichen, kulturellen Hintergrund ein besonders schwieriges, wenn nicht das schwierigste Problem. Was muss berücksichtigt werden, welcher Grad der Vollständigkeit ist anzustreben? Dies gilt vor allem für die im Kommentar zu den einzelnen Regesten anzuführende Sekundärliteratur. Während für Überlieferungen, Faksimilia, Editionen, Regesten in anderen Werken möglichst lückenlose Angaben unumgänglich sind, können längst nicht mehr alle Bücher und Aufsätze angeführt werden, die sich z.B. zu den Verhandlungen der Kreuzfahrer mit Alexios I. oder den Vereinbarungen mit Alexios IV. geäussert haben. Ähnliches gilt für wichtige innenpolitische Massnahmen. Eine Auswahl muss getroffen werden und fällt unvermeidlicherweise teilweise subjektiv aus. Noch einmal: die Auswahl der anzuführenden Titel, die auf den heutigen Forschungsstand führen soll, ist stets eine schwierige Entscheidung, und Vollständigkeit kann je länger, je weniger erreicht werden. Doch für jeden Benutzer misslich wird nirgends ein Terminus für die Literaturerfassung genannt. Um möglichst fair zu bleiben, sei daher von einem Manuskriptabschluss 1993 ausgegangen, so dass Hinweise auf Veröffentlichungen mit einem Erscheinungsdatum 1993 ff. ergänzende Hinweise des Verfassers darstellen.

Angesichts der zunehmend spezialisierten Forschung ist einem Bearbeiter nicht anzulasten, dass er bei einer so breiten Quellen- und Literaturbasis, wie sie hier zu berücksichtigen war, nicht selber den Zugang zu allen Bereichen und allen Sprachen hat, in denen Einschlägiges erschienen ist. Daher sollte für solche Felder eine Absicherung durch entsprechende Fachvertreter gesucht werden. Daran hat es anscheinend gemangelt, nicht nur für den lateinischen Westen, sondern auch für die arabische Welt, wo die Arbeit von Wolfgang Felix von 1981 eben nur für einen Abschnitt von fünfzig Jahren eine einigermassen sichere Basis abgibt, z.B. Th. Bianquis, Damas et la Syrie sous la domination fatimide (1986–1989), und M. Gil, History of Palestine (1983 bzw. 1995), wertvolle Ergänzungen aus arabischen Chroniken gebracht hätten.

Dennoch ist der erste Schritt einer Neubearbeitung unverzichtbar die Sicherung der formalen und sachlichen Richtigkeit der bereits vorliegenden Angaben. In jedem noch so sorgfältig erstellten Werk lassen sich Fehler nicht völlig vermeiden. Zu einer Neubearbeitung zählt es daher, die vorhandenen Literaturangaben wie auch die Regesten selbst unbefangen zu überprüfen. Vielleicht aus falscher Pietät scheint dies weitgehend unterblieben zu sein, so dass sich Druckfehler und sachliche Versehen aus der ersten Auflage wiederfinden. Weiterhin liest man im Literaturverzeichnis (S. XI–LXIII), das jetzt Quellen und Sekundärliteratur zusammenfasst,

wo aber nichts rechtfertigte, die aus der ersten Auflage übernommenen Verfassernamen verkürzt, neue dagegen – zu Recht – voll auszuschreiben, Titel wie: L. Alishan, Sissouan ou l'Arménie-Cilicie statt richtig Arméno-Cilicie; A. Cartellieri, Philipp II. August, 1900–1906 statt 1900–1922; Michel le Syrien, ed. J. Chabot, 1899–1910 statt 1899–1924; Luccari, Annali di Rausa, statt Ragusa; Jaffé-Löwenfeld (richtiger Loewenfeld), Regesta Pontificum Romanorum Bd. I 1881 statt 1885 (auch Bd. II von 1888 wäre anzuführen); Jenal, Historisches Jahrbuch Bd. 137 statt 37; Luchaire, Innocence III statt Innocent III. usw.

Bei den Quellen war und ist die Bezeichnung der Gesta Francorum des Anonymus als Gesta Dei per Francos nicht gerechtfertigt; Robert von Reims wird im Recueil des Historiens des Croisades, wo immer S. statt coll. stehen sollte, nicht nur in Auszügen ediert, sondern vollständig (das angeblich fehlende 10. Buch ist, wie im Vorwort zu lesen, ein Pseudoepigraphon); Benedictus Petroburgensis als Verfasser der Gesta Heinrici II et Ricardi I hätte mindestens ebenso ein „Ps.-" verdient wie „Ansbert" für den Bericht über den Kreuzzug Friedrichs I.

Auf einer anderen Ebene wäre in den Regesten die den deutschen Herrschern zugelegte Titulatur zu prüfen gewesen. Über die protokollarischen und ideologischen Fragen im Verhältnis der beiden Reiche ist seit 1925 intensiv gearbeitet worden. Gewiss betrachteten sich die Staufer, auch ohne schon in Rom gekrönt worden zu sein, dem Basileus gegenüber als „Kaiser", doch entweder muss die wirkliche Titulatur genau wiedergegeben werden oder, wie in der abendländischen Forschung gelegentlich für Konrad III., der Kaisertitel in Anführungszeichen gesetzt werden. Leider werden die Herrschertitel jedoch weiterhin ohne jede Systematik gehandhabt. Wird Konrad III. korrekterweise stets als König bezeichnet, so Heinrich IV. und Friedrich Barbarossa seit ihrem Herrschaftsantritt proleptisch als Kaiser (Nr. 1068, 1114, 1390a und 1391), obwohl ihre Krönung später erfolgte, beim Salier erst nach 28 Jahren. Philipp von Schwaben erhält den Kaisertitel, obwohl er nie nach Rom kam (Nr. 1662), dagegen wird der bereits zum Kaiser gekrönte Konrad II. im Jahre 1029 nur „König" genannt (Nr. 832a).

Die Hauptaufgabe der Neubearbeitung betrifft, wie gesagt, die Einarbeitung der neueren Forschung. Sie darf jedoch nicht nur in einem additiven Verfahren bestehen. Es geht daher zweifellos über das Sinnvolle hinaus, die vor 70 Jahren verzeichneten Literaturangaben fast immer vollständig zu übernehmen. (Weshalb gerade bei dem berühmten Brief Alexios' I. an Robert I. von Flandern – Nr. 1152 – die ältere Literatur gegenüber der 1. Auflage total weggestrichen ist, bleibt unerklärlich). Ohne der Leistung des Vorgängers im mindesten Abbruch zu tun, wären längst

überholte Titel fallen zu lassen. Sollten ggf. bestimmte Fragen wissenschaftsgeschichtlich aufzurollen sein, so ist der Griff zur ersten Auflage ein zumutbares Ansinnen, umso mehr, als es sich in Wirklichkeit auch 1925 nicht um eine vollständige Bibliographie aller jemals geäusserten Meinungen gehandelt hat, sondern um die keinem Bearbeiter abzunehmende subjektive Entscheidung, was für den aktuellen Diskussionsstand als relevant anzusehen sei, was dagegen nicht (mehr). Auch Dölger berücksichtigte Veröffentlichungen der letzten Jahre stärker als weiter zurückliegende, weil eben noch nicht feststand, welche Forschungsmeinung sich künftig durchsetzen werde. Als generelles Prinzip sind von älteren Arbeiten nur die weiterführenden, noch heute wichtigen anzuführen, von der neueren Literatur dagegen ein breiteres Spektrum, um einen Einstieg auch in die Kontroversen zu ermöglichen. Ohne Verlust hätten etwa ausgeschieden werden können: Bachmann, Geschichte Böhmens (1899–1903); A. Bär, Die Beziehungen Venedigs zum (westlichen) Kaiserreich in der staufischen Zeit (1887); Büdinger, Ein Buch ungarischer Geschichte 1058–1100 (1866); A. Hertzberg, Geschichte des byzantinischen Reiches (1863); A. Huber, Geschichte Österreichs (1885); E. Lentz, Das Verhältnis Venedigs zu Byzanz (1891).

Unumgänglich ist ebenso, nach siebzig Jahren zu überprüfen, ob benutzte Quellen in neuen Editionen erschienen sind. Hier zeigen sich erste Lücken. Nicht herangezogen worden sind die Annales Pisani von (Bernardo) Maragone (nicht Marango) in: Rer. Ital. Script. 2. Ausg. VI/2 (1936); die von L. T. Belgrano und C. Imperiale di Sant'Angelo besorgte Edition der Annali Genovesi (Fonti per la Storia d'Italia 11–14bis, 1890–1929), zu denen auch Obertus gehört, während die Annales Ianuenses identisch sind mit Caffarus; das Chronicon pictum Vindobonense, besser Hungarorum jetzt von L. Mezey (1964–1968); Ekkehard von Auras verschiedene Fassungen seiner Chronik einschliesslich des Hierosolymita von F.-J. Schmale (Ausgewählte Quellen zur deutschen Geschichte des Mittelalters 15, 1972); die Verträge mit Venedig von M. Pozza – G. Ravegnani, I trattati con Bisanzio 992–1198 (1993); die Verträge mit Genua von A. Rovere–D. Puncuh, I Libri Iurium della Repubblica di Genova I/1 (1992) und auch I/2 (1996); für Robert de Clari wäre die Edition von Lauer 1924 zu nennen, während A. M. Nada Patrone (1972) nur eine italienische Übersetzung gibt. Smbat's armenische Chronik hat G. Dédéyan in neuer französischer Übersetzung auf besserer Handschriftenbasis herausgebracht (Documents relatifs à l'histoire des croisades 13, 1980).

Allgemeiner sind wichtige Regestenwerke und Quelleneditionen übersehen worden: für die Beziehungen zum Abendland die Bände der Regesta Imperii von H. Appelt für Konrad II. (1951), T. Struve für Heinrich

IV. (bis 1065) (1984), W. PETKE für Lothar III. (1995), F. OPLL für Friedrich Barbarossa (bis 1168) (1980–1991), G. BAAKEN für Heinrich VI. (1972); für den vierten Kreuzzug mit ausführlichen Regesten, Literatur und Kommentaren zu den einzelnen Stücken B. HENDRICKX, Recherches sur les documents diplomatiques non conservés, concernant la quatrième croisade et l'Empire latin de Constantinople pendant les premières années de son existence 1200–1206, *Byzantina* 2 (1970), S. 109–184; für die Montferrats W. HABERSTUMPF, Regesto dei marchesi di Monferrato di stirpe aleramica e paleologa per l'Outremer e l'Oriente (secoli XII–XV) (Deputazione subalpina di storia patria. *Biblioteca storica subalpina* 205, 1989); für Genua P. LISCIANDRELLI, Trattati e negoziazioni politiche della Repubblica di Genova 958–1797. Regesti, *Atti della Società Ligure di Storia Patria* N.S. 1 (1960). An neuen grossen Urkundeneditionen liegen vor für den Balkan J. STIPIŠIĆ – M. ŠAMŠALOVIĆ, Codex diplomaticus Croatiae. Dalmatiae et Slavoniae Band I (1967) und für Ungarn G. GYÖRFFY, Diplomata Hungariae Antiquissima (1992); für die Korrespondenz mit Barbarossa sind die Diplomata-Bände der MGH von H. APPELT (1975–90), für Konrad III., ebd. von F. HAUSMANN (1969) heranzuziehen, für Friedrich Barbarossas Kreuzzug die Fragmente der Chronica Fuldensis, ed. W. HEINEMEYER (*Beihefte zum Archiv für Diplomatik* 1, 1976) mit einem auch bei Appelt übersehenen Brief des Kaisers (vgl. zu Nr. 1603), für den vierten Kreuzzug W. PREVENIER, De oorkonden der graven van Vlaanderen 1191–aanvang 1206 (1964–1971). Von erstmalig erschlossenen erzählenden Quellen bringen wertvolle Nachrichten für die Beziehungen zu Saladin Imad ad-din al-Isfahani, Conquête de la Syrie et de la Palestine par Saladin, übers. H. MASSÉ (1972), für den ganzen Zeitraum das anon. syrische Chronicon ad a. 1234, übers. A. ABOUNA, *CSCO* vol. 354 (1974), für die Seldschuken Ibn Bibi, ed. H. DUDA (1959).

Gehen wir zu der seit 1925 erschienenen Sekundärliteratur, so seien an dieser Stelle an nicht berücksichtigten Titeln nur übergreifende Arbeiten zu einzelnen Räumen oder Themenbereichen angeführt, während anderes zu einzelnen Regesten unten folgen wird: zur byzantinischen Diplomatie J. SHEPARD (Hg.), Byzantine Diplomacy (1992); für die Beziehungen zur islamischen Welt Th. BIANQUIS, Damas (wie oben); S. ZAKKAR, The Emirate of Aleppo 1004–1094 (1971); N. ELISSÉEFF, Nur ad-Din, 3 Bde. (1967); M. GIL, A History of Palestine 634–1099 (hebr. 1983, jetzt auch engl. 1995, sehr wichtig); für Antiochia A. J. RUSTUM, The Church of the City of God II: 634–1453 (arab., Beirut s.a.); für die Kreuzzüge und die Kreuzfahrerstaaten vermisst man A. BECKERS zweiten Band der Biographie Urbans II. (1988), M.-L. FAVREAU-LILIE, Die Italiener im Heiligen Land (1989), ebenso die Aufsätze von J. G. ROWE über die Beziehungen zwischen Kreuzfahrerstaaten, Byzanz und Papsttum. Es fehlen die neueren Arbeiten zu Saladin, die alle die weitgehend unedierte Korrespondenz von Saladins Sekretär al-Fadl auswerten, wie H. MÖHRING, Saladin und der dritte Kreuzzug (1980); R. S. HUMPHREYS, From Saladin to the Mongols: the Ayyubids of Damascus, 1193–1260 (1960), M. C. LYONS – D. E. P. JACKSON, Saladin, the Politics of Holy War (1982); für Edessa sowohl M. AMOUROUX-MOURAD, Le comté d'Edesse (1988) als auch I. DEMIRKENT, Urfa Haçli kontlugu tarihi (2 Bde., 1974–1987, ²1 1991); für die Beziehungen zum kilikischen Kleinarmenien A. A. BOZOJAN, Die byzantinische Ostpolitik und das kilikische Armenien in den 30er bis 70er Jahren des 12. Jahrhunderts (armen., Erewan 1988) und die Aufsätze von V. P. STEPANENKO in *VV* 49–52 (1989–1991); für die Familie der Komnenen K. BARZOS, Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν (1984); zu Andronikos I. O. JUREWICZ (1970); für die Inseln E. MALAMUT, Les îles de l'Empire byzantin (1988); für die Beziehungen zum Westen W. OHNSORGES dritter Sammelband „Ostrom und der Westen" (1983), mit dem Aufsatz über das Goldsiegel Konstantins IX. Monomachos von 1049 zu Nr. 896; die Biographien Friedrichs I. von F. OPLL (1990) (von ihm auch das Itinerar Friedrich Barbarossas, 1978) und Heinrichs VI. von P. CSENDES (1993); für Genua die Monographie von W. M. DAY, Genoa's Response to Byzantium 1155–1204 (1988) und S. ORIGONE (1992), für Süditalien und Sizilien G. GALASSO (Hg.), Storia d'Italia 3 (1983) und die Überarbeitung von Amaris grossem Werk durch C. A. NALLINO (5 Bde., 1933–1939). Für die Kirchenspaltung ist S. RUNCIMAN, The Eastern Schism (1955) sicher PICHLER (1864–65) vorzuziehen; zu Innozenz III. sind H. TILLMANN (1954), J. GILL, Byzantium and the Papacy (1979), K. M. SETTON, The Papacy and the Levant 1: Thirteenth and Fourteenth Centuries (1976) und J. POWELL, Innocent III. Vicar of Christ or Lord of the World (1994) heranzuziehen, wie für Ungarn F. MAKK, The Arpads and the Comneni (1989).

An der oben genannten zeitlichen Grenze liegen die englische Überarbeitung von R. LILIE, Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten; P. MAGDALINO, The Empire of Manuel I Komnenos; Matthäus von Edessa in englischer Übersetzung durch A. E. DOSTOURIAN; die Neuedition einiger Kaisergesetze durch H. SONDERKAMP in *Fontes Minores* IX; M. KAPLAN zum Schisma von 1054, *BSl* 54 S. 29–37, alle 1993 erschienen; jenseits z.B. C. NAUMANN, Der Kreuzzug Kaiser Heinrichs VI. (1994); M. ANGOLD, Church and Society in Byzantium under the Comneni 1081–1261 (1995).

Im Ergebnis führt wohl wieder eine übertriebene Reverenz gegenüber der ersten Auflage, andererseits die erkannte Notwendigkeit, die Zahl der nachzutragenden Titel in Massen zu halten, zu seltsamen Diskrepanzen bei den Angaben zu einzelnen Regesten. Da für neue Regesten im Prinzip

kaum Literatur vor 1925 angeführt wird, bei „alten“ Regesten nach den weitgehend vollständig übernommenen Angaben von Titeln vor 1925 die neueren Arbeiten erst von etwa 1950 an in grösserem Umfang nachgetragen werden, wirken diese manchmal wie angeklebt. Vor allem hat diese Vorgehensweise zur Folge, dass bei Regesten, die den gleichen Sachverhalt betreffen, von denen jedoch das eine in der ersten Auflage enthalten war, das andere neu hinzugekommen ist, ganz unterschiedliche Literaturverweise stehen. Für die Beziehungen zu den Kreuzfahrerstaaten entfallen etwa bei neuen Regesten systematisch Verweise auf die bei den alten Regesten zu Recht weiterhin angeführte, bis heute unentbehrliche Geschichte des Königreichs Jerusalem von R. Röhricht (1898), auch wenn sie das zugrundeliegende Faktum erörtert. Ähnliches findet sich bei den Beziehungen zum Westen.

Schliesslich noch eine Bemerkung zur Konzeption des Werkes. Auch sie ist nach 70 Jahren ggf. aufgrund der jahrzehntelangen Benutzung oder neuerer Erkenntnisse zu überprüfen. Die Kernfrage für jedes Regestenwerk stellt die Entscheidung dar, was aufgenommen werden soll. Trotz des Begriffs „Kaiserurkunden“ hatte Dölger neben den Urkunden und Briefen der Basileis auch Nachrichten über byzantinische Gesandtschaften an andere Herrscher einbezogen, weil sie in der Regel von schriftlichen Zeugnissen begleitet gewesen seien. Damit wurden die Regesten im Ansatz zugleich zu einer Übersicht über die diplomatischen Beziehungen des Reiches. Das gewählte Verfahren führt jedoch zu nicht unerheblichen Problemen, die in den letzten siebzig Jahren durch den Einbezug auch abgelegener Nachrichten – für die byzantinisch-abendländischen Beziehungen seien die Arbeiten von Ohnsorge, Lamma, Classen und Lilie genannt – deutlich geworden sind.

Wenn alle Nachrichten über byzantinische Gesandte zu einem fremden Herrscher aufgenommen wurden, ob von Briefen die Rede ist oder nicht, so blieben Gesandtschaften fremder Herrscher an den Basileus in einer ambivalenten Stellung. Wurden sie bei ihrer Rückkehr nach Hause von einem Gesandten des Kaisers begleitet oder ist von einem ihnen mitgegebenen Schreiben die Rede, so wurden diese verzeichnet, wenn beides fehlt, nicht. Doch solche Nachrichten beruhen oft auf einem Zufall der Überlieferung, was für die vorangehende Epoche des Frühmittelalters noch in viel höherem Masse gelten dürfte. Aus diesem oder jenem Grund konnte zurückkehrenden fremden Gesandten kein Begleiter zur Seite gestellt werden, wohl aber war ein kaiserliches Schreiben an ihren Auftraggeber fast unumgänglich, und sei es auch nur, um die Ausführung des Auftrages zu bestätigen. Ein solches darf erst recht vorausgesetzt werden, falls reiche Geschenke des Basileus erwähnt werden. Es ist unvorstellbar, dass etwa, um drei Beispiele

herauszugreifen, Anselm von Havelberg 1136 und 1155, Wibald von Stablo 1158, Heinrich der Löwe 1172 keinen Kaiserbrief mitbekommen haben sollten, auch wenn ein solcher nicht erwähnt wird. Auch Bischof Gunther von Bamberg 1064, der, wie G. Prinzing kürzlich gezeigt hat, mit kostbarsten Seidenstoffen auf den Heimweg ging, führte gewiss auch ein kaiserliches Schreiben mit.

Die Folgen sind unübersehbar. Weil weder Gesandte noch Briefe erwähnt werden, sucht man z.B. die Verhandlungen Manuels I. mit den oberitalienischen Kommunen und seine Beziehungen zu Siena, vgl. *BZ* 79 (1986) 29–34, ebenso vergeblich wie die Verhandlungen, die zur Ehe der Eirene Angelina mit Tankred von Lecce führten (s. unten). Hinzu kommt für solche fremde Gesandte ein zweiter, gewissermassen innenpolitischer Vorgang, denn O. Kresten, Der Geleitbrief ..., *RHM* 38 (1996) 41–83 hat eben unter einem verwaltungstechnischen Gesichtspunkt auf die Briefe hingewiesen, die solchen zurückkehrenden Gesandten innerhalb des Reiches aufgrund des allgemeinen Völkerrechts Transport, Unterkunft und Schutz durch die kaiserlichen Beamten sicherten. Für die im Gange befindliche Neubearbeitung des ersten Faszikels wäre daher zu überlegen, ob nicht Gesandtschaften an den byzantinischen Hof prinzipiell miteinbezogen werden, andernfalls sollte eine strikte Beschränkung auf Kaiserurkunden und Deperdita vorgenommen werden, was freilich zur Ausscheidung von wertvollem Material führt.

Wenn die bisherigen Ausführungen vor allem formalen und bibliographischen Aspekten gegolten haben und man sich über die Frage, welche Werke in den Kommentaren berücksichtigt oder übergangen werden, ob diese oder jene Nachricht ein Regest erhalten soll, im Einzelfall wird streiten können, so ist zweifellos das A und O eines Nachschlagewerkes die sachliche Zuverlässigkeit. Der Benutzer wird sich in den meisten Fällen auf die inhaltlichen Angaben verlassen.

Unter Beschränkung auf Regesten zu den Beziehungen mit den Kreuzfahrerstaaten und zum vierten Kreuzzug sind bedauerlicherweise auch hier gelegentlich Vorbehalte anzumelden. Ich greife nur drei eklatante Beispiele heraus, die bei der betreffenden Regestennummer nochmals erörtert werden, anderes folgt unten. Der von Niketas Choniates zum Jahre 1169 berichtete, für den Basileus ungünstige Vertrag wurde nicht, wie im Kommentar zu Nr. 1483 zu lesen ist, zwischen Manuel I. und Amalrich, sondern zwischen Amalrich und den Ägyptern abgeschlossen und gehört daher nicht in die Regesten der Kaiserurkunden. Ebenso gehört die von Wilhelm von Tyrus erwähnte *bulla aurea* an einem kaiserlichen Schreiben, das Graf Philipp von Flandern im Jahre 1177 gezeigt wird, nicht zu diesem Stück, sondern zur Vertragserneuerung unter Balduin IV. nach 1174 (Nr. 1517a).

Andererseits hat der „Kaiser" Isaak Komnenos von Zypern auch nach Niketas Choniates sich nicht nach dem Weggang von Richard Löwenherz erneut der Herrschaft über die Insel bemächtigt, sondern nach der Herrschaft in Konstantinopel gestrebt (Nr. 1630), und unverständlicherweise wird der Vertrag des aus der Haft befreiten Isaak II. mit den Kreuzfahrern vom 18. Juli 1203 Alexios III. (!) zugeschrieben und zudem die wichtige Präzisierung des Vertragstextes übergangen, dass nun die Kreuzfahrer die Zusammensetzung des von Byzanz für den Kreuzzug zu stellenden Heeres bestimmen sollten (Nr. 1663e).

Ein letzter Punkt: Von unschätzbarer Bedeutung für jeden Benutzer ist gerade bei einem Regestenwerk mit sachlich völlig heterogenem Material ein umfangreicher Index, der hier wie schon der Neubearbeitung des dritten Bandes dankenswerterweise beigegeben ist (S. 343–381). Er wirft Personen- und Ortsnamen wie auch eine Vielzahl von Sachbegriffen aus. Wäre es vielleicht schon besser gewesen, das Initienverzeichnis der Urkunden, bei dem sich die erstaunliche Tatsache ergibt, dass nicht ein einziges Mal zwei Stücke das gleiche Initium aufweisen, gesondert anzuführen, statt es in den Generalindex einzubauen, so ergeben sich wohl aus den Tücken eines Textverarbeitungsprogramms lästige „Konstruktionsfehler". Unter dem Lemma „Gregorius Pakurianos" werden z.B. keineswegs alle Nummern ausgeworfen, in denen er Empfänger ist, sondern es fehlen jeweils die im Anschluss an ein an ihn gerichtetes Schreiben mit „an denselben" formulierten Regesten, vgl. Nr. 978–982 nach Nr. 977, wo er mit Namen erscheint, ebenso 1017–1020 und 1020a nach 1016, 1093–1097 und 1099–1102 nach 1092, insgesamt also 31 statt 12 Nummern. Andererseits wäre unter Lemmata wie „Jerusalem" bzw. „Antiochia, Patriarchat" usw. wünschenswert nicht einfach zu verweisen „s. a. Amtsträger" o. ä., sondern wenigstens deren Namen folgen zu lassen, da die wenigsten Benutzer vollständige Personallisten präsent haben dürften. Ähnliches zeigt sich an sachlich verwandten, ohne Querverweise gebliebenen Lemmata wie Hochzeit, Ehe, Hochzeitsvertrag, Ehevertrag oder indictio, Indiktion usw. oder wenn das Lemma „englisch" das englische Herrscherhaus meint, bei Laodikeia nicht getrennt wird zwischen der Stadt in Nordsyrien (Nr. 1081, 1211, 1647) und der Stadt im Mäandertal (Nr. 1269). Für die Lemmata Serdica, Sternitz, Stralitz, Stranitza, Sofia, Triaditza fehlen vollständige Querverweise, die alle Belege an einer Stelle finden lassen, und aus *epistola(e)* wird im Querverweis *epistola*, *epistole* (sic!). Genauso führen zufällige Formulierungen dazu, dass angeblich nur drei Stücke Interpolationen aufweisen. Fast exemplarisch zeigt der Index fast tröstlicherweise, wie bei einer scheinbar mechanischen Aufgabe die menschliche Intelligenz einer noch so leistungsfähigen Datenverarbeitung ein Stück voraus ist. Der

Wunsch* sei formuliert, dass der oder die Bearbeiter des ausstehenden Faszikels dem eigenen Denken mehr vertrauen als der Maschine.

II.

Es folgen Hinweise zu einzelnen Regesten, die einen hohen Grad an Zufälligkeit keineswegs verleugnen wollen und z. T. bereits erwähnte Fragen unter der betreffenden Regestennummer nochmals aufgreifen. Doch wird darauf ausdrücklich verzichtet, die oben erwähnten, nicht berücksichtigten oder seit 1993 erschienenen Werke auf Nachrichten zu einzelnen Regesten vollständig auszuwerten, sondern wieder eine subjektive Auswahl getroffen. Bereits angeführte Titel werden dabei verkürzt wiedergegeben. Auf meiner Ansicht nach fehlende Regesten wird an der betreffenden Stelle hingewiesen, ohne den formalen Vorgaben zu folgen: also unter Verzicht auf vollständige Überlieferungsangaben, Literaturhinweise und Kommentare.

Nach 822, wenn auch wohl mit Asterisk: Befehl, alle Häftlinge freizulassen und die von Basileios II. errichteten Gefängnisse niederzubrennen, vgl. Matthaeus von Edessa I 56 S. 50 Dostourian.

823: jetzt neu ediert bei M.-T. Fögen, in: Ordnung und Aufruhr im Mittelalter (1995) S. 70.

832 ff.: vgl. auch Bianquis, Damas et la Syrie, passim.

832a: Konrad II. ist 1029 bereits Kaiser (der Aufsatz von Wolfram lautet: Die Gesandtschaft Konrads II. ..., nicht Konrads I.).

834a: Zu den Verhandlungen des Jahres 1030 vgl. Bianquis II 472ff. mit interessanten Angaben über die beiden gleichlautenden Vertragstexte, von denen der zuerst von Romanos III. unterzeichnete in Aleppo aufbewahrt wurde, der von Nasr b. Salih unterzeichnete in Konstantinopel, je mit Gegenzeichnung.

835: Ibn al-Athir gibt eine andere Version des Vertrages über Edessa, vgl. Bianquis II 488, in der der andere Teilherr von Edessa Ibn Utayr die entscheidende Rolle spielt.

837: auch Matthäus von Edessa I 59 S. 54 Dostourian.

Nach 837a fehlen die Verhandlungen Romanos' III. mit den Fatimiden über den Wiederaufbau der Grabeskirche, vgl. Bianquis II 497 ff.; nach Nr. 845a der Waffenstillstand mit al-Mustansir zu 429 A.H./1038–39 A.D. bei Ibn al-Athir, vgl. Bianquis II 499 f. usw.

845: unter den Quellen fehlt Wilhelm von Tyrus I 6 S. 113 ed. Huygens und Ibn al-Athir, al Kamil IX 460, der das Abkommen mit al-Mustansir auf A.H. 429 (14. Oktober 1037–11. Oktober 1038) legt und von 5000 befreiten Gefangenen spricht, Bar Hebräus S. 196 Budge gibt gar 50000. Yahya fügt als dritte Klausel die Forderung des Basileus hinzu, dass die Jarrahiden wieder in ihre frühere Stellung in Palästina eingesetzt würden, vgl. Gil, A History of Palestine S. 402 f.

850b: Die Gesandtschaft des Synadenos hat nicht den Auftrag, mit „fränkischen" – sprich normannischen – Unterhändlern zu sprechen, sondern mit den Einwohnern der Städte, die mit den Normannen Verträge abgeschlossen hatten, nämlich um sie für die byzantinische Seite zurückzugewinnen. Gleich anschliessend fehlt der kaiserliche Befehl

(*edictum imperiale*), mit dem Synadenos zurückgerufen wird, vgl. Guillelmus Apulus I, 413 S. 120 MATHIEU.

862: zuerst heisst es, dass der Text in cod. 145 (160) des Grabesklosters in Jerusalem und einer Handschrift des Elias-Klosters auf Samos überliefert sei, dann dass die Samos-Hs. „also n. 862 allein enthält". Letzteres ist richtig, während der Verweis auf die Jerusalem-Hs. einen Zusatz zur ersten Auflage darstellt, der aus der dort erfolgenden allgemeinen Erörterung der Überlieferungslage falsch abgeleitet und daher zu streichen ist.

862a: Bar Hebraeus gibt nicht den Text des kaiserlichen Befehls wieder, sondern erwähnt ihn nur, daher für die Überlieferung D, nicht B.

863a: nach Matthaeus von Edessa c. 84 S. 71 DOSTOURIAN überbringen die Gesandten ein Evangelium und eine Kreuzesreliquie.

883c: auch Matthaeus von Edessa c. 91 S. 75 DOSTOURIAN.

891: ebd. c. 93 S. 77 DOSTOURIAN.

896: es fehlt OHNSORGE, Das Goslarer Goldsiegel (1968), wieder in: Ostrom und der Westen (1983) S. 207 ff.

900: Der aus der ersten Auflage übernommene Einwand gegen eine Gesandtschaft Konstantinos' IX. Monomachos an den Kalifen al-Qaim, dass 449 A.H. in Bagdad bereits Toghril-beg regiert habe, ist hinfällig, weil Toghril-Beg Sultan, der protokollarische Adressat eines Kaiserschreibens dagegen in jedem Fall der Kalif als nomineller Herrscher war und al-Qaim erst 1075 starb.

917/917a: zum sog. Schisma von 1054 in jedem Fall noch RUNCIMAN, Eastern Schism (1955).

928: weshalb dieses eliminierte Regest mit der einen ganz anderen Wortlaut aufweisenden Nr. 874 oder evtl. 876a, wo sich die hier angegebenen Verweise nicht finden, identisch sein soll, wird aus den Angaben zu Nr. 874 nicht ersichtlich.

Vor 929: Befehl, alle Häftlinge freizulassen, vgl. Matthaeus von Edessa II 4 S. 88 f. DOSTOURIAN.

930: hier wäre der Brief eines Papstes Viktor an die Kaiserin Theodora (JL. 4343), vgl. A. A. GLABINAS, Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ πάπα Βίκτορος Β' πρὸς τὴν αὐτοκράτειραν τοῦ Βυζαντίου Θεοδώραν, *Gregorios ho Palamas* 58 (1975), 289–295, zu erörtern.

Nach 939b: nach Matthaeus von Edessa II 5 S. 90 DOSTOURIAN stellt Isaak I. Komnenos kurz nach Regierungsantritt durch ein „edict" den inneren Frieden wieder her.

943: jetzt neu ediert von H. SONDERKAMP in *Fontes Minores* IX (1993) 122 f., vgl. BURGMANN u.a., Repertorium S. 429.

952/953: BÖHMER-STRUVE Nr. 258 und Nr. 306 ordnet die beiden Schreiben zu 1062 Mai und 1063 September ein; in Nr. 953 lies Lounghis S. 234 f. (statt 245) und U. (statt V.) Schwarz.

957: auch Matthaeus von Edessa II 30 S. 110 f. DOSTOURIAN.

961: Vat. gr. 844 als die älteste Überlieferung wäre zusätzlich anzuführen, vgl. jetzt BURGMANN u.a., Repertorium S. 256 Nr. 229.

969a: Matthaeus von Edessa II 57 S. 132 DOSTOURIAN zählt die Truppenteile, die je durch „edicts" aufgeboten wurden, einzeln auf: Gothia, Bulgarien, Inseln, Kappadokien, Bithynien, Antiochia usw.

972: Matthaeus von Edessa II 57 S. 135 DOSTOURIAN lässt Alp Arslan nach Mantzikert Romanos IV. als Blutsbruder adoptieren.

988 zu 1072 ende/1073 anf. (vor juli 9) (die Schreibweise des Bandes wird an diesen Stellen beibehalten): Wenn das Schreiben an Gregor VII. adressiert gewesen wäre, konnte es nicht vor Sommer 1073 geschrieben sein, da Gregor erst Ende April erhoben wurde, was in Konstantinopel etwa zwei Monate später bekannt geworden sein dürfte. Doch dies führt zu unüberwindlichen zeitlichen Problemen, weil die Antwort des Papstes auf den Kaiserbrief vom 9. Juli 1073, JL. 4789, ed. CASPAR S. 29, datiert ist. Auch Hofmanns Vorschlag „Frühjahr 1073" lässt sich nicht halten. Aus der Antwort geht jedoch nicht hervor, wie die Adresse gelautet hatte, es kann *Alexandro* (II.) gewesen sein oder einfach *Sanctissimo papae*.

1077 zu ca. 1082 Anfang: der kaiserliche Gesandte Burchard ging vielleicht nun als Bischof von Münster im Jahre 1117 ein zweites Mal nach Konstantinopel, wo er am 19. März 1118 starb. Diese spätere Gesandtschaft fehlt aus den erwähnten Gründen. Sie könnte aber mit der Gesandtschaft an Paschalis II. von Ende 1117 (Nr. 1274) zusammenhängen.

1081: jetzt auch ediert bei POZZA, Trattati S. 35 Nr. 2.

1114: statt Kaiser lies König Heinrich.

1145a: der Brief an den Kroatenkönig Zvonimir ist ein grobes Spurium, denn 1089/90 konnte natürlich keine in sich unwahrscheinliche Aufforderung des Basileus ergehen, sich dem Kreuzzug anzuschliessen.

1152: Dass für den berühmten Brief an Graf Robert von Flandern der ganze Kommentar von 1925 – bloss unter Wegfall der Bemerkung „Die weltgeschichtliche bedeutung der vorliegenden urkunde rechtfertigt eine ausführliche darlegung der eigenen meinung" – über 41 Zeilen hinweg wörtlich übernommen wird mit einem kurzen Einschub und dem Zusatz „Die Ansicht einer Verfälschung eines einstigen Originals teilen auch ...", worauf sieben neuere Titel folgen, stimmt bedenklich.

1176: unter den Quellen für die Gesandtschaft des Basileus nach Piacenza, die aber bereits im Sommer oder Herbst 1094 Konstantinopel verlassen haben muss, also vor Nr. 1175a gehört, ist Ekkehard (Anf. 12. Jh.) vor die Annales Stadenses (13. Jh.) zu setzen, die ihn bzw. die aus ihm abgeleiteten Chroniken ausschreiben. Auch hier ist seltsam, dass nach vollständigem Verzeichnis der Literatur des 19. Jh.s, darunter dem längst obsolet gewordenen PICHLER, Geschichte der kirchlichen Trennung (1864/65) von den neueren Kreuzzugsgeschichten weder Runciman noch Mayer angeführt werden, dafür AHRWEILER, La mer (1966) und ROSCHER, Innocenz III. (1969), die nur Forschung referieren.

1180: auch der Brief Alexios' I. an Urban II. von ca. Mai 1096 ist eine grobe Fälschung des 16. Jahrhunderts und verdient nicht einen, sondern zwei Asteriske.

1181 ff.: wie weit für die in den Kreuzzugschroniken zum Teil im Volltext angeführten, zum Teil nur erwähnten Briefe des Kaisers eine originalgetreue Wiedergabe anzunehmen ist, bedarf im Einzelfall noch genauerer Prüfung. Andererseits sollten etwa beim Vertrag Alexios' I. mit Bohemund in Konstantinopel (Nr. 1200) nicht nur unbestimmt „abweichende Auffassungen" Kreys und Lilies in Bezug auf eine spätere Interpolation in den Gesta erwähnt werden, sondern wer dafür ist (nämlich Krey), wer dagegen (nämlich Lilie: eine gleichzeitige Erfindung). Es fehlt zugleich, vor allem für Nr. 1202, L. BUISSON, Erobererrecht, Vasallität und byzantinisches Staatsrecht auf dem ersten Kreuzzug (1985).

1193: jetzt auch O. KRESTEN – A. E. MÜLLER, Die Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser des 11. und 12. Jahrhunderts, *BZ* 86/87 (1993/94), S. 415 Nr. 1.

1206: Der in Klammern gesetzte Einschub, die Kreuzfahrer „sollten den weg nach Antiochia nicht fortsetzen, ohne sich vorher mit dem K. (über die entschädigung für die leute von Nikaia) verständigt zu haben", stellt einen wörtlich aus der ersten Auflage

übernommenen Kommentar dar, wobei selbst der Druckfehler mit „leute“ statt „beute“ stehen geblieben ist.

1207 und 1208: vgl. jetzt KRESTEN-MÜLLER, Auslandsschreiben S. 417 Nr. 2 und 419 Nr. 3. Quantitativ ergibt sich, dass von 43 Regesten für die Jahre 1096–1100 36 den Kreuzzug betreffen, während der Kreuzzug von 1101 gerade ein Regest ergibt (Nr. 1215, doch vgl. dazu unten). Dabei wird öfters der Empfang kaiserlicher Schreiben durch die Kreuzfahrer mit der Abfassung, etwa Nr. 1213 nach Irkah, verwechselt (März 1099 ist ausgeschlossen).

1214b (alt 1127): jetzt ed. SONDERKAMP, *Fontes Minores* IX (1993) S. 122, vgl. BURGMANN u.a., Repertorium S. 430.

1215: vorausgehen müsste die mit einer Gesandtschaft der lombardischen Kreuzfahrer ausgehandelte Vereinbarung über freien Markt und freien Durchzug gegen die Verpflichtung, nicht zu plündern (*mandatum regis*), Albert von Aachen VIII 2 f. S. 559 f., dann nach den ersten Ausschreitungen in Bulgarien die zweiten Botschaften (*nuncia*), rasch nach Konstantinopel zu kommen, ebd. VIII 3 S. 560, der Befehl Alexios' I. (*ex ipsius regis ordinatione et decreto*), dass die lombardischen Kreuzfahrer im Abstand von 3 Meilen nördlich des Goldenen Horns zu lagern hätten, ebd. Als weitere Regesten müssten die Boten (*pacifici nuncii*) folgen, die seit dem Übertritt der aquitanischen und deutschen Kreuzfahrer auf Reichsgebiet einer nach dem anderen entgegeneilen, um ihren Marsch schützend zu begleiten, vgl. Ekkehard, ed. SCHMALE S. 165, und diejenigen (*frequentibus nunciis*), die angeblich die Seldschuken gegen die Kreuzfahrer aufstachelten, ebd. Dann folgt wie beim Aufenthalt der Führer des ersten Kreuzzuges (vgl. Nr. 1202 usw.) ein beschworener Vertrag (*formato utrinque foedere pacis*), Albert von Aachen VIII 5 S. 562, schliesslich die unter Nr. 1215 verzeichneten Eide (*fidei sacramento/sacramenta firmata*), die Wilhelm von Aquitanien und Welf von Bayern cr. 12. Juli 1101 dem Basileus leisteten, ausser Ekkehard ed. SCHMALE S. 166 auch Albert von Aachen VIII 36 S. 580.

Nach 1218 ein neues Regest zu Herbst 1102: Alexios I. schickt einen Ritter Engilbertus mit grossen Geschenken nach Jerusalem zu Balduin I. zurück, dass er ihm Freundschaft und Frieden (*amicitiam et fidem*) bewahren möge, vgl. Albert von Aachen VIII 48 S. 585.

1243: Auszug auch in GYÖRFFY, Diplomata Hungariae antiquissima S. 358 Nr. 131.

1250b–d zu ca. 1110/1111: die drei Gesandtschaften an Balduin I. von Jerusalem, den *dux* von Zypern und den Grafen von Tripolis sind von derjenigen an Tankred zu trennen und gehören zu 1111/1112, wie auch LILIE a.a.O. ausdrücklich sagt. Für die Gesandtschaft nach Tripolis jetzt auch W. ANTWEILER, Das Bistum Tripolis im 12. und 13. Jahrhundert (1991) S. 35 f.

1251: Nach Ibn al-Qalanisi, Damas de 1075 à 1154, ed. R. LE TOURNEAU (1952), S. 104, kam der Gesandte des „sogenannten König der Griechen“ „avec des cadeaux, des objets précieux et des lettres“ in Jumada II (15. Dez. 1110–12. Januar 1111) in Bagdad an, so dass Nr. 1251 auf Sommer 1110 zu datieren und vor Nr. 1250a einzuordnen ist. Er teilt mit, Alexios I. habe die Franken durch erfolgreiche militärische Abwehr am Durchzug durch sein Reich gehindert – eine Anspielung auf den Angriff Bohemunds I. von 1107/08.

1255: auch GYÖRFFY, Diplomata Hungariae antiquissima S. 389 Nr. 140.

1261: Zur Haltung Alexios' I. gegenüber den Vorgängen in Rom 1111/12 vgl. den Beitrag in Festschrift Jordan (1972); der päpstliche Legat Kuno von Praeneste liess 1111/12 an einer Synode in Konstantinopel Heinrich V. exkommunizieren, Ekkehard III zu 1116, ed. SCHMALE S. 322.

1264: es bleibt unerörtert, welche westlichen Fürsten im Jahre 1111/1112 auf dem Weg durch Süditalien ins Hl. Land gewesen sein sollten.

1271: Es wäre zu erwägen, ob Aventinus nicht Nr. 1261 falsch eingereiht hat und „Kalojannes“ vielleicht aus dem dort enthaltenen Vorschlag herkommt, den Johannes – damals noch nicht regierender Thronfolger – in Rom zu krönen.

1275: es ist unklar, welche antiochenische Normannin 1118 für eine Heirat mit einem Sohn Alexios' I. zur Verfügung gestanden hätte, da Bohemund I. nur einen Sohn hinterliess, Tankred, Richard vom Prinzipat und Roger, soweit wir wissen, ohne Kinder blieben. In Frage kämen höchstens Töchter Balduins II. Zum anderen ist nicht zu übersehen, dass eigentlicher Erbe Antiochias der in Süditalien weilende Bohemund II. war.

1295n: wenn die Quellen Alexios I. die Gesandten entsenden lassen, gehört das Regest nicht zu Johannes II., sondern nach Nr. 1295l zu jenem.

1304: jetzt auch ediert bei POZZA, Trattati S. 51 Nr. 3.

1309: Eine Gesandtschaft, die im August 1135 in Merseburg eintrifft, wurde nicht im Sommer, sondern im Frühjahr entsandt. Es fehlt der Verweis auf BÖHMER-PETKE Nr. 453 mit zusätzlicher Erwähnung der Gesandtschaft in Canonici Wissengradensis cont. Cosmae, Mon. Germ. Script. 9, S. 141. Die Quellen sprechen von aussergewöhnlichen Geschenken und erwähnen vor allem *aromata incognita*. Als Mitglied der Gegengesandtschaft hielt sich Anselm von Havelberg 1135/36 in Konstantinopel auf.

1310: erwähnt auch bei Bernardus Maragone S. 10 und dessen ital. Übersetzung, ebd. Anm. 4, in der das Datum 12. September statt 12. August lautet.

1313: auch BÖHMER-PETKE Nr. 596; als Mitglied der Gesandtschaft zu Lothar III. nach Lagopesole wird ein „Philosoph“ genannt, der mit Petrus Diaconus zwei Tage lang disputierte, vgl. Petrus diaconus IV 115 f. S. 590 f. ed. HOFFMANN.

1313a: Ibn al-Qalanisi (vgl. Nr. 1251) S. 239 lässt den griechischen Gesandten nach dem 27. Mai 1137 vor Homs im Lager Zengis erscheinen. Die zweite griechische Gesandtschaft an Zengi wird in Damaskus am 22. September 1137 bekannt, ebd. S. 242. Der Gegengesandte Zengis kommt mit dem Kämmerer des Herrn von Damaskus im Monat Moharram I (20. Sept.–17. Oktober 1137) nach Damaskus zurück (ebd. S. 242 f.), da die nächste Nachricht den 3. Oktober betrifft, wohl vor diesem Datum. Es kann sich daher bei diesem Gesandtschaftswechsel nicht nur um einen Angriff auf Armenien gehandelt haben, wie Kamal ad-Din berichtet.

vor 1314: nach der anon. syr. Chronik ad a. 1234 S. 81 werden die fränkischen Fürsten im Sommer 1137 durch Boten zur Huldigung aufgefordert.

1314: Ibn al-Qalanisi (vgl. Nr. 1251) S. 237 berichtet zu Mitte August 1137 einen „accord“ zwischen dem Basileus und Raimund von Poitiers. Ebd. S. 243 wird als Inhalt des Vertrages Johannes' II. mit Raimund ausdrücklich erklärt, dass eine der Bedingungen die Einsetzung eines griechischen Patriarchen in Antiochia gewesen sei (nicht erwähnt in Nr. 1314). Es wird sorgfältig zwischen einem zuerst ausgehandelten Vertrag, dann einem in einer persönlichen Begegnung geschlossenen Waffenstillstand und einem Vertrag geschieden.

1314: auch anon. syr. Chronik ad a. 1234 S. 82.

1317: auch ebd. S. 84.

1320a: neue Edition KRESTEN-MÜLLER, Auslandsschreiben S. 422 Nr. 4.

1339: lies 200 (nicht 2) Scheffel.

1348 ff.: für die deutsche Beteiligung am zweiten Kreuzzug wäre stets auf W. BERNHARDI, Konrad III. zu verweisen.

1351: Druck auch MIGNE, PG 147, 498, vgl. BURGMANN u.a., Repertorium S. 2 Nr. 1,19 und S. 430.

Es fehlt ein Regest nach 1354 für den Befehl Manuels, die Kreuzfahrer beim Überschreiten der Donau zählen zu lassen, vgl. Kinnamos II 12, S. 69 ed. MEINEKE, wo die Schreiber nach dem Erreichen der Zahl 900.000 abgebrochen haben sollen.

1360: es ist unklar, weshalb einzig hier auch die englische Übersetzung zu Kinnamos angeführt wird.

1364: die Nachricht über eine geplante komnenisch-kapetingische Eheverbindung sollte erörtern, wer die mitziehende französische Prinzessin gewesen sein könnte.

1365: jetzt auch ediert bei POZZA, Trattati S. 60 Nr. 4.

1373: ebd. S. 70 Nr. 5.

1374: der sog. Vertrag von Thessalonike enthielt auch den Plan einer Eheverbindung zwischen Konrads III. Sohn Heinrich (VI.) und einer von zwei bereits ausgewählten byzantinischen Prinzessinnen, vgl. jetzt *Deutsches Archiv* 49 (1993) 501–556.

1379: für den Verkauf der Grafschaft Edessa an Manuel I. vgl. auch CAHEN, La Syrie du Nord (1940) S. 387 ff.

1385 von 1152 wird dem für das Theotokos-Eleusakloster bei Palaiokastron erwähnten Bischof die Diözese Stranitza zugewiesen, was wie das *Sternitz* des Albert von Aachen I 14 S. 282 in Nr. 1182 mit Serdika/Sofia zu identifizieren wäre, doch geht aus anderen Urkunden für dieses Kloster (Nr. 1044a und 1124) eindeutig hervor, dass es sich um den Bischof von Strumitza (heutiges Makedonien) handeln muss.

1390a, 1391, 1396: Friedrich I. wird erst 1155 zum Kaiser gekrönt, also hier noch König.

1401 und für die Beziehungen zu Genua seit 1133 stets DAY und ORIGONE.

1402: vgl. auch LISCIANDRELLI, Trattatti Nr. 47 und jetzt neue Edition ROVERE, *Libri Iurium* I/1 (1992) S. 262 Nr. 181.

1408a: das Regest ist unverständlich ohne den Hinweis, dass es sich um die vor Brindisi liegende Flotte handelt, die vor einer Seeschlacht gegen die sizilische Flotte stand.

1411a: die Zahl von 100.000 Nomismata als Mitgift für Balduins III. Braut Theodora Komnene ist kaum übertrieben; sie ist geringer als die vom Basileus bezahlten Lösegelder für hohe fränkische Gefangene in den Händen der Muslims.

1422a: auch BÖHMER-OPLL Nr. 679.

1428: auch Kinnamos IV 19 S. 184. Die Anfrage Balduins III. lautet nicht, wann, sondern ob (*utrum*) er Manuel im Lager bei Mopsuestia besuchen dürfe. Die Antwort überbringt ein *apocrisiarius illustris de imperiali latere*.

1429: Ob die Truppenhilfe im Jahre 1159 oder bereits bei den Eheverhandlungen 1157 zugesagt werden musste, ist offen; also auch alternativ bei Nr. 1411a: *epi symmachia homologese*.

1431: Das Regest wäre klarer, wenn Z. 4 statt Mamistra wie auf der folgenden Zeile Mopsuestia stände. Vahram ist der nicht erwähnte Verfasser der Chronique rimée, so dass es sich nicht um zwei verschiedene Zeugnisse handelt.

1432: zu Nur ed-Din vgl. jetzt stets die grosse Biographie von N. ELISSÉEFF, 3 Bände (1967). Zur Chronologie gibt nicht Abu Shama, sondern Grégoire le Prêtre, Recueil des Historiens des Croisades. Documents arméniens 1 (1869), S. 191 sieben Monate Aufenthalt in Mecis/Mopsuestia, was aber nicht stimmt.

1433a: auch BÖHMER-OPLL Nr. 852.

1463 zu 1165 Frühjahr: auch BÖHMER-OPLL Nr. +1441, aber zu 1164.

1477: Maria Komnene, die Gattin Amalrichs von Jerusalem, ist nicht eine Tochter Johannes' II. (so als Zusatz gegenüber der 1. Aufl.), sondern seine Urenkelin und damit Grossnichte Manuels; sie wäre sonst eine Schwester Manuels I. gewesen. König Amalrich von Jerusalem sollte nicht Amalrich I. genannt werden, denn der angebliche Amalrich II. heisst in Wirklichkeit Aimerich (vgl. zu Nr. 1654).

1483: die im Jahre 1177 in Jerusalem dem Grafen Philipp von Flandern vorgelegte, mit einer *bulla aurea* versehene Kaiserurkunde war der nach 1174 erneuerte Vertrag (Nr. 1517a), nicht der überholte Vertrag von 1169. Der Verweis auf LILIE, Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten Anm. 247 betrifft den Vertrag zwischen Amalrich von Jerusalem und Ägypten, nicht den Vertrag mit Manuel, der daher auch nicht laut Niketas für die Byzantiner ungünstig war. Weshalb bei den drei Regesten Nr. 1483, 1517a und 1526 nur zu Nr. 1483 das Buch von Lilie im Kommentar angeführt wird, obwohl dieser den drei Verträgen von 1169–1177 einen eigenen, überhaupt nicht erwähnten Exkurs (S. 317–329) gewidmet hat, ist nicht einsichtig.

1487: die anon. syr. Chronik ad a. 1234 S. 232 berichtet zusätzlich, dass der Gesandte Christophoros auch an den Katholikos der Armenier geschickt worden sei und dass die Briefe Manuels im Kloster Barsauma aufbewahrt wurden.

1488: vgl. auch LISCIANDRELLI, Trattati Nr. 82 und jetzt neue Edition in PUNCUH, *Libri Iurium* I/2 S. 183 Nr. 352.

1502: 1171 wird kein F r i e d e n s vertrag mit Jerusalem geschlossen, sondern ein Vertrag; das Wort *pax* findet sich in den Quellen nicht und wäre auch falsch, da keine Konflikte bestanden.

Nach 1510 neues Regest einzufügen: 1172 Frühjahr laut Arnold von Lübeck I 3, 15 f. LAPPENBERG begleitet ein *legatus* Manuels I. Herzog Heinrich den Löwen von der Reichsgrenze nach Konstantinopel.

1517a: vgl. oben zu Nr. 1483.

1520: OHNSORGE, Beiträge Manuel I. S. 389 f. ist zu streichen, da dort nichts über diese Angelegenheit steht.

1523a: nach der anon. syr. Chronik ad a. 1234 S. 139 wurden den Seldschuken 50 Geiseln aus den Grossen und den Verwandten des Kaisers gestellt.

1524a: wenn im Kommentar mehrfach und mit Nachdruck festgehalten wird, dass das Schreiben an Friedrich I. nach dem Frieden von Venedig im Sommer 1177 verfasst worden sei, ist unverständlich, weshalb statt der alten Einordnung zu 1178 jetzt „1176 ende/1177 anf." gegeben wird. Doch ist O. KRESTEN, Der Anredestreit ..., *RHM* 34/35 (1992/93) 104 ff. missverstanden, wo die Antwort Friedrichs I. auf die Zeit nach dem Frieden von Venedig festgelegt wird (frdl. Hinweis von Herrn Kollegen W. Hörandner).

1525: Es müsste lauten Markgraf Wilhelm d. Ä., um ihn von seinem Sohn zu unterscheiden, der zur gleichen Zeit Sibylle von Jerusalem heiratet. HABERSTUMPF, Regesto S. 41 Nr. 6 Anm. 2, bezieht diese Nachricht auf die Ausstattung Rainers von Montferrat im Frühjahr 1180, vgl. unten zu vor Nr. 1534. Doch die Refutatio von 1204 spricht eindeutig von einer Schenkung an Bonifaz' Vater: *quod et Manuel quondam defunctus imperator dedit patri meo*, und trennt dies von den Rechten in Thessalonike. Zur Literatur zu ergänzen: S. RUNCIMAN, Thessalonica and the Montferrat Inheritance, *Gregorios ho Palamas* 42 (1959) 27–34.

1526: vgl. oben zu Nr. 1483.

Nach 1527a einfügen: ein Regest für die laut Nr. 1524a im Juli/August 1177 in Venedig befindliche byzantinische Gesandtschaft, und ein zweites Regest für den Rückruf des griechischen Patriarchen Leontios von Jerusalem, der sich im Hl. Land befindet, vgl. Vita § 87/1, ed. D. TSOUGARAKIS (1993) S. 135 f. (μετακαλέσασθαι).

1527b: der ohne Edition angeführte italienische Text des Maragone findet sich jetzt in der neuen Edition S. 68. – Dort wird gleich anschliessend zu 1180 berichtet – doch sind die Inkarnationsjahre in diesem Abschnitt prinzipiell um eins bis zwei zu hoch –, dass Manuel I. dem Sohne Wilhelms (d. Ä.) von Montferrat Konrad, d.h. dem Bruder Rainers, *grandissima et innumerabilis pecunia* geschickt habe, um einen Feldzug gegen den kaiserlichen Legaten Christian von Mainz in Oberitalien zu finanzieren. Dass dem Geld auch ein Schreiben mitgegeben wurde, dürfte kaum zu bezweifeln sein. Zur Sache vgl. Usseglio, I marchesi di Monferrato in Oriente 1, S. 423.

1531: auch Maragone S. 68. Die Bezeichnung des Verfassers der Fortsetzung Wilhelms von Tyrus als Ernoul de Giblet ist ungewöhnlich und entspricht nicht dem Titel der Edition von Mas Latrie.

Nach 1531 als ein neues Regest: vor 1179 Sept. – Gesandtschaft an Rainer von Montferrat, Sohn des Markgrafen Wilhelm d. Ä. mit dem Angebot, die Tochter des Basileus, Maria, Witwe K. Belas von Ungarn, zu heiraten. – D: Wilhelm von Tyrus XXII 4, ed. Huygens S. 1010. – E: Usseglio, I marchesi 2, S. 59 f. – Chron.: Wilh. Tyr. a.a.O. sagt aus Anlass seiner Abreise aus Konstantinopel am 23. April 1180, dass er *per VII continuos menses* dort gewesen und Rainer etwa 15 Tage vor seiner eigenen Ankunft eingetroffen sei.

Vor 1534 ein neues Regest: Ausstattung des Rainer von Montferrat anlässlich seiner Ehe mit Maria Komnene mit Thessalonike, vgl. Robert de Torigny, Chronique, ed. Delisle (1872–1873) 2, S. 87; Sicard von Cremona, Cronica, Mon. Germ. Script. 31, S. 173. – Kommentar: wegen der Erhebung Rainers zum Caesar und der Ausstattung mit dem *honor* von Thessalonike lassen die abendländischen Quellen ihn das Königreich von Thessalonike (*regnum Salonich'*) erhalten, vgl. Runciman, Thessalonica (wie zu Nr. 1525); Brand, Byzantium confronts the West S. 19; Hoffmann, Rudimente S. 18, 28–31, 85–86; W. Haberstumpf, Ranieri di Montferrato, *Quaderni medievali* 81 (1983) 603–639; Magdalino, Manuel I S. 100 f. – Reg. Haberstumpf, Regesto S. 41 Nr. 6, der fälschlich Dölger Nr. 1525 anführt, vgl. ebd.

1534e: Wilhelm von Tyrus erhielt keine Aufträge an Balduin IV., sondern nur für Fürst und Patriarch von Antiochia. Nach Antiochia wurden ihm byzantinische Gesandte, *viri nobiles et magnifici*, beigegeben.

1534f: der Patriarch von Antiochia heisst Aimerich (nicht Amalrich).

1534g: entfällt, vgl. oben zu Nr. 1534e.

1549k: vgl. auch Ehrenkreutz, Saladin S. 166, 169; Möhring S. 172 denkt an die Suche nach einer gemeinsamen Haltung gegenüber den Rumseldschuken als Grund.

1567i ff.: für die Verhandlungen mit Saladin stets Möhring, Saladin und der dritte Kreuzzug, passim.

1574: auch Haberstumpf, Regesto S. 43 Nr. 15.

Nach 1578a neu (evtl. identisch mit 1578b): Isaak II. bittet Saladin um Unterstützung bei Raimund von Tripolis für die Bemühungen um die Freilassung seines Bruders, vgl. Brand, Byzantines and Saladin S. 168 f., und Lyons, Saladin S. 251.

1576–1578: jetzt ediert auch bei Pozza, Trattati S. 84 ff. Nr. 6–8.

1579: gehört nach Möhring S. 175 f. zu Ende 1188 und ist damit identisch mit Nr. 1584.

1584: der Brief an Saladin wird auch bei späteren arabischen Autoren wie Qalqashandî erwähnt, vgl. Möhring S. 179 Anm. 249.

1590: jetzt ediert auch bei Pozza, Trattati S. 105 Nr. 9.

1591: Möhring datiert die Gesandtschaft auf August 1189 und verweist auf zwei Brieffragmente al-Fadls mit weiteren Nachrichten. Es hätte erwähnt werden müssen, dass Brand, Byzantines and Saladin S. 174 daraus fälschlicherweise eine bei Dölger fehlende Gesandtschaft von 1191 abgeleitet hat, vgl. Möhring S. 178, andererseits fälschlich den 29. September 1188 als *terminus ante quem* für das Bündnis gibt. Die Gesandten reisen über Ägypten, wo sie vom Bruder Saladins, al-'Adil, empfangen werden, vgl. ebd.

1603: als wichtige Ergänzung berichtet das Fragment eines Briefes Friedrichs I. in der verlorenen Chronica Fuldensis, ed. W. Heinemeyer (1976) S. 95–100, dass die deutschen Gesandten die von Isaak zu stellenden Geiseln auswählen durften, der Kaiser als Gegenleistung für den freien Durchzug sich verpflichtete, alle besetzten Städte und Burgen zurückzugeben, und gibt vor allem aus erster Hand den 14. Februar als Tag der Ankunft der Gesandten Friedrichs und Isaaks in Adrianopel, während die Ratifizierung mit einem Eid von 500 Rittern erst am 22. Februar erfolgte; letzteres Datum auch in Annales S. Rudberti Salisburgensis, Mon. Germ. Script. 9, S. 777.

1604a: entfällt, da die Nachricht bei Abu Shama eine Zusammenfassung zurückliegender Ereignisse gibt, vgl. Möhring S. 185.

1609, 1612, 1616: vgl. C. Asdracha, Some Remarks, *BSl* 52 (1991) 45 f.

Nach 1610a: es fehlt ein Regest für die Heiratsverhandlungen mit Sizilien, die zur Ehe der Tochter Isaaks aus erster Ehe, Eirene Angelina, der späteren Gattin Philipps von Schwaben, mit König Roger III. führten, vgl. Brand, Byzantium confronts the West S. 190 f. und Anm. 7.

1630: Dass der „Kaiser" Isaak Komnenos von Zypern sich nach dem Weggang Richards von England neuerdings der Herrschaft bemächtigt habe, war schon in der ersten Auflage unglücklich formuliert, denn er kommt erst 1194 frei und hat nie mehr über die Insel regiert. Niketas schreibt, „die alte Liebe zur Gewaltherrschaft regte sich wieder", Alexios III. habe ihn auf Drängen seiner Gattin nach Konstantinopel eingeladen, doch Isaak habe aufbrausend erklärt, „er verstehe bloss, Herrscher zu sein, nicht aber, sich als Untertan zu fügen". Sein Streben ging also nach der Kaiserkrone in Konstantinopel. Falsch ist auch der Kommentar, denn Rüdt de Collenberg spricht nirgends „irrig" von einer Urkunde Isaaks, sondern nach Niketas S. 464 von Briefen Alexios' III., dann aber von Briefen Isaaks an die „Mächtigen Asiens", wohl vor allem Kaikosru I. von Ikonium; so auch Hill, Cyprus 2, S. 63.

1635: auch Böhmer-Baaken Nr. 534.

1638: lies 16 Goldkentenarien (statt 13).

1642 zu 1197 Ende: aus Gründen der Übermittlung auf 1197 Sommer zu datieren.

1647: jetzt auch ediert bei Pozza, Trattati S. 119 Nr. 11.

1651 (alt 1650, ohne Hinweis auf die Änderung): jetzt neu ediert Kresten, Geleitbrief S. 50 Nr. 1.

1654: statt Amalrich II. lies Aimerich.

1660: jetzt neu ediert Kresten, Geleitbrief S. 53 Nr. 2.

1661a (alt 1663): Regest auch bei Lisciandrelli, Nr. 178 und jetzt neue Edition Puncuh, *Libri Iurium* I/2 S. 192 Nr. 354.

1662 zu 1202 ca. Herbst: besser 1202 Sommer. Regest: B. Hendrickx, Recherches sur les documents diplomatiques non conservés, concernant la quatrième croisade et l'Empire latin de Constantinople pendant les premières années de son existence 1200–1206, *Byzantina* 2 (1970), S. 109–184, S. 120 Nr. A 6 (XV) zu 2. Hälfte 1201–16. November 1202. Das Schreiben Innozenz' III. jetzt neu ediert bei O. Hageneder, Die Register Innocenz' III. 5. Pontifikatsjahr 1202/03, Rom–Wien 1993, S. 239 Nr. 121(122).

1663d: Regest Hendrickx, Recherches S. 126 Nr. A 13 zu 26. Juni bis 4. Juli.

1663e zu Alexios III. 1203 juli 18: der Vertrag mit den Kreuzfahrern wird Alexios III. (!) zugeordnet statt Isaak II., der nach der nächtlichen Flucht Alexios' III. die Vereinbarungen von Zara bestätigen muss; gehört daher nach Nr. 1666 f. Dabei wird, was im Regest fehlt, laut Villehardouin c. 188 cod. BCDE, vgl. S. 190 Anm. 1 der Vertragstext geändert, so dass die Kreuzfahrer nun die Zusammensetzung der byzantinischen Hilfstruppen von 10.000 Mann aus Fussvolk und Reitern bestimmen können. Statt Villeh., Conqu. c. 189: I, 192 lies: c. 188 f.: I, 190 ff. Statt B. HENDRICKX, Les chartes de Baudouin, *Byzantina* 1 (1969) 71, A. 33, wo nur mit grösster Mühe ein Zusammenhang mit Nr. 1663e hergestellt werden kann, lies HENDRICKX, Recherches S. 127 Nr. A 14 (XXX) zu Juli 18–August 1. In der Chronik von Morea v. 574–579 a.a.O. geht eine angebliche Ratifizierung eines Vertrages zwischen Alexios IV. und dem Papst voraus. Ein solcher Vertrag hat jedoch nie existiert; vgl. HENDRICKX, Recherches S. 172 Nr. 12 (XXXI).

1664 vacat: der Verweis muss auf Nr. 1663d und nicht 1663c gehen.

1666 f: auch Villehardouin, Conquête c. 182, ed. FARAL I, 184.

Nach 1666f einfügen: 1203 vor Aug. 25. – (*iuramento et scripto imperiali*) Alexios IV. anerkennt unter Eiden und mit einer Urkunde die römische Kirche als Haupt an und verpflichtet sich zur Teilnahme am Kreuzzug. Erwähnt in den Briefen Balduins I. nach der zweiten Eroberung der Stadt, PREVENIER, Oorkonden Nr. 271, 272, 273 und 274; HENDRICKX, Recherches S. 156 Nr. B 6 (XXXIV). Diese Eide und diese Urkunde müssen dem Brief an den Papst vorausgehen, in welchem sie mitgeteilt bzw. bestätigt werden.

1667: Jetzt auch ediert O. HAGENEDER – J. C. MOORE – A. SOMMERLECHNER, Die Register Innocenz' III. 6. Pontifikatsjahr 1203/1204 (1995) S. 355 Nr. 209 und die Antwort des Papstes ebd. S. 386 Nr. 228 (229). Da das Schreiben an den Papst nur von Alexios IV. abgesandt worden war, konnte der Papst nicht anders, als sich nur an diesen zu wenden. Man wusste an der Kurie zu diesem Zeitpunkt noch gar nicht, was in Konstantinopel geschehen war. Statt MIGNE, PL 215, col. 256 lies 236.

Nach 1667: es ist einzufügen ein Regest: 1203 juli–1204 jan. – Bonifaz von Montferrat wird die Insel Kreta zugesprochen und die Zahlung von 100.000 hyperpera in Aussicht gestellt. – D: Refutatio von 18. August 1204, ed. T-Th. I, 512 n. 123. – E: HABERSTUMPF, Regesto S. 51 Nr. 50 zu cr. 1203 und falsch zu „Alessio III, figlio del basileus Isacco" (sic).

Dann ein zweites Regest zu 1203 August 1–Oktober 1: (grammata) Isaak II. schreibt dem Markgrafen Bonifaz von Montferrat und den anderen Kreuzzugsführern, dass er die eingegangenen Vereinbarungen (Nr. 1663e) einhalten werde. – Chronicle of Morea v. 678–700 S. 47 f. SCHMITT; vgl. HENDRICKX, Recherches S. 173 f. Nr. C 13 (XXXIII); HABERSTUMPF, Regesto S. 51 Nr. 49. – HENDRICKX a.a.O. äussert sich zweifelnd über die Historizität eines solchen Schreibens.

* *
*

Die Freude über den neuen Band und die Anerkennung für die grosse schwierige Aufgabe, der sich der Neubearbeiter in langjähriger Arbeit unterzogen hat, bleibt, auch wenn nicht alle Erwartungen erfüllt werden. Trotz aller hier vorgebrachten Kritik ist der „neue" zweite Band der Regesten künftig ein unverzichtbares Hilfsmittel. Wenn er hier so ausführlich untersucht worden ist, so sei dies auch im Blick auf die im Gange befindliche Neuarbeitung des ersten Bandes erfolgt, wo sich bei der „Regestenschusterei" in methodischer Hinsicht ähnliche Probleme stellen werden.

LUCA PIERALLI / ARCHIVIO SEGRETO VATICANO

UNA LETTERA DEL PATRIARCA ARSENIOS AUTORIANOS A PAPA ALESSANDRO IV SULL'UNIONE DELLE CHIESE*

Con una tavola

Nel 1935 V. Laurent[1] promise di pubblicare la presente lettera in un volume d'inediti di ugual natura allora in preparazione, che avrebbe dovuto inaugurare la collana «Archives de l'Orient chrétien» con il titolo «Le Pape Grégoire X (1271–1276) et l'Empire byzantin». Nonostante tale annuncio, il volume non ha mai visto la luce e così anche il nostro testo non è stato ancora messo a disposizione degli studiosi. Al n°. 1332 dei suoi *Regestes*[2], dedicato al documento in questione, il dotto Assunzionista si limita a segnalare, nella rubrica dedicata alle edizioni, gli stralci da lui pubblicati nel suo lavoro di quarant'anni prima e l'edizione di P. Th. Haluščynskyj e di M. M. Wojnar[3], aggiungendo il giudizio *très défectueuse*. Gli atti greci editi in appendice della raccolta appena menzionata sono del resto talmente mal costituiti da risultare il più delle volte

* Il presente contributo nasce nel contesto degli studi preparatori all'edizione dei documenti imperiali bizantini rivolti alle potenze estere negli anni 1204–1282. È infatti nel confronto con i coevi documenti imperiali, a cui qui più volte viene fatto riferimento, che abbiamo rivolto l'attenzione alla lettera patriarcale edita in questa sede. In non pochi punti questo lavoro è debitore della revisione attenta e dei consigli del Prof. Otto Kresten (Vienna–Roma) come del controllo della traduzione italiana effettuato dal Prof. Antonio Garzya (Napoli). Ad entrambi desideriamo esprimere il nostro sincero ringraziamento.

[1] Cfr. V. LAURENT, Le pape Alexandre IV (1254–1261) et l'empire de Nicée. *EO* 38 (1935) 26–55 in part. 27 n. 1 e 28 n. 5.

[2] Cfr. V. LAURENT, Les regestes des actes du Patriarcat de Constantinople I. Les actes des patriarches. Fasc. IV. Les regestes de 1208 à 1309. Paris 1971 (d'ora in poi LAURENT, Regestes).

[3] P. TH. HALUŠČYNSKYJ – M. M. WOJNAR, Acta Alexandri P. P. IV (1254–1261). Roma 1966, 133–136.

[4] Più che di un'edizione (cfr. i giudizi espressi infra n. 8) si tratta infatti di una trascrizione del testo del manoscritto con numerosi errori di lettura, oltre che di stampa. Per il nostro testo dobbiamo anche notare che, in tale edizione, le abitudini del copista sono state sempre riprodotte in maniera acritica. I segni d'interpunzione sono in genere assenti

inintellegibili[4]. Oltre alla lettera del patriarca Arsenio a papa Alessandro IV troviamo infatti edite nello stesso volume le lettere contemporanee dell'imperatore Teodoro II Ducas Lascaris[5], tratte dal Vind. phil. gr. 321[6], accompagnate da una traduzione italiana, che manca invece per la lettera patriarcale.

Nel 1976 J. Darrouzès[7], portando a compimento, dopo la morte di V. Laurent, il volume d'inediti greci riguardanti il secondo concilio di Lione, c'informò della volontà del suo confratello appena scomparso d'inserire questa lettera nel dossier degli atti da pubblicare. L'importanza della testimonianza sia dal punto di vista storico che formale ci sembra pertanto motivare la scelta di rendere disponibile una delle poche fonti documentarie del periodo di Nicea.

La lettera è trasmessa dal Vat. gr. 1409 ff. 268v.–269v.[8]. V. Laurent nel regesto in questione cita anche il Vat. gr. 2411 ff. 13r.–15r. (intero testo) e ff. 23r.–23v. (incipit e desinit) chiedendosi se possa essere una copia del primo codice vaticano menzionato oppure un altro testimone dello stesso testo. Una prima collazione ha però rivelato essere il secondo testimone una

e così anche i segni diacritici più elementari come *iota mutum*. Inoltre gli errori del manoscritto (cfr. apparato infra) non sono stati corretti, come non sono state identificate le numerose citazioni presenti nel documento. L'impressione è quindi che il testo non sia risultato comprensibile neanche ai suoi editori, come appare chiaramente dalle lettere imperiali contenute nel Vind. phil. gr. 321 a cui ci siamo riferiti supra ed infra n. 5, accompagnate da una traduzione italiana anacolutica e piena di fraintendimenti del testo greco.

[5] Sono le lettere n°. 1835–1839 dei *Regesten* di Dölger-Wirth. Cfr. F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches 3. Regesten von 1204–1282. München–Berlin 1932. Zweite erweiterte und verbesserte Auflage, bearbeitet von P. Wirth. München 1977 (d'ora in poi in forma abbreviata). Per le lettere in oggetto cfr. : Theodori Ducae Lascaris epistulae CCXVII. Nunc primum ed. N. Festa. Firenze 1898, 201–209 (= 125–136 Haluščynskyj – Wojnar).

[6] Cfr. H. Hunger, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 1. Codices Historici, Philosophici et Philologici, Wien 1961, 409–418.

[7] V. Laurent – J. Darrouzès, Dossier grec de l'union de Lyon (1273–1277). Paris 1976, 54. A proposito della lettera J. Darrouzès dice: «la lettre se distingue sourtout par sa composition caractéristique, une véritable salade de citations scripturaires, d'un art prétentieux et indigeste ..(ib.)».

[8] K.-H. Uthemann, Der Codex Vaticanus gr. 1409. Eine Beschreibung der Handschrift. *Byz.* 53 (1983) 639–653 in part. 651 dove parla della nostra lettera come di un inedito. Il riferimento ai *Regestes* di V. Laurent ci porta ad escludere un misconoscimento dell'edizione menzionata di Haluščynskyj e di M. M. Wojnar e ci sembra un tacito riconoscimento della necessità di dover ancora editare il testo sostenuta già da Laurent e Darrouzès; cfr. n. 4 supra.

copia alquanto distrattamente eseguita sul primo, e quindi da non considerare nella costituzione del testo[9].

La lettera del patriarca Arsenio a papa Alessandro IV, come ben ha chiarito il magistrale articolo di V. Laurent[10], ha certamente un significato particolare nella ricostruzione dei rapporti diplomatici tra l'impero bizantino esiliato a Nicea[11] e l'Occidente, ed aiuta a comprendere meglio il tenore delle lettere imperiali coeve trasmesse dal Vind. phil. gr. 321. Ugualmente illuminate dalla presente risultano le lettere papali rivolte al legato inviato in Oriente per l'occasione, il vescovo d'Orvieto Costantino, e tramite lui all'imperatore, pubblicate da F. Schillmann[12] sulla base dei codici Vatt. latt. 3976 e 3975.

Dato l'esito insoddisfacente della missione diplomatica compiuta presso il defunto Innocenzo IV dai legati del padre Giovanni Vatatzes, a capo della quale era Andronico metropolita di Sardi, l'imperatore Teodoro II Lascaris desiderò riprendere i contatti con Roma[13]. Il pericolo incombente era infatti quello della potenza mongola, alleatasi con il papato contro il sultanato d'Iconio. Che la ripresa dei contatti con il pontefice romano, in quegli anni impegnato nell'affare della corona di Sicilia contro Manfredi, sia stata sollecitata da Nicea, appare chiaro dalle lettere pontificie a cui prima ci siamo riferiti. Leggiamo infatti nella lettera del papa[14] rivolta al sovrano bizantino le seguenti frasi: «cum prefatis nuntiis adventum tuum avide postulantibus» ed inoltre: «nunc autem Theodorus ... volens prosequi patris propositum, in hac parte nuntios ad nostram presentiam destinavit et petiit instantius (ib.)».

[9] Il Vat. gr. 2411 fa parte della raccolta, oggi inserita nella serie vaticana (Vatt. graeci 2399–2563), appartenuta all'ultimo grande logoteta di Costantinopoli Stavraki Aristarchis Bay (vissuto dal 1834 al 1925), il quale, nell'intento di ricostruire una storia del patriarcato ecumenico, aveva fatto eseguire copie di molti documenti presenti nei vari fondi aventi relazione con la storia di detto patriarcato. Sul grande logoteta Aristarchis cfr. I. Oudot, Patriarchatus Constantinopolitani Acta selecta I. Città del Vaticano 1941, V e ss. e P. G. Nikolopoulos, art. Ἀριστάρχαι. 6. Σταυράκης. in *ΘΗΕ* III 134. Utile, anche se troppo sommario, è sempre di P. G. Nikolopoulos, L'inventario dei codici vaticani greci 2403–2631. *EEBS* 35 (1966) 129–131.

[10] Cfr. Laurent, Le pape Alexandre IV. La nuova redazione a cura di Wirth dei *Regesten* sembra tuttavia non aver tenuto conto dell'apporto di Laurent e basarsi ancora sull'argomentazione storica di Dölger qui riportata.

[11] Cfr. A. Angold, A Byzantine Government in Exile. Government and Society under the Laskarids of Nicaea (1204–1261). Oxford 1975, 46–59.

[12] F. Schillmann, Zur byzantinischen Politik Alexanders IV. *Römische Quartalschrift* 22 (1908) 99–131. Le stesse lettere sono state poi ripubblicate da Haluščynskyj – Wojnar, Acta Alexandri IV. 39–60.

[13] La lettera che segna la ripresa dei rapporti è la n°. 1835 dei *Regesten* di Dölger-Wirth.

[14] Schillmann, Zur byzantinischen Politik 114.

Il tono schietto e franco delle parole dell'imperatore, contenute nella lettera n°. 1835 dei *Regesten* di Dölger-Wirth, ci fa capire bene che per lui le relazioni tra la Chiesa di Roma e quella bizantina dovevano essere paritetiche ed allo stesso tempo riflettono la sua concezione di una subordinazione del potere spirituale a quello temporale. Le stesse idee appaiono ancora più chiare nella presente, dove il patriarca Arsenio vede nell'imperatore l'unico capace di attuare l'unione. È del resto abbastanza noto il credo politico-religioso di Teodoro II Lascaris, secondo il quale l'imperatore doveva essere arbitro anche delle questioni dottrinali[15].

La ripresa delle trattative è quindi contrassegnata da una disapprovazione, da parte dell'imperatore, dell'esito della precedente legazione, alla quale erano state poste delle condizioni troppo sfavorevoli.

La ricostruzione di queste trattative fornita da W. Norden[16], come la stessa datazione di Dölger per l'intero dossier di lettere di Teodoro Lascaris al papa ed alla curia, debbono essere corrette[17] sulla base della lettera qui edita e dei documenti pontifici prima citati, resi disponibili da Schillmann solo alcuni anni dopo la pubblicazione del classico studio di Norden.

Dölger ed altri, basandosi su di un passo di Giorgio Acropolita, hanno infatti creduto ad un rifiuto dell'imperatore di ricevere l'ambasciata papale ed hanno perciò concluso che non ci sarebbe stato uno scambio successivo.

Le lettere n°. 1835–1839 dei *Regesten* di Dölger-Wirth sarebbero quindi tutte anteriori al 1256 (prima del 21 marzo) e recapitate dagli apocrisari incaricati di riprendere le trattative[18]. Una corretta interpretazione del

---

[15] Tali idee vengono espresse chiaramente dal maestro di Teodoro Niceforo Blemmydes. Cfr. H. Hunger – I. Ševčenko, Des Nikephoros Blemmydes Βασιλικὸς ἀνδριάς und dessen Metaphrase von Georgios Galesiotes und Georgios Oinaiotes. Ein weiterer Beitrag zum Verständnis der byzantinischen Schrift-Koine (*WBS* 18). Wien 1986.

[16] W. Norden, Das Papsttum und Byzanz. Die Trennung der beiden Mächte und das Problem ihrer Wiedervereinigung bis zum Untergange des byzantinischen Reichs (1453). Berlin 1903, 378–383.

[17] Come già ha mostrato V. Laurent nel suo articolo più volte citato.

[18] Si tratta della legazione di Demetrio Spartenos (PLP n°. 26949) e Teodoro Dokeianos, i due laici che nel marzo del 1256 l'imperatore inviò a trattare con il papa. L'esito per lui insoddisfacente della legazione del 1253 era stato attribuito da Teodoro II Lascaris agli ambasciatori ecclesiastici che si sarebbero lasciati corrompere. In una lettera dell'imperatore (24, Festa) il capo della delegazione, Andronico di Sardi, viene descritto come gonfio del suo successo e venduto al papa. Accecato dai regali non si sarebbe accorto di essere stato ingannato ἔνδον δὲ τῶν φρενῶν τῶν λεγόντων τὴν ἀπάτην οὐκ ἐθεάσατο. L'imperatore incarica perciò dei laici di guidare questa delegazione per ottenere un risposta che a differenza della precedente non sembrasse una richiesta d'obbedienza da parte dei Greci come condizione per l'accordo politico.

passo in questione dell'Acropolita[19] e gli ampi riferimenti all'incontro dei legati romani con l'imperatore che si trovano nella nostra lettera ci permettono però di cogliere le allusioni ad una data posteriore contenute nelle lettere imperiali rivolte ai cardinali di curia e nel documento n°. 1836 dei *Regesten* di Dölger-Wirth rivolto al papa.

La lettera del patriarca Arsenio qui edita ci dice espressamente che la legazione fu ricevuta dal patriarca e dall'imperatore con tutti gli onori dovuti ed aggiunge che vi erano circa trenta vescovi riuniti διά τινα δουλείαν τοῦ ἁγίου μου αὐτοκράτορος (rr. 124–125), affermazione chiaramente riferibile alle nozze della figlia dell'imperatore. Sappiamo sempre dall'Acropolita[20] che l'imperatore raggiunse Tessalonica dopo il 14 settembre, festa dell'esaltazione della Croce, e da un'annotazione dello Scutariota[21] che ripartì il 23 ottobre per poi tornare di nuovo, fino a lasciare definitivamente la città in dicembre, quando l'ambasciata pontificia tornò in Occidente[22].

La lettera del patriarca Arsenio non offre però soltanto nuovi elementi utili per stabilire la giusta datazione delle lettere imperiali coeve, ma è anche un'importante testimonianza della volontà dell'imperatore di convocare un concilio alla presenza dei metropoliti orientali. Nella corrispondenza diplomatica tra Roma e l'impero bizantino, che precede il Lionese II, è frequente il riferimento ad un concilio da celebrarsi con gli Orientali e ritorna la richiesta di legati con pieni poteri[23].

---

[19] Il passo dell'Acropolita citato dice infatti ἐκεῖσε (a Berroea) γὰρ ὑπῆρχον καὶ οἱ τοῦ πάπα πρέσβεις, οὓς **ἀπεκβαλεῖν** βασιλικῷ προστάγματι ἔμελλον. Cfr. Giorgio Acropolita I, 67 (ed. A. Heisenberg, Georgii Acropolitae Opera 1. Historia, Breviarium Historiae, Theodori Scutariotae additamenta. Lipsiae 1903, 139–140) e n°. 1841 dei *Regesten* di Dölger-Wirth. Il verbo evidenziato è stato inteso in senso drastico da molti storici, mentre più giustamente va interpretato come fa Heisenberg con *dimittere*, oppure nel senso più tecnico di «congedare». La frase lascia pertanto aperta la questione se la missione avesse prima preso o no contatto con la corte. Laurent, Le pape Alexandre IV. 43 fa però giustamente notare che l'annotatore dell'Acropolita Teodoro Scutariota aggiunge un particolare importante non segnalato, come altri, dall'edizione di Heisenberg nella sua appendice οἳ πρὸς τὸν βασιλέα ἦλθον ἔτι ἐν Θεσσαλονίκῃ ποιοῦντα τὰς διατριβάς cfr. Teodoro Scutariota, Σύνοψις Χρονική. ed. K. N. Sathas in *Bibliotheca graeca Medii Aevi* VII. Parisiis 1894, 529. I legati incontrarono quindi l'imperatore a Tessalonica. L'occasione era certamente quella delle nozze con fine politico della figlia dell'imperatore con il despota d'Epiro Niceforo.

[20] Cfr. G. Acropolita I, 63 (132–133 Heisenberg).

[21] Cfr. Teodoro Scutariota, Σύνοψις Χρονική. 529.

[22] Cfr. G. Acropolita I, 67 (139–140 Heisenberg). La lettera n°. 1835 dei *Regesten* di Dölger-Wirth è pertanto l'unica lettera imperiale che può a buon titolo mantenere la data proposta nei *Regesten* per l'intero guppo di lettere conservate nel Vind. phil. gr. 321.

[23] Si tratta di un concilio concepito alla maniera degli Orientali e quindi convocato dall'imperatore. In esso le differenze tra le due Chiese avrebbero dovuto essere discusse e se

La convocazione di tale concilio faceva perciò parte già da molti anni delle trattative tra le due Chiese. Un contributo importante per la comprensione di quest'aspetto è stato dato da A. Franchi[24], il quale ha mostrato come già nella risposta d'Innocenzo IV ai *capitula recognitionis* dei suoi legati, contenuta inserta nel Registro d'Alessandro IV, si parlasse di un concilio imminente[25]. La legazione degli anni 1249–1250, guidata da Giovanni da Parma, partecipò infatti al secondo sinodo di Ninfeo, che ebbe un'importanza notevole nella ripresa dei rapporti tra Roma e Nicea. La penuria dei documenti conservati e la mancanza di un lavoro storico di collegamento tra quelli disponibili ha lasciato sfuggire agli storici quest'importante pagina della storia dei rapporti diplomatici tra Roma e l'impero d'Oriente, per la quale A. Franchi parla più volte nel suo studio di "svolta innocenziana". In tale occasione, in effetti, l'apertura alle trattative fu molto più grande di quella verificatasi ad esempio a Lione.

Letta in collegamento con le recenti acquisizioni a cui ci siamo riferiti, la nostra lettera patriarcale ci permette quindi di comprendere meglio la realtà storica nella quale l'idea della convocazione di un concilio si è generata e di vedere l'originaria disposizione d'animo dei Bizantini di fronte a tale evento.

L'edizione del testo, seguita dalla traduzione in lingua italiana, è stata eseguita secondo i criteri espressi da O. Kresten ed A. Müller sulla base di quelli elaborati da F. Dölger e J. Karayannopulos[26].

---

ne sarebbero dovute ricercare le cause. Un testo significativo è quello contenuto nella lettera pubblicata da N. Festa, Lettera inedita dell'imperatore Michele VIII Paleologo al pontefice Clemente IV. *Bessarione* 4 / 6 (1899) 42–57 in part. 55. Il documento non viene contemplato nei *Regesten* di Dölger e di Wirth, i quali ne danno soltanto notizia rispettivamente ai numeri 1942 e 1939a. La lettera è del 1265 e non, come dice Festa, del 1267; cfr. R. Loenertz, Notes d'histoire et de chronologie byzantine. *REB* 20 (1962) 171–180 ed in part. 174–175. Roma negli anni posteriori ad Innocenzo IV non prese mai in considerazione un tale tipo di confronto con i Bizantini. Il concilio di Lione del 1274, come condizione previa all'unione, chiedeva infatti l'accettazione incondizionata e senza discussioni del Credo cattolico.

[24] A. Franchi, La svolta politico-ecclesiastica tra Roma e Bisanzio (1249–1254). La legazione di Giovanni da Parma, il ruolo di Federico II. Studio critico. Roma 1981.

[25] Cfr. Franchi, La svolta politico-ecclesiastica. 206–207.

[26] Cfr. H. Hunger – O. Kresten, Das Register des Patriarchats von Konstantinopel, 1. Teil: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1315–1331, Wien 1981 in part. 72–98 (nelle note testuali della nostra edizione ci siamo riferiti all'opera in oggetto con la sigla *PRK*) e per i documenti imperiali rivolti alle potenze estere O. Kresten – A. Müller, Die Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser des 11. und 12. Jahrhunderts: Specimen einer kritischen Ausgabe. *BZ* 86/87 (1993/1994) 402–429 in part. 402–415. Alla base di queste revisioni stanno i criteri elaborati da F. Dölger – J. Karayannopulos, Byzantinische Urkundenlehre I. Die Kaiserurkunden. München 1968, 141–146.

Il pâtriarca Arsenio Autorianos si rivolge a papa Alessandro <IV> unendosi al suo signore ed imperatore <Teodoro II Lascaris> nella volontà di collaborare all'unione delle Chiese. Il patriarca costantinopolitano ed il papa di Roma, come Pietro e Giovanni, debbono camminare uniti e ricomporre nella concordia le loro divergenze. Tuttavia il patriarca constata amaramente la grande distanza che si è creata tra i Greci ed i Latini e dice che solo il suo signore ed imperatore ha la capacità e lo zelo necessari per ricomporre l'unità ed invita il papa a collaborare con questi. Il patriarca chiede inoltre a papa Alessandro <IV> di non approvare almeno coloro che fanno uso delle armi con il pretesto di essere mossi dallo zelo della fede. L'ultima ambasciata papale, formata da uomini dell'Ordine dei Predicatori, non ha purtroppo avuto esito poiché i nunzi non avevano ricevuto la pienezza dei poteri delegati per trattare l'unione. Il patriarca invita pertanto il papa ad inviare di nuovo i suoi apocrisiari con la pienezza dei poteri e da parte sua s'impegna a riunire oltre cinquecento prelati della sua eparchia per trattare la questione.

<Tessalonica, 1256 autunno>[1]

nessuna autodefinizione interna

TRADIZIONE: il documento è trasmesso dal manoscritto Vat. gr. 1409, ff. 268v.-269v. (= B1) e dal manoscritto Vat. gr. 2411, ff. 13r.-15r. (l'intero testo) e f. 23r.-23v. (*incipit* e *desinit* soltanto), copia del precedente (= B2), di cui pertanto non sarà tenuto conto nella presente edizione.

EDIZIONI: Laurent, Le pape Alexandre IV. 47 e note (edita il testo corrispondente alle righe 28–31; 68–69; 92–98; 102–110; 112–113 sulla base di B1) e Haluščynskyj – Wojnar, Acta Alexandri P. P. IV. 133-136 basata su B1. Conformemente ai criteri adottati per la presente edizione (cfr. supra n. 26) non saranno date le varianti delle edizioni precedenti.

REGESTI: Laurent, Regestes n°. 1332.

---

[1] La datazione del documento è stata proposta con validi argomenti da Laurent, Le pape Alexandre IV. 43. Secondo quanto viene detto alle ll. 124–125 il patriarca si trovava con trenta dei suoi vescovi insieme all'imperatore per una questione che riguardava quest' ultimo. Il fatto è stato interpretato da V. Laurent come un'allusione al matrimonio della figlia di Teodoro II Lascaris con il despota dell'Epiro. Cfr. supra p. 175.

{Τοῦ ἁγιωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης κυροῦ Μανουὴλ τοῦ Δυσηπάτου[2] ἐπιστολὴ πρὸς τὸν πάπαν τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης κῦρ Ἀλέξανδρον ὡς ἀπὸ προσώπου τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου κῦρ Ἀρσενίου}[a]

† Τῷ[b] ἁγιωτάτῳ[3] καὶ τιμιωτάτῳ καὶ μακαριωτάτῳ πάπᾳ τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης, κῦρ Ἀλεξάνδρῳ, τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ τοῦ ὑψηλοτάτου ἀποστολικοῦ θρόνου, Ἀρσένιος ἐλέῳ Θεοῦ πατριάρχης[4] Κωνσταντινουπόλεως νέας Ῥώμης σὺν τοῖς σὺν ἐμοὶ ἱερωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ ἀρχιερεῦσιν ἐν κυρίῳ χαίρειν.

«Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν κύριον, αἴνει τὸν Θεόν σου, Σιών»[c] μετὰ τοῦ ἱεροφάντορος ψαλτῳδοῦ βασιλέως Δαβὶδ ὁ κατὰ Δαβὶδ ὑψηλὸς τῇ πρᾳότητι καὶ

---

[a] *Notula rubro colore apposita in manuscripto.*
[b] *Littera τ rubricata.*
[c] *Ps. 147,1.*

---

[2] Manuele Disipato fu metropolita di Tessalonica dal 1258 al 1260/1. Fu rimosso ed esiliato nel 1260/1 come sostenitore del patriarca Arsenio. Visse fino al 1276. Cfr. *PLP* n°. 5544 e I. Sykutres, Περὶ τὸ σχίσμα τῶν Ἀρσενιατῶν. *Ἑλληνικά* 2 (1929) 313–315.

[3] La *salutatio* precede l'*intitulatio*, come avviene di consueto nelle lettere patriarcali rivolte al papa di Roma. I Bizantini, anche dopo lo scisma, hanno sempre riconosciuto al papa il primato d'onore e nella forma dell'indirizzo e nella scelta delle qualificazioni hanno voluto indicare la sua preminenza. Tale tipo di protocollo si ritrova infatti anche nelle lettere imperiali scritte da Michele VIII per trattare l'unione di Lione.

[4] Viene qui omesso l'epiteto di οἰκουμενικὸς πατριάρχης, come di consueto nelle lettere dei patriarchi di Costantinopoli rivolte al papa di Roma vd. al proposito Laurent, Regestes n°. 1332. Anche se questo titolo era ormai tradizionalmente riferito, da molti anni, al patriarca di Costantinopoli i pontefici di Roma non ne avevano mai accettato l'assunzione da parte di quest'ultimo. In particolare sono memorabili le proteste di papa Gregorio Magno. Il titolo sebben divenuto oramai consueto, pur con alcune eccezioni, dall'epoca dello scisma del 1054 veniva usato raramente nella titolatura del patriarca quando costui si doveva rivolgere al papa dell'antica Roma. La lettera coeva dell'imperatore a cui ci siamo riferiti sopra parla del patriarca Arsenio come di ὁ γὰρ οἰκουμενικὸς ἐν ἐμοί (cfr. 203 Festa), un'appellazione che suona perciò come chiara rivendicazione dei diritti di parità che la sede di Costantinopoli deve vantare di fronte alla sede apostolica di Roma. Il patriarca, nel periodo dell'impero di Nicea, ha sempre mantenuto infatti il titolo di Costantinopolitano. Il protocollo della lettera imperiale n°. 2073 dei *Regesten* di Dölger-Wirth attribuisce di nuovo il titolo di οἰκουμενικός al papa di Roma, come anche la lettera del patriarca Giovanni Vekkos, sempre del 1277, rivolta al papa (Laurent, Regestes n°. 1433). Per ampie e dettagliate informazioni sull'uso del titolo di οἰκουμενικὸς πατριάρχης nei documenti cfr. V. Laurent, Le titre de patriarche oecuménique et la signature patriarcale. *REB* 6 (1948) 5–26. Per la discontinuità tuttavia rilevabile nelle non molte lettere conservate di patriarchi costantinopolitani rivolte al papa di Roma cfr. G. Hofmann, Die Anreden griechischer Patriarchenbriefe an den Papst im Mittelalter und in der Neuzeit. *OCP* 9 (1943) 307–329.

τῇ φρονήσει ἀγχίθεος θεοπρόβλητος βασιλεὺς ἡμῶν καὶ θεόσοφος ψαλτῳδεῖ περιᾴδων τὸ τοιοῦτον θεῖον ψαλτῴδημα ἀμφοτέροις τοῖς μέρεσι τοῖς ἐπὶ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ὑψηλὸν ἐπαναβεβηκόσι θρόνον, τῇ σῇ ἐπισκοπευτικῇ μεγάλῃ δηλαδὴ ἁγιότητι καὶ τοῖς ὑπὸ σὲ καὶ τῇ ἡμῶν μετριότητι μετὰ τῆς περὶ ἡμᾶς ἱερᾶς ἀδελφότητος, ὡσεί τις ἀετὸς ὑψιπέτης[5] τὰ τῆς Ἐκκλησίας νοσσία[d] συναθροῖσαι μεγαλοβούλως βουλόμενος μετὰ τῶν μητέρων αὐτῶν ἐν τῷ τῆς πίστεως ὅρῳ καὶ ἀξιώματι καὶ τὰς ἀλλήλων ἡμῶν ἀλληλουχεῖσθαί τε καὶ συμπλέκεσθαι χεῖρας, ὅσαι τὲ περὶ τὴν πρακτικὴν ἀρετὴν καὶ ὅσαι περὶ τὴν τῶν δογμάτων ὀρθότητα συνυπάρχουσι, καὶ χορὸν συστήσασθαι θεοτερπῆ καὶ πανέορτον, τὴν παραδεδομένην χαρμοσύνης περιθέοντα{ς} στροφὴν καὶ ἀντιστροφὴν καὶ τὸν τῆς εἰρήνης ἐπῳδὸν ᾄδοντα{ς} καὶ τὸν εἰρηνάρχην[e] ἐν ἱερῷ τῷ τόπῳ κύριον ἀνυμνοῦντα{ς}. ἐπευχόμεθα δὲ καὶ ἡμεῖς σὺν τῷ θεοστεφεῖ ἡμῶν εἰρηνικωτάτῳ καὶ φιλευσεβεστάτῳ ἄνακτι ἀποδοθῆναι τὸ τῆς τοιαύτης εἰρηνικῆς αἰνέσεως καὶ χοροστασίας αἴτιον. τί τοῦτο; τὸ τοῦ ψαλμοῦ ἑπόμενον, τὴν τῶν παρεντεθέντων μοχλῶν ἐνίσχυσιν τῶν τῆς ὀρθῆς πίστεως πυλῶν καὶ τὴν τῆς εἰρήνης ἐπίθεσιν ἐπὶ τὸ ὅριον[f], ὅπερ ὁ ποιητὴς πάντων ἔθετο κύριος καὶ οἱ τούτου κατηκολούθησαν ὀπαδοὶ τὴν ὑπέρβασιν, ὡς εἰκός, παράβασιν λογισάμενοι. ὡς εἴθε κἀκ τοῦ ζωτικοῦ καὶ ζωοπαρόχου τοῦ στέατος πυροῦ[g] ἐμπλησθείημεν, ὁμονοήσαντες ἄμφω καὶ πάλιν ὁ Πέτρος καὶ Ἰωάννης[6], ὧν ἐν μέσῳ ὁ τὴν εἰρήνην διδοὺς τυγχάνει ὢν ὁ πατὴρ καὶ διδάσκαλος αὐτῶν Χριστός, ὁ μηδένα διορισάμενος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς τοῖς μαθηταῖς δηλαδὴ τὴν τῶν τοιούτων κλῆσιν πρὸς ἕτερον ἀποχαρίσασθαι ἢ ἑαυτῶν χάριν ὑφελέσθαι τὲ καὶ ἀποκερδῆσαι, ἐν οἷς ὁ τὴν τῆς ἑνώσεως ἐπεργα-

---

[d] *Ad Deut. 32,11 spectat; Ier. 29 (49),16–22.*
[e] *Cfr. e. g. PRK 27, 36; 105, 58; 155, 19 l (= ad Iohan. 14, 27 spectant).*
[f] *Ad Ps. 147,2 spectat.*
[g] *Ad Ps. 147,3 spectat.*

---

[5] Viene qui fuso il ricordo omerico dell' ἀετὸς ὑψιπέτης (cfr. ex. g. Il. 22, 308; Il. 12, 201–219; Od. 20, 243; Od. 24, 538 etc.) con l'immagine biblica attestata nei luoghi citati in apparato. Un esempio simile di fusione di allusioni classiche con immagini del patrimonio biblico è quello che troviamo alle rr. 58–59, l'accostamento cioè dell'omerico Calcante con il profeta Isaia. Tale gusto è del resto verificabile anche nelle lettere coeve dell'imperatore a cui più volte ci siamo qui riferiti. Nella lettera n°. 1839 dei *Regesten* di Dölger-Wirth, diretta al cardinal Pietro Capocci, leggiamo infatti τὰ λόγια οὐ Κάλχας μαντεύεται, ἀλλ' ἡ τοῦ Ἠσαίου φωνὴ περαίνεται διὰ τῆς τελειώσεως ὑμῶν, ὦ σοφώτατε (210, ll. 16–17 Festa).

[6] Lo stesso paragone tra Pietro e Giovanni lo ritroviamo sempre nella coeva lettera dell'imperatore (n°. 1835 dei *Regesten* di Dölger-Wirth) dove Teodoro II Lascaris parla, sullo stesso piano, del suo patriarca e del papa di Roma come di «coloro che corrispondono a Pietro e Giovanni» τοὺς ἰσορρόπους Πέτρῳ καὶ Ἰωάννῃ· γονυκλινῶ πρὸς τοὺς ἑκατέρους· τὸν οἶκτον αἰτῶ, τὸ φιλόκαλον προσκαλοῦμαι (203, ll. 29–31 FESTA). Nella concezione dell'imperatore Teodoro il rapporto tra la sede di Roma e di Costantinopoli non poteva che essere paritetico.

σάμενος μεσότητα μεσίας Χριστός, οὐκ ἐν ὑπερβολαῖς καὶ ἐλλείψεσιν[h], ἀλλ᾽ ἐν τῇ τῆς μεσότητος τὲ καὶ ποιότητος ἰσότητι ταύτας παρέχει, ἐπὶ τὴν τῆς Ἐκκλησίας ὡραίαν πύλην[7] βαδίσειαν ἑνωθέντες καὶ τὸ περὶ τὴν εὐσέβειαν ὑποσκάζον κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χωλὸν ἀνορθώσειαν καὶ τοὺς διεσκορπισμένους τῇ τοῦ θαύματος ἔσοιντο συναγηοχότες μεγαλειότητι, ὡς καὶ οἶκον κυρίου πορευθῆναι καὶ τὴν τῶν ποδῶν στήσασθαι βάσιν ἐν ταῖς τῆς Ἱερουσαλὴμ πύλαις[i], ἧς ἡ μετοχὴ πάλαι μὲν ἦν καθάπερ κέντρον, τὸν τῶν εὐσεβῶν ἱερὸν κύκλον συνάγον εἰς τὸ αὐτὸ γνώμης τὲ τῆς περὶ τὴν εὐθυτάτην καὶ πρὸς τῶν πνευματοκινήτων πατέρων κεκυρωμένην εὐσέβειαν καὶ διαθέσεως οὐ μόνον πνευματικῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς ἔξωθεν, κἂν καὶ μακροδιαστάτοις ταῖς περιόδοις ἐκτετοπίσμεθα.

Νῦν δ᾽ ἀλλὰ πῶς εἰπεῖν οὐκ ἔχω τῆς, ὡς διαμέτρου, ταύτης || **(269r.)** ἐπιτεθείσης κεραίας· ὁ τῆς ἑνώσεως τοῦ θαύματος κύκλος δι[εί]ρηται καὶ τὰ ἡνωμένα διέσπασται καὶ χάσμα[8] μέγα μεταξὺ γέγονεν ὑμῶν καὶ ἡμῶν μεγάλης τε τῆς συνέσεως, οὐκ ὀλίγης τῆς ἀγχινοίας, οὐ ποσουμένης δὲ τῆς δυνάμεως καὶ τῆς δεινότητος ὑπεραριθμουμένης πρὸς τὸ πληρωθῆναι δεόμενον καὶ πρὸς τὴν προτέραν ἐπανελθεῖν τῆς ἑνώσεως ὕψωσιν.

Ταῦτα δὲ οὐκ ἄλλός τις οὐ τῶν πρὸ ἡμῶν, ὡς ἔοικεν, ὡράθη πεπλουτηκὼς «οὐδ᾽ ἴκταρ», ὡς λόγος ἔχει, «τούτοις βαλών»[j] · ὅθεν οὐδὲ τὴν τῆς τοιαύτης φάραγγος πλήρωσιν ἐργάσασθαι οὐδόλως ἐξίσχυσεν, ἀλλ᾽ οὐδὲ τῶν μεθ᾽ ἡμᾶς – οἶδα – τις φανήσεται πώποτε, εἰ μήγε ὁ χριστομίμητός μου δεσπότης καὶ βασιλεύς,[9] οὗ ἡ

[h] *Cfr. e. g. PRK 132, 11–12.*
[i] *Ad Ps. 121,2 spectat.*
[j] *Ad Plat. Rep. 575C spectat.*

[7] L᾽ ὡραία πύλη è in una chiesa bizantina la porta che conduce dal nartece al naos cfr. L. Clugnet, Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'église grecque. Paris 1895, 170 e s. v. θύρα 65–66.

[8] L'immagine del χάσμα creatosi nella separazione tra le due Chiese, a causa dello scisma, è da vedere come derivata da una fonte cancelleresca comune in uso per le lettere d'unione con Roma. Lo stesso tipo d'espressione la possiamo infatti leggere nella lettera imperiale, composta dal retore Manuele Holobolos per papa Clemente IV, pubblicata da Festa, Lettera inedita dell'imperatore Michele VIII Paleologo al pontefice Clemente IV. La lettera, tratta dal Vind. phil. grec. 321 ff. 141v.–143v., non è stata inserita nei *Regesten* di Dölger e di Dölger-Wirth, i quali ne danno però notizia rispettivamente sotto il numero 1942 e 1939a. Al proposito leggiamo infatti καὶ σχίσμα Γραικοῖς καὶ Λατίνοις ὅσον **χασματῶδες** ἐπεισεκώμασε πρᾶγμα πρὶν γενέσθαι μήδ᾽ ἐλπιζόμενον καὶ μετὰ τὸ γενέσθαι ῥᾳδίως ἥκιστα πιστευόμενον cfr. Festa, Lettera inedita dell'imperatore Michele VIII Paleologo al pontefice Clemente IV. 46 ll. 24–26.

[9] Viene qui raffigurata, nelle parole del patriarca, l'idea dei rapporti tra chiesa e stato di Teodoro Lascaris. L'imperatore era in questa visione l'unico che poteva procurare l'unione dei Cristiani. Le lettere imperiali coeve, a cui già ci siamo più volte riferiti, riflettono lo stesso tipo d'idea.

σοφία ἐν ταῖς τῶν γραφῶν διεξόδοις, ἅσπερ ἐξυφαίνει καθ᾽ ἑκάστην καὶ τεχνουργεῖ, ἀνυμνεῖταί τε καὶ ἐκθειάζεται καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, τοῖς τῶν λόγων καὶ ὁμιλιῶν πλατυσμοῖς, ἅσπερ ὡς ἐξ ἀειρρόου πολυχεύμονος ἀργυρέας τῆς τοῦ νοὸς πηγῆς ἀναβλύζει καὶ ἀναδίδωσι, τὴν ὑπερούσιον πρόεισι παρρησίαν καὶ ὑπερχέει. οὗπερ τὴν πεποικιλμένην, ὡς κρίνον τοῦ ἀγροῦ[k], σοφωτάτην οἰκονομίαν οὐδ᾽ αὐτὸς περιεβάλλετο ὁ περιᾳδόμενος Σολομῶν· εἰ οὖν μὴ αὐτὸς ὁ ἐν τῇ θεοστεφεῖ κεφαλῇ, κατὰ τὴν παροιμίαν[l], φέρων τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἰδὼς «τά τ᾽ ἐόντα, τά τ᾽ ἐσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα», κατὰ τὴν ποίησιν[m], ὁ καὶ ὄρη ἀντίτυπα θελήματα καὶ σκληρὰ μεθιστάνειν δυνάμενος πρὸς τὴν ἀρραγῆ τῆς πίστεως πέτραν, ἣν ὁ ἀκρογωνιαῖος λίθος[n] λαξεύσας κατέθετο, ἀρεῖται ἐκ τῆς ὁδοῦ τὸ παρένθετον πρόσκομμα, ὅπερ ἐκ σατανικῆς[10] ἐπιβουλῆς ἐπερρίφη μέσον ἡμῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ ἡ θειοτάτη σου μεγαλειότης συνευδοκήσει τῷ θεοπροβλήτῳ μου αὐτοκράτορι, ὅπως τὸ πρὸς τὴν ἀληθῶς εἰρήνην[o] ἀντίξουν ἐκποδῶν γενήσεται καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς ὁμόνοια σπουδασθήσεταί σοι καὶ ὑπεραγασθήσεταί σοι ἡ ἀγάπη, ἐν ᾗ πᾶς ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἀνήρτηνται[p] καὶ τὴν ταύτης χρυσέαν ἅλυσιν καθέλκουσιν, ὡς ἡμᾶς καὶ τὴν ἡμετέραν ἄνοδον ἀπεκδέχονται.

Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῖς τὴν μάχαιραν ἐγχειριζομένοις[11] τοῦ μὴ κατ᾽ ἐπίγνωσιν ζήλου καὶ τὸ δεξιὸν ἀποκόψαι ζητοῦσιν ὠτίον[q], βαλεῖν αὐτὴν εἰς τὴν θήκην

[k] *Ad Mt. 6,28 (= Lc. 12,27) spectat.*
[l] *Ad Prov. 4,9 spectat.*
[m] *Hes. Theog. 38.*
[n] *Ad Eph. 2,20 spectat.*
[o] εἰρημένην *B1.*
[p] *Ad Gal. 5,14 spectat.*
[q] *Ad Mt. 26,51 (Mc. 14,47; Lc. 22,50; Iohan. 18,10) spectat.*

[10] Il riferimento alle insidie del diavolo contro l'unità dei Cristiani è frequente nelle lettere bizantine, sia patriarcali che imperiali, dirette a Roma. Cfr. O. Mazal, Die Prooimien der byzantinischen Patriarchenurkunden. (*WBS* 7), Wien 1974, n° 2, 5, 28, 30, 42, 49, 87, 91, 106, 119, 120, 122, 123, 151, 156, 199, 321, 345, 350, 353, 355, 357, 376. I primi numeri citati si riferiscono a testimonianze antiche tratte da lettere dei patriarchi Proclo, Flaviano, Tarasio, Fozio, Nicola I e Michele Cerulario. È evidente in questo caso il riferimento ad una fonte cancelleresca comune.

[11] Sotto forma d'interrogativa retorica viene qui mosso il rimprovero al papa per non aver voluto accettare di collaborare alla restituzione di Costantinopoli ai Bizantini in cambio dell'unione ecclesiastica e quindi non aver voluto allontanare Baldovino. Lo stesso giudizio lo ritroviamo del resto nella lettera dell'imperatore dove viene riaffermato il dovere di decidere che spetta ai legittimi sovrani e quindi al legittimo imperatore di Bisanzio ἡ κρίσις τῷ διακρίνειν εἰδότι, τὸ κοινὸν τεθήτω τοῖς ἄρχουσι καὶ τὸ φανερὸν ἐκλαμψάτω, καὶ τὸ σκοτεινὸν ἐξοστρακιζέσθω (lettera n°. 1835 dei *Regesten* di Dölger-Wirth = 203 ll. 36–38 Festa). L'interesse per Costantinopoli era certamente quello che più fortemente aveva spinto i Bizantini a riprendere i contatti con Roma e il prudente temporeggiamento del papa, che ne seguì, generò diffidenza nei Greci e spiega il comportamento dell'imperatore.

ἐπιτιμήσεις τὴν γνῶσιν ἀντιδιδοὺς τῆς ἀγνοίας καὶ τῆς ξιφηφορίας τὴν εἰρήνην ἀντιβραβεύσας, εἰ γὰρ ὁ Πέτρος πρὸς τὴν κατὰ Χριστὸν οὐδέπω ἐληλακὼς τελειότητα ἐξείλκυσε τὴν μάχαιραν τοῦ κολεοῦ προπετῶς, ἀλλὰ πρὸς τοῦ διδασκάλου θεῖναι ταύτην ἐντὸς ἀκούσας μάχαιραν[r], μὲν οὐκ ἄλλο τέ ποτε προήνεγκεν οὗτος μαχαίρας δὲ προύθηκεν ἑαυτὸν ὡς ἐθελόθυτον σφάγιον καὶ οἶδα ὡς ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου κυρίου κατεσθίει σου[s] τὴν θεοειδῆ ψυχὴν καὶ σεβάσμιον καὶ τὰ διερρωγότα μέρη διαρρήσσει σου τὴν καρδίαν καὶ τὰ διακοπέντα μέλη τῆς κεφαλῆς, Χριστοῦ, διακόπτει σου τὰ τοῦ σώματος μέλη[12] καὶ τὴν τούτων ἁρμολογίαν καὶ ἀλληλουχίαν ἐπιθυμεῖς καὶ τὴν εἰς ἑνὸς σώματος τῶν μικροῦ δεῖν παρὰ τὸν ἅδην διαπαρέντων μελῶν καὶ μερῶν ἁρμονίαν καὶ σύνθεσιν καὶ σπεύδεις τὸ τῆς ἔχθρας διαρρῆξαι μεσότειχον[t], ὁπόση σοι δύναμις, καὶ ἀντιθεῖναι τὴν ἐκ τῆς ἑνότητος εἰρήνην τῆς πίστεως, ὡς καὶ εἰρηνοποιὸς κληθῆναι μετὰ τὴν τῆς καλλίστης καὶ ἐπαινετῆς προθυμίας ἐφιεμένην ἐντελέχειαν, καὶ τῷ τοῦ Θεοῦ ἀφωμοιωμένοι υἱῷ, τῷ ὑπὲρ τοῦ τὴν παρεισφθαρεῖσαν τῇ προμήτορι ἡμῶν Εὔᾳ καὶ τῷ Ἀδὰμ ἐξ ἁμαρτίας διαλῦσαι φθορὰν καὶ τὴν χαρὰν τῆς ἀρᾶς ἀντεισάξαι καὶ τοὺς ἁμαρτήσαντας ἡμᾶς τῷ ἰδίῳ καταλλάξαι πατρὶ καὶ τὰ ἀμφότερα ἑνῶσαι τά τε ἐν οὐρανῷ τά τε ἐν τῇ γῇ δούλου μορφήν[u], προσηκαμένῳ καὶ τὸν διὰ σταυροῦ ἐπονείδιστον θάνατον καταδεξαμένῳ ἔνθέν τοι καὶ τῆς τοιαύτης παραζηλώσεως ἔπεισί μοι λογίσασθαι, ὡς καὶ ἀνάθημα κατὰ Παῦλον θέλεις εἶναι ἀπὸ

[r] *Ad Mt. 26,52 (Lc. 22,51; Iohan. 18,11) spectat.*
[s] *Cfr. e. g. Ps. 68,10; Ps. 118,139; Iohan. 2,17.*
[t] *Ad Eph. 2,14 spectat.*
[u] *Ad Phil. 2,7 spectat.*

[12] Espressioni simili a quelle che leggiamo qui e nei luoghi segnalati nelle note precedenti ricorrono in molte altre lettere, patriarcali ed imperiali, che hanno per oggetto l'unione tra le due chiese, come ad esempio quelle relative all'unione di Lione. Si può pensare in questo caso ad un formulario di cancelleria in uso a Costantinopoli per la redazione di lettere d'unione. Un simile formulario si è arricchito talora anche di ampliamenti di retori come vediamo nel caso di Giorgio Tornikes per il quale cfr. J. Darrouzès, Georges et Dèmètrios Tornikès Lettres et discours. Paris 1970 oppure la lettera scritta da Manuele Holobolos per conto di Michele VIII citata supra alla n. 8. L'immagine del corpo lacerato che qui troviamo è una delle più usate. H. Hunger, Stil und Sprache des Patriarchatsregisters von Konstantinopel. Rhetorik im Dienste der orthodoxen Hierarchie, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I. (*Sitzungsberichte Philosophisch-historische Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften* 383). Wien 1981, 11–60 in part. 28 ha del resto parlato, per i documenti contenuti nel Registro del patriarcato di Costantinopoli, della ricorrenza dell'immagine del corpo, che tra tutte quelle impiegate nella scrittura per indicare la Chiesa è la più utilizzata. Il tema della Chiesa-corpo sarebbe quindi stato quello previlegiato nelle fonti cancelleresche, oggi solo ipotizzabili, per le lettere d'unione con la chiesa di Roma e, in genere, per le lettere del patriarca di Costantinopoli, quando doveva affrontare temi ecclesiologici.

Θεοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τῶν συγγενῶν σου τῶν κατὰ σάρκα[v] καὶ τούτου μαρτύριον ἀπαράγραπτον.

Ὁ πρὸς τὸν θεοκυβέρνητον || (**269 v.**) ἅγιόν μου θεόσοφον βασιλέα καὶ τῇ ἡμῶν μετριότητι πεμφθεὶς παρὰ τῆς σῆς ἁγιότητος ἀξιοτίμητος λεγάτος[13] καὶ οἱ μετ' αὐτὸν ἀδελφοί τε καὶ περδεκατούριοι ἄνδρες, συνέσει τὲ καὶ εὐλαβείᾳ κεκοσμημένοι καὶ λόγῳ τῷ τε θύραθεν καὶ τῷ καθ' ἡμᾶς διαπρέποντες, οἵτινες δὴ καὶ ἐδέχθησάν τε καὶ ἀπεδέχθησαν καὶ ἀξιοπρεπῶς ἐτιμήθησαν παρά τε τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου βασιλέως ἡμῶν καὶ θεοστεφοῦς αὐτοκράτορος καὶ παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος, καὶ τὰ παρὰ τῆς ἁγιωσύνης σου ἐντεταλμένα τούτοις πρὸς ἡμᾶς διεπόρθμευσαν, καὶ ἡμεῖς τὰ εἰκότα πρὸς αὐτοὺς ὡμιλήσαμεν, ὅσα τε καὶ ὁ καιρὸς ἐδίδου καὶ ἡ τῆς ὑποθέσεως ἀπήτησε φύσις καὶ μάλιστα ὁ θεοδόξαστος καὶ θεοστεφὴς καὶ ἀγχίνοιᾳ κατηγλαϊσμένος ἅγιός μου αὐτοκράτωρ καὶ βασιλεύς, ὃς καὶ λόγοις σφᾶς αὐτοὺς καὶ ἔργοις ἐτίμησε καὶ λόγους πεπυκασμένους τοῖς αὐτῶν ἀντέθεικε λόγοις· εἶχε δὲ καὶ τὴν τῶν πραγμάτων σκιάν, τοὺς λόγους φημὶ χρηματουργῆσαι καὶ πρὸς ἔργον ἀγαγεῖν ἐντελές, εἰ καὶ ὁ τῆς ἁγιωσύνης σου λεγάτος τὴν τῆς ἐξουσίας σου ἐπεφέρετο δύναμιν ἐνεργῆ καὶ τελείαν. ἐπεὶ δὲ οὗτος μέρος μὲν εἶχε τῆς τῆς ἁγιωσύνης σου ἐξουσίας, μᾶλλον δὲ οὐδὲ μέρος· πρὸς γὰρ τὸ δέξασθαι τετελειωμένος ἦν λεγάτος, πρὸς δὲ τὸ ἀντιδοῦναι οὐκ εἶχε τί λεγάτον οὐδὲ πολλοστημόριον, διατοῦτο καὶ οἱ λόγοι μεμενήκασι λόγοι[14] τὸ

[v] *Ad Rom. 9,4 spectat.*

[13] Si tratta del vescovo di Orvieto, il domenicano Costantino cfr. C. Eubel, Hierarchia Catholica Medii Aevi I. Münster 1913, 508, ma soprattutto Th. Käppeli, Kurze Mitteilungen über mittelalterliche Dominikanerschriftsteller. *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10 (1940) 289 e A. Dondaine, «Contra Graecos» premiers écrits polemiques des dominicains d'orient, *Archivum Fratrum Praedicatorum* 10 (1940) 386. Gli altri componenti la legazione erano stati anch'essi scelti dall'ordine di S. Domenico come c'informa il nostro documento.

[14] Queste parole suscitarono sicuramente stupore alla curia romana, dove si credeva di aver concesso condizioni fin troppe ampie. È utile ricordare che anche le concessioni bizantine ad Innocenzo IV erano state molto favorevoli, esse comprendevano il riconoscimento del primato romano d'onore, che poneva Roma al di sopra delle altre sedi patriarcali e gli riconosceva il diritto di presiedere le assemblee ecumeniche ed il diritto di giurisdizione, che includeva il riconoscimento del magistero dottrinale del papa e l'autorità suprema in materia disciplinare espressa nel diritto d'appello, il potere di chiedere da tutti l'obbedienza canonica e la facoltà di dirimere nei concili i conflitti su persone ed affari. Anche riguardo al *filioque* non s'imponeva alcuna modificazione al simbolo dei Greci purché «... de Sancte Trinitatis fide Graeca Ecclesia in omnibus catholice sentiat cum Romana» (Schillmann, Zur byzantinischen Politik. 117). Un'analisi dettagliata del testo è fornita da Norden, Das Papsttum. 369–370. L'ostacolo che fece reagire i Greci fu quindi di natura politica. La richiesta di Teodoro, che già era stata di suo padre, era la restituzione di Costantinopoli e la retrocessione del patriarcato latino a favore di quello greco. La curia era disponibile a questa concessione in vista del pericolo islamo-tartaro, ma sapeva che

τοῦ ἔργου εἶδος μὴ προσδεξάμενοι· κεκτημένοι δὲ τὴν τοῦ δέξασθαι δύναμιν καὶ οἱ πεμφθέντες πάλιν πρὸς τὴν σὴν ἀνέζευξαν ἁγιότητα τὸ ἐλλεῖπον ἢ δι' ἑτέρων ἢ δι' αὐτῶν συμπληρώσοντες, ἵνα μὴ ἡ τοιαύτη ἀργαλέα ὁδὸς κενόσπουδος καὶ ἀτέλεστος χρηματίζῃ λόγους μόνους ἔργων ἀπάνευθεν φέρουσα καὶ ἵνα δύναμιν ἐπανελθόντες λήψωνται παρὰ τῆς ἁγιωσύνης σου μεγαλειότητος, τὸ τοῦ ἁγίου μου αὐτοκράτορος μεθ' ἑαυτῶν συνεπιφέροντες βούλημα καὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, σπεῦσον οὖν, ἁγιώτατε δέσποτα, ὅση σοι προθυμία καὶ σπουδὴ πρὸς τὴν τοῦ καλοῦ τούτου ἔργου πολυέραστον ἐκπεράτωσιν, καὶ δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ τοῖς καθ' ἡμᾶς δικαίοις[w] καί γε τοῖς ὀκτώ, ταῖς τῆς ἁγιωσύνης σου ἀδελφικαῖς τιμαῖς τε καὶ ἀναρρήσεσι καθάπερ καὶ ἡμᾶς ὁρᾷς μὴ κατανοθρευομένους μήδ' ἀναπίπτοντας ταῖς χερσὶν ἡμῶν ἀγκαλιζομένους, κατὰ τὴν σολομώντειον παροιμίαν[z], στήθη, ἀλλὰ τῷ καθ' ἡμᾶς μέρει σπεύδοντας, ἐγκονῶντας καὶ τὰς ἡμῶν πρὸς Θεὸν ἐπαίροντας χεῖρας, τῆς Ἐκκλησίας ἐπευχομένους τὴν ἕνωσιν, ἀλλὰ δὴ καὶ τοὺς τῆς ἐπαρχίας ἡμῶν πανιερωτάτους ἀδελφούς, τοὺς ἀρχιερεῖς φημί, συναθροισθῆναι πάντας αἱρουμένους, ὅτε τὴν τῶν ἀποκρισιαρίων ἐπάνοδον ὡς ἡμᾶς ἥξειν ἐνωτισθείημεν ἐπέκεινα τῶν πεντακοσίων[15] τυγχάνοντας, νῦν δὲ οὐ πλείους συνήχθησαν τῶν τριάκοντα τῇ ἡμῶν μετριότητι καὶ οὗτοι διά τινα δουλείαν τοῦ ἁγίου μου αὐτοκράτορος καὶ εὐπεριορίστου μέρους τῆς καθ' ἡμᾶς ἐνορίας, ἀλλὰ τάχιον τῇ δυνάμει τοῦ τὰ ἐσκορπισμένα συνάγοντος καὶ τὰ διῃρημένα ἑνοῦντος παντοδυνάμου Χριστοῦ, τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν, οἱ καθ' οἱονδήτινα διῃρημένοι τὸν τρόπον, πάντες ἡμεῖς ἀδελφικῶς ἑνωθείημεν καὶ τῇ τοῦ παναγίου πνεύματος προσέλθοιμεν κοινωνίᾳ τὸ αὐτὸ φρονοῦντες, τὸ αὐτὸ λέγοντες κατὰ τὸ τοῦ Χριστοῦ[aa] στόμα τὸν ἀπόστολον, ἤδη καὶ προηρπασμένον[ab], Παῦλον[ac] καὶ μὴ λέγοιμεν

[w] *Ad Gn. 18,23 (Ier. 5,1; Ez. 22,30) spectat.*
[z] *Ad Prov. 6,10; 24,48 spectat.*
[aa] *Ad 1 Cor. 3,22–23 spectat.*
[ab] προήρπασας *B1.*
[ac] *Ad 2 Cor. 12,2 spectat.*

questo fine non avrebbe potuto essere ottenuto senza scontri con Baldovino e l'Occidente e perciò preferì assumere una posizione più conciliante e, senza rifiutare, prendersi tutto il tempo necessario. In quel momento, del resto, il principale ostacolo era per Roma Manfredi e la questione di Sicilia. In questa situazione d'incertezza l'imperatore non volle continuare il dialogo.

[15] Si trattava sicuramente di un numero impossibile da raggiungere, dal momento che all'epoca il patriarcato non aveva così tante sedi residenziali. Inoltre molti vescovi non avrebbero potuto riunirsi perché si trovavano in luoghi detenuti dai Franchi, Arabi e Turchi. Cfr. Laurent, Regestes n°. 1332 p. 139 e Id., Le pape Alexandre IV. 54. Lo stesso tentativo d'impressionare la curia con il numero dei prelati fu usato da Michele VIII il quale fu costretto ad allungare la lista dei segnatari (cfr. G. Pachimere, VI, 17 ed. A. Failler, Relations historiques II. Paris 1984, 583 e Laurent, Regestes n°. 1444).

τὴν τῆς διαιρέσεως λέξιν, ἐγὼ μὲν εἰμὶ Παύλου ἕτερος δὲ Κηφᾶ, ἀλλὰ πάντες Χριστοῦ καὶ τοῦ αὐτοῦ Πνεύματος συναρμολογηθέντες εἰς ἑνὸς ὑπόστασιν σώματος καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπιγνόντες Χριστόν, τὸν ὑπερδοξαζόμενον τοῖς τῆς ἀγάπης ἐκθειασμοῖς καὶ ταῖς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας εἰρηνικαῖς καταστάσεσιν.

Ἔρρωσο ἐν κυρίῳ, ἁγιώτατε, τιμιώτατε καὶ μακαριώτατε δέσποτα.

Lettera del santissimo metropolita di Tessalonica, signore Manuele Disipato, al papa dell'antica Roma, signore Alessandro, come proveniente dal santissimo patriarca, signore Arsenio, in persona.

Al santissimo e venerabilissimo e beatissimo papa dell'antica Roma, signore Alessandro, grande sommo sacerdote della sede apostolica, Arsenio per la misericordia di Dio patriarca della nuova Roma insieme con i santissimi fratelli e sommi sacerdoti che sono con me salute nel signore.

«Loda, Gerusalemme, il Signore, canta il tuo Dio, Sion» insieme all' interprete delle cose sacre, salmista e re David, il nostro imperatore preposto da Dio e che possiede la sapienza divina, alla maniera di David solenne nella dolcezza e simile a Dio per la saggezza, salmodia cantando una tale divina salmodia per entrambe le parti, che hanno raggiunto l'elevata sede episcopale, cioè la tua grande episcopale santità e quelle che sono soggette a te ed alla nostra modestia insieme ai fratelli che stanno con noi; come un'aquila che vola in alto, che vuole fortemente riunire i pulcini della Chiesa con le loro madri nella definizione della fede e nell'onore e che ci scambiamo e stringiamo gli uni con gli altri le mani, quante sono insieme per la virtù pratica e quante per la correttezza dogmatica, e (che vuole) fare un coro gradito a Dio e festante, un coro che percorre intorno il movimento in avanti e quello indietro della gioia e che canta il ritornello della pace, e che proclama principe della pace in un luogo santo il Signore. Preghiamo quindi anche noi con il nostro signore coronato da Dio ed amantissimo della pace e della pietà che sia restituita la causa di una tale pacifica lode e danza. Di che cosa si tratta? Si tratta del seguito del salmo, cioè del rafforzamento delle sbarre che sono state aggiunte, quelle delle porte della retta fede e dell'aver posto la pace sul confine che ha stabilito il Signore creatore di tutte le cose ed i compagni di costui seguono, come è naturale, il passare oltre avendolo considerato un passargli accanto. Come volesse il cielo che fossimo riempiti di fior di frumento vivificante e datore di vita concordando entrambi e di nuovo anche Pietro e Giovanni, tra i quali si

trova nel mezzo colui che da la pace, il padre e loro maestro Cristo, il quale ha deciso che nessuno di tutti i suoi discepoli ovviamente elargisca ad un altro la vocazione di costoro o prenda la loro grazia e ne tragga beneficio. Tra questi (stessi) colui che ha coltivato la mediazione dell'unione, il messia Cristo, non nell'eccesso e nelle mancanze, ma nell'uguaglianza della misura e della quantità offre queste qualità. Voglia il cielo che uniti camminino verso l' ὡραία πύλη e ricompongano lo zoppichio che riguarda la pietà, come si conviene a chi è zoppo, e che i dispersi siano riuniti per la grandezza del miracolo in modo che entrino nella casa del Signore e che l'avanzare dei loro piedi si fermi alle porte di Gerusalemme, il cui comune possesso una volta era come il centro che raccoglie il sacro circolo dei pii nell'uguaglianza di opinione, anche di quella che concerne la retta pietà e che si ha sotto la protezione dei padri mossi dallo Spirito, e l'uguaglianza di disposizione, non solo relativa allo Spirito, ma anche agli affari temporali, sebben ci siamo separati con grandi distanze.

Tuttavia ora non so come parlare, in quanto opposta, di questa distanza che si è creata. Il cerchio del miracolo dell'unione si è interrotto e gli elementi uniti si sono separati e si è creato un grande abisso tra noi e voi bisognoso di grande comprensione e di non poca perspicacia e di una capacità non quantificabile e di un indefinibile ingegno per essere colmato e per ritornare alla primitiva altezza dell'unione.

Nessun altro, neppure tra coloro che ci hanno preceduto, è parso dotato di queste qualità e «neppure è giunto vicino a queste cose» – come dice il discorso – e non valse a compiere in nessun modo il riempimento di tale voragine, ma nemmeno tra coloro che ci sono vicini – come ben so – nessuno mai sembrerebbe capace, se non il mio signore ed imperatore, imitatore di Cristo, la cui saggezza nei passaggi delle scritture, che tesse ed ordisce l'una sull'altra, viene celebrata con il canto e resa divina anche nelle spiegazioni, con ampie divagazioni dei discorsi e delle omelie, le quali fa zampillare ed offre come da una sorgente della mente traboccante e copiosa ed argentea. Egli fa avanzare e riversa la libertà di parlare sublime. Neppure questi, il già lodato Salomone, si rivestiva della sua pratica attuazione sapientissima ed adorna come il giglio del campo. Se dunque neppure costui che ha la testa coronata, come dice la parabola, alzando gli occhi e «vedendo le cose presenti e le future prima che siano», secondo la poesia, colui che può cambiare le definizioni avverse e le volontà restie nella pietra intatta della fede, che dopo aver tagliato pose la pietra angolare in persona, toglierà dalla strada l'inciampo che si è frapposto, il quale fu gettato tra di noi dalla volontà del demonio, tuttavia la tua grandezza almeno nutrirà simpatia per il mio signore preposto da Dio, perché sia tolto di mezzo l'elemento che contrasta il raggiungimento della pace e la concordia che deriva da essa sia

da te ricercata, e sia da te oltremodo ammirata la pace nella quale tutta la legge ed i profeti si collegano e fanno calare la catena dorata di questa, come attendono noi e la nostra risalita.

Tuttavia almeno non rimprovererai coloro che impugnano la spada dello zelo non secondo conoscenza e che cercano di tagliare l'orecchio destro (dicendo loro) di riporla nella custodia, contrapponendo la conoscenza all'inconsapevolezza e amministrando la pace al posto dell'uso delle armi; se infatti anche Pietro, non avendo ancora combattuto fino alla fine secondo l'insegnamento di Cristo, estrasse precipitosamente la spada dal fodero, ma avendo udito dal maestro di riporre dentro questa spada, costui non solo non estrasse la spada ma offrì se stesso come vittima volontaria. E io so che lo zelo della casa del Signore divora la tua anima fatta ad immagine di Dio e venerabile e che le parti separate sciolgono il tuo cuore e le membra amputate dal capo, Cristo, feriscono le membra del tuo corpo e tu desideri l'unione e la concordia di queste e che ci sia bisogno di poco per la riunione e connessione delle membra e parti di un solo corpo disperse nell'Ade e quanta forza hai ecciti per distruggere il muro dell'inimicizia e contrapporre la pace che deriva dall'unione della fede, come anche (desideri) essere chiamato operatore di pace con la pienezza rivestita di bellissimo e lodevole desiderio e che siamo conformati al Figlio di Dio, il quale, per eliminare la corruzione del peccato introdotto dalla nostra progenitrice Eva e da Adamo e reintrodurre la gioia della preghiera e riunire noi che abbiamo peccato con il suo Padre e unire tutte le cose che sono nel cielo e sulla terra, ha assunto la forma di un servo ed ha accettato su di sè la morte ignominiosa della croce. Perciò anche di questa emulazione mi viene da considerare che tu vuoi essere, secondo la parola di Paolo, anche anatema da parte di Dio per i fratelli, tuoi congiunti nella carne, e la testimonianza di questo è ineliminabile.

Il legato degno d'onore inviato dalla tua santità al mio imperatore santo, guidato da Dio e che possiede la sapienza di Dio, ed alla mia modestia e gli uomini che erano con lui, dell'ordine dei predicatori, adornati di saggezza e di prudenza e che si distinguono per la conoscenza profana e per quella dello spirito, questi furono accolti e sono stati ammessi e dignitosamente onorati dal nostro potentissimo e santo imperatore e signore coronato da Dio e dalla nostra modestia e non solo ci riferirono ciò che era stato affidato a loro dalla tua santità, ma anche noi abbiamo trattato ciò che era opportuno, ciò che era favorito dalla circostanza e la natura della questione richiedeva e soprattutto (lo fece) il mio santo signore ed imperatore glorioso e coronato da Dio e risplendente di perspicacia, il quale onorò gli stessi con le parole e le opere e contraccambiò le loro parole con parole velate. Avrebbe potuto avere però anche l'ombra delle cose, intendo dire cioè il rendere

fatti le parole e ricondurli ad un esito, se anche il legato della tua santità avesse detenuto il potere operativo e pieno. Poiché questi certo aveva una parte appena del potere della tua santità, o meglio il legato non aveva neanche una parte del potere di ricevere, e per controbattere non aveva neppure qualcosa di infinitamente più piccolo, per questo anche le parole sono rimaste parole senza poter ricevere l'aspetto di fatto. Anche gli inviati, avendo acquisito la capacità di ricevere, di nuovo fecero ritorno alla tua santità per portare a compimento ciò che mancava o essi stessi o per mezzo di altri.

Perché una così difficile strada amante della futilità e della frivolezza non moltiplichi solo le parole portandole lontano dalle opere, una volta ritornati riceveranno il potere da parte della tua magnifica santità, riportando con sè il volere del mio santo signore e della nostra modestia. Tu usa, santissimo signore, quanta premura e cura hai per il compimento molto amato di questa bell'opera e concedi una parte ai sette nostri giusti ed agli otto, agli onori fraterni ed alle proclamazioni della tua santità come del resto non ci vedi né indolenti, né ricadere abbracciati con le nostre mani al petto, come dice il proverbio di Salomone, ma premurosi per la parte che si trova presso di noi, affrettandoci ed elevando le nostre mani a Dio, chiedendo in preghiera l'unità della Chiesa, ed anzi scegliendo che i fratelli più adorni di santità della nostra eparchia, intendo gli arcipresbiteri, siano riuniti tutti. Qualora gli apocrisari ritorneranno presso di noi potremmo essere riuniti in oltre cinquecento; ora però si sono uniti in non più di trenta alla mia modestia e questi per un certo obbligo nei confronti del mio santo signore e della parte non facilmente delimitabile di territorio che si trova sotto la nostra giurisdizione; ma più velocemente con la potenza di colui che raduna le cose disperse e che riunisce le separate, il Cristo onnipotente, il nostro vero Dio, coloro che sono separati per qualunque motivo, vale a dire tutti noi, ci aguriamo di essere riuniti fraternamente e di raggiungere la comunione dello Spirito tuttosanto, pensando e dicendo le stesse cose, in accordo con la bocca di Cristo, cioè l'apostolo Paolo che una volta è stato rapito, senza pronunciare la parola della separazione, io sono di Paolo, l'altro invece di Cefa, ma tutti siamo di Cristo e dello stesso Spirito riuniti nella persona di un solo corpo e avendo conosciuto Cristo, il capo, colui che è esaltato dalle consacrazioni della pace e dagli ordini pacifici che sono al di sopra della pietà.

Sta bene nel Signore, santissimo, onorevolissimo e beatissimo signore.

CHRISTOF KRAUS / WIEN

DIE AUFHEBUNG DER AUFHEBUNG DER METROPOLIS LITAUEN?

MM 270, eine unfertige, „gelöschte" Urkunde des Patriarchen Philotheos Kokkinos

In der ersten Handschrift des Registers des Patriarchates von Konstantinopel (Vind.hist.graec. 47)[1] befindet sich auf fol. 271^r–271^v eine eigentümliche Urkunde des Patriarchen Philotheos Kokkinos (DarReg 2584). Ihr fehlen die Einerstelle der Jahresangabe, die Indiktion, der Monat der Ausstellung und die Unterfertigung[2] durch den Patriarchen (DarReg 2584 [MM I 527,66]). Sie ist außerdem im Register deutlich ausgestrichen und als gelöscht vermerkt (ebd. 69–71). Es stellen sich bei dieser Eintragung viele Fragen. Warum wurde die Urkunde überhaupt registriert, warum dann vor der Ausfertigung gelöscht und für ungültig erklärt, welchen Zweck hatte die (laut Streichungsvermerk) vorhandene Originalurkunde und warum wurde sie diesem Zweck offenbar *nicht* zugeführt?

Die Urkunde DarReg 2584 beginnt mit der formalen Intitulatio des Patriarchen[3], geht dann zur Narratio über, in der die Entwicklung der Metropolis Litauen nachgezeichnet wird: Litauen sei ursprünglich ein normales Bistum der Metropolis Kiew gewesen[4]; der dem Metropoliten von

[1] Ein Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur findet sich am Ende dieses Artikels. Aus arbeitstechnischen Gründen werden die Urkunden des Patriarchen, die nicht im PRK ediert sind, nach der Nummer der Regesten von Darrouzès zitiert; soweit vorhanden und notwendig, folgen in Klammer die Seiten- und Zeilenangaben der Edition von MM. Eine chronologische Zusammenstellung der behandelten Urkunden mit allen weiteren Angaben befindet sich am Ende des Artikels.

[2] Die Urkunde war wahrscheinlich für eine Namensunterschrift vorgesehen, da der Monat bereits in der Datierung verzeichnet werden sollte.

[3] MM I 525,1–3. Im Cod. Vind. hist. graec. 47 auf fol. 271^r wahrscheinlich dem realen Aussehen des Originals nachgezeichnet (Mitteilung von Prof. O. Kresten Wien/Rom). Intitulationes in Minuskeln finden sich auch auf Originalen des Patriarchen Neilos (1386) DarReg 2805, AKut 38 und Antonios (1393) DarReg 2922, AKut 40, sowie DarReg 3002, AKut 41 und auf der zeitgenössischen Kopie einer Urkunde Kallistos' I. (1357) DarReg 2400, APant 5. Meist ist die Intitulatio allerdings in Majuskeln gehalten.

[4] MM I 525f.,4–10.

Kiew feindlich gesinnte Fürst von Litauen habe die Erhebung zur Metropolis beantragt[5]. Die Synode habe diesem Ersuchen aus Furcht vor einem Schisma nachgegeben und den präsentierten Kandidaten zum Metropoliten erhoben[6]. Die Angelegenheit hätte einen guten Verlauf genommen, der neue Metropolit aber habe seinen Einflußbereich unrechtmäßig weit ausgedehnt[7]. Die patriarchale Synode habe eine Gesandtschaft zur Schlichtung der Streitigkeiten entsandt[8]. Als der Metropolit von Litauen verstorben war, sei die Metropolis vom Kaiser und vom Vorgänger des Patriarchen aufgehoben und Litauen erneut Kiew unterstellt worden[9]. Diese Maßnahme sei vom jetzigen Amtsinhaber bestätigt worden[10], zu diesem Zweck sei auch die vorliegende Urkunde ausgestellt[11]. Diese ordne die erneute Unterstellung Litauens als gewöhnliches Bistum unter die Metropolis Kiew an[12]. Wegen der schlechten Erfahrungen in der Vergangenheit solle diese Maßnahme dauernde Gültigkeit haben[13]. Es folgen der Ausstellungsvermerk und die (lückenhafte) Datierung[14].

Direkte Parallelen für diese Art der vorherigen Registrierung finden sich in den Codices des Registers nicht[15]. Der Tilgungsvermerk klärt die

[5] MM I 526,10–17.

[6] MM I 526,18–23. Die in MM I 526,19 f. angesprochene geistliche Gefahr dürfte der Übertritt der Litauer zur lateinischen Kirche bzw. eine Taufe des Fürsten durch diese Kirche sein; eine durchaus begründete Furcht, wie die lateinische Taufe des Fürsten Jagiello (1386) zeigen sollte.

[7] MM I 526,23–31.

[8] MM I 526,31–37, vgl. hierzu DarReg 2434 bzw. DarReg 2435 (MM I 425–430).

[9] MM I 526 f.,37–45.

[10] MM I 527,46 f. „τὸ κῦρος ἐδέξατο καὶ τὸ βέβαιον".

[11] MM I 527,47 f. „ὅθεν καὶ τὸ παρὸν ἀπολύουσα σιγιλλιῶδες γράμμα καὶ αὕτη παρακελεύεται".

[12] MM I 527,48–56.

[13] MM I 527,56–65.

[14] MM I 527,65–68.

[15] Bei den Urkunden PRK 52 f. und DarReg 2396 (MM I 379), auf die Darrouzès als Parallelen verweist, fehlt, wie er selbst zu Recht vermerkt, lediglich ein Teil der Datierung; das Menologem bzw. die Namensunterschrift sind aber deutlich vermerkt. DarReg 2584. Vgl. auch S. 203 A. 94.
Die Urkunden PRK 161 und 165 f. entstanden in einem anderen Zusammenhang. Sie bezeugen eine von der Synode beschlossene Epidosis, die im nachhinein wieder abgeändert wurde; vgl. DarReg 2285, 2290. Bei DarReg 2584 handelt es sich dagegen um einen reinen Rechtsakt des Patriarchen, der nie ausgefertigt wurde, d.h. keine Rechtskraft erlangte. Zu weiteren möglichen Parallelen vgl. S. 192f..
Die Urkunde DarReg 2550 (MM I 572–574 [Nr. 313]) wurde nach der Ungültigkeitserklärung registriert, gestrichen und durch Vermerk für ungültig erklärt. Zwischen Ausstellung des Originals und der Ungültigkeitserklärung liegen wahrscheinlich zwei Jahre. Vgl. A. 16.

Sachlagê formal: Das gestrichene Schreiben wurde auf Anweisung des Patriarchen erstellt und geschrieben und mit anderen Synodalentscheidungen vor der Ausfertigung registriert (MM I 527,69–73). Die Bestimmungen wurden vor der Ausfertigung vom Patriarchen für ungültig erklärt, die Registrierung deshalb wegen Ungültigkeit des Originals gestrichen (ebd. 73–75). Schreiben und Tilgungsvermerk in der Registerhandschrift stammen wahrscheinlich von zwei verschiedenen Händen[16].

Inhaltlich steht das Schreiben im Zusammenhang mit einer ganzen Reihe von Urkunden vom Juli 1370 für Gesandtschaften des Metropoliten von Kiew und Rußland Alexios und des russischen Großfürsten: 1. Eine Antwort auf eine Gesandtschaft des Großfürsten Dimitri von Moskau, in der die geistliche Unterordnung unter den Metropoliten von Kiew und Rußland empfohlen wird[17]; 2. ein Antwortschreiben an den Metropoliten von Kiew und Rußland Alexios, in dem der Metropolit aufgefordert wird, sich in Konstantinopel zur Synode einzufinden oder schriftlich zu berichten[18]; 3. ein weiteres Schreiben, in dem der Patriarch die Fürsten Rußlands zur Unterordnung unter die geistliche Autorität des Metropoliten von Kiew und Rußland verpflichtet[19]; 4. ein Schreiben, das den Bischof von Novgorod auffordert, die seinem Vorgänger *ad personam* verliehenen Auszeichnungen abzulegen und dem Metropoliten von Kiew und Rußland die Obödienz zu erweisen[20]; 5. ein Schreiben, in dem der Patriarch die Exkommunikation bestätigt, die Metropolit Alexios von Kiew gegen die Fürsten verhängt hatte, die auf seiten des heidnischen Fürsten Olgerd von Litauen gegen den Moskauer Großfürsten gekämpft hatten[21]; 6. schließlich ein Schreiben, das Fürst Svjatoslav von Smolensk die Bedingungen für die Aufhebung der Exkommunikation mitteilt[22]. Alle diese Urkunden sind

[16] Die Hand des Tilgungsvermerkes findet sich in einem ähnlichen Vermerk, der wahrscheinlich im Jahre 1371 eine Urkunde löscht, die 1369 ergangen ist (V47, f.295[r]). Laut Darrouzès wurde diese Urkunde nach ihrer Ungültigkeitserklärung als unrichtig registriert; DarReg 2550. J. Darrouzès, Le registre synodal du patriarcat byzantin au XIV[e] siècle. Étude paléographique et diplomatique (*Archives de l'Orient chrétien* 12). Paris 1971. 392 f.
Die Tinte des Löschvermerkes und der Streichung von DarReg 2584 ist dieselbe, sie unterscheidet sich deutlich von der Tinte der Registrierung. Die Schrift beider Texte weist einige übereinstimmende Elemente auf, deutlichere Anzeichen sprechen allerdings gegen einen und denselben Schreiber.

[17] DarReg 2578 (MM I 516–518).

[18] DarReg 2579 (MM I 518–520), vgl. den kanonistischen Kommentar von Darrouzès ebd.

[19] DarReg 2580 (MM I 520–522).

[20] DarReg 2583 (MM I 522 f.).

[21] DarReg 2581 (MM I 523).

[22] DarReg 2582 (MM I 524 f.).

vom selben formalen Typ und tragen dieselbe Menologemunterschrift: Auf die Inscriptio[23] folgen nach mehr oder weniger ausführlichen Grußworten Narratio und Dispositio[24], eventuell ein Segenswunsch[25] und die Unterzeichnung durch die Menologemunterschrift des Patriarchen[26]. Insgesamt tragen die Urkunden bis auf DarReg 2581 (MM I 523 f.) persönliche Züge, sind an konkrete Personen gerichtet und gehen auf deren Situation ein. DarReg 2582 und 2583 wurden von derselben Hand wie DarReg 2584 registriert. DarReg 2484 folgt den sechs Schreiben im Register unmittelbar[27].

Der Geschäftsgang der Kanzlei bei der Registrierung der Schreiben des Patriarchen ließ sich bisher nicht eindeutig klären. Die Beobachtungen zu den Urkunden von 1337–1348 sprechen für eine Registrierung *nach* der Ausfertigung durch den Patriarchen[28]. An den vorhandenen Originalurkunden der Patriarchen und den Registereintragungen aus derselben Epoche lassen sich ein Auslassen der datierenden Elemente und eine nachträgliche Eintragung nicht nachweisen. Unterfertigung und datierende Elemente werden immer von derselben Hand in einem Zug mit der Urkunde bzw. der Registrierung eingetragen[29].

Formale Ungültigkeitserklärungen und Streichungen in der Art unserer Urkunde finden sich im Register sonst so nicht. Die Eintragungen im Zusammenhang mit der Affäre des Metropoliten Kyrillos von Side[30] sind nur teilweise vergleichbar. Die Urkunden sind ein (untergeschobenes) antipalamitisches Glaubensbekenntnis, ein orthodox-palamitisches Bekenntnis des Metropoliten und die Rehabilitierung durch den Patriarchen[31]. Das falsche Glaubensbekenntnis, die aufgehobenen Verdammungsurkunden und weitere Erklärungen wurden bei dieser Gelegenheit registriert, die ungültigen Urkunden als falsch ausgestrichen[32]. Es ergibt sich hier also keine direkte Parallele. Die Schreiben wurden zum Zeitpunkt ihrer Entstehung jeweils als gültig ausgefertigt. Erst später wurden sie als falsch

---

[23] Z. B. DarReg 2579 (MM I 518,1–5).

[24] Ebd. (MM I 518,6–520,68).

[25] Ebd. (MM I 520,68 f.).

[26] Ebd. (MM I 520,70 f.). Ein ἀπελύθη-Vermerk fehlt, ebenso ein deutlicher Ausstellungsvermerk. Diese Urkundenelemente fehlen bei den meisten Patriarchenurkunden mit Briefcharakter.

[27] V47, fol. 270^{r-v}.

[28] O. Kresten in PRK I 53f.; II 33 f. A. 34; 49 A. 45.

[29] ADion 6. ADoch 31; 39. AKut 22; 38; 40. ALaura 144. APant 8; 22 f.

[30] Zur Person PLP 14044.

[31] V47 fol. 210^{r}–212^{v}; MM I 399–404 (Nr. 175–176 I); DarReg 2469 f.; PRK 245–247.

[32] V47 fol. 213^{r}–215^{r}; MM I 404–411 (Nr. 176 II–V); DarReg 2413–2416; PRK 248–251.

kassiert und als ungültig registriert. Die Synodalurkunde vom April 1330 hingegen wurde im normalen Geschäftsgang registriert, dann verfälscht, schließlich als „Fälschung“ erkannt und durch Vermerk gelöscht[33].

Auf fol. 152^{r} befindet sich eine Urkunde, die durch vollständiges Verschmieren unleserlich gemacht wurde und, soweit erkennbar, im selben Zusammenhang wie die eben genannten Urkunden steht[34]. Es fehlen ihr die datierenden Elemente und die Unterschrift. Da die Urkunde am Ende der Eintragungen steht, die sich sicher der ersten Amtszeit des Philotheos Kokkinos zuweisen lassen (1353–1354), ist eine Einordnung und Bewertung des Schreibens problematisch. Es läßt sich nicht klären, in welchem Zusammenhang das Schreiben erlassen wurde und wie es zu datieren ist. Als mögliche Parallele für unser Schreiben läßt es sich erst nach der genauen Untersuchung (soweit überhaupt möglich) heranziehen[35].

Ob die diplomatische Form des Schreibens mit ihren feierlichen Elementen, die im Gegensatz zum Inhalt des Schreibens (einer Bestätigung der Bestätigung) stehen, von Bedeutung ist, ist nicht zu klären. Es wäre denkbar, daß die Kanzlei eine möglichst „feierliche“ Urkunde vorlegen wollte, vor allem wenn es das Ziel war, den Registereintrag später kirchenpolitisch zu nutzen. Es finden sich allerdings einige Parallelfälle, bei denen der Patriarch Rechtsentscheidungen, die er allein ohne Synode fällt, mit seiner Namensunterschrift abzeichnet[36]. Eine klare Linie läßt sich hier nicht ausmachen, die Frage muß bis zur weiteren Klärung im Rahmen einer systematischen Gesamtanalyse der Diplomatik der Patriarchenurkunden zurückgestellt werden.

Es ist nicht die Absicht dieses Artikels, die kirchliche und politische Entwicklung von Litauen nachzuzeichnen. Es werden im Laufe des Kommentars zur vorliegenden Urkunde nur die Probleme behandelt, die sich im Zusammenhang mit unserer Urkunde bzw. mit den mit dieser Urkunde verbundenen Eintragungen ins Patriarchatsregister ergeben, um so zu

---

[33] PRK 106, zum Vorgang PRK I S. 60–64.

[34] DarReg 2332.

[35] Die hier genannten Fakten zu DarReg 2332 sind Mitteilungen von Prof. O. Kresten, die sich bei der kodikologisch-paläographischen Bearbeitung des Codex Vind.hist.gr. 47 im Rahmen der Edition des PRK ergeben haben. Sie werden demnächst in den Einleitungen zu PRK III und PRK IV bzw. in den *Studien zum Patriarchatsregister* Bd. 3 publiziert.

[36] Z.B. PRK 2; 80; 158; allerdings wurden die vergleichbaren Urkunden PRK 83 f.; 107; 114; 133; 150; 159; 162 mit der Menologemunterschrift ausgefertigt. Bei einer Reihe von Urkunden fehlen aber auch Unterschrift und Datierung gänzlich.
Ob die Urkunde für eine Unterzeichnung mit Namensunterschrift „vorgesehen“ war, ist nicht eindeutig zu beweisen. Da aber der Monat im Eschatokoll der Urkunde verzeichnet werden sollte, ist eine Menologemunterschrift eher unwahrscheinlich.

einem besseren Verständnis der gestrichenen Urkunde zu gelangen. Damit werden die Ansichten von Darrouzès, Tinnefeld, Meyendorff und Ševčenko, die das gestrichene Schreiben undifferenziert als historisch zuverlässige Quelle ansahen, relativiert werden[37].

Litauen war entgegen den Angaben in unserem Dokument im 14. Jh. eine eigene Metropolis. Sie ist durch ihren Metropoliten mehrfach im Register belegt[38], zuletzt wird Metropolit Theophilos im April 1329 angeführt[39]. Dies ist auch, entgegen den Behauptungen unserer Urkunde, mehrfach dokumentiert und läßt sich in den Ranglisten der Metropoliten fassen, die die Metropolis und ihre Errichtung unter Andronikos II. und Patriarch Johannes XIII. Glykys (1315–1319) ausdrücklich erwähnen[40]. Da die entsprechenden Ranglisten alle um die Mitte des 14. Jahrhunderts konzipiert wurden, ist anzunehmen, daß die Existenz der Metropolis, lange vor der Auseinandersetzung zwischen Olgerd von Litauen und dem Metropoliten Alexios von Kiew, in Konstantinopel bekannt war, ebenso die Tatsache, daß mehr als ein Metropolit dort amtiert hatte[41].

Was zu den in DarReg 2584 als „Errichtung" der Metropolis Litauen geschilderten Vorgängen geführt hat, ist dem Dokument ebenfalls nicht klar zu entnehmen, auch aus der Historiographie und den anderen Dokumenten des Patriarchatsregisters ergibt sich kein deutliches Bild[42]. Es scheint, daß es im Jahre 1354 in Konstantinopel zur Weihe eines Metropoliten namens Romanos gekommen ist, der in unserem Dokument als Metropolit von Litauen bezeichnet wird[43]. Am 30. Juni desselben Jahres wird Bischof Alexios von Vladimir als Nachfolger des verstorbenen Metropoliten Theognostos von Kiew eingesetzt. Ein Gegenmetropolit Theodoret

[37] Tinnefeld, Kirchenpolitik 372; DarReg 2584; Meyendorff, Byzantium 190; Ševčenko, Ukraine 75. Zum zeitgeschichtlichen Hintergrund vgl. Meyendorff, Byzantium 186–188.

[38] PRK 50,45; 96,6; 98,14 f.

[39] PRK 98,14 f.

[40] Zur historischen Entwicklung Tinnefeld, Kirchenpolitik 362–364; Boojamra, Affair 178–182; Meyendorff, Byzantium 194 f. Die Metropolen Galizien und Novgorod wurden im Zuge der promoskowitischen Politik der Patriarchen nicht mehr besetzt. M. Hellmann, Art. Litauen, *LexMA* V 2011 f.; A. Pope, Art. Halič-Volhynien, *LexMA* IV 1874 f. Darrouzès, Notitiae 17,83; 18,83.150; 19,90. Zu der unterschiedlichen Bezeichnung der Metropolis vgl. DarReg 2077, Crit. 3.

[41] MM I 526,37–45. Zur Chronologie der Ranglisten vgl. Darrouzès, Notitiae 175–196; PRK 170.

[42] Tinnefeld, Kirchenpolitik 369; Boojamra, Affair 182 f.; Meyendorff, Byzantium 165–169.

[43] DarReg 2368 bzw. DarReg 2584 (MM I 526,10–23); ausdrücklich als Metropolit ὁ Λιτβῶν erst MM I 526,37.

von Kiew wird im Juli desselben Jahres noch erwähnt[44]. Beide Urkunden befinden sich noch im Registerband des Patriarchen[45]. Der genaue Ablauf der Ereignisse läßt sich nicht mehr rekonstruieren. Ein genaues Datum für die Weihe des Metropoliten Romanos fehlt. Am 29. 11. 1354 kam es in Konstantinopel zum Umsturz. Kaiser Johannes V. Palaiologos zog in die Stadt ein, der regierende Patriarch Philotheos Kokkinos wurde als Anhänger des gestürzten Kaisers Johannes VI. Kantakuzenos abgesetzt; der 1354 gestürzte Patriarch Kallistos I. wurde wiedereingesetzt[46].

Zwei verschiedene Versionen der Ereignisse von 1354/55, die sich auf die Metropolis Litauen beziehen, sind überliefert: Gregoras berichtet, daß nach dem Tode des Metropoliten Theognostos der Priestermönch Romanos nach Konstantinopel gekommen und von der Synode als Metropolit von Rußland eingesetzt worden sei[47]. Anschließend sei ein gewisser Alexios gekommen und habe den Patriarchen Philotheos Kokkinos und Johannes VI. durch Zahlungen dazu gebracht, ihn als Metropoliten von Rußland einzusetzen. Nach dem Umsturz habe er auf dieselbe Art und Weise den Patriarchen Kallistos I. veranlaßt, ihn weiter anzuerkennen[48].

Die andere Version wurde von der modernen Forschung aus einer Synodalpraxis und einem Schreiben des Patriarchen an den Metropoliten von Litauen vom Juli 1361 rekonstruiert[49]. Die Synodalpraxis führt aus, daß nach dem Tode des Metropoliten Theognostos der Bischof Alexios auf Empfehlung seines Amtsvorgängers und des Großfürsten von Rußland rechtmäßig zum Metropoliten von Kiew eingesetzt worden sei und dann abgereist sei[50]. Kurz darauf sei ein gewisser Romanos nach Konstantinopel gekommen und für die Metropolis Litauen geweiht worden[51]. Zwischen Alexios und Romanos sei es zum Streit gekommen. Synode und Kaiser hätten entschieden, daß Romanos neben Polozk, Turov und Novodersk auch Kleinrußland erhalte[52]. Alexios aber sei Kiew und ganz Rußland garantiert worden[53]. Der entsprechende Brief an Romanos von Litauen

[44] Zur Person des Theodoretos PLP 7334.

[45] DarReg 2434 (MM I 336–340) V47, f. 220^{r}–221^{r}, bzw. DarReg 2367 (MM I 351–353) V47, f. 150^{r}–150^{v}.

[46] DarReg 2373 f.

[47] GregHist 27,34 f. (III 517–519).

[48] Ebd. 36–40 (III 519–521).

[49] Tinnefeld, Kirchenpolitik 367–370; Meyendorff, Byzantium 168–170.

[50] MM I 425 f.,6–25.

[51] MM I 426,26–28.

[52] MM I 426 f.,28–57.

[53] MM I 427,58–87.

bezeugt dieselbe Aufteilung, enthält aber keinerlei Bemerkungen über eine Weihe des Romanos *nach* der des Alexios und führt auch den ursprünglichen Weihetitel des Romanos nicht an[54]. An beide Schreiben knüpft sich die Frage, warum eine eigene Entscheidung zur Abgrenzung der Sprengelgrenzen notwendig geworden war. Warum mußten Kaiser und Synode eigens zusammentreten und dem Metropoliten von Litauen auch noch Kleinrußland übertragen, um das Skandalon zu beseitigen[55]? Der Verdacht drängt sich auf, daß es eben doch zu einer illegitimen Doppelweihe gekommen war bzw. daß Romanos von Litauen sich in seiner Heimat als Metropolit von Kiew ausgegeben hatte und die Kirchenleitung in Konstantinopel nicht auf eine eindeutige Abgrenzung bei der Erhebung pochen konnte. Auch das Einsetzungsschreiben für Alexios von Kiew (Juli 1354) betont den Ausnahmecharakter der Situation[56]. Nur in diesem einen besonderen und speziellen Fall setzt die Synode einen von auswärts präsentierten Kandidaten ein, in aller Zukunft muß das freie Wahlrecht der Synode in Konstantinopel unbedingt beachtet werden[57].

Die Meinung von Tinnefeld und Meyendorff, die aus den beiden Schreiben von 1361 gegen Gregoras und die Nikonchronik schließen, 1354 habe keine Doppelweihe stattgefunden und Romanos sei nur Metropolit von Litauen geworden, ist nicht zu belegen[58]. Eine eigene Synode unter kaiserlichem Vorsitz wäre bei einer eindeutigen Rechtslage unverständlich; Romanos wurden auf der Synode bedeutende Zugeständnisse gemacht. Auch daß sowohl die Weiheurkunde für Romanos als auch die Akten über die Teilung fehlen und sich von der Synode keine weitere Nachricht findet, macht mißtrauisch[59]. Dies gilt umso mehr, als die Formulierungen über die Erhebung beider Metropoliten und die Entscheidungen von Kaiser und Synode in den Schreiben von 1361 erstaunlich vage gehalten sind. Die Praxis überliefert nur, daß Romanos nach Alexios geweiht worden sei[60]. Der Brief an Romanos sagt lediglich, daß dieser neben der Metropolis Litauen auch Kleinrußland innehaben sollte (ἔχειν), Alexios aber Großrußland und Kiew, nach seinem ursprünglichen Weihetitel (καθὼς καὶ τὴν ἀρχὴν ἐχειροτονήθη)[61].

[54] MM I 434, 1–11, zum Ablauf vgl. TINNEFELD, Kirchenpolitik 369–371; BOOJAMRA, Affair 183 f.; MEYENDORFF, Byzantium 166–171.

[55] MM I 426,26–36.

[56] DarReg 2363 (MM I 336–340, besonders 337 f.,55–66); BOOJAMRA, Affair 183–185; ŠEVČENKO, Ukraine 75.

[57] Zum machtpolitischen Hintergrund vgl. MEYENDORFF, Byzantium 170 f.

[58] Nikovskaja Letopis (*Polnoe sobranie russkich letopisej* 10). ²Moskau 1965, 227; TINNEFELD, Kirchenpolitik 369f.; MEYENDORFF, Byzantium 169 f.

[59] DarReg 2368, 2394 f.; zum Umfang der Zugeständnisse an Romanos vgl. MEYENDORFF, Byzantium 170.

[60] DarReg 2434 (MM I 426,24–30).

Folgendes Szenarium, das erlaubt, die Formulierungen der beiden Schreiben mit den Nachrichten von Gregoras und der russischen Chronik in Einklang zu bringen, ist denkbar: Im Vorfeld des Umsturzes von 1354 kommt es in Konstantinopel zu einer Doppelweihe für die Metropolis Kiew, kurz darauf setzt sich die großrussische Partei mit ihrem Metropoliten Alexios durch. Da man den zweiten Metropoliten aber nicht verdrängen kann, wird um 1356 durch die Synode ein „Kompromiß" geschlossen. Die alte Metropolis τῶν Λιτβῶν wird für Romanos wiederbelebt, und diesem wird darüber hinaus auch Kleinrußland zugesprochen, Alexios erhält neben Großrußland auch den eigentlichen Metropolitansitz. Nach dem Tode des einen Amtsinhabers soll der andere auch dessen Gebiet erhalten[62].

Romanos ist auf der Synode in Konstantinopel mit dem Titel belegt, den er in den Schreiben vom Juli 1361 trägt[63]. Faktisch aber scheinen die Beschlüsse dieser Synode nie zum Tragen gekommen zu sein, Romanos hat vor 1361 weitere Teile der Metropolis von Kiew an sich gebracht[64].

Die Hypothese von der einstweiligen Aufteilung der Metropolis Kiew wird durch ein Schreiben gestützt, das Großfürst Olgerd von Litauen nach dem Tod des Romanos, aber vor August 1371 abgeschickt hat[65]. In diesem betrachtet Olgerd unzweifelhaft den Metropoliten von Kiew als den für Kleinrußland zuständigen Metropoliten, obwohl der Amtsinhaber, Alexios, nachweislich in die frevelhafte Politik des Großfürsten von Moskau involviert ist[66]. Der Fürst erinnert nicht an eine Metropolis von Litauen, die auch für Kleinrußland zuständig wäre, sondern fordert einen neuen, würdigen Amtsinhaber für Kiew und Kleinrußland[67]. Dies steht im Gegensatz zu einem Brief König Kasimirs von Polen aus derselben Zeit, der an den traditionellen Metropolitensitz Galizien anknüpft und einen besseren Amtsinhaber als den zuständigen Metropoliten Alexios von Kiew für eben

[61] DarReg 2435 (MM I 434,11).

[62] DarReg 2394; MEYENDORFF, Byzantium 168–170; ŠEVČENKO, Ukraine 75.

[63] DarReg 2381 (MM I 433, 47 f.). MEYENDORFF, Alexis 286; BOOJAMRA, Affair 184 f.; MEYENDORFF, Byzantium 169. 193–196.

[64] In den beiden Schreiben vom Juli 1361 wird der Metropolit von Litauen beschuldigt, sich gegen den vorangehenden Synodenbeschluß weitere Gebiete angeeignet zu haben. DarReg 2434 f.; MEYENDORFF, Alexis 286 f.; DERS., Byzantium 170 f.

[65] Vgl. DarReg 2625 (MM I 580 f.).

[66] „καὶ λαλοῦμεν τὸν μητροπολίτην πρὸς ἑαυτοὺς καὶ ἐκεῖνος οὐδὲν ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς" MM I 581,46 f.

[67] Zum Briefwechsel TINNEFELD, Kirchenpolitik 371–373; ŠEVČENKO, Ukraine 75 f.

diese alte Metropolis wünscht. Dieser Wunsch wird ihm auch prompt von der Synode in Konstantinopel erfüllt[68].

Für die einstweilige Aufteilung von Kiew spricht auch eine ähnliche Regelung, die einige Jahre später getroffen wurde. 1380 wurde als Nachfolger des Metropoliten Alexios der Mönch Kiprian Zamblak designiert. Bis zum Tod des Alexios sollte er Kiew und Kleinrußland verwalten, um die ständigen Spannungen abzubauen, und nach dem Tod des Alexios dann beide, wieder vereinigten Sprengel innehaben[69]. In einer Urkunde vom Juni 1380 wird er ausdrücklich als Metropolit von Kleinrußland und Litauen bezeichnet[70].

Kehren wir zu der Frage zurück, welche Ausgangssituation im Jahre 1354 zu der ganzen Fülle der Urkunden geführt hat: Wahrscheinlich war es wirklich zu einer Art Doppelweihe gekommen, da beide Amtsbereiche nicht deutlich abgegrenzt waren. Daß dabei Geld und die Drohung Olgerds, sich lateinisch taufen zu lassen, eine gewisse Rolle gespielt haben[71], ist wahrscheinlich. Bürgerkrieg und Umsturz stürzten sicher für einige Zeit Politik und Verwaltung des Patriarchates ins Chaos. Was immer in Konstantinopel geschah, der Fürst von Litauen war weder bereit, einen promoskowitischen Metropoliten hinzunehmen noch den Anspruch auf eine eigene Metropolis aufzugeben[72]. Als sich die Situation entspannte, sah man sich mit zwei „Metropoliten von Kiew" konfrontiert[73]. Vor August 1355 wurde durch Kaiser und Synode ein Kompromiß geschlossen. Romanos wurde Metropolit von Litauen und Kleinrußland, Alexios wurde Metropolit von Kiew und Großrußland[74]. Daß ein solcher Ausgleich nicht

[68] DarReg 2622 (MM I 577 f.) und DarReg 2625 (MM I 582–585); ŠEVČENKO, Ukraine ebd.

[69] DarReg 2705 (MM II 12–18 bzw. MM II 116–129); der eigentliche Akt vom 2. 12. 1375 ist nicht in der Handschrift des Registers enthalten (DarReg 2665). TINNEFELD, Kirchenpolitik 374–381; BOOJAMRA, Affair 186 f.; MEYENDORFF, Byzantium 200 f.; ŠEVČENKO, Ukraine 76. Das Schreiben des Patriarchen Neilos vom Juni 1380, das einen der vielen Umschwünge der Kirchenpolitik markiert, tituliert Kiprian Zamblak wieder als Metropoliten von Litauen und Kleinrußland (DarReg 2705 [MM II 13,52]) – eine Bezeichnung, die sicher pejorativ auf schlechte alte Zustände anspielt (ebd. II 12 f.; 23–49).

[70] DarReg 2705 (MM II 13,52).

[71] Vgl. S. 197 A. 65 f.

[72] Dies kommt deutlich in seinem oben behandelten Schreiben zum Ausdruck: vgl. DarReg 2352 (MM I 326,10–21); MEYENDORFF, Byzantium 195–197.

[73] BOOJAMRA, Affair 183.

[74] DarReg 2394; BOOJAMRA, Affair 186; MEYENDORFF; Byzantium 169 f.; ŠEVČENKO, Ukraine 75. Zur Datierung vgl. TINNEFELD, Kirchenpolitik 370 f. Die Behauptung von BOOJAMRA, Affair 183, der Metropolit von Litauen habe bereits *vor* 1355 regelrechte Jurisdiktion über Kleinrußland gehabt, scheint zwar dem Text der beiden Schreiben von 1361

von langer Dauer sein würde, war schon bei seiner Begründung abzusehen. Im Juli 1361 kam es zu einer Gesandtschaft des Patriarchen und der Synode nach Litauen und Rußland, die durch den entsprechenden Synodalbeschluß und die Vorladung an den Metropoliten Romanos im Register überliefert ist[75]. In beiden Schreiben wird berichtet, daß Romanos sich mit litauischer Hilfe in den Besitz von Kiew und anderer Bistümer des Alexios gebracht habe. Ob diese Gesandtschaft bei allen ihr zur Verfügung stehenden kirchenpolitischen Druckmitteln einen großen, dauernden Erfolg gebracht hat, ist bei der Lage der Dinge in Rußland zweifelhaft[76].

Die Situation scheint sich zu klären, als Romanos 1363 stirbt[77]. Eine anschließende Synodalakte und kaiserliche Urkunden, die, wie in DarReg 2584 behauptet, die Metropolis von Litauen kassieren, finden sich weder in der Registerhandschrift noch in einer anderen historischen Quelle[78]. Es bleibt allein unsere Urkunde. Diese führt aber aus, daß die entsprechenden Rechtsakte vom Vorgänger des Patriarchen (Kallistos I.) und dem regierenden Kaiser (Johannes V. Palaiologos) vollzogen worden seien[79]. Warum

zu entsprechen (MM I 426,46–50; MM I 434,8–29). Daß aber sowohl Gregoras als auch die altrussische Chronik von einer Doppelweihe sprechen und Olgerd keinen neuen Metropoliten von Litauen, sondern einen Metropoliten von Kiew, Kleinrußland und Novgorod erbittet (MM I,581,50 f.), dürfte eher für eine Doppelweihe und anschließenden Ausgleich sprechen. Die Weiheurkunde für den Metropoliten Romanos, die in der Registerhandschrift fehlt, dürfte nachträglich getilgt worden sein. Eine Doppelweihe dürfte also das Wahrscheinlichste sein.
Zu Manipulationen am Codex vgl. O. KRESTEN, Fünf nachgezeichnete Metropolitenunterschriften aus der ersten Amtsperiode des Patriarchen Philotheos Kokkinos im Patriarchatsregister von Konstantinopel. *Österr. Osthefte* 33 (Sonderheft Miklosich) (1991) 167–199, hier 170 f. DERS. in PRK II Einleitung 20–22 A. 10; 33–35; 49; 61 f. Die Hypothese von Kresten, daß nach November 1354 alle Urkunden, die mit der Politik des alten/neuen Patriarchen nicht mehr übereinstimmten, getilgt wurden, wäre auf eine Urkunde, die eine faktische Doppelweihe bezeugt hätte, gut anzuwenden. Die erhaltenen Urkunden vermitteln ein bruchloses Bild zugunsten des Alexios. Eine Ernennungsurkunde für Romanos von „Litauen" würde dieses Bild in erheblichem Maße beeinträchtigen; der Schluß liegt nahe, daß eben diese Urkunde entfernt wurde.

[75] MM I 526,26–35 bzw. DarReg 2434 (MM I 425–430) und DarReg 2435 (MM I 434–436).

[76] TINNEFELD, Kirchenpolitik 371 f.; BOOJAMRA, Affair 184 f.; MEYENDORFF, Byzantium 170–172; ŠEVČENKO, Ukraine 75.

[77] Zum Datum s. DarReg 2445; MEYENDORFF, Byzantium 187.

[78] DarReg 2445; DöReg 3078; MEYENDORFF, Byzantium 170; ŠEVČENKO, Ukraine 75.

[79] MM I 526 f.,39–46. Die entsprechenden Urkunden werden als Synodalschreiben und kaiserliche Prostagmata bezeichnet (MM I 526,40 f.). Im parallel gelagerten Fall der Metropolis Galitza geschieht die Aufhebung durch Synodalschreiben und Chrysobull des Kaisers. PRK 170. Vgl. S. 197 f.

also bedarf es der formalen Bestätigung durch den jetzigen Amtsinhaber, Philotheos Kokkinos[80], und eines formalen Vollzugsbefehls, eben unserer vorliegenden Urkunde? Wichtiger noch, warum kann der Patriarch den Vollzug der Bestätigung der Aufhebung der Metropolis einfach wieder kassieren und damit wenigstens teilweise auch kaiserliche Urkunden aufheben? Warum wurde diese Bestätigung der Bestätigung unvollständig registriert, wenn ihr Inhalt doch bereits geltendes Recht war[81]? Warum gibt es über diese Vorgänge keine sonstigen Nachrichten? Warum richten sich in unserer Urkunde keine Drohungen gegen die Widerspenstigen, die man eigentlich erwarten müßte und mit denen die vorangehenden Akten zugunsten der Moskowiter freimütig umgehen[82]? Zu guter Letzt: Warum fordert Olgerd wenig später keinen neuen Metropoliten für sein Reich, sondern einen für *Kiew* und Kleinrußland?

Die Gesandtschaften des Metropoliten Alexios und des Großfürsten von Moskau nach Konstantinopel, für die im Juli 1370 DarReg 2580–2583 erlassen wurden, hatten, wie aus den Urkunden zu entnehmen ist, das Ziel, die endgültige Anerkennung des Alexios als Metropolit von Kiew und Gesamtrußland zu erreichen bzw. durchzusetzen und sich die Unterstützung des Patriarchen gegen Olgerd von Litauen und seine Verbündeten zu sichern[83]. Die Arbeit der Gesandtschaften wurde sicher dadurch nicht erleichtert, daß nicht mehr Kallistos I. Patriarch war, der die beiden Schreiben von 1361 erlassen hatte, sondern wiederum Philotheos Kokkinos, der die „Doppelbesetzung" wahrscheinlich verursacht hatte[84]. Eine ausdrückliche Bestätigung der geistlichen Suprematie des Kiewer Metropoliten auch über Kleinrußland und Litauen könnte durchaus eine der Forderungen der Gesandtschaft gewesen sein. Ob sich der Schwenk in der Politik des Patriarchates, der wenige Monate später mit der Weihe eines eigenen Metropoliten für Galizien offensichtlich wurde, bereits abzeichnete[85] oder ob die Kanzlei des Patriarchen einfach nur alle Möglichkeiten offen lassen wollte – die verschwommene Ausdrucksweise unserer Urkunde spricht für eine gewisse Unsicherheit in der Beurteilung der Situation.

Wenn die Hypothese von der sukzessiven Nachfolgeregelung stimmt, dann war eine erneute Bestätigung dieser Regelung durch den neuen/alten Amtsinhaber für die Gesandtschaften wünschenswert. Der Patriarch hingegen konnte sich durchaus veranlaßt sehen, ein Dokument zu erstellen, das oberflächlich den Ansprüchen des Großfürsten und seines Metropoliten genügen konnte. Bei Bedarf konnte man dieses Dokument wieder rückgängig machen oder anders interpretieren. Daß man dieses Dokument zunächst nicht ausfertigte, hielt Möglichkeiten offen, es vor- oder nachzudatieren, um nach Bedarf einen „passenden" Beleg zur Hand zu haben bzw. es überhaupt nicht in den Verkehr zu bringen. Das Datum der „vervollständigten" Urkunde könnte rein theoretisch zwischen dem 1. September 1362 und dem 31. August 1371 liegen. Philotheos Kokkinos wurde am 8. November 1364 zum zweiten Mal Patriarch, d.h., das Schreiben deckt seine gesamte zweite Amtszeit bis 1371 ab. Es wäre denkbar, daß Philotheos Kokkinos oder ein Beamter des Patriarchates einen Registereintrag (und eine Originalurkunde?) erstellen ließ, die bei Bedarf belegen konnten, daß der Patriarch „schon früher" die Metropolis Litauen als aufgehoben betrachtete. Das „passende" Datum konnte dann nachgetragen werden.

Eine Urkunde, die, wie es Meyendorff annimmt, im Verhandlungsverlauf erstellt und dann im letzten Moment nicht unterzeichnet wurde[86], oder eine Urkunde, die im voraus erstellt worden wäre, um möglichen Forderungen der Gesandtschaft zuvorzukommen, ist hingegen unwahrscheinlich. Sonst wären auch die Schreiben 2578–2583, die alle die Jurisdiktion des Metropoliten Alexios über Gesamtrußland zur Geltung bringen sollen, nicht ausgefertigt worden. Eine Urkunde aus Vorsicht aufzusetzen, nur um allen Forderungen zuvorzukommen, ist bei den damaligen Verkehrsverhältnissen sinnlos. Der Inhalt der Urkunde ist laut eigener Aussage eine Bestätigung einer Bestätigung. Eine vorläufige Nichtausfertigung hat keinen Sinn, wenn nicht die primäre Absicht der Eintragung ins Register eine andere war. Eine Eintragung, um bei Bedarf eine „passende" Registrierung vorzeigen zu können, paßt sehr gut zum unfertigen Zustand der Registereintragungen. Die Vorstellung von Meyendorff, der Patriarch habe im letzten Augenblick das Steuer herumgeworfen, ist nicht zu bele-

[80] MM I 527,46 f. „καὶ τὸ κῦρος ἐδέξατο καὶ τὸ βέβαιον". DarReg 2506.

[81] MM I 527,69–75.

[82] Vgl. DarReg 2581.

[83] S.o. S. 191 bzw. DarReg 2580–2583 (MM I 520–525). Zum Inhalt der Schreiben vgl. MEYENDORFF, Byzantium 188–190.

[84] TINNEFELD, Kirchenpolitik 372; MEYENDORFF, Alexis 286 f.; DERS., Byzantium 187 f.; BOOJAMRA, Affair 183 nehmen zwar eine strikt promoskowitische Politik des Philotheos Kokkinos und seiner grauen Eminenz Joasaph/Johannes Kantakuzenos an. Die Politik gegenüber Rußland und Litauen verändert sich jedoch ab 1370 deutlich. Sowohl die Einrichtung einer eigenen Metropolis Litauen als auch die Teilung der gesamtrussischen Metropolis Kiew 1375 sprechen für eine angepaßte Kirchenpolitik. Ein einziger Metropolit im Bunde mit dem mächtigsten Fürsten konnte zu schnell dem serbischen und bulgarischen Beispiel folgen und die Autokephalie ausrufen.

[85] TINNEFELD, Kirchenpolitik 374; MEYENDORFF, Byzantium 190 f.; ŠEVČENKO, Ukraine 75 f.

[86] MEYENDORFF, Byzantium 190 f.

gen[87]. Für wen hätte eine Urkunde aufgesetzt werden sollen, wenn nicht für die Gesandtschaften, die auch die vorangegangenen Urkunden erhalten hatten? Warum wurden die einen ausgefertigt, die andere aber nicht?

Die Verständigung zwischen Moskau und Litauen, die sich 1371 entwickelte, kann nicht der Grund für eine Kassierung des Schreibens sein[88]. DarReg 2581, das die Verbündeten des Heiden Olgerd ausdrücklich exkommuniziert, spricht dagegen. Wenn DarReg 2584 aber eine grundsätzlich andere Intention hatte, stehen wir wieder am Anfang unseres Artikels.

Die These von Darrouzès, die Urkunde sei unfertig gelassen worden, weil das Datum der Ausfertigung nicht festgestanden habe und man bei der Ausstellung nicht wußte, in welchem Jahr der Patriarch unterschreiben würde, ist abzulehnen[89]. Die Urkunden DarReg 2580–2585 vom Juni 1370 haben dasselbe Ziel, sie sollen die geistliche Suprematie des Metropoliten Alexios über Gesamtrußland sichern. Die Bestätigung der Aufhebung der Metropolis Litauen schließt sich inhaltlich an. Die These von Darrouzès, das Schreiben sei erst Ende August ausgestellt worden, paßt nicht zum Inhalt, der sich eindeutig an die vorangegangenen Schreiben anschließt. Zumindest DarReg 2581, das sich auf dem unserer Urkunde vorgehenden Folio befindet[90], wurde vom selben Schreiber registriert. Die Notiz, die unserer Urkunde folgt, betrifft die Absetzung eines Papas Andronikos und wurde offenbar nicht in chronologischer Reihenfolge registriert, sie ist auf Oktober 1367 datiert[91]. Die nächste Eintragung (DarReg 2586) ist eine Patriarchenurkunde, die eindeutig auf den 24. Juli 1370 zu datieren ist[92]. Nach der Argumentation von Darrouzès wäre entweder die Urkunde vom 24. Juli frühestens einen Monat nach ihrer Ausstellung registriert worden, wofür kein inhaltlicher Grund zu erkennen ist, oder es wären zwei Seiten im Register freigelassen worden, um im August die Aufhebung der Metropolis Litauen dort einzutragen. Einen Grund, die Urkunde nicht gemeinsam mit DarReg 2580–2583 auszustellen, gibt es nicht. Wie oben gezeigt, finden sich auch keine Originale oder Registereintragungen, die eindeutig belegen, daß vor der Unterfertigung durch den Patriarchen registriert wurde oder das Datum dem Original später hinzugefügt worden wäre[93].

[87] Meyendorff, Byzantium 190.
[88] Meyendorff, Byzantium 183 f.
[89] DarReg 2584.
[90] V47, f. 270r–270v.
[91] DarReg 2531; MM I 528 (Nr. 271), datiert auf Oktober, 6. Indiktion = Oktober 1367. Ein Kopistenfehler oder eine nachträgliche Eintragung sind die wahrscheinlichsten Erklärungen.
[92] V47, f. 271r; DarReg 2586; MM I 528 (Nr. 272).
[93] Vgl. 192 f.

Allenfalls ein formaljuristischer Grund, die Urkunde nicht vor einem bestimmten Datum auszufertigen, etwa einer Sitzung der Synode, wäre denkbar. Für den Inhalt und die Bedeutung des Schreibens und seinen Charakter als Patriarchen-, nicht Synodenurkunde ist das Datum der Ausstellung aber ohne Belang[94]. Der Registereintrag bezeugt eine Entscheidung des Patriarchen, nicht der Synode; der jeweilige Amtsinhaber konnte jederzeit ein solches Original ausstellen und war damit *nicht* an einen Termin gebunden. Eine Urkunde einer Synodalentscheidung kann allerdings frühestens *nach* der Sitzung ausgestellt werden, unabhängig ob die Entscheidung bereits vorher inhaltlich feststeht oder nicht. Für die Gültigkeit von DarReg 2584 ist das genaue Datum der Ausstellung also unerheblich. In Anbetracht der Verkehrsverhältnisse und der Entfernung zwischen Konstantinopel und Moskau ist eine Erstellung der Urkunde im vorhinein, um sie „schnell" auszuhändigen, sinnlos, eine Wartezeit von einigen Stunden oder Tagen fiel damals nicht ins Gewicht, andere besondere Faktoren (Krieg o. ä.) lassen sich nicht ausmachen[95].

Warum DarReg 2382 und 2394, die Akten der „Teilung" Rußlands, im Register fehlen, läßt sich nicht beantworten. Bisher konnte weder eine Systematik für die Eintragungen noch für die Nichteintragungen von Urkunden ins Register erschlossen werden[96]. Wahrscheinlich wurden die Urkunden gar nicht erst registriert. Es besteht aber auch die Möglichkeit, daß Philotheos Kokkinos die entsprechenden Eintragungen nach seiner Rückkehr auf den Patriarchenthron tilgen ließ, da sie den Verlauf der ganzen Affäre allzu genau schilderten[97].

Warum die Urkunde DarReg 2584 nur einfach kassiert und gestrichen und nicht aus dem Register geschnitten wurde, läßt sich nicht erklären[98].

[94] Die Urkunden, auf die Darrouzès als Parallelen verweist, dürften einfach unvollständig registriert worden sein. DarReg 2584; PRK 51 f. Daß beide Schreiben *nicht* vollständig registriert sind, könnte dafür sprechen, daß hier nach Konzept oder vor Ausfertigung registriert wurde. Daß aber beide Schreiben schließlich nicht vervollständigt wurden, spricht gegen ein generelles „Offenhalten" der Datierung bei der Registrierung. DarReg 2584 ist hingegen aus inhaltlichen Gründen ein anderer Fall. Schon auf den ersten Blick ist es unverständlich, warum bei der Ausfertigung von DarReg 2580–2583 nicht auch die unverfängliche Bestätigung der Bestätigung mitunterzeichnet wurde.
[95] Als Beispiel für besondere Umstände vgl. die Registrierung des Tomos der Synode vom Juli 1341, DarReg 2213 f.
[96] O. Kresten in PRK II 53 f.
[97] Eine systematische Tilgung von Urkunden Kallistos' I. läßt sich bisher allerdings am Codex des Registers nicht belegen.
[98] Auf demselben Folio steht nur die Absetzung eines Priesters (DarReg 2531) – keine Urkunde, die von besonderer Wichtigkeit ist.

Es ist möglich, daß sie nach dem Umschwung in der Politik des Patriarchen zugunsten der westrussisch-litauisch-polnischen Partei und gegen den Fürsten von Moskau und dessen Metropoliten als zu unbedeutend betrachtet und deshalb einfach gestrichen wurde[99].

Das Hin und Her in der Politik der Patriarchen findet in der Entwicklung der Metropolis Galitza/Halič eine inhaltliche Parallele. Zwischen 1342 und 1346 wurde das Bistum (wieder) zur Metropolis erhoben[100], im September 1347 von Kaiser und Patriarch aufgehoben und der Amtsinhaber vor das Synodalgericht in Konstantinopel zitiert[101]. Vor Mai 1371 schreibt König Kasimir von Polen an den Patriarchen und droht mit dem Schisma in Kleinrußland[102], worauf die Synode ohne weitere Umstände im Mai 1371 die Metropolis wiedererrichtet[103]. Dem Metropoliten Alexios wird die Wiedererrichtung als Faktum angezeigt und eine Untersuchung angedroht[104]. Die Schreiben PRK 167–171 sind in Ton und Diktion DarReg 2580–2584 erstaunlich parallel, allerdings liegen hier zwischen dem Beschluß und seiner faktischen Aufhebung über 20 Jahre. Auch in diesen Urkunden findet sich das „Nichtwissen" um den alten Bestand der Metropolis[105]. Im diplomatischen Vergleich fällt auf, daß nur eine der ins Register eingetragenen Urkunden eine Intitulatio oder Namensunterschrift hat. Die Schreiben des Kaisers an die russischen Fürsten und die eigentliche synodale Aufhebung der Metropolis sind nur mit der datierenden Menologemunterschrift gezeichnet[106]. Allein die kaiserliche Aufhebungsurkunde, die in die Synodalurkunde inseriert ist, war offensichtlich ein Chrysobull, d.h. vom Kaiser mit seiner Namensunterschrift unterfertigt[107].

[99] Wohl schon im Herbst 1370, spätestens 1371 mit der Einsetzung eines eigenen Metropoliten für Galizien DarReg 2625 (MM I 580–582); TINNEFELD, Kirchenpolitik 373; MEYENDORFF, Byzantium 191–193.
Der derzeitige Zustand des Registers deutet auf Wankelmütigkeit des Patriarchen: Anordnung, schnelle Registrierung und Rücknahme einer Bestätigung der Bestätigung lassen den Patriarchen und die Rechtsverhältnisse in schlechtem Licht erscheinen. Eine Möglichkeit wäre, daß einer der Patriarchatsbeamten oder der Schreiber Philotheos Kokkinos feindlich gesinnt war und deshalb diese Form gewählt hat. Die Affäre um Prochoros Kydones und die „Laufbahn" des Philotheos Kokkinos boten sicher Anlaß für Intrigen, von der Rußlandpolitik ganz zu schweigen. K.P. TODT, Art. Philotheos Kokkinos. *LexMA* VI, 2104.

[100] DarReg 2224.

[101] PRK 167–171.

[102] MM I 577 f.

[103] DarReg 2622.

[104] DarReg 2626.

[105] Zur historischen Entwicklung vgl. MEYENDORFF, Byzantium 94 f., 191–193.

[106] PRK 167–169.

[107] In PRK 170,31–106 inseriert. DöReg 2925.

Warum die Urkunde unvollständig ausgefertigt wurde, läßt sich nicht schlüssig beweisen. Jede These, die einbezieht, daß Philotheos Kokkinos sich im allerletzten Moment zu unterschreiben geweigert hat, hat den diplomatischen Befund gegen sich, der eindeutig für eine einheitliche Erstellung der Urkunden *mit* Datierung spricht. Ein Hinauszögern ließe sich nur durch Unsicherheit in der Beurteilung der Situation erklären. Wenn der Gesandtschaft also die begehrte Bestätigung bis auf weiteres vorenthalten wurde, ist es unerklärlich, warum diese dann vorher bereits als Entwurf registriert wurde. Die anderen Schreiben, die implizit denselben Inhalt haben (DarReg 2578–2583), wurden offenbar ausgefertigt und ausgehändigt[108].

Weder die Doppelweihe 1355 mit anschließender Teilung der Metropolis in Groß- und Kleinrußland noch die Ausstellung einer unechten Urkunde zum „Nachweis" der vollzogenen Bestätigung der Bestätigung der Aufhebung der Metropolis Litauen lassen sich wirklich beweisen. Sie würden aber erklären, warum Olgerd einen Metropoliten für Kiew und Kleinrußland forderte und anders als Kasimir von Polen nicht auf die Wiederherstellung einer eigenen litauischen Tradition pochte. Sie würden auch die Angaben des Gregoras und der Nikon-Chronik erklären und diese mit den überlieferten Akten in Einklang bringen. Auch hätte die spätere Nachfolgeregelung von Alexios und Kiprian Zamblak bereits 20 Jahre zuvor ein Vorbild gehabt. Die Teilung in zwei russische Regionen, die sich mit der litauischen Expansion ergab, wäre damit kirchenpolitisch nachvollzogen gewesen. Vor allem aber würde die zweite Hypothese erklären, warum eine Urkunde, die angeblich längst gefallene Beschlüsse des Kaisers und der Kirchenleitung nachvollzieht, einfach sang- und klanglos vom Patriarchen kassiert werden konnte. „'Εκείνου (der Patriarch) δὲ τὸ ἀργὸν καὶ ἄκυρον τὴν πρᾶξιν ἔχειν ταύτην ὁρίσαντος" (MM I 527,73 f.) hätte selbst in den Zeiten Johannes V. für den Patriarchen schlimme Folgen haben können, wenn es sich auf Entscheidungen des Kaisers bezogen hätte, die noch Geltung beanspruchten – umso mehr als der alte/neue Patriarch sicher noch Feinde aus seiner ersten Amtsperiode hatte.

Ein Ergebnis bleibt festzuhalten: DarReg 2584, die unvollständig registrierte und später gelöschte Urkunde, kann nicht als historische Quelle für

[108] Die zeitweilige „Verständigung" zwischen Olgerd und der moskowitischen Partei dürfte kaum der Grund gewesen sein. Eine Ungültigkeit der Aufhebung in dem Sinne, daß die Metropolis erneut geteilt wurde, lag nicht im Interesse einer der Parteien. Weder fordert Olgerd einen Metropoliten von Litauen, noch wird später eine reale Teilung der Metropolis in Erwägung gezogen. Das Ziel bleibt die Erhaltung der Einheit der Metropolis; MEYENDORFF, Byzantium 196 f.; ŠEVČENKO, Ukraine 76 f., 80 f.

ihr angeblich vorangegangene Akte herangezogen werden. Der diplomatische Befund und die inhaltliche Problematik lassen es nicht zu, weiterhin von einer zuverlässigen Quelle auszugehen. DarReg 2445 und 2506 und DöReg 3078 werden damit zweifelhaft. Die „Metropolis Litauen" ist nach dem Tode des Romanos nicht mehr besetzt worden; ob sie formal aufgehoben wurde, läßt sich nicht mit Sicherheit behaupten.

Übersicht über die behandelten Kaiser- und Patriarchenurkunden

kursiv: Urkunde oder Angabe nicht erhalten, aber aus Folgeurkunden oder historischen Nachrichten zu erschließen.

**: Nur in DarReg 2484 belegt.

<>: Quellen.

Die Zahlen unter PRK beziehen sich auf die Dokumentennummer von Band III und IV der Ausgabe.

Philotheos Kokkinos (1353 – 1.02.1355)

30. Juni 1354, DarReg 2363, PRK 193. Synodalpraxis: Versetzung des Bischofs Alexios von Vladimir auf die Metropolis Kiew (MM I 336–340 [Nr.151]) <GregHist 37, 80–82 (III 519f), DarReg 2705 (MM II 12 f.), DarReg 2847 (MM II 117)>

Juli 1354, DarReg 2367, PRK 196. Synodalpraxis: Vladimir wird zweite Residenz des Metropoliten von Kiew (MM I 351–353 [Nr. 158]).

Herbst 1354, DarReg 2368. Weihe des Metropoliten Romanos von Litauen (Kiew?) <GregHist 37, 80–82 (III 519), Nikonchronik 6815 (227), DarReg 2434 (MM I 426), DarReg 2584 (MM I 526,18–25)>.

Kallistos (1.02.1355 – 08.1364)

L 3

Herbst 1355, DarReg 2382. Ladung des Metropoliten Alexios zur Synode zur Klärung der Differenzen mit Romanos von Litauen <erschlossen aus DarReg 2434>

um 1356, DarReg 2394/DöReg 3045. Aufteilung der Jurisdiktionsgebiete zwischen Romanos und Alexios durch Kaiser und Synode <erschlossen aus DarReg 2434 f.>

Juli 1361, DarReg 2434, PRK 259. Synodalpraxis: Gesandtschaft nach Rußland zur Untersuchung des Verhaltens des Metropoliten Romanos (MM I 425–430 [Nr. 183]).

Juli 1361, DarReg 2435, PRK 262. Brief an den Metropoliten Romanos von Litauen. Ladung zur Untersuchung durch die Abgesandten (MM I 434–436 [Nr. 185b]).

***um 1362, DarReg 2445/DöReg 3078. Aufhebung der Metropolis Litauen durch Kaiser und Synode* <erschlossen aus DarReg 2584>

Philotheos Kokkinos (8.10.1364 – 1376)

***1365/1366, DarReg 2506. Bestätigung von DarReg 2445 durch den neuen Patriarchen* <erschlossen aus DarReg 2584>

Juli 1370, DarReg 2578–2583, PRK 343–348. Sechs Schreiben des Patriarchen nach Rußland zur Festigung der Stellung des Metropoliten Alexios von Rußland und des Großfürsten von Moskau (MM I 520–525 [Nr. 266–269])

Juli 1370?, DarReg 2584, PRK 349 f. Erneute Bestätigung der Aufhebung der Metropolis Litauen und Vollzugsbefehl, nicht ausgefertigt, später gelöscht (MM I 525–527 [Nr. 270]).

Mai 1371, DarReg 2622, PRK 401 bzw. 422. Brief König Kasimirs von Polen an den Patriarchen, fordert die Wiedererrichtung der alten Metropolis Galizien (MM I 577 f. [Nr. 318]). Synodalpraxis: Die alte Metropolis Galizien wird wiedererrichtet und besetzt (MM I 578–80 [Nr. 319]).

August 1371, DarReg 2625, PRK 403 f. Schreiben des Fürsten Olgerd von Litauen an den Patriarchen wird ins Patriarchatsregister eingetragen. Der Fürst fordert, die Metropolis Kiew und Kleinrußland wegen Verfehlungen des Amtsinhabers neu zu besetzen. (MM I 580 f. [Nr. 320]). Patriarch zeigt Alexios von Kiew die Neubesetzung der Metropolis Galizien und das Schreiben des Fürsten Olgerd an und fordert Rechenschaft (MM I 582–585 [Nr. 321]).

September 1371, DarReg 2626/2627. Metropolit Alexios von Kiew und Fürst Michael von Tver werden vom Patriarchen aufgefordert, vor einer Versammlung zu erscheinen, die ihren Streit beilegen soll (MM I 585 f. [Nr. 322 f.]).

Abkürzungsverzeichnis:

AA	= Archives de l'Athos (wird nach Nr. zitiert).
ADion	= Actes de Dionysiou, ed. N. Oikonomidès (AA IV). Paris 1968.
ADoch	= Actes de Docheiariou, ed. N. Oikonomidès (AA XIII). Paris 1984.

AIviron	= Actes d'Iviron IV. De 1328 au debut du XVIe siècle, ed. J. Lefort [et all.] (AA XIX). Paris 1995.
AKut	= Actes de Kutlumus, ed. P. Lemerle (AA II²). Paris 1988.
APant	= Actes du Pantocrator, ed. V. Kravari (AA XVII). Paris 1991.
ALaura	= Actes de Lavra III. De 1329 à 1500, ed. P. Lemerle [et all.] (AA X). Paris 1979.
Boojamra, Affair	= J. L Boojamra, The affair of Alexis and Roman: Two documents of 1361. *Greek Orthodox Theological Review* 28 (1983) 173–194.
Darrouzès, Notitiae	= J. Darrouzès, Notitiae episcopatuum ecclesiae Constantinopolitanae. Texte critique, introduction et notes. Paris 1981.
DarReg	= J. Darrouzès, Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople. Vol I. Les actes des patriarches. Fasc. IV–V. Paris 1977–1979 (wird nach Nr. zitiert).
DöReg	= F. Dölger, Regesten der Kaiserurkunden des byzantinischen Reiches von 565–1453. Bd. 5. Regesten von 1341–1453. München–Berlin 1965 (wird nach Nr. zitiert).
GregHist	= Nicephori Gregorae Byzantina historia I–III, edd. L. Schopen – I. Bekker. Bonn 1829–1855.
Meyendorff, Alexis	= J. Meyendorff, Alexis and Roman: A study in byzantino-russian relations (1352–1354). *BSl* 28 (1967) 278–288.
Meyendorff, Byzantium	= J. Meyendorff, Byzantium and the rise of Russia. A study in byzantino-russian relations in the fourteenth century. Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney 1981.
PRK	= Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. Hrsg. H. Hunger u. a. Teil 1 und 2 (*CFHB* XIX/ 1–2). Wien 1981; 1995 (wird nach Nr. zitiert).
Ševčenko, Ukraine	= I. Ševčenko, Ukraine between East and West. Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century. Edmonton, Toronto 1996.
Tinnefeld, Kirchenpolitik	= F. Tinnefeld, Byzantinisch-russische Kirchenpolitik im 14. Jahrhundert. *BZ* 67 (1974) 359–383.
V47	= Codex Vindobonensis historicus graecus 47.

OLIVER JENS SCHMITT / MÜNCHEN

KAISERREDE UND ZEITGESCHICHTE IM SPÄTEN BYZANZ: EIN PANEGYRIKOS ISIDORS VON KIEW AUS DEM JAHRE 1429[1]

Wer im Byzanz der späteren Palaiologenzeit eine Kaiserrede halten wollte, sah sich fast unüberwindbaren Hindernissen gegenübergestellt: der politische Horizont war mehr als düster, Bürgerkriege und dynastische Wirren im Innern, Bedrohung auf allen Seiten von aussen zwangen das Reich zu unerhörten Demütigungen; der Kaiser war seit 1372 nur noch ein Vasall der Osmanen, die Byzantiner mussten den neuen Herren Kleinasiens gar bei der Eroberung der letzten Stützpunkte ihres dahingesunkenen Staates helfen. Die beiden Zweige der Palaiologenfamilie, die verfeindeten Brüder Andronikos (IV.) und Manuel (II.), fochten ihren Gegensatz mit Hilfe auswärtiger Mächte aus. Unter solchen Umständen verstummte die noch unter Michael VIII. und Andronikos II. gepflegte Gattung der Enkomien[2]. Kein auch noch so gewandter, in den Ratschlägen der alten Rhetorikhandbücher bewanderter Redner hätte auch nur einen Lichtblick wahrnehmen, einen Hoffnungsfunken hervorzaubern, niemand hätte dem Zeitgeschehen auch nur eine positive Seite abgewinnen können; und damit war eine der Grundlagen der Kaiserrede erschüttert. Der Aufgabe, die

[1] Der vorliegende Text ist aus einer Diplomarbeit mit dem Titel „Historischer Kommentar zum Panegyrikos des Isidor von Kiew auf Kaiser Johannes VIII. Palaiologos (1429)" hervorgegangen, die am Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien entstanden ist. Herrn Prof. J. Koder möchte ich für die Betreuung der Arbeit danken. Für vielfältige Hilfestellungen bin ich Prof. O. Kresten, Dr. E. Kislinger, Dr. H. Wurm und Mag. M. Grünbart zu Dank verpflichtet.

[2] Vgl. die Übersicht bei H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I (*Handbuch der Altertumswissenschaft* XII, 5, 1). München 1978, 131. Zur byzantinischen Rhetorik s. auch: ders., Aspekte der griechischen Rhetorik von Gorgias bis zum Untergang von Byzanz (*Österr. Ak. d. Wiss. Sb. phil.-hist. Kl. 277/3*). Wien 1972; ders., Byzantinische Rhetorik, in: G. Ueding (Hrsg.), Historisches Wörterbuch der Rhetorik 2. Tübingen 1994, 92–118; G. A. Kennedy, Greek Rhetoric under Christian Emperors. Princeton 1983; zur Palaiologenzeit s. die Arbeiten von Ninoslava Radošević, Pohvalna slova caru Androniku II Paleologu. *ZRVI* 21 (1982) 61–83; dies., Inoplemenici u „carskim govorima" epohe Paleologa. *ZRVI* 22 (1983) 119–147.

verzweifelte Lage des Rumpfstaates schönzureden, Unangenehmes mit dem Mantel des Schweigens zu verhüllen und dafür vermeintliche Erfolge umso mehr hervorzuheben[3], fühlte sich kaum noch jemand gewachsen. Das verarmte Kaiserhaus vermochte die Redner nicht mehr gebührend zu belohnen, es bot ein Bild des Jammers und des Zerfalls[4].

Umso erstaunlicher mutet auf den ersten Blick die Spätblüte des Kaiserlobs im 15. Jahrhundert an[5]. Doch hatte die politische Entwicklung den Gelehrten plötzlich wieder Anlass zu neuer Zuversicht und Stoff für die Verherrlichung der Regierenden gegeben. Die Schlacht von Ankara mit ihren Folgen, dem zeitweiligen Zerfall des Osmanenreichs, der Rückgewinnung alter Reichsgebiete durch Byzanz im Vertrag von Gallipoli (1403) und der neuen Stellung des Basileus als begehrter Bundesgenosse der in Fehde liegenden türkischen Thronanwärter stärkten das Selbstbewusstsein der Byzantiner[6]. Als Lichtgestalt erschien ihnen Kaiser Manuel II.[7], der nach seiner Rückkehr aus dem Westen die Staatsgeschäfte tatkräftiger als zuvor an die Hand nahm und dem zersplitterten Reich neuen Halt verlieh. Wenn auch aussenpolitisch unglücklicher und ungeschickter als sein Vater, konnte Johannes VIII. die fast vollständige Rückeroberung der Peloponnes in mehrjährigen Feldzügen (1416–17, 1427) bewerkstelligen[8]. Von der plötzlichen Aufbruchstimmung beflügelt, griffen die Enkomiasten wie-

[3] Vgl. die detaillierten Anweisungen z. B. bei Menander Rhetor (D. A. Russell – N. G. Wilson, Menander Rhetor. Oxford 1981), z. B. 82, 11–14.

[4] G. Ostrogorsky, Byzance, état tributaire de l'empire turc. *ZRVI* 5 (1958) 49–58; P. Charanis, The Strife among the Paleologi and the Ottoman Turks 1370–1402. *Byz* 16 (1942/43) 286–314.

[5] Zu den Stellungnahmen der Zeitgenossen s. H. Hunger, Zeitgeschichte in der Rhetorik des sterbenden Byzanz, in: H. F. Schmid (Hrsg.), Studien zur älteren Geschichte Osteuropas (= *Wiener Archiv für Geschichte des Slawentums und Osteuropas* 3). Graz–Köln 1959, 152–161; H.-G. Beck, Reichsidee und nationale Politik im spätbyzantinischen Staat. *BZ* 53 (1960) 86–94; I. Ševčenko, The decline of Byzantium seen through the eyes of its intellectuals. *DOP* 15 (1961) 167–186; C. J. G. Turner, Pages from Late Byzantine Philosophy of History. *BZ* 57 (1964) 346–373. Zur Auseinandersetzung mit der Zeitgeschichte in Byzanz s. G. Weiss, Publizistik in Byzanz. *BZ* 89 (1996) 79–92.

[6] Besonders hervorgehoben seien hier zwei Reden zur Jahresfeier der Schlacht: P. Gautier, Action de grâces de Démétrius Chrysoloras à la Théotocos pour l'anniversaire de la bataille d'Ankara (28 juillet 1403). *REB* 19 (1961) 340–357; ders., Un récit inédit du siège de Constantinople par les Turcs (1394–1402). *REB* 23 (1965) 100–117.

[7] S. die Biographie von J. W. Barker, Manuel II Palaeologus. A Study in Late Byzantine Statesmanship. New Brunswick (New Jersey) 1969.

[8] S. die Studien von I. Djurić, Il crepuscolo di Bisanzio 1392–1448. Rom 1995, und W. Helfer, Johannes VIII. Palaiologos. Eine monographische Dokumentation. Masch. Diss. Wien 1969.

der zur Feder und folgten damit dem Vorbild literarisch begabter bzw. interessierter Herrscher wie Manuel II. und Johannes VIII.[9] Manuels II. Epitaphios auf seinen 1407 verstorbenen Bruder, den Despoten Theodor I. von Morea, darf als eines der bedeutendsten Denkmäler der Redekunst aus der Zeit unmittelbar nach der Schlacht von Ankara gelten[10]. In Umfang und Gehalt setzte es schwer erreichbare Massstäbe: der Kaiser nützte die Gelegenheit zu einer detailreichen Rechtfertigung der Regierungspolitik der vergangenen Jahre. Die Rede erschöpft sich nicht wie üblich in Wortgeklingel, sondern enthält konkrete Nachrichten von hohem Quellenwert.

Was Länge und Inhalt anbetrifft, lässt sich nur eine zeitgenössische Rede mit Manuels II. Werk vergleichen: der 1429 am Hofe Johannes' VIII. vorgetragene Panegyrikos Isidors, des späteren Metropoliten von Kiew[11].

Die vorliegende Arbeit versucht, die Bedeutung dieses Kaiserlobs für die spätbyzantinische Geistesgeschichte herauszuarbeiten.

Zunächst soll die Aufmerksamkeit dem Verfasser gelten, seinem Werdegang und seinen Motiven zur Abfassung eines derart opulenten Kaiserlobs.

[9] An rhetorischem Schrifttum seien hier einige charakteristische Stücke erwähnt: Manuel Chrysoloras' Vergleich des Alten mit dem Neuen Rom (*PG* 156, 21–53), Joseph Bryennios' Rede an die Konstantinopolitaner anlässlich der Arbeiten an den Stadtmauern im Jahre 1415 (ed. E. Bulgares, Ἰωσὴφ Μοναχοῦ τοῦ Βρυεννίου τὰ εὑρεθέντα. Leipzig 1767–1768; Analyse bei E. Fenster, Laudes Constantinopolitanae [*MBM* 9]. München 1968, 250 ff.); Demetrios Chrysoloras' Vergleich der früheren Herrscher mit dem heutigen Kaiser (ed. S. Lampros, Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά (zitiert als LPP) 3. Athen 1926, 22–245; die Satire des Mazaris (Mazaris' Journey to Hades [*Arethusa Monographs* 6]. Buffalo 1977); Johannes Chortasmenos' Enkomion auf Manuel II. (1416) (ed. H. Hunger, Johannes Chortasmenos [ca. 1370– ca. 1436/37]. Briefe, Gedichte und kleine Schriften [*WBS* 7]. Wien 1969, 217 ff.); Plethons Denkschriften (LPP 3, 246–265; 309–312 und 4, 113–135); Symeon von Thessaloniki (D. Balfour, Politico-historical Works of Symeon, Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429) [*WBS* 13]. Wien 1979); ein anonymes, nach 1424 entstandenes Enkomion auf Manuel II. und Johannes VIII. (LPP 3, 200–221); Bessarions Monodie auf Manuel II. (LPP 3, 284–290); das beinahe chronikartige Enkomion auf Johannes VIII. (LPP 3, 292–308; entstanden nach 1439); Johannes Argyropulos' Monodie auf Johannes VIII. (LPP 3, 313–319) sowie Bessarions Denkschrift an Konstantin Palaiologos (LPP 4, 32–45).

[10] J. Chrysostomides (ed.), Manuel II Palaeologus. Funeral Oration for His Brother Theodore (*CFHB* 26). Thessaloniki 1985 (die Einleitung zitiert als Chrysostomides; der Text als Epitaphios).

[11] Ausgabe von Lampros, LPP 3, 132–199; in der Einleitung zu diesem Werk gab I. K. Bogiatzides einen ersten Kommentar zum Panegyrikos (LPP 3, γ'–λβ'); s. auch die Bemerkung von J. Karayannopulos – G. Weiss, Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz. 2 Bde. Wiesbaden 1982. Hier Bd. 1, 540. Zur Datierung s. den Anhang.

Wenngleich Isidor während rund 30 Jahren (1436–1463) auf der Bühne der ostmittelmeerischen und osteuropäischen Weltpolitik stand, ist über sein früheres Leben, insbesondere über seine Jugend, nur wenig bekannt[12]. Der Mangel an Nachrichten verführte manchmal gar zu gewagten Spekulationen, so wenn man ihn zu einem Prinzen von kaiserlichem Blute erklärte[13].

Isidor wurde zwischen 1380 und 1390 wahrscheinlich in der Peloponnes geboren[14]; seine Ausbildung erhielt er in Konstantinopel, wo er 1403 erstmals quellenmässig belegt ist. Trotz der schweren Not in der eingeschlossenen Stadt kam er in den Genuss einer umfassenden klassischen Bildung. Auch mit führenden Gelehrten der Zeit wie Johannes Chortasmenos[15] und

[12] Eine Liste von Isidors Schriften findet sich in PLP 8300 und im Tusculum-Lexikon 366–368. Eine umfassende Biographie fehlt. Verwiesen sei auf J. GILLS Charakterstudie in seinem Werk, Personalities of the Council of Florence. Oxford 1964, 64–78; grundlegend ist G. MERCATI, Scritti d'Isidoro, il cardinale Ruteno, e codici a lui appartenuti. Rom 1926; weiters V. LAURENT, Isidore de Kiev et la métropole de Monemvasie. *REB* 17 (1959) 150–157; O. KRESTEN, Isidor, Metropolit von Kiev *LMA* 5 (1990) 675–676; P. SCHREINER, Literarische Interessen in der Palaiologenzeit anhand von Gelehrtencodices. Das Beispiel des Vaticanus gr. 914, in: W. SEIBT (Hrsg.), Geschichte und Kultur der Palaiologenzeit (*Österr. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. Denkschriften* 241). Wien 1996, 205–219; E. KISLINGER, Die Sizilienfahrt des Isidoros von Kiev. *Diptycha* 6 (1994/95) 49–65 mit eingehender Behandlung von Isidors Leben in den 1420er Jahren; D. A. ZAKYTHENOS, Μανουὴλ Β' ὁ Παλαιολόγος καὶ ὁ καρδινάλιος Ἰσίδωρος ἐν Πελοποννήσῳ, in: Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier à l'occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce. 3. Athen 1957 (*Collection de l'Institut français d'Athènes* 94) 45–69, ist grundlegend für die Beziehungen zum Kaiserhaus; ausführlich, manchmal zu phantasievoll ist H. KALLIGAS, Byzantine Monemvasia. Monemvasia 1990, 169–177. Angaben zu Isidors materiellen Verhältnissen bei P. SCHREINER, Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte (*StT* 344). Vatikan 1991, 184 ff. Wesentlich für Isidor als Redner und Stilist ist H. HUNGER – H. WURM, Isidoros von Kiev, Begrüssungsansprache an Kaiser Sigismund (Ulm, 24. Juni 1434). *RHM* 38 (1996) 143–180, hier 147–152 mit einem Anhang der gebräuchlichsten Ausdrücke und Wendungen in Isidors Reden (177–180). Wenngleich zeitlich ausserhalb des Rahmens dieser Arbeit entstanden, ist Isidors Sammlung von Konzilsakten instruktiv für seine Arbeitsweise, s. O. KRESTEN, Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitze des Kardinals Isidoros von Kiev (*Österr. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl. Denkschriften* 123). Wien 1976. Zur Welt der Gelehrten s. jetzt Sophia MERGIALI, L'enseignement et les lettrés pendant l'époque des Paléologues (1261–1453). Athen 1996.

[13] KALLIGAS 169 f. und 170 A. 98.

[14] Monembasia als Geburtsort ist nicht belegt, doch schliesst Isidors spätere Verbundenheit mit der Stadt eine derartige Annahme zumindest nicht von vornherein aus.

[15] Vgl. HUNGER, Chortasmenos 14 ff., und W. REGEL, Analecta Byzantino-Russica. St. Petersburg 1891 (ND New York o. J.) 64: Isidors Brief an Chortasmenos; vgl. ZAKYTHENOS 54.

in späteren Jahren Guarino von Verona pflegte er Umgang. Geschickt knüpfte er erste Beziehungen zum Kaiserhaus, als er den 1403 aus dem Abendland heimkehrenden Kaiser Manuel II. mit einer kurzen Ansprache begrüsste[16]. Offenbar erwarb er so die Wertschätzung und das Vertrauen des Kaisers, der ihm den ehrenvollen Auftrag der Niederschrift und des Vortrags seines Epitaphios übertrug. Spätestens nachdem sich Isidor dieser Aufgabe im Sommer 1411 mit Erfolg entledigt hatte[17], gehörte er zu der kleinen, gebildeten Führungsschicht des moreotischen Despotats in Mistra. Dort lernte er auch Plethon kennen, der mit einer Protheoria ebenfalls einen Beitrag zum Epitaphios geleistet hatte. Ruhig und ohne besondere Höhepunkte verliefen die folgenden Jahre, die Isidor als Hieromonachos in der Peloponnes verbrachte. Ein bescheidener, in Stil und Inhalt für die Zeit typischer Briefwechsel mit einigen Freunden[18], Gebete für das 1411 von den Osmanen belagerte Konstantinopel[19] sind Zeugen des geistigen Schaffens eines sich im gewohnten Rahmen bewegenden Literaten. Für etwa anderthalb Jahrzehnte trat er nach 1413 in den Dienst des Metropoliten Kyrill von Monembasia, für den er – mit Unterbrüchen – Schriftstücke anzufertigen und historische Nachforschungen zu übernehmen hatte. Trotz seines eher zurückgezogenen Lebens in der Provinz liess er die Beziehungen zum Kaiser nicht abbrechen. Als Manuel II. 1415 die Peloponnes besuchte, wurde sein Eingreifen gegen die unbotmässigen Provinzarchonten von Isidor lebhaft begrüsst. Seinen Einfluss am Despotenhof machte Isidor wiederholt als Fürsprecher der Bewohner von Helikobunion geltend, die von Steuern und Abgaben bedrückt waren (1415/16). Den jungen Johannes Palaiologos, der einen erfolgreichen Feldzug gegen das Fürstentum Achaia anführte, feierte er mit zwei Ansprachen: die erste trug er

[16] Noch unediert im Vat. gr. 914, f. 140–142.

[17] Recht verwickelt ist die Frage nach Datum und Vortragsweise des Epitaphios, wobei gerade Isidor paradoxerweise widersprüchliche Angaben bietet. Während er im Panegyrikos (164, 28 ff.) den Kaiser die Rede halten lässt, spricht er in einem Brief an diesen von der grossen Zuhörerschaft, die er, Isidor, bei der Verlesung der Rede in Mistra gehabt habe (REGEL 65–69, besonders 66, 27–31). CHRYSOSTOMIDES 29 f., geht deswegen von zwei Fassungen des Epitaphios aus, wobei die Kurzversion während Manuels Aufenthalt in Morea (1407/08), die ausgearbeitete Langfassung aber erst – wahrscheinlich im Juni des Jahres 1411 – vorgetragen worden sei. Vgl. auch KALLIGAS, 171 ff., ZAKYTHENOS 45–50 und A. SIDERAS, Die byzantinischen Grabreden (*WBS* 19). Wien 1994, 317–319, besonders 317 A. 26 (kennt freilich Isidors Autorschaft am Panegyrikos nicht).

[18] A. W. ZIEGLER, Bisher nicht veröffentlichte griechische Briefe Isidors von Kijev. *BZ* 44 (1951) 570–577; ders., Die restlichen vier unveröffentlichten Briefe Isidors von Kijev. *OCP* 18 (1952) 135–142.

[19] KISLINGER 61, dagegen tritt SCHREINER 219 für 1422 ein.

anlässlich der Eroberung der Burg Ruphias am Ladon[20] vor, die zweite wohl nach Abschluss der Kriegshandlungen zu Korinth[21]. So vermochte Isidor auch zum jungen Herrscher engere Bande zu knüpfen und sich für weitere Aufgaben zu empfehlen. Doch trotz dieser zeitweiligen Nähe zu den Mächtigen zog er sich wieder zu seinem stillen Gelehrtenleben im Kreise von Männern wie Bessarion zurück, und für einige Jahre verlieren sich gar seine Spuren[22]. Greifbar wird er erst am Ende der 1420er Jahre, als er für Kyrill von Monembasia in eingehendem Archivstudium[23], als akribischer Sammler von Zitaten und Notizen[24], Denkschriften zum Streit der Metropoliten von Monembasia und Korinth um das Bistum Maina verfasste. 1428 entstanden so zwei Eingaben für den Monembasioten, und im folgenden Jahr begab sich Isidor persönlich zu Kaiser und Patriarch, um die Sache seines Dienstherrn zu vertreten. Diese Gelegenheit nützte er dazu, sich durch sein sicher schon seit längerem vorbereitetes Kaiserlob[25] beim Basileus wieder in Erinnerung zu rufen. Offenbar war dieser Versuch von Erfolg gekrönt, denn der Provinzgelehrte stieg rasch zum Abt des hauptstädtischen Demetriosklosters (1433–1436) auf und schrieb als Vertreter der Ostkirche am Basler Konzil (1434), als Metropolit von Kiew (1436), als Konzilsredner in Florenz, als Verkünder der Union in Konstantinopel (1452) und schliesslich als lateinischer Patriarch von Konstantinopel Geschichte.

Der Verfasser des Panegyrikos war also ein etwa 45jähriger Mönch, der sich phasenweise im engeren Umkreis des Kaiserhofes aufgehalten hatte, bisher aber nicht höherer Ämter und Würden für würdig befunden worden

[20] Pan. 175, 18–27; vgl. A. BON, La Morée franque. Paris 1969, 400–402.

[21] MERCATI 26.

[22] MERCATI 24, C. M. WOODHOUSE, George Gemistos Plethon. The Last of the Hellenes. Oxford 1986, 37; MERGIALI 193 ff., vgl. allgemein I. MEDVEDEV, Mistra. Očerki istorii i kultury pozdnevizantijskogo goroda. Leningrad 1973.

[23] KISLINGER 63 f. und MERCATI 7 ff.

[24] KISLINGER 57; KRESTEN, Konzilsakten 109 f.

[25] Zu den Vorstufen zur Endfassung der Rede s. MERCATI 6; es handelt sich um den Vat. gr. 706, f. 196 und den Vat. gr. 1879, f. 149–157v (vgl. P. CANART, Codices Vaticani Graeci. Codices 1745–1962. Tomus I. Codicum enarrationes. Vatikan 1970, 454), wo der Text des Panegyrikos bis zu S. 179, 31 in der Ausgabe von LAMPROS enthalten ist. Hier liegt eine von Isidor selbst geschriebene erste Fassung der Rede vor, die zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen aufweist. Dieser Text bildet die Grundlage für die endgültige Version im Pal. gr. 226. Ein Vergleich dieser beiden Fassungen zeigt nur geringe Unterschiede. Nachträglich in die Endfassung eingefügt wurde z. B. die Stelle 134, 16–22 (bei LAMPROS), sonst sind v. a. Wortumstellungen bzw. erläuternde Ergänzungen zu beobachten (so f. 150r. verglichen mit 136, 2).

war. Nach dem Vortrag seines Panegyrikos durchlief er aber in kurzer Zeit eine erstaunliche Karriere, die sein stark auf die enge Welt von Konstantinopel und der Peloponnes ausgerichtetes, von patriotischen Gefühlen geprägtes Weltbild wesentlich erweitern sollte. Die Rede markiert demnach den entscheidenden Wendepunkt in Isidors Leben. Man darf deshalb davon ausgehen, dass sie den Kaiser und den Hofstaat tief beeindruckt hat.

In Aufbau und Inhalt dieses Kaiserlobs führt der Redner selbst ein, wenn er nach der Einleitung sein Publikum gleichsam bei der Hand nimmt und seine in die klassischen Themenkreise eines Enkomions, nämlich ἔργα, γένος und πατρίς, gegliederte Disposition erläutert[26], die auf das ausführliche Prooimion[27], eine *laus Constantinopolitana*[28], das Lob der Palaiologenfamilie[29] und die Verherrlichung der Taten Johannes' VIII.[30] und seines Vaters Manuel II.[31] folgen lässt. Der dritte Hauptteil, der die Erziehung und Ausbildung sowie die Leistungen des jungen Kaisers in Krieg und Frieden behandelt, wird zusätzlich in die vier Kardinaltugenden unterteilt.

Soweit scheint der Panegyrikos den Anweisungen der Rhetorikhandbücher zu entsprechen. Eine genauere Lektüre zeigt aber, dass neben aller Beachtung der rhetorischen Konvention neue Elemente in Form und Inhalt zu finden sind. Was den Aufbau betrifft, fallen mehrere Anomalien auf:

So kann das Hauptstadtlob, das entgegen den Empfehlungen z. B. eines Menander Rhetor[32] ausserordentlich umfangreich ist, als ein eigenständiges Werk im Rahmen des Panegyrikos bezeichnet werden. Wenn auch die spätere Palaiologenzeit eine stattliche Anzahl von *laudes Constantinopolitanae* kannte[33], aus denen Isidor – wie auch aus Strabon[34] – zumin-

[26] Pan. 135, 25 ff.

[27] Pan. 132, 1–136, 12.

[28] Pan. 136, 13–154, 31.

[29] Pan. 154, 32–157, 22.

[30] Pan. 157, 23–199, 30.

[31] Pan. 157, 23–166, 6.

[32] Menander 78, 21.

[33] FENSTER bietet auf den Seiten 255–257 eine eingehende Analyse von Isidors Stadtlob.

[34] Vgl. Strabon 2, 5, 33 (zu Afrika) und 7, 6, 2 mit Pan. 146, 2–147, 14; wörtliche Anklänge sind zu beobachten zwischen dieser Strabonstelle und dem Panegyrikos 146, 16 f. Vgl. ebenso Strabon 7, 7, 5, 26 und 7, 7, 6, 10 mit Isidor 194, 30–33. Ein eigenes geographisches Interesse besass Isidor im Gegensatz zu Zeitgenossen wie Plethon nicht; vgl. J. KODER, Παρατηρήσεις στὰ γεωγραφικὰ ἐνδιαφέροντα τοῦ Πλήθωνα. *Byzantinai Meletai* 3 (1991) 49–57; und HUNGER, Literatur I 508 ff. und 519.

dest teilweise schöpfte[35], ist doch die schiere Länge dieses Abschnittes ungewöhnlich. Inhaltlich hingegen bleibt er überlieferten Topoi[36] verhaftet und bringt ein wirklichkeitsfernes, idealisiertes Bild einer zum Symbol verklärten Stadt im Glanze ihres geschichtlichen Ruhms vom Gründervater Byzas an bis zu den Palaiologen. Gerühmt wird ihre Rolle als Bindeglied zwischen Römer- und Griechentum, zwischen Europa und Asien. Das verfallene, entvölkerte Konstantinopel der 1420er Jahre durfte in diesem Zusammenhang nicht Erwähnung finden[37]. Isidor beabsichtigt nicht nur eine Hommage an die Kaiserstadt, sondern er macht die *laus* zur Trägerin der Romidee[38], der Botschaft von der Unbezwinglichkeit der ruhmreichen Stadt und des Reichs, deren Bedeutung in der Geschichte zu betonen er nicht müde wird. Konstantinopel und seine Denkmäler, die Hagia Sophia,

[35] Auffallend sind Parallelen zur *Veteris ac novae Romae comparatio* des Manuel Chrysoloras (PG 156, 21–53), wobei einige Ähnlichkeiten jedoch gattungsbedingt sein können, vgl. Pan. 137, 21–138, 32 mit PG 40A; weiters Pan. 144, 17 ff. mit PG 44A; Pan. 147, 14–33 mit PG 40B–C; Pan. 148, 1–149, 16 mit PG 41D; Lob des Theodosius II. (Pan. 152, 25 und PG 45C).

[36] So ist z. B. die Geringschätzung des afrikanischen Kontinents ein beliebter, wohl von Strabon (2, 5, 33) her stammender Topos der Kaiserrede; er findet sich bei Theodor Metochites (zitiert bei FENSTER 347 A.) wie in Enkomien des Manuel Holobolos auf Michael VIII. (FENSTER 197) und des Gregor Kyprios auf Andronikos II. (PG 142, 389C). Isidor ergänzt das gängige Bild des von der Natur nicht reich bedachten Kontinents mit der etwas verächtlichen Bemerkung über die politisch-militärische Schwäche des „verbrannten" Erdteils, einem eigentlichen Sklavenland (Pan. 137, 5–21). – Die einzigartige Lage Konstantinopels an der Schnittstelle Europas und Asiens feiert auch Manuel Chrysoloras (PG 156, 40A). Viele Redner führen auch das Bild vom Liebeswerben der beiden Kontinente an, so Theodor Metochites in seinem *Byzantios* und Georg Karbones (FENSTER 348 A.). Gleiches gilt für den ewigen Konkurrenzkampf Europas und Asiens um die Weltherrschaft; so beispielsweise Gregor Kyprios (PG 142, 389C). Oft gepriesen ist auch die Lage Konstantinopels zwischen den Kontinenten (FENSTER 15 ff.). So feiert Isidor in der Tradition des Theodor Metochites die ideale Lage Konstantinopels in der Mitte der Ökumene. Dazu vgl. H. HUNGER, Reich der Neuen Mitte. Der christliche Geist der byzantinischen Kultur. Graz–Wien–Köln 1965, 6 (Zitat aus dem *Byzantios* des Metochites) und 41 ff. sowie J. KODER, Anmerkungen zur „Neuen Mitte", in: W. HÖRANDNER – J. KODER – O. KRESTEN – E. TRAPP (Hrsg.), ΒΥΖΑΝΤΙΟΣ. Festschrift für Herbert Hunger zum 70. Geburtstag. Wien 1984, 185–192, besonders 186 f. und zu Metochites 192. S. auch Menander 32, 26–42, 19 und 42, 21–44, 5; FENSTER 9 ff.; vgl. auch Helen SARADI, The *Kallos* of the Byzantine City: The Development of a Rhetorical *Topos* and Historical Reality. *GESTA. The International Centre of Medieval Art* 36/1 (1995) 37–56.

[37] Dazu A. M. SCHNEIDER, Die Bevölkerung Konstantinopels im XV. Jahrhundert (*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften Göttingen. Phil.-hist. Klasse* 1949). Göttingen 1949.

[38] Zahlreiche Belege aus der Redekunst der Zeit bei BECK 92 f.

die Langen Mauern und das Aquädukt[39], stehen sinnbildlich für die kulturelle und militärische Überlegenheit von Byzanz, gelten als Unterpfand für das Überleben in ärgster Bedrängnis. Mit Blick auf sein Publikum beschwört Isidor so die alte Grösse des Staates.

Zum zweiten erstaunt im Aufbau das lange, Kaiser Manuel II. gewidmete Kapitel. Auch hier überschritt Isidor bewusst die Grenzen des althergebrachten Regelwerks und führt gleichsam einen zweiten Helden neben Johannes VIII. in sein Werk ein. Zu erklären ist dies mit dem erst vier Jahre zurückliegenden Tod des vielbetrauerten Herrschers, mit dem Isidor ein enges Verhältnis gepflegt hat. Pietät und Bewunderung für den grossen Kaiser waren sicherlich ein Antrieb für diesen „Exkurs". Doch vor allem wollte er für kommende Generationen das Andenken jenes Mannes ehren, den er für den Retter des Staates hielt[40]. Schliesslich schmeichelte er auch dem neuen Herrscher, wenn er das Bild seines Vaters verklärte.

Ist so der Aufbau schon von einer gewissen Spannung zwischen rhetorischer Tradition und Neuerung gekennzeichnet, so bietet auch der Inhalt einige ungewöhnliche Merkmale. Es handelt sich hier vornehmlich um die für die Gattung erstaunliche Nachrichtendichte in der zweiten Hälfte der Rede[41]. Isidor behandelt herausragende Ereignisse der Zeit von Manuels Regierungsantritt (1391) bis zum Seesieg Johannes' VIII. über Karl I. Tocco bei den Echinaden (1427) und den darauf folgenden Ehebund zwischen den beiden Familien (Juli 1428). Nun wird auf die Geschehnisse nicht nur angespielt, sondern sie werden offen, d. h. nicht ausschliesslich in einer altertümelnden Begrifflichkeit, mit Orts- und Personennamen und zahlreichen Einzelheiten veranschaulicht, teilweise gar mit Fachbegriffen benannt – so erfährt man beispielsweise, wo der Kreuzzug des Jahres 1396 endet (in Nikopolis)[42], dass 1399 Manuel II. von „Maneskalos, einem berühmter Galater", nach Monembasia begleitet wurde[43], dass der Kaiser 1414/1415 die Route über Thasos und Saloniki nach Kenchreai nahm[44] und

[39] Pan. 154, 5–19.

[40] Pan. 158, 20 ff.

[41] Man vergleiche die Bemerkungen von HUNGER, Literatur Bd. 1, 70: „In Kaiserreden erfahren wir höchstens die Namen des Kaisers, der Kaiserin und allenfalls den eines Prinzen; weitere Namen werden vielleicht in Form von Wortspielen umschrieben, nicht aber direkt wiedergegeben ..."

[42] Pan. 160, 4.

[43] Pan. 162, 1 ff. Gemeint ist Marschall Boucicaut, der in Monembasia offenbar einen bleibenden Eindruck hinterlassen hatte. Hier ist anzunehmen, dass Isidor auf mündliche Überlieferung zurückgreifen konnte. Er selbst befand sich zu diesem Zeitpunkt in Konstantinopel.

[44] Pan. 165, 26 ff.

dass „der Hegemon der Türken“ „Amiras“ genannt wurde[45]. Durch derartige Nachrichten erhält der Panegyrikos einen nicht zu unterschätzenden Quellenwert für die spätbyzantinische Geschichte.

Zwar empfehlen auch die Rhetorikhandbücher z. B. die Beschreibung von Schlachtfeldern und Kampfgebieten[46] oder einer Seeschlacht[47] im Rahmen eines Panegyrikos, doch erweist sich bei der vergleichenden Lektüre von anderen Enkomien der Palaiologenzeit die Neuartigkeit von Isidors konkreten Schilderungen von Kriegen und Feldzügen sowie seiner landeskundlichen Ausführungen zu Epirus und der Peloponnes. Diese weisen eine beachtliche Nähe zu ähnlichen Exkursen in Werken der Geschichtsschreibung auf. Die Stellung des Panegyrikos zwischen den beiden Gattungen Redekunst und Geschichtsschreibung bietet einen Schlüssel zu seinem Verständnis. Und der Verfasser ist sich dieser Frage wohl bewusst. Schon im Prooimion, das mit der *tapeinotes* – Beteuerung zunächst gängigen Erwartungen entspricht, klingt ein Interesse an geschichtlichen Vorgängen an. Wenngleich Worte Taten nie gerecht werden können, so Isidor, so könne doch das geschriebene Wort das Vergessen verhindern; ein Gedanke, der oft in Einleitungen zu Geschichtswerken vorkommt[48]. Als Geschichtsschreiber versteht sich der Moreote aber nicht: ausdrücklich verweist er seine Zuhörer für die Geschichte der früheren Palaiologen auf die Schriften der Historiker, die den Interessierten zugänglich seien[49]. Vollständigkeit strebt er ebensowenig an wie Unvoreingenommenheit, die von einem Lobredner auch nicht erwartet wurde[50]. Diese Abgrenzung kann jedoch auch als Bescheidenheitstopos angesehen werden, denn im folgenden begnügt sich Isidor nicht mit chiffrierten Namen und nur von Kennern zu entschlüsselnden Anspielungen auf Ereignisse: vielmehr hält er eine Rückschau auf die Vergangenheit (im Stadtlob) und die Zeitgeschichte (1391–1428). Dieser bedient er sich auch zur Veranschaulichung der Herrschertugenden (die Echinadenschlacht von 1427 als Beispiel für die kaiserliche *andreia*), obwohl die Exempla gewöhnlicherweise der klassischen Mythologie und der antiken Geschichte entnommen werden. So ist der Panegyrikos ein literarisches Werk mit starkem Zeitbezug.

Doch soll bei aller Aktualität und inhaltlicher Dichte nicht vergessen werden, dass Isidor ein hervorragender Kenner der traditionellen Redekunst und ihrer Waffenkammer an Bildern und Zitaten ist. Meisterhaft bedient er sich der Versatzstücke der Kaiserideologie[51]; kaum ein wichtiges Herrscherattribut fehlt, selbst auf das oft angeführte Homerwort vom βασιλεὺς τ' ἀγαθός κρατερός τ' αἰχμήτης[52] verzichtet er nicht. In klassischer Manier stellt er Johannes VIII. über die Denker und Helden des Altertums und gibt so eine Probe seiner Vertrautheit mit den Tragikern[53] und den Gestalten der Alten Geschichte[54]. Er hebt die Verbundenheit des Kaisers mit der Stadt und dem Staatsvolk hervor[55]. Den literarischen Vorlieben Johannes' VIII. schliesslich entspricht er mit ausführlichen Platon- und

---

[45] Pan. 178, 29.

[46] Menander 86, 17 f.

[47] Menander 86, 28.

[48] So bei Michael Attaleiates (ed. I. BEKKER, Bonn 1853) 5, 18–19.

[49] Pan. 155, 12 ff.: ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸ ἐκείνων, ταῦτα δ' ἂν εἴη παλαιὰ καὶ πάνυ παλαιά, ἱστορίας λόγοι καὶ συγγαφαὶ παριστῶσι σαφῶς, ὡς ἔχομεν τοῦτο καὶ τοῖς μανθάνειν ἐθέλουσι τὰς ἀποδείξεις ἀριδήλους παρέχειν. Noch deutlicher ist die Stelle 155, 29–32: βίβλοι φέρουσι παλαιαὶ τὰ πεπονημένα καὶ πεπραγμένα πάντα ἐκείνοις, αἳ δὴ καὶ πρόκεινται τοῖς ἀναγιγνώσκειν ἐφιεμένοις καὶ διιέναι ἐπ' ὠφελείᾳ τῇ καλλίστῃ, καὶ ἵνα μὴ δόξωμεν πρὸς ἡδονὴν καὶ χάριν ταῦτα φθέγγεσθαι.

[50] Pan. 195, 10–11: Τὰ μὲν οὖν μεταξὺ πάντα παρίημι, ἔργον ἱστορίας καὶ συγγραφῆς τυγχάνοντα; vgl. ähnliche Stellen 156, 32–157, 4 und 157, 30–158, 2.

[51] Vgl. H. HUNGER, Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Kaiserurkunden (*WBS* 1). Wien 1964. Wesentliche Begriffe, die im Panegyrikos Verwendung fanden, seien hier genannt: μεγαλοφροσύνη, μεγαλοπρέπεια, μεγαλοψυχία, εὐφυῖα, εὐβουλία, πρόνοια, μάθησις τῶν καλῶν, παιδεία, ἐπιστήμη, πεῖρα τῆς φιλοσοφίας (182), δικαιοσύνη, τῶν δικαζομένων ἀκροατής, ἰατρός der Bösen, Wohltäter der Armen, vorausschauender Denker, gerechter Marktherr (εὐπραγία, εὐθηνία), ἐπιμέλεια, διάνοια, ἐπιείκεια, ἡμερότης, πραότης (183); der Kaiser ist μέγας (136, 13), ἄριστος (177, 13), εὐσεβής, φιλόθεος, προνοητικός, ἐπιεικής, μεγαλόφρων (178, 11–12), er ist der homerische πατὴρ ἤπιος καὶ κηδεμονικός (179, 21), der sich durch εὐσέβεια und φρόνησις auszeichnet (179, 10–11). Der Herrscher ist grosszügig (198, 10 ff.), massvoll (ἐγκράτεια, ὀλιγαρκία, αὐτάρκεια, μετριότης, 189, 16 ff.) im Genuss, in Liebesaffären (191, 1) und bei Tische (190, 20). Er herrscht nach göttlichem Vorbild (188, 1; 199, 3 ff.) und strebt danach, Gott gleichzukommen (198, 12); er bemüht sich um Dogmatik und Theologie (171, 27 f.) und ist auch sonst hochgebildet.

[52] Pan. 178, 28.

[53] Pan. 157, 19 f.

[54] Man begegnet (jeweils in der bei Isidor angegebenen Reihenfolge) aus der Mythologie den Pelopiden, Kekropiden, Herakleiden, Aiakiden, Perseiden, Temeniden (157, 19 f.); Rhadamanth, Minos und Aiakos (188, 5); den Telamoniden, Teukros und Philoktet (189, 7 ff.); Peleus, Bellerophon, Hippolytos (191, 9 f.); Nireus und Paris (192, 31 f.); aus der Alten Geschichte stammen die Vergleiche mit Agesilaos, Pyrrhos und Perikles (178, 13–17), mit Aristides (188, 6), den Ringern Polydamas und Milon (188, 15), mit den sieben Weisen Thales, Solon, Pittakos, Chion, Bias, Kleobulos und Periander (183, 8–11), den Heilgöttern und Ärzten Asklepios, Cheiron, Galen und Hippokrates (183, 31 f.), mit den grossen Metropolen des Altertums Babylon, Theben, Troja, Rom, Alexandrien, Seleukia, Susa, Ekbatana und Karthago (153, 31–154, 3); da geht die Rede von den Weltreichen – in der Tradition Daniels (157, 15 ff.). Doch zweifelsohne ist Alexander der Grosse – noch vor dem Achämeniden Kyros und dem Makedonen Philipp (187, 14–19) – der Lieblingsheld Isidors (188, 21–24; 191, 6 f.). Bei den historischen Vergleichen fällt auf, dass sie oft der Plutarchlektüre Isidors entsprungen sind. Vgl. auch W. PORTMANN, Geschichte in der spätantiken Panegyrik. Frankfurt a. M.–Bern–New York–Paris 1988.

[55] Pan. 176, 18: ... φιλόπολιν καὶ φιλορρώμαιον βασιλέα ...

Plutarchzitaten[56] – wobei bei ersteren plethonischer Einfluss vermutet werden könnte – und verleiht so dem Idealbild des Philosophenherrschers kräftigere Züge. Dem christlichen Gedankengut entstammen Vergleiche mit Salomo[57] und die Idee des Gott nachahmenden[58], theologisch hochgebildeten und interessierten Herrschers[59].

Isidor war also kein echter Neugestalter, vielmehr ein origineller Ausgestalter einer altehrwürdigen Gattung.

Als letzter Enkomiast Konstantinopels stimmt er nicht nur den Schwanengesang des Hauptstadtlobs[60] an, sondern auch den der traditionellen Verherrlichung des byzantinischen Staates. Denn die düstere Endzeit vor der Halosis brachte vornehmlich bibelfeste Trost- und hohl klingende Ermunterungsansprachen an Herrscher hervor, denen ein „Sieg" wie ein fernes Traumbild vorkommen musste[61]. In Mistra beschritt Plethon inzwischen neue Wege.

Isidor nimmt eine eigenartige Zwischenstellung ein: zwar ruft er noch die Bilder alten Glanzes hervor und beschwört das Römertum der Byzantiner: er nennt das Staatsvolk die Romhellenes (Ῥωμέλληνες[62]) und ist dabei traditionell, denn die Verschmelzung der beiden Kulturen ist ein gängiges Bild in der byzantinischen Literatur[63], und modern, weil er den Begriff „Hellenes" positiv bewertet. Zwar sieht er in den Siegen der Vergangenheit ein Unterpfand für die Zukunft. Zwar weist er sich als tadellos orthodoxen Christen aus, wenn er auf den Akathistoshymnus anspielt[64], wenn er – doch

[56] So ist Pan. 187, 14–19 aus dem Leben des Demetrios (42, 6–8) mehr oder weniger abgeschrieben; ähnliches gilt für den Vergleich von Pan. 187, 3–10, und Dem. 42, 4–6, sowie Pan. 188, 21–24 mit Plutarch, Alex. 188, 21–24.

[57] Pan. 183, 12, wohl eine Anspielung auf I. Könige 3, 16–28; vgl. auch J. Koder, Justinians Sieg über Salomon, in: ΘΥΜΙΑΜΑ. Μνήμη Λασκαρίνας Μπούρα 1. Athen 1994, 135–142, besonders 141 A. 63.

[58] Pan. 198, 12 und 199, 2 ff.

[59] Pan. 171, 27 f.

[60] Fenster 257.

[61] Besonders ausgeprägt im Enkomion auf Johannes VIII., LPP 3, 292–308, so z. B. 307, 10–12 (Jesaiazitat). Zum religiös-konservativen Charakter dieser Rede s. auch die kurze Bemerkung bei Beck 93 A. 19.

[62] Pan. 152, 17.

[63] So im *Byzantios* des Theodor Metochites (Vind. phil. gr. 95, f. 285v. bei H. Hunger, Graeculus Perfidus – ΙΤΑΛΟΣ ΙΤΑΜΟΣ. Rom 1987, 45 A. 143); vgl. auch Beck 93 mit reichem Material in A. 19; und Manuel Chrysoloras PG 156, 40D.

[64] C. A. Trypanis, Fourteen early Byzantine cantica (*WBS* 5). Graz-Wien-Köln 1968, 29: man vergleiche Prooemium II, 1–2 mit dem Panegyrikos 142, 5–6 (κυβερνήτῃ καὶ καθηγεμόνι καὶ προασπιστῇ καὶ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τῇ μητρὶ τελούσῃ θεοῦ); J. Koder, Mit der Seele Augen sah er deines Lichtes Zeichen Herr. Romanos der Melode. Wien 1996, 191. Das von Feinden eingeschlossene, aber am Ende siegreiche Byzanz spielt eine gewisse Rolle in der zeitgenössischen Literatur; dabei wird gerne auf die Belagerungen durch Awaren und Araber Bezug genommen. Vgl. Gautier, Récit 112, 33 ff.; D. Nastase, Une chronique byzantine perdue et sa version slavo-roumaine (La chronique de Tismana, 1411–1413). *Cyrillomethodianum* 4 (1977) 100–171, hier 129; und jüngst H. Hunger, Aus den letzten Lebensjahren des Johannes Chortasmenos: Das Synaxarion im Cod. Christ Church Gr. 56 und der Metropolit Ignatios von Selymbria. *JÖB* 45 (1995) 159–218, hier 162–165, 167, 170.

verhaltener als seine Zeitgenossen[65] – den himmlischen Beistand, besonders das Eingreifen der Gottesmutter, für das bedrohte Konstantinopel preist[66] und die Byzantiner als Gottes Volk[67] bezeichnet. Doch ist er zu sehr von den Gedanken der Intellektuellen in Mistra, von der Bedeutung des moreotischen Griechentums für die Wiederaufrichtung von Staat und Kultur beeinflusst[68], als dass er sie einfach übergehen könnte. So erscheint der erste Teil der Rede mit dem Lob Konstantinopels und der Dynastie, den Anfängen Kaiser Manuels II. bis zu dessen Abendlandreise (1399–1403) als ein Blick in die Vergangenheit. Sehr fein lenkt Isidor dann den Gedankengang seiner Zuhörer vom ehrwürdigen, aber bedrängten Konstantinopel zu dem jung und kräftig wirkenden Despotat auf der südgriechischen Halbinsel, seiner Heimat, über. Der „moreotische Erzählstrang" löst den konstantinopolitanischen ab. Der alte Reichspatriotismus erhält neue Züge, ein „Nationalgefühl" tritt zu Tage, in dem sich der Stolz auf das Reich, das Bewusstsein der kulturellen Überlegenheit, Heimatverbundenheit (mit der Peloponnes) und eine bewusste Abgrenzung gegen Nicht-Griechen verbinden, gegen Lateiner und Albaner[69]; nicht aber gegen die Osmanen: Der Hauptfeind des romäischen Splitterreichs wird nur im Zusammenhang mit Konstantinopel erwähnt, bei Berichten über die Morea erscheint er kein einziges Mal. Dies ist sicher kein Zufall, sondern vielmehr ein weiterer Hinweis auf Isidors subtile Vorgehensweise, die es sich zum Ziel gesetzt hatte, das peloponnesische Despotat nicht im Zusammenhang mit militärischen Rückschlägen zu erwähnen. Zwar entsprechen diese Retouchen nicht der Wirklichkeit (der letzte schwere Osmaneneinfall 1423 lag nur sechs Jahre zurück), doch kommen sie dafür umso mehr Isidors Bestreben entgegen, der Führungsschicht in Konstantinopel neue Hoffnung einzuflössen.

[65] So z. B. das anonyme Enkomion auf Manuel II. und Johannes VIII., LPP 3, 216, 19–22.

[66] Pan. 135, 2; 178, 9; 186, 12–14; 198, 26.

[67] Pan. 176, 30.

[68] Beck 90 f., der betont, dass „Plethons Hellenismus keinen Verzicht auf die byzantinische Reichsidee bedeutet".

[69] Diese „Abgrenzung" geht über das hinaus, was Beck 92 als „nationalen Humanismus" bezeichnet.

Ein kurzer Gang durch den Panegyrikos soll der genaueren Untersuchung von Isidors Vorstellung von Vergangenheit und Gegenwart dienen.

Das Kaiserlob besitzt auch den Charakter eines Durchhalteappells. Diesem Zweck dient die Beschwörung der alten Grösse von Byzanz[70]:

„Ihre glänzenden Siege, ihre althergebrachte Herrschaft über die gesamte bewohnte Welt, die im Triumph durch die Stadt geführten gefangenen Könige, Feldherrn und Tyrannen und deren Reichtümer, die See- und Landstreitkräfte, Schlachten zu Wasser und zu Lande, die Reihe der Kaiser bis heute, berühmte Feldherren, die hervorragenden Würdenträger, die Senatsversammlung, die Massen beherzter Soldaten, die Theater, Wagenrennen und Wettkämpfe, den Geldreichtum, Festlichkeiten das ganze Jahr hindurch, der Umgang von Städtern und Fremden, den unermesslichen, aus der ganzen Welt stammenden Wohlstand der Einwohner, die gewaltige Zahl der Ankommenden und Aufbrechenden, die Schöpfer herrlichster Kunstwerke, Künstler verschiedenster Richtungen, die Schar der Richter, Philosophen und grossen Patriarchen, Erzpriester und Priester, die ökumenischen Synoden und Zusammenkünfte, die ganzen kirchlichen Ränge, Schmuck und Pracht der Kirche, den Schweiss der gottgefällig Lebenden, die von überall wie zur Stadt auf dem Hügel, zur Heimstatt der Frommen und Gerechten (153, 20–21: ὥσπερ εἰς τὴν ἀνωτάτω πατρίδα καὶ πόλιν τῶν εὐσεβῶν καὶ δικαίων) herbeiströmenden Heiligen – welche Rede ist schon imstande, alles dies auch nur aufzuzählen – vor allem ihren unerschütterlichen Glauben an Gott."

Die Bedeutung Konstantinopels als Zentrum des Glaubens feiert Isidor an anderer Stelle[71]:

„Klares Zeichen dafür (*für den vorangegangenen Vergleich Konstantinopels mit den elysischen Feldern, O.S.*) ist, dass sich alle heldenhaften, göttlichen Seelen, deren Körper Prüfungen und Kämpfe für die Frömmigkeit ausgehalten, sich hier versammelt haben, da sie diese Stadt für reiner und heiliger als jede andere hielten, da sie ja unter dem Schutz der Gottesmutter steht. So wird eure Stadt und Heimat, o Kaiser, nicht nur von uns vergänglichen Menschen, sondern besonders von den Gott nahestehenden Heiligen geehrt. Als Schützer, Wächter und Mittler zu Gott haben sie sie als Aufenthalt gewählt und bewahren sie vor dem Zutritt gottloser Menschen. Sie allein ist von Gott geliebt (θεοφιλής) und wird von ihm vor allen

[70] Pan. 152, 28–153, 30; in Paraphrase.

[71] Pan. 141, 32–142, 30; in Paraphrase.

geehrt. Sie allein war nie einem Umschwung (μεταβολή) ausgesetzt, und nie wurde sie von einem fremdartigen, gesetzlosen Volk unterworfen[72]. Und dies, obwohl viele sie bestürmten, ja immer noch bestürmen mit der Gewalt von Winterstürmen und der Wucht einer Sintflut. Aber die Flut ebbte ab, brandete zurück und vernichtete die Angreifer. So steht sie unter dem Schutz des Höchsten. Durch ihre Frömmigkeit hält sie an ihm fest. Sie baut nicht auf die Hilfe durch sterbliches Volk. Dies ist ein Zeichen ihrer aufrichtigen Hoffnung auf Gott."

Auch die Geschichte des alten Byzantion ist Ansporn und Sicherheit für die Zeit der Bedrängnis[73]: der Stadtgründer Byzas war ein Heraklide, die Siedler tapfere Dorier, die unüberwindliche Wälle errichtet hatten; ihre Staatsklugheit, ihre geschickte Diplomatie zwischen Athen, Sparta und dem Perserreich war unübertroffen. Durch Handel reich geworden, leisteten die Byzantier gegen das römische Vordringen im Osten mutigen Widerstand, der vom griechisch fühlenden Isidor gerühmt wird[74]. Konstantin der Grosse schliesslich, „Ruhm und Zierde des römischen Kaiserreichs"[75], erhob Byzantion, das sich längst mit dem Römerreich versöhnt hatte, mit Gottes Hilfe zur Hauptstadt und liess vornehme Griechen und Römer an den Bosporus umsiedeln, die dort zum Volk der Romhellenes verschmolzen und von ihrer durch Theodosius II. und dem Stadtpräfekten Kyros vergrösserten und verschönerten Stadt die Weltherrschaft ausübten[76].

Grundsäulen des byzantinischen Staates sind so nach Isidor – der sich hier in traditionellen Bahnen bewegt[77] – militärische Tüchtigkeit, Gewandtheit in der Aussenpolitik und vor allem göttlicher Schutz. Wenige, aber bekannte Gestalten aus der älteren Reichsgeschichte stehen symbolisch für diese Argumentation[78], die das ewige Rom als letztes Glied in der

[72] Isidors Hintergedanke bei dieser auch seinen Zuhörern offenkundigen Ungenauigkeit ist nur zu deutlich.

[73] Pan. 149, 13–151, 7.

[74] Vielleicht sah er hier eine Parallele zum Kampf der „griechischen" Byzantiner gegen die lateinischen Franken auf der Peloponnes.

[75] Pan. 151, 30 f.

[76] Pan. 151, 7–152, 27.

[77] So empfiehlt Menander (46, 31 ff.), den griechischen Charakter einer Stadt hervorzuheben. Vgl. auch Fenster 14 f.; W. Müller-Wiener, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Tübingen 1977, 16 ff.; J. Miller, Byzantion. *RE* III/1 (1897) 1127 ff.

[78] Zu Konstantin in der Kaiserrede s. Ninoslava Radošević, Konstantin veliki u „carskim govorima". *ZRVI* 33 (1994) 21–36; zeitgenössische Beispiele: Gautier, Récit 119, 31 f.; Manuel Chrysoloras PG 156, 45D und LPP 3, 212. Kyros ist in der byzantinischen Literatur ausserordentlich populär, s. A. Karpozelos, Βυζαντινοὶ ἱστορικοὶ καὶ χρονογράφοι 1. Athen 1997, 569–573. Das Lob Theodosius' II. findet sich z. B. auch bei Manuel Chrysoloras PG 156, 45C.

Kette der Weltreiche betrachtet[79]. Nicht umsonst stellt Isidor Konstantinopel im Schlussvergleich über alle Megalopolen der Alten Welt, über Babylon, das ägyptische Theben, Troja, das Alte Rom, Alexandrien und Antiochien, Susa, Ekbatana und Karthago[80].

Die Ideologie des christlichen Romhellenentums prägt auch den Abschnitt über die Ursprünge der Palaiologen[81], die sich als echte Römer von den Flaviern und den Dukas herleiten und somit die Kontinuität des Staates verkörpern. Es erforderte einige Geschicklichkeit und viel Takt, die umstrittenen Kaiser der Palaiologendynastie in einem günstigen Lichte erscheinen zu lassen. So verliert Isidor kein Wort über Michaels VIII. verhasste Unionspolitik[82] und die aussenpolitischen Katastrophen unter Andronikos II., sondern preist den Dynastiegründer für seine Siege über die „Barbaren"[83] und vor allem für die Rückeroberung Konstantinopels von den Franken. Somit steht er in der Tradition der Ideologie vom „Zweiten Konstantin"[84]. Andronikos II., der zudem von seinem Enkel vom Thron gestürzt worden ist, zeichnet er als Vorkämpfer der Orthodoxie, der sich durch die Aufkündigung der Union von Lyon und die Überwindung des Arsenitenschismas die ewige Dankbarkeit der Kirche erworben hat[85]. Isidor vermeidet es, den Zusammenbruch des byzantinischen Staates unter den Kaisern von Andronikos III. bis Johannes V. auch nur anzusprechen. Er verschont sein Publikum mit der wohl nur zu präsenten Erinnerung an den drohenden Untergang. Als Enkomiast war er zu Vollständigkeit auch nicht verpflichtet, noch weniger zur Erwähnung abträglicher Geschehnisse. Und so fehlt mehr als ein halbes Jahrhundert in seiner Darstellung, eine Zeit, die auch in der kollektiven Erinnerung seiner Zeitgenossen der Verdrängung anheimgefallen ist: denn die Geschichtsschreibung wurde in jenen Jahren nicht gepflegt.

---

79 Pan. 157, 15 f.; vgl. RADOŠEVIĆ, Inoplemenici 121.

80 Diese Reihenfolge im Pan. 153, 31 ff.

81 Pan. 154, 32–157, 22.

82 Zur *damnatio memoriae* über Michael VIII. s. J. GOUILLARD, Le Synodikon de l'orthodoxie. *TM* 2 (1967) 2–316, hier 97, 815 und A. 327.

83 Pan. 156, 18 f.

84 Dazu Ruth MACRIDES, The New Constantine and the New Constantinople. *BMGS* 6 (1980) 13–41; dies., From the Komnenoi to the Palaiologoi: Imperial models in decline and exile, in: P. MAGDALINO (Hrsg.), New Constantines. Aldershot 1994, 269–282; Alice-Mary TALBOT, The Restoration of Constantinople under Michael VIII. *DOP* 47 (1993) 243–261, besonders 249 ff.

85 S. Angeliki LAIOU, Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328. Cambridge Mass. 1972.

Dafür bot die Rhetorik einen gewissen Ersatz. Dieser Eindruck drängt sich zumindest bei der weiteren Lektüre des Panegyrikos auf, in dem Isidor nach dem Abschluss des Hauptstadt- und Dynastielobs ein historisches Panorama entwirft, das von den dunklen Jahren bei Kaiser Manuels II. Thronbesteigung bis zur beinahe vollständigen Rückeroberung der Peloponnes durch Johannes VIII. wesentliche Etappen in der Entwicklung des Kleinstaates umfasst. Besonders die Kaiser Manuel II. geschenkte Aufmerksamkeit, dessen Person eigentlich nicht Gegenstand der Rede war, meint er in einigen einleitenden Worten entschuldigen zu müssen[86]. Denn seinen Zuhörern ist diese Eigentümlichkeit sicher aufgefallen. Dann setzt er zum eigentlichen lobrednerischen Bericht der Ereignisse an, die sich wesentlich in die beiden erwähnten Erzählstränge, den hauptstädtischen und den auf die Schicksale der Peloponnes ausgerichteten, gliedern lassen. Ersterem Strang, der mit dem Hauptstadtlob seinen Anfang genommen hat, fügt er weitere „Knoten" hinzu, indem er chronologisch voranschreitend die osmanische Belagerung Konstantinopels (1394–1402)[87], die Schlacht bei Nikopolis (1396)[88], die Verzweiflung der Byzantiner nach dem osmanischen Sieg[89] und die Einsetzung Johannes' VII. als Regent in der Hauptstadt (1399)[90] während der Reise Manuels II. in das Abendland zum Gegenstand seiner Ausführungen macht (1399–1402)[91]. Während der mehrjährige Aufenthalt des Kaisers im Westen Isidors Aufmerksamkeit kaum auf sich zu ziehen vermag[92], erwähnt er mit Stolz den Besuch Manuels II. bei seinem Bruder Theodor I. in Monembasia[93], „dem stärksten Bollwerk der Peloponnes"[94]. An dieser Stelle mit ihrer auffallenden Verschiebung der Gewichte in der Darstellung wird die Peloponnes als Schauplatz von Geschichte in den Panegyrikos eingeführt. Doch noch stehen die welthistorischen, mit Konstantinopel verbundenen Ereignisse von Ankara im Vordergrund[95], die ebenso wie Manuels II. Heimkehr aus dem Abendland (1403)[96], die Thronfolgewirren bei den Osmanen[97], Manuels II. Herrschaft in Kon-

---

86 Pan. 157, 23–158, 2.

87 Pan. 158, 3–159, 28.

88 Pan. 159, 28–160, 24.

89 Pan. 160, 25–161, 26.

90 Pan. 161, 26–161, 34.

91 Pan. 162, 1–162, 16.

92 Pan. 162, 1–3 und 12–16.

93 Pan. 162, 3–12.

94 Pan. 162, 4–5.

95 Pan. 162, 16–63, 25.

96 Pan. 163, 26–164, 3.

97 Pan. 164, 3–164, 22.

stantinopel (1408–1414), Johannes' VIII. Erhebung[98] und Krönung zum Mitkaiser 1421[99] dem konstantinopolitanischen Strang angehören, der mit der Belagerung Konstantinopels durch Murad II. im Jahre 1422 seinen Höhepunkt erreicht[100], um mit der Schilderung von Johannes' VIII. Mission in Westeuropa und dem Friedensschluss mit Murad II. zu enden (1423/1424)[101]. Zuerst noch mit dem hauptstädtischen Strang verwoben, dann immer deutlicher von diesem abgelöst entwickelt sich der moreotische Strang. Vieles wird der moreotischen Bevölkerung noch lebhaft in Erinnerung gewesen sein, und die Annahme scheint nicht ungerechtfertigt, dass Isidor hier aus lokaler Tradition, besonders derjenigen von Monembasia, schöpft, als er den kurzen Aufenthalt des nach Konstantinopel reisenden Manuel in der Peloponnes im Jahre 1403[102] in den Bericht einflicht. Anschliessend preist der Redner die Hauptaktionen der kaiserlichen Peloponnespolitik, nämlich die erste (1407/1408)[103] und zweite (1414–1416)[104] Inspektion der Reichsprovinzen durch Kaiser Manuel II.[105] Mit dem Eintritt Johannes' VIII. in die Politik wird die Erzählung von dem Exkurs über Manuel II. wieder auf die gewohnten Bahnen eines Enkomions zurückgeführt. Die Rückgewinnung der Peloponnes schreitet stetig voran. Wesentliche Stationen sind der erfolgreiche Feldzug des Jahres 1417[106] und die Verdrängung der Tocco aus Elis (1427/28)[107]. Ersterem Ereignis gegenüber nimmt sich die Affäre um den nach Saloniki geflüchteten osmanischen Thronprätendenten Mustafa wie ein Vorspiel aus[108]. Eingeflochten sind zudem kurze Bemerkungen zu den Schicksalen Salonikis zwischen 1403 und 1416 sowie ein Exkurs zu Epirus[109].

Die beiden Themenstränge sind nicht einfach über den konventionellen Aufbau einer Kaiserrede gelegt, sondern sind kunstvoll in diesen eingefügt und kommen zumindest formal den Anforderungen der Rhetoriktheorie nach: die historischen Erzählungen dienen nur der Veranschaulichung der

[98] Pan. 166, 6–166, 17.
[99] Pan. 172, 25–173, 9.
[100] Pan. 176, 19–178, 17.
[101] Pan. 178, 18–179, 9.
[102] Pan. 163, 26 ff.
[103] Pan. 164, 23–165, 7.
[104] Pan. 165, 26–166, 6.
[105] Diese Passagen zeichnen sich durch ihren hohen Quellenwert aus.
[106] Pan. 174, 10–176, 18.
[107] Pan. 194, 7–197, 17.
[108] Pan. 173, 10–174, 9.
[109] Pan. 194, 7–195, 4.

Herrschertugenden Johannes' VIII., deren Bedeutung auch eine lange theoretische Abhandlung gewidmet ist[110]; so wird das Lob der kaiserlichen *andreia* mit der Beschreibung von Siegen zu Lande und zur See illustriert[111].

Die Auswahl der in den Panegyrikos aufgenommenen geschichtlichen Ereignisse traf Isidor nicht willkürlich, sondern mit Vorbedacht, in der Absicht, dem Zuhörer den Eindruck einer logischen Handlungsfolge zu vermitteln. Von 1391 bis 1402 scheint das Reich dem rettungslosen Verfall preisgegeben, bis zur Peripetie, der Schlacht von Ankara, die gleichsam den Ausgangspunkt für den Wiederaufstieg des Reiches bildet. Von da an schreiten die Kaiser in Isidors Darstellung trotz – bewältigter – Rückschläge wie der Belagerung der Hauptstadt von 1422 von Erfolg zu Erfolg. Für den Redner und sein Publikum ist die Schilderung überwunden geglaubter Drangsale erträglicher als die gegenwärtigen, vor allem wenn sie als düstere Grundierung für den nachfolgend umso glänzenderen Auftritt des siegreichen Basileus dienen. So kann einiges, was man in der Gegenwart verschweigen muss, im Bericht von Vergangenem erwähnt, so können aber auch vergangene Ereignisse umgedeutet werden. Ein Beispiel hierfür ist Isidors Beschreibung des Kreuzzugs von Nikopolis, von dem man im blokkierten Byzanz die Befreiung vom osmanischen Alb erhofft hatte.

Isidor aber setzt mehr als 30 Jahre später in der übrigens ersten ausführlichen Erwähnung der Schlacht in der byzantinischen Literatur andere Akzente. Der Spannungsbogen seiner Erzählung erstreckt sich von der Charakterzeichnung des wilden Osmanen Bajezit I. bis zu dessen Demütigung durch den Mongolen Timur (1402). Mit dem Bild des tierischen Barbaren, der Geissel Gottes, gegen die Gott selbst eine andere (nämlich Timur) erhob[112], kennzeichnet er die Stimmung der Zeit[113]:

„Denn Pagiazites (*Bajezit I., O.S.*), den man den Blitz nannte, hatte sich in Bewegung gesetzt, begleitet von Glück und Kühnheit und gestützt auf die Herrschaft über die von seinen Vorfahren unterworfenen Völker. Er war ein frecher Barbar mit gewaltigem Heer, Reichtum und dem Menschenüberfluss seines Volkes. Von aufbrausendem Wesen, schnaubte er in wahnwitziger Weise gegen das Heilige, gegen Gott und den Glauben ... Er vermeinte, sich das Diadem aufsetzen und die stets freie Kaiserin der

[110] Pan. 179, 10–194, 7.
[111] Die *andreia* wird von Isidor vor allem als taktische Klugheit und nicht als kopfloses Heldentum verstanden (Pan. 193, 28–33).
[112] Pan. 162, 16 f.
[113] Pan. 158, 23–159, 9 in Paraphrase.

Städte zur Sklavin machen zu können, und glaubte, dass niemand unter der Sonne seinem Fangnetz entrinnen werde.“[114]

Das gute Ende wird gleich vorweggenommen[115]:

„Aber die Erzählung von seinem Ende möge noch warten. Noch bedrängt er die Romäer, bedrückt sie, schliesst sie auf allen Seiten ein, belagert die Stadt und versucht, sie mit jedem Mittel zu erobern.“

Kaiser Manuel II. ruft als kluger Staatsmann gegen die osmanische Drohung einen Kreuzzug zu Hilfe, dessen Teilnehmer aber die byzantinischen Ratschläge in den Wind schlagen und für diese Torheit bei Nikopolis büssen müssen. Der ungarische König Sigismund (bei Isidor als Kaiser der Germanen bezeichnet) rettet sich auf einem – nur bei Isidor erwähnten – byzantinischen Geschwader und gesteht seinem romäischen Kollegen zerknirscht seine Fehleinschätzung ein. Diese Darstellung enthält einerseits wertvolle historische Nachrichten[116], andererseits aber werden wesentliche Tatsachen geschönt bzw. im Lichte eines offiziellen Geschichtsbilds präsentiert: abgesehen von der übertriebenen Bedeutung Manuels II. als *spiritus rector* des Kreuzzugs fällt vor allem eine gewisse Genugtuung, wenn nicht Spott, über die Niederlage der Abendländer auf. Mit einem bedauernden Achselzucken kommentiert Isidor die seiner Meinung nach selbstverschuldete Katastrophe der Lateiner – und spart dabei nicht mit Klischees[117]. Das Überlegenheitsgefühl des Byzantiners bricht vollends durch, wenn er den Auftritt Sigismunds am romäischen Kaiserhof genussvoll nachzeichnet[118]. Für die Demütigungen vieler Jahre ist dies die Revanche eines Moreoten, der die byzantinische Reconquista begeistert begrüsst. Allein, auf sich gestellt, so Isidors Überzeugung, müssen die Romäer ihr Schicksal bewältigen: Hilfe von aussen ist entweder wirkungslos (Nikopolis) oder trotz aller Bitten nicht zu erlangen (Westreisen Manuels II. und Johannes VIII., die Isidor äusserst knapp abhandelte). Nirgends kommt diese Gewissheit besser zum Ausdruck als in folgendem Satz (die Rede geht von Sigismund[119]): Ἔγνω δὲ μάλιστα τὸ γένος οἷόν ἐστι Ῥωμαίων καὶ ὁ ἐκείνων ἐξηγούμενος ἡλίκος, τῇ τοσαύτῃ τῶν βαρβάρων ἀντιταττόμενος τύχῃ καὶ δυνάμει καὶ τῷ τοσούτῳ πλήθει, περιρρεομένων πανταχόθεν καὶ περικυκλουμένων καὶ τοσοῦτον χρόνον ἀνθισταμένων πρὸς αὐτούς. (Selbstverständlich verzichtete Isidor auf derartige Töne in seinem Enkomion auf Sigismund, das er im Sommer 1434 zu Ulm vortrug[120].)

Eine Bestätigung findet diese Haltung durch die Ereignisse von Ankara[121]. Nicht der im Westen um Hilfe bittende Kaiser Manuel II., dem freilich die diplomatische Initiative zum Kontakt mit Timur zugeschrieben wird, sondern Gott errettet den Staat aus grösster Bedrängnis[122]. Nach der Niederlage der Abendländer sinkt nun auch der Erzfeind, Sultan Bajezit, in den Staub. Wieder gelingt der Erfolg, so Isidor, aus eigener Kraft, mit göttlicher Hilfe und Diplomatie. „Freiheit für die Romäer und das ganze Christenvolk“[123] bricht nach der Katastrophe des Osmanenheeres an. Mit triumphalem Gehabe delektiert sich Isidor an der unerhörten Demütigung

[114] Recht ähnliche Beschreibungen Bajezits finden sich auch bei Gautier, Récit 106, 7 ff.; und einer in einer altslawischen Fassung erhaltenen, aller Wahrscheinlichkeit nach von Johannes Chortasmenos stammenden Chronik (J. Bogdan, Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtsschreibung. *Archiv für slavische Philologie* 13 [1891] 481–543; hier 532 f. und 541 [lateinische Übersetzung]; vgl. auch Nastase 160; und besonders – mit zahlreichen wörtlichen Anklängen – bei Symeon von Saloniki, 43, 28 f.

[115] Pan. 159, 6–11, in Paraphrase.

[116] So nennt Isidor (Pan. 159, 22 f.) „Kelten“, „Galater“, „Iberer“ und „den Kaiser (Basileus) der Germanen“ als Teilnehmer; er beschreibt ihre gepanzerte Reiterei und kennt auch den Ablauf der Schlacht: das Übersetzen über die Donau bei Nikopolis, das ungeordnete Vorstürmen der Ritter, das in einer Katastrophe endet. Nur Isidor meldet die Entsendung einer byzantinischen Flotteneinheit an die Donau (Pan. 160, 12). Die Stelle (Pan. 160, 3–10) sei hier zitiert, um zu zeigen, wie gehaltreich, ganz im Stile der hochsprachlichen Geschichtsschreibung, Isidors Bericht ist: ... διαβαλόντες τὸν Ἴστρον, περὶ τὴν ἐκεῖσε πόλιν τὴν Νικόπολιν, τοῖς βαρβάροις συρρήγνυνται, καί, φθόρον δράσαντες πολύν, ἀτακτότερον ἐπεξιόντες καὶ προεκδραμόντες, μᾶλλον δὲ οὐδὲ τακτικῶς συστάντες τρέπονταί τινα τροπὴν νεανικὴν καὶ κατάπτυστον. Καὶ τί μὲν ἔπαθον, τί δὲ ἐγένοντο Ἴστρου προχοαὶ καὶ τὰ παρίστρια τοῦτ᾽ ἴσασι πεδία. Ἑάλωσαν δὲ καὶ πολλοὶ Γαλατῶν τῶν εὐγενῶν, οἳ καὶ πρῶτοι τοῖς βαρβάροις συνέπεσον, καὶ μετὰ μικρὸν οὐκ ὀλίγοι τῶν ἄλλων καὶ τὸ στρατόπεδον ἅπαν. Diese Darstellung entspricht dem tatsächlichen Ablauf des Treffens, vgl. A. S. Atiya, The Crusade of Nicopolis. London 1934; Barker 133 ff.; K. M. Setton, The Papacy and the Levant 1. Philadelphia 1976, 341–360.

[117] Pan. 160, 1–3: Ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι, θαρρήσαντες σφῶν τῇ εὐανδρίᾳ, τῇ πολυανδρίᾳ, τοῖς ὅπλοις, τοῖς χρήμασι, τοῖς τῶν ἵππων καταφράκτοις ...

[118] Pan. 160, 11–20. Die Stelle lautete im Original: Ὁ δ᾽ ἐκείνων βασιλεύς, ὥσπερ ὑπότρομος ὑπεκφυγών, ἐνέβη ταῖς ναυσίν· ἐφώρμων γὰρ ἐκεῖσε τριήρεις ῥωμαϊκαί τε καὶ βασιλικαί· καὶ παρὰ τὴν μεγάλην κατῆρε πόλιν, καὶ ὁ χθὲς καὶ πρὸ μικροῦ ὑψηλὸς καὶ γαῦρος καὶ μετέωρος, ὅλος ταπεινὸς εὐθύς, ὅλος συνεσταλμένος, πανταχόθεν συνεπτυγμένος, πανταχόθεν συμπεπιλημένος, πολλὰ ἑαυτῷ, τοῖς ἑτέροις τῶν ἀρχόντων, τοῖς παραδυναστεύουσιν αὐτῷ, πολλὰ μεμψάμενος τοῖς στρατηγοῖς, ὑποθήκας μὴ δεξάμενος μηδὲ παραινέσεις τοῦ φρονιμωτάτου βασιλέως, μηδὲ κατὰ νοῦν βαλομένοις, πῶς δεῖ τῷ πολέμῳ χρῆσθαι καὶ τοῖς τακτικοῖς.

[119] Pan. 160, 20–24.

[120] Ausgabe und Kommentar von Hunger-Wurm.

[121] Pan. 162, 16–163, 25.

[122] Die schreckliche Not in Konstantinopel, die Isidor wahrscheinlich selbst erlebte, findet ihren Widerhall im Pan. 160, 25 ff.; vgl. Gautier, Récit; Manuel, Epitaphios 163, 195; und den Brief Manuels an Demetrios Kydones (ed. G. T. Dennis, The Letters of Manuel Palaeologus [*CFHB* 8]. Washington 1977) Nr. 31, 81–87.

[123] Pan. 162, 23–24.

des Sultans, dessen Frauen in Sklavinnengewänder gehüllt nun den Siegern den Wein kredenzen müssen, dessen Reich auseinanderbricht, dessen Reichtümer geplündert werden und dessen Söhne schutzflehend zum Kaiser gelangen. Καὶ γίνονται τῷ βασιλεῖ καὶ ῥωμαίοις οἱ τὸ πῦρ ἐκείνου τὸ πρότερον πνέοντες παῖδες ἱκέται καὶ ὑπήκοοι[124]. Dass Bajezits Söhne in einem mörderischen Thronstreit wie „Wölfe“ übereinander herfallen, sich zerfleischen und im Falle einer Niederlage nur in der byzantinischen Hauptstadt Unterstützung finden konnten[125], dass nach Kaiser Manuels gefeierter Rückkehr aus dem Westen die Inbesitznahme „vieler thrakischer und thessalischer Städte, die Tributleistung nicht weniger Barbaren“ gelingt[126], dass also der Osmanenstaat alles andere als unbezwingbar ist, führte Isidor seinem Publikum drastisch vor Augen. Erscheint nicht nach dem bitteren Jahrzehnt vor der Schlacht bei Ankara die Bekehrung eines osmanischen Prinzen („einer aus Disteln entsprossenen Rose“)[127] zum Christentum[128] als höchste Bestätigung der eigenen Sache? Ist nicht auch hier Gottes Eingreifen sichtbar[129]? Der Hilfe von aussen bedurfte der Kaiser zu diesen Erfolgen jedenfalls nicht.

Isidors isolationistische Neigungen werden auch an anderen Stellen offenbar: besonders auffallend ist seine positive Beurteilung Johannes' VII., des als Türkenfreund und Verräter verschrieenen Regenten der Jahre 1399–1403, dessen Gegensatz zu Manuel II. ihn trotz seines Verdienstes um die Beziehungen zu Timur und den günstigen Friedensschluss von Gallipoli, also die Rückgewinnung einiger verlorener Gebiete, für viele Zeitgenossen und Nachgeborene zur Unperson machte[130]. Für Isidor hingegen ist er ein „tugendgeschmückter und gottgefälliger Mann“[131], dessen Tod er laut betrauerte[132]. Zweifelsohne fand Johannes' VII. Wirken als Staats-

[124] Pan. 163, 24–25.

[125] Pan. 164, 3–164, 22.

[126] Pan. 164, 3–4.

[127] Pan. 164, 14.

[128] Pan. 164, 3–164, 22.

[129] Pan. 164, 23.

[130] F. DÖLGER, Johannes VII. Kaiser der Rhomäer. 1390–1408. *BZ* 31 (1931) 21–36; P. WIRTH, Zum Geschichtsbild Kaiser Johannes VII. Palaiologos. *Byz* 35 (1965) 592–600; und jüngst Sanja MEŠANOVIĆ, Jovan VII Paleolog. Belgrad 1996, vgl. das Resümee (148): „Constant elements in his life were the Proturkish orientation up to 1403, the alliance with Genoa and the constant indifference towards unionism.“

[131] Pan. 161, 26f.

[132] Pan. 165, 1–6: „... τοῦ ἀδελφιδοῦ καὶ βασιλέως μετατεθειμένου καὶ τὸ γεῶδες ἀποδοῦντος τῇ κοινῇ τροφῷ τῇδε καὶ μητρὶ καὶ λῆξιν ἐπειλημμένου ἀγήρῳ καὶ διὰ τῆς ἐπιγείου καὶ ἐφημέρου τῆσδε τῆς ἀειθαλοῦς καὶ ἀειζώου κληρονομήσαντος βασιλείας καὶ δόξαν τοῖς ἐντυγχάνουσιν.“

mann in Konstantinopel und später im wiedergewonnenen Saloniki die Anerkennung einiger Zeitgenossen: besonders kirchliche Kreise in der mazedonischen Metropole wahrten dem Palaiologen ein ehrendes Andenken[133]. Ob Isidor von diesen Kreisen beeinflusst war, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, doch ist anzunehmen, dass auch er in Johannes VII. einen Vertreter einer orthodoxen, dem Westen gegenüber eigenständigeren Politik sah, die Johannes VII. besonders nach 1402 zu betreiben versuchte – seiner früheren Ränke zwischen Osmanen und Genuesen gedachte man besser nicht. Mehr als zwanzig Jahre nach dem Tod des ungeliebten Konkurrenten, dessen Linie mit dem frühen Hinscheiden Andronikos V. schon frühzeitig erloschen war, nahm Kaiser Johannes VIII. wohl keinen Anstoss mehr an Isidors feinen Andeutungen[134].

Kaiser Manuel hatte zwischen 1403 und 1416 die Reichsgebiete wieder zusammengeschmiedet, und als er sich allmählich von den Staatsgeschäften zurückzog und sein Sohn Johannes VIII. im Moreafeldzug des Jahres 1417 die politische Bühne endgültig betrat, stand Byzanz nach langer Zeit wieder auf festeren Grundlagen. Der neue Herrscher ist von seinem Vater und hervorragenden Lehrern in den theoretischen und praktischen Wissenschaften unterwiesen worden. Er zeichnet sich als Sportsmann[135], als begeisterter Jäger[136] und als Feldherr[137] ebenso aus wie als Kenner des Rechts[138],

[133] SYMEON 48; GOUILLARD 99, 830 ff.: Ἰωάννου τοῦ ... βασιλέως ἡμῶν τοῦ Παλαιολόγου τοῦ καὶ πάντα μὲν τὸν τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον εὐσεβῶς διηνυκότος, προστάτου τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἱερῶν αὐτῆς δογμάτων ἀναφανέντος, στερρῶς δὲ καὶ γενναίως ὑπὲρ τῶν ῥωμαϊκῶν ἀγωνισαμένου πραγμάτων εἰς γόνυ σχεδὸν ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων κλίναντων, καὶ σφοδροτάτου μηδ' ὅσον εἰπεῖν τοῦ κλύδωνος ἀνεγερθέντος καὶ κατακλύσειν ἅπαντα ἀπειλοῦντος, τοῦ δὲ μηδὲν ὑπενδόντος, ἀλλὰ κατὰ τοὺς ἀγαθοὺς κυβερνήτας τήν τε ἀρχὴν τοῖς Ῥωμαίοις ἀνασωσαμένου καὶ πόλεις οὐκ ὀλίγας τῆς τῶν βαρβάρων χειρὸς ἐξελόντος, ὧν πρώτη καὶ μεγίστη ἡ καθ' ἡμᾶς αὕτη Θεσσαλονίκη ἐλεύθερον φῶς ἰδοῦσα μετὰ δουλείαν μακράν ...

[134] G. T. DENNIS, An Unknown Byzantine Emperor, Andronicus V Palaeologus (1400–1407?). *JÖBG* 16 (1967) 175–187. Erst nach Fertigstellung der Arbeit wurde ich auf den Beitrag von T. GANCHOU (Autour de Jean VII: luttes dynastiques, interventions étrangères et résistance orthodoxe à Byzance [1373–1409] in: M. BALARD–A. DUCELLIER, Coloniser au moyen âge. Paris 1995, 367–385) aufmerksam, der bezüglich der Einschätzung Johannes' VII. zu ähnlichen Ergebnissen gelangt.

[135] Pan. 169, 20–170, 4.

[136] Johannes' Sport-, Reit- und Jagdkünsten ist ein eigener Abschnitt gewidmet (Pan. 188, 12–189, 15): aufgezählt werden Ballspiele, Ringen, Allkampf; verschiedene kavalleristische Übungen in schwierigem Gelände; Handhabung der Lanze zu Pferde und schliesslich die Jagd auf Bären und Hirschen. Das Lob seiner Geschicklichkeit und der Vergleich mit Agamemnon, Achill, Teukros und Philoktet werden den begeisterten Nimrod auf dem Kaiserthron sicherlich besonders erfreut haben.

[137] Pan. 170, 4–170, 23.

[138] Pan. 170, 23–171, 19.

als kundiger Theologe und Gelehrter[139], vor allem aber als Liebhaber der Philosophie, der täglich Platon- und Aristotelesstudien treibt und nicht einmal im Felde auf die Lektüre des Stageiriten verzichten will[140].

Dieser ideale Herrscher[141] trat nun noch zu Lebzeiten seines Vaters die Nachfolge an und vollendete die von diesem begonnene Rückeroberung der westlichen und nördlichen Morea. Isidor hatte die Unternehmungen des jungen Kaisers aus nächster Nähe miterlebt und die wiedergewonnene πάτριος καὶ ῥωμαϊκὴ ἐλευθερία der Peloponnes[142] gefeiert. Einen Eindruck des patriotischen Überschwangs vermittelt die Beschreibung von Johannes' VIII. Unternehmungen in den Jahren 1416/17, die mit der Beilegung der Mustafa-Affäre in Saloniki beginnt, über deren Verlauf Isidor bestens unterrichtet war[143]:

„Zum ersten Mal zog der Selbstherrscher für sich ins Feld und begab sich zur Metropolis der Thessalier, wo ihn alle in Pracht und Verehrung empfingen. Als erste lernten sie sein Wesen kennen und bewundern. Denn jene Stadt war von Barbarenmassen eingeschlossen. Er aber beseitigte die Gefahr gleich nach seinem Erscheinen. Der Bruder des Barbarenherrschers hatte sich nämlich in die Stadt geflüchtet und nicht geringen Schaden und Aufruhr im Barbarengebiet verursacht. Derart aufgewühlt waren die Barbaren in ihren Sinnen; der Herrscher (ἄρχων) der Barbaren (*Sultan Mehmed., O.S.*) hatte bereits die gesamte Verwaltung des Reichs (173, 29–30: πᾶσαν ... διοίκησιν τῆς ἀρχῆς) an sich gerissen und drohte mit der Einnahme der Stadt, wenn die Bürger den Überläufer ihm nicht zur Bestrafung übergäben. Jener aber bat sie, ihn als Bittflehenden nicht auszuliefern. Der göttlichste Kaiser besänftigte den Barbaren, erlöste die Bürger von ihrem Schrecken und schickte den Flüchtling auf die Insel Lemnos, wo er ihn als Unterpfand (*eigentlich: Peitsche; O.S.*) hielt, wenn es zu einem Vertragsbruch kommen sollte. Er kümmerte sich hernach um die Stadt – wobei er von der Meinung seines Bruders, des Despoten (*Andronikos Palaiologos, O.S.*), abhing – und übergab sie ihm, dem sie schon zuvor anvertraut war."

Sachkenntnis und tieferes Verständnis für die Methoden der byzantinischen Diplomatie, gepaart mit einer beinahe prophetischen Vorwegnahme

[139] Pan. 171, 19–172, 24.

[140] Pan. 172, 6–8. Vgl. Helfer 32 und A. 1.

[141] Vgl. Ninoslava Radošević, The Emperor as the Patron of Learning in Byzantine *Basilikoi Logoi*, in: J. S. Langdon – S. W. Reinert (Hrsg.), ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ. Studies in Honor of Speros Vryonis, Jr. 1. New Rochelle–New York 1993, 267–287, besonders 269 f. und 271 sowie 279.

[142] Pan. 176, 11.

[143] Pan. 173, 10–174, 9; in Paraphrase. Man vergleiche den Bericht des Metropoliten Symeon, 49, 33–50, 20; zu den Ereignissen Barker 340 ff., Djurić 87 ff. und Helfer 43–45.

künftiger Brudermorde am Osmanenhof, sind kennzeichnend für Isidors Darstellung. Beispielhaft hiefür ist folgende Bemerkung zu den inneren Verhältnissen im Türkenreich[144]: Φύσει γὰρ τὸ βάρβαρον ἐκεῖνο τὸ γένος καὶ τὸν αὐτάδελφον ἔχθιστον ἡγεῖται καὶ πολέμιον, πρὸς τὴν ἡγεμονίαν καὶ ἀρχὴν ἀφορῶν, οὐδενὸς ἀνταλλαττόμενον ἐκείνην, ἀλλ' ἀφειδοῦν καὶ τῆς σφῶν αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῆς ζωῆς.

Nachdem die Osmanen dergestalt gegeneinander ausgespielt und gleichsam neutralisiert worden waren, konnte Johannes VIII. seine Aufmerksamkeit im Herbst 1416 der Peloponnes zuwenden und im Frühjahr 1417 mit seinem Heer weite Teile des fränkischen Fürstentums Achaia überrennen, Ereignisse, die Isidor auch noch mehr als ein Jahrzehnt später mit der Begeisterung eines patriotischen Intellektuellen und der dramatischen Begabung des Redners rühmt[145]:

„Er brach dann auf, wobei alle glaubten, dass er in die Kaiserstadt zurückkehre. Plötzlich aber liess er die Richtung ändern und begab sich zur Pelopsinsel, wobei auch die Würdenträger (τῶν ἐν τέλει) nicht wussten, was er vorhatte. Dort ging er an Land; mit grossem Aufwand empfangen wurde er von seinem Bruder (*Theodor II. Palaiologos; O.S.*), dem berühmten Despoten und Spross der Porphyra, den die Rede bereits erwähnt hatte. Als Herrscher und Despot der Peloponnes erwies er nach altem Brauch dem Kaiser als erster seine Verehrung. Er wurde ihm alles: Kind, Bruder, Freund, Berater und Feldherr, der bereitwillig bei allen Vorhaben mitwirkte, die die Ausdehnung und Vermehrung des Kaiserreichs zum Ziel hatten. Denn seit unzähligen Jahren beherrschten grosse italische Mächte das Land der Messenier, der Elier und fast das ganze Gebiet der Achaier, nachdem sie einst die ganze Peloponnes erobert und versklavt hatten. Aus einem Teil dieser Gebiete haben frühere Kaiser, die Vorfahren des nun gelobten, die Italiener bereits vertrieben. Lange Zeit waren sie dort die Herren, da ihnen nichts im Wege stand und sie die griechische Erde wie ein väterliches Erbe aufteilen konnten. Dies vor Augen sammelte der junge Kaiser Truppen und unterwarf in einem knappen Monat ganz Messenien mit seinen etwa dreissig Burgen und Städten; keine konnte ihm Widerstand leisten, weder die schwerstbefestigten noch die auf Bergeshöhen gelegenen. Auch einige Städte der Elier wurden eingenommen. Als jedoch ihr früherer italischer Herr, der Prinkips (*Centurione Zaccaria, O.S.*), den

[144] Pan. 173, 24–27.

[145] Pan. 174, 10–175, 6; in Paraphrase. Zum Kriegsverlauf D. A. Zakythinos, Le despotat grec de Morée. Edition revue et augmentée par Chryssa Maltezou. Bd. 1. London 1975, 180–185; Bon 285 ff.; Djurić 96–99; Helfer 35 ff.

Nacken vor dem jungen Kaiser beugte, wurden sie ihm zur Verwaltung überlassen. Nach einiger Zeit und langer Belagerung fiel auch eine schöne Stadt der Achaier, an geeigneter Stelle im Krisäischen Golf im Land Achaia gelegen (*Vostitza, O.S.*[146])."

Deutlich ist hier das Ressentiment, die Abgrenzung gegenüber den fremden Besatzern zu spüren, aber auch der Stolz auf die lange Tradition der byzantinischen Reconquista, Gefühle, die wohl dem Erlebnis des täglichen Gegensatzes, der häufigen Kriege mit den Franken, entsprungen waren und Isidor wie viele Gelehrte in Mistra veranlassten, unter dem Eindruck der jüngst errungenen Erfolge im Felde eine Wiedergeburt des Reiches in der Peloponnes zu propagieren.

Einen harten Kontrast zu diesen Siegesmeldungen bilden die düsteren Gewitterwolken, die über Konstantinopel nach wenigen friedlichen Jahren der Samtherrschaft von Vater und Sohn[147] aufgezogen waren und sich mit der Wucht einer Naturkatastrophe über dem „Romäerland" und dem „Gottesvolk"[148] entladen hatten[149]. Isidor verschweigt die Ursachen der Belagerung Konstantinopels durch Sultan Murad II. im Sommer 1422, die in Johannes' VIII. ungeschickter und aggressiver Aussenpolitik begründet waren. Dafür spart er nicht mit kräftigen Farben beim wirklichkeitsgetreuen[150] Gemälde eines Volkes in Waffen[151]:

„Da erhob sich ein wilder Heidensturm (ἐθνικὴ καταιγίς), der das ganze Romäerreich (γῆν ῥωμαΐδα) erschütterte, in schwere Bedrängnis brachte und den Rest von Gottes Volk (τοῦ θεοῦ λαόν) zu verschlingen drohte. Das ganze Volk der Türken und Perser innerhalb des Taurus begann, die Stadt zu belagern. Ein Lager wurde aufgeschlagen, mit grösster Anstrengung wurden unterirdische Gänge gegraben, Belagerungsmaschinen und Rammen gegen die Mauern eingesetzt; nichts, was ein menschlicher Geist ersinnen kann, fand nicht Verwendung. Doch zeigt sich ein guter Steuermann nicht bei ruhiger See und ein erfahrener Asklepiosschüler nicht bei einfachen Krankheiten; ebenso bewährt sich ein Herrscher nicht in Friedenszeiten. Daher erwies jene gewaltige Sintflut dich, o Kaiser, glänzender und

[146] O. J. SCHMITT, Beitrag zur Geschichte der Stadt Vostitza (Aigion) im späten Mittelalter. *BSl* 57 (1996) 284–292.

[147] Pan. 176, 24–27.

[148] Pan. 176, 28 und 30.

[149] Diese Bilder im Pan. 176, 27–28.

[150] Isidor muss über gute Quellen verfügt haben, wie ein Vergleich mit dem Werk des Johannes Kananos (ed. E. PINTO, Giovanni Cananos, L'assedio di Costantinopoli. Messina 1977) und dem anonymen Enkomion in LPP, 3, 215–217 zeigt. Zu den Ereignissen BARKER 360–365; DJURIĆ 116 f.

[151] Pan. 176, 27–178, 17; in Paraphrase.

trefflicher als diejenigen, die den Ihren grosse Siege und Triumphe erringen. Denn ein jeder hat bei gutem Schicksal Erfolg. In unruhigen Zeiten braucht es einen verständigen, weitdenkenden und tapferen Mann. Das ist jener, den zu preisen wir uns vorgenommen haben. So vermochte das feindliche Heer nicht nur nichts auszurichten, es erlitt sogar mehr Schaden, als es selbst zufügen konnte. Jenen aber konnte man auf den Bollwerken und im Kampfe sehen, im wildesten Getümmel, bewaffnet und hoch zu Pferd zwischen den Wällen, Areswerke vollbringend, ganze Nächte die Mauern abschreitend, die Besatzungen auf Türmen und Brustwehren anspornend und zur Wachsamkeit ermahnend. Alle waren Männer des Ares, die schneller zu Waffen, Kampf und Trompetenschall eilten als zu Hochzeitsvergnügungen und Festen. Auch die Mönche[152] kämpften tapfer mit. Alles ordnete sich dem Führer unter. Unter schweren Verlusten zogen die Barbaren ab, mit hungrigen Mäulern wie Wölfe. Wer ist nun bei dieser Sintflut, diesem gewaltigen Unheil, wer ist – nach Hilfe und Schutz durch die Gottesmutter – Wächter, Beschützer und Befreier der Stadt? Ist es nicht der fromme, freundliche, gottgeliebte, vorausschauende, tüchtige und grossmütige? Was sind im Vergleich mit ihm Agesilaos auf dem Höhepunkt der spartanischen Macht, Epaminondas im Angriff mit den Bundesgenossen Thebens, später Areus, der den ehrgeizigen Pyrrhos zurückschlug, oder die Umsicht des Perikles, als alle Griechen gegen Athen marschierten?"

Wie schon an anderer Stelle bemüht sich der Enkomiast um den Ruhm seines Helden, dessen Glanz selbst den der Panagia überstrahlt. Die nicht nur im Denken des einfachen Volkes tief eingegrabene Rolle der Gottesmutter als Retterin der Stadt konnte so kurze Zeit nach der Belagerung nicht einfach beiseite geschoben werden wie etwa im Abschnitt über die Schlacht von Ankara und die nachfolgenden Siegesfeiern (s. o.)[153], deren Hymnen längst verklungen waren. Die verhaltene Beurteilung der Panagia entspricht deshalb den zeitgenössischen Reaktionen auf die Ereignisse von 1422 nur wenig[154].

Johannes' VIII. Versuch, der auch nach dem Abzug der Osmanen

[152] Im Pan. 177, 34–178, 3: καὶ τὸ δὴ μεῖζον, ὅθ' ἥψαντο καὶ τοῦ πολέμου τοῦδε κραταιῶς ὅσον ἀνιέρωτο θεῷ καὶ ὅσον φιλοσόφων συμπεριλαμβάνει χορὸς ἐξῃρημένον καὶ ἀνακείμενον τῷ κρείττονι καὶ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων ἀπερρωγός.

[153] Die beiden von GAUTIER veröffentlichten Gedenkreden sind ganz dem Lob der Gottesmutter verpflichtet, während die politische Führung nur eine untergeordnete Rolle spielt.

[154] Vgl. LPP 3, 216, 19–22.

[155] Pan. 178, 18–20.

bedrängten Stadt[155] Hilfe aus dem Westen zu bringen, blieb letztlich ohne Erfolg (1423/24)[156]. Immerhin, so Isidor, habe die Furcht vor einem westlichen Eingreifen Sultan Murad II. zu einem Friedensschluss mit dem bettlägrigen Manuel II. bzw. dessen Unterhändlern[157] bewegt (1424)[158]. Der darin verfügten, den Zuhörern wohlbekannten, demütigenden Gebietsabtretungen und Tribute tut Isidor nicht Erwähnung[159]. Dafür betont er, dass dieses Abkommen „bis auf den heutigen Tag"[160] Gültigkeit besitze und „es den Anschein habe, dass der Sultan uns und nicht wir ihn brauchten"[161] – eine reichlich verblendete Einschätzung der Lage.

Nach dieser kaum verhüllten Niederlage wurde der heimkehrende Kaiser Johannes VIII. von der Nachricht vom Tode seines Vaters schwer getroffen. Dessen Todeskampf stand den Höflingen wohl noch vier Jahre danach vor Augen[162].

Die Tugenden des Herrschers, seine *phronesis*[163], *dikaiosyne*[164], *sophrosyne*[165] und *andreia*[166] sowie die idealisierte Beschreibung von Johannes' VIII. äusserem Erscheinungsbild[167] wirken nach dieser Handlungskette wie ein Atemholen vor dem grossen Finale, dem Schluss- und Höhepunkt der moreotischen Botschaft Isidors.

Dieser letzte Abschnitt der Rede ist weitläufig angelegt und umfasst die Vorgeschichte des Krieges Johannes' VIII. mit dem Pfalzgrafen von

[156] Wie Isidor einen offensichtlichen Misserfolg zu einem Prestigegewinn für den Kaiser wenden konnte, zeigt folgende Stelle (Pan. 178, 22–26): ... καὶ χωρεῖ παρὰ τὴν Ἑσπέραν καὶ δυνάσταις ὁμιλεῖ καὶ βασιλεῦσιν Ἰταλῶν, Γερμανῶν καί τινων ἄλλων ἐθνῶν, καὶ θαυμάζεται τοῦ πατρὸς οὐχ ἧττον, καὶ τιμᾶται παρ' ἐκείνων ὥσπερ αὐτῶν βασιλεὺς καὶ φιλεῖται, τὰς αὐτῶν δυνάμεις οὐχ ὡς κινήσων, ἀλλ' ὡς παρέξων μᾶλλον ἐκείνοις αὐτός. Wesentlich ausführlicher als der Panegyrikos ist das anonyme Enkomion bei LPP 3, 219, 25–220, 20; zur Reise s. Barker 375–379; Djurić 123 ff.; Helfer 57–64.

[157] Isidor verwendet den Ausdruck: σπένδεται τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς πολίταις (Pan. 178, 30).

[158] Pan. 178, 33–179, 4.

[159] Dass dennoch Erleichterung am Hofe herrschte, lässt sich aus einer anderen Kaiserrede ablesen: LPP 3, 220, 6–15. Zum Friedensschluss Barker 379; Helfer 65 ff.; A. Bakalopulos, Les limites de l'empire byzantin depuis la fin du XIVe siècle jusqu'à sa chute. *BZ* 55 (1962) 55–65, hier 62.

[160] Pan. 179, 7.

[161] Pan. 179, 9.

[162] Pan. 178, 31–33: ἐπὶ κλίνης κείμενος, νοσήματι παλαίων ὀλεθρίῳ καὶ δεινῷ καὶ πρὸς ἐκφορὰν ἀφορῶν ὁ μὴ θανάτου καὶ σοροῦ, ἀλλ' ἀθανασίας καὶ φωτὸς ἐπάξιος.

[163] Pan. 179, 10–31.

[164] Pan. 184, 5–188, 1.

[165] Pan. 189, 16–191, 12.

[166] Pan. 193, 7–194, 7.

[167] Pan. 191, 22–193, 6.

Kephallênia und Despoten von Epirus, Karl I. Tocco, dem damals mächtigsten Herrn in Westgriechenland (1427)[168]. Nirgendwo nähert sich der Panegyrikos mehr der Geschichtsschreibung als in dieser schon öfters von der Forschung als Quelle herangezogenen Passage. Als geschlossene Einheit im Panegyrikos besticht sie durch ihren klaren Aufbau und die Vertrautheit des Verfassers mit den Ereignissen: knapp, aber kenntnisreich weiss Isidor den Aufstieg Karls I. Tocco vom Herrn eines Inselreichs bis zum Despoten des Festlands (1416) nachzuzeichnen. Er stellt treffende Beobachtungen zur Siedlungsweise der Albaner in Epirus an, wobei er als Moreote sicherlich auch Eindrücke aus dem täglichen Umgang mit diesen von Theodor I. in die Peloponnes geholten Einwanderern in den Text einfliessen liess[169]. Klar strukturiert ist auch die Völkerkarte von Epirus mit ihrem griechisch besiedelten Küstenstreifen und den binnenländischen Bollwerken in Arta und Joannina. Deren Frühgeschichte war Isidor freilich nicht sehr vertraut[170].

Von besonderer Bedeutung ist der zu Tage tretende patriotische Geist des Redners, der den Widerstandsgeist der „Hellenen" offen bewundert. Isidors Patriotismus ist eng verbunden mit den südgriechischen Landschaften, die von Männern wie Plethon als Keimzelle der Erneuerung

[168] Ein ausführlicher historischer Kommentar kann in diesem Rahmen nicht geboten werden. Verwiesen sei für die Geschichte der Tocco auf D. M. Nicol, The Despotate of Epirus 1267–1479. Cambridge 1984, 165 ff.; P. Soustal (unter Mitwirkung von J. Koder), Nikopolis und Kephallenia (*TIB* 3). Wien 1981, 73 ff.; G. Schirò, Il ducato di Leucade e Venezia fra il XIV e XV secolo. *BF* 5 (1979) 353–387.

[169] Zu den Albanern in Epirus T. Jochalas, Über die Einwanderung der Albaner in Griechenland, in: P. Bartl – M. Camaj – G. Grimm (Hrsg.), Dissertationes Albanicae. München 1971, 89–106, und P. Xhufi, Migrimet shqiptare në Greqi. *Studime historike* 1991/3–4, 3–32.

[170] Isidors Kenntnisse zur Geschichte dieser Städte stammen aus Strabon 7, 7, 5, 26 und 7, 7, 6, 10, die Isidor beinahe wörtlich wiedergibt. Die wirre Angabe von antiken Ortsnamen zeugt mehr von Isidors antiquarischem Interesse als von seiner diesbezüglichen Kompetenz. Der griechische Lokalpatriotismus Joanninas war Isidor offenbar bekannt; er spiegelt sich besonders in der Ortschronik (ed. L. Branuses, Τὸ Χρονικὸν τῶν Ἰωαννίνων κατ' ἀνέκδοτον δημώδη ἐπιτομήν. *Epeteris tu Mesaioniku Archeiu* 12 [1962] 57–115), wo die Abgrenzung gegen Slawen und Albaner, auf die Isidor anspielt, klar gezogen ist. S. hierzu L. Maksimović, Το Χρονικό των Ιωαννίνων ως ιστορική πηγή, in: E. Chrysos (Hrsg.), Πρακτικά του διεθνούς Συμποσίου για το Δεσποτάτο της Ηπείρου. Arta 1991, 53–62.

[171] Sp. Vryonis Jr., Byzantine cultural self-consciousness in the fifteenth century, in S. Ćurčić – Doula Mouriki, The Twilight of Byzantium: Aspects of Cultural and Religious History in the Late Byzantine Empire. Princeton 1991, 5–15, hier 7 ff.; Turner 358 ff.; D. A. Zakythinos, Continuité de l'empire romain à Constantinople: 330–1453, in: La nozione di „Romano" tra cittadinanza e universalità (= *Da Roma alla terza Roma. Documenti e studi* 2). Neapel 1984, 231–245; Woodhouse 84 f.

angesehen wurden[171]. So reiht sich der Enkomiast – wenn auch verhalten und viel konservativer als der Philosoph – in die „Avantgarde“ von Mistra ein.

Kennerschaft und Heimatliebe verraten auch die Ausführungen über das alte Kyllene, dessen volkssprachlicher Name nicht wie üblich verschämt umschrieben wird[172]. Zweifellos den Gipfelpunkt seiner dramatischen Darstellungskraft erreicht der Redner aber mit der packenden Schilderung der Seeschlacht bei den Echinaden[173].

Trotz seines Umfangs soll dieser Abschnitt in Paraphrase geboten werden, um einen Eindruck vom erzählerischen Schwung und der historiographischen Begabung des Lobredners zu vermitteln[174]:

„Karl, ein energischer, tatkräftiger Italer, Herrscher über das ererbte Inselreich, stand bei den Kaisern in Ehre und Ansehen und brachte es bis zur Despotenwürde. Seine Inselherrschaft umfasste Ithaka, Zakynthos, Leukas und Kephallenia, dazu einen kleinen Teil des Gebietes von Ätolien bis zum Land der Thesprotier und Molosser, ein Stück von Epeiros – nicht das ganze! –, vom Acheloos bis zum Euenos. Die Küstengebiete von ganz Epeiros werden von Hellenen bewohnt, das Oberland im Innern – einst und jetzt – von Barbaren. Die hatte Karl vertrieben, bald durch Täuschung, bald durch Überredung, bald durch List; manchmal setzte er auch Gewalt ein. Nun herrscht er über das gesamte Gebiet, das einst unter folgende Völker aufgeteilt war: Aitoler, Akarnanen, Amphilochier, Kassiopäer, Doloper, Amprakioten, Athamanen, Thesprotier, Molosser und Chaonen bis zum Akrokeraunischen Gebirge. Diese alten, ehemals volkreichen Stämme sind nun von grosser Not betroffen, und sogar ihre Namen sind verschwunden. Der Lethestrom spült alles hinweg. Gegenwärtig wird ganz Epeiros vereinzelt und in geringem Masse von Albanern, einem illyrischen Volke, in Dörfern besiedelt. Sie sind ein elend lebendes Nomadenvolk, dem nicht das Leben in Städten, Burgen, Dörfern, Feldern und Weinbergen, sondern das in Bergen und Ebenen gefällt. Die Städte bewahren das reine Griechentum (Pan. 194, 29: καθαρὸν ἔτι σώζουσι τὸ ἑλληνικὸν γένος). Den Vorrang geniessen deren zwei: Amprakia im inneren Winkel des gleichnamigen Meerbusens. Von Golgos, dem Kypselossohn, gegründet, liegt sie erhöht am

[172] Zu Glarentza Helene Sarante-Mendelovici, Ἡ μεσαιωνικὴ Γλαρέντζα. *Diptycha* 2 (1981) 60–71, und O. J. Schmitt, Beitrag zur Geschichte der Stadt Glarentza im 15. Jahrhundert. *Byz* 65 (1995) 98–135.

[173] Zakythinos, Despotat 199–205; Bon 291 ff. Sowohl das anonyme Enkomion auf Johannes VIII. (LPP 3, 294, 14 ff.) als auch die Monodie des Johannes Argyropulos auf den Palaiologen (LPP 3, 316, 5 ff.) spielen auf diesen Feldzug an.

[174] Pan. 194, 7–197, 17.

Meer, vom Arachthos umflossen. Sie wurde ein wenig verlegt und umbenannt; die zweite am Acherusischen See wurde vor recht langer Zeit von einem gewissen Johannes gegründet und trägt auch dessen Namen. Wahrscheinlich lag einst das thesprotische Ephyra ganz in der Nähe. Nachdem er also diese Länder erworben hatte, kaufte er von Liberios (*Oliverio Franco; O.S.*) eine Stadt in der Peloponnes, einst – glaube ich – Kyllene genannt, ein Hafenplatz in Elis. Nach der Eroberung der Peloponnes durch die Italer wurde die Stadt vergrössert und von ihnen in Klarentza umbenannt, da die lange Zeit kaum eine Spur (*von der alten Siedlung*) übriggelassen hatte. Die Geschehnisse der Zwischenzeit will ich übergehen, sind sie doch Gegenstand der Geschichtsschreibung. Als er also diese Stadt unter seine Kontrolle gebracht hatte, gewann er noch das Gebiet von der Mündung des Alpheios bis zum Acheloos hinzu, wo die alte achaische Stadt Dyme liegt, sowie ganz Koile Elis bis ins Binnenland der Peloponnes und das Gebiet am Berg Pholoe. All dies machte er sich untertan, indem er den Prinkips Kenturion – dem der Selbstherrscher, wie bereits ausgeführt, die messenischen Städte und weitere Gebiete abgenommen hatte – bald überredete, bald Zwang auf ihn ausübte. Obwohl er nun dies alles besass, wollte er keine Ruhe geben. Undankbar gegenüber seinen Wohltätern, raubte er mitten im Winter des dritten Jahres (*1426/27; O.S.*) alle Herden der Illyrier in der Peloponnes, zahlreiche Pferde, Rinder, Kleinvieh und unzählige Schweine. So wurde er vertragsbrüchig; das Gebiet von Elis war günstig (*für die Viehzucht; O.S.*), vor allem wegen seiner Menschenleere (195, 26–27: διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐρημίαν). Denn vor Jahren herrschte oft bittere Not. Man konnte die Tiere im grasreichen, sonnenreichen Land – sowohl an der Küste wie auch im „hohl“ genannten Gebiet – gut überwintern lassen. Gegen jenen (*Karl; O.S.*) sammelten sie (*die Palaiologen; O.S.*) Truppen, schlossen ihn ein, errichteten ein Feldlager und belagerten die am Meer gelegene Hauptstadt der Elier (*Glarentza; O.S.*) zu Lande mit Fussvolk; zu Wasser schlossen sie den Belagerungsring mit Dreiruderern. Auf diese Nachricht hin zog Karl eine Flotte von den Inseln und aus Epirus zusammen, rief auch einige der Massalioten zu Hilfe und schickte sie unter dem Befehl seines Sohnes Torno los. Auch der Kaiser entsandte Dreiruderer unter dem tüchtigen Admiral (196, 6: ἄρχοντα καὶ στρατηγόν) Leontarios. Bei den Echinaden trafen sie aufeinander. Unter dem Klang von Kriegsgesängen, Trompeten, Pauken und Zymbeln prallten sie zusammen und rissen die Ruderbänke einiger Schiffe auf. Tod und Verderben kam über die Gegner, zuerst durch Pfeile und Geschosse, dann im Nahkampf des Fussvolks durch Speere, Lanzen und Schleudern. Die einen Schiffe eroberten sie samt der Mannschaft, andere brachten sie in äusserste Bedrängnis und zwangen sie zur Flucht. Das Flaggschiff wäre beinahe erbeutet worden,

nachdem die meisten Soldaten auf Deck gefallen waren. Die anderen warfen Schilde und Lanzen weg, akklamierten den Kaiser, nannten sich seine Sklaven und baten um Gnade. Die Ruderer verbargen sich im Schiffsrumpf. Durch eine Fügung des Schicksals entkam das Flaggschiff doch: da man keinen Widerstand mehr erwartete, wandte man sich den anderen Schiffen zu; das Flaggschiff aber löste sich vom Schlepptau und dem eisernen Anker. Langsam wendete es unter seinem Gewicht und vollzog einen langsamen Schwenk. Ein heftiger Wind vom offenen Meer her ermöglichte dann die Flucht in die Freiheit. Trotz Verfolgung erreichte es das rettende Leukas. Etwa 150, meist vornehme (197, 6–7: πολλοὶ τῶν εὖ γεγονότων) Männer gerieten in Gefangenschaft, darunter auch der Neffe des Despoten Karl. Noch mehr waren gefallen oder verletzt. Unsere aber hatten einen tränenlosen Sieg errungen. Dieser unser Erfolg hatte ihre Moral erschüttert. Dies gab uns alle Städte von Elis wieder, und dazu einen Freund anstatt eines Feinds, einen Verwandten anstelle eines Fremden, einen Verbündeten, nicht mehr einen Feind. Den Bruder des göttlichsten Selbstherrschers, den guten und edlen Despoten (*Konstantin Palaiologos; O.S.*), dessen Vorzüge vieler Loblieder bedürfen, erhielt er (*Karl I. Tocco; O.S.*) zum Schwiegersohn."

Diese Passage erfüllt viele der Anforderungen, die gemeinhin an ein Werk der hochsprachlichen Geschichtsschreibung gestellt werden. Die gedrängte Nachrichtendichte, die Nennung von Orts- und Personennamen, die offensichtliche Auswertung von Augenzeugenberichten – wenn nicht gar Autopsie vorliegt –, die Beschreibung technischer Vorgänge im Gewande der traditionellen Rhetorik bestätigen die Beobachtung von Ninoslava Radošević: „Les ‚discours impériaux', produits de l'époque crépusculaire de Byzance, représentent plutôt les chroniques des événements se rapportant à l'empereur et à ses confrontations avec l'ennemi"[175]. Es wäre sicherlich gewagt, von der Redekunst als „Ersatzhistoriographie" in einer Zeit ohne Geschichtsschreibung zu sprechen, bevor nicht weitere ähnliche Zeugnisse der Epoche untersucht worden sind, doch darf man wohl behaupten, dass in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts die Auseinandersetzung mit dem Zeitgeschehen in den Werken der Redner erfolgte.

Isidors Panegyrikos auf Johannes VIII., diese beinahe überlange Rede mit ihren Blicken in die Vergangenheit und die Gegenwart des byzantinischen Staates, ihrer Bewahrung und Neugestaltung alter Formen der Redekunst, den üppigen, toposverhafteten Gemälden vom Glanz des idealen Herrschers und seiner Hauptstadt neben dem chronologisch aufgebau-

[175] Radošević, Inoplemenici 147.

ten Gang durch bewusst ausgewählte Stufen der spätbyzantinischen Geschichte, der verschwenderischen Verwendung bekannter Bilder und Zitate aus dem Schatz der klassischen Literatur neben konkreten Angaben zu Ereignissen im Stile der hochsprachlichen Geschichtsschreibung: diese Rede steht am Ende einer Welt, die die Rhetorik hochschätzte und in der diese Gattung in den letzten Jahren ihres Bestehens eine neue Rolle übernahm: die Vergegenwärtigung alter Grösse im Dienste der Selbstbestätigung einer zutiefst verunsicherten Führungsschicht und die anschauliche, von historiographischem Interesse getragene Beschäftigung mit der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart, aus der Hoffnung auf die vielbeschworene „romäische Freiheit" des „Christenvolkes" in einer Zeit der Prüfung geschöpft werden sollte.

Anhang: Datierung des Panegyrikos

Zur Datierung des Panegyrikos wurden bislang verschiedene Vorschläge gemacht, die sich im Zeitraum zwischen 1428[176] und vor 1446[177] bewegen. Zur zeitlichen Festsetzung des Textes kann man einerseits auf Angaben aus der Rede zurückgreifen, andererseits aber auch den Lebenslauf Isidors in jenen Jahren einer genaueren Betrachtung unterziehen.

Die Rede gibt deutliche Anhaltspunkte für den terminus post quem – und auch einen wahrscheinlichen terminus ante quem. So wird der Friedensschluss Konstantin Palaiologos' mit Karl I. Tocco und die darauf folgende Heirat des Palaiologenprinzen mit Magdalena Tocco (Juli 1428) effektvoll an den Schluss des Panegyrikos gestellt[178]; zum zweiten berichtet Isidor in dem Abschnitt über die Belagerung Konstantinopels durch die Osmanen 1422[179], dass der 1424 vereinbarte Friedensvertrag zwischen Byzanz und Sultan Murad II. immer noch Gültigkeit habe. Nun verschaffte dieses Abkommen dem stark verkleinerten Reich in der Tat einige ruhigere Jahre, die spätestens dann ein Ende fanden, als der Sultan 1430 seine kriegerische Politik wieder aufnahm, Konstantinopel einschloss, Saloniki erstürmen liess und seine Heerscharen 1431 zu einem Plünderzug in die Peloponnes schickte, wobei das unter grossen Anstrengungen von Kaiser Manuel II. erbaute Hexamilion zerstört wurde. Diese Ereignisse müssen gerade dem in peloponnesischen Angelegenheiten wohl bewanderten Isidor

[176] Chrysostomides 30.

[177] Bogiatzides γ'. Radošević, Inoplemenici hier 141 und 143 tritt für die Zeitspanne von 1428 bis 1436 ein.

[178] Pan. 197, 14 ff.

[179] Pan. 179, 6.

tiefen Eindruck gemacht haben, und es ist unwahrscheinlich, dass er angesichts dieser Entwicklungen immer noch von einem Friedenszustand gesprochen hätte, der von einem eingeschüchterten Sultan dringend benötigt worden sei. Die Abfassung der Rede muss demnach nach Juli 1428 und vor 1430 erfolgt sein.

Ein Blick auf Isidors Biographie zwischen diesen beiden Eckdaten erlaubt eine weitere Präzisierung der Datierung. Es ist höchstwahrscheinlich, dass Isidor die Rede selbst vor dem Kaiser vorgetragen hat. Das auffallend lange Lob Konstantinopels weist auf die Kaiserstadt als Vortragsort hin. Es gilt also, einen Zeitraum zu suchen, in dem sich Johannes VIII. und Isidor gleichzeitig in Konstantinopel aufhielten. Vom Kaiser weiss man, dass er nach dem erfolgreichen Abschluss des Moreafeldzuges im Oktober 1428 in den Palast zurückgekehrt war[180]. Isidor selbst begab sich im Auftrag des Metropoliten von Monembasia Anfang 1429 in die Kaiserstadt, wo er bis zum 15. 9. 1429 blieb[181]. Dies ist der längste Aufenthalt Isidors in Konstantinopel zwischen 1411 und 1433 und gleichzeitig das einzige sicher belegte Treffen mit Johannes VIII. nach 1417. In diesen rund neun Monaten hätte Isidor genügend Zeit gehabt, sowohl seinen Pflichten als Emissär des Metropoliten nachzukommen als auch die alte Verbindung zum Kaiser neu zu beleben. Der Vortrag des Panegyrikos ist demnach in die Zeit zwischen Frühling 1429 und Mitte September desselben Jahres anzusetzen.

[180] Kislinger 62.

[181] Kislinger 63 und 49 f.

ROBERT VOLK / SCHEYERN

NEUES VOM SCHREIBER KALLISTOS UND VOM FORTWIRKEN ZWEIER ILLUMINIERTER HANDSCHRIFTEN DES GRIECHISCHEN BARLAAM-ROMANS

Vom Schreiber Kallistos, einem Priestermönch des Klosters Dusiku bei Trikala (Thessalien)[1], ist aus dem Zeitraum von 1569/70 bis 1602 eine relativ große Zahl datierter Handschriften oder Handschriftenteile bekannt. Allein Demetrakopulos verzeichnet in chronologisch aufsteigender Folge 21 teils noch heute im Kloster Dusiku, teils in der Bibliothek des Patriarchats zu Konstantinopel, meist jedoch in der Athener Nationalbibliothek befindliche Zeugen[2], darunter zwei Handschriften des Barlaam-Romans. L. Polites und M. Polite nennen zusätzlich drei weitere von Kallistos geschriebene Handschriften bzw. -teile (Codd. Meteor. Hag. Stephan. 64 [a.1597]; Athen. Mus. Loberdu, Bibl. Kolyba 104 [a.1598] und den 1934 verbrannten Meg. Spel. 152 [a.1600])[3]. Specimina von Kallistos' sehr markanter Schrift[4] steuern Demetrakopulos (Codd. Dusiku 91, fol. 56^{v}

[1] Zu seinen Lebensdaten s. E. Gamillscheg – D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten. Wien 1989, 118 (Nr. 297). Bei M. Vogel und V. Gardthausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Leipzig 1909, ist er noch nicht registriert. – Zum Kloster Dusiku – einer Gründung des späten 14. Jhs., die erst im 16. Jh. zur Blüte gelangte – s. S. Kokkines, Τὰ μοναστήρια τῆς Ἑλλάδος. Athen 1976, 29–31; D. Sophianos, Ἱστορικὰ σχόλια σὲ ἐπιγραφές, ἐπιγράμματα, χαράγματα καὶ ἐνθυμήσεις τῆς μονῆς Δουσίκου. Συμβολὴ στὴν ἱστορία τῆς μονῆς. *Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά* 1 (1984) 9–70 und S. G. Gulules, Ἡ „δίδυμη“ μονὴ Πόρτα Παναγιᾶς καὶ Δουσίκου, Μεγάλων Πυλῶν. *Ἱστορικογεωγραφικά* 5 (1993–94, ersch. 1995) 79–121.

[2] Vgl. Ph. A. Demetrakopulos, Συμβολὴ εἰς τοὺς καταλόγους Ἑλλήνων κωδικογράφων. *EEBS* 45 (1981–82) 263–312, hier 285–292. Eine 22. Handschrift des Kallistos vermutet Demetrakopulos a. O. 285–286 im Cod. Athen. B. N. 18 (a.1576/77); mit dem oberen Teil seines fol. 248^{r} ging der einst vorhandene Schreibername verloren und es ist nur noch die Datierung (ἔτους ͵ζπε', ἰνδ. ε') erhalten.

[3] Vgl. L. Polites – M. Polite, Βιβλιογράφοι 17ου καὶ 18ου αἰῶνα. Συνοπτικὴ καταγραφή. *Μορφωτικὸ Ἵδρυμα Ἐθνικῆς Τραπέζης. Δελτίο τοῦ Ἱστορικοῦ καὶ Παλαιογραφικοῦ Ἀρχείου* 6 (1988–1992, ersch. 1994) 312–645, hier 505–506.

[4] *Senkrechte bis richtungslose, lockere, kräftige und eigenwillige Gebrauchsschrift mit Betonung der Vertikale ... und der NW-SO-Diagonale ... . Zug zur Horizontalen durch*

[a.1569/70] und Athen. B. N. 301, fol. 382^{v} [7. April 1574])[5] sowie N. A. Bees (Cod. Meteor. Barlaam 152 [April 1600], fol. 370^{r} und 370^{v})[6] und D. Z. Sophianos (Cod. Meteor. Hag. Stephan. 64 [a.1597], fol. $42^{v}/43^{r}$ und 209^{v})[7] bei. Ein datierter Handschriftenteil von Kallistos' Feder ist ferner der Cod. Paris. suppl. gr. 34 (a.1579/80), fol. 1^{rv} und 151^{r}–232^{r8}; ein 1592 zu Konstantinopel von ihm vorgenommener Kaufvermerk findet sich im Cod. Mamcestr. 8[9]. Insgesamt sind damit also mindestens 27 datierte und signierte Produktionen des Kallistos bekannt. Deren Zahl soll nun in vorliegender Studie nicht etwa durch die Konsultierung der Kopistenverzeichnisse neuzeitlicher Handschriftenkataloge erweitert werden; vielmehr sei die Aufmerksamkeit auf gewisse Umstände gelenkt, die bei den Editionsarbeiten an *Barlaam und Ioasaph* aufgespürt wurden.

Wie schon erwähnt, sind vom Schreiber Kallistos zwei datierte Handschriften des Barlaam-Romans bekannt, nämlich die Codd. Athen. B. N. 301 und 330.

Der aus neun Teilen bestehende Cod. 301 umfaßt insgesamt 496 papierene Folia[10]. Der Barlaam-Roman füllt die fol. 3^{r}–212^{r}; auf letzterem findet sich als Abschluß die auf 1580/81 (ἔτους ,ζπθ') datierte Schreibernotiz des Kallistos; das fol. 2^{r} wird vom ebenfalls von Kallistos geschriebenen Pinax für den gesamten Codex eingenommen. Somit scheint die Zusammenstellung des Textbestandes auf ihn selbst zurückzugehen, wobei bemerkenswert ist, daß der auf den Barlaam-Roman folgende Teil (fol. 213^{v}–382^{v}, laut

zerdehntes Minuskel-Theta und den ebenso zerdehnten Kennbuchstaben Epsilon ... gegeben. Insgesamt Eindruck der Unruhe und Erregung (H. Hunger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens. B. Paläographische Charakteristika. Wien 1989, 112–113 [Nr. 297]).

[5] Vgl. Ph. A. Demetrakopulos, Παλαιογραφικὰ καὶ Μεταβυζαντινά. *Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν* 27 (1979, ersch. 1980) 192–229, hier 207–212 m. Abb. 5 und 6.

[6] Vgl. N. A. Bees, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων, 2: Τὰ χειρόγραφα τῆς μονῆς Βαρλαάμ. Athen 1984, 195–196 mit Taf. 145.

[7] Vgl. D. Z. Sophianos, Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων, 3: Τὰ χειρόγραφα τῆς μονῆς ἁγίου Στεφάνου. Athen 1986, 181–184 mit Taf. 106–107.

[8] Vgl. Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits grecs, 3me partie. Le Supplément grec, 1,1. Paris 1989, 78. Ein Foto des fol. 166^{r} im Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 2. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens. C. Tafeln. Wien 1989, Taf. 167.

[9] Vgl. Gamillscheg/Harlfinger (wie A. 1).

[10] Vgl. die Katalogisierung bei G. Morize, Rapport sur une mission en Grèce: Patmos-Athènes (Août–Octobre 1964). *Bulletin de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* 14 (1966) 25–42, hier 40.

Pinax Βιβλίον ἕτερον· λόγοι τριάκοντα τινὸς Συμεὼν ὃ λέγεται Κατάνυξις) sechs oder sieben Jahre früher entstand[11].

Ist nun der Barlaamtext im Cod. Athen. B. N. 301 vollständig von Kallistos geschrieben, so ergänzte er beim Cod. 330 nur den verlorenen Anfang, einen Blattausfall sowie das ebenfalls verlorene Ende: Der Codex umfaßt insgesamt 213 Folia, hiervon sind fol. 1–18[12] (reichend vom Titel bis καθὰ δὴ καὶ προσέταξα [*PG* 96, 888,28; 4. Kap.])[13], 194 (reichend von ἐξορίας εἰς τὴν ἰδίαν [*PG* 96, 1209,13; 37. Kap.] bis τῶν ἀραχνίων ὑφασμάτων [*PG* 96, 1212,14; 37. Kap.])[14] und 201–213 (reichend von Τοῦτο γὰρ ἔργον ὄντως [*PG* 96, 1221,45; 38. Kap.][15] bis zum Schluß) Ergänzungen auf Papier durch die Hand des Kallistos; auf fol. 213^{v} hinterließ er am Ende seine auf den 13. Januar 1582 (ἔτους ,ζς, ἰνδ. ι') datierte Schreibernotiz. Der Kern des Cod. 330 – also die Folia 19–193 und 195–200 – besteht dagegen aus Pergament, und seine Schrift wird ins 10.[16] bzw. 11. Jh.[17] datiert. Sollte die Datierung ins (späte) 10. Jh. zutreffen – und sie scheint mir im Gegensatz zu den wenigen anderen von Dölger ebenfalls dem 10. Jh. zugeordneten Barlaam-Handschriften[18] durchaus angebracht –, so läge mit ihm die wohl älteste erhaltene Barlaam-Handschrift vor. Ihr Text ist bereits kontaminiert; es handelt sich um einen Pendler zwischen den Modifikationen A und B[19], der dabei wenige, aber um so auffälligere einzelgängerhafte Varianten

[11] Vgl. die Schreibernotiz des Kallistos vom 7. April 1574 auf fol. 382^{v}, reproduziert bei Demetrakopulos, Παλαιογραφικά (wie A. 5) 210 (Abb. 6).

[12] Zwischen fol. 11 und 12 sowie 12 und 13 ist jeweils ein Blatt nicht gezählt, es sind also in Wirklichkeit 20 Blätter am Anfang von Kallistos ergänzt.

[13] Die letzten Worte auf fol. 18^{v} – nämlich Τί δέ bis προσέταξα (*PG* 96, 888,26–28) – überlappen sich bereits mit dem von der ursprünglichen Handschrift gebotenen Text, der auf fol. 19^{r} einsetzt.

[14] Die letzten Worte auf fol. 194^{v} – nämlich ἁλουργίδα bis ὑφασμάτων (*PG* 96, 1212,13–14) – überlappen sich bereits mit dem von der ursprünglichen Handschrift gebotenen Text, der auf fol. 195^{r} erneut einsetzt.

[15] Die ersten Worte auf fol. 201^{r} – nämlich Τοῦτο γὰρ bis τὸ μηδέ|(ποτε) (*PG* 96, 1221,45–46) – überlappen sich noch mit dem von der ursprünglichen Handschrift gebotenen Text, der auf fol. 200^{v} abbricht.

[16] Vgl. I. und A. I. Sakkelion, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος. Athen 1892, 55, übernommen von F. Dölger, Der griechische Barlaam-Roman, ein Werk des h. Johannes von Damaskos. Ettal 1953, 4 m. A. 5.

[17] Vgl. F. Halkin, Catalogue des manuscrits hagiographiques de la Bibliothèque nationale d'Athènes. Brüssel 1983, 39; die Ergänzungen des Kallistos werden nicht erwähnt.

[18] Es handelt sich um die Codd. Athous Laura Γ 94 (eher s. XI–XII); Laurent. Conv. soppr. 115 (s. X–XI) und Sinait. gr. 524 (eher s. XII).

[19] Zu diesen Textgruppen sowie zu den bisherigen Ausgaben vgl. R. Volk, Urtext und Modifikationen des griechischen Barlaam-Romans. Prolegomena zur Neuausgabe. *BZ* 86/87 (1993/94) 442–461.

aufweist: Beispielsweise fehlt der kurze Satz, der Barlaam bei seinem ersten Vorkommen beim Namen nennt – Βαρλαὰμ ἦν ὄνομα τούτῳ τῷ γέροντι[20] – vollständig. Weitere Auffälligkeiten sind bereits weiter vorne die Wendung τοὺς διδασκάλους αὐτοῦ anstelle des dort allgemein üblichen τοὺς διδάσκοντας αὐτόν[21] sowie wesentlich später der eigenwillige Bezug τοὺς τῶν μεγίστων θεῶν ναοὺς anstelle des gewohnten τοὺς τῶν θεῶν μεγίστους ναούς[22]. Alle diese Besonderheiten finden sich nur noch im Cod. Lesb. Leimon 62 (s. XII), der durchaus direkt vom ursprünglichen Cod. Athen. B. N. 330 abhängen könnte; entgegen der bereits gehegten Hoffnung[23] ist er nach genauen Prüfungen aber dennoch nicht zur Ergänzung der Blattausfälle des Atheniensis heranziehbar, da er eine Vielzahl jüngerer Varianten (darunter Auslassungen und Zusätze) bietet[24]. Ausschlaggebend für den Verzicht war nicht zuletzt die Untersuchung des im Atheniensis verlorengegangenen Textes, der von Kallistos auf dem papierenen fol. 194 ergänzt ist[25]. Allein in diesem Bereich hat die Lesbos-Hs. drei auffällige, wohlüberlegte, den Text an sich nicht störende Auslassungen, die andernorts nicht erscheinen: 1) κάτοχος – μέθην (*PG* 96, 1209,31–33, Anklang an das Hohe Lied [Cant 8,6], 2) καὶ καθὼς – ὡραία (1209,38–43, Zitate aus dem Hohen Lied [Cant 2,5; 4,9; 2,14] und 3) ὑπερορᾷ – τιμῆς (1212,11–13). Nachdem ein Folium des Atheniensis im allgemeinen ±44 Migne-Zeilen enthält und der durch den Ausfall des besagten Blattes verlorene Text genau 43,5 Migne-Zeilen umfaßt, ist davon auszugehen, daß diese drei – über neun Migne-Zeilen umfassenden – Passagen mit Material aus dem Hohen Lied in ihm nicht fehlten. Hier liegt möglicherweise ein bewußter Eingriff in den Text durch den Schreiber der Lesbos-Hs. vor, der sie jedenfalls als Ersatz für das verlorene Folium des Atheniensis disqualifiziert. Ähnliches ist später – der Atheniensis kann nun ohne theoretische Berechnungen wieder direkt verglichen werden – im 38. Kap. der Fall: Es fehlen nur in der Lesbos-Hs. die über fünf Migne-Zeilen Δόξα σοι – θεογνωσίᾳ (*PG* 96, 1220,34–39); außerdem hat sie bei 1221,27 anstelle von καὶ ἀοράτων πνευμάτων die vom Atheniensis völlig abweichende, einen anderweitig unbekannten Zusatz enthaltende Lesart δαιμόνων καὶ κακουργίαν καταργεῖν.

[20] *PG* 96, 896,29–30 (6. Kap.).
[21] *PG* 96, 888,51 (5. Kap.).
[22] *PG* 96, 1089,28–29 (25. Kap.).
[23] Vgl. Volk (wie A. 19) 451, A. 37.
[24] Darüber hinaus bricht er selbst auf fol. 169v mit dem Ende des 21. Quaternio bei τὸ τίμιον τοῦ μάκαρος βρέ| (*PG* 96, 1232,49) ab und wird bis zum Schluß von einer Hand des 16. Jhs. ergänzt.
[25] S. oben S. 245 m. A. 14.

Bei der so großen zeitlichen Nähe der beiden von Kallistos geschaffenen Barlaam-Handschriften Athen. B. N. 301, fol. 3r–212r (a.1580/81; im folgenden = A1) und 330, fol. 1–18, 194 und 201–213v (Jan. 1582; im folgenden = A2) wird es kaum verwundern, daß sie auch untereinander engstens verwandt sind[26]. Dies wird bereits durch den speziellen Titel Βιβλίον ὃ ἐπικέκληται Βαρλαάμ, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ ersichtlich, der in beiden Kodizes dem traditionellen Titel Ἱστορία ψυχωφελὴς[27] τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων χώρας, τῆς Ἰνδῶν λεγομένης, πρὸς τὴν ἁγίαν πόλιν μετενεχθεῖσα διὰ Ἰωάννου μοναχοῦ, ἀνδρὸς τιμίου καὶ ἐναρέτου, μονῆς τοῦ ἁγίου Σάβα vorangestellt ist.

Durch das verräterische fehlende ἐκ im traditionellen Titel und andere Details rückt nun eine dritte Handschrift des Barlaam-Romans in unser Blickfeld, die von Anfang an mit A1 und A2 eine Kleingruppe bildet – der Cod. Oxon. Christ Church gr. 62 (a.1564/65)[28]. Seine Schrift ähnelt auf den allerersten Blick ein wenig derjenigen des Kallistos, weist bei genauerem Hinsehen jedoch einige wesentliche Unterschiede auf: Das für Kallistos so charakteristische zerdehnte Minuskel-Theta und vor allem das ebenso zerdehnte Epsilon fehlen beispielsweise; H. Hunger beschreibt sie als *kalligraphische Schrift in der Tradition des Hodegonstils mit Fettaugenelementen*[29]. Tatsächlich stammt dieser aus drei verschiedenen Teilen mit insgesamt 510 Folia bestehende Codex[30] von einem anderen Schreiber, nämlich einem gewissen Christophoros, von dem einige Handschriften aus dem Zeitraum von 1563/64 bis 1569/70 bekannt sind[31]; der Barlaamtext füllt die ersten

[26] Sie sind nach einer relativ jungen Vorlage gefertigt (s. unten, S. 248) und kommen nicht als Editions-Handschriften für den Barlaam-Roman in Frage.
[27] Das sich normalerweise anschließende ἐκ fehlt bei Kallistos.
[28] Der spezielle zusätzliche Titel findet sich bei ihm allerdings nur am unteren Rand des fol. 1r, geschrieben in anderer Farbe und in kleinerer Schrift als der eigentliche Text; auch sind seine beiden Teile umgestellt, so daß er lautet Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ βιβλίον ὃ ἐπικέκληται Βαρλαάμ.
[29] H. Hunger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. B. Paläographische Charakteristika. Wien 1981, 165 (Nr. 386).
[30] Vgl. G. W. Kitchin, Catalogus codicum mss. qui in bibliotheca Aedis Christi apud Oxonienses adservantur. Oxford 1867, 27; C. van de Vorst et H. Delehaye, Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Germaniae, Belgiae, Angliae. Brüssel 1913, 382 und vor allem I. Hutter, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, 4.1: Oxford Christ Church. Textband. Stuttgart 1993, 159–173.
[31] Vgl. E. Gamillscheg – D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten. Wien 1981, 190 (Nr. 386); Vogel/Gardthausen (wie A. 1) 431.

199 Folia[32]. Er dürfte die unmittelbare Vorlage für den Cod. Athen. B. N. 301 des Kallistos gewesen sein – die Gemeinsamkeiten reichen bis zur auffälligen Schlußnotiz Πληρώσας εἶπον, σοὶ Χριστὲ δόξα πρέπει –, von dem dann wiederum die von Kallistos ergänzten Teile des Cod. Athen. B. N. 330 direkt abhängen.

Der von Christophoros geschriebene Barlaamtext im Cod. Oxon. Christ Church gr. 62 (im folgenden = O) weist jedoch noch weitere Besonderheiten auf, die gut 15 Jahre später von seinem Apographen Kallistos nicht übernommen wurden: Noch vor dem Titel und dann in mehr oder weniger regelmäßigen Abständen finden sich auf seinen Seiten freigelassene Flächen ganz unterschiedlicher Größe; die in ihrer Nähe stets – wie Hutter nachwies – von Christophoros selbst teilweise in anderer Farbe und sehr kleinem Schriftgrad gemachten Einträge[33] lassen an bereits angebrachte Erläuterungen zu geplanten Miniaturen denken, deren Ausführung nicht mehr zustandekam. Berücksichtigt man die Gruppenzugehörigkeit dieses Barlaamtextes – er folgt im Prolog und im 1. Kapitel der sog. Modifikation A – und den Umstand, daß nur wenige illuminierte griechische Barlaam-Handschriften über Bilderläuterungen verfügen[34], so kann nur der Cod.

[32] Ein Ausschnitt des fol. 199^{v} mit dem Ende des Barlaam-Romans, der Schlußnotiz Πληρώσας εἶπον, σοὶ Χριστὲ δόξα πρέπει und der datierten abgekürzten Schreibernotiz des Christophoros bei I. Hutter, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, 4.2: Oxford Christ Church. Tafelband. Stuttgart 1993, 252, Abb. 753. Ebd. Abb. 754 des fol. 461^{r} mit der datierten ausgeschriebenen Schreibernotiz des Christophoros; dieses Foto ist auch abgedruckt im Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 1. Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. C. Tafeln. Wien 1981, Taf. 386 und dient überhaupt als Titelbild auf sämtlichen Umschlägen dieses Werks.

[33] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 159.

[34] Die von S. Der Nersessian, L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph. Paris 1937, 18–27 behandelten sechs gehören folgenden Textgruppen an: 1) Hieros. S. Crucis 42/ Petropol. gr. 379 (s. XI): Mod. B mit Bilderläuterungen; 2) Ioannina Bibl. Zosim. 1/ Cantabrig. Bibl. Univ. Addit. 4491 / New York, Columbia University, Plimpton Library ms. 9 (s. XI–XII): Mod. B mit Bilderläuterungen; 3) Athous Iberon 463 (s. XI): Mod. C ohne Bilderläuterungen; 4) Cantabrig. King's Coll. 45 (olim 338) (s. XI–XII): Stark kontaminiert, zwischen Mod. B, Mod. A und Mod. D pendelnd mit deutlicher Tendenz zur Mod. B, ohne Bilderläuterungen; 5) Paris. gr. 1128 (s. XIV): Kontaminiert, anfangs Mod. A, später auch Elemente der Mod. D aufweisend, mit Bilderläuterungen; 6) Athen. Bibl. Parl. 11 (s. XVI): Volkssprachlich.
Zahlreiche künstlerisch durchaus beachtenswerte Illustrationen an den Rändern, die der Sprache und Orthographie ihrer Legenden zufolge später zugefügt worden sein müssen, weist ferner der Cod. Sinait. gr. 392 (s. XI) auf, der ein Pendler zwischen den Modifikationen A und B ist.
Nur zwei Barlaam bzw. Ioasaph darstellende Miniaturen enthält außerdem an seinem Anfang (fol. 1^{v} und 2^{r}) der Cod. Meteor. Metamorph. 374 (a.1359), vgl. hierzu N. A. Bees,

Paris. gr. 1128 (im folgenden = P) aus dem 14. Jh. als vergleichenswerte eventuelle Vorlage in Frage kommen.

Diese vielfach auch auf Ausstellungen gezeigte Pariser Handschrift[35] enthält heute noch 211 bemerkenswert schöne, gut erhaltene, mit viel Liebe zum Detail gearbeitete und daher auch für die Realienkunde bedeutsame Miniaturen[36]. Ihre Blätter sind teilweise stark durcheinandergeraten, manche sind ganz ausgefallen; da der Textverlust sich dabei in Grenzen hält, ist vor allem von mehreren verlorenen Miniaturen auszugehen[37]. Benutzt wurde P bereits für die griechische Erstausgabe des Barlaam-Romans von Boissonade (dort Sigel C), wo auch schon ihre beträchtliche Lücke in der Apologie des Aristeides angesprochen ist; die diesbezüglichen Angaben bei Boissonade und Der Nersessian sind etwas widersprüchlich[38]

Geschichtliche Forschungsresultate und Mönchs- und Volkssagen über die Gründer der Meteorenklöster. *BNJ* 3 (1922) 364–403, hier 397–402. Heute sind diese illuminierten Folia offenbar wieder herausgenommen; auf dem 1996 erhaltenen Film folgt nach dem Einbanddeckel sofort das fol. 3^{r}, das im übrigen mit dem Barlaam-Roman nichts zu tun hat, der erst auf fol. 11^{r} beginnt.
Zu guter Letzt wurde auf fol. 57^{v} des Cod. Lesb. Leimon 62 (s. XII) von späterer Hand eine unbeholfene Randzeichnung zur Parabel vom *Mann im Brunnen* zugefügt. – Darstellungen speziell dieser Parabel sind auch außerhalb von Barlaam-Codices, etwa in Psaltern und sogar in der bildenden Kunst, häufig. Ich nenne hier nur die von Th. M. Probatakes, Ὁ διάβολος εἰς τὴν βυζαντινὴν τέχνην. Συμβολὴ εἰς τὴν ἔρευναν τῆς ὀρθοδόξου ζωγραφικῆς καὶ γλυπτικῆς. Thessalonike 1980, 228–229 und Abb. 197 sowie P. Basileiu, Ἑρμηνευτικὲς προτάσεις στὸν Ἀπόκοπο τοῦ Μπεργαδῆ. *Hell.* 43 (1993) 125–172, hier 134–138 behandelte Miniatur dieser *Einhornparabel* mit ganz deutlich aus dem Barlaam-Roman schöpfender Bildlegende im Cod. Paris. gr. 36 (s. XIV–XV), fol. 203^{v}; hierbei handelt es sich um einen Miscellancodex, der nur seines ersten Textes wegen (Proverbia Salomonis) eine derart niedrige, biblischen Büchern vorbehaltene Signatur bekommen hat. Die ganzseitige Miniatur müßte sich laut H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, 1. Paris 1886, 6 – der auf sie nicht hinweist – mitten in einem anonymen Text über grammatische Fragen befinden.

[35] Vgl. Byzance. L'art byzantin dans les collections publiques françaises. Musée du Louvre, 3 novembre 1992–1er février 1993. Paris 1992, 458 (Nr. 352).

[36] Sie sind alle reproduziert bei S. Der Nersessian, L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph. Album. Paris 1937, pl. XLV–XCIII (Abb. 171–376). Auf ihren realienkundlichen Wert verweist bereits A. K. Orlandos, Παραστάσεις ἐργαλείων τινῶν ξυλουργοῦ, μαρμαρογλύπτου καὶ κτίστου ἐπὶ παλαιοχριστιανικῶν καὶ βυζαντινῶν μνημείων. Πεπραγμένα τοῦ Θ' Διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ Συνεδρίου, Θεσσαλονίκη, 12–19 Ἀπριλίου 1953, τ. 1. Athen 1955, 329–339, hier 334 m. Abb. 6 (Arbeiter mit Säge und Beilen bei der Herstellung der vier Kästchen im 6. Kapitel des Barlaam-Romans auf fol. 27^{v}).

[37] Vgl. Der Nersessian (wie A. 34) 26.

[38] Vgl. J. F. Boissonade (Hrsg.), Anecdota Graeca e codicibus regiis, 4 (Paris 1832 [Ndr. Hildesheim 1962]) 243, Anm. 1 und Der Nersessian (wie A. 34) 26.

und im Detail beide unrichtig. Tatsächlich handelt es sich um eine innere Lücke auf fol. 140v, und zwar ist der Sprung – hier durch den Asteriskus (*) gekennzeichnet – in der 3. Zeile von oben, die lautet καὶ ποτὲ μὲν χαίρει * καὶ εἰσὶ παράνομοι οἱ τῶν ἐθνῶν. Es fehlt also der Text von ποτὲ δὲ λυπεῖται (*PG* 96, 1112,27) bis ἀρνοῦνται τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ (1121,15)[39].

Durch Blattausfall ist in P der eigentliche Anfang des Barlaam-Romans verlorengegangen, das heutige fol. 1r beginnt erst am Ende des Prologs mit ὑφορώμενος ὅς λαβὼν (*PG* 96, 861,6); nach den Schlußworten des Prologs Ἔχει δὲ οὕτως (861,13–14) ist mehr als die halbe Seite freigeblieben, der Freiraum ist mit jüngeren Kritzeleien angefüllt, Spuren einer Miniatur oder einer Bildlegende sind nicht erkennbar. Fol. 1v enthält dagegen gar keinen Text, sondern ein ganzseitiges Bildnis des aufrecht stehenden Eremiten Barlaam mit der entsprechenden Legende Ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Βαρλαάμ in Majuskeln. Wie schon erwähnt, hat dagegen O auf fol. 1r (bei dem es sich einst um fol. 2r gehandelt haben dürfte)[40] vor dem farblich vom Text abgesetzten Titel des Barlaam-Romans einen ersten Freiraum, der wohl für eine Miniatur vorgesehen war; eine Bildlegende in unmittelbarer Nähe findet sich nicht, den oben in Anm. 28 genannten zusätzlichen Titel am unteren Rand des Foliums wird man schwerlich als solche werten können. Auf fol. 2r erscheint zwischen dem Ende des Prologs (Ἔχει δὲ οὕτως [861,13–14]) und den Anfangsworten des 1. Kapitels (Ἡ τῶν Ἰνδῶν λεγομένη χώρα [861,15]) der nächste Freiraum und an dessen rechtem Rand die Erläuterung Ἡ τῶν Ἰνδῶν χώρα; eine entsprechend erläuterte Miniatur gibt es in P an dieser Stelle nicht[41]. Auch textlich ist noch keine frappierende

[39] Für diese Lücke zog Boissonade den Cod. Paris. gr. 907 (s. XIV) heran, der somit für manchen Alleingang in der Erstausgabe dieses Teils der Apologie des Aristeides verantwortlich ist.

[40] Reproduziert bei Hutter, Tafelband (wie A. 32) 249, Abb. 750. Schon hier sei darauf hingewiesen, daß auf der in Scheyern vorhandenen Filmprobe von O mit Ausnahme von „194“ auf dem heutigen fol. 196r keinerlei Folienzählung erkennbar ist; der Codex weist dagegen eine ursprüngliche Quaternionenzählung auf, derzufolge das erste Blatt ausgefallen sein muß, vgl. a. Hutter, Textband (wie A. 30) 159. Tatsächlich ist ein kleiner Rest von ihm noch auf dem Film zu erkennen; da kein anfänglicher Textverlust zu beklagen ist, war dieses Blatt wohl leer und eventuell für eine dem Text vorangehende ganzseitige Miniatur – vergleichbar dem Barlaambildnis in P – vorgesehen.

[41] Vgl. a. Hutter, Textband (wie A. 30) 161. Im übrigen ist dort auf S. 161–173 jeder Freiraum und jede Legende in O genauestens verzeichnet und die Position eines jeden Freiraums mit der entsprechenden oder auch gelegentlich fehlenden Miniatur in P aufgrund der Reproduktionen bei Der Nersessian (s. A. 36) verglichen; ein genauer Vergleich der Bildlegenden von O und P allerdings ist unterblieben – die stärker als der eigentliche Text verblaßten Bildlegenden von P sind auf den Positiv-Reproduktionen bei Der Nersessian oft bis auf wenige Buchstaben unlesbar, was offenbar auch für den Originalkodex gilt:

Übereinstimmung feststellbar: Die von O sowie A1 und A2 gebotene auffällige Vertauschung von κατώρυξε und ἔκρυψεν (*PG* 96, 861,7–8) z. B. taucht in P nicht auf. Nach einigen textlichen Gemeinsamkeiten im ersten Teil des 1. Kapitels – wobei zumindest vorläufig bemerkt werden muß, daß der die Oxforder Handschrift produzierende Schreiber Christophoros seiner mutmaßlichen Vorlage P nicht derart aufmerksam folgt wie der später die Handschrift O kopierende Kallistos – erscheint in O auf fol. 3r zwischen ἀνιπταμένων und ἀνίσταται (*PG* 96, 864,29) der nächste Freiraum; dazu findet sich von der Hand des Christophoros in anderer Farbe an das Wort ἀνιπταμένων in derselben Zeile anschließend die Erläuterung Τὰ ἐν Αἰγύπτῳ μοναστήρια. An genau derselben Textstelle erscheint in P (fol. 3r) eine Miniatur mit völlig identischer Bildlegende. Gleiches ist in beiden Handschriften auf fol. 3v zwischen εὐκταιότατον und Τοιοῦτος (*PG* 96, 865,2) der Fall – die Erläuterung zum Freiraum in O bzw. zur Miniatur in P lautet Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ. Identisch sind ferner die Position von Freiraum bzw. Miniatur und die zugehörigen Erläuterungen in beiden Handschriften jeweils auf fol. 4v (am unteren Rand nach μολυνομένου [*PG* 96, 865,5]; Erläuterung: Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τιμωρῶν τοὺς μοναχούς), 5r (zwischen κατελάμπρυνεν und Ὁ δὲ βασιλεύς [868,17–18]; Erläuterung: Οἱ κατὰ ζήτησιν τοῦ ἀρχισατράπου ἐξελθόντες. Ὁ ἀρχισατράπης ὑπό τινος μοναχοῦ διδασκόμενος τὴν εὐσέβειαν) und 5v (zwischen βήματι und Ἰδών [868,27]; Erläuterung: Ἐνθάδε παριστῶσι τῷ βασιλεῖ Ἀβενὴρ τὸν ἀρχισατράπην αὐτοῦ μοναχὸν γεγονότα). Eine weitere Aufzählung von Übereinstimmungen könnte also bereits langweilen. Das Gespräch zwischen König Abenner und dem ἀρχισατράπης über grundsätzliche Fragen der Lebensauffassung ist nun in P ohne Illustration bzw. in O nicht durch einen Freiraum unterbrochen. Erst nach der Verstoßung des einstigen Würdenträgers findet sich – jeweils nach dem Wort ἀπολέσω (*PG* 96, 877,6) – in O am unteren Rand des fol. 9r ein Freiraum, in P nach der zweiten Zeile des fol. 9v eine Miniatur; die Erläuterungen sind nun nicht völlig identisch (man beachte die kursiv gedruckten Worte) – *Ἀναχωρῶν ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος* ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως *φεύγων* ἐν τῇ ἐρήμῳ lesen wir in O, in P dagegen prägnanter *Φεύγει ὁ ἀρχισατράπης* ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐν τῇ ἐρήμῳ. Sollte etwa nicht P, sondern eine ebenfalls illuminierte, mit ihr eng verwandte, heute verlorene Handschrift als Vorlage von O gedient haben, oder erlaubte sich lediglich der Kopist Christophoros Freiheiten? Wie sind gewisse textliche Unter-

Presque toutes les miniatures sont accompagnées d'une légende, écrite à l'encre rouge, mais cette encre a pâli et rend la lecture assez difficile (Der Nersessian [wie A. 34] 27). Auf dem in Scheyern vorhandenen Negativfilm der fol. 1r–20r von P sind die Bildlegenden glücklicherweise durchaus zufriedenstellend zu entziffern.

schiede zwischen P und O zu werten? Als wichtiger Testfall für die Gruppenzugehörigkeit hat sich stets der noch vor der gerade genannten unterschiedlichen Bildlegende befindliche Abschnitt *PG* 96, 873,43–876,2 erwiesen[42], und gerade in ihm unterscheiden sich P und O: Der Parisinus bietet mit Οὐ μόνον σεαυτὸν τῆς τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν συναφείας *ἀλλότριον κατεσκεύασας,* ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς πειθομένους τοῖς σοῖς προστάγμασι *ταύτης ἤδη* ἀπέρρηξας καὶ ψυχικῷ κινδύνῳ παρέδωκας noch den gewöhnlichen Text der Modifikation A, der Oxoniensis dagegen folgt bereits hier dem älteren Zweig der Modifikation D und lautet Οὐ μόνον σεαυτὸν τῆς τῶν οὐρανῶν [sic!][43] ἀγαθῶν συναφείας *ἀλλότριον κατασκευάζων,* ἀλλὰ καὶ[44] πάντας τοὺς πειθομένους τοῖς σοῖς προστάγμασι *τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας* ἀπέρρηξας καὶ ψυχικῶν κινδύνων [sic!][45] παρέδωκας. Schon bald darauf bietet P in der vorwurfsvollen Erwiderung König Abenners seinem ἀρχισατράπης gegenüber erneut den gewohnten Text, nämlich ᾐκόνησας τὸν νοῦν ἅμα καὶ τὴν γλῶτταν· *ὅθεν ἀσαφῆ τινα καὶ ματαίαν βαττολογίαν διεξῆλθες*[46]; O (sowie A1 und A2) folgen dagegen der Modifikation D: ᾐκόνησας τὸν νοῦν ἅμα καὶ τὴν γλῶτταν *καὶ τοσαύτην βαττολογίαν διεξῆλθες ἀσαφῆ τινα καὶ μάταια*[47]. Und schon bald stoßen wir auf eine weitere Merkwürdigkeit: Der kurze Text von der Miniatur bzw. dem Freiraum mit der geringfügig voneinander abweichenden Erläuterung bis zum Wort νεωκόρους (*PG* 96, 877,7–17) ist in P und O gleich, auf das letzte Wort am Ende von fol. 9ᵛ – eben νεωκόρους – folgt in P am oberen Rand von fol. 10ʳ eine Miniatur mit der Legende Ὁ διωγμὸς τῶν εὐλαβῶν μοναχῶν; ihr entspricht in O der Freiraum in der Mitte des fol. 9ᵛ mit völlig identischer Erläuterung. Der Textabschnitt bis zur nächsten Miniatur bzw. bis zum nächsten Freiraum – in P (fol. 10ᵛ) und O (fol. 10ʳ) identisch erläutert als Ἡ γέννησις τοῦ Ἰωάσαφ – ist dann ein typisches Merkmal des älteren Zweigs der Modifikation D; es handelt sich um das zwischen νεωκόρους und Ἐν τοιαύτῃ δὲ ὄντος (*PG* 96, 877,17–18) in das 2. Kapitel eingeschobene Stück von Ὁ μὲν οὖν βασιλεύς bis καὶ τοῦτο αὐτοῖς διὰ φροντίδος ἦν (880,37–881,5), das normalerweise das Ende des 3. und den Anfang des 4. Kapitels bildet. Wir finden diesen Einschub in P

[42] Vgl. Volk (wie A. 19) 448.

[43] Hierfür findet sich für diese Gruppe im maßgeblichen, als Editions-Handschrift des Barlaam-Romans dienenden Cod. Athous Causocalyb. 52 (s. XIV) das gewohnte οὐρανίων; die Variante kam wohl durch Unachtsamkeit des Schreibers Christophoros zustande.

[44] Diese Konjunktion fehlt im Cod. Athous Causocalyb. 52.

[45] Auch diese im Cod. Athous Causocalyb. 52 nicht erscheinende Variante kam wohl durch Unachtsamkeit des Schreibers Christophoros zustande.

[46] *PG* 96, 876,45–47.

[47] Im Cod. Athous Causocalyb. 52 und in der Barlaam-Ausgabe von S. Kechagioglu (Athen 1884) lauten die letzten Worte ἀσαφῆ τε καὶ ματαίαν.

– die damit erstmals Merkmale der Modifikation D aufweist, was sie danach erst wieder im 8. Kapitel tut –, O und im Cod. Athous Causocalyb. 52 (s. XIV) (im folgenden = K) und seiner Kopie Marc. gr. XI,20 (s. XVI) (im folgenden = V), überraschenderweise jedoch nicht in A1 und A2, die sich doch bisher als sicher von O abhängig erwiesen haben. Bemerkenswert, wenn auch kaum überraschend ist dabei, daß der eingeschobene Text in P und O völlig identisch ist, während er in K einige Veränderungen und Auslassungen aufweist. Interessant ist ferner, daß dieser Textabschnitt bei P und O im 3./4. Kapitel dann fehlt, in K dagegen an der nun richtigen Stelle mit geringen Unterschieden ein zweites Mal erscheint. Noch bedeutsamer ist jedoch das schon erwähnte Fehlen dieses Einschubs im 2. Kapitel von A1 und A2; ausschlaggebend dafür ist nämlich die am Rand von O sich findende Numerierung der durch Freiräume unterbrochenen Textabschnitte vom Ende des 2. bis ins 4. Kapitel mit den griechischen Zahlzeichen von α′ bis στ′. Der erste dieser numerierten Textabschnitte ist der gerade behandelte Einschub Ὁ μὲν οὖν βασιλεύς bis καὶ τοῦτο αὐτοῖς διὰ φροντίδος ἦν (*PG* 96, 880,37–881,5); er wurde mit der Nummer ε′ und zusätzlich mit der Randnotiz Λάθος. Κατάλιπε τοῦτο καὶ εἰπὲ τὸ πρῶτον versehen, und diese Notiz und die zugehörigen Zahlzeichen dürften von Christophoros, also dem Schreiber von O selbst, sein. Der aufmerksame Kopist Kallistos folgte also auch hier seiner Vorlage treu. Der sich an νεωκόρους (*PG* 96, 877,17) sich korrekt anschließende, mit α′ bezeichnete Textabschnitt reicht von Ἐν τοιαύτῃ δὲ ὄντος bis τῶν εὐτελῶν καὶ ἀσήμων (*PG* 96, 877,18–42), gefolgt von einem Freiraum mit der Erläuterung Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ θύων τοῖς εἰδώλοις; an derselben Stelle finden sich in P zwei (!), die untere Hälfte des fol. 11ʳ ausfüllende Miniaturen mit völlig identischer Erläuterung. Nun beginnt das heutige 3. Kapitel[48] mit dem in O als β′ bezeichneten Textabschnitt, reichend von Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ τῶν γενεθλίων bis πρὸ αὐτοῦ βεβασιλευκότας (*PG* 96, 877,43–51); ihm folgt ein Freiraum mit der Erläuterung Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ ἐρωτῶν τοὺς πεντηκονταπέντε φιλοσόφους ἄνδρας – und erstaunlicherweise findet sich eine entsprechende Miniatur nebst Erläuterung an dieser Stelle in P nicht, der Text ist dort nach βεβασιλευκότας auf dem miniaturfreien fol. 11ᵛ nicht unterbrochen. Sehen wir uns aber die zweite Miniatur auf fol. 11ʳ von P genauer an, so scheint es sich bei ihr eher um den der Astrologengruppe zuhörenden König Abenner als um eine weitere Opferszene an Götzenbilder zu handeln; eine eigene Erläuterung weist diese zweite Miniatur, die unmittelbar unter der mit Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ θύων τοῖς εἰδώλοις erklärten plaziert ist[49], aber nicht auf.

[48] Die heute übliche Einteilung des Barlaam-Romans in Prolog und 40 Kapitel wurde erstmals in der französischen bzw. lateinischen Übersetzung der Brüder Jean (1530–1580)

Der in O dann als γ' bezeichnete Textabschnitt reicht von Εἷς δὲ τῶν ἀστρολόγων bis τὴν εὐφροσύνην αὐτοῦ διέκοπτεν (*PG* 96, 877,51–880,16); dort folgt ein Freiraum mit der Erläuterung Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ ἐρωτῶν τοὺς ἀστρολόγους περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, dem in P eine Miniatur mit derselben Legende entspricht. Genauso entsprechen sich Freiraum in O bzw. Miniatur in P nach dem in O als δ' bezeichneten Textabschnitt, der von Ἐν πόλει ὅμως ἰδιαζούσῃ bis ὀφθαλμοὶ θεάσαιντο (*PG* 96, 880,16–37) reicht; in beiden Fällen lautet die Erläuterung Ὁ τοῦ βασιλέως Ἀβενὴρ υἱὸς Ἰωάσαφ ἐν τῷ παλατίῳ μετὰ τῶν νέων τῶν ὡραιοτάτων καὶ ἡλίκων αὐτοῦ ἐνδιατρίβων. Mit θεάσαιντο (*PG* 96, 880,37) ist auch die Stelle erreicht, an die sich der in P und O vorgezogene Abschnitt Ὁ μὲν οὖν βασιλεύς bis καὶ τοῦτο αὐτοῖς διὰ φροντίδος ἦν (*PG* 96, 880,37–881,5) korrekterweise anschließen müßte; in O findet sich am Rand auch der Vermerk, daß er nun – als Nummer ε' bezeichnet[50] – hier zu folgen habe, während in P eine derartige Richtigstellung unterblieben ist. Folgerichtig ist der nächste Textabschnitt, beginnend mit Καὶ δή ποτε πρὸς θήραν ἐξελθόντι (*PG* 96, 881,5) in O als Nr. στ' bezeichnet; der erste Teil der in Scheyern vorhandenen Filmprobe von O bricht bald darauf mit dem Ende von fol. 12ʳ bei οἶκον ἀπαγαγεῖν (881,13–14) ab, einer im übrigen für diese Handschriftengruppe charakteristischen Stellungsvariante. Dieser Gruppe zugesellt hat sich inzwischen übrigens auch der am Anfang stark verstümmelte – die ersten drei Quaternionen sind verlorengegangen –, heute leider erst nach dem Problem des verschobenen Abschnitts *PG* 96, 880,37–881,5 mit τῆς συνήθους αὐτῷ δορυφορίας (*PG* 96, 881,6) einsetzende Cod. Constantinop. Patr. 56 (olim Chalc. Schol. Theol. 61; a.1575)[51] (im folgenden = C); erste auffällige

und Jacques (1535–1581) DE BILLY eingeführt, erscheint dann bei F. LIEBRECHT in der ersten modernen deutschen Barlaam-Übersetzung (Münster 1847) und ist für den griechischen Text erstmals durch MIGNE übernommen worden, vgl. VOLK (wie A. 19) 445 m. A. 14–18.

[49] Vgl. die Reproduktion bei DER NERSESSIAN (wie A. 36) pl. XLVIII, Abb. 180–181.

[50] S. oben, S. 253.

[51] Laut AIM. TSAKOPULOS, Περιγραφικὸς κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, 3.1: Χειρόγραφα Θεολογικῆς Σχολῆς Χάλκης. Istanbul 1968, 199–200 (vgl. a. den identischen Vorabdruck in *Ὀρθοδοξία* 37 [1962], hier 236–237) hat dieser Codex 374 Folia. In Wirklichkeit weist er bis heute noch keine Folienzählung auf (freundliche Auskunft von Herrn Prof. G. Makris [Bochum], der ihn im Januar 1997 für mich in der Patriarchatsbibliothek kurz inspizierte und einige Abschnitte kollationierte). Bereits vorher hatte ich über Herrn Makris – auch an dieser Stelle sei ihm herzlich dafür gedankt – zahlreiche Reader-Printer-Kopien des in Dumbarton Oaks befindlichen Mikrofilms dieser Handschrift erhalten; sie wurden in Dumbarton Oaks paginiert. Im Moment stehen mir die pag. 1–20 (des. Ἕνα δὲ τῶν παιδαγωγῶν προσφιλέστερον [889,23]; 148 (inc. ἔτι γὰρ λαλοῦντός σου ἐρεῖ [948,24; Ende 10. Kap.]) – 161 (des. ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων [953,36]) und 364 (inc. |πηρετεῖν σοι παρεκελεύσατο [1045,17; Anf. 21. Kap.]) – 635 (des. τοῦ βασιλεύειν καὶ κρατεῖν τῶν ἡδονῶν ὅπερ ἐκεῖνος ἐποίει [1180,40; gg. Ende von Kap. 33]) zur Verfügung.

Gemeinsamkeit ist die Variante ἐκ θείας οἶμαι συμβὰν τοῦτο οἰκονομίας (*PG* 96, 881,8–9). Die haargenau gleiche Lücke in der Apologie des Aristeides[52] rückt C in unmittelbare Nähe von P, als dessen Vorlage er natürlich schon aus chronologischen Gründen ausscheidet. Bis etwa zur Mitte des Textes finden sich laut Tsakopulos auf den oberen und unteren Rändern Notizen von roter Tinte, die seiner Meinung nach die Handlung des jeweiligen Kapitels (ἡ ὑπόθεσις τοῦ οἰκείου κεφαλαίου) angeben[53]. Tatsächlich sind diese Notizen identisch mit den Bildlegenden von P bzw. O, und wir werden zu gegebener Zeit auf sie zurückkommen[54]; von Freiflächen zur Einfügung von Miniaturen – wie bei O – sind sie nicht begleitet.

Einen Vergleich der von Hutter mitgeteilten Bildlegenden bis zum fol. 19ʳ von O, welches dem mir noch auf Film zugänglichen fol. 20ʳ von P entspricht, möchte ich nun noch anhängen und mich dabei kurz fassen. Die meisten sind identisch – nämlich diejenigen der fol. 13ʳ, 14ʳ, 16ʳ, 17ᵛ und 19ʳ – und seien hier nicht wiederholt. Identisch ist auch die Legende auf fol. 18ᵛ von O bzw. 19ᵛ von P (Begegnung Ioasaphs mit dem Leprösen und dem Blinden); in P ist sie allerdings nicht in der üblichen Schrift ausgeführt, sondern notdürftig in einem viel kleineren Grad, eventuell von einer anderen Hand. Unterschiede weisen die Legenden auf fol. 15ʳ von O, pag. 12 von C bzw. 15ʳᵛ von P auf: Der erste ist noch minimal – die auf der Abb. 186 von Der Nersessian völlig unlesbare Erläuterung auf fol. 15ʳ von P lautet Ὁ εὐσεβὴς ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ξυρίσας καὶ τὰ γένεια αὐτοῦ καὶ τὰ πτωχικὰ ἱμάτια ἀμφιασάμενος πρὸς τὸν βασιλέα ἀπέρχεται· καὶ τοῦτον ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ θεασάμενος ἀπεδέξατο τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν τε καὶ εὔνοιαν, καὶ ψευδῆ τὰ κατ' αὐτοῦ λαληθέντα γνοὺς πλείονος τιμῆς *αὐτὸν* ἠξίωσεν; anstelle des kursiv gedruckten αὐτόν bieten O und C τοῦτον[55]. Auf fol. 15ᵛ von P ist dann zunächst die Legende Ἀβενὴρ ὁ βασιλεὺς εἰς θήραν ἐξελθὼν θηρεύει δύο μοναχούς mit derjenigen in O identisch; was jedoch aus der nur einen Ausschnitt des fol. 15ᵛ von P darstellenden Abb. 187 bei Der Nersessian nicht hervorgeht, ist die Tatsache, daß sich unter der entsprechenden Miniatur nur noch eine große, zur Aufnahme einer weiteren Miniatur geeignete Freifläche befindet – eine Abbildung mit der in O tradierten Erläuterung Ἀβενὴρ ὁ βασιλεὺς ἐρωτῶν τοὺς μοναχούς[56] mag in P vorgesehen gewe-

[52] S. oben, S. 250 m. A. 38–39; hier findet sie sich auf pag. 500, Zeile 4 von unten.

[53] Vgl. TSAKOPULOS (wie A. 51) 200 bzw. 237.

[54] Nur undeutlich sind sie auf den mir zugänglichen Kopien der pag. 1–20 und 148–161 zu erkennen, doch hatte Herr Prof. Makris (s. A. 51) die Güte, vor Ort die ersten drei zu entziffern; auf den späteren Seiten 364ff. bessert sich ihre Lesbarkeit.

[55] Vgl. HUTTER, Textband (wie A. 30) 162. Es handelt sich hier um die dritte Randnotiz von C (s. A. 54).

[56] Vgl. ebd.

sen sein, zur Ausführung gekommen ist sie jedenfalls nicht. Demgegenüber ist auf fol. 17ᵛ von P mit Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ ἕνα τῶν *παιδαγωγῶν* τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ μεταπεμψάμενος ἐπηρώτα περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ gewiß der ursprüngliche Legendentext erhalten, denn O enthält auf fol. 17ʳ παίδων statt παιδαγωγῶν[57]. Bereits am unteren Ende von fol. 18ᵛ beginnt in P die Erläuterung der zwei auf fol. 19ʳ untereinander angeordneten Miniaturen: Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πληρώσας προσέταξε μετὰ δορυφορίας *πάσης* καὶ || τυμπάνων καὶ *βυκίνων* ἐξελθεῖν. Καὶ προσκυνήσας ἐξῆλθε χαίρων. Ein den Ausritt Ioasaphs begleitender Trommler, drei Trompeter und ein Musiker mit zwei hocherhobenen Becken sind dargestellt[58]. Fehlerhaft wirkt die Legende auf fol. 18ʳ von O[59] mit πάσας statt πάσης und κύμνων anstelle von βυκίνων.

Nachdem wir also schon auf einen bisher unbekannten Unterschied im (geplanten) Miniaturenbestand von O und P gestoßen sind, wenden wir uns nun am besten noch kurz den weiteren derartigen Abweichungen zu, soweit sie von Hutter aufgrund der Tafeln von Der Nersessian erfaßt werden konnten. Der erste solche Fall tritt vor *PG* 96, 916,25 auf: Vor Μετὰ δὲ τὴν ἔνδοξον αὐτοῦ εἰς οὐρανοὺς ἀνάληψιν enthält O auf fol. 35ʳ zwei Legenden, nämlich Ἡ ψηλάφησις und Ἡ ἀνάληψις[60], in P findet sich jedoch an derselben Textstelle (fol. 38ᵛ) nur die Berührung des Auferstandenen durch den „ungläubigen" Apostel Thomas dargestellt, umringt von den übrigen Jüngern; eine Entzifferung der Legende auf dem Foto ist praktisch unmöglich[61]. Gleich darauf war in O auf fol. 35ᵛ vor den Worten Ἐντεῦθεν οὖν τῇ χάριτι (916,29) eine Abbildung des Pfingstwunders vorgesehen (Legende: Ἡ πεντηκοστή)[62]; das Fehlen derselben in P beruht m. E. auf einem von Der Nersessian nicht monierten Blattausfall[63]: Auf der Reproduktion des fol. 38ᵛ ist der Text auf alle Fälle bis ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι (916,29) hinreichend sicher zu erkennen[64], womit bereits die Stelle der am Anfang des nächsten Blattes zu erwartenden Miniatur erreicht wäre. Auf der ebenfalls reproduzierten unteren Hälfte des heutigen fol. 39ʳ lesen wjr dagegen den Text von |τήρια. Ἰδοὺ γάρ, ὡς ταῦτα τὰ ῥήματα ἐδεξάμην (917,16) bis ἐξ αὐτῆς φανερῶσαί μοι (917,23). Die diesem vorangehenden 25 Migne-Druckzeilen können sich nicht sämtlich auf der oberen Hälfte des heutigen fol. 39ʳ befinden, denn auf einer ganzen miniaturlosen Seite von P haben stets nicht mehr als 29–30 Migne-Druckzeilen Platz. Folglich fehlt zwischen dem fol. 38 und 39 von P ein Blatt, die vermutlich sogar recht große Miniatur des Pfingstwunders ist mit ihm verlorengegangen. Im Anschluß an die Worte οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως (*PG* 96, 925,38) auf fol. 39ᵛ von O finden sich insgesamt vier Legenden für zwei vorgesehene, durch den Seitenumbruch voneinander getrennte Miniaturen mit Darstellungen des Jüngsten Gerichts, nämlich noch auf fol. 39ᵛ a) Ὁ ἄγγελος σαλπίζων, b) Ἡ τῶν νεκρῶν ἀνάστασις und c) Ὁ ἄγγελος ἑλίσσων τὸν οὐρανόν, bereits auf fol. 40ʳ Ἡ δευτέρα παρουσία τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ τῶν ὅλων; entsprechende Miniaturen in P finden sich heute nicht[65]. Die Berechnung eines eventuellen dortigen Blattausfalls ist ein wenig komplizierter. Die letzten bei Der Nersessian reproduzierten Worte, die im Text auf alle Fälle vor diesen Miniaturen des Jüngsten Gerichts zu stehen kommen, lauten ἐξ ἥπερ καὶ ἐλήφθη καὶ φθειρόμενον διαλύεται· ἡ δὲ ψυχὴ ἀθάνατος οὖσα (*PG* 96, 924,30); sie finden sich auf fol. 58ʳ von P ziemlich weit unten[66]. Durch das miniaturlose fol. 58ᵛ dürfen wir von einem Vorhandensein rund 30 weiterer Migne-Druckzeilen ausgehen; mit anderen Worten: fol. 58ᵛ dürfte etwa bis ἡ τοσαύτη τοῦ ζῴου διάπλασις (925,17) reichen. Der nächste bei Der Nersessian reproduzierte Textteil von P beginnt mit παροφθήσεται ἀλλὰ καὶ ἔργων καὶ ῥημάτων (932,45) und findet sich auf fol. 61ᵛ[67]. Von 925,17 bis dorthin sind es 165 Migne-Druckzeilen, die sich auf 5,5 miniaturlose Seiten verteilen müßten. Die Rechnung geht durchaus auf – der Text auf den fol. 59ʳ, 59ᵛ, 60ʳ, 60ᵛ, 61ʳ und 61ᵛ dürfte vollständig sein, zwei das Jüngste Gericht darstellende Miniaturen sind in P demnach nicht verlorengegangen, sondern waren nie vorhanden. Bei der Parabel vom Mann mit den drei Freunden vermißt Hutter in P die Darstellung des vergeblich aufgesuchten ersten Freundes vor den Worten Τούτων ἀκούσας (*PG* 96, 977,43)[68]; sie ist jedoch genau an dieser Stelle inmitten des fol. 70ᵛ von P vorhanden, von einer Legende ist allerdings auf der Reproduktion keine Spur zu erkennen[69]. Ein wenig rechnen müssen wir wieder beim Textabschnitt vom Diener Zardan, der Barlaams Besuche bei Prinz Ioasaph argwöhnisch registrierte, diesen zur Rede stellte und nach einem vergeblichen Bekehrungsversuch durch Ioasaph

[57] Vgl. ebd.
[58] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. L, Abb. 191–192.
[59] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 162.
[60] Vgl. ebd. 165.
[61] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXII, Abb. 244.
[62] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 165.
[63] Angeblich sind Blattverluste in P nur am Anfang sowie nach den fol. 58 und 112 zu beklagen, nicht jedoch zwischen den fol. 38 und 39; vgl. Der Nersessian (wie A. 34) 26.
[64] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXII, Abb. 244.

[65] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 165.
[66] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXIII, Abb. 247.
[67] Vgl. ebd., Abb. 248.
[68] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 166.
[69] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXVIII, Abb. 270; Hutter hat a. O. die Nersessian-Abbildung 270 übersprungen.

den König informierte. Die in O vor den Worten Ὁ δὲ Ζαρδάν (*PG* 96, 1057,1) auf fol. 108r erscheinende Bildlegende Ὁ Ζαρδὰν τὴν τοῦ Ἰωάσαφ αἰσθόμενος διαγωγὴν ἀποδημεῖ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀρρωστεῖν *προτρεπόμενος*[70] findet sich nebst analoger Miniatur auch in P auf fol. 112v; das letzte Wort lautet in ihr allerdings προσποιησάμενος[71]. Der reproduzierte Text auf diesem Blatt reicht etwa bis ἀρρωστεῖν προσποιούμενος (1057,5)[72]. Auch vom sich gleich anschließenden fol. 113r ist Text reproduziert, beginnend mit *Ἀκήκοα*[73] γὰρ καὶ πρότερον ὁ βασιλεύς (1057,52)[74]; ein Blattausfall in P zwischen fol. 112 und 113 ist bekannt[75] – die Frage ist nur, ob die rund 45 fehlenden Migne-Druckzeilen sich über ein oder zwei Blätter verteilten, nachdem gleich von vier verlorenen Miniaturen mit teilweise ziemlich langen Legenden ausgegangen werden muß[76]. Erinnern wir uns nun wieder an die im Patriarchat zu Konstantinopel befindliche Handschrift C[77], die mir ab ihrer pag. 364, beginnend mit |πηρετεῖν σοι παρεκελεύσατο (*PG* 96, 1045,17) wieder zur Verfügung steht. In diesem Bereich sind ihre erwähnten Randnotizen etwas besser zu entziffern, diejenige am unteren Rand der pag. 369 ist sogar leidlich gut lesbar: Ὁ Ἰωάσαφ προσκαλεσάμενος τὸν Ζαρδὰν διελέγετο γυμνάζων αὐτοῦ τὴν διάνοιαν. Sie findet sich identisch in O (fol. 103v)[78], für P lassen die wenigen Spuren der Legende zur entsprechenden Miniatur auf fol. 108r leider keinerlei Entzifferung zu[79]. Ähnlich verhält es sich mit der nächsten Legende – Καὶ ἐλθὼν τῇ ἐπαύριον ὁ Βαρλαὰμ τὰ τῆς ἀποδημίας ὡμίλει τῷ Ἰωάσαφ – in C (pag. 372 unten), O (fol. 104r) und P (fol. 108v); immerhin dürfte sie in P ebenso kurz sein[80]. Keinerlei Spur vermag ich dagegen auf pag. 377 von C, wo sich die zugehörige Textstelle findet, von der auch auf der Reproduktion des fol. 109v von P deutlich lesbaren, mit O (fol. 105r) praktisch identischen Bildlegende – der einzige Unterschied in eckigen Klammern – zu erkennen: Ὁ Ἰωάσαφ λαμβάνων ἀπὸ [O: παρὰ] τοῦ Βαρλαὰμ τὸ παλαιὸν αὐτοῦ καὶ διερρωγὸς ἱμάτιον ὡς ἂν ἔχῃ τοῦτο εἰς

[70] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[71] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXVIII, Abb. 310.
[72] Vgl. ebd.
[73] Dieser spezifische Fehler (statt Ἀκηκόει oder Ἠκηκόει) findet sich in P, K und C (pag. 393).
[74] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXIX, Abb. 311.
[75] S. oben, A. 63.
[76] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 168–169.
[77] S. oben, S. 254–255 m. A. 51–54.
[78] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[79] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXVII, Abb. 303.
[80] Vgl. ebd., Abb. 304.

φυλακὴν καὶ ἀποτροπὴν τῶν ἐναντίων[81]. Auf dem unteren Rand von pag. 378 in C findet sich dann nur die zweite der beiden in O auf fol. 105v erscheinenden Legenden – nämlich Ὁ Βαρλαὰμ τῷ Ἰωάσαφ τὴν τελευταίαν προσάγων αὐτῷ διδασκαλίαν; auf der Reproduktion des fol. 110r von P sind am rechten Rand beide zweifellos vorhandenen, in jeweils fünf Zeilen angeordneten Legenden zu der zwei Szenen nebeneinander darstellenden Miniatur bis auf ihre Anfangsbuchstaben abgeschnitten; es kann davon ausgegangen werden, daß die erste Legende in P – dieselben Zeilenumbrüche wie in O aufweisend – mit O identisch lautet Ὁ Βαρλαὰμ ἀντιλαμβάνων ἀπὸ τοῦ Ἰωάσαφ τὰ τρίχινα καὶ παλαιὰ ῥάκη[82]. Die kurze nächste Legende Ὁ Βαρλαὰμ εὐχὴν ἐκτελεῖ τὴν τῆς ἀποδημίας ist identisch in O (fol. 106v)[83], P (fol. 111r)[84] und C (pag. 382, unterer Rand) vorhanden. Dagegen erscheint in C auf pag. 385 am oberen Rand wieder nur die zweite von zwei Legenden, die O auf fol. 107r aufweist – nämlich Ὁ Βαρλαὰμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀναχωρῶν; auf der Reproduktion des fol. 111v von P ist auch die erste – Ὁ Βαρλαὰμ κατασπαζόμενος τὸν Ἰωάσαφ – wenigstens teilweise erkennbar[85]. Die Legende Ὁ Ἰωάσαφ ἐν τῷ παλατίῳ *αὐτοῦ* ὢν τηρεῖ *αὐτὸν* πάσῃ φυλακῇ καθαρότητος ψυχῆς τε καὶ σώματος περιποιούμενος auf pag. 387 von C deckt sich fast völlig mit derjenigen auf fol. 107v in O; dort fehlt das kursiv gedruckte αὐτοῦ und es lautet ἑαυτόν statt αὐτόν; auf der Reproduktion des fol. 112r von P ist die Legende am rechten Rand fast völlig abgeschnitten[86]. Nun sind wir in C auf pag. 388 an der Textstelle angelangt, wo in O auf fol. 108r die Bilderläuterung zum Diener Zardan erscheint, der sich unter dem Vorwand der Krankheit in sein Haus begibt[87]; tatsächlich findet sie sich auch in C (pag. 388, unterer Rand), und sie lautet wie auf fol. 112v in P Ὁ Ζαρδὰν τὴν τοῦ Ἰωάσαφ αἰσθόμενος διαγωγὴν ἀποδημεῖ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀρρωστεῖν *προσποιησάμενος*[88]. Durch Blattausfall sind in P zwischen den fol. 112 und 113 Text in der Länge von rund 45 Migne-Druckzeilen – nämlich *PG* 96, 1057,6–51 – sowie bis zu vier Miniaturen mit ihren Legenden verlorengegangen[89]. Verrät an dieser Stelle C seine Abhängigkeit von P oder von O? Es hat nicht den Anschein. Zunächst weist auch C hier eine textliche Lücke

[81] Vgl. ebd., Abb. 305; Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[82] Vgl. ebd., Abb. 306; Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[83] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[84] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXVIII, Abb. 307.
[85] Vgl. ebd., Abb. 308; Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[86] Vgl. ebd., Abb. 309; Hutter, Textband (wie A. 30) 168.
[87] S. oben, S. 258 m. A. 70.
[88] S. oben, S. 258 m. A. 71.
[89] S. oben, S. 258 m. A. 75–76.

auf, und zwar handelt es sich um eine ganz kleine, alles andere als sinnvolle und anderweitig nicht belegte Auslassung: Es fehlt der für den Zusammenhang unerläßliche Halbsatz Ὡς δὲ εἰς γνῶσιν τῷ βασιλεῖ τοῦτο ἐληλύθει (*PG* 96, 1057,6). Ansonsten zeigt der Text, wie es auch P bekanntlich tut, einige spezifische Gemeinsamkeiten mit K; es fand also kein totaler Vorlagenwechsel statt. Festzuhalten ist immerhin, daß auf den Rändern der pag. 389–392 von C, die den Text *PG* 96, 1057,6–51 enthalten, keine Spur einer Bildlegende zu erkennen ist. Wäre das in P zwischen den heutigen fol. 112 und 113 fehlende Blatt allerdings völlig miniaturenlos gewesen, so müßten nicht knapp 45, sondern bis zu 60 Migne-Druckzeilen verlorengegangen sein. Die Frage, ob C von P abhängt, muß m. E. noch offen bleiben; eine Abhängigkeit von O scheint jedenfalls noch unwahrscheinlicher – erst auf pag. 393 von C sind die in O auf fol. 109ᵛ vorhandenen zwei Legenden a) Καὶ ἐλθὼν προσκαλεῖται τὸν Ἀραχὴν und b) Ὁ Ἀραχὴς ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα Ἀβενὴρ, τοῦτον αὐτὸν μετακαλεσάμενος[90] zu erkennen; die Reproduktion der entsprechenden Miniatur auf fol. 113ʳ von P bei Der Nersessian ermöglicht keine Entzifferung einer zu vermutenden Bildlegende[91]. Unterschiedlich plaziert sind in O und P die Legende Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τύπτων τοὺς μοναχοὺς σφοδρῶς bzw. die identisch erläuterte Miniatur; in O findet sie sich auf fol. 113ʳ zwischen θυμομαχοῦντος und Καὶ ὃς ἰδὼν αὐτούς (*PG* 96, 1064,41)[92], in P auf fol. 117ʳ erst nach παύσασθαι τοὺς τύπτοντας κελεύει (1065,2)[93]. An genau dieser Textstelle erscheint in O (fol. 113ᵛ) bereits die nächste Bildlegende Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τοὺς μοναχοὺς ἐρωτῶν περὶ τῶν λειψάνων, die in P keine Entsprechung hat[94]; ein Blattausfall in P ist hier nicht zu beklagen, die rund 69 Migne-Druckzeilen des Texts vom Ende der Abb. 319 bei Der Nersessian bis zum Beginn des auf der dortigen Abb. 320 reproduzierten Textes (reichend von Καί φησι πρὸς αὐτούς [1065,2] bis τῇ τὰ πάντα συνεχού| [1068,23]) passen genau auf die miniaturlosen Folia 117ᵛ und 118ʳ sowie auf den oberen Teil des fol. 118ᵛ – eine Miniatur mit diesem Thema war also in P nie vorhanden. Daß nun die Handschrift C weder von P noch von O direkt abhängt, beweist das in ihr völlige Fehlen der in P und O unterschiedlich plazierten Bildlegende Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τύπτων τοὺς μοναχοὺς σφοδρῶς sowie der nur in O erscheinenden Legende Ὁ βασιλεὺς Ἀβενὴρ τοὺς μοναχοὺς ἐρωτῶν περὶ τῶν λειψάνων und vor allem die Bildlegende auf dem unteren Rand von pag. 408, die in P und O keinerlei

[90] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 169.
[91] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXIX, Abb. 311.
[92] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 169.
[93] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXX, Abb. 319.
[94] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 169.

Entsprechung hat, weder im Wortlaut noch in der Plazierung. Auf dieser Seite erklärt der von König Abenner befragte Mönch das Wesen der mitgeführten Reliquien; ihr Text reicht von ἐλευθέρᾳ φωνῇ (*PG* 96, 1065,10) bis μνήμην πάνυ ὠφέ| (1065,21), und genau dort folgt am unteren Rand die in P und O nicht vorhandene Bildlegende. Sie ist in ihrem Anfang auf der mir vorliegenden Kopie nicht sicher zu entziffern, nimmt jedoch auf alle Fälle Bezug auf die Erklärungen dieses Mönchs und endet mit den Worten ... τὴν πήραν τὴν ἔχουσαν τὰ ἅγια λείψανα, τί ταῦτα ἄρα εἰσίν. Es gab also neben P ganz offenbar noch zwei andere illuminierte Handschriften der gleichen Textgruppe, die jeweils zur Vorlage von O bzw. von C wurden[95]. Daß dann die nächste Bildlegende in P (fol. 118ᵛ, mit entsprechender Miniatur) und C (pag. 414, oberer Rand) identisch und in voller Länge erscheint[96], während O (fol. 115ʳ) nur eine Kurzform von ihr bietet[97], sei hier nur beiläufig erwähnt; es ist im übrigen die letzte in C auftauchende Bildlegende – vielleicht erschien es dem Kopisten nicht mehr sinnvoll, sie aus seiner Vorlage weiterhin zu übernehmen.

Nach einer längeren Phase von identischen Plazierungen der Miniaturen von P und der Bildlegenden von O fällt auf, daß die Nersessian'schen Abbildungen 336–337 bei Hutter übergangen sind[98]; die beiden Miniaturen auf fol. 141ᵛ bzw. 142ʳ von P – plaziert genau an der Grenze der heutigen Kapitel 27 und 28 zwischen den Worten δειχθείητε κληρονόμοι und Ταῦτα ὡς (*PG* 96, 1124 C) und mit der gemeinsamen Legende Ὁ Ἰωάσαφ χαίρων καὶ ἀγαλλιώμενος ἐπὶ τῇ νίκῃ αὐτοῦ καὶ τὸν Ναχὼρ ἐλέγχων, ὡς »Οὐκ εἶ σύ, ἐπίσταμαι, ὁ Βαρλαάμ, ἀλλὰ || Ναχὼρ ὁ ἀστρολόγος«. Καὶ ἄμφω τὰ σωτήρια καὶ θεῖα λόγια κοινολογησάμενοι ἀναχωρεῖ ὁ Ναχὼρ ἐν τῇ ἐρήμῳ versehen[99] – haben keine Entsprechung in O. Die Handschrift C weist hier (pag. 506, Zeile 12/13) eine innere Lücke auf – der Text von ὁδεύοντες γὰρ ἐν σκότει (1124,21; 27. Kap.) bis Ὁ δὲ μειζόνως ὑπερίσχυε (1124,46; 28. Kap.) ist nicht vorhanden; die Übernahme von Bildlegenden aus seiner Vorlage hat ihr Schreiber jedoch ohnehin nach der pag. 414 eingestellt. Wieder übersprungen ist dann bei Hutter – und dies ist der letzte derartige durchzuführende Vergleich – die Nersessian'sche Abbildung 358; es handelt sich um eine

[95] S. die Graphik unten, S. 272.
[96] Παραβολὴ τῶν κυνηγῶν τῶν πρῶτον μὲν τοὺς θηρευτικοὺς κύνας κολακευόντων, ἐπ' ἂν δέ τι τῶν θηρευομένων κατάσχωσι βιαίως ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτῶν ἀφαρπαζόντων: Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXXI, Abb. 320.
[97] Παραβολὴ τῶν κυνηγῶν· τούς τε κύνας, καὶ τῶν θηρευομένων: Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 169.
[98] Vgl. Hutter, Textband (wie A. 30) 170.
[99] Vgl. Der Nersessian (wie A. 36) pl. LXXXIV, Abb. 336–337.

drei Szenen umfassende Miniatur – Krönung Ioasaphs durch seinen Vater Abenner, Ioasaphs Leibgarde und sein Aufbruch in sein eigenes Königreich – auf fol. 169^{r} von P, plaziert vor den Worten Τότε δὴ τότε τὴν ἐξουσίαν παραλαβὼν ὁ Ἰωάσαφ (*PG* 96, 1176,33). Ihre Legende erstreckt sich über mindestens drei Zeilen, auf der Reproduktion sind aber nur wenige Buchstaben zu entziffern[100]. In O sind nur die Bildlegenden über die Beratungen König Abenners bezüglich der Reichsteilung (fol. 167^{v}, entspricht Miniatur auf fol. 167^{v} von P = Nersessian'sche Abbildung 357) und zum Brief König Abenners an seinen Sohn (fol. 172^{v}, entspricht Miniatur auf fol. 173^{r} von P = Nersessian'sche Abbildung 359) vorhanden[101].

Die Scheyerer Filmprobe von O setzt mit dem Ende des 12. bzw. dem Beginn des 13. Quaternio, also den einstigen fol. 96^{v}/97^{r} (heute 95^{v}/96^{r})[102], wieder ein, beginnend mit Τὴν γὰρ ἐν εἰκόνι βλέποντες γραφήν (*PG* 96, 1032,23; 19. Kap.). Hier ermöglicht uns der auf der Nersessian'schen Abbildung 297–298 reproduzierte Text von P (fol. 100^{v}), das Zustandekommen einer schon von Schubart kritisierten Schwäche der Boissonade'schen Ausgabe[103] nachzuvollziehen: Οὐκ ἔστι γὰρ ἄλλο εὐαγγέλιον καὶ ἄλλη πίστις πλὴν ἡ διὰ τῶν ἀποστόλων κηρυχθεῖσα καὶ διὰ τῶν θεοφόρων πατέρων ἐν διαφόροις συνόδοις βεβαιωθεῖσα *καὶ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ βεβαιωθεῖσα*, lesen wir dort (*PG* 96, 1032,47–1033,2)[104]; die unschöne Wiederholung von βεβαιωθεῖσα beruht allein auf P, nachdem in der zweiten von Boissonade für diese Stelle benutzten Handschrift, dem Cod. Paris. gr. 903 (s. XI), das gesamte kursiv gedruckte Satzglied fehlt. Ungewöhnlich mitteilsam ist Boissonade an dieser Stelle: Aufgrund der französischen Barlaam-Übersetzung von Jean de Billy – *et donnée à l'église catholique*[105] – kommt er zu dem Schluß *invenitne [scil. Billyus] δοθεῖσα, παραδοθεῖσα?* Tatsächlich ist παραδοθεῖσα der Regelfall, die Wiederholung von βεβαιωθεῖσα erscheint dagegen als Merkmal des älteren Zweigs der Modifikation D in unseren Handschriften P und K (!), nicht jedoch – und das ist bemerkenswert – in O und in C[106], wo sich

[100] Vgl. ebd. pl. LXXXIX, Abb. 358.

[101] Vgl. HUTTER, Textband (wie A. 30) 171–172.

[102] Zum Verlust des ursprünglichen fol. 1 s. oben, S. 250 m. A. 40.

[103] Vgl. J. H. CHR. SCHUBART, Historia Barlaami et Joasaph, im vierten Bande der Anecdota Graeca von Boissonade, Paris 1832. *Jahrbücher der Literatur* 63 (Wien 1833) 44–83; 72 (1835) 274–288; 73 (1836) 176–203, hier 82.

[104] Vgl. DER NERSESSIAN (wie A. 36) pl. LXXV, Abb. 297–298.

[105] Histoire de Barlaam et de Iosaphat, roy des Indes, composee par sainct Iean Damascene, et traduicte par F. IEAN DE BILLY, Prieur de la Chartreuse de Nostre-Dame de bonne Esperance, pres de Chasteau de Gaillon. Paris 1574, fol. 84^{r}.

[106] Herr Prof. Makris (s. oben, A. 51) kollationierte freundlicherweise im Januar 1997 in der Patriarchatsbibliothek die hier angesprochenen Abschnitte in unserer Handschrift C.

wider alle Erwartung das gängige παραδοθεῖσα findet. Daß die lateinische Übersetzung von Jeans Bruder Jacques de Billy hier einen beträchtlichen Unterschied aufweist, kann im Rahmen dieser Studie nur am Rande interessieren: In ihr lautet der Satz nämlich verkürzt wie im Cod. Paris. gr. 903 *Neque enim aliud est evangelium aut alia fides praeter eam quae ab apostolis praedicata atque a divinis patribus in variis conciliis confirmata est*[107]; somit scheinen die beiden Übersetzungen der Gebrüder Billy weder voneinander abhängig noch nach derselben Handschrift gearbeitet zu sein.

Schließlich ist im 40. Kapitel allein P bei der Beisetzung Barlaams durch Ioasaph für den Boissonade'schen Alleingang τάφον ποιήσας *ἐχόμενον* τοῦ σπηλαίου (*PG* 96, 1232, 50–51) verantwortlich. Hier unterscheiden sich die Modifikationen ganz deutlich – anstelle des kursiv gedruckten, nur in P (fol. 197^{r}, 2. Zeile von oben), aber auch in C (!) erscheinenden ἐχόμενον bieten die urtextnahe Textgruppe sowie die Modifikationen A und D einschließlich unserer Handschrift O (fol. 195^{v})[108] ein wesentlich überzeugenderes πλησίον, die sekundären Modifikationen B und C dagegen ein noch unverständlicheres ἐχόμενα. Umgekehrt – auch dies sei hier nur ein Beispiel von mehreren – bieten O (fol. 198^{r}, 4. Zeile von oben), A1 und A2 mit *συναριθμηθεῖσα* αὐτῷ ἀρραγεῖ συναφείᾳ (*PG* 96, 1236,47–48) einen Alleingang, während P (fol. 199^{v}, 8. Zeile von oben) dafür das übliche συναρμοσθεῖσα enthält.

Die vielen textlichen Unterschiede zwischen P und O, auf die wir in einer relativ kleinen Auswahl bereits gestoßen sind, schließen also – zusätzlich zu den teilweise verschiedenen Bildlegenden und dem nicht völlig identischen (geplanten) Miniaturenbestand – eine direkte Abhängigkeit der

[107] *PG* 96, 1031,49–1034,2, übereinstimmend mit der Erstausgabe von 1577.

[108] Unsere Handschrift K allerdings ist bereits im 36. Kapitel abgebrochen. Mit dem fol. 238^{v}, des. Τί οὖν ἀποδώσω σοι (*PG* 96, 1196,19; 35. Kap.), endete die in Scheyern ursprünglich vorhandene Filmprobe. Herr Dr. Wassilios Klein (Bonn), der im Frühjahr 1993 dankenswerterweise die gesamte Hs. fotografierte, entdeckte dabei die an falscher Stelle eingelegten fol. 240–243; das fol. 239 ist heute nicht mehr vorhanden. Diese Blätter sind durcheinandergeraten – ihre richtige Reihenfolge ist 243, 241, 242, 240 – und enthalten den Text von Ναχὼρ τὸν Βαρλαὰμ ὑποκρινόμενος (1200,30) bis ἄνοιγε ὦτα τοῖς πενομένοις, ἵνα εὕρῃς τὸν θεόν (1205,26), wo er heute mit der anderweitig unbekannten Variante τὸν θεόν statt des allgemein üblichen τὴν τοῦ θεοῦ ἀκοὴν ἀνεῳγμένην abbricht. Das verlorene fol. 239 enthielt kaum den auf fol. 238^{v} folgenden Text ὑπὲρ τούτων (1196,19) bis ἡνίκα (1200,30), denn dieser ist länger, um nur durch ein einziges Blatt abgedeckt gewesen sein zu können; vielmehr dürfte sich auf fol. 239 der bei E. KURILAS, Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς ἱερᾶς σκήτης Καυσοκαλυβίων καὶ τῶν καλυβῶν αὐτῆς. Paris, Chennevières-sur-Marne 1930, 46 genannte, heute nicht mehr feststellbare Textabbruch καθαρὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν τῶν βεβιωμένων σου ἕνεκα καὶ ἀποδώσῃς λόγον ἀφ' ὧν ἔπραξας, ὅταν οἱ befunden haben, der an *PG* 96, 1208,8–12 (36. Kap.) erinnert, jedoch bisher unbekannte Varianten aufweist, die ebenfalls nicht in P (fol. 184^{v}) erscheinen.

Hs. O von P praktisch aus. Vielmehr erhärtet sich die schon geäußerte Vermutung[109], daß O tatsächlich eine mit P in der Illuminierung stark, ja über weite Strecken fast zwillingsgleich übereinstimmende Handschrift zur Vorlage hatte, die auch durchaus derselben Textgruppe wie P angehörte, sich aber in gewissen, nicht zu übersehenden Details von ihr unterschied. Solche Fälle gab es – ein ganz ähnlicher ist uns sogar aus dem Bereich des Barlaam-Romans bekannt: Die schon kurz erwähnten[110] illuminierten Codd. Hieros. S. Crucis 42 / Petropol. gr. 379 (s. XI; im folgenden = J) und Ioannina Bibl. Zosim. 1 / Cantabrig. Bibl. Univ. Addit. 4491 / New York, Columbia University, Plimpton Library ms. 9 (s. XI–XII; im folgenden = I) weisen praktisch identische Bildlegenden auf[111]; in I sind sie zweifellos ursprünglich, in J sind sie von einer Hand des 13. Jhs. offenbar erst zugefügt worden[112]. Die Gemeinsamkeiten der zwei Kodizes sind jedoch noch viel größer: Zunächst erscheinen nämlich die Miniaturen an beinahe haargenau denselben Stellen. Da beide Handschriften am Anfang verstümmelt sind[113], ergibt sich die erste Vergleichsmöglichkeit erst im 3. Kapitel:

---

[109] S. oben, S. 251.

[110] S. oben, A. 34.

[111] Vgl. DER NERSESSIAN (wie A. 34) 22.

[112] Vgl. a. O. 19.

[113] Die ursprüngliche Hand von J setzt auf fol. 8ʳ mit Τότε καὶ ὁ ἱερώτατος Θωμᾶς (*PG* 96, 864,8; 1. Kap.) ein und endet auf fol. 202ᵛ mit ἀρρήτῳ σοφίας προνοίᾳ (1233,19). Zwischen den fol. 202 und 203 des heute in Jerusalem befindlichen Codex befanden sich vier weitere Blätter, reichend von κυβερνῶν (1233,19) bis δοξάζοντες ἐν πᾶσι τὸν θεόν (1240,21; 40. Kap.); sie wurden von P. Uspenskij entfernt und bilden den Cod. Petropol. gr. 379. Der Anfang und der Schluß stammen von einer Hand des 13. Jhs., die zwar die Schrift der Ursprungshand nachzuahmen sucht, jedoch einen einzelgängerhaften schlechten Text nebst Titel bietet. Die zahlreichen inneren Lücken – verursacht nicht zuletzt durch herausgeschnittene Miniaturen – werden nur teilweise von einer Hand des 16. Jhs. ergänzt. Ich verwende die im Zuge der Verfilmung durch den Library of Congress Photoduplication Service neu angebrachte Folienzählung.
I beginnt mit fol. 1ʳ des in New York befindlichen Fragments – es war DER NERSESSIAN noch unbekannt – bei οὐδὲ τὸν ἐμὸν εὐεργέτην καὶ σωτῆρα ἀρνήσομαι (*PG* 96, 876,4; 2. Kap.); diesem Blatt folgen unmittelbar fol. 1–4 des Cambridger Fragments und daraufhin fol. 2 des New Yorker Fragments, endend ἐκείνων βούλομαι γενέσθαι τῶν ἐλπίδων (884,2; 4. Kap.). Nach einer kleinen Lücke begann laut DER NERSESSIAN (wie A. 34) 22 mit ὁδεῦσαι εἰ γὰρ καὶ ποθεινή (885,22; 4. Kap.) der seit dem 2. Weltkrieg bedauerlicherweise verschollene, bis dahin in Ioannina befindliche Hauptteil des Codex. Mit fol. 141ᵛ dieses Hauptteils brach I mit den Worten Τὰ δὲ παρὰ τοῦ Θευδᾶ ἀποσταλέντα τῆς πονηρίας (1153,17; 31. Kap.) endgültig ab; zusammen mit dem aus ihm entnommenen Cambridger Fragment wies er bis zu dieser Bruchstelle nur geringe Lücken auf, nämlich von Ἑσπέρας οὖν καταλαβούσης bis οἴκαδε ἀπέστειλεν (901,33 – 904,3; 6. Kap.) und von νῦν καὶ ἀεί bis τὴν μεγίστην αὖθις πεδιάδα διελθόντες (1141,25 – 1152,18; 30. Kap.).

Nach den Worten τοὺς πρὸ αὐτοῦ βεβασιλευκότας (*PG* 96, 877,51) erscheint auf der unteren Hälfte des fol. 2ʳ des in Cambridge befindlichen Teils von I eine Miniatur, die in senkrecht angeordneten säuberlichen Majuskeln am rechten Bildrand als Ἡ γέννησις τοῦ Ἰωάσαφ. Οἱ ἀστρολόγοι erläutert wird; eine Miniatur mit identischer Legende in gewöhnlicher waagrechter Schrift erscheint nach derselben Textstelle auf fol. 16ᵛ von J; die Darstellung der Szene ist allerdings recht verschieden[114]. Ganz ähnlich findet sich nach den Worten Ὅσοι δὲ εὑρεθῶσι μετὰ τὰς διωρισμένας ἡμέρας πυρὶ παραδοθήσονται – einer übrigens für die Modifikation B, der I und J angehören, typischen Kürzung des Textes *PG* 96, 880,46–48 (3. Kap.)[115] – in beiden Handschriften eine mit Οἱ μοναχοὶ διωκόμενοι ἐκ τῆς περιχώρου τοῦ Ἀβεννήρ erläuterte Miniatur[116]. Gleiches ist bei der nächsten Miniatur der Fall: Sie erscheint in beiden Handschriften nach den Worten τοῦ μὴ περαιτέρω τὸ κακὸν χωρῆσαι (*PG* 96, 881,24; 4. Kap.) und ist jeweils betitelt Ὁ εὐσεβὴς ἀνὴρ διαλεγόμενος μετὰ τοῦ κυλλοῦ[117]. Die nächste Miniatur findet sich in beiden Handschriften nach den Worten προσκαλεσάμενος αὐτὸν κατ' ἰδίαν ἔφη πειράζων (*PG* 96, 881,54; 4. Kap.) und wird als Οἱ ἐνδιαβάλλοντες ἄνδρες πρὸς τὸν βασιλέα τὸν εὐσεβῆ ἄνδρα erklärt[118]; nur in I findet sich am rechten Bildrand – der gemeinsamen Bildlegende gegenüber – eine zweite Erläuterung Ὁ εὐσεβὴς ἀνήρ, obwohl die Darstellung desselben nicht ersichtlich ist. Geringfügige Unterschiede im weiteren Verlauf seien jedoch nicht verschwiegen: So befand sich in J im unteren Bereich des fol. 41ʳ, nach den eine Rede Ioasaphs einleitenden Worten περιπλακεὶς τῷ Βαρλαὰμ ἔφη (*PG* 96, 917,12; 8. Kap.), eine freigelassene Fläche, die für die Ausfüllung durch eine Miniatur allerdings etwas klein erscheint; sie wurde mit der Bildlegende Ὁ τοῦ βασιλέως υἱὸς Ἰωάσαφ ὡς ἤκουσε τοῦ Βαρλαὰμ ἀναστὰς τοῦ θρόνου καὶ περιπλακεὶς κατεφίλησεν αὐτόν gefüllt, die zugehörige, heute stark verwitterte Miniatur selbst füllt die obere Hälfte des fol. 41ᵛ. Dagegen ist in I (Cambridger Fragment, fol. 5ʳᵛ) der Seitenumbruch für die Plazierung der entsprechenden Miniatur entscheidend gewesen; er folgt auf die zur Rede Ioasaphs gehörenden Worte ἀλλ' οἷς ἔρρωνται τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια (917,16), die Miniatur füllt dann – Ioasaphs Rede unterbrechend – die obere Hälfte des fol. 5ᵛ, begleitet von der kürzer-prägnanteren Legende Ὁ

---

[114] Vgl. die Skizzierung bei DER NERSESSIAN (wie A. 34) 89, fig. 54–55.

[115] Die Boissonade'sche Ausgabe folgt hier mit Εἰ δέ τινες εὑρεθεῖεν μετὰ τὰς διωρισμένας ἡμέρας, τῷ διὰ πυρὸς καὶ ξίφους ὀλέθρῳ παραδοθήτωσαν dem untereinander identischen Text der Modifikationen A und D.

[116] Vgl. Cambridger Fragment von I, fol. 3ᵛ sowie J, fol. 18ʳ.

[117] Vgl. Cambridger Fragment von I, fol. 4ᵛ sowie J, fol. 18ᵛ.

[118] Vgl. New Yorker Fragment von I, fol. 2ᵛ sowie J, fol. 19ᵛ.

τοῦ βασιλέως υἱὸς Ἰωάσαφ ἀναστὰς τοῦ θρόνου καὶ περιπλακεὶς κατεφίλησε τὸν Βαρλαάμ. Eine direkte Abhängigkeit von J und I muß also nicht zwingend angenommen werden. Auffällig ist jedoch zusätzlich zu der Plazierung und Erläuterung der Miniaturen ihr bis in kleine Details identischer Text, der eine charakteristische Untergruppe innerhalb der Modifikation B darstellt[119]. Ähnlich wie im Fall der behandelten Handschriften P, O und C gibt es dann auch hier einen Zeugen, der außer auffälligen textlichen Übereinstimmungen andersfarbige, von der gewöhnlichen Schreiberhand vorgenommene Einschübe besitzt. Schubart vermutet in ihnen *Inhaltsanzeigen* – sie *sind mit rother Tinte beygeschrieben; meist barbarisch genug*[120]. Sollten sie sich als aus der Vorlage übernommene Bildlegenden erweisen? Es handelt sich um den Cod. Vindob. hist. gr. 54 (s. XIV; im folgenden = W)[121]. Sein im oberen Drittel beschädigtes fol. 1 beginnt mit περικλύζεται δὲ θαλάσσαις (*PG* 96, 861,17; 1. Kap.) – also an einer Stelle, an der die ursprüngliche Hand von J heute nicht mehr greifbar ist und I noch gar nicht zur Verfügung steht[122] – sicher lesbar zu werden, es sind aber Spuren einer vorangehenden Zeile erkennbar; auch endet der Text heute vorzeitig auf fol. 154ᵛ – noch vor dem Abbruch von J[123] – mit Ὡς δὲ εἰς τὰς ἀκοὰς ἔπιπτε τοῦ λαοῦ τὸ γεγονός (1240,1; 40. Kap.)[124]. Die Kollation entlarvt W in der Tat als direkte Abschrift von J[125] – entstanden zu einer Zeit, als J bereits an seinem

[119] Kleine Unterschiede in ihm scheinen ebenfalls einer direkten Abhängigkeit von I und J zu widersprechen. So hat I (Cambridger Fragment, fol. 8ᵛ, 1. Zeile von oben) bei 1132,24 (28. Kap.) ὑπόλοιπον, J dagegen (fol. 160ᵛ, 11. Zeile von oben) das für diese Stelle übliche λοιπόν. Im 29. Kap. bietet I (Cambridger Fragment, fol. 11ʳ, 12. Zeile von oben) mit dem gewöhnlichen τὸν *ἀποστατήσαντα* τῶν ἡμετέρων σεβασμάτων υἱόν μου bei 1136,22 den besseren Text, während der Alleingang *ἀπατήσαντα* in J (fol. 163ʳ, 14. Zeile von unten) Unsinn ist. Doch schon bald darauf hat I (Cambridger Fragment, fol. 11ʳ, 19. Zeile von oben) mit *τῶν νῦν μοι προσεχόντων* statt des üblichen τὸν νοῦν μοι προσέχοντα (1136,28) einen wenig sinnvollen Alleingang; J (fol. 163ʳ, 7. Zeile von unten) bietet den normalen Text, hat jedoch μου anstelle von μοι.

[120] SCHUBART (wie A. 103) 55.

[121] Vgl. neben H. HUNGER, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, 1: Codices historici. Codices philosophici et philologici. Wien 1961, 59 vor allem SCHUBART (wie A. 103) 54–55.

[122] S. oben, A. 113.

[123] S. ebd.

[124] Die in Scheyern vorhandene Filmprobe umfaßt die fol. 1ʳ–10ʳ (reichend bis ἐκείνων εἶναι λέγων ταῦτα [885,37; 4. Kap.]); 69ᵛ–81ʳ (reichend von τὴν ἐκείνων καταλάβοιε χώραν [1020,30; 18. Kap.] bis εἰς ψυχὴν γὰρ ἀσύνετον [1049,14; 21. Kap.]) und 144ᵛ–154ᵛ (beginnend bei Τῇ πολλῇ δὲ αὐτῶν ὑπενδοὺς ἐνστάσει [1201,26; 36. Kap.]).

[125] Natürlich bietet W bei 1136,22 (29. Kap.) auch den auf J beruhenden Alleingang ἀπατήσαντα (s. oben, A. 119), vgl. SCHUBART (wie A. 103) 187.

Anfang von einer Hand des 13. Jhs. ergänzt war; ein auffälliger Beleg dafür ist das nur in diesen beiden Kodizes erscheinende τὰς ἑῴας λήψεις anstelle des korrekten λήξεις (864,5); erst eine jüngere Hand supraskribierte in W (fol. 1ᵛ, zweite Zeile von oben) ein ξ. Die ersten mit roter Tinte eingeschobenen Worte finden sich auf fol. 2ʳ in der dritten Zeile von oben; sie schließen sich unmittelbar an die regulären Textworte τῇ κατὰ τῶν ἀντικειμένων νίκῃ (864,31–32) an und lauten Ὁ βασιλεὺς Ἀβεννὴρ ἐξαποστέλλων πρόσταγμα τοῦ διώκειν τοὺς Χριστιανούς. Nach derselben Textstelle findet sich heute in J auf fol. 8ᵛ die erste Miniatur, ihre ebenso lautende Bildlegende ist demnach Vorlage für den Zusatz in W geworden. Darüber hinaus führten nichtbehobene Blattausfälle von J in W zu inneren Lücken; der erste Fall liegt bereits im 2. Kapitel vor: Zwischen den fol. 12 und 13 ist in J mindestens ein Blatt verlorengegangen, der Textverlust umfaßt die Worte Ὁ μὴ γευσάμενος (*PG* 96, 869,44) bis Ὅθεν καὶ ἡμεῖς (872,34). Die völlig identische innere Lücke in W befindet sich auf fol. 4ᵛ (5. Zeile von unten)[126]; eine jüngere Hand markierte sie mit einem senkrechten Strich und ergänzte am Rand ihre ersten Worte Ὁ μὴ γευσάμενος οὖν τῆς τῶν ὄντων γλυκύτητος. Analoges ist dann beispielsweise zwischen den fol. 199 und 200 von J der Fall, wo das letzte Drittel des 38. und etwa die Hälfte des 39. Kapitels durch einen größeren Blattausfall verlorengegangen sind (Textverlust von Ἐπεὶ δὲ ἀρκούντως [*PG* 96, 1220,3] bis τὸ τοῦ πλησίον [1228,7]). Diese innere Lücke von W[127], auf die am rechten Rand eine Notiz von einer ganz anderen jüngeren Hand wie beim fol. 4ᵛ hinweist (Λείπει, γίνωσκε ἀδελφὲ ὁ ἀναγινώσκων), befindet sich auf fol. 150ʳ. Das fol. 199ᵛ von J endet mit zwei untereinander plazierten Miniaturen, denen die Bildlegenden Ἐφίσταται τοίνυν τῇ θύρᾳ τοῦ σπηλαίου καὶ κρούσας· Εὐλόγησον εἶπε· πάτερ εὐλόγησον und Ὁ Βαρλαὰμ κατασπαζόμενος τὸ πνευματικὸν αὐτοῦ τέκνον Ἰωάσαφ beigegeben sind; diese Bildlegenden erscheinen in roter Tinte in W unmittelbar vor der Textlücke mit geringen Unterschieden in der zweiten Legende: κατασπαζόμενος] κατασπασάμενος und τέκνον add. τόν. In beiden Handschriften setzt der Text mit *ὁπῶς* (!) wieder ein: In J ist dieses falsche, die Textlücke gewaltsam kaschierende, große und ovale ὁ von einer jüngeren

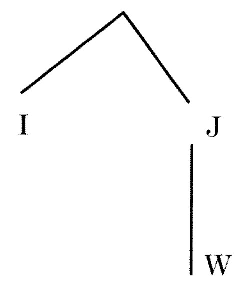
[126] SCHUBART (wie A. 103) weist auf sie nicht hin, ist also nicht in allen Details ein zuverlässiger Führer durch die in Wien befindlichen Barlaam-Handschriften. Wie nicht nur diese Einzelheit zeigt, verließ sich P. Michael Huber O.S.B. – zu ihm s. a. unten, S. 270 m. A. 135 – bei seiner Verwendung der Wiener Barlaam-Handschriften ausschließlich auf SCHUBART, während er unsere Hs. J in Jerusalem in Autopsie kollationierte und den dortigen Textverlust in seinem Kollationsbuch (Benediktinerabtei Metten, Archivdokument H B 1, fol. 10ᵛ/11ʳ [in Scheyern als Film vorhanden] säuberlich vermerkte (Sigel S, damals noch als fol. 13 und 14 bezeichnet).

Hand nachgetragen; vermutlich handelt es sich um den Schreiber von W, wo es eine ähnlich ovale Initiale bildet und von einer späteren Hand wieder durchgestrichen wurde. Dieselbe jüngere Hand wie auf fol. 150r von W weist schließlich auch auf fol. 151v auf eine innere Lücke hin (Καὶ ἐνταῦθα λείπει ὀλίγον)[128]; sie ist durch einen Blattausfall zwischen fol. 201 und 202 in der Vorlage J entstanden und reicht von καὶ φθαρτῶν ἀντηλλάξω (*PG* 96, 1229,36; 39. Kap.) bis τῷ τύπῳ τε τοῦ σταυροῦ (1232,37; 39. Kap.). Nun weist J auch insgesamt zehn Fälle auf, in denen abgeschnittene oder herausgerissene Blätter von einer Hand des 16. Jhs. meist auf Papier ergänzt wurden (fol. 24, 91, 93, 104, 113, 118, 120, 126, 130 und 138); diese Hand bietet auffälligerweise – im Gegensatz zum Urbestand von J – einen Text der Modifikation A. Hat W an diesen Stellen ebenfalls innere Lücken oder fand ihr Kopist dort J noch unversehrt vor? In Ermangelung eines kompletten Filmes von W sind meine direkten Vergleichsmöglichkeiten im Moment beschränkt. Ich wende mich zunächst dem fol. 104 von J zu: Die untere Hälfte des ursprünglichen Pergamentblatts ist herausgeschnitten worden, der Text von ἐπιδεομένους γινώσκων (*PG* 96, 1025,16; 18. Kap.) bis τὴν τοῦ πνεύματος μάχαιραν (1025,31; 18. Kap.) auf der Recto-Seite und von |τηχήσας ὁ Βαρλαὰμ (1025,39; Anfang 19. Kap.) bis τὴν ἁγίαν καὶ ζωαρχικὴν τριάδα (1028,4; 19. Kap.) auf der Verso-Seite ist auf einem auf den Pergamentrest aufgeklebten Papier von der besagten Hand des 16. Jhs. ergänzt. Diese gehört – wie schon gesagt – der Modifikation A an; Indiz: Das für die Modifikation B, zu der J stets gehört, so typische κατὰ τὸ ἔθος in 1025,41 fehlt in der Ergänzung, ist jedoch in W vorhanden. W kopierte also noch das intakte heutige fol. 104 von J und ist somit als Ersatz für den erst später eingetretenen Textverlust geeignet. Eine Erklärung für ihn findet sich übrigens schwer, denn in W ist in diesem Bereich keine Bildlegende einer eventuell in J herausgeschnittenen Miniatur überliefert. Etwas anders verhält es sich beim fol. 113r von J: Lediglich seine letzte Zeile ist abgeschnitten; eine Miniatur kann sich auf dem verlorenen unteren Rand keinesfalls befunden haben. Die Hand des 16. Jhs. ergänzte ohne Auffälligkeiten die fehlenden Worte τὴν ἀσθένειάν τε καὶ ματαιότητα τῶν (1044,40–41; 20. Kap.) am rechten Rand, ohne ein Papier aufzukleben. Der Schreiber von W erkannte wohl den Verlust dieser Worte in seiner Vorlage und ließ einen – allerdings zu kleinen – Freiraum, der für eine seinerseits ergänzende jüngere Hand bei weitem nicht ausreichte (fol. 79r, Mitte). Dennoch ist bemerkenswert, daß in J die letzten Worte vor der abgerissenen Zeile fehlerhaft ἐν τῷ σκότει τῶ (sic!) βαθυτάτων (1044,40) lauten, woraus W mit

[127] Verzeichnet von SCHUBART (wie A. 103) 200.
[128] Verzeichnet von SCHUBART (wie A. 103) 201.

Übernahme der schon vorhandenen – hier mit einem Asteriskus gekennzeichneten – Lücke ἐν τῷ σκότει τῶν βαθυτάτων * παρόντων machte[129]. Schließlich ist das gesamte fol. 126 von J aus Papier und von der ergänzenden Hand des 16. Jhs. beschrieben; sie ersetzt den verlorenen Text von τύπτεσθαι δὲ αὐτοὺς ἀνηλεῶς (*PG* 96, 1064,42; Anfang 23. Kap.) bis πρὸς μίαν αὐτὸς ἀνταποκρι| (1065,31; 23. Kap.). Auf der Recto-Seite hätten bei Nachahmung des Schriftspiegels von J noch ca. drei Zeilen Platz; der Seitenumbruch erfolgt nach ἴχνεσι σπεύδομεν (1065,19). Auf der Verso-Seite ist nur die obere Hälfte beschrieben. Auch ohne direkte Vergleichsmöglichkeit lassen die von Schubart mitgeteilten Varianten[130] erkennen, daß W hier eindeutig der Modifikation B folgt (μακαρίζομεν und παραθήγομεν bei 1065,18, Auslassung von σπεύδομεν bei 1065,19), während die Ergänzung auf dem heutigen fol. 126 von J der Modifikation A angehört. Der Schreiber von W fand hier in seiner Vorlage also weder einen Blattausfall noch die heutige Ergänzung, sondern noch den ursprünglichen Text vor. Für den größten Teil des Blattverlusts von J, nämlich den Bereich von τὰς τοῦ βασιλέως τιθέμενος (1065,8) bis πρὸς μίαν αὐτὸς ἀνταποκρι| (1065,31) steht übrigens I (Cambridger Fragment, fol. 6rv) zur Verfügung. In ihr blieben auch zwei in J wohl durch den Blattverlust verlorengegangene Miniaturen erhalten. Sie sind in den Text zwischen προσψαύσει (1065,23) und Αὖθις δὲ ὁ βασιλεύς (1065,24) eingebaut und durch den Seitenumbruch getrennt; die erste weist die Legende Ὁ Ἀβεννὴρ ἀνατάσσων τοὺς μοναχούς auf, die zweite wird nicht erläutert.

Für die Handschriftengruppe I, J und W ist die recht unkomplizierte Filiation demnach folgendermaßen darstellbar.



I = Cod. Ioannin. Bibl. Zosim. 1 / Cantabrig. Bibl. Univ. Addit. 4491 / New York, Columbia University, Plimpton Library ms. 9 (s. XI–XII);
J = Cod. Hieros. S. Crucis 42 / Petropol. gr. 379 (s. XI);
W = Cod. Vindob. hist. gr. 54 (s. XIV).

[129] Diese Auffälligkeit notiert bereits SCHUBART (wie A. 103) 83.
[130] Vgl. SCHUBART (wie A. 103) 279.

Wenden wir uns nun wieder unserem Ausgangspunkt zu, dem Schreiber Kallistos aus dem Kloster Dusiku. Es gelang nämlich durch einen glücklichen Zufall, noch ein weiteres – allerdings unsigniertes und undatiertes – Erzeugnis seiner Feder aufzuspüren: die papierenen Folia 121–122 des ansonsten aus Pergament bestehenden Cod. Paris. suppl. gr. 759 (s. XII). Diese Handschrift schien nach den früheren Katalogen nur am Ende (fol. 221–238) ein Fragment des Barlaam-Romans zu enthalten[131], und dem entsprach der in Scheyern bis vor kurzem vorhandene Film. Stutzig machte allerdings, daß schon Zotenberg sie (Sigel G) für 12 seiner insgesamt 14 auf den ältesten Pariser Handschriften beruhenden Neueditionen wichtiger Barlaam-Teile benutzen konnte[132]. Laut Halkin[133] findet sich im Parisinus suppl. gr. 759 der Barlaam-Roman mit einigen Lücken immerhin auf den fol. 221 (dort nach verlorenem Anfang beginnend mit τῆς ἐνδοτέρας τῶν Αἰθιόπων am Ende des Prologs [*PG* 96, 861,11])–226, 220, 203–210, 123–184, 212–219 und 17–105 (dort mit der Doxologie endend); diese teilweise Wiederherstellung der ursprünglichen Blattordnung gelang trotz des Hinweises *Foliorum ordo ita perturbatus est ut vix tuto restituendus videatur*[134]. Bereits früher befaßte sich P. Michael Huber († 1941) aus der niederbayerischen Benediktinerabtei Metten[135] mit diesem Codex und notierte sich seinerseits – heute Halkin vorzüglich

[131] Vgl. Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Nationalis Parisiensis, ediderunt Hagiographi Bollandiani & H. Omont. Brüssel, Paris 1896, 335; H. Omont, Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, 3. Paris 1888, 308–309.

[132] Vgl. H. Zotenberg, Notice sur le texte et sur les versions orientales du livre de Barlaam et Joasaph. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 28 (1887) 1–166, hier 96–126.

[133] Vgl. F. Halkin, Manuscrits grecs de Paris. Inventaire hagiographique. Brüssel 1968, 294.

[134] Ebd.

[135] An sich als Neuphilologe mit gediegener humanistischer Ausbildung Lehrer am dortigen Gymnasium, wurde er der wissenschaftlichen Welt u. a. durch seine Arbeiten zur Siebenschläferlegende und über den *Liber de Miraculis* des Johannes Monachus bekannt und befaßte sich in seiner Freizeit mit weiteren Projekten. Aufgrund der griechischen Barlaam-Handschriften von München, Wien (s. oben, A. 126), Venedig, Florenz, dem Vatikan und Jerusalem schuf er im ersten Viertel unseres Jahrhunderts handschriftlich einen Lesetext, der sich vorwiegend an der Modifikation A orientiert; später untersuchte er noch Pariser und Oxforder Barlaam-Hss. Ich konnte seinen umfangreichen einschlägigen Nachlaß im Januar 1995 sichten und einarbeiten; dem Entgegenkommen der Abtei Metten sei auch an dieser Stelle herzlich gedankt.

ergänzend – die richtige Reihenfolge der den Barlaam-Roman enthaltenden Blätter[136]. Nachdem Bidez und Cumont diesem Codex für ihre Neuedition der Rede König Abenners an seinen Sohn im 25. Kap. (*PG* 96, 1089,2–1092,31)[137] die Führungsrolle zubilligten, schien seine Sichtung auch für die Scheyerer Neuausgabe unumgänglich. Als bereits relativ junger absoluter Einzelgänger mit einem kontaminierten Text, der zudem von zweitrangigen, in ihrer Weitschweifigkeit wohl auf den Kopisten selbst zurückgehenden Varianten durchsetzt ist, schied er allerdings enttäuschend schnell als potentielle Editionshandschrift aus; doch die Konfrontation mit seinen fol. 121–122 war wie die überraschende Begegnung mit einem alten Bekannten: Alle Merkmale von Kallistos' sehr markanter kraftvoller Schrift[138] – unverkennbar u. a. durch ihre charakteristischen β, ε und ϑ – treten klar hervor. Der Text dieser beiden Papierblätter stammt – wie schon die Notizen Hubers vermuten ließen – aus dem Barlaam-Roman und schließt sich unmittelbar an das vorangehende fol. 120v an[139]; jenes endet mit ἀγαθὸς καὶ δίκαιος μόνος (*PG* 96, 905,16; 7. Kap.), die Ergänzung von der Hand des Kallistos (im folgenden P2) beginnt mit derselben auffälligen Umstellung, die auch unser zur Gruppe um die von Kallistos geschaffenen Athener Barlaam-Handschriften A1 und A2 gehöriger Codex P aufweist: *τά τε ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα* ὁ τὰ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ὑποστησάμενος (905,16–18)[140], und endet in der oberen Hälfte von fol. 122v mit δαίμονες ὠνομάσθησαν ὡς πλάνοι καὶ ἀπατεῶνες (908,16–17); diese letzten Worte überlappen sich bereits mit dem Anfang des wieder von der ursprünglichen Hand stammenden fol. 123r – eine Gewohnheit, die Kallistos auch bei seinen Ergänzungen A2 hatte[141].

[136] Vgl. Benediktinerabtei Metten, Archivdokument D 1; hierbei handelt es sich um ein zu Notiz- und Kollationszwecken mit leeren Blättern durchschossenes Exemplar offenbar von Korrekturfahnen des Migne-Abdrucks (*PG* 96, 857–1246): Die fettgedruckten, auf die Seiten der Boissonade-Ausgabe verweisenden Zahlen sind hier noch in einer anderen Schrifttype gedruckt, ebenso auffällig ist die enorme Menge von Druckfehlern in beinahe jeder Zeile, die dem heutigen Leser Respekt vor dem Korrektor abnötigen sollte, sind doch im endgültigen Druck nur etwa ein gutes Dutzend verblieben.

[137] J. Bidez – F. Cumont, Recherches sur la tradition manuscrite des lettres de l'empereur Julien. Brüssel 1898, 144–147.

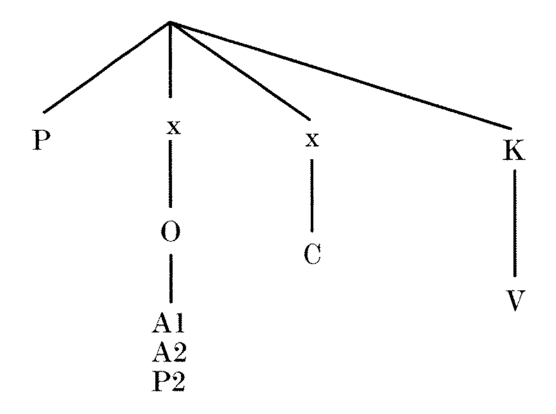
[138] S. oben, S. 243–244 m. A. 4–8.

[139] Laut Halkin, Manuscrits grecs de Paris (wie A. 133) 294 gehören die fol. 106–122 nicht zum Barlaam-Roman, was jedoch zumindest teilweise unzutreffend ist.

[140] Normalerweise folgen die kursiv gedruckten Worte auf ὑποστησάμενος.

[141] S. oben, S. 245 m. A. 13–15.

Die Gruppe um die illuminierte Barlaam-Handschrift P ließe sich in groben Zügen graphisch folgendermaßen darstellen:



A1 = Cod. Athen. B. N. 301, fol. 3^v–212^r (a.1580/81, geschrieben von Kallistos);
A2 = Cod. Athen. B. N. 330, fol. 1–18, 194 und 201–213^v (Jan. 1582, geschrieben von Kallistos);
C = Cod. Constantinop. Patr. 56 (olim Chalc. Schol. Theol. 61; a.1575);
K = Cod. Athous Causocalyb. 52 (s. XIV);
O = Cod. Oxon. Christ Church gr. 62 (a.1564/65, geschrieben von Christophoros);
P = Cod. Paris. gr. 1128 (s. XIV);
P2 = Cod. Paris. suppl. gr. 759, fol. 121–122 (s. XVI ex., geschrieben von Kallistos);
V = Cod. Marc. gr. XI,20 (s. XVI).

CHRISTIAN GASTGEBER / WIEN

NEUES ZUR FAMILIE DER MALAXOI

*Zwei autographe Schreiben von Nikolaos und Staurakios Malaxos**

Mit vier Tafeln

1. Einleitung

In einer – bedauerlicherweise immer noch ausstehenden – griechischen Literaturgeschichte des 16. Jahrhunderts wird der Familie der Malaxoi zweifelsohne eine bedeutende Stelle eingeräumt werden müssen. Als einem zentralen Zentrum ihres Wirkungsbereichs kommt dabei Venedig eine besondere Rolle zu – verständlich, wenn man bedenkt, daß die Malaxoi in dem seit 1388/89 von den Venezianern beherrschten Nauplion beheimatet waren[1] und spätestens 1540 ihre Heimat verlassen mußten. Den Berichten zufolge[2] hat sich zumindest ein Zweig der Malaxoi zunächst auf die ebenfalls seit Beginn des 13. Jahrhunderts unter der Herrschaft der Venezianer stehende Insel Kreta begeben und in weiterer Folge in die eben erwähnte Drucker- und Gelehrtenmetropole. Wenngleich die Bedeutung der Malaxoi für das Wirken der Griechen während der Turkokratie unbestreitbar ist,

* Dieser Aufsatz ergab sich im Zusammenhang mit dem vom Jubiläumsfonds der Österreichischen Nationalbank geförderten Projekt „Repertorium der Kopisten IV (Deutschland, Holland, Österreich, Schweiz)". – Für kritische Lektüre sei Prof. Otto Kresten (Wien/Rom) und Prof. Giuseppe De Gregorio (Rom) gedankt; für seine Unterstützung in Athen und für Literaturhinweise zur Familie der Malaxoi bedanke ich mich bei meinem Kollegen Dr. Charalampos Chotzakoglou (Wien/Athen). Besonderen Dank schulde ich noch Herrn Perk Loesch von der Handschriftensammlung der Sächsischen Landesbibliothek Dresden, der mir Informationen über die Vorbesitzer und ausführliche Unterlagen zur Lagengliederung des Codex A 151 der Sächsischen Landesbibliothek Dresden zukommen ließ.

[1] Sicher ab dem Ende des 15. Jahrhunderts. Die Familie ist für die Palaiologenzeit noch nicht erfaßbar; vgl. E. Trapp – H.-V. Beyer, Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Faszikel 7 (Μαάτη–Μιτωνᾶς) (*Veröff. d. Komm. f. Byz.* I/7). Wien 1985.

[2] Siehe die zitierte Literatur zu Nikolaos (Anm. 6) und Gregorios Malaxos (Anm. 7). Für Manuel Malaxos gibt es für die Frühzeit keine Belege, siehe G. De Gregorio, Il copista greco Manouel Malaxos. Studio biografico e paleografico-codicologico (*Littera antiqua* 8). Vatikan 1991 (im folgenden als De Gregorio, Manuel Malaxos zitiert), 1–3.

bleibt eine Gesamtdarstellung dieser Familie bis heute noch immer ein Desiderat, dem freilich nur durch ein Archivstudium in Venedig und Kreta[3] Erfolg beschieden sein kann. Einzig Manuel Malaxos († 1581) ist durch eine jüngst erschienene Monographie[4] mit einer ausführlichen kodikologischen und paläographischen Untersuchung erschöpfend behandelt worden.

Neben diesem durch die Abfassung eines *Nomocanon*[5] bekanntesten Vertreter der Malaxoi ist bedeutungsmäßig und zeitlich an zweiter Stelle sein Verwandter Nikolaos zu nennen, über dessen Leben und Werke wir recht gut informiert sind. Ein von ihm durch Subscriptio gesichertes handschriftliches Zeugnis (Codex Oxon. Bar. 125) sowie in weiterer Folge seinem Duktus zuschreibbare Handschriften[6] bezeugen auch seine Kopistentätigkeit[7]. Ein weiteres Mitglied, der Vater des Nikolaos, Staurakios Malaxos, ist durch die Biographie des Ioannes Zygomalas[8] aus dem Codex Parisinus suppl. gr. 1090[9] bekannt, die jedoch mit biographischen Daten sehr spart und vielmehr als eine „Hommage" an den Lehrer zu sehen ist. Sonst wies bisher nur eine kurze autographe Notiz vom 22. 6. 1522 in dem Codex Oxoniensis, New College 149[10] auf f. 388r dieses Menologion zum Monat Oktober des Symeon Metaphrastes als seinen Besitz aus[11]. Etwas mehr Klarheit geben zwei Widmungsbriefe aus dem Vorsatz des Codex A 151 der Sächsischen Landesbibliothek Dresden. Die Handschrift enthält ein Euchologion aus dem 15. Jahrhundert, an dem mehrere Hände eines

[3] Noch zu klären bleibt die Frage, ob es auch in Nauplion Dokumente zur Familiengeschichte gibt oder ob solche Dokumente nach Venedig kamen. Zu einem Dokument des Demetrios Malaxos (des Vaters Manuels) in Venedig (Istituto Ellenico, Archivio Antico, reg. 118) vgl. M. I. MANOUSAKAS, Μία διαθήκη ἀπὸ τὸ Ναύπλιο (1534) μὲ πλούσιο γλωσσικὸ ὑλικό, in: Ἀντίχαρη. Ἀφιέρωμα στὸν καθηγητὴ Σταμάτη Καρατζᾶ, Athen 1984, 257–269. Unter den Dokumenten des Archivio di Stato di Venezia (Collegio, Risposte di Fuori) findet sich eines vom 14. Juni 1588, in dem im Rahmen der Besitzer der Kirche des heiligen Ioannes auf Zakynthos die Namen (Nikolaos) Malaxos und seines Sohnes Demetrios genannt werden; siehe G. S. PLOUMIDES, Αἰτήματα καὶ πραγματικότητες τῶν Ἑλλήνων τῆς Βενετοκρατίας (1554–1600) (*Πανεπιστ. Ἰωαν., φιλοσοφ. σχ., τμῆ. ἱστ. καὶ ἀρχ.*, Bd. 1). Ioannina 1985, 82 (Nr. 320).

[4] DE GREGORIO, Manuel Malaxos; siehe auch die Rezension von O. KRESTEN in *JÖB* 45 (1995) 379–384; vgl. weiters von G. DE GREGORIO die Beiträge Studi su copisti greci del tardo Cinquecento: I. Ancora Manuel Malaxos. *RHM* 37 (1995) 97–144 mit 16 Tafeln und Studi su copisti greci del tardo Cinquecento: II. Ioannes Malaxos e Theodosios Zygomalas. *RHM* 38 (1996) 189–268 mit 24 Tafeln.

[5] Die Bedeutung dieses Werkes zeigt sich auch in der handschriftlichen Überlieferung: Die Auflistung der Codices bei R. E. SINKEWICZ, Manuscript Listing for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods (*Greek Index Project Series* 4). Toronto 1992, Mikrofiche „Manuscript Listing for Byzantine Authors" 003, F14–G15 führt mehr als 350 Handschriften an, die Mehrzahl davon aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Zum Nomokanon vgl. auch DE GREGORIO, Manuel Malaxos 4, A. 10 und DERSELBE, Studi su copisti greci I (wie Anm. 4), 106–110 („Un nuovo manoscritto autografo del Nomocanone di Manuel Malaxos nella versione in lingua popolare").

[6] Zu Nikolaos siehe Ph. MEYER, Die theologische Literatur der griechischen Kirche im 16. Jahrhundert (*Studien zur Geschichte der Theologie und der Kirche,* hrsg. v. N. BONWETSCH und R. SEEBERG, Bd. III/6). Leipzig 1899 (Ndr. Aalen 1972), 124–127, 171; P. P. PETRIS, Νικόλαος Μαλαξός, Πρωτοπαπᾶς Ναυπλίου (1500 ci.–1594). *Πελοποννησιακά* 3–4 (1958–1959; 1960 erschienen), 348–375; DERS., Νικολάου Μαλαξοῦ ἀνέκδοτος θρηνητικὸς κανὼν ἐπὶ τῇ ἁλώσει τοῦ Ναυπλίου (1540). *Ἐπετ. Μεσαιων. Ἀρχ.* 8–9 (1958–1959, 1961 erschienen), 57–62; K. D. MERTZIOU, Περὶ Νικολάου Μαλαξοῦ πρωτοπαπᾶ Ναυπλίου ἐφημερίου τῆς ἑλληνικῆς κοινότητος Βενετίας, ὁ βίος καὶ τὰ ἔργα. *Στάχυς* 6–7 (Ἰούλιος–Δεκέμβριος 1966), 69–117; Ch. G. PATRINELIS, Μαλαξὸς Νικόλαος. *ThEE* 8 (1966) 537–538; N. B. TOMADAKIS, Ὁ Νικόλαος Μαλαξός, πρωτοπαπᾶς Ναυπλίου (1505–1587†) ἐν Κρήτῃ καὶ τὸ ἐν αὐτῇ ὑμνογραφικὸν του ἔργον. *Ἀμάλθεια* 32 (1977) 195–204; E. LAYTON, The Sixteenth Century Greek Book in Italy. Printers and Publishers for the Greek World (*Library of the Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies* 16). Venedig 1994, 376–380; zur Handschriftenproduktion vgl. M. VOGEL – V. GARDTHAUSEN, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (*Zentralblatt f. Bibliothekswesen,* Beih. XXXIII). Leipzig 1909 (Nachdr. Hildesheim 1966), 350–351 (im folgenden VG); E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER – H. HUNGER, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Wien 1981, Nr. 312; 2. Handschriften aus den Bibliotheken Frankreichs. Wien 1989, Nr. 432; 3. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan (unter Mitarbeit von Paolo ELEUTERI), Wien 1997, Nr. 502 (im folgenden Repertorium I, II, III).

[7] In dieser Hinsicht ist noch ein zeitgleiches Mitglied der Familie der Malaxoi zu nennen, das ebenfalls als Kopist gut bezeugt ist: Ioannes Malaxos; zu ihm siehe VG 176, Repertorium I, Nr. 170, II, Nr. 226, III, Nr. 282; DE GREGORIO, Studi su copisti greci II (wie Anm. 4), 190–241. – Zu Demetrios Malaxos siehe Anm. 3 – Gregorios Malaxos, der jüngere Bruder des Nikolaos wurde – soweit bisher bekannt ist – nicht als Kopist tätig; nach der Flucht aus Nauplion 1540 auf die Insel Kreta wird er in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts von Venedig, wo er seit 1552 belegt ist, in diplomatischen Missionen eingesetzt. Siehe dazu LAYTON, Sixteenth Century Greek Book (wie Anm. 6), 372–375. Vgl. ferner die stichwortartigen Angaben bei MEYER, Theologische Literatur (wie Anm. 6) 140.

[8] E. LEGRAND, Notice biographique sur Jean et Théodose Zygomalas, N° 5: Vie de Staurace Malaxos par Jean Zygomalas, in: Recueil de textes et de traductions publié par les professeurs de l'École des langues orientales vivantes à l'occasion du VIIIe Congrès international des Orientalistes tenu à Stockolm en 1889 II (= *Publications de l'école des langues orientales vivantes* III 5). Paris 1889, 159–175.

[9] Die Handschrift stammt aus dem Malaxos-Atelier; Nikolaos Malaxos war selbst daran beteiligt; vgl. Repertorium II, Nr. 432.

[10] Zur Beschreibung siehe H. O. COXE, Catalogus codicum mss qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie asservantur I. Oxford 1852, 56–57, und die neu erschienene, allen wissenschaftlichen Anforderungen entsprechende Präsentation von I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturhandschriften 5.1. Oxford College Libraries (*Denkmäler der Buchkunst* 13, 1). Stuttgart 1997, Textband 131 (Nr. 47) (die ganze Beschreibung 130–133), Tafelband 230, Abb. 533 (Abbildung des Besitzvermerkes).

[11] Siehe dazu unten, S. 287 und Abb. 3.

Ateliers gearbeitet haben; die vorne eingebundenen Widmungsschreiben, die sich auf den Verbleib des Euchologions beziehen, stammen vom Vater Staurakios und seinem Sohn Nikolaos Malaxos. Neben dem Inhalt der beiden Widmungsbriefe, auf den im folgenden noch eingegangen wird und der einen weiteren kleinen Baustein zu einer Gesamtdarstellung der Malaxoi liefert, sind die beiden Dokumente, die datiert und Autographen sind, auch in paläographischer Hinsicht bedeutend. Nikolaos Malaxos ist zwar seinem Schriftzug nach bereits bekannt[12], doch für Staurakios Malaxos bringt dieser Fund eine Novität, da man für seinen Duktus bisher nur die wenigen Worte des erwähnten Oxforder Besitzvermerkes heranziehen konnte. Doch sind diese Widmungen, die vom Autor im Rahmen der Aufarbeitung der Handschriften für das „Repertorium der griechischen Kopisten IV[13]“ entdeckt wurden, eigentlich eine Wiederentdeckung; denn Christian Friedrich Matthaei, der berühmte Dresdner Gelehrte[14], hat (als einziger) bereits auf diese Dresdner Handschrift und ihre Besitzvermerke in seiner Ausgabe des Johannesevangeliums hingewiesen[15]. Einige Ausschnitte aus den Widmungsschreiben hat er dabei ediert, ohne jedoch auf die Daten über Staurakios näher einzugehen. Allerdings sind diese Angaben der Wissenschaft – verständlicherweise – entgangen.

Im folgenden werden zunächst die beiden Widmungen mit Übersetzung ediert (diplomatisch, da es sich um Originale handelt [2]), daran schließt sich eine kurze Studie zur Sprache und zum Charakter des Schreibens des Staurakios (3), zu den in den beiden Schreiben erwähnten Informationen (4) sowie zu den Vorbesitzern der Handschrift (5) an, abschließend folgt noch eine kodikologisch-paläographische Studie (6–7).

2. Edition[16]

A. Nikolaos Malaxos: f. 3v

† Εἰς δόξαν Χ(ριστο)ῦ, ἀμήν. ‚αφμε΄. αὐγούστ(ῳ) κθ. ἐν Βενετίαις.

|(2) Γνωστὸν ἔστω, ὅτι τὸ παρὸν εὐχολόγιον, σὺν ἑτέρῳ ἑνὶ βιβλίῳ |(3) τοῦ αὐγούστου μηνὸς, ἀφῆκ(εν) ὁ μακαρίτης ὁ π(ατ)ήρ μου, ὁ ἐν ἱερεῦσιν |(4)

[12] Vgl. die in Anm. 6 angeführte Literatur.

[13] Für Deutschland, Österreich, die Schweiz und Holland.

[14] Zu ihm vgl. *Allgemeine Deutsche Biographie* 20 (1884) 606.

[15] Evangelium secundum Ioannem graece et latine ex codicibus nunquam antea examinatis edidit et animadversiones criticas adiecit Christianus Fridericus Matthaei (= Bd. 4 seiner zwölfbändigen Gesamtausgabe des Neuen Testaments). Riga 1786, 378–390.

[16] Die Texte werden diplomatisch ediert. Die Interpunktionszeichen der Autographen werden beibehalten. Eigennamen werden groß geschrieben, ebenso Wörter am Beginn eines Satzes und Abschnittes.

εὐλαβέστατος, κύριος Σταυράκιος θύτης ὁ Μαλαξὸς, σκευοφύλαξ |(5) Ναυπλ(ίου). εἰς τὸν ναὸν τοῦ μ(ε)γ(ά)λ(ου) Νικολ(άου) τῶν Ντεατέν(ων), ἔνθα κ(αὶ) τὸ μνη|(6) μεῖον αὐτοῦ ἦν, διὰ ψυχικ(ὴν) αὐτοῦ σ(ωτη)ρί(αν), κ(αὶ) διὰ τὸ ἐν αὐτῷ. τὸ |(7) ὅσιον αὐτοῦ τεθάφθαι σῶμα. Ἐπεὶ δὲ διὰ τὰς ἁμαρτί(ας) ἡμ(ῶν) |(8) παρεδόθη εἰς χεῖρ(ας) τ(ῶν) ἀσεβ(ῶν), ἡ αὐτὴ χώρα Ναυπλ(ίου), κ(αὶ) τὸ ὅσιον ἐκεῖνο |(9) λείψανον ἐκ τοῦ ναοῦ ἐκείνου μετετέθη, κ(αὶ) ἐν τῇ ἀποδημία |(10) ἡμ(ῶν) παρηγγείλαμ(εν) τοῖς ἡμ(ῶν) ἀγχιστεῦσιν ἀποκαταστῆσαι αὐτὸ εἰς |(11) τὸ μοναστ(ή)ρ(ιον) τοῦ ταξιάρχου Μιχαὴλ τὸ ἐν πεδιάδι, δεδώκαμ(εν) εἰς |(12) τὸ αὐτὸ μοναστ(ή)ρ(ιον) ἕνεκα τοῦτου, κ(αὶ) εἰς μνημόσυν(ον) αὐτοῦ τοῦ |(13) ῥηθ(έν)το(ς) μακαρίτου π(ατ)ρ(ὸ)ς ἡμ(ῶν) τὸ εἰρημέν(ον) βιβλίον τοῦ αὐγούστ(ου) |(14) μηνὸς· τὸ (δὲ) παρ(ὸν) εὐχολόγ(ι)(ον), ἔμειν(εν) εἰς χεῖρ(ας) ἡμ(ῶν).

Διὰ τοῦτο |(15) δηλοποιοῦμ(εν) (καὶ) παραγγέλλομ(εν) πᾶσι τοῖς μεθ' ὑμ(ᾶς), ἵνα μ(ε)τ(ὰ) |(16) ἐντολ(ῆς), ἐὰν ποτὲ τῷ καιρῷ δῴη ὁ θ(εὸ)ς τὸ ἔλεος αὐτοῦ, κ(αὶ) ἐπανέλ|(17) θη ὁ αὐτὸς ναὸς τοῦ μ(ε)γ(ά)λ(ου) Νικολ(άου) ὁ ἐν Ναυπλ(ίῳ), εἰς τὴν προτέραν τάξιν, |(18) ἀποδοθείη ἀπαραιτήτ(ως) τὸ παρ(ὸν) βιβλίον ἐκεῖσε, εἰς μνημό|(19) συν(ον) τ(ῶν) προσηλωσάντ(ων).

Εἰ δέ τις εἰδὼς κρατήση κ(αὶ) ὑστερήση αὐτὸ, |(20) ἔσται ὑπὸ ἀρὰν τοῦ μ(ε)γ(ά)λ(ου) π(ατ)ρ(ὸ)ς Νικολ(άου), κ(αὶ) τοῦ θείου κ(αὶ) ἁγ(ίου) ἀνδρὸ(ς) ἐκείνου, |(21) κ(αὶ) ἡμ(ῶν) τῶν ἁμαρτωλ(ῶν): –

|(22) † Ὁ ἐλάχιστος Νικόλαος ἱερεὺς ὁ Μαλαξὸ(ς), μ(έ)γ(ας) πρωτοπ(α)π(ᾶς) Ναυπλ(ίου), κ(αὶ) υἱὸς τοῦ ἄνωθ(εν) : –

5 Ντεατένων: *add. in marg. ad hoc nomen proprium* τ(ὸν) ἐν τῇ αὐτ(ῇ) πόλ(ει) Ναυπλ(ίῳ *vel* ίου)   12 εἰς: ε *ex correctura*   15 ὑμ(ᾶς): *corr. ex* ὑμῶν.

Übersetzung

Zur Ehre Christi. Amen. 1545, 29. August, in Venedig

Man wisse, daß das vorliegende Euchologion mit einem anderen Buch des Monats August[17] mein seliger Vater, der unter den Priestern höchst fromme Herr Staurakios Malaxos, Priester und Skeuophylax von Nauplion, der Kirche des Großen Nikolaos der Ντεατένες[18] hinterließ, wo auch sein Grabmal war, wegen seines Seelenheils und weil darin sein heiliger Körper begraben lag. Da aber unserer Sünden wegen eben das Gebiet von

[17] Gemeint ist ein August-Menologion (vermutlich des Symeon Metaphrastes). – Nebenbei sei angemerkt, daß jene Handschrift mit dem Besitzvermerk des Staurakios ein Oktober-Menologion des Symeon Metaphrastes ist (siehe unten, S. 287).

[18] Griechische Schreibweise für „de Atene“, d. h. „aus Athen“. Im Text und im Kommentar ist die gräzisierte Form belassen.

Nauplion in die Hände der Ungläubigen übergeben sowie jene heiligen Überreste aus jener Kirche überführt wurden und wir in unserer Fremde unseren Verwandten aufgetragen haben, (die Gebeine) in das Kloster des Erzengels (Taxiarchen) Michael in der Ebene zu überführen, gaben wir selbigem Kloster deshalb auch zur Erinnerung eben unseres erwähnten seligen Vaters das genannte Buch des Monats August; das vorliegende Euchologion blieb hingegen in unseren Händen.

Deshalb tun wir kund und vermelden allen euren Nachfahren, daß, wenn einmal zu einem Zeitpunkt Gott (uns) sein Mitleid gewährt und die besagte Kirche des heiligen Nikolaos in Nauplion in ihren früheren Zustand kommt, gebotenermaßen das vorliegende Buch unbedingt wieder dorthin zurückgegeben werden soll zur Erinnerung der Stifter.

Wenn sich aber jemand wissentlich dessen bemächtigt und es wegnimmt, unterliegt er dem Fluch des ehrwürdigen Vaters Nikolaos sowie jenes göttlichen und heiligen Mannes und dem von uns Sündern.

Der allerniedrigste Priester Nikolaos Malaxos, Megas Protopapas von Nauplion und Sohn des obigen.

B. Staurakios Malaxos: 7r[19]

† Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κ(υρίο)υ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ ἀμήν. ἔτει τοῦ αὐτοῦ ‚αφιε΄. νοεμβρίω ιζ΄.

|(2) Ἐγὼ Σταυράκιος ἱερ(εὺς) ὁ Μαλαξὸς, κ(αὶ) σκευοφύλαξ Ναυπλ(ίου) ἰδίω θελήμ(α)τ(ι) ἀνατίθημι |(3) καὶ προσηλώνω, κ(αὶ) ἀφιερῶ τὸ παρον εὐχολόγιον εἰς τὸ μοναστήριον τοῦ μ(ε)γ(ά)λ(ου) Νικολ(άου) |(4) τοῦ ποτὲ μισερ Πέρου Ντεατένες, εἰς μνημόσυνον ἡμέτερον κ(αὶ) τ(ῶν) γεννητόρ(ων) ἡμ(ῶν). |(5) ἔτι δὲ, κ(αὶ) διὰ τὴν εὐεργεσίαν ἣν εὐεργέτησ(αν) πρός με οἱ νῦν εὑρισκόμενοι κτή|(6) τορες καὶ ἔμφοροι τοῦ αὐτοῦ μοναστηρίου, ὅ τε κ(ῦ)ρ Ἰω(άνν)ης Ντεατεν(ες) κ(αὶ) κ(ῦ)ρ Πιέρος |(7) Ντεατένες τόπον κενὸν διανὰ ποιήσω μνημεῖον. ἔμπροσθεν τῆς σεβασ|(8) μίας εἰκόνος τοῦ μεγάλου Νικολάου.

Κ(αὶ) ἐγὼ ὁ ῥηθης ἱερευς, ἀπο τ(ὴν) σήμερον |(9) κ(αὶ) εἰς τὸ ἑξῆς νὰ μὴν εὐπορῶ να ἔχω καμίαν ἐξουσί(αν) εἰς τὸ παρὸν βιβλίον να |(10) το ἐξηβάλω ἀπὸ τὸ ῥηθεν μοναστήρ(ιον). μήτε ἐγὼ μήτε οἱ κληρονόμοι μου ἀ |(11) μὴ να ἔναι κ(αὶ) μένει κ(αὶ) λογίζεται ἀπο τὴν σήμερ(ον) τοῦ ῥηθέντος μοναστηρίου, |(12) τοῦ ἁγίου μου Νικολάου. κἂν τε τὸν ῥηθέντ(α) ναὸν ἐφημερῶ, θ(εο)ῦ θέλοντος· |(13) κἂν τε εἰς ἕτερον ναὸν ὑπάγω, πάντοτε τὸ ῥηθὲν βιβλίον να ἔναι κ(αὶ) μεν(ει?) |(14) τοῦ ῥηθέντος μοναστηρίου.

[19] Dieses Folio ist an einigen Stellen sehr verblaßt, so daß nicht immer mit Sicherheit gesagt werden kann, ob der Akzent wirklich gefehlt hat.

Και οὕτως δέομαι τὸν πανάγαθον θ(εὸ)ν. καὶ τὸν |(15) μέγαν μου Νικόλαον ἵνα με ἀξιώση μετὰ εἰρήνης κ(αὶ) καλῆς μετανοί(ας) ἀποβι|(16) ῶσαι τὸν πρόσκαιρον βίον· κ(αὶ) ταφῆναι ἐν τῶ ῥηθέντι μνημείω· ὃ καὶ νῦν |(17) ἡμιθανὴς κ(αὶ) κλινήρης. ᾠκοδόμησα· ὅθεν εἰς πίστωσιν τ(ῶν) ῥηθέντ(ων), ἰδία |(18) χειρὶ ὑπ(έ)γρ(αψα) κ(αὶ) ἠσφαλησάμην : –

4 μισερ: *corr. ex* μησερ | ἡμέτερον: ν *in rasura* 6 Ντεατενες: ε² *in rasura* 7 κενὸν *ex* καινὸν 9 εὐπορῶ: εὐ *ex correctura* 10 ἀπὸ: ο *ex correctura ut videtur* 12 ναὸν: ν² *supra lineam* 13 ῥηθὲν: ε *ex correctura* 15 μέγαν: ν *supra lineam* 16 μνημείω: μνημίω *ante correcturam* | ὃ *ex correctura ut videtur*

Übersetzung

In Namen unseres Herrn Jesus Christus. Amen. Im Jahr desselben 1515, 17. November.

Ich, Staurakios Malaxos Priester und Skeuophylax von Nauplion, übergebe, widme und weihe aus eigenem Willen das vorliegende Euchologion dem Kloster des heiligen Nikolaos des ehemaligen Herrn P(i)eros Ντεατένες zu unserem Gedenken und dem unserer Eltern, weiters noch wegen der Wohltat, die mir die sich jetzt vorfindenden Stifter und Aufseher des besagten Klosters, Herr Johannes Ντεατένες und Herr Pieros Ντεατένες, erwiesen haben mit einem freien Ort[20], damit ich nämlich ein Grabmal[21] errichte vor der ehrwürdigen Ikone des heiligen Nikolaos.

Ich, der genannte Priester, werde von heute an bis in die Folgezeit keinen Anspruch auf das Buch haben können, um es aus dem erwähnten Kloster herauszunehmen, weder ich noch meine Erben, sondern es wird von heute an (Eigentum) des erwähnten Klosters meines heiligen Nikolaos sein, bleiben und (als solches) gelten – sei es, daß ich, so Gott will, dieser besagten Kirche diene; sei es, daß ich in eine andere Kirche gehe, immer wird das genannte Buch (Eigentum) des besagten Klosters sein und bleiben.

Und so bitte ich den allguten Gott und meinen erhabenen Nikolaos, daß er mich für wert befindet, daß ich in Frieden und schöner Buße das zeitliche Leben beende und in dem genannten Grabmal bestattet werde,

[20] Die Konstruktion des Akkusatives läßt sich entweder als Prädikativum zu εὐεργεσίαν (Z. 5) erklären, oder es ist hier die Präposition εἰς vergessen worden. Aufgrund des Akzentes (Oxytonon) ist κενόν wohl nicht als (ἐ)κεῖνον zu verstehen.

[21] Als Beispiel für ein derartiges μνημεῖον vgl. das Grabmal des Metropoliten Gabriel Seberos von Philadelphia in der Kirche San Giorgio dei Greci in Venedig aus dem Jahr 1619, siehe dazu E. Mprouskare, Ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Γεωργίου τῶν Ἑλλήνων στὴ Βενετία (*Βιβλιοθήκη τῆς ἐν Ἀθήναις ἀρχαιολογικῆς ἑταιρείας* 148). Athen 1995, 72 und Abb. 41: über dem μνημεῖον ist übrigens auch eine Ikone des heiligen Nikolaos angebracht.

das ich jetzt halbtot und bettlägerig errichten ließ. So habe ich zur Beglaubigung des Gesagten mit eigener Hand unterschrieben und bestätigt.

3. Zur Sprache und zum Charakter der Schreiben

Bei der Gegenüberstellung der beiden Widmungsbriefe fällt die starke volkssprachliche Färbung des Schreibens des Staurakios auf[22] – für diese Zeit freilich keine Besonderheit, noch dazu in einem „Privatdokument". Demgegenüber schreibt Nikolaos ein schönes „hochsprachliches" Griechisch. Von seiner Hand dürften wohl auch einige Korrekturen von orthographischen Fehlern seines Vaters in dessen Schreiben stammen[23].

Einige kurze Bemerkungen verlangt noch der Charakter des Schreibens des Staurakios: Das Stück weist Merkmale auf, die für Privaturkunden ganz typisch sind, dabei kommt vom Inhalt des Schreibens her der Typus der Schenkungsurkunden als Vergleichsmaterial in Betracht:

Z. 1: Doppelte Invocatio (mit Staurogramm und Anrufung Christi)

Z. 2, 8, 10: Die Nennung des Ausstellers in der ersten Person (und mit seinem Namen): ἐγὼ ...

Z. 2–3: ἀνατίθημι καὶ προσηλώνω καὶ ἀφιερῶ[24]

Z. 4: εἰς μνημόσυνον ἡμέτερον καὶ τῶν γεννητόρων ἡμῶν[25]

Z. 8–12: ἀπὸ τὴν σήμερον ... τοῦ ἁγίου μου Νικολάου[26]

---

[22] διανά (7) mit Konjunktiv; να (9–10, jeweils dreimal; 13); καμίαν (9) für οὐκ μίαν oder „klassisches" οὐδεμίαν bzw. μηδεμίαν; ἀπό (10, 11) mit Akkusativ; ἀμή (10–11) in der Bedeutung von ἀλλά (ein peloponnesisches Charakteristikum); ἔναι (11, 13) für εἶναι (für die 3. Person) (In der Form ἔνε ist das Verb auch mehrmals in einer von Ioannes Malaxos [!] verfaßten topographischen Beschreibung vertreten; zum Text siehe P. Schreiner, Eine unbekannte Beschreibung der Pammakaristoskirche [Fethiye Camii] und weitere Texte zur Topographie Konstantinopels. *DOP* 25 [1971] 217–248, bes. S. 221, Z. 3; S. 222, Z. 28, 30, 32 etc.; vgl. ferner zu dem Überlieferungsträger P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken 1. Einleitung und Text [*CFHB* XII/1]. Wien 1975, 297–298 und Repertorium I, 170; zur Zuschreibung an Ioannes Malaxos siehe De Gregorio, Studi su copisti greci II [wie Anm. 4], 219–231).

[23] Vgl. den kritischen Apparat. Als Korrektor war Nikolaos zumindest mit Sicherheit im hinteren Teil des Euchologions tätig (siehe unten, S. 291).

[24] Vgl. als ein repräsentatives Beispiel etwa die Schenkungsurkunde eines Dukopulos aus dem Jahr 1311 (ed. N. Oikonomides, Actes de Docheiariou [*Archives de l'Athos* XIII]. Paris 1984, 119, 5 und 8): ἀφιερῶ.

[25] Vgl. die Schenkungsurkunde eines Dukopulos (wie A. 24) 119, 8–9: ψυχικῆς χάριν σωτηρίας τῶν ἐμῶν τὲ γεννητόρων ... τῶν μοναχῶν, τοῦ υἱοῦ μου ... ἐμοῦ τὲ καὶ τῆς συμβίου μου.

[26] Vgl. die Schenkungsurkunde eines Dukopulos (wie A. 24), 119, 12–13: ὅθεν καὶ οὐ μεταμέλειά μοι τὶς εἰς το εξῆς γενήσεται, οὐδὲ τοῦ μέρους μου τὶς διενοχλήσει τὴν τοιαύτην μονὴν πρὸς ἀφαίρεσιν τούτου.

Z. 17–18: ὅθεν εἰς πίστωσιν τῶν ῥηθέντων ἰδία χειρὶ ὑπέγραψα καὶ ἠσφαλησάμην[27]

Bemerkenswert ist das Fehlen der angekündigten Unterschrift, die in Schenkungsurkunden zur Bestätigung (ἀσφάλεια) unumgänglich war[28].

4. Auswertung zur Biographie

Wie zu Beginn bereits erwähnt wurde, hat man sich unter dem hier erwähnten Zweig der Malaxoi-Familie besonders Nikolaos mit einigen Aufsätzen gewidmet. Staurakios Malaxos wird hingegen immer nur beiläufig im Zusammenhang mit Nikolaos erwähnt – abgesehen von der angeführten Biographie des Ioannes Zygomalas. Die beiden Briefe helfen nun, einige biographische Daten, vor allem in Hinsicht auf Staurakios, zu präzisieren.

Beginnen wir mit dem Todesdatum: Staurakios bezeichnet sich in seinem Schreiben als ἡμιθανὴς καὶ κλινήρης (Z. 17). Daß er noch einige Jahre zu leben hatte, bezeugt der Besitzvermerk im Oxforder Codex New College 149, f. 388^r vom 22. Juni 1522. Doch kann man seiner Formulierung wohl entnehmen, daß er sich dem Tod bereits sehr nahe fühlte[29]. Auffällig und zu der Stimmung dieses Schreibens passend ist der Charakter des Schreibens: Der Text wirkt fast „testamentarisch" und erweckt den Eindruck, als ob

---

[27] Die Subscriptions- und ἀσφάλεια-Erklärung ist der übliche Abschluß einer Schenkungsurkunde. Vgl. die Schenkungsurkunde eines Dukopulos (wie A. 24), 119, 15: ὑπογραφὲν (nämlich τὸ παρὸν γράμμα) παρ' ἐμοῦ εἰς ἀσφάλειαν.

[28] Dieser Umstand könnte freilich die Authentizität des Schreibens in Frage stellen; doch ist die Zuschreibung des Duktus durch den Besitzvermerk des Staurakios in dem einleitend erwähnten Codex Oxon., New College 149 gesichert. – Korrekt mit einer Unterschrift ist hingegen die Verfügung des Nikolaos abgeschlossen.

[29] Ioannes Zygomalas berichtet nach einer Erzählung von Staurakios' Mutter Anna, daß ihr Sohn einmal offensichtlich in einen komaähnlichen Zustand verfallen ist (ed. Legrand, Notice biographique [wie Anm. 8] 168, [Z. 5–24]): νοσήσας ποτὲ ὁ φιλοπονῶν οὗτος ἀνὴρ νόσον τὴν φρικωδεστάτην ὑφ' ἧς καὶ λίαν κατακρατηθεὶς, τὸ αὐτὸν λοίσθια πνέειν τοῖς πᾶσι γνώριμον ἦν ... (Z. 5–7); im folgenden werden dann seine Himmelentrückung durch Engel (gleich auch mit einem Dämonenkampf verbunden) und die Worte Gottes (in direkter Rede: die Engel hätten ihm den falschen Menschen gebracht haben, und Staurakios solle wieder in sein Kloster zurückgebracht werden) referiert. Schließlich wacht er wieder aus seinem komaähnlichen Zustand auf: (Z. 22–24) αἴφνης δὲ ὁ ἱερὸς Σταυράκιος τηνικαῦτα ἔξυπνος γεγονὼς οὐδενὶ μὲν τὴν οὕτως ἔχουσαν ὡμολόγησε θεοπτίαν ἢ τῇ μητρί. Im Zusammenhang mit dieser wohl recht schweren Krankheit wird dann weiters berichtet, daß Staurakios bettlägerig war (ed. Legrand, a. O. 169, [Z. 10–11]): μᾶλλον μὲν, εἰ καὶ κλινήρης ἔτι ὢν, τῆς τοῦ καιροῦ ζημίας ἐθλίβετο. Zwar wird dabei von Staurakios' Tatendrang berichtet, den die Krankheit nicht erschüttern konnte, es könnte jedoch in Betracht gezogen werden, daß das Schreiben des Staurakios zu dem Zeitpunkt dieser (?) Erkrankung entstanden ist.

Staurakios vor seinem baldigen Tod noch die Widmung des Buches schriftlich fixiert haben wollte[30].

Lokalgeschichtlich von Interesse ist noch die Erwähnung, daß Staurakios von Ioannes und Pieros Ντεατένες einen Platz bekam, um ein μνημεῖον vor der Ikone des μέγας Nikolaos zu errichten; in der Kirche des μέγας Nikolaos sollte er dann begraben werden (Dok. B, Z. 5–8, 16), wie es nach der Nachricht aus dem Schreiben des Nikolaos auch geschah (Dok. A, Z. 5–7, 8–9)[31].

Die erwähnte Nikolaos-Kirche wird auch in der von Ioannes Zygomalas verfaßten Biographie angeführt[32] und läßt sich wohl mit einer Nikolaos-Kirche identifizieren, die bereits auf der ältesten Stadtansicht (Camocio 1571) verzeichnet ist; allerdings liegt diese Kirche außerhalb der Stadtmauern am Küstenrand[33]. Die Kirche existiert noch heute[34]. Interessant ist freilich noch die Bemerkung des Nikolaos, daß er die Gebeine seines Vaters nach seiner Flucht aus Nauplion aus dem μέγας Nikolaos-Kloster in jenes des Erzengels Michael (Dok. A, Z. 8–11) überführen ließ[35].

Für Nikolaos Malaxos, πρωτοπαπᾶς von Nauplion, läßt sich aus seinem Brief nichts Neues entnehmen: Es ist bekannt, daß er 1540 im Zuge der

---

[30] Keine Neuigkeit bringen die Titel, mit denen er sein Schreiben beginnt: ἱερεύς und σκευοφύλαξ von Nauplion; beides ist auch aus der von Ioannes Zygomalas verfaßten Biographie bekannt (siehe Anm. 8). In derselben Weise bezeichnet sich Staurakios auch in der Besitznotiz des Cod. Oxon., New College 149 (siehe unten, S. 287).

[31] Einiges über die Totenfeier berichtet Ioannes Zygomalas (ed. LEGRAND, Notice biographique [wie Anm. 8], 174, [Z. 29]–175, [Z. 8]).

[32] LEGRAND, Notice biographique (wie Anm. 8), 164, (Z. 9–13): τηνικαῦτα καὶ Σταυράκιος ὁ μέγας, οὕτω τοῦ πνεύματος κινοῦντος καὶ διεξάγοντος, εἰς τὸν τοῦ μεγάλου Νικολάου ναὸν μεταφέρεται καὶ τῆς ὑπ᾽ αὐτὸν ἐνορίας τοὺς οἴακας ἐγκαίρως ἀναλαμβάνει τῶν πολλῶν δῆτα διαφερόντως ἐχούσης καὶ τῆς κατὰ Θεὸν εὐπρεπείας ἐξηρτημένης; 166, (Z. 1–4): ἀλλὰ τίς εἰδικῶς δύναιτ᾽ ἂν ἐξαριθμῆσαι τὰ τοῦ ἀνδρὸς (nämlich Σταυρακίου) ἐν τούτῳ τῷ δευτέρῳ τεμένει κατορθώματα, τῷ τοῦ μεγάλου φημὶ Νικολάου, νοῦν ἤδη νικῶντα καὶ αἴσθησιν καὶ ἰσχὺν ἐμήν τε καὶ τῶν οἷς βίος ἐστὶν ὁ λόγος ὑπερεκπίπτοντα.

[33] Abgebildet bei W. SCHAEFER, Neue Untersuchungen über die Baugeschichte Nauplias im Mittelalter. *Archäologischer Anzeiger* 1961 (1962), 194 (der ganze Beitrag 156–214; bringt jedoch keine weiteren Informationen zu dieser Kirche bzw. zu dem Kloster des Taxiarchen Michael). – Es ist möglich, daß eine Durchsicht venezianischer Berichte im Archivio di Stato von Venedig noch weitere Informationen liefern könnte. Abgebildet auch bei S. KAROUZOU, Τὸ Ναύπλιο. Athen 1979, 25.

[34] Vgl. etwa die Abbildung bei KAROUZOU, a. O., Abb. 121–123.

[35] Ich muß mich mit dem Referieren dieser Aussage begnügen; lokale Forschung in Nauplion wird in diesem Zusammenhang vielleicht noch mehr Informationen bringen können. Wohl werden auch Privatdokumente die erwähnten Stifter des Klosters des μέγας Νικόλαος, die Familie Ντεατένες, näher beleuchten können.

türkischen Eroberung Nauplion verlassen hat und nach Venedig, das die Oberhoheit über Nauplion hatte, geflüchtet ist; dort übte er das Amt eines *capellanus* der Kirche S. Giorgio dei Greci aus[36]. Es bringt das Schreiben freilich einen bemerkenswerten Aspekt in der Betrachtungsweise der Einnahme Nauplions: Wegen der Sünden hat Gott die Stadt in die Hände der Unfrommen gegeben (Dok. A, Z. 7–8). Weiters zeigt der Brief, daß der Kontakt zu Nauplion auch noch von Venedig aus weiterbestand, wie Nikolaos selbst in Z. 9–10 (ἐν τῇ ἀποδημίᾳ ἡμῶν παρηγγείλαμεν τοῖς ἡμῶν ἀγχιστεῦσιν) schreibt und daß man noch Hoffnung hatte, die Türken wieder zu vertreiben (vgl. Dok. A, Z. 14–17).

5. DIE VORBESITZER DER HANDSCHRIFT[37]

Wie man aus dem Schreiben des Staurakios entnehmen kann, kam die Handschrift wohl Anfang des 16. Jahrhunderts in den Besitz des Staurakios Malaxos, der sie an das Megas Nikolaos-Kloster in Nauplion zu seiner Erinnerung (und der seiner Eltern) sowie als Dankesgabe für die Stifter besagten Klosters übergab (Dok. B, Z. 4–7). Wohl noch aus der Zeit vor dem Erwerb durch Staurakios dürfte ein Besitzvermerk mit einer Verfluchungsformel gegen Diebe eines Priesters, Papas von Galos (?) und Nomophylax Georgios auf f. 263^{v} stammen:

† Αὕτη ἡ βίβλος ὑπάρχει. Γεωργίου ἱερέως, |(2) παπᾶ Γάλου καὶ νομοφύλακος |(3) Ναυπλοίου· (καὶ) ἥτις τὴν ἐξουθενί|(4) σει, ὑπο τὰς χεῖρας του· να ἔχει τὰς |(5) ἀρὰς, τῶν τριακοσίων, δέκα, (καὶ) οκτῶ, θεο|(6) φόρ(ων) π(ατέ)ρων[38] τῶν ἐνικαία[39], (καὶ) δευτέρι σύνοδο· χωρὶς τ(ῶν) |(7) οἰκοιακῶν, (καὶ) τοῦ θελήματος αὐτοῦ. καὶ να κλη|(8) ρονομήσει τὸ ἀνάθεμα. (καὶ) την ἀγχώνην τοῦ |(9) Ἰούδα. (καὶ αὐτὸς ὅπου τὸ ἐξὀυθενίσει, (καὶ) οἱ με|(10) ταὐτοῦ· ἔσθωσαν ἀσυγχώριτοι, (καὶ) ὅσοι το ἐ|(11) γνωρίσουν. (καὶ) δὲν τὸ ἐπιστρέψουν να ἔχουν |(12) κατὰ τὰ ἄνωθεν.

Im Zuge des Türkeneinfalls und der darauffolgenden Flucht der Malaxoi nach Venedig (1540) hat Nikolaos diese Handschrift mitgenommen[40]; allerdings verfügte er, daß das Euchologion zurückzuerstatten sei, wenn das Μέγας Νικόλαος-Kloster wieder in griechische Hand kommen sollte

---

[36] Zu seinen biographischen Daten siehe die in Anm. 6 zitierte Literatur.

[37] Zu den Vorbesitzern des Oktober-Menologion des Symeon Metaphrastes aus dem Besitz des Staurakios siehe HUTTER, *Corpus* (wie Anm. 10), 131 (Nr. 47), unter der Rubrik „Provenienz".

[38] θεοφόρ(ων) π(ατέ)ρων marginal hinzugefügt.

[39] *lege* ἐν Νικαίᾳ

[40] Hier stellt sich die interessante Frage, ob es im Rahmen der Flucht nicht zu einem größeren Transport von Büchern kam, die man als geistiges Erbe vor den Plünderungen der Türken retten wollte.

(vgl. Dok. A, Z. 14–19); dazu kam es nicht, und so blieb die Handschrift wohl in Venedig. Dann verliert sich die Spur des Codex. Als nächsten Besitzer treffen wir Valentin Ernst Löscher (1673–1749)[41]; im Katalog zu dessen Bibliothek[42] liest man zu dieser Handschrift den Vermerk: *ex Biblioth(eca) Seideliana hic codex satis spissus ad B. D. translatus est*, in weiterer Folge gelangt das Euchologion in den Besitz des Grafen Heinrich von Brühl (1700–1763)[43]. 1768 kam die Handschrift in die heutige Sächsische Landesbibliothek Dresden.

6. Kodikologische Analyse

(Der Aufbau der Handschrift im Vorsatz[44])

Der Vorsatz besteht aus 2 ganz erhaltenen Lagen zu 8 und 4 Blatt. In der ersten Lage bildet die ff. 1 und 7, 2 und 6 sowie 3 und 4 eine Einheit; f. 5 ist eingelegt worden; zusätzlich enthält die 1. Lage noch 2 Blatt: eines, das als f. 8 am Ende eingefügt ist, und kein Pendant (beschnitten?) zu Beginn hat, und der Rest eines Folio vor f. 1, das in der zweiten Hälfte keine Entsprechung hat (zwischen f. 7 und 8). Die zweite Lage ist ein normaler Binio. Für die Bewertung im Hinblick auf die Malaxoi-Texte ist interessant, daß der Text des Nikolaos auf „Seite 2" des „dritten" erhaltenen Lagenblattes (= 3^{v}) steht, das auf den Pendant-Seiten 4^{r} und 4^{v} ein Stück aus dem Euchologion enthält. Der zweite Text des Nikolaos ist auf einem eigenen Folio (f. 8) geschrieben. Die Widmung des Staurakios Malaxos ist auf „Seite 3" des ersten erhaltenen Lagenblattes (= 7^{r}), die entsprechenden „Seiten 1 und 2" (f. 1^{r} und 1^{v}) enthalten Teile des Euchologion.

Gliederung der Folia vor dem Beginn des Euchologion (f. 13^{r})[45]:

1. Lage:

f. 1^{r}–2^{r}: Teil des Euchologion: Goar 572, 1. und 2. Gebet (1^{v}), Goar 570–571 (1^{r}), ἑρμηνία (sic) (2^{r})

f. 2^{v}: Teil des Euchologion (nur obere Hälfte beschrieben; Goar 572, 2. Gebet)

f. 3^{r}: leer

f. 3^{v}: Nikolaos Malaxos, Widmungsbrief

f. 4^{r}–6^{r}: Teil des Euchologion (endet auf f. 6^{r} etwa in der Mitte); Goar 554, 1.–4. Gebet (4^{r}), Goar 554, 5. Gebet–555 (4^{v}–5^{v}), Goar 556 (6^{r})

f. 6^{v}: leer

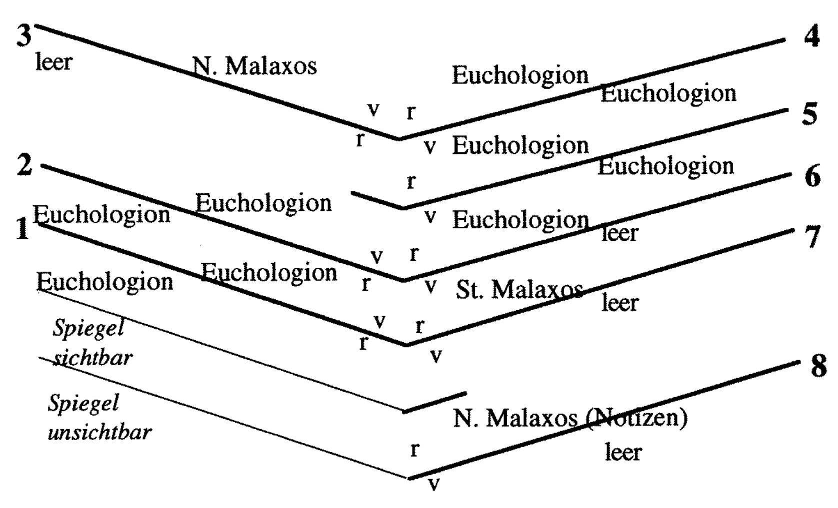
f. 7^{r}: Staurakios Malaxos, Widmungsbrief

f. 7^{v}: leer

f. 8^{r}: Nikolaos Malaxos (Hinweise zu den Sonntagslesungen nach Lukas, Markos und Matthaios[46])

f. 8^{v}: leer

Schematische Darstellung:



[41] Vgl. zu ihm *Allgemeine Deutsche Biographie* 19, Leipzig 1884, 209–215; er wirkte als Vorkämpfer der lutherischen Orthodoxie; seit 1709 war er als Pfarrer in der Kreuzkirche Dresden tätig.

[42] <Christoph Kretzschmar>, Catalogus Bibliothecae viri summi D. Valentini Ernesti Loescheri theologici Saxonici, cuius pars III. continens bibliothecam philologicam, philosophicam, mathematicam, iuridicam et medicam ... Dresden–Leipzig 1751, 710, Nr. 12771. Vgl. auch Matthaei, Evangelium (wie Anm. 15), 378: „Fuit quondam in bibliotheca Loescheri."

[43] Im Catalogus Codicum manuscriptorum Biblioth(ecae) Bruehlianae von Johannes Salomon Schenckel, der als Beamte der kurfürstlichen Bibliothek 1768–1782 diesen (handschriftlichen Katalog) anfertigte (heute im Bibliotheksarchiv, Signatur I B b 265), findet sich unser Euchologion unter den *Codices Graeci* als Nr. 252. – Zum Grafen Heinrich von Brühl siehe *Allgemeine Deutsche Biographie* 3, Leipzig 1876, 411–417. Er soll eine Bibliothek von 70.000 Bänden besessen haben.

[44] Die Restaurierungsabteilung in Dresden hat in einer gründlichen Untersuchung, wofür ich besonderen Dank schulde, zu den Wasserzeichen der Vorsatzblätter folgende Informationen weitergegeben: Blatt 1 und 7: Waage mit Kreuz (auch etwa auf ff. 24/25) – Blatt 10 und 11: Wappen mit den Buchstaben A und M beiderseits. – Die Überprüfung der Lagen und die Zeichnung zur Lagengliederung verdanke ich der Restaurierungsabteilung der Sächsischen Landesbibliothek Dresden.

[45] Zitiert nach J. Goar, Euchologion sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines divinae liturgiae officiorum ... iuxta usum orientalis ecclesiae. Venedig ^{2}1730 (benutzt im Nachdruck Graz 1960). Im folgenden mit Goar zitiert.

[46] Die Angaben auf f. 8^{r} finden sich auch – leicht abgeändert – in dem ebenfalls von ihm geschriebenen Teil des Codex Parisinus gr. 315; siehe Repertorium II, Nr. 432.

2. Lage:
f. 9ʳ–10ᵛ: leer
f. 11ʳ–12ʳ: Πίναξ (zum Euchologion)
f. 12ᵛ: Notizen (von der Hand des Nikolaos Malaxos)
f. 13ʳ: Beginn des Euchologion

7. Paläographische Analyse

Die Schrift des Nikolaus Malaxos ist durch genügend Schriftbeispiele dokumentiert, so daß eine sichere Grundlage für einen Schriftvergleich gegeben ist. Der Duktus in diesem Schreiben gehört – wie für einen „Gebrauchstext" zu erwarten – zum kursiveren Stil des Nikolaos[47]. Von seiner Hand ist übrigens auch die αἴτησις γινομ(έν)η εἰς τὸ τέλος τοῦ μεσονυκτικοῦ κ(αὶ) τῶν ἀποδείπνων auf f. 12ᵛ geschrieben.

Die charakteristischen Buchstaben sind folgende:

1. β mit herabhängender Schlinge (f. 3ᵛ, etwa Z. 2, 4, 13 etc.)



2. Maiuskel-Gamma mit kleinem Abschwung nach oben am Ende der Querhaste (neben Minuskelform) (f. 3ᵛ, etwa Z. 1, 2, 3 etc.)

3. δ mit starkem spitzem Abschluß oben (f. 3ᵛ, etwa Z. 6, 7, 9 etc.)

4. τ mit leicht gekrümmtem „Fähnchenansatz" (f. 3ᵛ, etwa Z. 4, 5, 6 etc.)

[47] Unter den von ihm geschriebenen Handschriften läßt sich der eben angesprochene kursive(re) Duktus von einem sehr „strengen" Stil (dem späten Hodegonstil nahestehend) unterscheiden, für den eine ästhetisch höchst ansprechende Schriftführung kennzeichnend ist: Die auf der Grundzeile bleibende Buchstabenführung wird auffällig durch Γ und T in der Oberlänge und χ in der Unterlänge durchbrochen. An dieser Schriftform fällt v. a. das gepreßte Aneinanderreihen der Buchstaben auf (vgl. etwa Par. gr. 132, Par. Coisl. 336). Beim „kursiveren" Duktus wird zwar auch das Schriftbild durch Unter- und Oberlängen durchbrochen, doch fällt die gepreßte Buchstabenanreihung weg, und es sind auch gelegentlich schriftliche Ausfälle gestattet (vgl. etwa Par. gr. 369 mit autographen Werken); es sei noch darauf hingewiesen, daß der Duktus ab Zeile 14 (διὰ τοῦτο) noch gelöster wird. – Einige Handschriften lassen sich freilich nicht ganz ausschließlich dem einen oder anderen Duktus zuordnen, sondern zeigen sich bald „strenger", bald gelöster, kursiver.

5. τ in Verbindung mit α oder ο in Schlangenform (f. 3ᵛ, etwa Z. 5, 7, 9 etc.)

6. unter die Zeile herabhängendes χ (f. 3ᵛ, etwa Z. 2, 6, 8 etc.)



7. ψ mit Ober- und Unterlänge (f. 3ᵛ, etwa Z. 6, 9)



8. αρ in Ligatur (f. 3ᵛ, etwa Z. 2, 8, 10 etc.)



9. ελ-Ligatur (f. 3ᵛ, etwa Z. 15, 16, 22)



10. καί-Kürzung mit auffällig unter die Zeile hängendem Kürzungsstrich (f. 3ᵛ, etwa Z. 6, 8, 9 etc.)



11. μέν-Ligatur (f. 3ᵛ, etwa Z. 13)



Für Staurakios Malaxos gibt es als sicheren Vergleich nur den einleitend erwähnten Besitzvermerk aus dem Codex Oxon., New College 149, f. 388ʳ, des Jahres 1522 (22. 6.)[48]:

† ἠγοράσθη τὸ παρὸν βιβλί | ⁽²⁾ ον, παρ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτω | ⁽³⁾ λοῦ κ(αὶ) ἀναξίου Σταυρακίου | ⁽⁴⁾ ἱερέ(ως) τοῦ Μαλαξοῦ, κ(αὶ) σκευφύλα | ⁽⁵⁾ κος Ναυπλ(ίου)· διὰ ἄσπρα ϙ̄'. εἰς τὰ | ⁽⁶⁾ αφκ̄β'. ἰουν(ίου) κ̄β': εἰς δόξαν τοῦ | ⁽⁷⁾ κ(υρίο)υ ἡμ(ῶν) Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ, κ(αὶ) πάντ(ων) τ(ῶν) ἁγί(ων) | ⁽⁸⁾ ἀμήν: –

Hiermit lassen sich in unserem Text folgende Buchstaben vergleichen (zuerst immer der Text der Dresdner Handschrift):

[48] Eine Abbildung und Transkription ist jüngst von I. Hutter im Rahmen der Erarbeitung eines „Corpus der byzantinischen Miniaturhandschriften" publiziert worden (siehe Anm. 10). Aus Vergleichszwecken wird hier dennoch der Besitzvermerk noch einmal abgebildet.

1. β mit herabhängendem Bäuchlein (f. 7^{r}: Z. 7, 9, 13 – Z. 1, 6)[49]

2. λ: die nach links abfallende Haste schließt ein Viertel bis ein Drittel unterhalb des oberen Endes der Haupthaste (manchmal mit geschwungenem Oberteil) in einem Winkel von fast exakt 90° an (f. 7^{r}: etwa Z. 2, 3 etc. – Z. 1, 4)

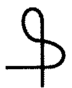


3. ν in v-Form variierend mit normalem Minuskel-Ny (ν in V-Form: f. 7^{r}: *passim* – Z. 1, 2, 5; ν „normal": *passim* – Z. 3, 6, 7)

4. π und τ auf der Grundzeile mit betonter Querhaste (π: f. 7^{r}: etwa Z. 3, 4 – Z. 1, 2, 7; τ: f. 7^{r}: etwa Z. 1, 2, 3 – Z. 2, 4, 5, 7)

5. ϱ mit nach rechts gebogenem Abstrich (f. 7^{r}: etwa Z. 3, 4, 5 – Z. 1, 2, 5)

6. φ mit betontem Schwung geschrieben (f. 7^{r}: etwa Z. 1, 3, 6 – Z. 4, 6)



7. ω in offener Form (f. 7^{r}: etwa Z. 1, 2, 3 etc. – Z. 2)

8. αξ-Ligatur mit einem betonten Verbindungsstrich (f. 7^{r}: Z. 2, 15 – Z. 3, 4)



9. ει in Dreiecksform (f. 7^{r}: etwa Z. 3, 4, 7 – Z. 5, 6)

10. καί-Ligatur mit betontem, nach links abfallendem Abstrich (f. 7^{r}: etwa Z. 2, 4, 5 – Z. 3, 4, 7)

11. die ων-Kürzung als Welle mit nach links abfallendem Vertikalstrich für Akut (f. 7^{r}: etwa Z. 17 – Z. 7)



[49] Zuerst werden immer die Beispiele aus dem Codex A 151 der Sächsischen Landesbibliothek Dresden angeführt.

12. Nomen Sacrum-Kürzungsstriche mit Zirkumflex in Form eines Querstriches mit hügelartigem Abschluß (f. 7^{r}: Z. 1 – Z. 7 [dasselbe Wort Ἰησοῦ Χριστοῦ])

13. der gleiche Duktus in der Schreibung von ἀμήν (f. 7^{r}: Z. 1 – Z. 8)

14. die völlig identische Schreibung von Ναύπλιον mit Kürzung (f. 7^{r}: Z. 2 – Z. 5)

15. die völlig identische Schreibung von Σταυράκιος bis hin zum Trema über ι (f. 7^{r}: Z. 2 – Z. 3).

Hinzuweisen ist letztlich noch auf die Schreibung von ἱερεύς mit der Verbindung von ι und ε bei Staurakios, und zwar deshalb, weil Nikolaos dieselbe Form bei seiner Unterschrift übernimmt. Da sich diese „Ligatur" nicht als sehr gängig erweist, wird dabei wohl der Sohn vom Vater beeinflußt worden sein (Dok. A, Z. 22 – Dok. B, Z. 2).

Auf der Basis dieser paläographischen Untersuchung ist Staurakios wohl noch ein weiterer Teil der Handschrift zuzuschreiben. Folgende, bei der Lagengliederung angeführten Teile des Euchologions zeigen in vielen Punkten Übereinstimmungen mit seinem Duktus: f. 1^{r}(–1^{v}?)[50], 2^{r}, 4^{r}–6^{r}, 11^{r}–12^{r}, allerdings mit Variationsbreiten, und dadurch ist die Zuschreibung auch nicht vollkommen gesichert. Trotzdem lassen sich auf diesen Folien fortlaufend die für Staurakios typischen Buchstabenformen und Ligaturen finden. Was die Duktusunterschiede in diesem Abschnitt betrifft, ist auch in Betracht zu ziehen, daß sie wahrscheinlich als Ergänzungen zu einem früheren Zeitpunkt (vielleicht zu verschiedenen Zeiten) geschrieben sind und daher ein und derselbe Duktus mit völliger Übereinstimmung a priori auch nicht zu erwarten ist[51]. Der Gesamteindruck und die Einzelunter-

[50] Auf f. 1^{v} zeigt sich ein Duktus, der *prima vista* von dem in dem Widmungsbrief stark abweicht (etwa das β in der Minuskelform oder die καί-Ligatur in S-Form), doch finden sich wiederum Anklänge an diese Schrift etwa im unteren Teil von f. 2^{r}, übergangslos nach der Form, die dem Duktus des Schreibens sehr nahe steht. Im Vergleich zu der (mit Sicherheit von Staurakios stammenden) Marginalnotiz am linken Rand, ist eine Zuschreibung dieses Schriftzuges an Staurakios nicht mit Gewißheit abgesichert. – Sicher von einer anderen Hand ist f. 2^{v}.

[51] Zu bedenken ist dabei auch, daß die beiden sicheren Belege für Staurakios dem Bereich der „Alltagsschrift" zuzuordnen sind; die hier auftretenden Texte sind jedoch Teile eines (in „Buchschrift" geschriebenen) Euchologion. – Einer völligen Sicherheit in der Zuschreibung steht freilich eine gewisse Skepsis wegen der auf den besagten Folien oft stark abweichenden und im autographen Schreiben (und in der Besitznotiz) des Staurakios nicht auftretenden β-Form entgegen. Allerdings ist auch das kein sicheres Kriterium, da just auf f. 6^{r} in einem mit großer Sicherheit Staurakios zuschreibbaren Abschnitt (die zahlreichen Duktus-Charakteristika lassen hier keinen Zweifel) in Z. 10 wiederum das auf

suchung der Buchstaben lassen eine kaum noch anzweifelbare Zuschreibung bei 2^{r}[52] sowie 4^{r}–6^{r} zu; vielleicht stammen von ihm auch die ff. 1^{r}–1^{v} sowie 11^{r}–12^{r}.

Die Parallelen sind folgende:

1. β: ähnlich f. 1^{r} (Z. 3, 15, 17); genauso f. 4^{r} (Z. 2, 4, 5), f. 5^{r} (Z. 4, 11), f. 5^{v} (Z. 4, 7, 12, 17, 20, 22), f. 6^{r} (Z. 3, 4)

2. λ: f. 1^{r} (Z. 1, 2 etc.), *passim*

3. ν in V-Form in Variation mit normalem Minuskel-Ny: *passim*

4. π und τ auf der Grundzeile: *passim*

5. ϱ: ff. 4^{r}–6^{r}; zuvor läuft der Abstrich des ϱ gewöhnlich gerade hinunter

6. φ: *passim*

7. ω in offener Form: *passim* (auf f. 1^{v} auch in Perlform)

8. αξ-Ligatur: vgl. f. 1^{r} (Z. 20: εξ), 1^{v} (Z. 2, 8: εξ; Z. 16, 29: αξ), f. 2^{r} (Z. 16: εξ; Z. 23: αξ), f. 4^{r} (Z. 15, 22: εξ), f. 4^{v} (Z. 22: εξ), f. 5^{v} (Z. 19: εξ), f. 6^{r} (Z. 13, 15: ξ)

9. ει in Dreiecksform: *passim* (ε in dieser Form auch in Kombination mit anderen nachfolgenden Buchstaben)

10. καί-Ligatur: *passim*

11. die ων-Kürzung: f. 1^{v} (Z. 4, 12, 30; Marg. Z. 8), f. 4^{r} (Z. 20), f. 4^{v} (Z. 6, 12, 16, 24), f. 5^{r} (Z. 6, 10, 14, 15)

12. „Nomen Sacrum"-Kürzungsstriche: f. 1^{r} (Z. 10)

13. ἀμήν: f. 5^{v} (Z. 27).

Weiters identisch ist die Verbindung υπ mit breitem bauchigem υ und überschriebenem π: f. 1^{r}, Z. 25.

Unterschiede gibt es in der εϱ-Ligatur, die bei Staurakios waagrecht von ε ausgeht und zu ϱ führt; identisch ist freilich die auffällige ϱ-Rundung in der Ligatur.

---

den besagten Vorsatzblättern mehrmals vertretene Minuskel-Beta mit zwei Rundungen (die untere größer) auftritt, so daß diese Form nicht gegen eine Zuweisung an Staurakios sprechen kann. – Auch im Hauptteil des Euchologion kommen immer wieder Duktustypen vor, die eine mehr oder weniger große Ähnlichkeit zu Staurakios aufweisen. In Anbetracht dessen, daß zwischen dem Widmungsschreiben und der Abschrift des Euchologions einerseits ein zeitlicher Abstand anzusetzen ist und daß sich andererseits der Charakter einer handschriftlichen Kopie (noch dazu bei einem religiösen Text) und eines „Gebrauchstextes" durchaus unterscheiden kann, gehen möglicherweise einige Teile des Hauptteils auf das Konto des Staurakios; doch solange keine gesicherten Belege für einen abgewandelten Duktus zur Verfügung stehen, bleibt das Gesagte nur Hypothese. Eine genauere Untersuchung des Hauptteiles des Codex A 151 der Sächsischen Landesbibliothek Dresden wird daher auch in diesem Beitrag nicht vorgenommen.

52 Kurioserweise sei hier darauf hingewiesen, daß auf diesem Folio die ἑϱμηνία (sic) zu πῶς ὀφείλει ποιεῖν εἰς παῖδας κακοσκόπους mit „magischen" Anweisungen steht.

Immer wieder trifft man in dem Euchologion auch auf Marginalnotizen, die von Staurakios oder Nikolaos stammen:

Von Staurakios sind wohl folgende Marginalien geschrieben: 1^{v}, 31^{v}, 34^{rv} (auf diesem Blatt ist auch von f. 34^{r}, Z. 8–f. 34^{v}, Z. 3 der Hauptduktus dem des Staurakios sehr ähnlich), 59^{rv} (?), 90^{v}–91^{r} (?), 199^{v} (?), 203^{v} (letzten zwei Zeilen?), 222^{r} (?), 225^{v}, 350^{v}–351^{r}, 353^{r} (?).

Nikolaos Malaxos sind die folgenden Marginalien zuzuschreiben: 13^{r} (Schrift nachgezogen?), 40^{v}, 43^{r}, 56^{v} (fünf Zeilen am Blattende ergänzt), 73^{r}, 105^{v} (?), 116^{r} (erste Zeile, überschrieben?), 120^{v}, 121^{v}, 123^{r} (Korrekturen im Text), 124^{r} (Korrekturen im Text), 125^{r} (Korrekturen im Text), 126^{r} (Korrekturen im Text), 135^{r}, 139^{r}, 148^{v}, 204^{r}, 205^{r}, 221^{v}, 225^{v}, 237^{v}, 240^{r}, 247^{v}, 257^{r}, 269^{r}, 286^{v} (Korrekturen im Text), 287^{r}, 289^{r} (Korrekturen im Text), 291^{v} (Korrektur im Text; ab hier korrigiert Nikolaos durchgehend bis f. 322^{v}), 295^{r}, 304^{r}, 306^{r}, 307^{r}, 309^{r}, 314^{v}, 316^{r}, 316^{v}, 343^{r} (Korrekturen im Text), 343^{v}, 344^{r}, 349^{r}.

FERDINANDO MAURICI / PALERMO

NUOVI ORECCHINI A CESTELLO DALLA SICILIA (MARINEO, PA)

Con due tavole

E' un dato di fatto che le conoscenze sui gioielli d'età bizantina in Sicilia, pur con alcuni apprezzabili nuovi contributi, siano sostanzialmente quasi ferme ai lavori di P. Orsi ed a quelli di G. Agnello[1]. Una costatazione analoga, sempre con alcune meritevolissime eccezioni, potrebbe del resto esser fatta un po' per tutta l'archeologia bizantina in Sicilia. Si è a lungo vissuto di rendita sul patrimonio lasciato dai due studiosi[2] e la Sicilia bizantina, anche e soprattutto dal punto di vista archeologico, continua ad essere una realtà insufficientemente conosciuta.

Fra i rinvenimenti di gioielli d'età bizantina, ed in genere fra i ritrovamenti altomedievali siciliani degli ultimissimi decenni, un posto particolare spetta alle due coppie di orecchini di contrada Palastanga (prov. di Palermo), a ca. 5 km. da Corleone in direzione NW. Qui, a quanto pare in due diverse tombe di una necropoli di ignote dimensioni, vennero scoperti in circostanze non chiare due paia di orecchini insieme ad altri reperti di cui si farà solo un rapido cenno. Trattandosi di un rinvenimento casuale o comunque non «ufficiale» bisogna necessariamente fidarsi, per quanto riguarda i particolari della provenienza e la contestualità degli orecchini con altri oggetti, delle notizie edite[3]. Nel 1970 gli oggetti vennero acquisiti, «aus Privatbesitz», dalla Prähistorische Staatssammlung di Monaco di Baviera[4] ove attualmente sono custoditi, rimanendo però quasi sconosciuti nella loro stessa terra di provenienza.

---

[1] Orsi 1910, 1924, 1942. Agnello 1962 (per le abbreviazioni v. «Bibliografia» alla fine del contributo).

[2] Francamente stupisce il fatto che una recente introduzione all'archeologia bizantina, di autore italiano (Zanini 1994), pur dedicando un capitolo alla storia della disciplina e più di un cenno alla Sicilia, non nomini neanche nella bibliografia Orsi e G. Agnello.

[3] Von Hessen 1971; Dannheimer 1989. Ringrazio il prof. H. Dannheimer, già direttore della Prähistorische Staatssammlung di Monaco per la gentile autorizzazione a riprodurre le immagini di questi reperti.

[4] Ivi.

In una tomba (nr. 1, secondo Dannheimer) vennero trovati due orecchini a cestello d'oro insieme ad una brocchetta a corpo cilindrico liscio (h. 14,3 cm.) con tracce di ingobbio giallastro, stretto collo con orlo a tesa e ansa verticale a nastro (tavola $^1/_4$)[5]. Dalla tomba 2 provengono un paio di orecchini a cestello d'argento (tavola $^1/_3$)[6], due anelli di bronzo a nastro, aperti, uno con allargamento ovale, uno spillone d'osso (lunghezza 9,3 cm.) a sezione ovale e capocchia cilindrica, un boccale (h. 19,1 cm.) a corpo liscio ovoidale, ansa verticale a nastro e versatoio, decorato con piccole bande e motivi «a virgola» in rosso. I corredi indicano trattarsi evidentemente di due sepolture femminili[7] e gli orecchini, ovviamente, sono gli oggetti di maggior pregio ed interesse.

I reperti più preziosi sono gli orecchini d'oro a cestello della tomba 1. I due gioielli hanno un'altezza complesiva di 5,3 cm. e gli anelli di sospensione presentano diametro massimo di 3,2 cm. La chiusura è ad occhiello senza saldatura e gancetto. Agli anelli di sospensione sono collegati mediante saldature ed avvolgimento di filo d'oro i cestelli in filigrana. Essi constano di quattro cerchielli di filo terminanti in volute saldati fra loro e recanti all'interno un ulteriore motivo a voluta. Sulla parte superiore i cerchielli sono inoltre saldati ad un archetto terminante con due occhielli: l'archetto collega l'anello di sospensione (cui è ulteriormente fissato mediante avvolgimento di filo) alla piastrina trilobata che costituisce la parte terminale del gioiello e ripete il motivo a voluta esistente all'interno dei quattro cerchielli del cestello. La parte frontale di quest'ultimo è chiusa da coperchietto discoidale decorato a cerchi concentrici e recante al centro un piccolo incavo circolare dove, in un caso, è ancora fissata mediante un archetto di filo una perlina forata.

In confronto alla coppia di orecchini appena descritti, quelli provenienti dalla tomba 2 (h. complessiva 4,3 cm., diametro massimo degli anelli di sospensione 2,9 cm.) sono piuttosto grossolani. E' questo comunque un fatto normale quando viene imitata la tecnica di lavorazione dell'oro con materiali diversi[8]. La chiusura degli anelli di sospensione è del tipo più semplice e più diffuso[9]: punta a spillo ed ingrossamento a rocchetto. I cestelli sono semplicemente saldati agli anelli di sospensione e sono costituiti da quattro cerchielli saldati, più spessi che nel primo paio, sotto i quali è a

[5] Dannheimer 1989, p. 40 e foto 31.

[6] Così Dannheimer 1989, p. 40; secondo Von Hessen 1971, p. 333 gli orecchini della seconda tomba sarebbero di bronzo.

[7] Von Hessen 1971, p. 333.

[8] Peroni 1967, pp. 140–141.

[9] Melucco Vaccaro 1972, p. 12.

sua volta piegato un piccolo occhiello. Al posto della piastrina discoidale anteriore, la copertura del cestello è costituita da una capsula cilindrica dalla base svasata ed intaccata, riempita da un castone di pasta vitrea opaca di colore biancastro fissata dall'introflessione dell'orlo della capsula stessa.

O. von Hessen, sulla base di confronti con materiali d'età longobarda provenienti dall'Italia, data le due coppie di orecchini di Palastanga alla prima metà del VII secolo d. C.[10]. Lo stesso Autore menziona inoltre a confronto due orecchini di provenienza siciliana editi, uno da Comiso (prov. di Ragusa) (tavola 1/1) l'altro da Licodia Eubea (prov. di Catania)[11], ed ancora il paio di orecchini d'oro da Nissoria (prov. di Enna) scoperti nel 1953 (tavola ½)[12]. Anche per Dannheimer[13] gli orecchini di Palastanga sono da attribuirsi alla prima metà del VII secolo.



Rinvenimenti di orecchini a cestello dalla Sicilia

[10] Von Hessen 1971, p. 338.

[11] Orsi 1924, pp. 396–397 e figg. 68–69 e Orsi 1942, p. 159 e figg. 76–77.

[12] Gentili 1954, p. 404 e foto 1. Von Hessen 1971, p. 337, certo per semplice distrazione materiale, dà questi orecchini come provenienti da Licodia Eubea, confondendo probabilmente la provenienza con quella del già ricordato orecchino pubblicato da Orsi (cfr. nota 11).

[13] Dannheimer 1989, p. 9.

E' nota la classificazione degli orecchini a cestello proposta da von Hessen[14] e ripresa dalla Melucco Vaccaro[15]. Ad un tipo 1 appartengono orecchini con cestello di lamina a forma di calice floreale e coperchietto a stella. Particolarmente diffusi nella Germania del Sud e definiti come «tipo classico degli orecchini a cestello baiuvari»[16]. Il tipo 2, il più diffuso nella penisola italiana, comprende orecchini con cestello emisferico lavorato a filigrana. Von Hessen indica anche un tipo 2a che differisce dal tipo 2 per la presenza di uno o più castoni sul coperchietto discoidale anteriore. Melucco Vaccaro parla di un tipo 2b caratterizzato dalla presenza sul dischetto anteriore di una concavità che ospita una perlina trattenuta da una barretta o un pezzettino di filo[17]. Il tipo 3 comprende orecchini con cestello emisferico di lamina (quindi non lavorati a giorno). Nel tipo 4 rientrano orecchini con cestelli di lamina di differente forma i cui coperchietti sono in parte decorati con motivi impressi e filigranati.

Gli orecchini aurei di Palastanga si inquadrano perfettamente nel tipo 2b di Melucco Vaccaro; al tipo 2a di von Hessen appartiene invece la coppia in bronzo. Le due coppie di orecchini di Palastanga si aggiunsero all'inizio degli anni '70 ai reperti dello stesso tipo fino ad allora conosciuti (fig. 5).

Piuttosto simili agli orecchini bronzei di Palastanga sono i due orecchini a cestello emisferico lavorato a giorno recentemente rinvenuti presso Marineo (prov. di Palermo) e già segnalati da A. Scarpulla[18]. I reperti provengono da un rinvenimento fortuito in contrada Serra, dove è probabile la presenza di una necropoli o comunque di un'area sepolcrale. Dalla zona, ed anzi dalla stessa tomba, almeno secondo le informazioni raccolte[19], proverrebbero anche: una lucerna africana della forma Atlante X A 1a con pesce sul disco e sulla spalla cerchi concentrici alternati a ramoscelli; una brocchetta acroma con corpo globulare a «cannellures» e frammenti di un bicchiere vitreo troncoconico con base ad anello ed orlo leggermente ingrossato ed estroflesso. Per la lucerna è possibile un confronto con analogo reperto dalla tomba 100 della necropoli di S. Agata, molto vicina al territorio di

[14] Von Hessen 1971, pp. 336–337.

[15] Melucco Vaccaro 1972, p. 10.

[16] Bott 1961, p. 204.

[17] Melucco Vaccaro 1972, p. 11.

[18] Scarpulla 1995, p. 67 e p. 87. Devo l'opportunità di aver potuto studiare gli orecchini in questione alla cortesia dell'amico dr. Antonino Scarpulla, direttore del Museo e della Biblioteca di Marineo cui va il mio più sentito ringraziamento.

[19] Informazione del dr. A. Scarpulla. Egli mi riferisce che chi gli consegnò gli orecchini, la lucerna e la brocchetta di contrada Serra assicurò che i reperti provenivano da una stessa tomba casualmente aperta durante lavori. La circostanza, non dubitando affatto della serietà delle fonti, è ovviamente inverificabile.

Marineo ed a contrada Serra[20]. Il corredo di quest'ultima tomba è datato al V sec. d. C. Anche la brocchetta di contrada Serra può essere confrontata con analoghi reperti, ancora della necropoli di S. Agata[21] o della collezione siciliana della Prähistorische Staatssammlung di Monaco di Baviera[22].

Gli orecchini di contrada Serra sono pressocchè identici fra loro, salvo a differire leggermente per le dimensioni e sono con ogni probabilità una coppia appartenente al medesimo corredo (tavole 2–4). I due reperti sono di bronzo; gli anelli di sospensione, con chiusura a spillo ed ingrossamento a rocchetto, hanno diametro massimo rispettivamente di cm. 2,7 e 2,6. I cestelli sono composti da quattro elementi cordiformi di filo, saldati fra loro in punta e quindi al dischetto anteriore di chiusura del cestello e ad un cerchiello terminale cui doveva essere agganciato un pendente, perduto come nella maggioranza degli altri gioielli simili[23]. Il dischetto di chiusura dei due cestelli, in entrambi i casi, reca al centro un castone di pasta vitrea biancastra.

Al tipo 2b (secondo Melucco Vaccaro 1972) appartiene anche la coppia di orecchini d'oro rinvenuta nel 1953 a Nissoria, in provincia di Enna[24]. Gli anelli di sospensione hanno diametro di 2,2 cm. (h. complessiva dei pezzi 4,4 cm.) e si presentano inspessiti nella parte frontale. La chiusura è del tipo punta a spillo ed ingrossamento del capo inferiore dell'anello. A questo è fissato, mediante saldatura e tre giri di filo aureo, il cestello emisferico lavorato a giorno, formato da quattro volute di filo. Il dischetto di copertura presenta centro bombato e decorazione a filigrana (una fascia spicata compresa fra due giri di perline). Al cestello è collegato in basso un anellino che reggeva probabilmente un pendente.

Ancora al tipo 2b appartiene l'orecchino aureo di Salemi, nel cui territorio, com'è noto, esistono importanti testimonianze d'età paleocristiana e bizantina[25]. L'anello di sospensione del gioiello di Salemi presenta chiusura a spillo ed ingrossamento a rocchetto; un ingrossamento a tre anelli è presente anche sul lato del cerchio opposto alla chiusura. Il cestello filigranato è collegato all'anello di sospensione mediante saldatura: fra anello e cestello è inoltre saldato un cerchietto cui è fissato il pendente, in questo caso conservatosi[26].

[20] Greco, Mammina 1993, p. 173.

[21] Brocchetta catalogata con il numero 336 (Greco, Mammina 1993, p. 178) e datata al V sec. d. C.

[22] Broccheta 58 da Prizzi: Dannheimer 1989, tavv. 28–29.

[23] Cfr. Riemer 1992, p. 121.

[24] Gentili 1954 ed anche Wilson 1990, p. 274 e fig. 236.

[25] Pace 1917; Novara 1975; Bejor 1986.

[26] Ori e argenti 1961, n. 480 e tav. 92; Melucco Vaccaro 1972, fig. 19.

La presenza di un pendente piuttosto elaborato caratterizza anche la coppia di orecchini aurei di tipo 2b rinvenuta in una delle tombe che fra VI e VII secolo furono costruite al di sopra del nucleo delle terme della villa romana di Patti[27]. Gli anelli di sospensione (con chiusura a punta ed ingrossamento) sono direttamente saldati ai cestelli emisferici lavorati a giorno con eleganti motivi a volute. Il coperchietto discoidale anteriore presenta due giri di filo godronato e reca una perlina centrale incastonata e fermata mediante barretta. Ad un cerchiello sotto il cestello è agganciato il pendente consistente in un castone con pietra, in un elemento conico allungato «e in basso, al di sopra della goccia di ametista, due piccoli elementi, uno cilindrico, l'altro globulare» (Voza). Dalla stessa sepoltura provengono anche una crocetta di lamine auree ed una fibula d'argento con incastonata una corniola con rappresentazione di Nike su quadriga.

Al tipo 3 appartiene invece l'orecchino aureo da Licodia Eubea[28]. L'anello di sospensione si presenta con forma irregolarmente ellittica (diametro max. 2,5 cm., h. complessiva 5 cm.). La chiusura è del tipo a punta (nella parte discendente dell'anello) ed ingrossamento a rocchetto. La parte frontale dell'anello è decorata da un doppio ordine di perline appoggiate a minuscoli cerchielli. La parte decorata è delimitata verso l'alto da cinque giri di filo e, verso il basso, dal cerchietto che congiunge all'anello il cestello. Questo è chiuso, di forma emisferica, decorato nel rovescio da una sorta di croce patente ottenuta dalla disposizione di circoletti filigranati. Il coperchietto discoidale portava al centro una pietra o perlina oggi perduta ed è ulteriormente decorato sui bordi da otto minuscoli umboncini o, secondo la definizione di Paolo Orsi, «rilievi mammillonari».

L'esemplare d'oro da Comiso consta di anello di sospensione di forma ellittica (diametro max. 3,3 cm., h. totale del pezzo 5,6 cm.) con chiusura a gancio ed occhiello. Sulla parte frontale l'anello è decorato da motivi ad otto in filigrana. All'anello di sospensione è collegato mediante saldatura e avvolgimento di filo un cestello cilindrico lavorato a giorno composto da anellini collegati a due a due e, sul fondo, da due semicerchi a voluta con in mezzo un filamento ad S. La parte anteriore del cestello è composta da capsula cilindrica in lamina contenente in origine un castone oggi scomparso. Il cestello è ulteriormente decorato sui margini da sei «castellucci» (la definizione è di Orsi) formati da tre minuscole palline (due alla base, la terza al vertice)[29]. Al cestello filigranato è collegato in basso un anelletto che verosimilmente

[27] Voza 1976–77, pp. 576–577.

[28] Orsi 1924, p. 397 e Orsi 1942, pp. 159–160.

[29] Orsi 1924, pp. 396–397; Orsi 1942, pp. 159–160.

reggeva in origine una perla o altro tipo di pendente. Non pare che questo reperto possa rientrare nella classificazione di von Hessen dal momento che il cestello è di forma cilindrica (il che lo esclude dai primi tre tipi) e, d'altra parte, è lavorato a giorno in filigrana (il che lo esclude dal tipo 4 che comprende i cestelli «verschiedener Formen» ma non lavorati a giorno).

Per quanto riguarda questa specifica classe di oggetti, quindi, il numero dei pezzi noti in Sicilia viene arricchito solo dalla coppia di Marineo – contrada Serra, di recentissimo ritrovamento. Nel frattempo, lo stato generale della questione sull'origine, diffusione e cronologia dei Körbchenohrringe, grazie a nuovi rinvenimenti tanto in ambito mediterraneo che transalpino[30], è però in parte mutato rispetto al quadro prospettato nel 1972 da Melucco Vaccaro.

Orecchini a cestello «voll entwickelt», databili al V sec. d. C., sono infatti ora noti nell'area Orientale, ad esempio in Macedonia ed Jugoslavia[31]: in ambito occidentale, una coppia di orecchini a cestello in oro della prima metà del VI sec. è stata rinvenuuta a Tournai[32]. L'assenza o la rarità di esemplari di V sec. in Italia sarebbe imputabile, secondo la Riemer, alla assenza di corredo nelle tombe usuale fin dal tardo IV secolo: «dadurch entsteht ein verfälschtes Bild»[33].

La diffusione delle tombe con corredo dopo l'arrivo dei longobardi moltiplica nella penisola i rinvenimenti di orecchini a cestello databili al VII secolo. Le donne longobarde, e su questo tutti gli studiosi sono d'accordo[34], iniziarono a portare questo tipo di gioielli solo dopo l'arrivo in Italia. Ciò presuppone un lungo sviluppo di questo tipo di gioiello ed una sua diffusione fra la popolazione femminile autoctona[35]. All'origine del tipo, d'altra parte, con maggiore sicurezza si indicano oggi gli orecchini con

[30] Ai reperti segnalati da Melucco Vaccaro 1972, pp. 17–19 si possono ora aggiungere diversi altri rinvenimenti di provenienza a volte certa più volte incerta, in Italia ed a Nord delle Alpi. Cfr. Die Bajuvaren 1988, pp. 375–376, M.I. 28 e foto corrispondente; Peduto (a c. di) 1984; Serra 1987; Riemer 1992; Glaser, Gugl 1996, pp. 22–23.

[31] Riemer 1992, p. 126.

[32] Roosens 1980, pp. 56 sgg., cit. in Riemer 1992, p. 126.

[33] Ivi.

[34] Peroni 1967, p. 141; Melucco Vaccaro 1972, p. 10, p. 13. Melucco Vaccaro 1988, p. 149. Von Hessen 1971, p. 336 parla di origini autoctone (cioè italiche) mentre Dannheimer 1989, p. 9 con un certo margine di elasticità parla di un tipo di gioiello che «als byzantinisch gilt». Cfr. il più recente intervento di von Hessen in I Longobardi 1988, p. 204, reperto IV, 89: «Gli orecchini a cestello vengono portati dalle donne longobarde solo dopo il loro arrivo in Italia e sono derivati da tipi tardo-antichi della popolazione autoctona». Cfr. inoltre Riemer 1992, p. 127.

[35] Riemer 1992, p. 127.

elementi circolari o cubici saldati ad un anellino, oggetti largamente diffusi in età tardo-romana[36] e presenti anche in Sicilia.

Il rinvenimento degli orecchini a cestello di Marineo-c. da Serra, avvenuta – a detta degli occasionali scopritori – in una tomba contenente anche una lucerna del V sec. d. C., suggerisce l'opportunità di una riconsiderazione generale del problema e di un'indagine preliminare sugli esemplari di orecchini d'età tardoromana conosciuti nell'isola[37]. A tal riguardo bisogna però notare che la vasta necropoli di S. Agata, di recente scavata con grande scrupolo scientifico e decisamente centrata sul V sec d. C., non ha restituito, almeno fino ad ora, alcun esemplare di orecchino a cestello.

Bibliografia

AGNELLO 1962 — G. AGNELLO, Le arti figurative nella Sicilia bizantina. Palermo 1962.

DIE BAJUWAREN 1988 — Die Bajuwaren. Von Severin bis Tassilo 488–788. Catalogo della Mostra di Rosenheim e Mattsee (19 maggio–6 novembre 1988), a cura di H. DANNHEIMER e H. DOPSCH. München 1988.

BEJOR 1986 — G. BEJOR, Gli insediamenti della Sicilia romana: distribuzione, tipologie e sviluppo da un primo inventario dei dati archeologici, in Società romana e impero tardoantico, III. Le merci e gli insediamenti, a cura di A. GIARDINA. Bari 1986, pp. 463–519.

BOTT 1961 — H. BOTT, Studien zu bajuvarischen Körbchenohrringen. *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 26 (1961) pp. 204–228.

D'ANGELO 1976 — F. D'ANGELO, Una carta archeologica della Sicilia bizantina, in: Atti del Colloquio Internazionale di Archeologia Medievale (Palermo-Erice, 20–22 set. 1972). Palermo 1976, II, pp. 381–388.

DANNHEIMER 1980 — H. DANNHEIMER, Prähistorische Staatssammlung. Museum für Vor- und Frühgeschichte München. München–Zürich ²1980.

DANNHEIMER 1989 — H. DANNHEIMER, Byzantinische Grabfunde aus Sizilien. Christliches Brauchtum im frühen Mittelalter. München 1989.

GENTILI 1954 — G. V. GENTILI, Nissoria (Enna). Reperto di oreficerie bizantine. *Notizie degli Scavi di Antichità, ser.* VIII, v. VIII (1954) pp. 403–405.

GLASER, GUGL 1996 — F. GLASER, CH. GUGL, Ausgrabungen westlich der frühchristlichen Kirche *extra muros* in Teurnia. *Mitteilungen zur christlichen Archäologie*, 2 (1996) pp. 9–27.

GRECO, MAMMINA 1993 — C. GRECO, G. MAMMINA, Necropoli tardoromana in contrada S. Agata (Piana degli Albanesi), in: Di terra in terra. Nuove scoperte archeologiche nella provincia di Palermo. Palermo 1993, pp. 159–184.

[36] Ivi, p. 126.

[37] Alle scarse conoscenze della gioielleria d'età romana in Sicilia accenna WILSON 1990, p. 273.

VON HESSEN 1971 — O. VON HESSEN, Zwei byzantinische Grabfunde aus Sizilien. *Bayerische Vorgeschichtsblätter* 36 (1971) pp. 333–338.

I LONGOBARDI 1990 — I Longobardi. Catalogo della Mostra di Cividale del Friuli (2 giugno–30 settembre 1990), a cura di G. C. MENIS. Milano 1990.

MELUCCO VACCARO 1972 — MELUCCO VACCARO, Oreficerie altomedievali da Arezzo. Contributo al problema dell'origine e della diffusione degli «orecchini a cestello». *Bollettino d'Arte* LVII, I (1972) pp. 8–19.

MELUCCO VACCARO 1988 — A. MELUCCO VACCARO, I Longobardi in Italia. Milano ²1988.

NOVARA 1975 — L. NOVARA, Salemi: un centro paleocristiano della Sicilia occidentale. *Sicilia Archeologica* 28–29 (1975) pp. 47–56.

ORI E ARGENTI 1961 — Ori e argenti dell'Italia antica. Catalogo della Mostra. Torino 1961.

ORSI 1910 — P. ORSI, Byzantina Siciliae, III: Oreficerie bizantine dal R. Museo di Siracusa e della Sicilia. *BZ* 19 (1910) pp. 462–475.

ORSI 1924 — P. ORSI, Gioielli bizantini della Sicilia, in: Mélanges offerts a M. Gustave Schlumberger. Paris 1924, I, pp. 391–398.

ORSI 1942 — P. ORSI, Sicilia Bizantina. Tivoli 1942.

PACE 1917 — B. PACE, La basilica di Salemi. *Monumenti Antichi dei Lincei* XXIV (1917) pp. 697–736.

PATITUCCI UGGERI 1975 — S. PATITUCCI UGGERI, Indicazioni numismatiche convergenti per la datazione delle ceramiche del nono secolo in Sicilia. *Archeologia Medievale* II (1975) pp. 462–467.

PEDUTO (a c. di) 1984 — P. PEDUTO (a c. di), Villaggi fluviali nella pianura pestana del secolo VII. La chiesa e la necropoli di Altavilla Silentina. Salerno 1984.

PERONI 1967 — A. PERONI, Oreficerie e metalli lavorati tardoantichi e altomedievali del territorio di Pavia (Catalogo). Spoleto 1967.

RIEMER 1992 — E. RIEMER, Byzantinische Körbchen- und Halbmondohrringe im Römisch-Germanischen Museum Köln (Sammlung Diertgard). *Kölner Jahrbuch für Vor- und Frühgeschichte* 25 (1992) pp. 121–136.

ROOSENS 1980 — H. ROOSENS, Les sépultures paléochrétiennes de Saint-Piat à Tournai. *Archeologia Belgica* 222 (1980) pp. 45–71.

SCARPULLA 1995 — A. SCARPULLA, Contributo alla archeologia del territorio di Marineo (Palermo) e della media e alta valle dell'Eleutero. Palermo 1995.

SERRA 1987 — P. B. SERRA, Quartu S. Elena – coppia di orecchini aurei con cestello a calice floreale. Orecchini di tipo I provenienti dalla Sardegna. *Quaderni della Soprintendenza Archeologica per le province di Cagliari e Oristano* 4 (1987) pp. 105–111.

VOZA 1976/77 — G. VOZA, L'attività della Soprintendenza alle Antichità della Sicilia Orientale. *Kokalos* 22/23 (1976/77) pp. 574–579.

WILSON 1990 — R. J. A. WILSON, Sicily under the Roman Empire. The archaeology of a Roman province, 36BC–AD535. Warminster 1990.

ZANINI 1994 — E. ZANINI, Introduzione all'archeologia bizantina. Roma 1994.

POSTSCRIPTUM

Solo mentre il presente articolo era già definitivamente pronto per la stampa ho potuto conoscere il volume di ELISA POSSENTI, Gli orecchini a cestello altomedievali in Italia. Firenze 1994. Lo studio della Possenti è un lavoro ponderoso, che prende in esame tutti i rinvenimenti noti in Italia, proponendo una divisione tipologica ed una cronologia più articolata rispetto a quelle elaborate in passato. E' quindi chiaro che l'affermazione che apre questo articolo, in merito alla arretratezza degli studi specifici sulle gioiellerie bizantine in Sicilia, è da relativizzare almeno per ciò che concerne gli orecchini. In questo articolo, rispetto al lavoro della Possenti, rimane la novità della coppia di orecchini di Marineo, presentati solo da Antonino Scarpulla in un lavoro complessivo sull'archeologia del territorio di quel comune della provincia di Palermo ma rimasti egualmente poco noti. In base alla tipologia elaborata dalla Possenti, gli orecchini di Marineo dovrebbero essere inquadrabili nel Gruppo I del Tipo 2b (Possenti 1994, pp. 38–39). Il parallelo più vicino mi pare possa avanzarsi con il paio d'orecchini in oro da Pattano (Salerno) con i quali la coppia di Marineo ha in comune la presenza, sul coperchietto anteriore, di «una piccola vasca cilindrica» (ma nel caso di Marineo con l'orlo leggermente svasato) riempita di pasta vitrea. Gli orecchini di Pattano sono datati alla seconda metà del VI secolo.

BESPRECHUNGEN

Die Kultur Griechenlands in Mittelalter und Neuzeit. Bericht über das Kolloquium der Südosteuropa-Kommission 28.–31. Oktober 1992. Herausgegeben von Reinhard LAUER und Peter SCHREINER (*Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, 3. Folge, Nr. 212*). Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht 1996. 459 S. m. 63 Abb. u. 6 Tab. ISBN 3-525-82600-1.

Dem 1994 verstorbenen Teilnehmer des Kolloquiums, Gunnar Hering, widmen die 19 Autoren diesen Band. Die Herausgeber heben in ihrem knappen Vorwort (S. 7) die interdisziplinäre Ausrichtung der Tagung hervor, die sich aus den verschiedenen Forschungsrichtungen der Referenten ergab, sowie die breite geographische Streuung in der deutschsprachigen Universitätslandschaft. Das Schwergewicht liegt dennoch auf dem geschichtswissenschaftlichen Zugang: Je sechs Beiträge im I. Teil „Zur Geschichte des griechischen Mittelalters" und im II. Teil „Zur Geschichte der griechischen Neuzeit" stehen sieben Aufsätzen im III. Teil „Literatur, Kunst und Musik" gegenüber.

Die Autoren widmen sich mehrheitlich der Frühen Neuzeit, der Neuzeit und der Moderne. Weder die Periodisierung noch die geographische Abgrenzung – beides stets für Diskussion sorgende Fragen – werden separat thematisiert. Die Entscheidung zur methodischen Handhabung dieser Themen – ob territorial oder sprachlich und dann wiederum nach welchen Einteilungen – dürfte mit Absicht den Autoren und Autorinnen freigestellt worden sein. Ein methodischer und wissenschaftshistorischer Exkurs zu diesen für die Geschichte Griechenlands wesentlichen und nicht selten mit ideologischen Einstellungen vermengten Definitionsfragen hätte als Einführungs- oder Abschlußbeitrag den Band abgerundet. Angesichts der Diskussion über die unterschiedlichen Entwicklungen im Bereich des historischen Studiums von Kulturphänomenen in den letzten Jahrzehnten (cultural studies, new historicism, Kulturgeschichte) wäre eine umfangreichere Auseinandersetzung mit der „kulturologischen Problematik" sowie dem „Kulturverständnis der Kommission" (s. Vorwort) begrüßenswert gewesen.

Den I. Teil eröffnet der Überblicksbeitrag von Michael W. WEITHMANN, *Politische und ethnische Veränderungen in Griechenland am Übergang von der Antike zum Frühmittelalter* (S. 13–30). Peter SCHREINER, *Klosterkultur und Handschriften im mittelalterlichen Griechenland* (S. 39–54), stellt anhand der Quellen zum Klosterleben, insbesondere Heiligenviten, einen krasseren Kulturbruch in Griechenland als in allen anderen Teilen des Byzantinischen Reiches fest. Die fränkische Zeit auf der Peloponnes wird im Beitrag von Rudolf HIESTAND, *Nova Francia – nova Graecia. Morea zwischen Franken, Venezianern und Griechen* (S. 55–72) behandelt. Die religiöse Zugehörigkeit des Leonardo Dellaporta, die als Argument für das durchlässige Nebeneinander von Gläubigen der griechisch-orthodoxen und der römisch-katholischen Kirche gebracht wird, ist eine noch offene Frage, s. VAN GEMERT

in: HOLTON (Hg.), Literature and Society in Renaissance Crete 1991, 56. Dellaportas frühe Zweisprachigkeit bezieht sich nicht auf Französisch (S. 58), sondern auf die auf Kreta gesprochenen bzw. unterrichteten Varianten des Italienischen (τάχα hat hier selbstverständlich nicht die Bedeutung *schnell*); schließlich sollte man nicht a priori von einer einheitlichen sprachlichen und kulturellen Entwicklung in der Romania ausgehen und Beispiele aus Negroponte, den Ägäis-Inseln, Kreta und der Morea beliebig vermischen. Strukturellen Veränderungen in der Ausübung der Handelstätigkeit im 15. Jahrhundert geht Klaus-Peter MATSCHKE in seinem Beitrag *Griechische Kaufleute im Übergang von der byzantinischen Epoche zur Türkenzeit* (S. 73–88) nach. Obwohl das Gros der Personen, die Matschke berücksichtigt, aus der Romania kommt, erkennt er einen starken Bezug zu den byzantinischen Restterritorien. Georgios MAKRIS, *Geographische Kenntnisse bei den Griechen am Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit* (S. 89–105), konzentriert sich auf das ausgehende 14. und das 15. Jh., um dann einen großen Sprung zu einigen Beispielen aus der neugriechischen Aufklärung zu tun. Unter geographischen Kenntnissen versteht Makris die Abfassung von Traktaten und schließt in seiner Untersuchung den Bereich der Navigation (Portulane), aber auch die Verbreitung von geographischem Wissen in narrativen Texten aus.

Die in ihrem Umfang wohl eher als Skizze zu einer Monographie denn als Tagungsbeitrag zu betrachtende Studie mit demographischen Tabellen und Übersichtskarten von Machiel KIEL, *Das türkische Thessalien: Etabliertes Geschichtsbild versus Osmanische Quellen* (S. 109–196), leitet den II. Teil ein und macht fast die Hälfte von dessen Umfang aus. Darin stellt Kiel bisher unberücksichtigtes und zum Großteil unediertes osmanisches Quellenmaterial vor, anhand dessen er ein Bild blühender demographischer und wirtschaftlicher Entwicklung sowohl für die Städte als auch für das ländliche Hinterland – auch für das Bergland! – Thessaliens unter den Turahaniden im 16. Jahrhundert entwirft. Die Polemik des Autors gegen das düstere Turkokratia-Bild der griechischen Historiographie erscheint zum Teil verständlich wegen der hartnäckigen Wiederholung in nationalhistorischen Schilderungen, hätte aber nach Berücksichtigung neuerer Fachpublikationen griechischer Historiker und Historikerinnen, in denen auch osmanisches Quellenmaterial aufgearbeitet und eine differenzierte Behandlung von Spezialthemen geboten wird, gewiß eine Milderung erfahren. Cay LIENAU, *Die Siedlungen der Mani/Peloponnes – Ausdruck physischer Bedingungen und gesellschaftlicher Strukturen* (S. 197–221), betrachtet das Siedlungsgebiet der südlichen Mani als Ergebnis der Verschärfung der Fehden in der „akephalen segmentären Gesellschaft“ seit dem 17. Jh. aufgrund der knappen Nahrungsgrundlage, also als eine neuzeitliche und keine mittelalterliche Entwicklung. Gerhard PODSKALSKY, *Die Rolle der griechischen Kirche und Theologie innerhalb der Gesamtorthodoxie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821)* (S. 221–241), ist als ergänzender Überblick zu der 1988 erschienenen *Griechischen Theologie* des Autors aufgebaut und daher von einem massiven Anmerkungsapparat geprägt. Die offene Konzeption von Geschichtswissenschaft, die neben traditionellen geistes- und ideengeschichtlichen, wirtschaftsgeschichtlichen, demographischen und historisch-geographischen Zugängen auch einer ethnologisch/anthropologisch ausgerichteten Kulturgeschichte Platz einräumt, kann man nur begrüßen. Bei der Lektüre des Beitrages von Gabriella SCHUBERT, *Kleidung der Griechen zwischen Innovation und Tradition* (S. 255–284), wird jedoch ein anspruchsvolles Projekt abgesteckt, das nur mangelhaft ausgeführt werden kann, und die Notwendigkeit einer tiefergehenden Forschung demonstriert, bevor eine Geschichte der „Entwicklung des Kleidungsverhaltens der Donau-Balkan-Völker“ (S. 255) entworfen werden kann. Vor allem wenn die Autorin abschließend einen Exkurs in die Gegenwart wagt (S. 267f.), wird der problematische Charakter mancher Verallgemeinerung offensichtlich: Die Vorschläge griechischer Modezeitschriften des Jahres 1993 (Abb. 25–28), die der Autorin als sonderbar erscheinen und zu gewagten Hypothesen führen, hätte sie ohne Mühe in allen europäischen Zeitschriften für die entsprechende Modesaison finden können; die Brautmode folgt ebenfalls den generellen west- und mitteleuropäischen Trends, wie ein Blick in die deutsche und französische Version der Zeitschrift *Marriages*, auf deren griechische Fassung die Autorin verweist, sie überzeugt hätte, so daß ein Erklärungsmodell auf der Basis von „Nostalgie nach Kleidungselementen der ausgebliebenen Perioden“ kaum notwendig ist. Den zweiten Teil schließt der Beitrag von Gunnar HERING †, *Aspekte der Kulturpolitik des Metaxas-Regimes (1936–1940)* (S. 285–321), ab, der einen kleinen Teil der vom Autor geleisteten groß angelegten Vorarbeiten im Rahmen der Vorbereitung seiner Monographie zur Geschichte der Jugendorganisation EON darstellt, die er für das Historische Archiv der griechischen Jugend [Ιστορικό Αρχείο Ελληνικής Νεολαίας, IAEN] übernommen hatte. Besonders hervorzuheben ist hier der präzise Vergleich der Rhetorik des Regimes mit jener der politischen Parteien bis 1936, der auf Kontinuitäten und Brüche, häufige Diskrepanzen, aber auch Überlappungen hinweist. Am Rande sei hier angemerkt, daß das Festhalten am editorischen Prinzip der traditionellen Transkription der griechischen Eigennamen, in einem Beitrag, in dem überwiegend in Text und Anmerkungsteil phonetisch transkribiert wird (z.B. S. 302, Anm. 71, Amvrosios Tzifas, S. 312 Anm. 119, Achillefs Kyru), zu Verwirrung führt. Um nur ein paar Beispiele zu erwähnen: Auf S. 298–299, Anm. 57, lesen wir von Koumaros und Mantzoufas, dann Kumaros/Mantzuphas, in derselben Anm. von Evangelos Fokas, aber von Daphnes; S. 303, Anm. 76, wird auf Glenos verwiesen, eine Zeile weiter dagegen ist im Anmerkungstext von Glinos die Rede. Das Problem tritt in anderen Beiträgen auch auf, s. z.B. S. 160 Peneios, S. 161, Bildlegende, Pineios, und wird bei alten Toponymen noch komplexer (z.B. S. 117 „die Burg von Platamona“, aber auch „Platamona“ (?) als Nominativ).

Die Beteiligung der muslimischen Eliten Griechenlands am kulturellen Leben des Osmanischen Reiches liegt in einer Forschungsgrauzone sowohl für Osmanisten als auch für Gräzisten. Umso willkommener ist der Beitrag von Johann STRAUSS, *Graeco-turcica: die Muslime in Griechenland und ihr Beitrag zur osmanischen Kultur* (S. 325–351), in dem insbesondere die aktive literarische Betätigung osmanischer Würdenträger in städtischen Zentren, aber auch das Verhältnis einer peripheren Kulturlandschaft zu ihrem Zentrum untersucht wird. Nützlich ist der bibliographische Überblick von Georgios DANEZES, *Fremdeinflüsse auf die Neugriechische Literatur (16. bis frühes 19. Jh.)* (S. 352–366). Dimitri THEODORIDIS, *Die osmanischen Lehnwörter im Griechischen: Aspekte einer griechischen Haltung* (S. 367–373), geht der ideen- und mentalitätsgeschichtlichen Frage nach, warum die osmanischen Lehnwörter einerseits in populärwissenschaftlichen Abhandlungen als zu beseitigender Ballast betrachtet werden, andererseits bisher nicht als bedeutendes Forschungsobjekt erkannt und von der institutionalisierten Forschung in Griechenland behandelt wurden. Bei Marcell RESTLE, *Zentren byzantinischer Malerei in Griechenland. Zur Frage des Provinzialismus* (S. 387–399), freut man sich vor allem über die Präzision, mit der der Autor die geographische und chronologische Abgrenzung angeht. Hervorheben muß man weiters den wissenschaftshistorischen Exkurs über die Entstehung des Begriffs der „griechischen Schule“, der auch dem Nichtspezialisten die kunsthistorische Problematik der einzelnen Datierungs- und Stilfragen erschließt. Zwei musikwissenschaftliche Beiträge runden den III. Teil ab. Christian HANNICK, *Kirchenmusik in Griechenland* (S. 400–407), hebt die Veränderungen hervor, die in der langen Tradition griechisch-orthodoxer Kirchenmusik zu beobachten sind, macht aber auch darauf aufmerksam, daß sich das textliche Repertoire viel stärker in der Zeit vom 10. bis zum 15. Jh. als in der darauffolgenden

Zeit bis zum ausgehenden 19. Jh. veränderte. Rudolf M. BRANDL, *Regionalstile traditioneller Musik in Griechenland* (S. 408–440), bietet in seinem Beitrag einerseits willkommenes Überblickswissen durch seine historische Einführung, das ausführliche Literaturverzeichnis sowie den Anhang zu den bedeutendsten ῥυθμοί; andererseits geht er auf das besondere Problem regionaler und lokaler Unterschiede bei der instrumentalen Realisierung traditioneller Musik ein und versucht aus Varianten anhand seines σκοπός-Prinzips Grundstrukturen herauszuarbeiten. In Teil III wurde auch der rechtshistorische Beitrag von Charoula ARGYRIADIS, *Die Tradierung byzantinischer Rechtstexte während der Turkokratia in Griechenland* (S. 374–386), aufgenommen. Argyriadis verfolgt die Überlieferungsgeschichte bis in die Donaufürstentümer und darüber hinaus in den griechischen Staat, wo traditionelle Rechtsprechung auf der Basis der Hexabiblos zwar festgelegt wurde, dennoch aufgrund der Ausbildung griechischer Juristen in Deutschland und der leichteren Zugänglichkeit der Rechtstexte das römische Recht in der Form des deutschen Pandektenrechtes im Griechenland des 19. Jahrhunderts Eingang fand.

Der Beitrag von Reinhard LAUER, *Gräkoslaven und Germanoslaven bei Jakob Philipp Fallmerayer* (I. Teil, S. 31–38), in dem anhand der Besprechung von Schafariks *Slawischen Alterthümern* aus dem Jahre 1845 eine spätere Variante der Slavisierungsthesen Fallmerayers verdeutlicht wird, die Parallelen zwischen Germanen und Griechen sowohl bei der slavischen Expansion als auch bei der kulturellen Neuintegration der entsprechenden Gebiete hervorhebt, sowie jener von Gerhard GRIMM, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter und Ferdinand Gregorovius* (II. Teil, S. 242–254), über die Entstehung dieser monumentalen Studie, hätten vielleicht einen IV. Teil zur Wissenschaftsgeschichte bilden können.

Den Band schließt ein Namenregister (S. 440–459) ab, auf Kurzbiographien der Autoren wurde verzichtet. Leider muß hier auf die erhebliche Zahl von Druckfehlern im Haupttext, aber vor allem im Anmerkungsapparat hingewiesen werden, die die Freude am Lesen in diesem durch seine thematische Vielfalt und methodische wie inhaltliche Mehrsprachigkeit anspruchsvollen Band trüben. Insbesondere stören Fehler in den Literaturangaben, die für den mit der gesamten thematischen Palette nicht vertrauten Leser – und solche möchten wohl die Herausgeber des breit angelegten Bandes ansprechen – zu Sinnentstellungen führen können. Hier nur einige Beispiele: Beim Lesen des Titels von Vakalopoulos, Τα κάστρα (S. 110, Anm. 7) wird somancher das mysteriöse „Τέμπλον" nicht sofort mit dem Tempe-Tal („Τεμπῶν") assoziieren; die Geographie von Philippides/Konstantas erschien 1791 in Wien und nicht in Padova und heißt nicht neuere/νεώτερη, sondern moderne/νεωτερική, wie dies korrekt in transkribierter Form im Haupttext wiedergegeben wird (S. 175, Anm. 144; S. 176, Anm. 148; vgl. dagegen korrektes Zitat desselben Werkes auf S. 103, Anm. 72); Babinger veröffentlichte seinen „Turahan"-Artikel nicht in „Islam und Ansiklopedisi", sondern, wie korrekt eine Zeile weiter oben zu lesen ist, in Islam Ansiklopedisi (S. 128, Anm. 51 und 52); zu Papasynadinos und nicht Papasynadios (S. 164) s. jetzt ODORICO 1996; es handelt sich um das Kloster der Taxiarchen, nicht der Taxiarchien (S. 179), um Dionysios, Bischof von Trikke und Stagai, nicht Dionysos, Bischof von Trikka und Stagi (S. 180, Anm. 160), um den Juristen Petros und nicht um den Historiker Konstantinos Paparrigopulos (S. 385) und um die Mosaiken von Daphni und nicht Daphne (S. 397); Aetolofos und Vathyrema befinden sich nicht bei einer namenlosen Heiligen (Ἁγίας), sondern bei Agiá (Ἁγιάς, S. 160, Anm. 122); der griechische Titel der Chronik von Morea ist Chronikon tou Moreos und nicht tou Moreas (S. 63, Anm. 45 und 48); mehrere griechische Literaturhinweise sind orthographisch und typographisch entstellt; z.B. stimmen in der Anm. 3, S. 110, weder Autorennamen und Titel noch Erscheinungsdatum: Tsotopos, Γῇ καὶ γεωργία ..., 1972, statt korrekt Tsopotos, Γῆ καὶ γεωργοί ..., [2]1974 ([1]1912).

Trotz dieser formalen Mängel überwiegt die eindrucksvolle Vielfalt der Beiträge und die Bereicherung der Griechenlandstudien durch zum Teil originelle und akribische Studien. Die Bestandsaufnahme der Schwerpunkte und methodischen Ansätze von 17 Wissenschaftlern und zwei Wissenschaftlerinnen ist vor allem als bedeutender Versuch zu begrüßen, Forschungsperspektiven, die sich beim Studium der Kultur Griechenlands in Mittelalter und Neuzeit eröffnen, aufzuzeigen und somit potentielle Interdisziplinarität vor Augen zu führen.

Maria A. Stassinopoulou

André GUILLOU, Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie (*Collection de l'École Française de Rome* 222). Rom, École Française de Rome 1996. XI, 257 S., 216 Taf. ISBN 2-7283-0364-9.

Der profunde Kenner des byzantinischen Italien legt hier, gewissermaßen als Seitenstück zu seinem monumentalen Urkunden-Corpus[1], eine Sammlung der mittelalterlichen griechischen Inschriften Italiens vor, wobei die Formulierung des Titels anzeigt, daß eine im Prinzip vollständige Erfassung des einschlägigen Materials beabsichtigt ist. Es bedarf nicht vieler Worte, um deutlich zu machen, wie wichtig und hochwillkommen ein solches Unternehmen ist, dessen Ertrag unter einer Vielzahl von Aspekten nicht hoch genug eingeschätzt werden kann. Der Verf. versucht diesem Umstand durch eine klare und systematische Darbietung der einzelnen Stücke und eine reiche, wenn auch leider nicht vollständige Bilddokumentation von durchwegs höchstmöglicher Qualität gerecht zu werden. Nicht alle Objekte werden im Bildteil gezeigt; jene aber, die abgebildet sind, werden dankenswerterweise in so vielen Ansichten geboten, wie jeweils notwendig ist, um die gesamte Inschrift zu zeigen.

Der Band ist in zwei Teile gegliedert, von denen der erste die nach Italien importierten Stücke[2], der zweite die – sicher oder höchstwahrscheinlich – in Italien selbst entstandenen Inschriften behandelt. Die Ordnung des Materials erfolgte im ersten Teil alphabetisch nach Aufbewahrungsorten, im zweiten zunächst nach Regionen und erst innerhalb dieser alphabetisch nach Orten. Bei der Besprechung der einzelnen Objekte wird die Abfolge *Titre – Origine – Description – Edition(s) antérieure(s) – Bibliographie – Edition – Planche(s) – Date – Traduction – Apparat critique – Remarques* konsequent eingehalten. Am Ende der *Description* wird stets eine Umzeichnung der Buchstabenformen gegeben.

Die Wiedergabe der Texte erfolgt im Prinzip diplomatisch, Korrekturen wurden im kritischen Apparat notiert (Ausnahmen kommen vor, etwa in Nr. 15, wo die Konjektur εὐήθης im Text, das überlieferte εὐήμης im Apparat steht); die Akzente, die ja in den Inschriften meist nicht gesetzt sind, hat G. ergänzt, nicht jedoch das Iota subscriptum (letzteres wird sogar dort, wo im Falle verlorener Denkmäler Texte aus Editionen übernommen wurden, weggelassen – eine Vorgangsweise, deren Sinnhaftigkeit nicht einleuchtet).

---

[1] A. GUILLOU, Corpus des Actes Grecs d'Italie du Sud et de Sicile. Recherches d'histoire et de géographie. 1–5. Città del Vaticano 1967–1980.

[2] Einige Nummern dieser Gruppe wurden kurz vorher als Probe vorauspubliziert: A. GUILLOU, Inscriptions byzantines importées en Italie, in: Epigrafia medievale greca e latina. Ideologia e funzione. Atti del seminario di Erice (12–18 settembre 1991) a cura di G. CAVALLO e C. MANGO. Spoleto 1995, 119–152.

Dem Katalog geht eine knappe Einleitung (S. 1–4) voraus, die sich auf einige Gedanken zum Charakter des Materials und der Sammlungen beschränkt. Über den zugrunde gelegten Inschriftbegriff wird nichts gesagt[3]; doch läßt sich erschließen, daß das Kriterium ein rein technisches ist: Was graviert oder gemeißelt ist, wurde aufgenommen, nicht jedoch, was gemalt, gewebt oder gestickt ist. Daß Textilien außer Betracht blieben, ist aus dem Fehlen des berühmten Velums aus Venedig[4] und des Banners aus Urbino[5] zu erkennen, und auch auf die berühmte Stifterinschrift in der Martorana zu Palermo[6] wurde wohl deshalb verzichtet, weil sie nicht in Stein (oder ein anderes Material) eingraviert, sondern in Mosaik gearbeitet ist; und schließlich widerfuhr der vor wenigen Jahren von André Jacob[7] erstmals edierten Inschrift aus Carpignano, weil gemalt, dasselbe Schicksal. Man mag diese die inhaltlich-funktionale Komponente außer acht lassende Einschränkung bedauern (der Rezensent tut dies), muß sie aber als durchgehend befolgtes Prinzip zur Kenntnis nehmen.

Zwei Bereiche müssen als ausgesprochene Schwachpunkte des Werkes bezeichnet werden: die Metrik und die Bibliographie. Auf die Metrik wird zwar stets in den *Remarques* Bezug genommen, doch ist es noch der günstigste Fall, wenn dies in einer summarischen Weise geschieht; oft aber verraten die Formulierungen grobe Mängel im Verständnis der Struktur des byzantinischen Zwölfsilbers; dementsprechend werden immer wieder Ergänzungen und Änderungen vorgenommen, die sich schon von der Metrik her (manchmal allerdings auch aus Gründen der Syntax) verbieten.

Was nun die Bibliographie betrifft, so ist wiederholt eine mangelhafte Erfassung gerade der neuesten Literatur festzustellen. Gewiß, Vollständigkeit der Bibliographie ist kein Wert für sich (auch wenn man sie bei einem Werk dieses Typs erwarten würde), und es macht wenig aus, wenn bei einem bekannten Stück nicht jeder Wiederabdruck in irgendeinem Ausstellungskatalog dokumentiert wird; es gibt aber sehr wohl Fälle (wir werden noch darauf zurückkommen), in denen die Nichtberücksichtigung der neuesten Publikation ein Zurückfallen auf einen früheren Forschungsstand bedeutet, das sich auf den Text und sein Verständnis nachteilig auswirkt.

Nr. 2: Der zweite Vers ist zwar ein einwandfreier Fünfzehnsilber, der erste jedoch (Θεοῦ με σώζοις ἅμα καὶ θεῖον ξύλον ἡμμένον) bietet Probleme metrischer (ἅμα καὶ vor dem Binnenschluß eher ungewöhnlich) und vor allem sprachlicher Art: Der Genitiv Θεοῦ ist rätselhaft (die Lesung dürfte auch nicht ganz zweifelsfrei sein); die Übersetzung „O Dieu (?) sauve moi“ deutet nur an, was man sich in etwa erwarten würde.

Nr. 3: Die Wortfolge Ἔλαιον ξύλου ζωῆς τῶν ἁγίων Χριστοῦ τόπων besteht zwar aus 15 Silben; sie als „un vers politique de 15 syllabes“ zu bezeichnen, ist jedoch nicht sinnvoll. Dasselbe gilt für die identischen bzw. analogen Stücke 8, 9, 11, 26–28, 30, 39.

Nr. 13: Warum Πέρσων statt Περσῶν akzentuiert wird, ist mir unverständlich. – Was die erklärende Bemerkung zur astronomischen Wissenschaft in Byzanz betrifft, so sei auf

---

[3] In der Vorauspublikation (wie Anm. 2), S. 119, wird die hier vermißte Definition geboten: „Il se limite aux inscriptions gravées, en excluant les inscriptions peintes ou tissées, par exemple, mais en outre les inscriptions portées sur les monnaies ou les sceaux.“

[4] Vgl. M. Theochare bei H. R. Hahnloser, Il Tesoro di San Marco. Firenze 1971, 95.

[5] Vgl. Venezia e Bisanzio. Venezia 1974, n. 119.

[6] Vgl. z.B. B. Lavagnini, Cultura bizantina in Sicilia sotto i Normanni. Epigrammi greci a Palermo e a Messina. *BollGrott* n.s. 36 (1982) 81–93; dort S. 82–84.

[7] A. Jacob, L'inscription métrique de l'enfeu de Carpignano. *RSBN* n.s. 20–21 (1983–1984) 103–122.

einen mit dem hier publizierten Astrolab etwa zeitgleichen Traktat (ed. A. Jones, Amsterdam 1987) hingewiesen.

Nr. 16: Ein kleiner historischer Lapsus: Zur Zeit des Konzils von Ferrara-Florenz war natürlich nicht Germanos II., sondern Joseph II. Patriarch. – Hier und auch später gelegentlich taucht für den Zwölfsilber die Bezeichnung „vers de douze *pieds*“ auf. – Den an sich schon zahlreichen Titeln der Bibliographie sollte der folgende hinzugefügt werden: L. Boura, Ὁ Βασίλειος Λεκαπηνὸς παραγγελιοδότης ἔργων τέχνης, in: Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος καὶ ἡ ἐποχή του – Constantine VII Porphyrogenitus and His Age. Athen 1989, 397–434, dort S. 408.

Nr. 24 Ὁ Πανθήριος, εὐτελὴς ὅς οἰκέτης: Auf dem Kreuz ist nicht ὅς (das G. als ὡς deutet), sondern eindeutig das richtige und notwendige σὸς zu lesen: Auf dem linken Kreuzarm steht ΤΕΛΗC:C, dann kommt die Unterbrechung durch die vertikale Inschrift, dann auf dem rechten Arm ȎC usw. Dementsprechend ist auch mit Frolow „ton humble serviteur“, nicht „tel un humble serviteur“ zu übersetzen. – Der Bibliographie wäre noch die Abbildung bei Schlumberger, Epopée II 68 hinzuzufügen (bei G. ist das Stück leider nicht abgebildet).

Nr. 25: Die Bemerkungen zur Metrik sind teilweise problematisch. „Les vers dodécasyllabes sont de bonne facture“ – richtig. „Trois coupes penthémimères“ – nicht sicher, da man im dritten Vers wohl eher B 7 als den stärkeren Einschnitt ansehen wird, wie dies auch G. selbst durch das Komma andeutet. „Oxytonie avant les coupes“ – nicht richtig, da der erste Vers paroxytonen Binnenschluß hat, was auch tadellos zur *bonne facture* paßt. Warum G. aber im dritten Vers κόσμος zu κοσμός ändert, mit dem Vermerk „voulu par la prosodie“, ist mir unverständlich; wenn etwas im Zwölfsilber äußerst ungebräuchlich ist, dann ist es Oxytonon vor B 7.

Nr. 43: Die Bemerkung zur Metrik „deux fois douze syllabes en deux vers irréguliers ..., la seule règle observée étant l'accentuation de la syllabe pénultième“ ist verfehlt. Die beiden Verse haben nichts Irreguläres an sich; es sind tadellose Zwölfsilber, die auch die Quantitätsregeln des iambischen Trimeters beachten.

Nr. 44: Das Stück ist zwar stark verstümmelt; doch läßt sich aus dem Erhaltenen eindeutig erkennen, daß es sich um Zwölfsilber handelt. In der ersten Zeile würde ich statt πενεία του eher πενεστάτου (mit Sigma-Tau-Ligatur wie in Z.4 und 8) lesen, das auch von der Position her (Zeilenende, das in allen übrigen Zeilen zugleich Versende ist) wesentlich besser passen würde.

Nr. 45: Das Tintengefäß in Padua wurde im Laufe der letzten Jahrzehnte wiederholt erwähnt, abgebildet und beschrieben. Aus jüngster Zeit sei dazu auf folgende zwei Publikationen hingewiesen: I. Kalavrezou-Maxeiner, The Cup of San Marco and the „Classical“ in Byzantium, in: Studien zur mittelalterlichen Kunst 800–1250 (Festschrift F. Mütherich), hrsg. v. K. Bierbrauer [et al.]. München 1985, 167–174; W. Hörandner, Poetic forms in the tenth century, in: Κωνσταντίνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος καὶ ἡ ἐποχή του (wie oben zu Nr. 16) 135–153.

Nr. 52: Wieder eine teilweise unrichtige Angabe zur Metrik: Statt „trihémimères“ muß es „hephthémimères“ heißen.

Nr. 53: Zu ... τὸ[ν] γράμσοντα τὰς πύλας σας notiert G.: „γράμσοντα: pour γράπσοντα, *leg.* γράψοντα.“ Er übersetzt aber „... qui a dessiné vos portes“, was γράψαντα voraussetzen würde. Erwähnenswert ist auch der Vulgarismus σας.

Nr. 55: Ὥρα ist Lese- oder Druckfehler, Ὅρα ist notwendig und auch auf der guten (wenngleich seitenverkehrt gedruckten) Tafel zweifelsfrei zu erkennen.

Nr. 74: Hier sei wieder an den oben (zu Nr. 16) zitierten Aufsatz von L. Boura erinnert.

Nr. 76: Zu der bekannten Elfenbeintafel mit den Aposteln Johannes und Paulus ist G. ein Mißverständnis unterlaufen. Unter „Origine" schreibt er, Kirchhoff signalisiere das Objekt in Dresden, heute aber sei es in Venedig. Ein Blick in GOLDSCHMIDT-WEITZMANN II (die Bandzahl fehlt bei G.), Nr. 43 und 45, zeigt jedoch, daß es sich nicht um ein und dasselbe, sondern um zwei inhaltlich identische Stücke handelt. Hinsichtlich der Funktion folgt G. offenbar Kirchhoff, der das Dresdener Stück als Teil eines Diptychons ansah, dessen andere Hälfte das heute in Wien aufbewahrte Stück mit Andreas und Petrus wäre[8]; dagegen sehen GOLDSCHMIDT-WEITZMANN weder in dem Wiener Stück noch in jenen in Dresden und Venedig Spuren einer solchen Verwendung. Wie immer es sich verhalten mag, es wäre richtig gewesen, auch diese Position zu referieren. – Der erste Vers lautet bei G. Σκεῦος θεουργὸν συλλαλεῖ τῶι παρθένωι (die Akzente sind hinzugefügt), und das ist sicher in Ordnung. Bedenkt man aber, daß G. sonst auch banalste Abschreibfehler im Apparat notiert, dann wäre es sinnvoll gewesen, auch KIRCHHOFFS Deutung zu erwähnen. Dieser schreibt συλλαλείτω παρθένῳ (wohl weil das Dresdener Exemplar, im Gegensatz zum venezianischen, nur am Ende von παρθένω ein Iota adscriptum hat) und erwägt συλλάλει τῷ, faßt also jedenfalls die Inschrift als Invokation auf (analog zu dem Wiener Pendant), während sie in der Fassung von G. deskriptiven Charakter hat. – Die Akzentuierung δεσποτὴν in V.2 ist unsinnig und durch nichts zu begründen. – Zur Bibliographie sollten jedenfalls folgende Titel hinzugefügt werden: Venezia e Bisanzio. Venezia 1974, n.24; Byzantinische Kostbarkeiten aus Museen, Kirchenschätzen und Bibliotheken der DDR. Ausstellung im Bode-Museum. Wiss. Bearbeitung A. EFFENBERGER. Berlin 1977, 36, Nr. 15 mit Taf. 8.

Nr. 77: Der vierte Vers (... τὸν Γολγωθᾶ δεικνύει,) Γολγωθᾶ τοῦτον, καὶ γὰρ ὁ σταυροῦ τύπος ist mit „car ceci est le Golgotha et l'image de la Croix" nicht gut übersetzt (das καὶ γὰρ ist wie γὰρ καὶ wiedergegeben). Die Übersetzung bei FROLOW „c'est bien le Golgotha, car voici aussi la figure de la croix" ist besser, jene bei COUGNY I 361 (von G. nicht erwähnt) „(... Golgotha monstrat,) Golgotha huncce: etenim crucis forma est" am exaktesten.

Nr. 78: Unter dieser Nummer werden zwei Behälter des Blutes Christi im Tesoro di San Marco behandelt, von denen früher der eine (A) im anderen (B) aufbewahrt wurde. Heute sind sie getrennt (Inv. Santuario 68 bzw. Tesoro 62), aber offenbar beide gut erhalten (die Formulierung „A ... comport*ait* ..." bei G. ist irreführend). Den Text gibt G. in der Form wieder, wie ihn KIRCHHOFF und auch PASINI druckten: Αἵματος ζωηφόρου τερπνὸν δοχεῖον | ἐξ ἀκηράτου λόγου πλευρᾶς ῥυέντος. FROLOW (bei HAHNLOSER) ließ den ersten Vers mit Τερπνὸν beginnen, wodurch die beiden Versanfänge nicht übereinander zu stehen kämen. Ich habe daher vorgeschlagen[9], auch den zweiten Vers entsprechend umzustellen (πλευρᾶς ῥυέντος ...), was dann dazu führt, daß beide Verse metrisch tadellos sind. Die Wortstellung des zweiten Verses ist bei dieser Anordnung etwas bizarr, doch ist dies bei Epigrammen dieser Art nicht ungewöhnlich.

[8] Alle drei Tafeln (Dresden, Venedig, Wien) jetzt behandelt und abgebildet im New Yorker Ausstellungskatalog: The Glory of Byzantium. Art and Culture of the Middle Byzantine Era A.D. 843–1261. Ed. by H. C. EVANS and W. D. WIXOM. New York 1997, 141–144 (Nr. 89–90). Die Autorin dieser Katalognummern, I. KALAVREZOU, bringt die Stücke mit Konstantinos X. (1059–67) in Verbindung und sieht das Wiener und das Venezianer Stück als Teile eines Sets an.

[9] Κωνσταντῖνος Ζ' (wie oben zu Nr. 16), 151.

Nr. 79: In V.1 liest G. wie die Ersteller der Vorgängeredition (und leider auch der Autor der Eintragung im New Yorker Katalog[10]) Ζητεῖσθε αὐτά· τίνος ἡ χεὶρ τυγχάνει; Das ist nicht nur inhaltlich etwas seltsam („Cherchez ceci: de qui est la main?", „Suchet dies: Wessen Hand ist das?"), sondern auch sprachlich schlecht (warum die medio-passive Form?). Tatsächlich ist, wie aus der hier wieder vorzüglichen Bilddokumentation hervorgeht, das Ypsilon gar nicht geschrieben (der Graveur verwendet ein Minuskel-Alpha mit einem sehr langen, nach oben gebogenen Abstrich); es ist daher Ζητεῖς, θεατά zu lesen, also die geläufige Anrede „Du willst wissen, oh Betrachter, ...?". In V.12 akzentuiert G. wie die Vorgänger νεμοῦσα. Ich sehe dafür keinen Anhaltspunkt: Auf der Abbildung (auch auf jener im New Yorker Katalog) sind über diesem Wort keinerlei Spuren eines Akzentes zu erkennen; wie auch immer, es muß νέμουσα heißen. – Bei der Anordnung der Verse 1–6 weicht G. wesentlich von den Vorgängern ab, leider ohne dies zu vermerken. Auf dem Objekt füllt dieser Teil des Gedichtes zwei Zeilen zu je drei Versen; die Versanfänge stehen nicht genau untereinander. Bei diesem Befund und auch im Hinblick auf den inhaltlichen Ablauf ist ohne Zweifel (mit ROSS-DOWNEY) erst die ganze obere und dann die ganze untere Zeile zu lesen (so wie es auch G. in Nr. 91 richtig tut und in Nr. 109 eigens postuliert). – Die Überlegungen G's zu der Verteilung der Zäsuren übersehen den Umstand, daß die Verse 1–6 bzw. 7–12 zwei wenn auch aufeinander bezogene, so doch in sich geschlossene Abschnitte des Gedichtes sind.

Nr. 80–81: Die gemeinsame, das Kreuzreliquiar Nr. 80 und den Behälter des Kostbaren Blutes Nr. 81 verbindende Fassung ist zwar neuzeitlich; doch läßt der so ausdrückliche Hinweis auf die Blutstropfen in V.1 der Inschrift des Kreuzreliquiars die Vermutung nicht abwegig erscheinen, die beiden Stücke könnten schon von Anfang an mit einander verbunden gewesen sein. – Bei Nr. 81 fehlt der Hinweis darauf, daß die Inschrift mit der unter Nr. 78A angeführten identisch ist.

Nr. 90: Die jüngste Edition dieses Stückes, jene von R. ROMANO in seiner Kallikles-Ausgabe (als Dubium, Nr. 35)[11], ist G. leider entgangen. Sie hätte ihn davor bewahrt, in V.2 durch eine unnötige Ergänzung (προσεγγίσας α<ὐ>ταῖς) den Vers mit einer unmöglichen Zäsur (nach der 6. Silbe) und die Kaiserin mit einer maskulinen Verbalform zu versehen. Dazu kommt noch die unsinnige Akzentuierung Ἀδοῦ (selbst wenn das der Graveur so gemeint haben sollte, ist das kein Grund, es kommentarlos zu übernehmen). In V.6 muß das überlieferte οἷς bleiben (G. liest οἰς und korrigiert zu εἰς), am Ende des Verses ist offenbar nicht κατεκρίθηη (so G's Lesung, der zu κατεκρίθης ändert), sondern das passende κατεκρίθην gemeint (Eta und Ny sind in dieser Inschrift, wie auch sonst oft, sehr ähnlich). Zu 9 λῃγοῦσα und 10 λατρὶς gilt analog das oben zum Hades Gesagte. Nach all dem ist klar, daß G's abschließende Bemerkungen über die vermeintlichen sprachlichen und metrischen Mängel des Stückes ins Leere gehen.

Nr. 91: In V.12 ist φυγεῖν (nicht φύγειν) auf der Abbildung des Objekts eindeutig zu erkennen.

Nr. 92: Σταυρὲ κραταιὸν κατὰ δαιμόνων κράτος | θήκην καθὸ ζωῆς σε καὶ θεῖον ξύλον. G. übersetzt: „Oh croix, puissante puissance contre les démons, car tu es écrin et bois divin de la vie." Damit ist der zugrunde liegende Gedanke sicher richtig wiedergegeben, das sprachliche Problem aber nicht zur Kenntnis genommen. G's Übersetzung des zweiten Verses würde für diesen etwa die Gestalt θήκη καθὸ ζωῆς τε ... voraussetzen. Beläßt man die

[10] The Glory (wie oben Anm. 8) 496f., Nr. 332 (J. FOLDA). – Vgl. jetzt I. ŠEVČENKO, *Palaeoslavica* 6 (1998) 243–252.

[11] Nicola Callicle, Carmi, a cura di R. ROMANO. Napoli 1980, 120f.

Akkusative ϑήκην ... σε, dann ist man gezwungen, mit GRABAR καϑὸ zu κατϑῶ oder καλῶ zu ändern. Vers 2 ist also sicher vom Graveur fehlerhaft ausgeführt, und da können einem schon Zweifel kommen, ob das „Wortspiel" κραταιὸν ... κράτος nicht ebenfalls auf einen Lapsus (etwa für ὅπλον[12]) zurückgehen könnte. – Auch dieses Epigramm hat ROMANO unter die Dubia des Kallikles aufgenommen (Nr. 34); er übernimmt die Konjektur κατϑῶ.

Nr. 93: Τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου ϑεοφόρου. Wenn ich recht sehe, läßt die Abbildung nach Ἰγνατίου das zu erwartende zweite τοῦ erkennen.

Nr. 94: Nicht unediert. Text der Inschrift und genaue Beschreibung des Objekts von FROLOW bei HAHNLOSER, S. 39.

Nr. 95: G. liest in V.2 γὰρ ἤχϑη (CIG προήχϑη). Ob diese Lesung paläographisch richtig ist, vermag ich anhand der Abbildungen nicht zu entscheiden; inhaltlich und syntaktisch stellt sie jedenfalls gegenüber προήχϑη eine wesentliche Verschlechterung dar, die G. durch die Übersetzung kaschiert (ῥυὲν als Verbum finitum). In V.3 ist zwar nur ῥέε zu lesen; doch ist der rechte Rand der Inschrift beschnitten oder verdeckt; die Ergänzung ῥέε[ι] (CIG) ist daher durchaus legitim. Der Verzicht darauf führt G. zu einer unglücklichen Deutung im Sinn eines Imperativs („Michael, laß es durch deinen Eifer fließen" statt „es fließt durch Michaels Eifer"), an den dann sehr unorganisch jener an Christus anschließt. – Ob der Auftraggeber wirklich der „comte des eaux" ist oder einfach der Stifter eines Brunnens bzw. einer Wasserleitung, bleibe dahingestellt.

Nr. 96: Die liturgische Angabe ist unklar und leicht mißverständlich; gemeint sind offenbar zwei verschiedene liturgische Termine, nämlich der Sonntag τῆς Σταυροπροσκυνήσεως (3. Fastensonntag) einerseits und das Fest τῆς προελεύσεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ (1. August) andererseits.

Nr. 97 κοσμοπροσκυνητόν: Sowohl von der Wortbildung her als auch im Hinblick auf die Metrik ist Proparoxytonon vorzuziehen (das Wort auch bei Balsamon, Epigr. XV 2 HORNA).

Nr. 100: Nicht die Reliquie ist verschwunden und auch nicht der Behälter, wohl aber dessen Inschrift (vgl. HAHNLOSER, S. 145).

Nr. 101: Auch die Reliquie des Arms des hl. Georg ist keineswegs verschwunden. Der von G. angeführte FROLOW[13] bezeugt ausdrücklich ihre Existenz („conserve encore"), und auch bei HAHNLOSER und im Kölner Ausstellungskatalog[14] scheint das Reliquiar auf, sogar mit Photo, allerdings – wegen der prächtigen gotischen Fassung – beide Male nicht in der byzantinischen, sondern in der westlichen Abteilung und daher auch ohne Transkription der griechischen Inschrift[15].

Nr. 108: Man vermißt einen Hinweis darauf, von wem die Ergänzungen stammen. Die Bemerkungen zur Metrik sind wieder äußerst unbefriedigend. Wieder der Terminus „pieds", wo Silben gemeint sind. Wichtig für das Verständnis dieser Verse ist es, ihr hohes

[12] Das Kreuz als ὅπλον ist in Epigrammen und auch sonst ein gängiges Motiv; vgl. etwa ὅπλον κραταιὸν κατ' ἐχϑρῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων in einem Hymnus zum Sonntag der Stauroproskynesis, ed. SPYRIDON LAURIOTES, Ἀνέκδοτοι ἐκκλησιαστικοὶ ὕμνοι. *Θεολογία* 9 (1931) 340–349, dort S. 343 oben.

[13] A. FROLOW, Notes sur les reliques et les reliquaires byzantins de Saint-Marc de Venise. *DChAE* 4 (1964–65) 206–207 (nicht 225).

[14] Der Schatz von San Marco in Venedig. Römisch-Germanisches Museum der Stadt Köln. Mailand 1984.

[15] Vgl. meine Bemerkung in Κωνσταντίνος Ζ' (wie oben zu Nr. 16) 152f.

Alter im Auge zu behalten. Im frühen 7. Jh. schreibt man eben noch Trimeter mit Auflösungen, und zwar nach der freieren Praxis der Komödie, daher die höhere Silbenzahl in den Versen 7, 8 und 11 (nicht nur 8 und 11). Die Prosodie ist in diesem Sinn in Ordnung und nicht „très hésitante". Die Zäsur des letzten Verses ist nicht „sans doute trihémimère", sondern Penthemimeres plus Hephthemimeres.

Nr. 109: Mit Recht weist G. auf die Notwendigkeit hin, das Gedicht Zeile für Zeile und nicht, wie es bisher geschehen ist, Kolumne für Kolumne zu lesen[16]. Zur Metrik gilt das soeben zu Nr. 108 Gesagte. Die Bezeichnung „vers rythmique de douze syllabes" ist hier besonders unangebracht, handelt es sich doch um Trimeter mit besonders vielen Auflösungen (sieben der zwölf Verse haben je 13 Silben, einer [V.4] sogar 14).

Nr. 111: G. erwähnt, daß die drei Verse einem Tetrastichon des Theodoros Studites entnommen sind, bietet aber keine näheren Angaben. Es handelt sich um Nr. 46 (S. 198 SPECK).

Nr. 115: Ἰωάννου πατριαρχοῦντος τῇ Ῥώμῃ | ὀγδόου πάπα καὶ λίαν φερωνύμου ... Ich würde φερωνύμου nicht mit G. auf πάπα (so zu akzentuieren, nicht παπᾶ!), sondern eher auf Ἰωάννου beziehen („Als in Rom Johannes als Patriarch regierte, der achte Papst und ein höchst würdiger Träger dieses Namens ...") und darin eine jener so beliebten Anspielungen auf die Etymologie des Namens Johannes („Gottes Gnade") sehen.

Nr. 118: Das auf dem Stein eindeutig erkennbare Θεσγῶον bleibt rätselhaft. Die Auflösung in Θὲς γόον, die G. vorschlägt und die auch Lauxtermann[17] erwägt, ist nicht sehr überzeugend. Das einzig Sichere bleibt (wegen der Akrostichis) der Anfangsbuchstabe.

Nr. 143: Die metrischen Bemerkungen sind wieder höchst unbefriedigend und beruhen zum Teil auf groben Mißverständnissen, insbesondere was die Normen für die Akzentuierung vor dem Binnenschluß betrifft. Die Quantitäten sind im erhaltenen Teil der Inschrift weitestgehend berücksichtigt (außer in V.2, wo die beiden Eigennamen der Grund sein können), sie sollten daher wohl auch in den Ergänzungen nicht außer Betracht bleiben. In diesem Sinne scheinen die restituierten Enden der Verse 1 μεγάλη, 3 τὸ γένος (sprachlich wäre auch τοῦ γένους oder τῷ γένει möglich) und 5 προσκαινουργήσας fraglich. In V.13 muß es natürlich λάμπειν, nicht λαμπεῖν heißen.

Nr. 144: Zu dieser Inschrift hat A. Jacob kürzlich zwei Abschriften gefunden[18], die allerdings für den Text nichts bringen; der Anfangsvers war offenbar schon im 15. Jahrhundert verloren.

Nr. 147: Der Text ist gegenüber jenem der Vorgängeredition von FIACCADORI wesentlich verschlechtert, metrisch und auch sprachlich. Bei Fiaccadori lauten die ersten zwei Verse:

Δῶρ]ον τιμαλφέστατον [– x –] πέλω
ἐγὼ προσαχ[ϑὲν τῇ] τραπέζῃ τῇ ξένῃ

Das ist sprachlich völlig klar und verständlich, die Resitutionen erfolgten unter sachkundiger Beachtung der metrischen Gegebenheiten. G. hingegen liest

Τὸν λί]ϑον τιμαλφέστατον [τῇ ἀμ]πέλω
ἐγὼ προσαχ[ϑεὶς τῇ] τραπέζῃ τῇ ξένῃ

und übersetzt: „Moi, j'ai apporté la pierre très précieuse pour le peuple de Dieu car elle était la table magnifique ..." Von allem anderen abgesehen – προσαχϑεὶς als Activum zu überset-

[16] Vgl. W. HÖRANDNER, Visuelle Poesie in Byzanz. *JÖB* 40 (1990) 1–42, dort S. 6f.

[17] M. LAUXTERMANN, The byzantine epigram in the ninth and tenth centuries. A generic study of epigrams and some other forms of poetry. Acad. Proefschrift Amsterdam 1994, 83.

[18] A. JACOB, Deux copies salentines de l'inscription byzantine de la cathédrale de Bari (Ambr. B 39 sup. et Laur. 59, 45). *Quellen und Forschungen aus ital. Arch. u. Bibl.* 73 (1993) 1–18.

zen, geht wirklich zu weit. Auch in V.3 und 4 hat G. die von F. präzise angegebenen metrischen Erfordernisse mißachtet (er hätte sonst nicht das vom Sinn her brauchbare, aber metrisch unmögliche λύχνου an das Ende von V.4 gesetzt, sondern wäre einen Schritt weiter gegangen und hätte λυχνίαν gewählt). Ein so achtloser Umgang mit Sprache und Metrum ist untragbar, noch dazu wenn man wie G. die von F. vorgenommene – und tatsächlich plausibel gemachte – Zuweisung des Stückes an einen bekannten Autor (Georgios von Gallipoli) übernimmt.

Nr. 158: Das Stück ist zwar sehr schlecht lesbar; einige Elemente machen es aber sehr wahrscheinlich, daß es sich um einen Epitaph, und zwar um einen metrischen handelt (ἀξίωσον τοῖς ἄνω – οἴκτειρον – τῆς ἐκεῖ [?] κληρουχίας).

Nr. 169: Die Inschrift ist leider verloren. Sie war aber offenbar metrisch: Die erste Zeile ist ein glatter prosodieloser Zwölfsilber, die zweite ist es ebenfalls, wenn man <τὸν> ῥακενδύτην schreibt.

Nr. 172: Τῶν μὲν εὐτυχούντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι, | τῶν δὲ δυστυχούντων οὐδ' αὐτὸς ὁ γεννήτωρ: Eine Gnome, viel älter, als man nach den Angaben von G. („un proverbe moderne") meinen könnte. Es sind zwei Zwölfsilber (gestört nur durch das offensichtlich sekundäre μέν ... δέ), deren erster in den Menander-Sentenzen überliefert ist (Monost. 754 JAEKEL[19]); der zweite kann aus Prosodie-Gründen in der überlieferten Form[20] nicht antik sein. Das ganze Verspaar findet sich in einer Notiz aus dem 15. Jh. im Cod. Vind. theol. gr. 160[21], fol. 11[v] sowie (bereits mit dem δέ im zweiten Vers) in einer Marginalie im Cod. Lond. Add. 10072, fol. 93[22].

Nr. 186, 187, 203 und 208–210: Den Artikel von G. MANGANARO, Documenti di devozione della Sicilia bizantina. *Cassiodorus* 1 (1995) 51–77, konnte G. nicht mehr berücksichtigen; dies ist insofern bedauerlich, als dort nicht nur die komplette und exakte Dokumentation zu den Räuchergefäßen (es sind etwas mehr als die bei G. angeführten) geboten wird (u.a. zutreffender Hinweis auf das Alpha anstelle des Delta im Wort πρό<σ>δεξε in Nr. 186 G.), sondern auch einige bisher unbekannte Objekte publiziert werden. Auch der Ausstellungskatalog „L'età normanna e sveva in Sicilia" (Palermo 1994) enthält zwei relevante Inedita, und zwar aus dem Tesoro der Cappella Palatina zu Palermo: Nr. XXVI (S. 206) eine Armreliquie des hl. Babylas, Nr. XXXI (S. 216) Fragmente eines beidseitig griechisch beschrifteten Alabaster-Gegenstandes.– Auf beide Publikationen machte mich freundlicherweise E. Kislinger aufmerksam.

Nr. 192: Auf dieses Stück gehe ich an anderer Stelle[23] näher ein; ich weise daher hier nur kurz auf die notwendigen Korrekturen hin. In V.5 muß es wie in den früheren Editionen κλάδος heißen (G. hat κλάδου, was sich auch auf die Übersetzung auswirkt). – 18: Vor τῇ καρδίᾳ ist das metrisch notwendige ἐν ausgefallen. – 22: Γειτονες: γείτωνες (so die früheren

[19] Menandri Sententiae, ed. S. JAEKEL. Lipsiae 1964, 76.

[20] Es könnte sich um eine aus einer konkreten Situation heraus erfolgte Adaptation des Monostichon 725 Τῶν δυστυχούντων εὐτυχὴς οὐδεὶς φίλος handeln, das nach Angabe von JAEKEL (a.O. 75) gelegentlich gemeinsam mit Monost. 754 überliefert wird.

[21] H. HUNGER [et al.], Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 3/2. Codices theologici 101–200. Wien 1984, 246.

[22] K. KRUMBACHER, Kasia. *Sitzungsber. phil.-phil. u. hist. Cl. Ak. Wiss. München* 1897, 305–368, dort S. 359.

[23] Metrisches und Textkritisches zu zwei anonymen Gedichten, in: Lesarten. Festschrift für A. Kambylis, hrsg. v. I.VASSIS [et al.]. Berlin 1998, 92–100.

Ausgaben) ist poetische Lizenz (*metri causa*) und daher zu halten. – 28: Das τὸν nach τόνδε ist versehentlich weggefallen. – 30: G's Änderung von τεθνεῶτος zu τεθνεότος ist weder sprachlich notwendig noch metrisch zulässig.

Nr. 196: In V.5 hat G. statt des notwendigen γήραϊ (so ACCONCIA LONGO, γήραι im CIG) das metrisch unmögliche γήρᾳ aus COUGNY übernommen (wie immer unter Weglassung des Iota subscriptum).

Nr. 197: Gegen Ende des Epitaphs auf Eirene, die Gattin des Georgios von Antiocheia, wird noch ausdrücklich des Gatten der Verstorbenen gedacht. Er ist Subjekt der Verse 22–24. Darauf folgen noch zwei Schlußverse, die bei G. folgende Gestalt haben:

Ἡ πραέων ᾤκησε γῆν ὡς εἰρήνη
Ἀεὶ χορεύων πρὸς μονὰς οὐρανίους.

G. übersetzt: „comme la paix, elle a habité la terre des doux toujours dansant vers les célestes demeures." Zwar gibt G. an, „le bon texte édité par A. Acconcia Longo" wiederzugeben, doch weicht er in einem wesentlichen Punkt ab: Acconcia Longo schreibt nicht ἡ (oder wie frühere Editoren ἣ oder ἥ), sondern ᾗ. Damit versteht sie nicht Eirene, sondern Georgios als Subjekt, womit nicht nur der Solözismus in V.26 vermieden, sondern auch ein organischerer Anschluß an die vorangehenden Verse erreicht ist. Ob man sich nun für Georgios oder für Eirene entscheidet, in beiden Fällen scheint mir die Übersetzung „a habité" unzutreffend zu sein: Die πραέων γῆ ist nie ein Land, das man bewohnt *hat*, sondern (entsprechend Mt. 5,5) ein Land der Verheißung. Der Aorist ᾤκησε kann daher hier nur inkohativ verstanden werden, etwa im Sinne von „sich eine Wohnung schaffen".

Nr. 198 enthält nicht vier, sondern (mindestens) sechs Verse, da ja τῷ ιβ' τῆς βασιλείας χρόνῳ und μηνὶ Μαρτίῳ ἰνδ(ικτιῶνος) ε' zwei einwandfreie Zwölfsilber sind.

Nr. 199: Das abundante ἡ in Z.2 ist, wie auf der Abbildung klar zu erkennen, nicht überliefert. Vgl. zu dieser Inschrift jetzt die Untersuchungen von Johns und Zeitler[24] mit teilweise abweichenden Lesungen.

Nr. 213: Zum hl. Anastasios dem Perser vermißt man einen Hinweis auf das umfassende Werk von Flusin[25], in dem u.a. der römische Kult des Märtyrers behandelt wird, eine Verehrung in Sizilien allerdings nicht nachgewiesen werden konnte.

Den Band beschließt ein *Index des mots grecs notables*, der allerdings größtenteils Namen und dazu einige Termini enthält, zahlreiche seltene Wörter hingegen unberücksichtigt läßt.

Bedauerlich ist, daß auf die Beigabe einer Gesamtbibliographie verzichtet wurde. Sie wäre mit den modernen elektronischen Mitteln leicht zu erstellen gewesen, hätte einen echten Informationswert besessen und dazu noch den Nebeneffekt gehabt, einige Mängel, Fehler und Inkonsequenzen in der Zitierweise[26] zu beseitigen.

[24] J. JOHNS, The Greek Church and the Conversion of Muslims in Norman Sicily? *BF* 21 (1995) 133–157. – B. ZEITLER, „Urbs felix dotata populo trilingui": Some thoughts about a twelfth-century funerary memorial from Palermo. *Medieval Encounters. Jewish, Christian and Muslim Culture in Confluence and Dialogue* 2 (1996) 114–139.

[25] B. FLUSIN, Saint Anastase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du VII[e] siècle, I.II. Paris 1992.

[26] Um nur zwei der krassesten Fälle zu nennen: Der Name Kirchhoff kommt nicht nur in der korrekten Schreibung, sondern auch in den Varianten Kirschhoff (S. 17) und Kirchoff (S. 19 und 21) vor, und auf S. 22 oben wird gar aus A. Goldschmidt – K. Weitzmann ein A. Goldsmith.

Der Eindruck, den das Werk hinterläßt, ist somit ein zwiespältiger: Es ist als Zusammenstellung der mittelalterlichen griechischen Inschriften aus einem wichtigen geographischen Raum, erstellt in jahrelanger Arbeit von einem erstrangigen Kenner dieses Raumes, von hohem Wert und wird in diesem Sinne so bald nicht zu ersetzen sein; gerade deshalb aber schmerzt es, daß die Umsetzung des Materials zum Buch in vieler Hinsicht nicht mit der nötigen Sorgfalt erfolgt ist. Es war notwendig, im Rahmen einer Besprechung diese Schwächen aufzuzeigen. Ebenso notwendig erscheint es dem Rezensenten aber, abschließend mit allem Nachdruck festzustellen, daß ihn in seinem Studium des byzantinischen Epigramms das Durcharbeiten dieses Buches in außerordentlichem Maße vorangebracht hat.

Wolfram Hörandner

Claudia Sode mit Unterstützung durch Paul Speck, Byzantinische Bleisiegel in Berlin II (*Ποικίλα Βυζαντινά* 14). Bonn, Habelt 1997. 338 S., 25 Taf. ISBN 3-7749-2793-6.

Für ganz Deutschland schätzen wir die Zahl der byzantinischen Bleisiegel auf ca. 3000, mehrere hundert davon befinden sich (oder befanden sich zeitweise) in Berliner Privatsammlungen; letztere wurden von Berliner Kollegen ediert. Während der I. Band (Nr. 1–178) mit „Kinderkrankheiten“ zu kämpfen hatte[1], ist dem II. (Nr. 179–476) ein deutlicher „Qualitätssprung“ zu bescheinigen. Dazu trug auch bei, daß die Hauptautorin, Claudia Sode, in Wien, St. Petersburg und Dumbarton Oaks die Gelegenheit nützte, problematische Siegel zu diskutieren und Parallelstücke bzw. sehr ähnliche Exemplare aufzufinden.

Anerkennenswert ist der Mut, das Problem der Fälschungen „nicht unter den Tisch zu kehren“[2]. Der größere Teil des Materials (das nicht selten aus Auktionen stammt) ist nicht besonders aussagekräftig, manches nur mangelhaft erhalten, und besonders hoch ist der Anteil der Monogramme; daß letztere sehr überlegt behandelt werden (z.T. unter Verwertung der Wiener Spezialkartei), hebt die Arbeit über vergleichbare hinaus. Auch die hohe Qualität der Abbildungen besticht.

Viele Typen sind durch Auktionskataloge, Parallelstücke oder zumindest sehr nahe Bullen bereits bekannt. An wichtigem neuem Material sei vorweg erwähnt: eine Abbildung des hl. Theophylaktos ὁ τοῦ Κουζηνᾶ (314), ein Siegel eines Dermokaites (316), ein neuer Typus von Anna Dukaina σεβαστή (357), ein neuer Stratege von Nikopolis (363), Himerios Solomon nun auch als Exaktor (365), Ioannes Chaldos (366), Iōannes Archiepiskopos von Milet (367), Neues zu Konstantinos Antiochos (371), ein Konstantinos als Kurator der Domänen der Kaiserin (392), das Siegel eines Tzorbanelis Semranis als Patrikios (415) und schließlich das späte Monogrammsiegel eines Ioannes Mamales (425).

[1] Auf S. 305–309 des II. Bandes werden die bisher vorgebrachten Korrekturen bzw. Verbesserungsvorschläge referiert und teilweise kommentiert. Dennoch wäre hier noch manches zu tun. Bei Nr. 117 z.B. lautet der Familienname sicher Skleros, wie ein Parallelstück beweist; Nr. 133 ist ein Parallelstück zu Zacos II 903 und danach zu korrigieren; vgl. Auktion Münzzentrum Köln 73, 22.–24. 4. 1992, Nr. 2055.

[2] Es gibt auch noch weitere, zumindest „verdächtige“ Stücke, z.B. 190, 191, 231, 347, 402–406 und 454.

Zu eihigen problematischen Stücken seien Korrekturen bzw. Anregungen erlaubt:

184 Da ich das Monogramm als Μαυρικίου auflöse (links M und rechts K), handelt es sich um einen wichtigen neuen Kaisersiegel-Typus. – 186 Zur Person vgl. Laurent, Corpus II 278: Ioannes διάκονος κ. γενικὸς λογοθέτης. – 195 Vgl. Seibt – Zarnitz 4.2.8[3]. – 205 Das Namenmonogramm könnte auch Καρτερίου gelesen werden. – 206 Der Mann wird eher Staurakios geheißen haben (vgl. auch PLRE III, Monogramm 312). – 211 Auch Rašid (Ῥαζίδ) wäre zu erwägen. – 228 Die Auflösung Ἡροφάνους überzeugt nicht. – 229f. Vgl. Auktion Müller Solingen 72, 23.10.1992, 686: υἱοῦ Μηννᾶ. – 236 Πέτρου statt Περανίου? – 237 Πέτρῳ ...? – 246 Θεοφανίου? – 250 Ἠγερίῳ? – 253 Auch Λυκάστου wäre denkbar. – 300 Τίρωνι recht unsicher; Kimon? – 306 Das „Topoteretes“ der vorletzten Zeile entspricht den Spuren nicht; κριτῇ ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου? – 307 Doch wohl κόμης Ὀψικίου. – 342 Auf einem Wiener Parallelstück ist nach dem C der 3. Zeile ein Kürzungsstrich noch deutlicher zu sehen; sollte man an Γραφὰς σφραγίζω καὶ λόγους σ(ῆς) Ἀμίσου denken? Ein naheliegenderes τοῦ steht jedenfalls nicht auf dem Siegel. Der Stadtname ist in der besseren Überlieferung endbetont, aber obige Form dürfte auch möglich sein und sie entspricht dem Metrum. – 347 Wohl eine der Fälschungen dieses Typus; es ist eher δοῦκα zu lesen. – 349 Vgl. Seibt – Zarnitz 3.1.3. – 350 Dieses Siegel verdient besondere Beachtung. Av. hl. Polykarpos. Rv.: Σμύρνης προέδρου σφραγίς εἰμι Θεοδοσίου. Im Typus sehr nahe zu *DOSeals* III 35.4 (Sophronios). Die frühe Datierung (9. Jh.) ist durch den Feldrand („Schachtelhalmrand“) gesichert. Wahrscheinlich besteht auch eine gewisse Beziehung zum noch früheren – metrischen – Siegeltypus des Andreas von Kreta (*DOSeals* II 36.8). – 353 Lesungsvorschlag: Ὁμωνυμοῦντι σὴν χάριν, μάρτυς, νέμοις ἰλλουστρίῳ τε κένσωρι τῷ Πηγωνίτῃ. – 354 Ein Parallelstück in der Sammlung Zacos. Lesungsvorschlag: Σφραγὶς λόγων Πρόδρομος, οὗ ποίμνης φυλάτ(των); möglicherweise ist das abschließende T mit Kürzungsstrich ein Fehler des Stempelschneiders für Ξ, denn φύλαξ ergäbe einen einwandfreien Zwölfsilber. – 368 Vgl. Seibt – Zarnitz 2.2.10. – 373 Ist der Familienname KPAM/zu lesen (etwa Krambonites)? – 375 Die Lesung der letzten Zeile überzeugt nicht. – 377 Lykites? – 381 Vgl. Seibt – Zarnitz 5.2.12. – 385 Vgl. a.O. 4.1.2. – 387 Dipotamonites? – 395 Vgl. Seibt – Zarnitz 3.2.5. – 396 Wenn kein T im Monogramm mitzulesen ist, wäre an Πακουρίου zu denken. – 417 Vgl. ev. Laurent, Corpus II 856. – 431 ἄρχοντος recht fraglich. – 439 Ἐσαγίῳ? – 441 Στεφάνου? – 459 Das Rv.-Monogramm könnte *a s(ecretis)* bedeuten. – 469 Auch *s(igillum) Aurelii* wäre denkbar. – 470 Eparchos ist sicher auszuschließen.

Wir können somit erfreut feststellen, daß die byzantinische Siegelkunde nun auch in Berlin (bzw. Jena) einen neuen „Stützpunkt“ bekommen hat.

Werner Seibt

[3] Beide Bücher erschienen gleichzeitig; diese Verweise sind demgemäß nur als Hilfe für den Benützer, keineswegs als „Vorwurf“ zu werten.

Λειμών. Studies Presented to Lennart Rydén on His Sixty-Fifth Birthday. Edited by Jan Olof Rosenqvist (*Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia* 6). Uppsala (Auslieferung Almqvist + Wiksell, Stockholm) 1996. XVI, 256 S. m. 26 Abb., davon 1 in Farbe, 1 Portr. ISBN 91-554-3813-X. SEK 186,–.

Die insgesamt 13 Beiträge[1] in dieser Festschrift würdigen den schwedischen Gelehrten Lennart Rydén, dessen Hauptaugenmerk der byzantinischen Hagiographie gilt.[2]

Erich TRAPP untersucht die Lexikographie bezüglich des hagiographischen Wortmaterials. In diesem Bereich weisen fast alle Lexika Lücken auf. Zwar haben DuCange (1688)[3] und Tougard (1874)[4] die Bedeutung der Hagiographie erkannt, doch der Umfang blieb gering. Miller bietet in seinen Notizen[5] zum Thesaurus graecae linguae auch manches Hagiographische. Lampe (1961–68)[6] hat die Hagiographie nur „stiefmütterlich" behandelt, ebenso sind die CD-ROM des TLG und das DGE[7] nicht zufriedenstellend, wobei aber letzteres besser ist als Lampe. Verf. malt ein allgemein düsteres Bild der Hagiographie in den Lexika. Er bietet zahlreiche Lemmata aus der byzantinischen Hagiographie, die in den oben genannten Lexika nicht verzeichnet sind und im LBG[8] erscheinen werden.

Gilbert DAGRON betrachtet den Text, der in der Suda[9] unter dem Eintrag Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν zu finden ist. Dabei handelt es sich um eine Schilderung, die darin gipfelt, daß Jesus ein jüdischer Priester gewesen sein soll. Diese Legende war in Byzanz im 7. und 8. Jahrhundert sehr bekannt und wurde auch in andere Sprachen übersetzt (Arabisch, Altslawisch etc.). Der Text muß laut Verf. im Zusammenhang mit dem Antijudaismus in Byzanz gesehen werden. Verf. weist aber darauf hin, daß der Text keinen Schnitt zwischen Christen- und Judentum bringt, sondern vielmehr Kontinuität zwischen den beiden darstellt. – Bernard FLUSIN vergleicht die monophysitische mit der orthodoxen Hagiographie in Palästina im 5. und 6. Jahrhundert. Die orthodoxe Literatur weist keine Kontinuität auf, wohingegen die monophysitische Hagiographie weit verbreitet war (Johannes Rufus, Zacharias Scholastikos). Als zu Beginn des 6. Jahrhunderts die Orthodoxie wieder an Bedeutung gewann und die monophysitischen Texte verdammt wurden, kursierten letztere in anderen Sprachen weiter (im Koptischen, Syrischen). – Alice-Mary TALBOT beschreibt die Entstehung eines „Familienkultes" anhand der heiligen Theodora von Thessalonike und streicht hervor, daß die Verehrung kein spontanes Phänomen[10], sondern vielmehr Resultat einer sorgfältig geplanten Kampagne war. Theodora, aus Aegina stammend, wirkte im 9. Jahrhundert in Thessalonike und zeichnete sich durch ihr strenges asketisches Leben aus. Nach ihrem Tod (892) entwickelte sich bald ein Kult, der von ihrer Tochter forciert wurde, auf Widerstand der offiziellen Kirche stieß, sich aber dennoch bald über ganz Griechenland verbreitete. Verf. gibt auch noch andere Beispiele für Kulte für Frauen, die durch Hilfe der Familie entstehen konnten, beklagt aber gleichzeitig, daß eine entsprechende Studie für Männer in dieser Zeit noch ausständig ist.

Nicolas OIKONOMIDES untersucht einen Kanon auf den heiligen Andreas von Joseph dem Hymnographen. Patras[11] wurde im 9. Jahrhundert zweimal von Revolten der Slawen betroffen (805 und 840/42). Beim zweiten Angriff erinnerte man sich, daß man 805 den Angriff mit Hilfe des heiligen Andreas abgewehrt hatte, und erteilte dem anwesenden Joseph den Auftrag, Kanones auf diesen Heiligen zu schreiben. Erhalten ist der zweite Kanon von wahrscheinlich insgesamt acht. Verf. möchte allgemein die Bedeutung der Hymnographie für historische Ereignisse unterstreichen. – Dmitry E. AFINOGENOV behandelt den Ausschluß des Ikonoklastenklerus nach 843 durch den Patriarchen Methodios. Die Anzahl derer, die hinausgeworfen wurden, soll beträchtlich gewesen sein (20.000 oder mehr).[12] Der Ikonoklastenklerus teilte sich 843 in zwei Gruppen: die, die vor 815 (durch die Patriarchen Tarasios und Nikephoros) geweiht worden waren, und die, die nach 815 (zweite Phase des Ikonoklasmus) aufgenommen worden waren. A. hebt das große politische Geschick des Patriarchen Methodios hervor, der sich selbst nicht als Initiator der Reinigungskampagne präsentierte, sondern so tat, als reagierte er auf den Druck der gesamten Orthodoxie. In Wahrheit zog aber Methodios alle Fäden und ließ sich seine Kampagne durch prophetische Aussagen eremitischer Mönche absichern. – Jan Olof ROSENQVIST bezeichnet die Vita des heiligen Nikon „Metanoeite" als eines der interessantesten Beispiele von Hagiographie im 11. Jahrhundert, in einer Zeit, als dieses Genus schon rückläufig war. Verf. vergleicht die beiden Handschriften[13] der Vita inhaltlich und ist der Meinung, daß K dem Original näher sein dürfte und als verläßlichere Quelle angesehen werden muß. Im zweiten Teil des Artikels verlangt R. eine neue kritische Edition des Vita-Textes, weil die Edition von Sullivan[14] die Handschrift B bevorzugt. Verf. gibt einige Verbesserungsvorschläge zum Text (S. 105–111), verabsäumt es aber in vielen Fällen, seine Verbesserungen zu begründen, und behandelt die einzelnen Stellen meist ohne Kontext.

Diether Roderich REINSCH untersucht das Werk der Anna Komnene hinsichtlich seines literarischen Wertes und beklagt, daß die Byzantinisten im allgemeinen meist nur

[1] E. TRAPP, Die Bedeutung der byzantinischen Hagiographie für die griechische Lexikographie. – G. DAGRON, Jésus prêtre du judaisme: le demi-succès d' une légende. – B. FLUSIN, L' hagiographie palestinienne et la réception du concile de Chalcédoine. – A.-M. TALBOT, Family Cults in Byzantium: The Case of St Theodora of Thessalonike. – N. OIKONOMIDES, St Andrew, Joseph the Hymnographer, and the Slavs of Patras. – D. E. AFINOGENOV, The Great Purge of 843: A Re-Examination. – J. O. ROSENQVIST, The Text of the Life of St Nikon „Metanoeite" Reconsidered. – D. R. REINSCH, Zur literarischen Leistung der Anna Komnene. – J. LJUBARSKIJ, Why is the Alexiad a Masterpiece of Byzantine Literature? – J. F. KINDSTRAND, A Gnomological Collection Related to the *Corpus Parisinum*. – F. RUNDGREN, From Pancatantra to Stephanites and Ichnelates: Some Notes on the Old Syriac Translation of Kalilah wa-Dimnah. – W. WITAKOWSKI, Sources of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahre for the Second Part of His Chronicle. – E. BALICKA-WITAKOWSKA, Mamas: A. Cappadocian Saint in Ethiopian Tradition.

[2] Siehe die Werkliste S. IX–XVI.

[3] Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis, 2 Bände.

[4] Quid ad profanos mores dignoscendos augendaque lexica conferant Acta Sanctorum Graeca Bollandiana.

[5] Cod. Paris Suppl. gr. 1203–1211, 1214–1218; vgl. C. ASTRUC/M.-L. CONCASTY, Bibliothèque nationale, Catalogue des manuscrits grecs III. Paris 1960, Nr. 1203–1211, 1214–1218.

[6] A Patristic Greek Lexicon.

[7] F. ADRADOS u.a., Diccionario griego-español, [bisher] I–IV. Madrid 1980–1994.

[8] E. TRAPP u.a., Lexikon zur byzantinischen Gräzität. Bisher erschienen I–II: α-δυσαύχενος. Wien 1994–1996.

[9] ed A. ADLER, Suidae Lexicon. Leipzig 1928–1938.

[10] So E. PATLAGEAN, Théodora de Thessalonique. Une sainte moniale et un culte citadin (IXe–XXe siècle), in: Culto dei santi istituzioni e classi sociali in età preindustriale (edd. S. B. GAJANO/L. SEBASTIANI). Rom 1984, 44.

[11] Zu ergänzen ist ein Literaturhinweis, den Oikonomides noch nicht kennen konnte: K. BELKE, Einige Überlegungen zum Sigillion Kaiser Nikephoros' I. für Patrai. *JÖB* 46 (1996) 81–96.

[12] Vita Methodii, ed PG 100, 1260D–1261A. Verf. hält die große Zahl für glaubhaft.

[13] Cod. Barberinianus gr. 583 (B) (14./15. Jh.) und Cod. Athous Koutloumousiou 210 (K) (1630).

[14] D. F. SULLIVAN, The Life of Saint Nikon. Brookline (Mass.) 1987.

die Quellen eines Werkes, nur selten aber die literarische Qualität betrachten. Verf. bringt einen Vergleich zwischen der Hyle Historias des Nikephoros Bryennios und der Alexias, in welcher Form Anna das Werk ihres Ehemannes heranzog etc. Anna präsentiert mit hohem stilistischem Anspruch den Aufstieg des Alexios zur Kaisermacht. Dabei benutzt sie den Text des Bryennios selektiv, arbeitet ihn um, konzentriert und dramatisiert und kommt damit – anders als Bryennios – zu einem hohen literarischen Wert. Verf. hebt aber hervor, daß Bryennios keinen Anspruch darauf erhob, etwas „Literarisches" zu schaffen, sondern – wie auch der Titel verrät – nur Material bereitstellen wollte. – Jakov LJUBARSKIJ geht davon aus, daß die Alexias ein Meisterwerk der byzantinischen Literatur ist, und will diese Feststellung beweisen. Er würdigt die Einheit in Sprache, Stil, Idee und Komposition. Weiters zeigt er die Parallelen zur Ilias auf: Alexios ist wie Achill der Hauptheld und Verknüpfer der einzelnen Episoden. Durch Mimesis gelingt es Anna, die Alexias zum großen „Prosa-Epos" (Zitat Hunger)[15] zu machen. L. weist auch auf die Bedeutung der Chronographia des Michael Psellos für die Alexias hin (181 Mal zitiert), stellt aber fest, daß die Alexias als Negation bzw. als „klassizistische Reaktion" auf die Chronographia zu verstehen ist. – Jan Fredrik KINDSTRAND beschäftigt sich mit einer Handschrift (Cod. Vat. gr. 1357), die im Zusammenhang mit der Sprüchesammlung des sog. Corpus Parisinum steht. Dieses Corpus, das noch auf Edition wartet, beinhaltet christliche und profane Sprüche, Exzerpte aus der Sprüchesammlung des Stobaeus etc. K. ediert die 96 Sentenzen, die im Vat. gr. 1357 zu finden sind. Dabei handelt es sich ebenfalls um christliche und profane Sprüche. Trotz mancher Unklarheiten, die der kritische Apparat zu den einzelnen Sentenzen enthält, ist diese Edition dennoch eine wichtige Vorarbeit für eine Edition des Corpus Parisinum.

Frithiof RUNDGREN betritt mit seinen Bemerkungen zur altsyrischen Übersetzung des Kalilah-Dimnah ein dem Byzantinisten wenig vertrautes Gefilde. Das Kalilah-Dimnah wurde aus dem Indischen ins Syrische übersetzt und gelangte unter dem Namen „Stephanites und Ichnelates" auch ins Griechische. Verf. setzt sich in den einzelnen Abschnitten des Artikels mit sprachlichen, orthographischen, übersetzungstechnischen und etymologischen Problemen und Fragestellungen zur altsyrischen Version auseinander. – Witwold WITAKOWSKI untersucht die Quellen des zweiten Teils der syrischen Chronik des Pseudo-Dionysius von Tel-Mahre und stellt fest, daß die Kirchengeschichte des Sokrates Scholastikos als Hauptquelle anzusehen ist. Verf. stellt auch die Frage, wann die syrische Übersetzung des Sokrates entstanden ist, zu der Pseudo-Dionysios Zugang hatte. W. versucht für eine Vielzahl von Lemmata des zweiten Teils die Quelle festzustellen. Naturgemäß am häufigsten erscheint Sokrates, daneben findet er aber auch andere: Sozomenos, Chronik von Edessa etc. – Ewa BALICKA-WITAKOWSKA beschäftigt sich mit dem kappadokischen Heiligen Mamas, der Verbreitung seines Kultes und den ikonographischen Zeugnissen. Der Märtyrer Mamas, der 274 starb, erfuhr in Kappadokien bald nach seinem Tod Verehrung. Später fand sein Kult auf Zypern ein neues Zentrum, verbreitete sich jedoch auch bis in den Westen Europas. Über das Koptisch-Arabische fand seine Vita auch den Weg nach Äthiopien. Im zweiten und dritten Teil des Aufsatzes präsentiert Verf. die Ikonographie in „Ost und West" und in Äthiopien durch veranschaulichendes Bildmaterial.

Die Artikel dieses Sammelbandes ehren den Jubilar durch gleichmäßig hohe wissenschaftliche Qualität.

Andreas Rhoby

[15] H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978, 404.

Demetrios A. CHRESTIDES, Παραθεμάτων παρανοήσεις και κατανοήσεις. Thessalonike, Ekdoseis Aigeiros 1996. 227 S.

D. Chrestides stellt mit diesem Buch seine philologische Kompetenz und sein kritisches Vermögen erneut unter Beweis, so wie dies auch aus mehreren Artikeln und insbesondere aus seiner Dissertation, *Μαρκιανὰ ἀνέκδοτα. 1. Ἀνάχαρσις ἤ Ἀνανίας, 2. Ἐπιστολὲς-Σιγίλλιο* (Thessalonike 1984) erkennbar war.

Ch. sammelt, kommentiert und interpretiert in diesem Band fehlende, ungenaue oder gar falsche Quellenangaben in den Apparaten von meist neueren Editionen byzantinischer Texte. Was zunächst wie eine Sammlung von „Kurzbesprechungen" aussieht, erweist sich als eingehende und besonders analytische Darstellung der Teilaspekte und vielfältigen Probleme, mit denen man sich bei der Auffindung und der Identifizierung der Quellen eines byzantinischen Textes konfrontiert sieht.

Der Leser ist von der Belesenheit des Autors beeindruckt; er behandelt über 220 Stellen der verschiedensten Genres (Reden, Briefe u.a.) in Werken von mehr als 50 Schriftstellern aus einem Zeitraum von 14 Jahrhunderten (vom 1. bis zum 15. mit einem Schwerpunkt auf dem 12. bis 14. Jh.). Die besprochenen Stellen und „Mißverständnisse" sind in sechs große Hauptgruppen von Fehlern, die einem bei der Indentifizierung eines Zitates unterlaufen können, gegliedert: das Nicht-Erkennen, die falsche, die mangelhafte Identifizierung von Zitaten u.a. Diese Gruppen untergliedert er in (nicht immer einleuchtende) Untergruppen: falsche Lektüre der Handschriften, Interpretationen von durcheinandergebrachten Zitaten oder von Wortspielen, Erklärungen von dunklen Stellen durch eine richtige Identifikation u.a. All dies ist mit Taktgefühl und Objektivität gemacht (es ist charakteristisch, daß der Verfasser auch einen Fehler in seiner Dissertation anzeigt[1]). Der Index der behandelten und zitierten Texte, der den Band abrundet, könnte als wertvolles Hilfsmittel für jede neue Textausgabe dienen.

Der direkte Wert der vorliegenden Abhandlung liegt in methodologischer Hinsicht darin, daß in einer sehr eindrucksvollen Weise gezeigt wird, wie aufmerksam die Auffindung der Zitate und der Quellen eines Textes sein sollte; es bedarf einer breiten und tiefen Kenntnis der Texte und der damaligen *literarischen Gewohnheiten* (und nicht der manchmal oberflächlichen Benutzung des TLG). Hier liegt auch der indirekte Wert, in theoretischer Hinsicht, dieses Bandes: das Problem der „Mimesis", die ja bei den Byzantinern ein *stilistisches* Mittel war, wird neu beleuchtet, wenn auch nicht viel diskutiert.

Ein Verdienst für die Forschung ist die Darstellung von zahlreichen sehr beliebten und häufig bei den Byzantinern verwendeten Zitaten. Eine Aufzählung mag nicht unnötig erscheinen: S. 37, 126 *σύνες ὅτι τοι λέγω* (Pindar, Frag. 105a, 1 Maehler); S. 39 *ἀναίτιον αἰτιᾶσθαι* (Homer Il. 11,654/14,775); S. 42 *εἰς χρυσὰς ἔννας παλινδρομῶ* (Hesiod, Op. 109–126); S. 52 *ῥόδα ἐξ ἀκανθῶν τρυγᾶν* (offenbar sprichwörtlich), S. 55 *τί πρῶτον, τί δ' ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω* (Homer, Od. 10,14); S. 56 *ἀλλὰ τά γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται* (Homer, Od. 10,109); S. 58 *βεβαρβάρωσαι χρόνιος ὢν ἐν βαρβάροις* (Euripides, Orest. 485); S. 59 *τοῦ πονηροῦ κόμματος* (Aristophanes, Plut. 861–862/956–957); S. 62 *χαλκοστόμου κώδωνος ὡς Τυρσηνικῆς* (Sophokles, Aiax 17); S. 63 *παλινῳδίαν ᾄδω* (Plato, Phaidros 243a–b); S. 64

[1] Diesen Charakter hat auch sein letzter Artikel: 'Ο 'Κῷος ποιητής': Παλινωδία. *Hell* 46 (1996) 307–316. Aber die dort diskutierte Hippokratische (Hippocr. Aph. 1,3) Stelle in Choniates (Van Dieten 491, 3–6) ist auch in Psellos (*Chronographia* VI, 191) zu finden, der auch als Quelle von Choniates gelten könnte.

λαθικηδὲς φάρμακον (Synesios Br. 146, Homer Od. 220); S. 65 *ἀστὴρ ἀρίζηλος* (Pindar, Olymp. 2,53–56); S. 73 *λαβὼν σειρομάστην* (Numeri 25,6–8); S. 93 *χρόνος φύει τ' ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται* (Sophokles, Aiax 646); S. 94 *ἔλαφος ἀντὶ παρθένου* (z.B. Greg. Naz., Jungck 96,863); S. 100 *μάργαρον τοῦ Περόζη* (Procop. Bella 1,4,14); S. 116 *ἀγροῖκός εἰμι τὴν σκάφην σκάφην λέγων* (Aristophanes?); S. 121 *τυφλοῦται γὰρ περὶ τὸ φιλούμενον ὁ φιλῶν* (Plato, Leg. 731e); S. 124 *νέφος τετριγὸς ὀλέθριον* (Greg. Naz., PG 36,536C); S. 133 *Τάνταλος κορυφῆς ὑπερτέλλοντα δειμαίνων πέτρον* (Euripides, Orestes 5–6); S. 142 *ἄρτος ἀγγέλων* (Psalm. 77, 24–25); S. 150 *ἀποπνείουσα πυρὸς μένος* (Homer, II. 7,180–182); S. 155 *ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης* (Homer, II 18,104); S. 161 *ἐκ πέτρας μέλι* (Deuteron. 32,13, Psalm. 80,17.); S. 168 *ἐλπίδες ἐγρηγορότων ἐνύπνιον* (Aristoteles?, Pindar?, Herodot?); S. 187 *πέτρην κοιλαίνει ῥανὶς ὕδατος ἐνδελεχείῃ* (Choirilus, Frag. 11, Bernabé); S. 190 *ἐξαπόλωλεν ἐπεὶ πίεν ἁλμυρὸν ὕδωρ* (Homer, Od. 4,511, Synesios, ep. 5, S. 17,6–18 Garzya).

Zur Ergänzung einige Bemerkungen: a) S. 37 und 126: Pindars Spruch „σύνες ὅ, τι τοι λέγω" (Pindarus, fragm. 105a, 1) ist auch bei Gregor von Nazianz (der natürlich sehr wichtig für die epistolographische Tradition war) zitiert (P. GALLAY, Grégoire de Nazianze, Lettres, I 9,6); b) S. 62: Sophokles' Zitat „χαλκοστόμου κώδωνος ὡς Τυρσηνικῆς" (Aiax 17) wurde auch von Psellos verwendet (K. N. SATHAS, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη V 274,18); c) das platonische Zitat „τυφλοῦται γὰρ περὶ τὸ φιλούμενον ὁ φιλῶν" (Plato, Leg. 731e) ist auch in einem Psellos-Brief [ed. M. D. SPADARO, Un' epistola di incerta attribuzione (No. 202 Sathas) ed una semiedita (No. 203 Sathas). *JÖB* 30 (1981) 166,12] zu finden; d) dasselbe gilt für den (S. 187) erwähnten Spruch des Choirilos „πέτρην κοιλαίνει ῥανὶς ὕδατος ἐνδελεχείῃ" (Frag. 11 Bernabé): man findet ihn auch bei Psellos [P. GAUTIER, Quelques lettres de Psellos inédites ou déjà éditées. *REB* 44 (1986) 172, 15]; e) S. 191: Photios' Stelle („τὸν περὶ ψυχῆς ἀγῶνα τρέχουσιν") dürfte wohl eher Hb 12,1 („τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα") als Homer entnommen sein; f) auf den Seiten 164–165 bespricht C. einen Abschnitt der *Χρονικὴ Διήγησις* des Niketas Choniates, wo die Phrase „ὑπὲρ ἔλαιον ῥέον ἀψοφητὶ" steht (V. Dieten, 301,24–26), die der Editor nicht kommentiert und Ch. Dionysios von Halikarnassos (Dion. Hal., Dem. 20) zuschreibt; Ch. bemerkt, daß das Zitat auch von Psellos verwendet wird (E. A. FISHER, Orat. hagiogr. A 184–187); man findet es aber auch in Psellos' *Chronographie* VIIc 16,7 (wo es der letzte Editor S. IMPELLIZZERI Dion. Hal. zuschreibt) und in seiner Grabrede auf seine Mutter; in der letzten Ausgabe dieser Grabrede von U. CRISCUOLO (M. Psello, *Autobiografia, Encomio per la madre*, Napoli 1989, 543–544) ist dieses Zitat richtig Platon zugeschrieben (Plat. Theaet. 144d).

Wir wollen die Lektüre vorliegender Studie von D. CHRESTIDES wärmstens empfehlen.

Eustratios N. Papaioannou

Theodor NIKOLAOU, Askese, Mönchtum und Mystik in der Orthodoxen Kirche (*Münchener Universitätsschriften, Reihe: Veröffentlichungen des Instituts für Orthodoxe Theologie 3*). St. Ottilien, Eos Verlag 1995. 215 S. ISBN 3-88096-429-7.

Bei dem vorliegenden Buch handelt es sich nicht um eine Monographie zu der im Titel genannten Problematik, sondern, wie der Verfasser im Vorwort (S. 11) ausführt, um „einige einschlägige Aufsätze, die zwar zu verschiedenen Anlässen verfaßt wurden, sich jedoch der Thematik ‚Askese, Mönchtum und Mystik in der Orthodoxen Kirche' zuordnen lassen". Der Band enthält insgesamt elf Aufsätze und zwei längere Beiträge für das von R. Bäumer und L. Scheffczyk herausgegebene Marienlexikon (St. Ottilien 1988ff.), von denen alle, wie der Verfasser selbst angibt, bis auf einen im Zeitraum 1979–1994 bereits veröffentlicht wurden. N. hat sie, wie er im Vorwort mitteilt, aus zwei Gründen hier zusammengefaßt (S. 11). Zum einen sind sie „in ihrer Erstveröffentlichung für den Leser schwer zugänglich", zum anderen aber besonders gut dazu geeignet, „zu einem zusammenhängenden Einblick in die orthodoxe asketisch-monastische Tradition zu verhelfen". Allen Aufsätzen gemeinsam ist die starke Bezugnahme auf die Tradition der griechischen Patristik, deren „herausragende, ja entscheidende Bedeutung ... für die Orthodoxe Kirche und ihre Theologie" N. zu Recht stark betont (S. 12). Gerade unter diesem Gesichtspunkt können für den Byzantinisten auch die auf Grund ihrer Thematik eher auf aktuelle Fragestellungen hin konzipierten Aufsätze, wie z.B. N.s Stellungnahme zum Problem der Homosexualität und zum kirchlichen Umgang mit ihr (S. 69–83), von Interesse sein.

Im ersten Teil des Buches sind vier Aufsätze unter der Überschrift „Vergöttlichung als die Bestimmung des Menschen" zusammengestellt. Im ersten Aufsatz zum Thema „Herrlichkeit der Schöpfung" (S. 15–28) geht N. zwar von den ökologischen Problemen der Gegenwart aus, trägt dann aber im wesentlichen das zusammen, was die griechische Patristik dazu sagt. Bei der Behandlung von Urstand und Fall des Menschen arbeitet N. zwar den großen Unterschied zwischen der orthodoxen Lehre und den von Augustinus geprägten Auffassungen des abendländischen Katholizismus und der Reformation in dieser Frage klar heraus (S. 24), doch wäre es sicher hilfreich gewesen, wenn der Verfasser sich hier nicht nur mit einem Hinweis auf Basileios den Großen begnügt, sondern interessierte Leser wenigstens noch auf Julius Gross' umfassende dogmengeschichtliche Behandlung der gesamten Thematik aufmerksam gemacht hätte[1]. Im folgenden Aufsatz zum Menschen als ‚politischem Lebewesen' bei Basileios dem Großen (S. 29–36) zeigt N., daß der Kirchenvater den Begriff im Gegensatz zu Aristoteles apolitisch gebraucht und primär auf das Zusammenleben der Christen in der Kirche als *polis* Gottes angewandt hat. Die beiden letzten Aufsätze dieses Abschnitts über das Glaubensbekenntnis und die Taufe (S. 37–50) und über das Wirken des Heiligen Geistes in der Kirche (S. 51–67) fassen übersichtlich zusammen, was die dogmatische und symbolische Theologie der Orthodoxie zu diesen Themen sagt, und berühren auch kontroverse Probleme wie z.B. die Anerkennung von nichtorthodoxen Taufen, den Zusammenhang von Taufe, Myronsalbung und Eucharistie (S. 46–50), die Unterscheidung zwischen dem Wesen und den Energien Gottes (S. 53–54) oder das Filioque (S. 55–56).

Im Rahmen dieser Besprechung ist es natürlich unmöglich, auch nur ganz kurz auf die einzelnen Aufsätze einzugehen. Ich begnüge mich deshalb hier damit, die Leser auf die Abhandlungen im zweiten und dritten Teil der Sammlung (unter den Überschriften „Nachfolge Christi bzw. Askese und monastisches Leben als Weg der Vergöttlichung" und „‚Teilhabe Gottes' als mystische Erfahrung in den Sakramenten der Kirche") hinzuweisen, die auch für die Spezialisten auf dem Gebiet der theologischen Byzantinistik anregend sind. Neben dem Lexikonartikel über den „Hesychasmus als Grundhaltung des Mönchtums" (S. 84–93) sind hier vor allem die Abhandlungen über die Identität des μακάριος γέρων in der Mystagogia des Maximus Confessor (S. 108–118), über die Beziehungen zwischen den Klöstern des Athos und der russischen Orthodoxie (S. 130–143), über die Mystik Gregors von Nyssa und Plotins (S. 145–160) und zuletzt zur Sakramentsmystik des Nikolaos Kabasilas (S. 172–188) zu nennen.

[1] J. GROSS, Geschichte des Erbsündendogmas. Ein Beitrag zur Geschichte des Problems vom Ursprung des Bösen, Bdd. I–IV. München und Basel 1960–1972.

Dem Spezialisten auf dem Gebiet der theologischen Byzantinistik kann das Gros der Aufsätze kaum etwas Neues bieten, doch sind sie sicher gut dazu geeignet, einem breiteren Kreis von Interessenten, vor allem im Bereich der kirchlichen Öffentlichkeit, einen gleichermaßen konzisen wie gut verständlichen und präzisen Einstieg in die dogmatische Lehre und die Spiritualität der orthodoxen Kirche, zu deren verschiedenen Jurisdiktionen mittlerweile allein in Deutschland ca. 1,2 Millionen Menschen gehören und denen N. das Buch gewidmet hat, zu vermitteln[2]. Obwohl sich bereits in den einzelnen Aufsätzen gelegentlich recht ausführliche Literaturangaben finden (so z.B. auf den S. 72, 119 und 173), hat N. den Band noch mit einem umfangreichen Literaturverzeichnis zur Thematik abgerundet (S. 189–195), das ich nur noch mit einem Hinweis auf Špidliks Handbücher ergänzen möchte[3]. Ein erschöpfendes Register der Bibelstellen sowie der im Text erwähnten Namen und Sachen unter Einschluß der griechischen Begriffe erschließt in vorbildlicher Weise die in diesem auch äußerlich ansprechend gestalteten Band vereinigten Aufsätze.

Klaus-Peter Todt

---

[2] N. Thon, Wieviel Orthodoxe in Deutschland? *Informationen aus der Orthodoxen Kirche* I/4 (1997) 4–7.

[3] Th. Špidlik, La spiritualité de l'Orient Chrétien. Manuel systématique (*OCA* 206). Rom 1978; ders., La spiritualité de l'Orient Chrétien, Bd. II: La prière (*OCA* 230). Rom 1988.

Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens (Lex. Lat. Lehn.). Faszikel I (Alpha) erstellt von Irene-Maria Cervenka-Ehrenstrasser unter Mitarbeit von Johannes Diethart *(Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek [Papyrus Erzherzog Rainer],* Neue Serie 27). Wien, Österreichische Nationalbibliothek (Brüder Hollinek in Kommission) 1996. 132 S. 4°. ISBN 3-85119-264-8.

Was dieses Lexikon auszeichnet, ist zunächst einmal seine raumausgreifende Großzügigkeit. „Echte" Lemmata, d.h. ohne die Querverweise, sind in diesem Faszikel gerade mal ca. 100 untergebracht und entsprächen damit bei Liddell-Scott-Jones etwa einer Doppelseite. Hochgerechnet auf die weiteren Faszikel ist mit ca. 1000 Lemmata zu rechnen, was zunächst einmal die äußerst geringe Zahl von lateinischen Lehnwörtern in den griechischen Papyri bezeugt.

Der hier vorgelegte Faszikel umfaßt mit diesen 100 Lemmata das gesamte α-. Sergio Daris hatte für den entsprechenden Teil in der ersten Auflage seines *Il lessico latino nel Greco d'Egitto,* Barcelona 1971, 61, und in dessen zweiter Auflage, Barcelona 1991, 77 Lemmata vorgelegt. H. Hofmann, *Die lateinischen Wörter im Griechischen bis 600 n. Chr.,* Erlangen 1989, war nicht auf die Papyri eingeschränkt und kommt für das α- auf 132 Lemmata.

Das Wörterbuch zu den lateinischen Lehnwörtern in den „griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens" stellt sich selbst als Lex. Lat. Lehn. abgekürzt vor und will auch so zitiert werden.

Die Autorin, die von dem „Mitarbeiter" Joh. Diethart in dessen Vorwort als *Irene Ehrenstrasser* benannt wird, im Titelblatt allerdings erheblich erweitert als Irene-Maria Cervenka-Ehrenstrasser erscheint, sollte also gar nicht genannt werden? Sprechen wir neben „WB" nicht vom „Preisigke, Liddell-Scott, Daris, Kriaras", neuerdings auch vom „Trapp"? Ich denke doch: zurecht. Zumal weder im offiziellen „Volltitel" noch in seiner Abkürzung irgendwo das Wort *Papyri* bzw. *Pap.* auftaucht. Diese scheinen zwischen Projekteinreichung unter dem Titel *„Die lateinischen Lehnwörter in der Sprache der griechischen Papyri Ägyptens und ihr Verhältnis zum außerägyptischen Griechisch"* (s. Danksagung „von I.-M. C.-E." S. 11 und I. Ehrenstrasser, *Schafe in Hosen. biblos* 43, 1–2 [1994] 103; in Trapps *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität Fasz. 2,* S. 2, wird gar nur mit LexLat abgekürzt und mit Verfassernamen I. Cervenka-Ehrenstrasser – J. Diethart aufgelöst) und der endgültigen Drucklegung verlorengegangen zu sein.

Schuld daran sind u.a. natürlich die Ostraka, aber ...

In einer kurzen, aber prägnanten *Einleitung* werden alle nötigen Hinweise zum historischen Hintergrund, zum Ziel des Werks, zur Auswahl der Belegstellen, zum Ausschluß einiger weniger Wortgruppen (die Endung -άϱιον ist z.T. genuin griechisch: ὀψάϱιον) und vor allem zum Aufbau eines jeden Artikels vorgestellt.

Schon hier wird deutlich, was später auf jeder Seite des Werks zur Gewißheit wird: Die Autorin läßt es an nichts fehlen, alle Lemmata sind breit angelegt, ohne Platz- und Raumsorgen, die beigegebenen Kommentare sind ausformuliert, die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Vorgängern nähert sich oft einer Miszelle, bei den Belegstellen ist Vollständigkeit angestrebt.

So liest man etwa s.v. ἀκούβιτον S. 59: „Nimmt man jedoch den betreffenden Oxyrhynchosband zur Hand, so stellt man fest, daß die Lesung keineswegs so gesichert ist, wie es bei Daris den Anschein erweckt; die Herausgeber lesen nämlich ..." „So hat G. Husson" (mit zusätzlicher Anmerkung) „denn auch in ihrer acht (!) Jahre vor der 2. überarbeiteten Auflage von Daris ... ..." usw.

Hier artet die für ein Lexikon ja ohnehin ganz unübliche, allerdings ausdrücklich begrüßenswerte Kommentierung in Weitschweifigkeit aus, übrigens oft, ja fast immer, verbunden mit einer kryptopolemischen Tendenz.

Wenn z.B. der eine Vorgänger ein Lemma ἀδηληγάτευτον nicht erwähnt oder ein anderer sich nicht der CD-ROM von Los Altos bedient hat, so wäre ein milderes Urteil vor allem unter dem Blickwinkel angebracht, daß die Verfasserin zum ersten Mal das gesamte Belegmaterial vor sich hat, damit „aus dem vollen schöpft", neben dem „geduldigen Sitzfleisch" (Vorwort Diethart) über alle zeitgemäßen technischen Hilfsmittel verfügt, in einem vom „Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung" unterstützten und mit dem Segen der Generaldirektion der Österreichischen Nationalbibliothek versehenen Projekt eingebettet arbeitet und nicht zuletzt das Unternehmen seine Effektivität wesentlich aus der Korrektur und Komplettierung des Materials herleitet. Ziel sollte es sein, auf Vorarbeiten aufbauend, das Beste zu machen und nicht jede frühere Unachtsamkeit mit einem Ausrufezeichen mit oder ohne *sic* zu versehen.

Von größter Bedeutung ist natürlich die diachronische Behandlung des jeweiligen Wortes mit sehr nützlichen fett gedruckten Jahrhundertangaben, mit den Hinweisen zur Etymologie, die weiterführenden Angaben zum gesamten „Wortfeld" (das J. Diethart zu verdanken ist) sowie sogar zur Textart (z.B. ob „Privatbrief" oder dgl.).

Umstritten sind m.E. die Lemmata αἰωνοκολλητίων (ein Scherzwort des Augenblicks?), ἀμᾶϱον, ἀμβιτιονάϱιος, ἄϱκιν und ἀχαόμαυϱος. Bei ἀμποῦλλα, ἀννῶνα, ἀϱματοῦϱα, αὐγοῦστα sehe ich keinen Grund für die Schreibweise mit Zirkumflex. Die Herleitung

ἀπαλαρέα aus *epularis* macht erhebliche phonetische Probleme. F. Th. Gignac, aber auch J. Kramer sind für die griechische Sprachgeschichte oft nicht die unfehlbare letzte Instanz.

Hier ist ein Werk entstanden, das auf vielen Vorarbeiten aufbauend und sich auf einen hochqualifizierten Mitarbeiter- und Beraterstab stützend in jeder Beziehung als ausgereift zu bezeichnen ist, das umfassend informiert und dem wir einen von Widrigkeiten ungetrübten erfolgreichen Fortgang und Abschluß wünschen.

Hans Eideneier

Averil Cameron, Changing Cultures in Early Byzantium. Aldershot, Hampshire, Variorum 1996. X, 336 S. ISBN 0-86078-587-4.

Der vorliegende Band umfaßt 13 Studien, die A. Cameron zwischen den Jahren 1982 und 1993 veröffentlicht hat, dies teilweise in nur schwer zugänglichen Publikationsorganen; so wird die Grundidee der *Variorum Collected Studies Series*, derartige Beiträge zusammenzufassen, um sie leichter erreichbar zu machen und damit nicht zuletzt ihrer besseren Verbreitung zu dienen, daneben aber auch eine Forscherpersönlichkeit in ihrem besonderen wissenschaftlichen Profil darstellen zu können, wieder einmal auf das glanzvollste bestätigt. Die hier zusammengestellten Arbeiten haben im wesentlichen die Erforschung des östlichen Mittelmeerraumes im sechsten und siebten nachchristlichen Jahrhundert zum Inhalt, in einer Periode, in der das Byzantinische Reich großen Veränderungen unterworfen war. Auf die glanzvolle Zeit des politischen Ausgreifens unter Kaiser Justinian I. folgten Phasen innerer Unruhe und äußerer Bedrängnis, vor allem durch die Perser und – ab dem siebten Jahrhundert – durch die Araber; zum Ende des siebten Jahrhunderts hatte Byzanz seinen Einfluß in weiten Teilen der Oikumene, etwa in Afrika, Ägypten und Syrien, verloren. Die Auseinandersetzung im dem byzantinischen Afrika stellt einen Schwerpunkt des vorliegenden Bandes dar, vier Beiträge beschäftigen sich mit dieser von der wissenschaftlichen Forschung lange Zeit weitgehend vernachlässigten Region: *Byzantine Africa: The literary evidence* (zuerst erschienen Ann Arbor 1982), *Gelimer's laughter: The case of Byzantine Africa* (Madison 1989), *Corippus' Iohannis. Epic of Byzantine Africa* (Liverpool 1984) und *The Byzantine reconquest of North Africa and the impact of Greek culture* (Athen 1993). Alleine durch die Zusammenstellung dieser mustergültigen Arbeiten (es handelt sich in der fortlaufenden Numerierung um die Studien VII bis X), deren erste durch die nachgenannten teilweise ergänzt bzw. aktualisiert wird, bekommt der hier anzuzeigende Band ein besonderes Gewicht, wird zu einem wichtigen Arbeitsinstrumentarium für den Erforscher byzantinischer Provinzialgeschichte, zumal, wie ja auch A. Cameron in ihrem Vorwort (Seiten VII–IX, VIII) ausführt, eine zusammenfassende Abhandlung über diese Region nach wie vor ein Desiderat darstellt. Die Arbeiten I, *Eustratius' Life of the Patriarch Eutychius and the Fifth Ecumenical Council* (Camberley 1988), und II, *Models of the past in the late sixth century: The life of the Patriarch Eutychius* (Canberra 1990), berühren die justinianische Zeit und ihre Kirchenpolitik, die Studien III bis V *Disputations, polemical literature and the formation of opinion in the early Byzantine period* (Leuven 1991), *The eastern provinces in the seventh century AD: Hellenism and the emergence of Islam* (Leiden 1991) und *Byzantium and the past in the seventh century: The search for redefinition* (London 1992) spiegeln neben den politischen auch die geistigen Unruhen wider, die sich gerade im siebten Jahrhundert artikulierten, die sich in einer verstärkt auftretenden, zumeist polemischen Dialogliteratur offenbarten, in Polemiken, die sich innerchristlich gegen Vertreter anderer Lehrmeinungen, besonders aber gegen die Angehörigen anderer Religionsgemeinschaften wie etwa die Juden richteten. Auch die Arbeiten VI, *Cyprus at the time of the Arab conquests* (Nikosia 1992), XI, *The history of the Image of Edessa: The telling of a Story* (Harvard 1983), und XII, *The language of images: The rise of icons and Christian representation* (Oxford 1992), handeln von der Lebendigkeit theologischer Debatten innerhalb des östlichen Christentums. Die letztgenannten Studien berühren daneben die Frage der Bilderverehrung, reichen in die oft schon bearbeitete Periode des byzantinischen Bilderstreites hinein. Der in den anderen Arbeiten dieses Bandes vorgegebene zeitliche Rahmen wird hier stärker in die mittelbyzantinische Zeit hinein ausgedehnt; man hätte sich, dies aber nur ein kleiner Kritikpunkt, in der Studie XII sicherlich auch die Berücksichtigung der grundlegenden Arbeit von P. Schreiner, Der byzantinische Bilderstreit: Kritische Analyse der zeitgenössischen Meinungen und das Urteil der Nachwelt bis heute, *Settimane di studio del Centro italiano di studi sull' alto medioevo* XXXIV (1988) 319–427 gewünscht. Den letzten Beitrag des Bandes stellt die *Inaugural lecture* dar, die A. Cameron am 15. Mai 1990 am Londoner King's College vorgetragen hat, *The use and abuse of Byzantium;* obgleich ein Überblick, der sich an ein weiteres Publikum wendet, werden verschiedene Themen hier zuvor abgedruckter Arbeiten nochmals angesprochen, mithin eine Art Resümee geboten. Abgeschlossen wird der Sammelband durch einen *Addenda et corrigenda*-Teil, der potentiell veraltete Angaben gerade der älteren Aufsätze – etwa in bezug auf Editionsangaben, neu erschienene Literatur etc. – zu aktualisieren vermag und den Leser an den Kenntnisstand des Jahres 1996 heranführt, sowie durch einen nützlichen Index. Insgesamt gesehen ist der Kritiker über die *Changing Cultures in Early Byzantium* des Lobes voll: Sowohl über den Inhalt der Aufsätze wie auch über die getroffene Auswahl und Zusammenstellung läßt sich nur Positives sagen; die Lektüre des Bandes bereitet ein Vergnügen ersten Ranges, weiterführende wissenschaftliche Arbeiten über das sechste und siebte Jahrhundert werden durch die Existenz dieses Buches in entscheidendem Maße vereinfacht.

Andreas Külzer

Athanasius Werke. Erster Band. Erster Teil: Die dogmatischen Schriften. Herausgegeben von der Patristischen Arbeitsstelle Bochum der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften unter der Leitung von Martin Tetz. 1. Lieferung: Epistula ad episcopos Aegypti et Libyae. Edition. Vorbereitet von Karin Metzler, besorgt von Dirk Uwe Hansen und Kyriakos Savvidis. Berlin – New York, de Gruyter 1996. XXXII, 64 S. 4°. ISBN 3-11-015116-2. DM 78,–.

Vor etwa 50 Jahren hatte ich die lachsrot gehefteten Faszikel der Athanasios-Ausgabe erstmals in der Hand, die H. G. Opitz in den Jahren 1935–1941 ediert hat (CPG 2120–2128). Damals konnte niemand abschätzen, wann diese höchst anspruchsvolle Edition ihre Fortsetzung finden würde. Erst 1973 hat es Martin Tetz nach manchen Vorarbeiten gewagt, das Editionsprojekt wieder aufzugreifen, das seit 1984 von der Nordrhein-Westfälischen Akademie d. Wiss. planmäßig gefördert wird. Als erstes Ergebnis ist jetzt von den dogmatischen Schriften die Epistula ad episcopos Aegypti et Libyae (CPG 2092) erschienen.

Die CPG 2090–2309 dokumentiert die vielfältigen Versuche, die echten und die unterschobenen Werke des Alexandriners – nicht nur die griechisch überlieferten – in kritischer Fassung darzubieten. In diese Versuche reiht sich hier wieder diejenige Edition ein, die einmal allein beabsichtigt hatte, diese bedeutenden Werke der griechischen Väterzeit vorzu-

legen. Weil man einem hohen Anspruch gerecht werden wollte, wurden alle Anstrengungen unternommen, um zu endgültigen Ergebnissen zu gelangen. Nicht nur, daß man heute Hss. kennt, die Opitz mit seinen Mitteln noch nicht finden konnte; dieses vermehrte Material erlaubt es überdies, seine Vorstellungen von der gesamten Überlieferungsgeschichte zu korrigieren. Für die athanasischen und pseudo-athanasischen Schriften (S. IX. X) werden hier (S. XI–XVII) 192 Siglen genannt, deren Hss. die ganze Edition tragen sollen.

Die vorliegende Epistula wird in fast 50 Hss. ganz oder teilweise überliefert, von denen das Stemma (S. 29) drei Hyparchetypen nachweist. Das bedeutet einen Fortschritt gegenüber Opitz, der nur zwei Haupttraditionen erkennen konnte. Die Überlieferungsverhältnisse sind insofern kompliziert, als zwei Traditionen Athanasios-Korpora größeren Umfangs enthalten, während die dritte meist nur zwei Athanasios-Schriften bietet. Eine weitere Erschwernis liegt in dem Umstand, daß einige Hss. einen kontaminierten Text haben, dessen Kontamination verdeckt sein kann[1], die aber auch offen vorhanden ist und damit interessante Einblicke in die Art und Weise erlaubt, wie man in früherer Zeit bei solchen Textkombinationen vorgegangen ist. Außer diesem Beitrag nennt die Praefatio noch andere Spezialuntersuchungen, in denen Einzelprobleme erörtert werden, mit denen man die Einleitung einer Edition nicht belasten wollte. Eine unerwartete Hilfe kam aus einer anderen Richtung. Otto Kresten hatte 1976 „Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitz des Kardinals Isidoros von Kiev“[2] untersucht und sich dabei auf S. 39–79 besonders der Gruppe um den Cod. Vat. gr. 830 (a. 1446–47) angenommen, die bei Athanasios einen wichtigen Teil des Hyparchetyps ω umfaßt. Aus seiner Studie können für die Überlieferung des Athanasios-Briefes wertvolle Feststellungen übernommen werden (S. 21–26).

Auch die Entstehung der bis heute folgenreichsten Edition von Bernard de Montfaucon (1698) wird analysiert, und der Sekundärüberlieferung bei Sozomenos, Severos v. Ant. u.a. nachgegangen. Athanasios hat einen normalen alexandrinischen Bibeltext verwendet, der bereits die Tendenz zeigt, sich zum byzantinischen Reichstext zu entwickeln. Seine Zitate der Arianer-Fragmente erlauben es in diesem Briefe nicht, dafür eine konkrete Fassung dieser Fragmente namhaft zu machen.

Der Text der Epistula steht auf den S. 39–64. Nach mehrfach kontrollierten Kollationen und eindeutigen Vorstellungen von der gesamten Überlieferungsgeschichte kann es nicht anders sein, als daß der Druck seinen Text präzise wiedergibt. Die hohe Qualität dieser kritischen Edition, die bereits mit H. G. Opitz erreicht war, läßt für die folgenden Lieferungen das Beste hoffen.[3]

Rudolf Riedinger

---

[1] Vgl. Karin Metzler, Kontamination in der Athanasius-Überlieferung. *REB* 48 (1990) 213–232. – Einen verdeckt kontaminierten Text enthält auch die Hs. Berlin, Cod. Lat. F 626 (s. XII) ff. 91r–148v (= G) der Akten des VI. oekumenischen Konzils (ACO II 2, 1–2 [1990–1992]). Nur am Text der Hss. des 9. Jh.s läßt sich erkennen, daß der Grundtext einer Vorlage von G aus der Gruppe VP stammt, während die Kontaminationen der Gruppe CB entnommen worden sind. – Vgl. R. Riedinger, Die lateinischen Handschriften der Akten des VI. Konzils (680/681) und die Unzialkorrekturen im Cod. Vat. Regin. Lat. 1040. *RHM* 22 (1980) 37–49, S. 40–41.

[2] ÖAW, Phil.-hist. Klasse, *Denkschriften* 123, Wien 1976.

[3] Es wird wohl ein Versehen sein, wenn die A. 18 auf S. 5 auf ein Florilegium dyotheleticum im Cod. Vat. gr. 1455, fol. 165a–176a (nicht 167a) verweist, ohne zu sagen, daß man diese Stelle in den ACO II 1 (1984) auf S. 425 finden kann.

Gregorio Nazianzeno, Ad Olimpiade (carm. II 2,6). Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici di Lucia Bacci (*Poeti cristiani* 2). Pisa, Edizioni Ets 1996. 159 S.

Die Arbeit von Frau Bacci besticht auf den ersten Blick durch Exaktheit und souveräne Vertrautheit mit der herangezogenen Primär- und Sekundärliteratur (die Auflistung der letzteren nimmt stattliche 15 Seiten ein: 7–22); dabei zeichnet sie sich, was speziell den Kommentar betrifft (um dessen Beurteilung es mir hier primär geht), durch wohltuende Bündigkeit oder Gedrängtheit aus, verliert sich also nicht in Weitschweifigkeiten und bleibt somit gut les- und nachprüfbar.

Die „introduzione“ (25–57) gliedert sich in neun Abschnitte, wovon der erste das Prosopographische betrifft („La destinataria del carme II,2,6“), der zweite sich um die Datierung bemüht (Ende 384), der dritte von der Struktur handelt (eine „Ringkomposition“ fußend u.a. auf dem signifikanten Ausdruck παραιφασίη für üblicheres παράφασις, einem Synonym zu παραίνεσις o.ä., in V.2 und 96: S. 35), der vierte Genus und Stil zum Vorwurf hat, der fünfte die involvierten Themen behandelt (bereits aus der profanen Popularphilosophie bekannte Topoi wie περὶ γάμου, περὶ γυναικὸς ἁρμονίας etc.: 41ff.), der sechste sich mit der handschriftlichen Überlieferung befaßt (wo angesichts der in den letzten Jahren namentlich unter der Ägide von J. Mossay und M. Sicherl in den „Forschungen zu Gregor von Nazianz“ sowie in den „Sources Chrétiennes“ erschienenen textkritischen Ausgaben auf etliche Vorgänger zurückgegriffen werden konnte und mußte), der siebente die früheren Ausgaben und Übersetzungen beschreibt, der achte Metrisches behandelt und schließlich der neunte kurz die „Criteri della presente edizione“ skizziert, wonach der kritische Apparat „selektiv“ und in der Regel „negativ“ gehalten ist (56f.: nebst *stemma codicum*). Im Anschluß an den *conspectus siglorum* (61) wird der kurze Urtext (111 Verse) mit Übersetzung präsentiert (62–71). Der Kommentar umfaßt die S. 75–133. Darauf folgen noch drei Anhänge: Der Kommentar des Kosmas von Jerusalem; zwei byzantinische Paraphrasen anonymer Herkunft sowie die gegen Ende des 16. Jh.s erschienene lat. Übersetzung aus der Feder des Giacomo Oliva aus Cremona. Ein Index der hier soeben umrissenen Partien beschließt das Ganze (159).

Unbeschadet der vorhin gelobten „konzisen Anlage“ von Baccis Kommentar ist man da und dort versucht, weniges hinzuzufügen oder auch auf jüngst erschienene Sekundärliteratur aus dem näheren oder weiteren Umfeld des Themas hinzuweisen. Hier in aller Kürze folg. „Möglichkeiten der Ergänzung“: Zu dem in V. 2,25 und 96 aufscheinenden Ausdruck παραίφασις vgl. jetzt St. Gregory of Nazianzus: Poemata Arcana, ed. ... by C. Moreschini; Intr., transl., and comm. by D. A. Sykes, Oxford 1997, p. 247sq. zu Carmen (7) „de anima“, v. 113 (p. 40 der Ausg. bzw. PG 37,455A). – Zu V. 3 (Comm. p.78)vgl. Isid. Pel., ep. V,25 (PG 78,1340C): ... οὐδὲ λίθων ποικίλων αὐγὰς πρὸς χρυσὸν κερασθείσας κόσμον γυναικὸς εἶναι νομιστέον ... Ἀλλὰ τὸ τῆς ψυχῆς κάλλος ... – V. 26–28: Beachte die *variatio* synonymer Verben! Was καταψήχων (V. 28) betrifft, wäre etwa auf Bas., ep. II,2 (t.I, p.7 ed. Courtonne) hinzuweisen. – Zu V. 44 (Comm. p. 101) könnte man mehrere Parallelen aus Chrysostomos zitieren, z.B. In ep. 1 ad Cor. h. 26,8 (PG 61,223): ... λιμήν ἐστιν ἡ γυνὴ καὶ φάρμακον εὐθυμίας μέγιστον; dazu noch Neilos v. Ankyra, ep. I,122 (PG 79,164C). – Zu V. 80ff. (Comm. p. 118 sqq.) ist Kyrill v. Alex., Comm. in Mt. 5,19 (PG 72,376C), illustrativ: Λόγος γὰρ ἀχαλίνωτος κατὰ κρημνῶν ὤθησε πολλάκις τοὺς κεκτημένους· πρᾶξις δὲ οὐδέποτε (etwa durch Greg. Naz., or. 39,8, SC 358, p. 164 ed. Mor./Gall., inspiriert? Vgl. Theophan. Keram., h. 60, PG 132,1053B nebst n. 86 ib. 1054D!). – Zu V. 87f. (Comm. p. 122) vgl. einerseits συνεύνοις bei Ps.-Chrys., In Gen. s. III (PG 56,536, l. 20), andrerseits Isid. Pel., ep. V, 365 (PG 78,1545A): ἐν ἁγίαις ἡμέραις.

Auf alle Fälle hat man Frau Bacci zu ihrer Leistung zu gratulieren! Man darf auf die Fortsetzung der Reihe gespannt sein.

Manfred Kertsch

Sokrates Kirchengeschichte. Herausgegeben von Günther Christian Hansen. Mit Beiträgen von Manja Širinjan (*Die griechischen christlichen Schriftsteller* N. F. 1). Berlin, Akademie-Verlag 1995. LXII, 501 S. ISBN 3-05-002546-8.

Im Jahre 1902 wurde in Berlin das Unternehmen gestartet, eine kritische Ausgabe der griechischen Kirchenhistoriker von Euseb bis Theodor Anagnostes zu schaffen. Mit diesem Band ist das Ziel erreicht, „die letzte Lücke in diesem Programm geschlossen“ (S. V). Die *recensio codicum* führte dazu, daß nur jene beiden Laurentiani aus dem 10. (M) bzw. 11. Jahrhundert (F) für die *constitutio textus* übrig blieben, die auch R. Hussey für seine Edition (1853) gebraucht hatte, wenn auch „anhand einer unzuverlässigen Kollation“ (S. XVIII). Der Herausgeber hat eine dritte vom Athos stammende Handschrift des 14. Jahrhunderts (A), die den Sokratestext lückenhaft und unvollständig überliefert, herangezogen; er nennt sie „ein Chamäleon“. Doch enthalte sie „dank ihrer willkürlichen Kontaminationsmethode ... auch wertvollste Überlieferung“ (S. XXII), „Goldkörner“ (S. XXIII). Für F und M erschließt er eine gemeinsame Vorlage b, die teils alte Fehler enthält, die schon in der Übersetzung vom Cassiodor/Epiphanius auftreten. Zum anderen bindet er F an A (S. XXII), wobei diese Relation wohl offener gedacht wird (und so m.E. nur haltbar ist), als sie dann im Stemma (S. XXXIII) dargestellt wird. „Oft“ (dieses „oft“ ist zu stark) verhalte es sich so, daß A das Ursprüngliche bewahrt, M einen (seiner auffällig häufigen) Fehler gemacht und F diesen zu verbessern versucht habe. Doch „mit dem gegenseitigen Verhältnis der mehr oder weniger zufällig erhaltenen Handschriften“ habe dieses nichts zu tun (S. XXIV), m.E. zurecht, untersucht man die Qualität der Varianten. Da auch die Feststellung, daß sich A gegen Ende des Textes „fast ausschließlich“ an F halte (S. XXII), nicht stimmig ist (im ganzen Buch VI ist in dieser Hinsicht einzig 337,10, mit Einschränkung vielleicht auch 337,20 nennenswert), bleibt es wohl angesichts des Charakters von A am besten bei einer offeneren Formulierung.

Vergleicht man die auf Grund der drei genannten Zeugen mögliche *constitutio textus* mit der indirekten Überlieferung, insbes. mit der altarmenischen „Wort-für-Wort-Übersetzung“ (S. XXV–XXXI) aus der philhellenischen Schule, für deren Beurteilung Manja Širinjan aus Erevan zuständig gewesen ist, aber auch mit dem Zeugnis ihrer Benutzer, insbes. Theodor Anagnostes für die ersten beiden Bücher und die von Cassiodor initiierte Historia tripartita, die nicht nur Theodor Anagnostes ins Latein übertrug, sondern auch die übrigen Bücher ausführlich gebrauchte, dann ist es auffallend, daß die indirekte Überlieferung einen besser bewahrten Text bezeugt, der oft durch die von Sokrates selbst zitierten bzw. benutzten Quellen (S. XLIII–LV) gestützt wird. Die Folge ist nun, daß an unzähligen Stellen die eindeutig bezeugte Lesart der direkten Überlieferung im Apparat erscheint, im Text aber die Lesart mehrerer oder auch nur eines einzigen Zeugen der indirekten Tradition, vor allem jene der bisher nicht kritisch edierten (S. XXVI) altarmenischen Übersetzung, die auf eine griechische Vorlage des 5./6. Jahrhunderts zurückgeht. Wieweit man die direkte Überlieferung „verbessern“ darf, wird in diesem Fall eine Ermessensfrage, falls man nicht prinzipiell alle sprachlich vertretbaren Varianten der direkten Tradition für die *constitutio textus* bewahrt. Letzteres hat nun der Herausgeber nicht getan.

Ist es z.B. sinnvoll, in 5,14 auf Grund der altarmenischen Übersetzung τὸν γενόμενον Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπον statt τὸν γενόμενον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας zu edieren? Oder in 314,4 mit Sozomenos und Georg von Alexandrien nach συμφοιτητὰς αὐτοῦ ein γενομένους statt eines ὄντας zu schreiben, wobei sich weder für das eine noch für das andere im armenischen Text ein Äquivalent findet? Oder in 314,13 τότε statt des auch vom soeben genannten Georg bezeugten ποτὲ? Oder ist in 317,11 αὐτοῦ unentbehrlich? Wie notwendig ist eine Athetese wie jene in 5,8, in 5,16 oder in 318,12? Wie weit darf man gehen, wenn es sich um eine Frage des Prosarhythmus handelt (S. XXIX mit Anm. 1)? Für eine Konjektur wie 6,4–5 liegt im „guten Rhythmus“ eine Bestätigung. Doch läßt sich deswegen z.B. die Lesart διηγούμενοι aus der Edition von John Christopherson (1569) statt διηγουμένων nach ὅσα ἢ ἐγγράφως εὕρομεν ἢ παρὰ τῶν ἱστορησάντων ἠκούσαμεν rechtfertigen?

Der Rezensent ist sich bewußt, daß er nur Unbedeutendes nennt. Glücklicherweise war „das Original“, der Text selbst des Sokrates, sorgfältig redigiert, wie insbes. die Autorenvarianten bis inklusiv Buch V (S. LV–LVII) belegen. So fällt weitgehend ein methodisches Problem weg, das sich aus der Tatsache ergibt, daß ein Übersetzer sinnvoll übersetzen und darum einen verständlichen Text schaffen muß, in dem Fehler oder Undeutlichkeiten der Vorlage ausgemerzt sind. Was in einer alten Übersetzung als bessere Lesart erscheint, kann Konjektur des Übersetzers sein. Ein ursprünglich unsorgfältig edierter Text, wie es bei bestimmten Homilien (z.B. des Severian von Gabala) der Fall zu sein scheint, wird an sich in einer sorgfältigen Übersetzung, wahrscheinlich auch in einer „Wort-für-Wort-Übersetzung“, wie sie die philhellenische Schule praktizierte (wie z.B. die von J. B. Aucher edierte Übersetzung von Homilien des genannten Severian), nur in einer „besseren Gestalt“ präsentiert werden können, sieht man von eventuellen Mißverständnissen ab.

Mit einer Abschrift eines sorgfältig edierten Textes, in die auf Grund der Überlieferungsgeschichte Korruptelen eingedrungen sind, wird vermutlich dasselbe geschehen. In dieser Hinsicht sind die „sehr alten Verderbnisse“, in denen die direkte Überlieferung mit der armenischen Übersetzung übereinstimmt (S. XXIX f.), bedenkenswert. Die Argumentation des Verf., mit der zweifachen Fassung der „Affäre des Severian von Gabala“ (329,20–333,2) liege auch in Buch VI eindeutig eine Autorenvariante vor (S. LVIII f.), hat den Rez. nicht überzeugt. Die einzige Version, die auf Sokrates selbst zurückgeht, ist die zweite (zurecht weist der Verf. auf den Prosarhythmus), da diese das eigentliche Skandalon nicht wegretuschiert, nämlich Severians Ausruf: „Εἰ Σαραπίων Χριστιανὸς ἀποθάνοι, Χριστὸς οὐκ ἐνηνθρώπησεν“ (331,12–14). Im Vorspann (329,20–330,10) liegt eine Sonderlesart von F^{I} vor, die das direkte und schroffe Eingreifen des Johannes Chrysostomos in Ephesos eliminiert, indem sie die Streitigkeiten in Ephesos vor dem Handeln des Johannes einführt, jene aber, die nach seinem Eingriff auftreten (Version 1: F^{II} und Konsens aller anderen Zeugen), unerwähnt läßt, so daß der abschließende, beiden Versionen gemeinsame Satz (330,3–4 = 330,9–11) nicht recht motiviert erscheint. Das Genus der Rezension mit den mehr oder weniger wichtigen und richtigen kritischen Bemerkungen verleitet dazu, die wissenschaftliche und menschliche Leistung des Verf. in den Hintergrund zu rücken. Darum möchte der Rez. festhalten, daß ihn die vorliegende Edition bis in ihre Details beeindruckt.

Karl-Heinz Uthemann

Isidore de Péluse, Lettres. Tome I. Lettres 1214–1413. Introduction générale, texte critique, traduction et notes par Pierre Évieux (*Sources Chrétiennes* 422). Paris, Éditions du Cerf 1997. 555 S. ISBN 2-204-05557-3.

Bei meiner in der vorigen Nummer des *JÖB* publizierten Besprechung der dieser Ausgabe des ersten Teiles der Isidorbriefe vorausgegangenen Monographie „Isidore de Péluse" (*Théologie historique* 99), Paris 1995, aus der Feder ÉVIEUX' (É.) hatte ich Gelegenheit, die Kernfrage, die sich bei dieser Briefsammlung und ihrem Autor stellt, u.zw. hinsichtlich der Authentizität und – will man die Frage mit Forschern wie namentlich R. Riedinger noch radikaler stellen – sogar hinsichtlich der realen historischen Existenz Isidors, ins Blickfeld des Interesses zu rücken. É. hält an der Authentizität der Briefe vehement fest, wobei seine in der „introduction" zusammengefaßten Forschungsergebnisse über die Redaktion der Briefe, über die Adressaten bzw. ihre Prosopographie und letztlich ihre Historizität ganz unter dem Gesichtspunkt seiner Ansicht stehen. Seine Bemühung um Klärung dieses Fragenkomplexes ist beachtenswert; ob allerdings eine endgültige Lösung möglich ist, bleibe dahingestellt. (Ich persönlich neige aus literarkritischen und philologischen Überlegungen mehr der diametral entgegengesetzten Ansicht Riedingers zu.)

Interessant und lesenswert ist Kap. II: „Le cadre historique et géographique (390–435) où se situent Isidore de Péluse et l'œuvre qu'il nous a laissée" (p. 19–36). Aufschlußreich ist auch Kap. III: „Apports du corpus isidorien" (p. 37–57), wo Wissenswertes über die Machtverhältnisse in Pelusion und Umgebung, über staatliche bzw. militärische Einrichtungen, über die wenig bekannte Stadt selbst, die dort agierenden Advokaten („scholastikoi") sowie die verschiedenen Stufen von Lehrern („didaskaloi", „grammatikoi", „sophistai") und schließlich über die kirchlichen Verhältnisse berichtet wird. Es folgen die weitaus wichtigeren Kapitel IV und V: „Isidore de Péluse", also der Versuch der Erstellung einer Biographie (p. 58–94), sowie „L'œuvre" (p. 97–110). Ganz richtig die Bemerkung, daß die Phrasen und Perioden der berühmten klassischen Stilmuster wie vor allem des Demosthenes „lui (= Isidore) viennent comme naturellement à la bouche, tant elles lui sont familières" (p. 71: vgl. p. 103) und: „il est ... un excellent technicien du langage" (p. 72). Bedeutend scheinen mir auch die Beobachtungen über Isidor als Exegeten (p. 75–82), Theologen (p. 82–86) und Mönch (p. 86–94). Ob freilich die Feststellung „Basile, les Grégoire, Jean Chrysostome sont toujours restés des rhéteurs, trop b a v a r d s (Sperrung von mir) quelquefois. Isidore, lui, va toujours à l'essentiel, avec sobriété et concision" (p. 94) unwidersprochen so stehen darf, möchte ich bezweifeln. In dem Abschnitt dann, wo sich É. mit dem „œuvre" befaßt, ist zunächst die „Numerierung" der Briefe (p. 97 sqq.) von spezifischem Interesse, unterscheidet sie sich doch gänzlich von der Art und Weise in PG 78; weiters die Fragen nach der Zusammenfassung der Briefe in einem „Corpus" (p. 100–104) und dessen redaktionellem Hintergrund („Constitution du corpus": p. 104 sqq./„Transmission du corpus isidorien: collections et recueils", p. 106–110), bei welcher Gelegenheit sich É. eingehender mit der Kardinalfrage auseinandersetzt, ob denn diese Briefe nicht doch bloße „Fiktionen" seien: Schulübungen, Kompilationen, Centos aus profanen wie auch Kirchenschriftstellern oder wie immer gearteter künstlicher Provenienz. Eine resümierende Antwort darauf gibt er p. 101, wobei er seiner Überzeugung Ausdruck verleiht, daß „la plupart sont l'expression de relations personnelles". Den Verfechtern der These von „fiktiven" Briefen sucht er den Wind aus den Segeln zu nehmen mit der Feststellung (p. 103): „ce n'est pas parce que Démosthène parle par sa bouche que lui-même (= Isidore) n'existe pas". Und wichtig für seinen Standpunkt scheint ihm wie bereits in seiner Isidor-Monographie die Differenzierung zwischen „reproduction exacte" und sog. „réemplois", also der „Wiederverwendung" (von Worten oder Phrasen) aus einem Primärautor mit gewissen vom Kontext bzw. Thema bedingten Modifikationen zu sein, was für É. ein Indiz dafür ist, daß Isidor seine schriftstellerische Eigenständigkeit aufrechterhält.

Möglicherweise denkt É. an Fälle wie ep. 1403 (bzw. V,135 bei MIGNE), wo sich deutliche, aber doch wieder modifizierte Anklänge an Chrysostomos, De compunct. ad Demetr. I,1 (PG 47,395 *circa med.*) bzw. auch an Ep. ad Olymp. XIII (VII), 1c (SC 13 bis, p. 332 MALINGREY) finden. Erstere Chrysostomosstelle weist mit weiteren anderen gewisse Vergleichspunkte auch mit ep. 1388 (= V, 122 M.), auf und zwar in der Formulierung ἐναβρύνεσθαι ἐφ' οἷς ἐγκαλύπτεσθαι δίκαιον (zusätzlich, wenn man will, noch im Gebrauch von παραπαίειν), wozu auch Stellen wie Chrys., De s. Babyla ... or. c. 113 (SC 362, p. 248 SCHATKIN *et al.*), In acta ap. h. 31,4 (PG 60,234) und In ep. ad Philipp. c. 3 h. 13,1 (PG 62,277 *infra*) illustrativ sind. Problematischer scheint unter diesem Gesichtspunkt die Zusammenstellung von ep. 1223 (= V, 8 M.) mit ähnlichen Chrysostomosstellen, da die Aussage dort allgemeineren, sentenzenhaften Charakter hat (vgl. z.B. Clem. Al., Paed. I 9,81,3 [SC 70, p. 256 MARROU-HARL], oder den Sextusspruch N° 283 [in der Ausgabe von CHADWICK, Cambridge 1959, p. 44]); wenn es allerdings beim Autor der anderen großen Briefsammlung, Neilos von Ankyra, in ep. II,172 (PG 79,288B) heißt: Τὸ μὲν οὖν ἁμαρτῆσαι ἀνθρώπινον ὑπάρχει, τὸ δὲ ἀπελπίσαι σατανικὸν καὶ πανολέθριον ..., so sehen wir hier doch eine deutliche Reminiszenz an Chrys., Ad Theod. laps. tract. 16,73–75 (SC 117, p. 182 DUMORTIER), mithin eine Parallele zu dem oben exemplifizierten Falle Isidors!

Wie zu Beginn des Einleitungskapitels VI „Histoire du texte" (p. 111–176) deutlich wird, lag es nicht in der Absicht des Herausgebers, im Sinne einer „editio maior" in allen Belangen Vollständigkeit anzustreben. Was den textkritischen Bereich betrifft, will ihn É. *grosso modo* in einer eigenen, bereits weit fortgeschrittenen Arbeit abdecken. Aus dieser Absicht der Beschränkung scheint mir auch der Titel „Bibliographie *sommaire*" (Kursivschrift von mir), p. 505–508, zu resultieren, wo man doch einiges vermißt, so etwa den Beitrag von St. HEID „Isidor von Pelusium und die Schrift <Über das Priestertum> des Joh. Chrysostomos" (= *Forum Katholische Theologie* 7 [1991] 196–210) oder den von U. TREU „Der Briefschreiber Isidor von Pelusion" in Philohistôr (Miscell. in hon. C. Laga. [= *Orient. Lovan. anal.* 60], Leuven 1994, 163–176). Was übrigens die im Verzeichnis zitierte Untersuchung von R. FROHNE über den „Fürstenspiegel" des Agapetos Diakonos (Tübingen 1985) anlangt, ist jetzt die Ausgabe von R. RIEDINGER, Athen 1995 (= Ἑταιρεία φίλων τοῦ λαοῦ 4), von Belang.

Von meinen eigenen Beiträgen zu Isidor vermerkt É. lediglich den bereits 1985 in *JÖB* 35, 113–122 erschienenen. Immerhin konnte ich in der Zwischenzeit noch eine Anzahl von weiteren Verifikationen bzw. Identifikationen namentlich des Chrysostomos bei Isidor, hauptsächlich in Nummern des *JÖB*, beisteuern, die É. nicht registriert hat. Indessen, da É. an Testimonien dieser Art nicht so sehr gelegen zu sein scheint (sonst hätte er beispielsweise zu der in ep. 1297 [= V, 55 M.] herangezogenen „Hydra" wohl ein bißchen mehr bemerken müssen, v.a. den Anklang an bzw. – besser – die eindeutige Rezeption des entsprechenden Passus bei Greg. Nyss., De beat. or. V [PG 44,1260 A], an dieser Briefstelle [Darüber einiges bei Th. NIKOLAOU, Der Neid bei Joh. Chrysostomus. Diss. Bonn 1969, 40 mit Anm. 18]), fällt das nicht sonderlich ins Gewicht. Nicht nur solche Hinweise sind selten (ich mache noch auf den Anklang von τῆς κοινῆς φύσεως ἐχθροὺς in ep. 1292 [= V, 53 M.] an Demosth., or. 45,65 ex., aufmerksam sowie darauf, daß die bekannte Demosthenesreminiszenz [or. 1,16] in ep. 1367 [= V, 103 M.] – vgl. L. BAYER, Isidors von Pelusium klassische Bildung. Paderborn 1915, 20 – in Reflexen sich auch bei Greg. Naz., or 29,1 [SC 250, p. 176 GALLAY – JOURJON] und bei Chrys., De S. Babyla ... or. c. 38, p. 138 SCHATKIN findet [Vom gleichen Gedanken ausgehend auch ein gewisser Eusebios bei Stobaios, Flor. vol. III, p. 466 nr. 59]), sondern auch Querverweise innerhalb Isidors selbst sind nicht eben häufig. So würde man beispielsweise zum Beginn des Briefes 1234 (= V, 18 M.) einen Hinweis auf

die Häufigkeit der Aussage bei Isidor erwarten. vgl. ep. IV, 79 (PG 78,1140 B); V, 223 (ib. 1468 A); V, 398 (ib. 1565 A); V, 530 (ib. 1628 A ex.); welche Stelle auch deshalb bemerkenswert ist, weil dort ebenfalls ἐκφέρουσιν aufscheint (wie auch in ep. V,523, ib. 1624 C), während an den übrigen Parallelen das im Apparat zu unserer Stelle verzeichnete Simplex φέρουσιν begegnet! (Vgl. zusätzlich Greg. Naz., or. 4,61 [SC 309, p. 168 Bernardi] sowie or. 36,6 [SC 318, p. 256 Moresch.-Gallay]). Zu dem langen, exegesegeschichtlich interessanten Brief 1303 (= IV, 129 M.), p. 328–336, mit der Stelle aus 1 Kor 6,18 als Vorwurf hätten nicht nur weitere Parallelen wie vor allem Greg. Nyss., Contra fornic. (vol. IX, p. 211–217 J.-Gebhardt: übrigens wieder aufscheinend als pseudochrysostomische Hom. VII: „In illud 1 Cor 6 <Omne peccatum> etc.", PG 64,465 D–473 A, wozu s. Aldama's Repert. pseudochrys. [Paris 1965], p. 202 sq. nr. 542!) zitiert werden können, sondern – als indirekter Textzeuge – auch ein Nachahmer der Isidorstelle selbst, Oikumenios von Trikka, Comm. in ep. 1 ad Cor., PG 118, 720 B–721 C, wiewohl die Vergleichung textkritisch zugegebenermaßen kaum etwas hergibt. (Ich verweise lediglich auf κατέλιπεν in PG 118,721 B gegenüber κατέλειψεν bei É., p. 332, l. 57, wozu der starke Aorist als Variante im Apparat verzeichnet ist [É. geht hier mit dem Mignetext in PG 78,1209 B ex. konform]).

Die französische Übersetzung zu beurteilen maße ich mir nicht an; dessenungeachtet gebe ich zu bedenken, ob in ep. 1249 (= V, 28 M.), l. 104 sq. (p. 240) der Kondizionalsatz εἰ λόγῳ τὸν οἰκεῖον ῥυθμίζει βίον durch „s'il met sa vie personnelle en harmonie avec sa parole" adäquat wiedergegeben ist. (Vgl. dagegen PG 78 1346 A: „si ex ratione vitam componat"!) Die zu diesem Brief notierte Begründung dafür, daß Isidor schwerlich Schüler des Chrysostomos gewesen sein kann (p. 237 n.2), wirkt nicht überzeugend. Ansonsten sei noch vermerkt, daß die zu ep. 1233 (= V, 17 M.), p. 211 n.2, angegebenen Gregor von Nazianz-Stellen unüblich zitiert und für mich nicht verifizierbar sind. Der Druck scheint sorgfältig vollzogen worden zu sein; mir fiel nur kurioses περιττὸν (p. 266, l. 10) auf. Von den Indizes verdienstlich ist namentlich der IV.: „Index des mots et des choses" (p. 524–535).

Manfred Kertsch

The Sixth Century. End or Beginning? Edited by Pauline Allen and Elizabeth Jeffreys (Australian Association for Byzantine Studies. *Byzantina Australiensia* 10). Brisbane 1996. XVIII, 309 S., 13 Taf. ISBN 1-86420-074-X.

Das sechste nachchristliche Jahrhundert, vor allem die Regierungszeit Kaiser Justinians I. (527–565), zählt zu jenen Perioden der byzantinischen Geschichte, die sich einer besonders großen wissenschaftlichen Aufmerksamkeit erfreuen, denen bereits eine Vielzahl von Monographien und Artikeln gewidmet ist. Dieser Fülle von Publikationen eine weitere zur Seite zu stellen, bedarf einer gewissen Rechtfertigung – ein Akt, den die beiden Herausgeberinnen des vorliegenden Bandes schon mit dem zweiten Teil ihres hier gewählten Titels vollziehen: „End or Beginning": die 22 von ihnen zusammengestellten Beiträge, größtenteils Vorträge, die auf der Versammlung der *Australian Association for Byzantine Studies* im Jahre 1995 zu Brisbane gehalten worden sind, wollen auf die in jüngster Zeit wieder vieldiskutierte Periodisierungsproblematik Bezug nehmen, das sechste Jahrhundert unter verschiedenen Gesichtspunkten auf seinen abschließenden oder doch etwas Neues begründenden Charakter hin untersuchen. Als weitere Intentionen nennt die „Introduction" (XV–XVII) den Zuwachs an bekannt – oder besser, zugänglich – gewordenen orientalischen Quellen, die zahlreichen wichtigen Neueditionen und -publikationen der jüngsten Zeit, die eine Neubewertung dieses Zeitraumes möglich machen, eventuell auch notwendig erscheinen lassen, sowie die Erforschung des potentiellen Vorbereitungscharakters, den verschiedene Ereignisse des sechsten Jahrhunderts auf die großen Umbrüche der folgenden Zeiten gehabt haben könnten. Natürlich darf auch der Hinweis auf den in diesem Zeitabschnitt gelagerten generellen Arbeitsschwerpunkt der australischen Byzantinistik nicht fehlen (XV).

Nach dem Abdruck des Eröffnungsvortrages der Brisbaner Konferenz von Ph. Rousseau, *Inheriting the Fifth Century: Who Bequeathed What?* (1–19), sind die folgenden vier Arbeiten historischen Ereignissen und literarischen Erzeugnissen in der Herrschaft Kaiser Justinians I. vorbehalten: R. Scott, *Writing the Reign of Justinian: Malalas versus Theophanes* (20–34), K. Adshead, *Procopius and the Samaritans* (35–41), M. Jeffreys, *Bury, Malalas and the Nika Riot* (42–51), E. Jeffreys, *The Chronicle of John Malalas, Book I: A Commentary* (52–74). Die nachfolgenden Arbeiten von W. Liebeschuetz, *The Use of Pagan Mythology in the Christian Empire with Particular Reference to the Dionysiaca of Nonnus* (75–91), B. Baldwin, *Notes of Christian Epigrams in Book One of the Greek Anthology* (92–104) und I. Martlew, *The Reading of Paul the Silentiary* (105–11) stellen literarische und kulturelle Entwicklungen des sechsten Jahrhunderts dar, die aus den literarischen Gattungen der Epik und des Epigramms erkennbar werden. D. Callam, *Early Monasticism and Ps. Denys* (112–117), K. Hay, *Impact of St Sabas: The Legacy of Palestinian Monasticism* (118–125) und J. Chryssavgis, *Aspects of Spiritual Direction: The Palestinian Tradition* (126–130) behandeln in ihren Ausführungen verschiedene Aspekte des sich entfaltenden und immer gewichtiger werdenden byzantinischen Mönchtums, das mehr und mehr zu einem prägenden Bestandteil der Gesellschaft werden sollte, bevor in einem nächsten Schwerpunkt mehrere Autoren zu verschiedenen Phänomenen des sich verändernden religiösen Denkens und Lebens Stellung nehmen: M. Maas präsentiert *Junillus Africanus' Instituta Regularia Divinae Legis in its Justinianic Context* (131–144), C. Molenberg *The Silence of the Sources: The Sixth Century and East-Syrian „Antiochene" Exegesis* (145–162), P. Allen *Severus of Antioch and the Homily: The End of the Beginning?* (163–175), M. Cunningham *The Sixth Century: A Turning-Point for Byzantine Homiletics?* (176–186), P. Gray *Through the Tunnel with Leontius of Jerusalem: The Sixth-Century Transformation of Theology* (187–196) und K.-H. Uthemann *Christ's Image versus Christology: Thoughts of the Justinianic Era as Threshold of an Epoch* (197–223).

Der auch schon anderweitig oftmals behandelten Kunst und Architektur des sechsten Jahrhunderts – vor allem im italienischen Raum – sind die Studien von J. Barclay Lloyd, *Sixth-Century Art and Architecture in „Old Rome": End or Beginning?* (224–235), A. Moffatt, *Sixth-Century Ravenna from the Perspective of Abbot Agnellus* (236–246) und M. Milojević, *Forming and Transforming Proto-Byzantine Urban Public Space* (247–262) gewidmet; in einem letzten Themenschwerpunkt behandeln P. Farquharson, *Byzantium, Planet Earth and the Solar System* (263–269) und J. Koder, *Climatic Change in the Fifth and Sixth Centuries?* (270–286) wichtige und allzuoft vernachlässigte Fragestellungen aus dem Gebiet der historischen Geographie und der Klimakunde; sie weisen hier unter anderem auf die große Bedeutung der zwölf bis 18 Monate andauernden, auf vulkanischen Ursprung oder auch Kometeneinschlag zurückgehenden Sonnenfinsternis der Jahre 536/37 und ihre Folgen hin. Abgerundet wird der Band durch einen überaus nützlichen Index (287–307) sowie ein Adressenverzeichnis der Autoren (308f).

Der Sammelband bietet neben verschiedenem Bekannten und Altvertrauten auch einige neue Gesichtspunkte, wobei unseres Erachtens vor allem auf die Arbeiten zu den

orientalischen Quellen sowie zur historischen Geographie hinzuweisen ist; nach der Lektüre aller Beiträge kommt der Leser freilich zu dem doch offensichtlichen und vorhersehbaren Ergebnis, daß die im Titel gestellte Frage sich nicht pauschal beantworten läßt, daß vielmehr je nach Betrachtungsweise und Themenschwerpunkt das sechste nachchristliche Jahrhundert ein Wendepunkt gewesen ist, so etwa in klimatischer Hinsicht, eine Übergangszeit, wie es P. Gray im Hinblick auf die theologische Weltsicht formuliert, oder auch eine Zeitspanne ohne größere Bedeutung, dies beispielsweise für die byzantinische Homiletik, die ostsyrische Exegese der alttestamentlichen Schriften oder die Spiritualität der Kirchenväter in Palaestina. So wird nur einmal mehr die Erkenntnis gefördert, daß jede Periodisierung bereits ein Problem darstellt, daß allgemeingültige Aussagen zur Bedeutung bestimmter Phasen und Zeiträume sich kaum treffen lassen, sondern je nach dem im Hintergrund stehenden historischen, kulturgeschichtlichen, literarischen, theologischen oder sonstigen Interesse eine individuelle Antwort verdienen. Diesen Sachverhalt noch einmal eindrucksvoll unterstrichen zu haben, ist das Verdienst vorliegender Arbeit.

Andreas Külzer

Catherine Saliou, Le traité d'urbanisme de Julien d'Ascalon (VI[e] siècle). Droit et architecture en Palestine au VI[e] siècle (*Travaux et mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Collège de France. Monographies* 8). Paris, de Boccard 1996. 160 S., 12 Abb. ISBN 2-7018-0097-8.

Das Potpourri von Bestimmungen über Hausbau und Siedlungsgestaltung, das unter dem Namen des Julian von Askalon überliefert ist, wird von den Historikern der Architektur und Kunst, des Rechtes und des Alltags oftmals zitiert oder verwendet, ohne daß man sich über die großen Unsicherheiten bezüglich des zeitlichen Rahmens seiner „Geltung", seiner tatsächlichen Verbindlichkeit und Anwendung im klaren ist. Hier stellt das vorliegende Buch einen großen Fortschritt dar. Catherine Saliou, mit den Beziehungen zwischen Baugeschichte und Baurecht in der Spätantike vertraut[1], bietet Edition, Übersetzung und (teilweisen) Kommentar der „<Auszüge> aus den in Palästina <geltenden> Gesetzen bzw. Gewohnheitsrechten des Architekten Julian von Askalon". Die vorliegende kritische Erstedition beruht im wesentlichen auf dem Genavensis gr. 23 (G) als faktischem Codex unicus der direkten Texttradition, welche der Traktat mit dem Eparchenbuch teilt, und dem Ottobonianus gr. 440 (V) als bestem Vertreter der indirekten, über die Hexabiblos des Armenopulos (2.4.12–88) laufenden Tradition.

Zur Datierung des Textes äußert sich die Hrsg. (27–29: „Ende der Antike") vorsichtig. In Abwägung aller Indizien (durchaus auch des Briefes des Aineias von Gaza – wie viele *Architekten* namens Julian sind denn belegt?) und unter Einbeziehung der doch nur bedingten „Nähe" der §§ 18 und 28 zu CJ 7.33.12.4[2] (datiert 531) erscheint es wohl nicht fürwitzig, das erste Drittel des 6. Jahrhunderts (auch vor der Publikation des CJ, 534) für Julian vorzuschlagen. Über den Zeitpunkt der Exzerpierung („ἀπό") ist damit freilich nichts gesagt; die kann durchaus noch am Ende des 9. Jahrhunderts angesetzt werden, da damals – vgl. die Novellen 71, 95 und 113 Leons VI. – in Zusammenhang mit der Basilikenedition auch an thematisch mit Julian koinzidierenden Bauvorschriften Interesse bestand.

[1] Catherine Saliou, Les lois des bâtiments. Voisinage et habitat urbain dans l'empire romain. Recherches sur les rapports entre le droit et la construction privée du siècle d'Auguste au siècle de Justinien (*Bibl. Archéol. et Hist.* 116), Beirut 1994; dies., Iura quoque nota habeat oportet ... Une autre façon de traiter de l'architecture: l'écrit de Julien d'Ascalon, in: Le projet de Vitruve. Objet, destinataires et réception du De Architectura. Actes du colloque international organisé par l'École Française de Rome etc. Rom 1994, 213–229.

Wahrscheinlich gab erst der anonyme Exzerptor dem heute erhaltenen Text in § 1 einen wissenschaftlichen Überbau gemäß den vier Elementen Feuer, Wasser, Luft und Erde[3] vor (hierzu vgl. den Kommentar von S., 90f.); ihm folgt das in 57 Paragraphen unterteilte Exzerpt, unter Hinzufügung des freien Blicks als fünfter Komponente (auch für die Hinzufügung dieses theoretischen Aspekts erscheint die Zeit Leons VI. passend). So ergibt sich folgende Gliederung: Prooimion (§ 1), Feuer (§§ 2–15), Luft (§§ 16–40), Wasser (§§ 41–46), Erde (§§ 47–51), freier Blick auf das Meer, auf Gärten, auf öffentliche Kunstwerke und auf Berge (§ 52–56), Zusammenfassung (§ 57), Hinzufügungen des Exzerptors könnten demnach der Titel und die Zwischentitel (Die Hrsg. verbannt sie leider in den app. crit.), sowie die „theoretischen" §§ 1, 2 und 57 sein. Die §§ 1 und 2 (und der diesbezügliche Verweis in § 57) wurden dann von der indirekten Überlieferung (Armenopulos) weggelassen, deren Vorlage aber jedenfalls eine Handschrift war, die neben dem Exzerpt auch andere beim Eparchen ressortierende Vorschriften enthielt, weshalb der spätere Kompilator dem Titel und einigen Zwischentiteln die Quellenangabe ἐπαρχικά bzw. ἐπαρχικόν voranstellt.

Der lexikographisch und metrologisch ergiebige Text bietet wegen der Nachlässigkeit seiner Syntax und ungewöhnlicher Wortverwendungen und -bedeutungen stellenweise Verständnisschwierigkeiten. Die textnahe und gute Übersetzung ist hier hilfreich, und ebenso die bildlichen Erläuterungen (Fig. 1–12) zu einzelnen Textstellen. Der Kommentar (79–136) ist nicht textverlaufend, sondern thematisch gegliedert. Er behandelt zunächst die metrologischen Grundlagen (79–84, vgl. auch den auf die metrologische Tafel bezogenen Teil der Einleitung, 21–27), anschließend Autorenfragen und danach, ohne sehr ins Detail zu gehen, das fachwissenschaftliche und das juridische (118–130) Umfeld. Letzteres bleibt trotz der von S. umsichtig zusammengestellten Indizien etwas diffus: hellenistisches und syrisches Gewohnheitsrecht mit talmudischen Parallelen, angereichert mit Elementen aus Architekturhandbüchern und aus dem römischen Recht bis hin zum justinianischen Codex, die eine Ausformulierung der Textbasis für die erhaltenen Exzerpte im frühen 6. Jahrhundert plausibel erscheinen lassen; nichts spricht für einen publizierten Gesetzestext.

Dennoch dürften die Exzerpte nicht ohne Praxisrelevanz und praktische Wirkungsmöglichkeit gewesen sein, wie auch der Sachkommentar (91–118) zeigt, der alle angesprochenen Themen – jeweils mit Bezug auf das engere palästinensische Umfeld – kurz behandelt: brandgefährdende oder belästigende Handwerke (Keramik, Gips, Glas, Metall, Textilfärberei, Korbflechterei), Versorgung mit Brot und anderen Grundnahrungsmitteln; Bäder, Wirtshäuser und Bordelle; privater Wohnbereich, öffentliche Räume, Wasserversorgung und Abwasserentsorgung.

[2] Bedingt insofern, als es sich um eine grundsätzliche Nähe von Bestimmungen handelt, die im römischen Recht in leicht variierender Form auch vor und außerhalb des CJ 7.33.12.4 Gültigkeit hatten.

[3] Zu ihnen vgl. auch G. P. Labbas, Η έννοια του χώρου και η πολεοδόμησή του στο Βυζάντιο. *Byz. Meletai* 5 (1994) 25–34.

Eine Anmerkung zu dem Terminus χωρίον (vgl. 92, unter Hinweis auf § 13, recte § 3.6): Er kann zwar ab dem 3. Jahrhundert die Bedeutung „Dorf" haben, doch ist diese eingegrenzt auf Wirtschaftspapyri und auf den ägyptischen Raum, wo es sich um eine (abhängige) Verwaltungseinheit handelt, die der κώμη untergeordnet ist.[4] Die Entwicklung zur allgemeinen Bedeutung „Dorf" zeichnet sich im engeren byzantinischen Einflußgebiet ab dem späten 6. Jahrhundert ab, was zur Verdrängung des Terminus κώμη führt; im Nomos Georgikos (Ende 7. Jahrhundert/1. Hälfte 8. Jahrhundert) ist jedenfalls der Bedeutungswandel vollzogen. Bei Julian von Askalon bedeutet χωρίον ansonsten, wie S. im folgenden richtig feststellt, „Grundstück" u.ä. Die einfachste Erklärung für die Sonderbedeutung in § 3. 6 ist es, diesen Satz als ursprüngliches Scholion aus späterer Zeit zu betrachten.

§ 12.1 (und Titel): S. übersetzt und interpretiert (101f.) ἀμμυδάριος bzw. τζιμυλάριος mit „bouillons", während das erste Wort zuletzt mit „Ölpresser"[5] übersetzt wird, wofür wohl die Belege der Spätzeit sprechen, in denen das zum zweiten Wort gehörige τζυμιλαρεῖον (Nebenformen τζυμηλαρεῖον, τζιμηλλαεῖον und τζιμυλαρεῖον) „Olivenölpresse" bedeutet[6].

Die vorliegende Untersuchung ist ein ausgezeichnetes Hilfsmittel zur weiteren Erschließung der materiellen Kultur und ihrer Terminologie im östlichen Mittelmeerraum in Spätantike und Frühmittelalter.

Johannes Koder

---

[4] Vgl. PREISIGKE, Wörterbuch II 767f.; außerhalb der Papyri z.B. Prokop, Anekdota 27,31 und 30,17–19 mit der Bedeutung „Landgut". – Allgemein s. D. V. VAYACACOS, Les mots ΧΩΡΑ (pays-ville), ΧΩΡΙΟΝ (village), ΚΩΜΗ (bourg) et ΠΟΛΙΣ comme noms de lieux dans la langue grecque. *Onoma* 22 (1978) 457–466, hier 458f.

[5] Vgl. Lexikon zur byzantinischen Gräzität 1, 68a (lat. <amurcarius>).

[6] Vgl. A. GUILLOU, Les Archives de Saint-Jean-Prodrome sur le mont Ménécée. Paris 1955, 35, Z. 14, datiert 1339/42; E. LAPPA-ZIZIKAS, Un chrysobulle inconnu en faveur du monastère des Saints-Anargyres de Kosmidion. *TM* 8 (1981) 255–268, hier 265, datiert 1342/1344; *MM* II 82 (Patriarchatsregister) datiert 1383; Actes Pantocrator 16, Z. 17 und 17, Z. 40, datiert 1394 (für die Quellenhinweise danke ich Erich Trapp, Bonn).

Paolo di Nicea, Manuale medico. Testo edito per la prima volta, con introduzione, apparato critico, traduzione e note a cura di Anna Maria IERACI BIO (*Hellenica et Byzantina Neapolitana* 16). Napoli, Bibliopolis 1996. 401 S. ISBN 88-7088-366-3.

Der kartonierte Band ist wie seine Vorgänger in dieser bekannten Reihe – bis Band 10 führte sie den Namen *Byzantina et Neo-Hellenica Neapolitana* – auf hervorragendem Papier in bester Satz- und Druckqualität hergestellt. Vorgelegt wird mit ihm die erste vollständige Ausgabe eines medizinischen Autors, der Krumbacher (1897) und Bloch (1902) noch unbekannt war[1], und zu dessen Erforschung in den letzten zwei Jahrzehnten vor allem die Herausgeberin selbst die wichtigsten Beiträge lieferte. Nach einer Auflistung der häufiger zitierten Literatur (S. 9–11) folgt (S. 13–39) die in drei Teile gegliederte Einführung (Autor und Werk; Sprache und Stil; *recensio codicum* und Editionsprinzipien); das Stemma schließt sich auf S. 40 an. Die eigentliche Edition mit zweifachem Apparat (Quellen und

Textvarianten) nimmt die S. 41–231 ein. Der zweite Hauptteil ist dann die italienische Übersetzung (S. 233–361); auch der nur am griechischen Originaltext interessierte Benutzer sollte stets ihren nach Kapiteln geordneten, durch Kleindruck durchaus umfangreichen Kommentar (*Note alla traduzione*, S. 363–376) konsultieren, der zahlreiche Spezialliteratur beisteuert. Abgeschlossen wird der Band durch vier Indices (griechische Fachbegriffe [S. 379–392], im Text erscheinende Eigennamen [S. 393–394], *Index locorum in apparatu exhibitorum* [S. 395–398] und Index der modernen Gelehrten [S. 399]).

Unentschieden bleibt nach wie vor der Herkunftsort des in den Handschriften im Genitiv Παύλου Νικαίου erscheinenden Autors – der thrakische Bischofssitz Nike oder, von Ieraci Bio favorisiert, die Stadt Nikaia. Quellen, die seine Biographie beleuchten könnten, gibt es keine. Entsprechend schwierig ist seine Datierung: Terminus post quem ist auf alle Fälle Paulos von Aigina (7. Jh.), der jüngste der von Paulos Nikaios zweifelsfrei benutzten Autoren; die ältesten Handschriften des vorliegenden Werks gehören dem 14. Jh. an, doch kann seine Entstehung in dieser späten Zeit nicht ernsthaft erwogen werden: Die Textüberlieferung mit einigen charakteristischen Fehlern deutet auf einen Archetypus in Majuskelschrift hin, der vor dem 9.–10. Jh. entstanden sein muß; auch die Sprache weist in die mittelbyzantinische Ära, und es existieren außerdem – dies ist besonders bemerkenswert – lateinische Texte, die Beziehungen zum Werk unseres Autors aufweisen und in Handschriften des 9.–10. Jh.s erhalten sind (vgl. a.O. 15). Den Zusammenhang eines solchen lateinischen Textes mit dem 1. Kapitel von Paulos Nikaios – sein Thema ist die ärztliche Visite bei unterschiedlichen Kranken – erkannte bereits A. Kousis[2]. Ein noch unediertes, *Liber Byzantii* betiteltes medizinisches Handbuch wirkt zudem wie eine lateinische Epitome von 61 der 133 Kapitel des Paulos Nikaios (vgl. a.O. 16 m. Anm. 15–18).

Das vorliegende Werk – sein eigentlicher Titel ist nicht erhalten – bildet einen Gebrauchstext im Frage- und Antwortstil, sozusagen einen ‚ärztlichen Katechismus'. Es ist aus mehreren, zum größten Teil bekannten Quellen kompiliert; diese werden nur selten wörtlich zitiert – derartige Fälle sind von der Herausgeberin durch Anführungszeichen gekennzeichnet –, vielmehr werden ausgewählte Exzerpte wie eine Collage zusammengesetzt (vgl. a. O. 19). Hauptquellen sind Oreibasios und Paulos von Aigina, doch wird auch das *Corpus Hippocraticum* und galenisches Material herangezogen, ferner Rufus, Philumenos und gelegentlich einige andere Autoren (vgl. a. O. 21 m. Anm. 29–31). Sein Fortleben in lateinischer, wohl unteritalienischer Fachliteratur wurde bereits kurz erwähnt. Die Herausgeberin entdeckte zudem die Verwertung des Paulos Nikaios in einem noch unedierten, in die byzantinische Krankenhauspraxis weisenden Werk, der Ἀποθεραπευτικὴ Θεοφίλου, συλλέξαντος ταύτην ἐκ διαφόρων ξενωνικῶν βιβλίων (vgl. a. O. 22 m. Anm. 33); diese Exzerpte wurden von ihr eingearbeitet (Sigel L = Cod. Laurent. 75,19 [s.XIV], vgl. a. O. 34 m. Anm. 10–11). Schließlich existiert in mindestens zwei Handschriften wohl des 18. Jh.s ein in bescheidenem Rahmen aus unserem Paulos schöpfender Text, betitelt Ἐκ τοῦ Ἱπποκράτους καὶ Γαληνοῦ, Παύλου Νικαίου καὶ Παύλου Αἰγηνίου Περὶ διαφόρων παθῶν (vgl. a. O. 22–23 m. Anm. 34–35).

---

[1] Damals war nur ein einziges Kapitel, nämlich das 24., als anonymer kleiner Text über die Lykanthropie ediert bei I. L. IDELER (Hrsg.), Physici et medici Graeci minores II. Berlin 1842; Ndr. Amsterdam 1963, 282. Vgl. im übrigen das Verzeichnis der bisher vorliegenden Teileditionen bei IERACI BIO a. O. 22, Anm. 32.

[2] A. KOUSIS, Das Fragment ‚Quo modo debes visitare infirmum' und seine Abhängigkeit von [sic!] Werke des Paulus Nicaeus. *BNJ* 6 (1927/1928) 91–94.

Das Werk des Paulos Nikaios beginnt mit einem Prooemium, in dem kurz die Humoralpathologie abgehandelt wird; ihm folgen 133 Kapitel. Lediglich das schon angesprochene 1. Kapitel über die ärztliche Visite – es fand bereits früher eine gewisse Beachtung[3] – fällt im Aufbau aus dem Rahmen und besteht aus nur einem Teil. Sämtliche anderen setzen sich zusammen aus einer Frage zum Wesen der betreffenden Krankheit oder physiologischen Erscheinung und einer erläuternden Antwort, die stereotyp stets mit Πῶς οὖν ϑεραπεύσῃς überschrieben ist, selbst etwa beim Kapitel über den Schlaf. Diese Antworten bestehen aber keineswegs immer aus kompiliertem Buchwissen, sondern geben in vielen Fällen Paulos' eigene Erfahrungen wieder, wobei er den Leser in der Ichform anspricht (s. Anm. 4). Die Kapitel 2–10 befassen sich im übrigen mit den verschiedenen Fiebern, die weiteren Krankheiten sind in der traditionellen Ordnung *a capite ad calcem* zusammengestellt. Völlig ausgeklammert sind die Gynäkologie und weite Teile der Chirurgie; ob man allerdings die besprochene Amputation (ἀκρωτηριασμός, 105. Kap.) wirklich zu den *piccole pratiche chirurgiche* zählen soll, die eher ambulant durchzuführen sind (vgl. a. O. 18–19), wage ich zu bezweifeln[4]. Im gesamten Werk wird bei der Nennung von Heilmitteln auf jegliche magische Praktik verzichtet.

Sechs Handschriften des 14.–16. Jh.s überliefern den edierten Text, ihnen gesellt sich der schon genannte Laurentianus (L) mit den von einem gewissen Theophilos exzerpierten Paulos-Passagen hinzu. Die drei spätesten Zeugen – Angel. gr. C. 4.16 (A), Monac. gr. 72 (M) und Athous Iber. 222 (I) – sind für die Edition unbedeutend: A und M sind direkte Abschriften des Rossian. gr. 1018 (s. XV), I hängt vom Vindob. med. gr. 31 (V; s. XVI) ab. Der Archetypus (ω) wird etwa ins 8. Jh. gesetzt; mit ihm wird L als somit wertvollster Zeuge direkt in Verbindung gebracht. Der Subarchetypus (α), von dem drei Überlieferungsstränge mit den Codd. Vindob. med. gr. 41 (W; s. XIV), R und V als ihren besten Vertretern abstammen, wird ebenfalls noch vor das 9. Jh. datiert. Der Lesetext erfordert zahlreiche kleine Konjekturen, auch von der *crux philologica* muß des öfteren Gebrauch gemacht werden. Angesichts dieser nicht optimalen Überlieferungslage und des großen zeitlichen Abstands zwischen Archetypus und Editionshandschriften stellt sich die Frage, ob die Aufnahme gewisser phonetischer Erscheinungen in den Lesetext wirklich sinnvoll ist; besonders suspekt scheint dabei das Epsilon in μοκτερᾶς anstelle von μοχϑηρᾶς (vgl. a. O. 25 und cap. 23,4–5). Tatsächlich weist der von mir eingesehene Zeuge M (fol. 228v, 6. Zeile von unten) – „AM seguono costantamente il testo di R anche negli errori" (a. O. 35) – erwartungsgemäß μοκτηρᾶς mit Eta auf; seine der Herausgeberin bekannte jüngere Hand korrigierte zu μοχϑηρᾶς (!) – und dies dürfte auch die von Paulos Nikaios einst gebotene normale Form des Genitiv Singular gewesen sein, nachdem die gesamte Passage ein gekennzeichnetes, beinahe wörtliches Zitat aus Paulos von Aigina darstellt: ποτὲ μὲν αὔρας τινὸς μοχϑηρᾶς, ποτὲ δὲ αὐτῆς τῆς οὐσίας τοῦ χυμοῦ ... . Andererseits gibt es durchaus Ausdrücke, die von den klassischen griechischen Termini abweichen: Im Kapitel 119 (Über das Nachtgeschwür und den Furunkel) etwa erscheint als Bezeichnung für den Furunkel neben dem gängigen δοϑιήν (119,2; 6; 9) auch die seltenere Form δοϑιών (119,13) sowie ein in *LSJ* und *Lampe* unbelegtes δοϑόνιον (119,1); der nicht nach lexikographischen Gesichtspunkten angelegte Index verzeichnet alle diese Vorkommen als δοϑιήν. Auch sonst ist dieser Index manchmal problematisch. Druckfehler haben sich eingeschlichen (z.B. ἐκκόπιτω statt ἐκκόπτω und ἔκσταις statt ἔκστασις); ἐμπνεύματος ist ein *ghost word* (gemeint ist ἐμπνευμάτωσις); mitunter stimmen die Zeilenangaben nicht mit dem Lesetext überein (bei ἐμφρακτικός ist die Angabe 31,20 in jeder Hinsicht falsch). An Druckfehlern außerhalb des Index wären zu nennen: S. 10 lies Mihevc-Gabrovec st. Gabrocev, S. 31 letzte Zeile ἵστασϑαι st. ἵστασται, cap. 23,15 τοῖς μισανϑρωπίᾳ περιπεσοῦσιν st. τοῖς μισανϑρωπία. περιπεσοῦσιν. Bei den konstantinopolitanischen Bibliothekskatalogen des 16. Jh.s (a. O. 13–14 m. Anm. 4) hätte auf die aktuellere Ausgabe und Studie von Papazoglu[5] verwiesen werden können.

Diese geringfügigen Einwände schmälern das große Verdienst der Herausgeberin jedoch keineswegs. Ieraci Bio legte auf der denkbar breitesten handschriftlichen Basis in einem vertretbaren zeitlichen Rahmen – eine Ausgabe von anderer Seite in der *Bibliotheca Teubneriana* war geplant[6] – diesen wichtigen Text vor, der vor allem in seinen Abschnitten über die Behandlung der jeweiligen Krankheiten sehr willkommene und auch individuelle Einblicke in die praktische Medizin der mittelbyzantinischen Zeit gibt.

Robert Volk

[3] Nach Kousis (s. vorangehende Anm.) edierten und besprachen es noch K. SCHUBRING, Wieder einmal Vorläufiges zu Paulos von Nikaia. *Aktuelle Probleme aus der Geschichte der Medizin. Verhandlungen des XIX. Internationalen Kongresses für Geschichte der Medizin*, Basel, 7.–11. September 1964, hrsg. v. *R. Blaser und H. Buess*. Basel, New York 1966, 214–222, hier 221–222, Anm. 34, und H. GÄRTNER, Zum ersten Kapitel des Paulos Nikaios. *Hermes* 95 (1967) 366–377, hier 375–377.

[4] Schon bei der Erörterung der eine Amputation vorbereitenden Handgriffe wird ohne jede satirische Absicht und offenbar ohne direkte Vorlage der Vergleich mit einem Henker gezogen: Τινὲς μὲν ἀποδεσμοῦσι βιαίως, καϑάπερ ὠμότατοι δήμιοι, βρόχῳ πολυπλόκῳ τὸ ἄνω μέρος τοῦ μέλλοντος ἀποτέμνεσϑαι μορίον ... (IERACI BIO a. O. 194 [cap. 105,14–16]). Paulos schließt sich durch sein eigenes behutsameres Verfahren davon aus: κάλλιον οὖν νομίζω καὶ ἀνωδυνώτερον καὶ ἀσφαλέστατον, εἰ λυτῷ δεσμῷ τὸ ἄνω μέρος τοῦ μέλλοντος ἀποτέμνεσϑαι μορίου ἐπιδήσω (ebd. 17–19). Eine Satire Δήμιος ἢ ἰατρός – gemeint ist ein Zahnarzt – existiert bekanntlich von Theodoros Prodromos, ed. G. PODESTÀ in *Aevum* 21 (1947) 12–25.

[5] G. K. PAPAZOGLU, Βιβλιοϑῆκες στὴν Κωνσταντινόυπολη τοῦ ις' αἰῶνα (κώδ. Vind. hist. gr. 98). Thessalonike 1983.

[6] Vgl. GÄRTNER (wie Anm. 3) 366.

Richard HODGES – David WHITEHOUSE, Mahomet, Charlemagne et les origines de l'Europe. Traduction par Cécile MORRISSON avec la collaboration de Jacques LEFORT et Jean-Pierre SODINI (*Réalités Byzantines* 5). Paris, P. Lethielleux 1996. 189 S. m. 71 Abb. ISBN 2-283-60455-9. FF 310,–.

Als der große belgische Historiker Henri Pirenne (1862–1935) sein Gedankengebäude zur Entstehung Europas – lange vor dem Erscheinen der Erstfassung der berühmten Monographie in seinem Todesjahr – bald nach dem Ende des Ersten Weltkrieges vorstellte (unter anderem auf dem Historiker-Kongreß in Brüssel, 1923), wurde die „Pirenne-These" rasch international verbreitet und diskutiert, wozu nicht zuletzt Pirennes pointierte Formulierungen („Mahomet a fait Charlemagne") beitrugen. Maßvolle und bis heute gültige grundsätzliche Einwände gegen eine einseitige Betrachtungsweise sprach bereits Franz Dölger aus, der zu bedenken gab, daß „weltgeschichtliche Periodisierungen Hilfskonstruk-

tionen sind" und sich dagegen verwahrte, „daß der mehr oder minder störungsfreie Handelsverkehr auf dem Mittelmeer ... als Maßstab gelten kann für eine Weltzeitenwende", für eine Festlegung des Endes der Antike im 8. Jahrhundert[1].

Inzwischen ist die Pirenne-These, ihrer teilweise zeitbedingten Polemiken beraubt und in weiterentwickelter Form in die historische und archäologische Frühmittelalterforschung integriert, längst ein Klassiker der Geschichtsbetrachtung. Sie war es selbstverständlich auch schon zum Zeitpunkt des Erscheinens der englischen Erstfassung (London 1983) des vorliegenden, von den englischen Archäologen Richard HODGES und David WHITEHOUSE verfaßten Bandes. Die beiden Autoren konfrontieren die Pirenne-These mit einem seit Pirenne deutlich veränderten Quellenhintergrund, der im wesentlichen durch ein zahlenmäßiges Stagnieren der schriftlichen und durch eine explosionsartige Vermehrung und Differenzierung der archäologischen Information gekennzeichnet ist. Sie repräsentieren freilich insofern einen traditionell-mediävistischen Ansatz der Betrachtung von Spätantike und Frühmittelalter, als sie Byzanz ursprünglich lediglich als eine Art „Fremdkörper" einbezogen und marginalisierten. Schon das Vorwort der französischen Ausgabe von Cécile MORRISSON und Jean-Pierre SODINI sucht – unter Hinweis auf das Byzanz gewidmete Kapitel 3 – zurechtzurücken, was (erst recht für eine „byzantinische" Reihe) an der Betrachtung der beiden Autoren zu einseitig „westlich" sein mag, und trägt archäologische Neubewertungen der seit der Abfassung der englischen Ausgabe verstrichenen fünfzehn Jahre bei.

Am Ende des Bandes stehen dann zunächst die von den Verf. bereits 1983 formulierten „vier Hypothesen", die hinsichtlich der deutlich reduzierenden Bewertung der Bedeutung des Islam für die Entwicklung Zentraleuropas nach wie vor gültig sind: 1. Im 5. und 6. Jahrhundert kein Zusammenbruch, sondern ein Wandel; daher die Herausbildung eines islamischen Imperiums zumindest teilweise nicht Auslöser, sondern Resultat des Wandels. – 2. Relativierung von Pirennes Sicht einer Isolation der Karolinger. – 3. Bedeutung des Fernhandels (neben der noch zu wenig bekannten Entwicklung der Landwirtschaft) für die materiellen Grundlagen der Eigengestaltung des frühkarolingischen Imperiums und der karolingischen Renaissance. – 4. In diesem Zusammenhang differenzierte Sicht der karolingischen Förderung der kirchlichen Einrichtungen.

Neu kommt ein „Postface" der Autoren hinzu, das Forschungsfortschritte der achtziger Jahre nachträgt und aus der einschlägigen Bibliographie den östlichen Mittelmeerraum verstärkt berücksichtigt, wobei sich das Material freilich vor allem auf den islamischen Bereich bezieht und Byzanz im wesentlichen aufgrund von C. FOSS, Ephesus after Antiquity (1979), und C. MANGO, Le développement urbain de Constantinople (1985) referiert wird. Hinsichtlich der demographischen Entwicklung und des Siedlungsniederganges („ ... or, pour ce qui est du VIIe siècle, ils n'ont constaté que le vide", 167f.) verlieren die Verf. kein Wort über Mit-Verursacher wie die „justinianische" Pest oder Klimaschwankungen. Der abschließenden Feststellung der Verfasser, daß für die Geschichte zwischen 400 und 850 einfache Erklärungsmodelle nicht greifen, ist zuzustimmen. Die Lektüre des Buches ist anregend.

Johannes Koder

[1] Vgl. F. D., Anzeige von H. LAURENT, Les travaux de M. Henri Pirenne sur la fin du monde antique et les débuts du moyen âge. *Byz* 7 (1932) 495–509, in *BZ* 33 (1933) 187f.

Leontios Presbyteros von Rom. Das Leben des Heiligen Gregorios von Agrigent. Kritische Ausgabe, Übersetzung und Kommentar von Albrecht BERGER. (*BBA* 60). Berlin, Akademie Verlag 1995. 425 S. ISBN 3-05-002753-3.

Bei diesem Text (BHG 707), der in den meisten Handschriften als ...διήγησις εἰς τὸν βίον καὶ τὰ θαύματα τοῦ ὁσίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου τῆς Ἀκραγαντινῶν ἐκκλησίας... betitelt wird, handelt es sich um einen hagiographischen Roman. Historisch faßbar ist ein Bischof von Agrigent namens Gregorios, der sich unter Papst Gregor I. aus nicht näher bekannten Gründen einem Prozeß in Rom stellen mußte und danach rehabilitiert an seinen Bischofssitz zurückkehren konnte.[1] Den Untersuchungen des Ed.s zufolge verfaßt Leontios Presbyteros auf der Basis dieser Fakten, deren Kenntnis er wohl der lokalen Tradition und nicht offiziellen Schriftstücken verdankt[2], zwischen 750 und 830, am ehesten „um die Wende zum 9. Jh." (p. 23, 47–48), den nun zum ersten Mal in kritischer Edition vorliegenden Text.[3]

Die Ausgabe beruht auf 24 Handschriften, darunter sechs Folia einer Majuskelhandschrift, 16 Handschriften wurden für die Texterstellung herangezogen. Unter den drei Hauptzweigen der Überlieferung ist auch eine Familie der Menologienhandschriften auszumachen, die einen leicht überarbeiteten Text bietet (p. 102–108).

Im Zusammenhang, das Umfeld des Autors näher zu beleuchten, geht B. auf die Situation der in Rom lebenden Griechen (p. 48–59) und auf die Kenntnis des Griechischen bzw. des Lateinischen bei den jeweils Anderssprachigen (p. 66–69) ein. Leontios Presbyteros, von dem nur die Lebensbeschreibung des Gregorios v. Agrigent bekannt ist, wird wohl ein in Rom lebender Grieche, der aus Sizilien stammte, gewesen sein. Ob er tatsächlich Hegumenos des Sabasklosters in Rom war, wie der Titel seines Werkes besagt, ist nicht gesichert, aufgrund der literarischen Kenntnisse war der Autor des Textes aber jedenfalls Mönch (p. 50–51). Er kennt die konstantinische Schenkung (p. 41–43), vertritt aber, wie B. im Gegensatz zur bisherigen Forschung aufzeigt, in der Frage des römischen Primats eine distanzierte bis ablehnende Haltung (p. 33–41). Das Thema der Bilderverehrung hat in Leontios' Text erstaunlicherweise keinen Platz (p. 43–46).

Im Rahmen der *späteren Bearbeitungen der Gregorios-Vita* geht B. auf den im metaphrastischen Menologion überlieferten Text BHG 708 ein (p. 128–131). Seit A. Ehrhard zählt dieser zu den in das metaphrastische Menologion unverändert übernommenen Texten und wird Niketas Paphlagon zugeschrieben. Dieser Text, mit βίος καὶ πολιτεία überschrieben, ist nämlich nicht nur in den Menologienhandschriften, sondern auch im Par. gr. 1180,

[1] Daß er der Autor des Ekklesiastes-Kommentars CPG 7950 ist, wird von B. verneint (p. 70–72).

[2] Durch die Weglassung des Namens des Papstes gibt es im Werk des Leontios keinen eindeutigen chronologischen Anhaltspunkt mehr. Das Konzil, auf dem Gregorios seine theologischen Kenntnisse unter Beweis stellen kann, wird von B. mit dem VI. Ökumenischen Konzil (680) gleichgesetzt. Hagiographischer Tradition folgend versucht Leontios allerdings den Eindruck zu erwecken, daß sich die Geschehnisse nicht allzu lange vor der Abfassung des Textes ereignet hätten.

[3] Zuvor war dieser Text nur im Nachdruck der von St. A. MORCELLI veranstalteten Ausgabe (Venedig 1791) in PG 98, 549–716 zu benützen.

einem Spezialpanegyrikon des Niketas Paphlagon, überliefert. Allerdings enthält dieser Parisinus, der nach M. L. Agati nun nicht mehr an den Anfang, sondern in die späte zweite Hälfte des 10. Jh.s zu datieren ist,[4] nicht ausschließlich Enkomien des Niketas Paphlagon. Daher soll die Frage nach der Autorschaft unter folgenden Gesichtspunkten erneut gestellt werden:

– BHG 708 steht ohne Nennung eines Autors im Par. gr. 1180, an drittletzter Stelle von 39 Texten, als einer der letzten 6, bei denen die menologische Reihenfolge nicht mehr beibehalten wurde. Die Enkomien des Niketas hingegen sind als dessen Werke ausgewiesen.

– Bei den in den Spezialpanegyriken des Niketas Paphlagon überlieferten Texten handelt es sich um Enkomien; Viten oder Martyrien des Niketas sind darin nicht überliefert.

– Wie B. feststellt, wurde in BHG 708 das „Satzschlußgesetz weitgehend beachtet" (p. 131). Bei einem Vergleich von Enkomien des Niketas mit deren metaphrastischen Bearbeitungen war gerade in der Mißachtung des Satzschlußgesetzes durch Niketas ein wesentlicher Unterschied zu den metaphrastischen Texten zu beobachten.[5]

– Es gelang B. festzustellen, daß die im metaphrastischen Menologion überlieferte Vita des Gregorios einer Version des Textes des Leontios, die schon zuvor einer durchgehenden Bearbeitung unterzogen worden war, am nächsten steht. Diese Version ist im Novembermenologion von Douai Abbey überliefert. Bemerkenswert ist, daß es mehrere metaphrastische Viten gibt, die zu Texten bzw. Lesarten dieser Hs. ein Naheverhältnis haben[6].

– Es soll zuletzt nicht unerwähnt bleiben, daß auch drei metaphrastische Texte ähnlich wie die im metaphrastischen Menologion überlieferte Vita des Gregorios beginnen.[7]

In welchem Verhältnis die Vita BHG 708 nun tatsächlich zum metaphrastischen Menologion steht, müssen weitere Untersuchungen klären. Gegen eine Autorschaft des Niketas scheinen aber vorweg die – im Vergleich mit Enkomien des Niketas – stilistisch doch niedrigeren Ansprüche des Autors zu sprechen.

Die vorliegende Edition ist aber freilich nicht nur für die angesprochene stilistische Untersuchung der Metaphrase von größtem Wert. Neben Edition, Übersetzung und Kommentar vermittelt B. durch die sowohl in historischer als auch in sprachlicher Hinsicht ausführlichen Präliminarien dem Leser ein umfassendes Bild der Umgebung, in der die Lebensbeschreibung des Gregorios v. Agrigent entstand.

Elisabeth Schiffer

---

[4] M. L. Agati, La minuscola „bouletée". Vatikan 1992, I 176, 182.

[5] E. Peyr, Zur Umarbeitung rhetorischer Texte durch Symeon Metaphrastes. *JÖB* 42 (1992) 143–155, 148–150.

[6] So z. B. BHG 72 zu 75 (Amphilochios v. Ikonion); BHG 1503 zu 1502a (Petros v. Alex.); BHG 32 zu 31 (Katharina v. Alex.); BHG 64 zu 66d (Alypios Stylites); s. E. Schiffer, Metaphrastic Lives and Earlier *metaphráseis* of Saints' Lives, in: Metaphrasis. Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography, ed. by Ch. Høgel, Oslo 1996, 22–42.

[7] Κάλλιστόν τι χρῆμα ἡ ἀρετή V. Greg. Agrig. (BHG 708, 24. Nov.) PG 116, 189; Θεῖόν τι χρῆμα ἡ ἀρετή V. Steph. Iun. (BHG 1667, 25. Nov.; ed. F. Jadevaia 1984 p. 67; dieses Prooimion weist auch insgesamt große Ähnlichkeiten zum Prooimion zu BHG 708 auf.); Σοφόν τι χρῆμα ζωγράφων χείρ V. Nicol. (BHG 1349, 6. Dez.; ed. Anrich I 235); Τυραννικόν τι χρῆμα τεκόντων στοργή V. Ioann. Calyb. (BHG 869, 18. Jänner; ed. O. Lampsides p. 18). Daß es sich dabei allerdings um eine beliebte Formulierung zu Beginn eines Textes handelt, zeigt ein Blick in Chr. Baur, Initia Patrum Graecorum. Vatikan 1955, *s.v.* θεῖον, καλόν, σοφόν.

Alexander Alexakis, Codex Parisinus Graecus 1115 and Its Archetype (*Dumbarton Oaks Studies* 34). Washington, D. C., Dumbarton Oaks Library and Collection 1996. XVIII, 422 S., 11 Abb. ISBN 0-88402-234-X.

Um dieser wichtigen Publikation gerecht zu werden, muß man zwei Gesichtspunkte trennen. Der erste betrifft das unbestreitbare Verdienst von A. Alexakis (= A.), daß man jetzt endlich den gesamten Inhalt des Florilegiums des Paris. Gr. 1115 (= P) mitsamt Fundstellen kennt und damit arbeiten kann, ohne auf Vermutungen hinsichtlich des Umfangs und der Textgestaltung der Exzerpte angewiesen zu sein.

Der zweite Gesichtspunkt hingegen ist sehr diffizil: Es geht um die Datierung der Zusammenstellung der Vorlage von P. Bekanntlich heißt es in P (A., S. 46[1]): μετεγράφη δὲ ἀπὸ βιβλίου εὑρεθέντος ἐν τῇ παλαιᾷ βιβλιοθήκῃ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης· ὅπερ βιβλίον ἐγράφη καὶ αὐτὸ ἐν ἔτει ‚ϛσξζʻ ... Umgerechnet ergibt dieses Datum das Jahr 758/9 (byzantinische Ära). Da das zu früh zu sein schien (der Tod des Patriarchen Konstantinos im Jahre 766 ist in dem in P enthaltenen Adversus Constantinum Cabalinum erwähnt), änderte Montfaucon in 858/9, während Melioranskij die alexandrinische Ära, also 774/5, vorschlug. Wieder andere (Diekamp und Zettl) umgingen die Schwierigkeit, indem sie das Jahr 758/9 nur für einen Teil der Sammlung annahmen, ohne jedoch konkrete Überlegungen anzustellen.

Lassen wir diese Frage einstweilen beiseite. Da nur das umfangreiche bildertheologische Florilegium in P Texte bietet, die zur Datierung der Sammlung beitragen können (A., S. 93), sollen einige von ihnen geprüft werden.

1. Die Invectiva[2] sei als einheitliche Schrift 770 entstanden. Meine Argumente, daß die originalen Teile der Schrift bereits um 754 geschrieben wurden, die gesamte Schrift in ihrer heutigen Form aber viel später liegt und die in ihr überlieferten Daten anders erklärt werden

---

[1] Das ganze Kolophon ist viel länger und schon oft diskutiert worden. – Um Platz zu sparen, beschränke ich hier und im folgenden meine Hinweise auf ein Minimum. Alles bei A. und in Verf., Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen. Die Legenden vom Einfluß des Teufels, des Juden und des Moslem auf den Ikonoklasmus (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 10), Bonn 1990 (= Ich bin's nicht).

[2] Vier Kleinigkeiten: Die Schrift wird als διάλογος bezeichnet, ohne einer zu sein. Deshalb änderte schon Combefis in λόγος. Die Erklärung, die ich vorschlug (Α'ΛΟΓΟΣ oder Δ'ΛΟΓΟΣ korrumpiert zu ΔΙΑΛΟΓΟΣ), erwähnt A., S. 95, nicht, wohl aber S. 99: Allerdings sei λόγος abzulehnen *in the sense that it was written to be recited before an audience.* In dieser Meinung wird A. (S. 95, Anm. 17) von E. Chrysos bestärkt. Διάλογος sei durchaus möglich, wenn man annimmt, *that the author perceives his monologue as a „conversation" with the Iconoclasts.* A. selbst (S. 99) denkt auch an πρόλογος als Emendation. Nun ja, sehr systematisch ist das alles nicht vorgetragen, und Combefis konnte sicher besser Griechisch. – Der Autor habe, nach A. ebd., über eine *poor knowledge of the Greek tongue* verfügt; *he did not even know the correct name of the palace* Hiereia und schrieb Ἔρια; s. auch A., S. 97, Anm. 20, wonach die Form Ὀνέρια sich nur bei Combefis findet (diese wäre also bei ihm aus einer Dittographie von ον [τὸν λεγόμενον Ὀνέρια] entstanden). Für die Vorlage von P muß man wohl ΛΕΓΟΜΕΝΟΝΙΕΡΙΑ (statt ΙΕΡΕΙΑ) annehmen (einen *scribal error* schließt auch A., S. 98, Anm. 25, nicht aus). Bei der Kopie wurde das erste I übersehen (so Ich bin's nicht, S. 595) oder als Akut mißverstanden, als ob dort ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ'ΕΡΙΑ gestanden hätte. Was das mit Griechischkenntnissen des Autors zu tun hat, mögen die Götter entscheiden. – Daß die Schrift zweimal bei Migne auftaucht (A., S. 94), ist ein alter Hut; warum das geschehen

müssen, werden mit der Bemerkung beiseite geschoben, daß ich mit meinen Beobachtungen vielleicht recht habe, *but that this does not necessarily imply that it is a clumsy patchwork of fragments* ... (S. 95). Aus der Bemerkung, daß die originale Invectiva ein Florileg haben sollte (Ich bin's nicht, S. 612), schließt A. (S. 98f.), daß es ihr Autor war, der die Vorlage von P zusammenstellte und dazu die Invectiva, die der erste Text in dem bildertheologischen Florilegium ist, sozusagen als Einleitung verfaßte. Ja, aus dem Vergleich mit weiteren bildertheologischen Florilegien kommt A. zu dem Schluß, daß diese Arbeit von 770 weitaus umfangreicher war als die Vorlage von P, die nach dem Kolophon (alexandrinische Ära) im Jahre 774/5 aus dieser umfangreicheren Vorlage ausgewählt und kopiert wurde.

2. Die zwei Briefe von Papst Gregor II. an Kaiser Leon III., die unter anderem in dem Florilegium des Mosquensis Hist. Mus. 265 überliefert sind und damit nach A. zu der umfangreicheren Sammlung von 770 gehören, sind echt oder wurden (S. 108f.) sicher vor 770 verfaßt. Meine Interpretation (Ich bin's nicht, S. 637–695: polemische Schriften gegen das Konzil von 754 werden sehr viel später – wegen Verstümmelungen – *bona fide* zu Briefen von Papst Gregor ergänzt, weil die u.a. bei Theophanes erwähnten echten Briefe Gregors II. nicht erhalten waren) wird von A. ignoriert.

3. Daß nach meiner Meinung der bildertheologische Teil des Briefes von Papst Gregor an den Patriarchen Germanos eine späte Interpolation ist, weiß A. (S. 121, Anm. 82), äußert sich aber nicht dazu. Er muß jedoch (S. 99 und 210) die Anathemata gegen die ikonoklastischen Bischöfe, die auf den Brief folgen, als spätere Interpolation ansehen, da sie den Akten von 787 entnommen sind.

4. Das Adversus Constantinum Cabalinum und die Νουθεσία γέροντος gehen auf eine gemeinsame Vorlage zurück. Das hat A. (S. 115, Anm. 73) auch bei mir gefunden; daß das aber ein *Iconoclastic work* war, *converted later to an Iconophile one*, sage ich bei bestem Willen nicht (angeblich Ich bin's nicht, S. 347; dort aber resümiere ich nur, daß das von mir so genannte Urcabalinum gegen eine ikonoklastische Schrift gerichtet war, deren Argumente sich noch teilweise rekonstruieren lassen[3]). Die heute vorliegenden Rezensionen der beiden Schriften, auch die in P überlieferte kürzere Rezension des Adversum Constantinum Cabalinum[4], müssen sehr viel später angesetzt werden (Ich bin's nicht, S. 321–440; 565–577). Das behandelt A. nicht[5].

---

konnte, s. Ich bin's nicht, S. 579f. Dafür aber zitiert A. die Schrift mal nach der einen (S. 49, Anm. 31), mal nach der anderen Stelle (etwa S. 96f.) – Daß das unsinnige περί des Titels von Combefis in παρά verbessert wurde, erfährt der Leser nicht und auch nicht, was für Probleme das mit sich bringt; vgl. Ich bin's nicht, S. 583f. Solche Unachtsamkeiten gibt es sehr, sehr viele; ich kann sie nicht alle vorführen. – Sehr bedauerlich aber ist, daß wirkliche Fehler, die ich aufgrund der älteren Editionen mache (etwa Ich bin's nicht, S. 580: Die Narratio folgt in P auf die Invectiva), nicht korrigiert werden. Der Leser kommt mit Sicherheit ins Schwimmen.

[3] Daß so viele Goethe-Institute geschlossen werden, hat wirklich böse Folgen!

[4] Diese ist sogar unter dem Namen des Methodios publiziert, vgl. Ich bin's nicht, S. 322, Anm. 760.

[5] M.-F. Auzépy, L'Adversus Constantinum Caballinum et Jean de Jérusalem. *BSl* 56 (1995; ΣΤΕΦΑΝΟΣ für V. V. Vavřínek) 323–338, hier 332, datiert die kurze Fassung vor 774/5, weil sie in (der Vorlage von) P steht, die nach A. (auch schon in Aufsätzen vor dem hier zu besprechenden Buch) in diesem Jahr entstanden ist. *Manus manum lavat*. S. auch unten Anm. 10.

5. Die Narratio, angeblich des Johannes von Jerusalem, stammt aus den Akten des Konzils von 787 und ist also auch für A. eine spätere Zutat zu dem Florilegium (S. 49f., 99 und 209). Daß die Narratio ihrerseits in die Akten interpoliert ist (Ich bin's nicht, S. 25–113[6]), ist A. entgangen.

Alle diese Schriften[7] konvergieren ausnahmslos dahin, daß sie erst im 9. Jahrhundert in der heutigen Form entstanden sind, mit der Folge, daß auch die Vorlage von P aus dem 9., wenn nicht sogar erst aus dem 10. Jahrhundert stammt[8]. Daß auch für ältere Schriften Florilegien bezeugt sind[9], besagt nicht, daß sie nun alle bereits 770 in ein *Florilegium Florilegiorum*, eine *Panoplia Dogmatica* zusammengeflossen sind, die in ihrem Grundstock sogar auf umfangreiche Arbeiten schon der 20er Jahre zurückgeht. Überhaupt muß man bei der Entwicklung des Ikonoklasmus viel vorsichtiger sein[10].

Was macht man aber mit dem Jahr 759? Wenn man sich den Text der Subskription genau ansieht, fällt ein καὶ auf: ὅπερ βιβλίον ἐγράφη καὶ αὐτὸ ἐν ἔται ‚ϛσξζ'. Das besagt aber, daß sich diese Angabe nicht auf P als ganzes beziehen kann, daß also im Jahre 759 nicht etwa die Vorlage von P kopiert wurde, sondern *„auch"* dieses Buch (βιβλίον), verstehe: und mindestens noch eins. So ergab sich die Hypothese, daß die zwei Bücher, die 759 kopiert und später in Rom in der alten Bibliothek gefunden wurden, das Urcabalinum und die Originalinvectiva waren. Die Trennung der Kirchen fand erst nach 746 statt[11] und wurde durch das Konzil von 754 endgültig. Damals also kopierte man diese Schriften[12], die sich gegen das Konzil gerichtet hatten, so daß sie dann (bei den Vorbereitungen für das Konzil von 787?) in Rom gefunden und nach Konstantinopel gebracht werden konnten. Daß die Erweiterungen und Ergänzungen dieser (inzwischen verstümmelten) Schriften, die dann in die Vorlage von P gelangten, nach Vorlagen in Majuskel gemacht wurden, läßt sich zeigen. Und auch ihre Daten erhielten sich: etwas unlogisch im Kolophon von P. So paßt alles

---

[6] Für den Zeitpunkt muß der Libellus von 825 kein terminus ante quem sein, vgl. Ich bin's nicht, S. 307–312.

[7] Und einige mehr, die ich hier nicht erwähne, wohl aber schon behandelt habe; dazu neuerdings auch Verf., Varia VI (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 15), Bonn 1997, S. 131–171, über Leontios von Neapolis, dessen Fragmente in die Akten des Konzils von 787 interpoliert sind, und über Johannes von Damaskos, dessen 3. Bilderrede mit dem dazugehörenden Florilegium viel später entstanden sind und dessen 1. und 2. Rede mit ihrem Florilegium auch erst im 9. Jahrhundert wieder in Byzanz bekannt wurden.

[8] Das paßt auch für die anderen Teile von P. Daß das Florilegium über das *filioque* (A., S. 71–85) in die Zeit des Photios gehört, sage ich nicht als erster.

[9] Aber alle Indizien müßten erst einmal jedes für sich geprüft werden und nicht in Hinblick auf P.

[10] Ein Bilderedikt ist erst nach 746 erlassen worden und hat die Trennung der Kirchen verursacht; vgl. Ich bin's nicht, Index s.v. Bildererlaß des Anastasios. S. auch Verf., Die Affäre um Konstantin von Nakoleia. Zum Anfang des Ikonoklasmus. *BZ* 88 (1995) 148–154. Infolgedessen hat es theologische Sammeltätigkeit vorher nicht gegeben. Auch daß die römische Synode im Jahre 731 sich gegen die Ikonoklasten gerichtet hat, ist zu streichen. Das ist spätere Propaganda. Aus diesen Gründen liegt auch die Datierung des Urcabalinum in das Jahr 730 durch Auzépy (wie oben Anm. 5) viel zu früh.

[11] S. die vorangehende Anm.

[12] Daß sie in Rom kopiert wurden, steht eigentlich nicht in der Notiz. Entstanden sind sie am ehesten im Heiligen Lande.

zusammen, ebenso wie die Kompilation eines umfassenden theologischen Florilegiums in die Zeit des 9./10. Jahrhunderts paßt[13]: Es handelt sich um eine typische Arbeit der byzantinischen Renaissance.

Das alles kann auch nachgelesen werden[14]. Daß es nicht nachgelesen wurde, ist bedauerlich, vor allem für denjenigen, der nun die ganze Arbeit nochmals machen muß[15].

Paul Speck

---

[13] Daß P aus einer Vorlage in Minuskel kopiert wurde, zeigt A. allenthalben.

[14] „Paris. gr. 1115" ist im Index von Ich bin's nicht ausgewiesen!

[15] Es könnte der sein, den ich schon Ich bin's nicht, S. 312, bedauert habe.

Ralph-Johannes Lilie, Byzanz unter Eirene und Konstantin VI. (780–802). Mit einem Kapitel über Leon IV. (775–780) von Ilse Rochow (*Berliner Byzantinistische Studien* 2). Frankfurt/M., Peter Lang 1996. XXVI, 435 S. ISBN 3-631-30582-6.

Der hier vorgelegte zweite Band der „Berliner byzantinistischen Studien", einer Reihe, die sich bekanntermaßen als Dokumentation der Vorarbeiten zu dem Berlin-Brandenburger Akademieprojekt einer „Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit" versteht, schließt inhaltlich an die bereits 1994 von Ilse Rochow veröffentlichte Abhandlung über Konstantin V. an und bietet gemeinsam mit dieser nun eine zusammenhängende wissenschaftliche Darstellung über die gesamte zweite Hälfte des achten Jahrhunderts. Der im folgenden zu besprechende Band besteht aus drei Hauptteilen, deren *erster* – wie aus dem Titel bereits hervorgeht, aus der Feder von I. Rochow – der Regierungszeit Kaiser Leons IV. vorbehalten ist (1–33). Der ungünstigen Quellenlage entsprechend, die sich nicht unwesentlich aus der nur kurzen Regierungszeit dieses Kaisers ergibt, sind die Ausführungen knapp gehalten, berühren die Familienverhältnisse Leons (1–5), seine Regierungszeit (5–27) sowie sein Nachleben (27–33); wesentlich bleibt die Feststellung, daß Leon, genau wie sein Vater Konstantin V., infolge seiner bilderfeindlichen Einstellung in der Historiographie eine im großen und ganzen ungünstige Charakterisierung erfahren hat, alleine einige hagiographische Texte (!) und die pseudodamaskenische *Epistula ad Theophilum* (BHG 1387) vermögen der Herrschaft und Person dieses Mannes einige positive Aspekte abzugewinnen (28f.)

Im *zweiten Hauptteil*, dem Kernstück des Buches, behandelt R.-J. Lilie die Herrschaft von Eirene und Konstantin VI. (35–313), unterteilt dabei in die Kapitel „Herkunft und Familie Eirenes" (35–47), „Kirchenpolitik" (48–78), „Unruhen und Usurpationen" (79–115), „Innenpolitik" (116–146), „Außenpolitik" (147–219), „Eirene und Konstantin VI." (220–291) und „Zusammenfassung" (292–313). Dieser für das byzantinische Theologie- und Geistesleben so bedeutsamen historischen Epoche waren bislang nur zwei Monographien gewidmet, zum einen die Arbeit von J. A. Arvites, Irene: Woman Emperor of Constantinople, Her Life and Times, Ann Arbor, Michigan 1979, von der wissenschaftlichen Forschung schon ob ihrer eingeschränkten Zugänglichkeit weitgehend vernachlässigt, zum anderen aber die bekannte und ob ihrer Methodik nicht unumstrittene Habilitationsschrift von P. Speck, Kaiser Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. Quellenkritische Darstellung von 25 Jahren byzantinischer Geschichte nach dem ersten Ikonoklasmus, München 1978 (XXIV). Die gesamten Ausführungen Lilies müssen immer wieder auf die letztgenannte Schrift Bezug nehmen, der Autor ist zu einer fortlaufenden Auseinandersetzung mit den Gedanken des Berliner Emeritus gezwungen, tut dies aber teilweise leider in einer recht polemischen Form. Das Faktum, daß sich Speck auch in anderen Arbeiten mit der Thematik beschäftigt hat, ist Lilie bekannt und veranlaßte ihn zu folgendem bemerkenswerten Eingeständnis: „Ein Problem in der folgenden Diskussion (i.e. der angebliche „Dossiercharakter" der Arbeit des Theophanes) besteht darin, daß Speck seine Theorie im Lauf der Zeit immer weiter „radikalisiert" hat ... In einigen Einzelheiten ist Speck auch direkt von früheren Interpretationen abgerückt, was mitunter bei der schieren Menge seiner Publikationen nur unter Schwierigkeiten festzustellen ist. In der vorliegenden Arbeit werden naturgemäß die Thesen aus „Konstantin VI." am häufigsten diskutiert usw." (385, Anm. 23).

Lilie vermag das wechselvolle Geschick, dem der junge Konstantin VI. wie auch seine Mutter unterworfen waren, in interessanter und lebendiger Form darzustellen: Eirene war 787 nach der Abschaffung des Ikonoklasmus auf dem Höhepunkt ihrer Macht, mußte aber noch im selben Jahr durch das zerbrochene Bündnis mit den Franken einen ersten Rückschlag hinnehmen, dem mit den Niederlagen des byzantinischen Heeres gegen Franken und Langobarden 788/89 in Italien und 789 gegen Araber und Bulgaren weitere folgen sollten. Im Winter 789/790 gelingt es dann Konstantin VI., die Legitimation der Herrschaft seiner Mutter in Frage zu stellen, wenige Monate später ist er der bestimmende Mann im Staate. Er leistet sich alsbald – aus heute nicht mehr eindeutig nachzuvollziehenden Erwägungen – die Wiederaufnahme seiner Mutter bei Hofe, muß auf deren nach wie vor existierende (und ihm nicht bedingungslos ergebene) Anhängerschaft in immer stärkerem Maße zurückgreifen, nachdem seine eigene Stellung durch die vernichtende Niederlage der byzantinischen Truppen bei Markellai 792 gegen die Bulgaren und die grausame Behandlung der Söhne Konstantins V. wie auch der nach einem Aufstand niedergeworfenen Armeniaken sehr gelitten hatte. Die Bedeutung dieser Ereignisse herausgestellt zu haben (besonders 260–262), ist ein wichtiges Ergebnis des vorliegenden Buches; Konstantin VI. konnte sein Ansehen niemals wieder in befriedigender Weise herstellen, der Boden für die erneute Machtergreifung Eirenes im Jahre 797 wurde bereits hier bereitet.

Der *dritte Hauptteil*, gegenüber den vorhergehenden Ausführungen kürzer, aber gleichwohl nicht weniger wichtig, geht auf die Quellenproblematik der Epoche ein: zunächst werden „die griechischen Hauptquellen" Georgios Monachos, Symeon Logothetes, Kedrenos und Zonaras vorgestellt, dies in ständigem Vergleich mit den Nachrichten des Augenzeugen Theophanes (315–377), dessen Geschichtswerk im Anschluß eine ausführliche Würdigung erfährt (378–422). Lilie gelingt es, die von Speck entwickelte These des Theophanestextes als eines großen, allumfassenden „Dossiers" glaubhaft zu widerlegen, wenn auch unbestritten bleibt, daß der „Vorarbeiter" des Mönches, Georgios Synkellos, in irgendeiner Form Materialien gesammelt haben muß, wobei in besonderer Weise der Quellenzeugnisse aus dem Orient zu gedenken ist (384–416). Die von C. Mango aufgebrachte Diskussion, wer von den beiden Geistlichen, Georgios oder Theophanes, der eigentliche Autor dieses bedeutenden Erzeugnisses byzantinischer Geschichtsschreibung gewesen ist (Who wrote the Chronographia of Theophanes? *ZRVI* 18 [1978] 9–17), bleibt in der vorliegenden Darstellung als eine für den Zusammenhang weniger wichtige Fragestellung zurecht weitgehend unberücksichtigt. Lilie führt nicht ungeschickt zunächst in tabellarischer Form die wesentlichen historischen Ereignisse der interessierenden Epoche und die sie überliefernden Quellen auf (316–327, Erläuterungen 328–362), bevor er seine Schlußfolge-

rungen zieht, die auch als ein wichtiger Beitrag zur wissenschaftlichen Aufarbeitung des Problems um die sogenannte „Epitomegruppe" zu würdigen sind.

Es ergibt sich aus seinen Betrachtungen die überragende Bedeutung der Schrift des Theophanes, der sich als die einzige kontinuierliche Quelle jener Tage erweist, alle anderen Zeugnisse sind direkt oder indirekt immer wieder von ihm abhängig oder liefern, wie beispielsweise die Akten des Konzils von 787, nur punktuelle Angaben. So waren die Ausführungen des Theophanes über Kaiserin Eirene, seine Einschätzung dieser ambivalenten Person, die zwar einerseits als Wiederherstellerin der Bilderverehrung – und damit in den Augen des Mönches der Rechtgläubigkeit – zu feiern war, andererseits sich aber in ihrer Machtgier dazu verleiten ließ, den eigenen Sohn zu stürzen und zu blenden, geradezu meinungsbildend für nachfolgende Generationen; nicht zu Unrecht zieht R.-J. Lilie bereits zu Beginn seiner Arbeit eine Parallele zur Beurteilung der Kaiserin Theodora I., der Gemahlin Justinians I., durch den Historiker Prokop von Kaisareia (XXIII).

Ein kurzer Epilog (423) und ein Register (425–435) beschließen die in flüssigem Stil geschriebene, interessante und überzeugende Darstellung, von der man sich gerne einnehmen läßt, die zweifelsfrei als *die* maßgebliche Abhandlung zum ausgehenden achten Jahrhundert immer wieder heranzuziehen sein wird.

Andreas Külzer

Thomas Ernst van Bochove, To Date and Not To Date. On the date and status of Byzantine law books. Groningen, Egbert Forsten 1996. XXX, 251 (bzw. 257) S. ISBN 90-6980-096-9.

Diese im Juni 1996 an der Groninger Universität verteidigte juristische Dissertation mit dem etwas bizarren, an Hamlets „*To be or not to be*" anklingenden Titel setzt sich kritisch mit ca. 40 Seiten der genau zehn Jahre zuvor in Frankfurt erschienenen *Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern* auseinander.

Im 1. (der insgesamt 13) Kap. datiert der Verf. die (auf Photios' Veranlassung erfolgte) offizielle Promulgation der *Eisagoge* (statt auf 886) auf den Beginn der Zeitspanne zwischen dem 3. 3. 880, der 6. Sitzung der photianischen Synode von 879/80, und dem Sommer 883, dem namentlich von Jenkins angenommenen Beginn der Gefangenschaft Leons VI., während er die Zeit der angeblich dreijährigen Einsperrung Leons bis zum 20. 7. 886 ausschließt.

Ob Leon drei *Jahre* oder nur drei *Monate* in Haft verbrachte, ist unklar: Die erstere Zeitangabe findet sich im *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, gefolgt von Nikephoros Gregoras und dem Interpolator der *Logotheten-Chronik* im Cod. Vind. hist. gr. 37, die letztere in mehreren Versionen derselben *Logotheten-Chronik*. Da es nun aber sehr unwahrscheinlich ist, daß Basileios seinen im Sommer 883 erst 16 Jahre alten Sohn gemeinsam mit dessen Ehefrau (und der damals angeblich schon geborenen Tochter) drei Jahre lang in Gefangenschaft hielt, wird es sich bei der Angabe des *Synaxarium* um eine hagiographische Übertreibung handeln, durch die der Heiligen (Theophano) und mittelbar auch deren Ehemann (Leon) ein Abglanz von Märtyrertum verliehen werden sollte. Vielmehr dürfte die Haft, deren wirklicher Grund eine angebliche Beteiligung Leons an der Verschwörung des Johannes Kurkuas im März 886 gewesen zu sein scheint, nur einige Monate gedauert haben, wie schon Hergenröther (*Photius* II 673[28]) und Vogt (*Jeunesse de Léon* 424[1]) annahmen.

Die vom Verf. vorgeschlagene Frühdatierung der *Eisagoge* auf 880 kann ausgeschlossen werden, weil Photios, dessen „Akten" der Synode von 879/80 v. B. zu Unrecht für eine exakte Protokollierung dieses Konzils hält, zu jener Zeit noch um seine volle Rehabilitierung kämpfen mußte, also keineswegs über eine derart umfassende Machtstellung verfügte, die es ihm erlaubt hätte, seine eigenen Vorstellungen in einem – von Basileios in der Folgezeit sechs Jahre lang tolerierten – offiziellen kaiserlichen Gesetzbuch zu verbreiten.

Es muß daher an der vom Verf. zwar erwähnten (8[5]), aber nicht diskutierten Spätdatierung der *Eisagoge* auf 886 festgehalten werden, und als wahrscheinlichster Termin für die Promulgation (wie auch für die Einweihung des Narthex-Mosaiks in der Hagia Sophia) ist der 20. 7. 886 anzusehen, der Festtag des Propheten Elias, der, wie zuletzt Magdalino (*Feast of the Prophet Elijah* 193–196) zeigte, der wichtigste „Familienheilige" Basileios' und seiner Dynastie war. Damals wurde Leon von Basileios – zumindest *auch* auf Photios' Veranlassung – aus der Haft entlassen, und auf dieses Ereignis dürften die beiden höchst ungewöhnlichen Kaiserepitheta „πανάγαθος" und „εἰρηνοποιός" in der *Eisagoge*-Rubrik Bezug nehmen, weil nur durch allumfassende Güte und Friedfertigkeit von Vater und Sohn die Versöhnung zustande kommen konnte, für deren Vermittlung sich Photios, die damalige Schwäche des Kaiserhauses geschickt ausnutzend, als Gegenleistung die kaiserliche Promulgation der Eisagoge ausbedungen haben wird.

Zu diesem Ergebnis führt auch die Analyse der von Photios für die *Eisagoge* benutzten Quellen: Während „πανάγαθος" auf Platons 8. (u.a. Dions Sohn als dessen Nachfolger und ersten von drei βασιλεῖς empfehlenden) Brief (354E) und vielleicht auch auf das von Gelasios von Kyzikos überlieferte (und von Photios gelesene) „παναγάθου πατρὸς πανάγαθος υἱὸς" zurückgehen könnte, scheint „εἰρηνοποιός", auf dessen große Bedeutung auch v. B. (7[1], 25–27) im Anschluß an „*Rota tu volubilis*" (223[87]) hinweist, durch die 7. Rede des Gregorios von Nyssa εἰς τοὺς μακαρισμούς inspiriert worden zu sein, wo Matth. 5. 9 folgendermaßen interpretiert ist: „τί ἐστιν ἡ εἰρήνη πρῶτον νοήσωμεν. τί ἄλλο ἢ ἀγαπητική τις πρὸς τὸ *ὁμόφυλον* συνδιάθεσις;" (ed. Callahan, *GNO* VII 2, 154/7–9).

Für eine Fertigstellung kurz vor Basileios' Tod spricht schließlich auch die auffallend spärliche Überlieferung der *Eisagoge*, die dann allem Anschein nach bald nach Leons Thronbesteigung (zunächst) durch die *Institutionen-Paraphrase* ersetzt wurde („*Frömmigkeit ziere das Werk*" 89). Die Promulgation der *Eisagoge* ist also nicht, wie der Verf. meint, auf 880, sondern auf den 20. 7. 886 zu datieren.

Die Kap. 2–11 sind direkt oder indirekt der Datierung des *Prochiron* gewidmet: Der Verf. versucht, die Ansicht des Rez. (907) zu widerlegen, und kehrt zu dem herkömmlichen Zeitansatz Zachariä von Lingenthals (870–879) zurück. Im 2. (ausdrücklich „Dating the *Prochiron*" überschriebenen) Kap. befaßt sich v. B. mit vier Handschriften aus dem 10. Jh., die seiner Ansicht nach eine Frühdatierung nahelegen bzw. – im Fall des Cod. Laud 39 – sogar erzwingen. Aus dem Patriarchenkatalog dieser Handschrift folgert der Verf. deren Entstehung zwischen 901 und 907, wobei er jedoch erstens die von ihm selbst zitierte (42[65]) Bemerkung Follieris unberücksichtigt läßt, daß derartige Listen nur als *termini post quos* taugen, und zweitens übersieht, daß Euthymios in Nikolaos' zweitem Patriarchat der *damnatio memoriae* verfiel.

Entscheidend sei aber die *Intitulatio* des Rechtsbuchs (mit der Nennung der Kaiser Basileios, Konstantinos und Leon), welche jede andere als die herkömmliche Datierung ausschließe. (Mit einem derart „zwingenden" Argument ist natürlich z.B. auch das *Constitutum Constantini* unbedingt wieder auf die Regierungszeit Kostantinos' I. zurückzudatieren.)

Mit der „Keule" der im 2. Kap. „unumstößlich nachgewiesenen" Frühdatierung werden dann in den folgenden neun Kap. die vom Rez. gegen ebendiesen Zeitansatz vorge-

brachten Einwände zurückgeschlagen: Im 3. Kap. bezieht der Verf. die Z. 63–74 des *Prochiron*-Prooimions auf die *Ecloga* (statt auf die *Eisagoge*), im 4. Kap. lehnt er den von Oikonomides festgestellten Zusammenhang der *Prochiron*-Kapitel 4.25–27 mit dem Tetragamiestreit und mit Schriften des Arethas ab, im 5. Kap. datiert er die Tätigkeit des (!) *Eisagoge*-Scholiasten auf die Zeitspanne zwischen 880 und 888/89 (statt auf die ersten beiden Jahrzehnte des 10. Jh.s), im 6. Kap. spricht er sich für eine Verwendung des *Prochiron* (statt der *Eisagoge*) im 60. Buch der *60 Bücher* bzw. „*Basiliken*" aus und behauptet, daß das *Florilegium Ambrosianum* ein früheres Stadium der Kodifikation Leons dokumentiere.

Zu der letzteren Annahme besteht nun aber nicht die geringste Veranlassung: Das *Florilegium Ambrosianum* basiert eindeutig auf den *60 Büchern*, nicht aber auf den *40 Büchern*, wie der Verf., die Auffassung Scheltemas zurückweisend (116[62]), zu Recht betont, wobei er allerdings übersieht, daß er gleichzeitig Scheltemas These wiederaufgreift, weil ja die *40 Bücher* Basileios' I. unbestrittenermaßen „an earlier stage" der *60 Bücher* Leons VI. darstellen. Als Argument ganz untauglich sind in diesem Zusammenhang die Ausführungen des Verf. zu der Einteilung der *60 Bücher* (bzw. der Vorlage des *Florilegium Ambrosianum*) in *vier* (statt in *sechs*) τεύχη (115–116, 120, 155): Die Zahl der Codices, auf die die *60 Bücher* bzw. „*Basiliken*" in der handschriftlichen Überlieferung verteilt waren, hatte nur wenig mehr Relevanz als der Umstand, daß die Drucke ebendieses Werkes bald sieben (Fabrot), bald fünf bzw. sechs (Heimbach), bald 17 (Scheltema/Van der Wal/Holwerda) „τεύχη" umfassen.

Im 7. Kap. datiert v. B. die *Eisagoge cum Prochiro composita* auf die ersten Regierungsjahre Leons VI. (statt auf die Zeit nach dem Tod Leons VI.), im 8. Kap. erörtert er das πλάτος, das insbesondere in den Handschriften der *Eisagoge cum Prochiro composita* die „*Basiliken*" bezeichne, im 9. Kap. befaßt er sich mit „*Basiliken*" 60.58.1 und versucht nochmals zu erweisen, daß das *Florilegium Ambrosianum* auf ein früheres Stadium der *60 Bücher* zurückgehe, und im 10. Kap. führt er aus, daß zumindest in den Novellen 2, 83 und 89 Leons VI. einzelne *Prochiron*-Kapitel vorausgesetzt seien.

In Wahrheit richtete sich Novelle 2 gegen das „οὔτε παῖδας" in *Eisagoge* 8.3, welches Leon irrtümlich für eine photianische Interpolation hielt; bei der Kompilation des *Prochiron* wurde dann nur der originale Wortlaut des Novellenbreviars des Theodoros (131.1) wiederhergestellt, während die auf einem Irrtum beruhende Novelle 2 außer Acht gelassen wurde. Novelle 83 nahm auf *Eisagoge* 28.2 Bezug. (Bei „*Eisagoge* 28.4" handelt es sich um ein in den Text gerutschtes Scholion.) Novelle 89 hat nichts mit den *Prochiron*-Kapiteln 4.26–27 zu tun, die vielmehr nur im Zusammenhang der Auseinandersetzungen um Leons vierte Ehe und deren Einsegnung durch den (dem Verf. unbekannt gebliebenen) Priester Thomas verständlich sind. Im übrigen ist die (von Goria 549–550 als erstaunlich angesehene) mangelhafte Berücksichtigung der leontischen Novellen durch den *Prochiron*-Kompilator dadurch zu erklären, daß sich dieser darauf beschränkte, die Übereinstimmung der *Eisagoge* mit dem *Corpus iuris* – und nur diesem – zu überprüfen, in welches ja sowohl die *Eisagoge* als auch das *Prochiron* (wie schon die *Institutionen* und deren *Paraphrase*) einführen sollten, wohingegen die leontische Novellensammlung (das „ἓν τεῦχος") einen anderen, selbständigen Teil der ἀνακάθαρσις τῶν παλαιῶν νόμων bildete.

Der eklektische Umgang mit den Argumenten des Rez. ermöglicht es dem Verf., den Offenbarungseid lange, sehr lange hinauszuschieben, aber am Ende des 11. Kap., auf der allerletzten Seite (186) der – ungefähr drei Viertel des Buches einnehmenden – Ausführungen zum *Prochiron*, ist er unvermeidlich: Der Verf. kommt nicht umhin, einzugestehen, daß er das mit Ausdrücken wie „rather confusing" (174) und „obscure" (181) vorsichtig ange-

kündigte „chaos" (186, 225) bzw. „chaotic cleansing" (IX, 173) bzw. „unlösbare Problem" (256: „blijft een onoplosbaar probleem") nicht erklären kann.

Das „Chaos" wird noch größer, wenn man die (vom Verf. weitgehend ausgeblendete) historische Situation mitberücksichtigt: Man müßte sich vorstellen, daß der thrakische Pferdeknecht Basileios, nachdem er den Caesar Bardas ermordet und den Patriarchen Photios abgesetzt hatte, eine gewaltige ἀνακάθαρσις τῶν παλαιῶν νόμων in 60 Büchern vornahm und dazu ein Einführungslehrbuch (das *Prochiron*) verfaßte, daß derselbe Basileios nach Fertigstellung dieser Arbeiten ohne erkennbaren Grund eine zweite ἀνακάθαρσις in 40 Büchern in Auftrag gab, daß Photios mit Billigung des Kaisers eine „verbesserte" zweite Auflage des *Prochiron* (die *Eisagoge*) besorgte und daß schließlich Leon VI. kurz nach Basileios' Tod eine dritte ἀνακάθαρσις – diesmal wiederum in 60 Büchern – vornahm.

Das ist undenkbar. Vielmehr ergibt sich aus dem (vom Verf. nur unzureichend nachvollzogenen) Vergleich des *Prochiron* mit der *Eisagoge* deren Priorität sowie aus dem von Oikonomides festgestellten Zusammenhang der *Prochiron*-Kapitel 4.25–27 mit dem Tetragamiestreit (insbesondere mit der *Vita Euthymii* 17 [ed. Karlin-Hayter 109/29–111/1] sowie mit Schriften des Arethas) einerseits und aus der Untrennbarkeit dieser *Prochiron*-Kapitel von den übrigen Teilen des Rechtsbuches andererseits dessen Datierung auf 907.

Da nun der Passus „καὶ ἐπαγγειλαμένου καὶ καταπράξαντος" in Arethas' (eigentlich seiner Verteidigung dienender) Ἀπολογία (ed. Westerink I 16/23–24, vgl. Oikonomides, *Leo VI's Legislation* 178) nur im Sinne von „nachdem er es (schon lange) versprochen hatte und (jetzt endlich) getan hat" verstanden werden kann, muß man die Fertigstellung der 40 Titel des *Prochiron* mit dem Zeitpunkt der Verlesung dieser Rede in Verbindung bringen, nämlich dem Tag des Erzengels Michael, eines weiteren makedonischen „Haupttheiligen", dem Basileios mehrere Kirchen weihte, dessen Begegnung mit Josua im 10. Jh. bildlich dargestellt wurde (Josua-Rotulus, Wandmalerei in Hosios Lukas) und den, wie Magdalino (*Observations on the Nea Ekklesia* 56[26] und *Feast of the Prophet Elijah* 196) zu Recht vermutete, auch Leon VI. besonders verehrte. Dasselbe dürfte auch auf (den im Herbst 907 amtierenden Patriarchen) Euthymios zutreffen, der – der *Vita Euthymii* zufolge – Leon zum Bau einer Erzengel-Kapelle in seinem Kloster in Psamathia veranlaßte.

An jenem Tag (dem 8. 11.) wurde – dem nahezu gleichzeitigen *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* zufolge (ed. Delehaye 204/11, eingegangen in das *Menologium Basilii II* [*PG* 117, 149D7]) – der „ὁμόνοια καὶ ἕνωσις" gedacht, was wenige Jahre nach 907 Niketas David Paphlagon in seinem Enkomion zum 8. 11. zu folgender Bitte an Michael und Gabriel veranlaßte: „ ... εἰρήνης Θεοῦ πλήσατε τὴν γῆν· ὁμόνοιαν ἀληθῆ, ὁμοφροσύνην θεοφιλῆ ταῖς ἐκκλησίαις ἄνωθεν βραβεύσατε καὶ ... εἰς ἓν πνεῦμα καὶ ἕνα καινὸν ἄνθρωπον τὸ πλήρωμα καταρτίσασθε Θεοῦ" (*PG* 140, 1245A10–14).

Um dieser „Eintracht" willen wird sich Leon zum 8. 11. 907, eine Woche vor Beginn (der Bußzeit) des Adventsfastens, endlich zur Abfassung der *Prochiron*-Kapitel 4.25–27 durchgerungen haben, wodurch er Arethas als den damals wichtigsten (da unkompromittierten) Vertreter des Klerus zur Abfassung einer „Friedens"-Rede veranlassen konnte, in welcher die „εἰρήνη" (16/24), „πάντα δὲ εἰρηναῖα καὶ ἀστασίαστα" (18/21–22), die „ἕνωσις καὶ συνάφεια" (18/25) und die „ἑνὸς συμπλήρωσις σώματος" (18/28) beschworen wurden. Der Erlaß des *Prochiron* ist also nicht, wie v. B. meint, auf 870–879, sondern auf den 8. 11. 907 zu datieren.

Im 12. und 13. Kap. folgt der Verf. den Auffassungen des Rez. in bezug auf Authentizität, Vollständigkeit, Autorschaft, Datierung und Interpretation des „*Basiliken*"-Prooimions sowie – wenn auch sehr vorsichtig – hinsichtlich der Datierung der leontischen Novellen. Allerdings legt er Wert auf die Feststellung, daß das „*Basiliken*"-Prooimion

keine *Novelle* sei (fehle doch die *Dispositio*), sondern ein – *Prooimion*. Des weiteren schließt er sich, ohne dies jedoch im einzelnen deutlich zum Ausdruck zu bringen (weil seine sonst große Zitiergenauigkeit auf den letzten zehn Seiten [211–221] erlahmt), der Ansicht des Rez. an, daß Leon VI. in den beiden Prooimien und in Novelle 1 die *60 Bücher* und die Novellensammlung als Einheit gesehen habe. In diese Einheit bezieht der Verf. aber zu Unrecht als weiteren Teil die (nicht näher erläuterte) Gesetzgebung Basileios' I. ein (221, 225), welche vielmehr in Leons *60 Büchern* aufging.

Das Buch kann unter *drei* Aspekten gewürdigt werden: Als *Groninger juristische Dissertation* handelt es sich um eine sehr gute Arbeit, weil sich der Verf. in hervorragender Weise in eine abgelegene Materie eingearbeitet und, wie insbesondere die eindrucksvollen Verzeichnisse der benutzten Literatur, Handschriften und Quellen, aber auch die durch Genauigkeit gekennzeichneten Anmerkungen und die weitgehende Druckfehlerfreiheit zeigen, auf Anhieb als überaus gewissenhafter Wissenschaftler erwiesen hat.

Als *Rezension* ist das Werk zwar nicht mit der vorbildlichen Besprechung GORIAS vergleichbar, aber doch immerhin recht brauchbar, weil es den wesentlichen Inhalt des rezensierten Buches entweder in *extenso* mitteilt und erörtert oder zumindest kurz referiert. Es bleibt indes auch Wesentliches (z.B. die Auseinandersetzung mit ZACHARIÄS Gleichzeitigkeitshypothese [*Studien* 74–75]) außer Betracht.

Als *wissenschaftliche Leistung* ist die Schrift von geringem Wert, weil sich der Verf., der den Stoff in wenig sinnvoller Weise auf 13 nicht chronologisch geordnete Kapitel aufteilt, weitgehend auf die Ablehnung oder Annahme früherer Meinungen beschränkt und kaum neue Gesichtspunkte aufzeigt. Am originellsten ist die Datierung der *Eisagoge* auf 880, an zweiter Stelle rangiert die Idee, das *Florilegium Ambrosianum* auf ein früheres Stadium der *60 Bücher* zurückzuführen, und an dritter und letzter Stelle ist der Gedanke zu nennen, daß das „*Basiliken*"-Prooimion keine *Novelle*, sondern ein *Prooimion* sei. Auch enthält das Buch trotz der zahlreichen Verweise auf Manuskripte keine weiterführenden handschriftlichen Untersuchungen. So stellen etwa die überlangen Ausführungen zum sog. Codex WALDSTEIN nur eine Wiederholung der sehr viel prägnanteren Darstellung SIMONS dar. Unrichtig sind die Bemerkungen zu den Codices K (199[54]), der – nach *Studien* 18–20 – zu eliminieren war, sowie P und Q (201), deren engere Verwandtschaft sich nicht durch die gemeinsame Auslassung einer problematischen Randziffer begründen läßt.

Andreas Schminck

Metaphrasis. Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography. Edited by Christian HØGEL (*KULTs skriftserie* 59). Oslo, Research Council of Norway 1996. 82 S. ISBN 82-12-00748-0.

In Griechenland sorgen Übersetzungen von Werken der griechischen Literatur aus dem 19. und Anfang des 20. Jh.s in die heute übliche Sprachform immer wieder für Diskussionen in einer an Bildungsfragen interessierten Öffentlichkeit. Dabei geht es z.B. um die Werke von Literaten wie A. Papadiamantis und G. Bizyinos, aber auch historiographische Abhandlungen der Gelehrten G. Paparrigopoulos und K. Sathas. Als Argument für Übersetzungen wird ins Treffen geführt, daß diese Klassiker der neugriechischen Literatur durch ihren sprachlichen Konservativismus bzw. Manierismus dem modernen Leser, vor allem der Jugend, nicht mehr zugänglich seien. Trotz der heftigen negativen Reaktionen bildungsbeflissener Kreise auf diese Unternehmungen stehen derartige Bestrebungen in einer jahrhundertelangen Tradition von Adaptionen unverständlich gewordener oder als unzureichend empfundener Texte an eine sich verändernde Gegenwart.

Der Konservativismus in weiten Bereichen der schriftsprachlichen literarischen Tradition brachte es im Laufe der Jahrhunderte mit sich, daß Interessierten die literarische und wissenschaftliche Produktion der Vergangenheit offenstand – aber eben nicht immer hundertprozentig. Das Verstehen war oft nicht mehr wirklich gegeben und viele Texte empfand man nicht mehr als zeitgemäß, nicht der Mode oder dem guten Geschmack entsprechend.

Der zu besprechende Band ist der Übertragung hagiographischer Texte während und vor der großen Übersetzungsbewegung unter der Leitung von Symeon Metaphrastes in der zweiten Hälfte des 10. Jh.s gewidmet. Es war dies nicht die erste und auch nicht die letzte derartige Initiative, aber eine äußerst umfassende mit weitreichenden Folgen für spätere Epochen, weil sie durch die Sammlung von Heiligenviten in der Form des metaphrastischen Menologions einen weitgehend verbindlichen Standard setzte, der alle Abweichungen davon verdrängte, sie der Vernachlässigung und schließlich dem Vergessen preisgab.

Im Rahmen des von J. Børtnes und T. Hägg geleiteten Forschungsprojektes „Rhetoric and the Translation of Culture" fand im Oktober 1995 im Studienzentrum für Europäische Kultur der Universität Bergen eine Tagung mit dem Thema „Mittelalterliche Hagiographie" statt. Die Tagungsbeiträge sowie die überarbeitete Fassung eines Gastvortrages im Rahmen des obengenannten Projektes werden im vorliegenden Band von C. HØGEL publiziert. Der Herausgeber selbst gibt einen konzisen Überblick über die mit dem metaphrastischen Menologion verbundene Problematik sowie über den Forschungsstand, bevor er sich eingehender mit dem Subgenre des Martyrions beschäftigt (The Redaction of Symeon Metaphrastes: Literary aspects of the Metaphrastic martyria, S. 7–21). Von den 148 in der Sammlung enthaltenen Heiligenleben, die allesamt keine originalen Werke Symeons darstellen, sind mindestens elf alte Viten, die ohne Veränderungen in das Menologion aufgenommen wurden. Eines der unbestrittenen Leitprinzipien der Umarbeitung war, die Viten dem zeitgenössischen Geschmack gemäß umzugestalten, womit eine rhetorische Aufwertung einherging. Tatsacheninformationen werden weitgehend unverändert übernommen. Høgel führt inhaltliche Veränderungen auf eine veränderte Darstellung des Materials zurück, die darauf abzielte, den Text für das Publikum leichter verständlich zu machen, und weist darauf hin, daß eine literarische Analyse des metaphrastischen Menologions, vor allem im Vergleich mit den älteren Versionen, besonders dazu geeignet ist, Aufschlüsse über den literarischen Geschmack zur Zeit der Redaktion zu geben, betont aber auch die Ungewißheit bezüglich der unmittelbaren Vorlagen und die daraus resultierende unsichere Basis, auf der etwaige Forschungsergebnisse stehen. Als Lösung schlägt H. eine möglichst breite Datengrundlage vor, die ein allgemeineres Bild der Veränderungen gibt. Ein solcher breit angelegter Ansatz würde die häufigsten Veränderungen in mehreren Texten aufzeigen. Als Basis für eine derartige serielle Untersuchung dienen H. die Martyria im Menologion, die sich aufgrund ihrer Kürze und des stark schematischen Aufbaus zur Analyse anbieten. Dabei treten vor allem drei Typen von Veränderungen auf: thematische Ausfeilung bzw. Ausbau von bereits in der älteren Version vorhandenen Themen, die neue Bedeutung des Erzählers (an die Stelle der losen Aneinanderreihung von direkten Reden treten kommentierende Überleitungspassagen, die die Interpretation des Gesagten bereits vorwegnehmen) und Veränderungen in der Gegenüberstellung von Märtyrer und Verfolger (der Ankläger wird zum wilden sadistischen Monster). Über die aufgezeigten Hauptttendenzen hinaus analysiert H. eingehender die Umarbeitung des Martyrions der Heiligen Sergios und Bakchos. Auf das bereits angesprochene Problem der unsicheren Basis für einen

Vergleich von Ausgangsmaterial und Endprodukt geht E. SCHIFFER, Metaphrastic Lives and Earlier metaphráseis of Saints' Lives, S. 22–41, näher ein und rückt bisherige Ansichten zurecht, die sich auf den Vergleich sog. metaphrastischer Viten mit deren vermeintlichen Vorlagen bzw. Ausgangswerken stützten. Schiffer weist auf Umarbeitungen von Viten hin, die zeitlich zwischen der Urfassung, der vermeintlichen Vorlage für den metaphrastischen Text, und der Metaphrastes-Vita liegen. Dabei wird deutlich, daß Schritte, die bisher der metaphrastischen Redaktion zugeschrieben wurden, bereits im Laufe der älteren Bearbeitung vollzogen worden waren. J. O. ROSENQVIST, Changing Styles and Changing Mentalities: The Secondary Versions of the Life of St. Philaretos the Merciful (42–58), analysiert eingehend die sog. Version δ der Vita des Panaretos. R. versucht aufzuzeigen, welche Veränderungen im Geschmack und der Mentalität stattgefunden haben, die für erkennbare Tendenzen bei der Umarbeitung ein Jahrhundert nach Abfassung des Originals verantwortlich sind. Ein allgemeines Charakteristikum von Bearbeitungen ist die auch hier festzustellende Entpersonalisierung. Während in vielen Urformen von Viten der Autor als Augenzeuge und handelnde Person im Text eine nicht geringe Rolle spielt, verschwinden autobiographische Erwähnungen im Zuge der Umarbeitung vollkommen. Für das metaphrastische Menologion ist es übrigens typisch, daß der Erzähler als Erlebnis-Ich (lediglich die Umarbeitungen der von Kyrillos von Skythopolis verfaßten Viten bilden eine Ausnahme) überhaupt nicht mehr vorkommt [Zur Vita des Philaretos – unabhängig von den Versionen – als literarischem Kunstwerk s. jetzt A. KAZHDAN – L. F. SHERRY, The Tale of a Happy Fool: The Vita of St. Philaretos the Merciful (BHG 1511z–1512b). *Byz* 66 (1996) 351–362]. Abschließend untersucht S. EFTHYMIADIS, The Byzantine Hagiographer and his Audience in the Ninth and Tenth Centuries, S. 59–80, das Milieu, in dem die hagiographische Produktion des 9. und 10. Jh.s entstand und tradiert wurde, und gibt im Anhang eine chronologische Übersicht über die in dieser Zeit entstandenen Werke, ihre Autoren und Auftraggeber.

Martin Hinterberger

Daphne K. PAPADATOU, Η συμβιβαστική ἐπίλυση ιδιωτικών διαφορών κατά τη μέση και ύστερη βυζαντινή εποχή (*Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe* 9). Athen – Komotene, Εκδ. Α. Ν. Σάκκουλα 1995. XXIII, 177 S. ISBN 960-232-377-9.

Im Rahmen des weltweit wachsenden Interesses an der mittel- und spätbyzantinischen Geschichte hat auch die Erschließung der Quellen des byzantinischen Rechts dieser Zeit an Bedeutung gewonnen. Es besteht nicht der geringste Zweifel, daß der Mangel an Stoffmaterial der Jurisprudenz ein unüberwindliches Hindernis für die Historiker des Rechts darstellt. Wie Sp. Troianos im Vorwort zur vorliegenden Dissertation von Daphne Papadatou andeutet, erschöpft sich alles, was das Prozeßrecht bzw. Prozeßverfahren im byzantinischen Recht betrifft, in der Veröffentlichung von wissenschaftlichen Arbeiten, die die Palaiologenzeit behandeln bzw. die Versuche der Palaiologen, die Rechtsprechung im byzantinischen Reich neuzugestalten, zu verbessern und zu reorganisieren. Wie es sich ergibt, waren selten zivilrechtliche Themen Gegenstand kaiserlichen Interesses. Vornehmlich erfolgten Eingriffe in die Gerichtsorganisation, die eine Neuordnung nötig hatte. In diesem Sinne wird die Erscheinung von wissenschaftlichen Arbeiten, die die Lücken der

Rechtswissenschaft im mittel- und spätbyzantinischen Reich füllen, als großes Verdienst dieser Wissenschaftler geschätzt und gewürdigt.

Daphne Papadatou behandelt den Vergleich in Streitfällen, eine Institution, die in der jahrtausendlangen Geschichte des byzantinischen Reichs schon sehr weit gediehen ist. Quellen und Sekundärliteratur werden nicht nur in Kürzeln zitiert, die in einem langen Verzeichnis aufgelistet sind, die Autorin scheut sich auch nicht davor, ihre Argumente mit längeren Zitaten zu belegen.

Zunächst wurden die Urkunden aus den Archiven der Klöster auf dem Athos behandelt. Ferner wurden nicht nur Gesetzgebungsakte, wie sie sich in der Peira nachweisen lassen, in Betracht gezogen, sondern auch die Entscheidungen des Erzbischofs von Achris Demetrios Chomatianos. Schließlich ist auch die Historiographie, um die Lücken der Informationen zu füllen, nicht unberücksichtigt geblieben. Was den Zeitraum betrifft, in welchem sich die Autorin bewegt, wird hinsichtlich der Gesetzgebung die Institution des Vergleichs in allen Kodifikationen einschließlich des Corpus Juris Civilis berücksichtigt. Hinsichtlich der praktischen Anwendung wird die Institution nur in der mittel- und spätbyzantinischen Zeit untersucht.

In der Einleitung wird die Unzulänglichkeit der Gerichtshöfe dargestellt, ferner die Ursachen dieser Unzulänglichkeit und die Vorbeugungsmaßnahmen, die als bedeutende Gesetzgebungsakte der Kaiser zu verzeichnen sind. Weiters wird der Vergleich als Gegenstand dieser Arbeit dargestellt und der Rahmen abgesteckt, in welchem sich die Forschung auf zwei Niveaus bewegt. An erster Stelle werden äußere und innere Funktionscharakteristika des Vergleichs beschrieben, unter welchen Bedingungen er sich nachweisen läßt, welcher Satzung bzw. Vorschrift er entspricht, in welche Formel er gefaßt wird, auf welche Gebiete er Anwendung findet, zu welchen Ergebnissen man bei der Anwendung gelangt, wie der Vergleichsvertrag als gültig anerkannt wird, wie er verletzt bzw. gebrochen wird, die Rolle dritter Personen beim Vertragsabschluß bzw. bei der Vereinbarung des Vertrags, wo (in welchem Bereich) sich Konvergenzen und Divergenzen zwischen der theoretischen Betrachtung der Gesetzgebung und der Praxis bzw. der praktischen Anwendung der Gesetze nachweisen lassen.

An zweiter Stelle wird der Vergleich im Rahmen eines weiteren Geflechtes der Einrichtungen der Jurisdiktion eingestuft und bewertet. In diesem Sinne erhebt sich nach der Autorin die Frage, ob der Vergleich als Alternative beim gerichtlichen Austrag, bzw. wenn Streitfälle zum Austrag gebracht werden, dienen kann und ob der Vergleich überhaupt als ausgleichende Institution für die mangelhafte Gerichtsbarkeit der Berufungsinstanzen bei römischen Gerichtshöfen dienen kann. Die Argumentation wirkt durchwegs überzeugend. Hauptziel dieser eingehenden und sorgfältig gearbeiteten Studie ist es nämlich, feste wissenschaftliche Ergebnisse vorzulegen, was der Autorin durchaus gelingt. Sie erzielt neue befriedigende Resultate, indem sie ihr Thema erschöpfend behandelt: Der Vergleich sei eine Institution, die ihre theoretische Bedeutung in den nachklassischen Jahren vollständig erlangt. Obwohl der Vergleich sich theoretisch von den *pacta* in der Gesetzgebung Justinians abgesondert hat, wird ihm keine Eigengesetzlichkeit in der mittel- und spätbyzantinischen Zeit zugebilligt. Mündlich oder schriftlich vereinbart, sei der Vergleich ein Weg, Differenzen bzw. Streitfälle beizulegen.

Abschließend sei die Qualität des Werkes hervorgehoben. Mit ihren Angaben und der methodisch klaren Aufbereitung hat die Autorin vorbildliche Arbeit geleistet, von der diese Besprechung nur einige wesentlich erscheinende Punkte wiedergeben konnte.

Dimitra Karamboula

Anna Komnene, Alexias. Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Diether Roderich REINSCH. Köln, DuMont 1996. 607 S. ISBN 3-7701-3492-3.

Nachdem bisher Übersetzungen des historisch wie historiographisch bedeutenden Werkes der byzantinischen Literatur, der *Alexias* von *Anna Komnene*, u.a. in französischer, englischer und russischer Sprache erschienen sind, legt nun der Berliner Byzantinist D. R. REINSCH die erste komplette *deutsche Übersetzung* vor.[1] Diese basiert auf der neuen kritischen Ausgabe des griechischen Textes der Alexias, die R. zusammen mit A. KAMBYLIS vorbereitet.[2]

Das benutzerfreundliche Werk *verzeichnet* (S. 5–7) seinen *Inhalt* in einer knappen und orientierenden Übersicht zur Vorrede und zu den Büchern I–XV. In der *Einleitung* (S. 8–18) gibt R. zunächst einen kurzen biographischen Abriß über Anna Komnene, die als einzige Frau in der byzantinischen Literatur – und noch dazu in der Königsdisziplin der Geschichtsschreibung – eine großartige Darstellung verfaßt hat (S. 8, 14). In besonderem Maße hebt R. die innere Anteilnahme der Autorin am vergangenen Geschehen hervor, die sich auch in ihrem Schreibstil niderschlägt (S. 13). Ebenso macht der Übersetzer auf die Vielfalt an schriftlichen wie mündlichen Quellen aufmerksam, aus denen A. K. zuhauf Informationen schöpft (S. 13f.). Die in Griechisch und Philosophie genauso wie in Naturwissenschaften Gebildete begleitete ihren Vater, Kaiser Alexios I. Komnenos, auch außerhalb Konstantinopels, sodaß sie vieles, worüber sie schreibt, aus eigener Anschauung kannte (S. 9, 12f., s. auch Vorrede S 19f.). A. K. zeichnet sich als Historikerin gerade dadurch aus, daß sie ihr sorgfältig ausgewähltes Quellenmaterial konzentriert und verdichtet, um die Taten ihres Helden Alexios zu schildern (S. 14). Das so komponierte literarische Werk (nicht Chronik!, Ebd.) ist, ungeachtet der zahlreichen Einzelheiten aus verschiedenen Bereichen, um bestimmte erzählerische Hauptachsen zentriert (S. 14f.) und steht in der Tradition enkomiastischer Epik (S. 15). In der gelehrten, archaisierenden Kunstsprache der gebildeten Byzantiner geschrieben, ist dieses nach den Regeln der literarischen Kunst gestaltete Denkmal des 12. Jh.s gerade wegen der zahlreichen und nicht weiter bezeugten Fakten eine Geschichtsquelle ersten Ranges (S. 11, 15).

Die Übersetzung des gesamten Werkes (S. 19–559) umfaßt die *Vorrede* (S. 19–24) und die anschließenden *Bücher I–XV* (S. 25–559), die alle in Kapitel und Paragraphen gegliedert

[1] B. LEIB, Anne Comnène, Alexiade, texte établi et traduit, t. I–III, Paris 1937–1945; Ja. N. LJUBARSKIJ, Anna Komnina. Alexiada, Moskau 1965; E. R. A. SEWTER, The Alexiad of Anna Comnena (Penguin Books) Harmondsworth 1969. Abgesehen davon wurde seit der ersten gedruckten Ausgabe des griechischen Textes im 17. Jh. die Alexias auch ins Lateinische, Italienische, Dänische, Ungarische, Spanische, Neugriechische und Schwedische übersetzt (S. 17). Die bislang einzige deutsche „Uebersetzung", die aber die griechische Vorlage bloß paraphrasiert und abkürzt, erschien im Jahre 1790 unter der Leitung und mit Beteiligung von Friedrich Schiller. Sie ist enthalten in Bd. 1 und 2 der *Allgemeine[n] Sammlung Historischer Memoires vom zwölften Jahrhundert bis auf die neuesten Zeiten durch mehrere Verfasser übersetzt, mit den nöthigen Anmerkungen versehen, und jedesmal mit einer universalhistorischen Uebersicht begleitet, herausgegeben von Friedrich Schiller*, Jena 1790.

[2] Die Neuedition wird erscheinen in der Reihe *CFHB, Series Berolinensis* (zu Editionen, Kommentaren und sonstigen Literaturangaben bzgl. Alexias s. S. 16f., 563–566).

sind. Darin entwirft A. K. dank intimer Kenntnis von Personen und Vorgängen im Zentrum der Macht ein großes Panorama v. a. der außenpolitisch-militärischen Leistungen ihres Vaters: In Kriegen, die besonders ausführlich geschildert werden, und mit kluger Diplomatie hat Alexios I. eine neue Blüte des Byzantinischen Reiches herbeigeführt, das damals an drei Fronten bedroht war: im Osten (selçukische Türken), im Norden (nomadische Steppenvölker) und im Westen (Normannen, Kreuzfahrer). Abgesehen davon erfährt der Leser von verschiedenen Verschwörungen und Putschversuchen gegen Alexios in der Hauptstadt und in einzelnen Provinzen (Trapezunt, Kreta, Zypern) sowie von deren Hintermännern. Ferner wird das inquisitorische Vorgehen der byzantinischen Zentrale gegen die im bulgarischen Raum starke Sekte der Bogomilen geschildert. Ebenso liest man vom Prozeß gegen den neuplatonischen Philosophen Ioannes Italos, von sozialen und Bildungseinrichtungen in Konstantinopel und von vielem anderen mehr. A. K. malt lebendige Portraits der Protagonisten (Alexios, Eirene Dukas, Anna Dalassene, Robert Guiskard, Bohemund u. a.). Sie dramatisiert die Ereignisse und erzählt charakteristische Begebenheiten. In ausgewogener Balance streut sie Originaltexte aus Briefen und Staatsurkunden ein und schließt ihr Werk mit der großen und bewegenden Schilderung der Krankheit und des Todeskampfes ihres geliebten Vaters.

Sprachlich gesehen ist R. bestrebt, wörtlich exakt und stilistisch adäquat zu *übersetzen*, um so auch in der deutschen Ausgabe A. K. sprechen zu lassen. Der verläßlich wiedergegebene Text liest sich flüssig und spannend. Die etwas kurz gehaltenen *Anmerkungen* informieren auf dem aktuellsten Forschungsstand und erweisen sich als erste Orientierungshilfe bei der Lektüre, und zwar sowohl was die byzantinische als auch die nichtbyzantinische, besonders lateinische Welt betrifft. Sie zeugen von gründlicher Auseinandersetzung des Übersetzers mit dem Originaltext und den dabei aufgetretenen Schwierigkeiten. Neben historischen Hintergrundinformationen an konkreter Textstelle sind die Erklärungen in den Fußnoten auch geographischer, topographischer und genealogischer Art. Sie beziehen sich aber ebenso auf den allgemeinsprachlichen (u. a. Archaisierung), den terminologischen und onomastischen Bereich. Außer religiösen, theologischen und realienkundlichen Erläuterungen erfolgen auch chronologische Richtigstellungen und militärische Aufschlüsse. Weiter stellt R. Bezüge zur antiken griechischen Literatur (Epik: Homer – Ilias, Odyssee; Philosophie: Platon, Aristoteles; Historiographie: Thukydides) her und zitiert antike Textstellen, deren Inhalte die byzantinischen Geschichtsschreiber als literarische Topoi verwenden. Auch fehlt es nicht an Verweisen auf das Alte und das Neue Testament. Ausnahmsweise finden sich aber auch eher banale Erklärungen (wie in Anm. 2, S. 19 – „Basileis ist der Plural von Basileus" – und in Anm. 17, S. 22 – „Rhomaioi" [„Römer"]), die für den der byzantinischen Geschichte resp. der griechischen Sprache unkundigen Leser bestimmt sind. Konsequenterweise müßte man dann aber in Anm. 2, S. 19, auch den wörtlich exakten Unterschied zwischen „Basileus" und „Autokrator" erwarten dürfen, was jedoch nicht der Fall ist. Ferner trifft man auch unnötige Wiederholungen an wie beispielsweise in den Anm. 4 (S. 165, Achris) und 38 (S. 174), wo ein Verweis auf Anm. 75 (S. 162) genügt hätte, wie R. dies ja auch andernorts (z.B. Goloe) zu tun pflegt (Anm. 51, S. 324). Verweise anstelle von Wiederholungen wären ebenso angebracht gewesen im Fall sowohl der Peçenegen in den Anm. 211 (S. 229) und 4 (S. 234) – bezogen auf Anm. 37 (S. 201) – als auch von Philippupolis in Anm. 27 (S. 170) – bezogen auf Anm. 38 (S. 150). Abgesehen davon gehören die Erklärungen zu „Basileus" nicht erst in Anm. 49 (S. 241), sondern bereits in Anm. 2 (S. 19). Dies gilt auch für die Erläuterung im Fall von Basileios II. in Anm. 100 (S. 186) anstatt in Anm. 135 (S. 429). Schließlich würde man sich in Anm. 13 (S. 145) als Beispiele auch einzelne Militärtaktika namentlich aufgeführt wünschen.

Die beiden auf den Text folgenden *Kartenskizzen* („Das Reich des Alexios Komnenos um 1118" und „Anna Komnenes Konstantinopel", S. 560–562) ermöglichen dem Leser eine erste geographische Orientierung.

Im *Verzeichnis der abgekürzten Literatur* (S. 563–566) erscheinen Quellenangaben (wie beispielsweise: Dölger-Wirth, Regesten; F Gr Hist; Leib, Alexiade; Leutsch-Schneidewin; Oikonomides, Listes; Ljubarskij, Alexiada) unter der Rubrik „Sekundärliteratur" anstatt unter „Byzantinische Texte" (wofür besser einfach nur „Quellen" stehen würde).

Ein detailliertes *Verzeichnis der Personen- und Ortsnamen* (S. 567–607) ermöglicht es, spezifische Textinhalte auch von nachschlagender Seite her rasch zu erschließen. Nur allzu gerne täte dies der Leser auch über ein Sachregister, ein solches fehlt aber bedauerlicherweise.

Weiters sei *bemerkt*, daß die transkribierten, nicht ins Deutsche übersetzten byzantinischen Termini (wie z.B. Titel, Sachen) besser kursiv zu setzen wären. Wohl bloß versehentlich liegt ein Widerspruch vor im Zusammenhang mit den Sauromaten in III 8, 6. Während R. in Anm. 100, S. 127, diesen Namen richtigerweise als archaisierende Bezeichnung zu Peçenegen hält, ist im Index (S. 600) für die gleiche Textstelle irrtümlich von Uzen die Rede. Abgesehen davon existiert bzgl. Isangelês (Raimund von Saint-Gilles) die im Index erwähnte Textstelle XI 11, 9 im Werk selber gar nicht. Schließlich werden in den Buch-Überschriften des Textes die Bücher mit arabischen Zahlen (abgesehen von Buch „I") numeriert und nicht mit römischen, wie dies in Inhaltsverzeichnis, Seitenkopf und Anmerkungen geschieht.

Das mit viel Akribie und Ausdauer im Laufe einer Dekade vollendete Werk darf als gelungen bewertet werden. Zu Recht sieht der Interessierte voller Erwartungen der angekündigten kritischen Neuedition des griechischen Textes entgegen, die er ebenfalls dankbar aufnehmen wird.

Die verdienstvolle Übersetzung hätte zweifellos in ganz besonderem Maße auch die „Männerbastion" der Fachreihe „Byzantinische Geschichtsschreiber" bereichert. So aber liegt sie in einer ästhetischen Aufmachung vor, wie es sich für den Charme einer gebildeten Frau gehört.

Paul Meinrad Strässle

Theodoros Prodromos, Rhodanthe und Dosikles. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Karl PLEPELITS (*Bibliothek der griechischen Literatur* 42). Stuttgart, Hiersemann 1996. VIII, 182 S. ISBN 3-7772-9612-0. DM 198,–.

K. PLEPELITS legt die erste Gesamtübersetzung des komnenenzeitlichen Romanes ins Deutsche vor[1]. Der Verfasser „versucht, den Gedankengang und sprachlichen Ausdruck des Originals möglichst getreu wiederzugeben" (S. 20).

[1] P. ist bereits ausgewiesen durch die Übersetzung des Romanes von Eustathios Makrembolites (Eustathios Makrembolites, Hysmine und Hysminias. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von Karl PLEPELITS [*Bibliothek der griechischen Literatur* 29]. Stuttgart 1989). Es ist das Verdienst dieser Reihe, auch byzantinische Autoren in deutscher Übersetzung herauszugeben.

Leider wird die Freude getrübt, wenn man den Band öffnet: Die Übersetzung folgt der seit 1992 überholten HERCHERschen Ausgabe[2]. Miroslav MARCOVICH brachte bei Teubner seine Neuedition heraus, die an vielen Stellen passendere Lesarten bzw. Verbesserungen des HERCHERschen Textes bringt[3]. Die Ausgabe von HERCHER ist mit Vorbehalt zu verwenden, da sie keine Edition im strengen Sinn ist, denn er druckte den Text von G. GAULMIN (1625) mit zahlreichen Korrekturen neu ab. GAULMIN seinerseits ließ nur eine Handschrift, den Codex Heidelbergensis Pal. 43, durch Claude de SAUMAISE kollationieren.

MARCOVICH konnte den Text an zahlreichen Stellen verbessern[4].

Der Reihe entsprechend besteht der Band aus drei Teilen: Einleitung (1–21), Übersetzung (23–149) und Kommentar (150–175).

P. kann sich mit dem Vorschlag HUNGERS, Pissa sei mit Pisa gleichzusetzen, nicht anfreunden. Sein Pissa ist ein fiktiver Ort mit sprechendem Namen (πίσσα = Pech), der irgendwo bei den Äthiopern liegt, und „selbstverständlich wäre es müßig, Rhamnon und Pissa auf der Landkarte lokalisieren zu wollen, denn es handelt sich um durchaus fiktive Orte (S. 8)".

Ungeschickt wirkt die Formulierung „das erst von den Byzantinern verwendete sogenannte Griechische Feuer" (S. 14).

Kurz geht P. auf das barbarische Namensgut ein und findet meist antiken Ursprung in den Eigennamen[5].

Die Übersetzung des Textes kann als gut lesbar bezeichnet werden, Fehler sind nur durch die veraltete Vorlage zu erklären. Ein paar Beispiele mögen dies illustrieren. Der griechische Text wird – wenn nicht anders angegeben – nach der neuen Ausgabe von MARCOVICH zitiert.

Dosikles klagt über sein Schicksal im Gefängnis der Barbaren: 1. 98 λίαν κατασπᾷ τὴν ἐμὴν ψυχὴν φόβος (HERCHER) übersetzt P. mit „zieht Angst entsetzlich meine Seele in die Tiefe". Die Handschriften haben aber durchwegs πολύς, womit sich der Sinn geringfügig verschiebt „... zieht viel Angst meine Seele in die Tiefe").

1.224 ὦ δένδρον εὔχρουν, εὐπρεπές, καλόν, μέγα. HERCHER hat am Versende κάλλος μέγα, P. übersetzt „o wohlgeratener, wohlgeformter Baum, o große Schönheit". Mit der neuen Ausgabe von MARCOVICH ist die Passage durch „o wohlgeratner Baum, wohlgeformt, schön und groß" zu übertragen.

1.277 Kratandros hat sein Mädchen unschuldigerweise verloren und klagt: ὤμοι, λέγων, ἄγαλμα σεπτόν, παρθένε („o verehrungswürdiges Bild, o Jungfrau"). GAULMIN und HERCHER haben παρθένου im Text (P.: „O einer Jungfrau verehrungswürdig Bild").

[2] R. HERCHER, Eroticorum scriptorum graecorum tomus alter. Leipzig 1859, 287–434.

[3] Theodorus Prodromus. Rhodanthe et Dosicles. Edidit M. MARCOVICH. Stuttgart, Leipzig, Teubner 1992.

[4] M. MARCOVICH, The Text of Prodromus' Novel. *Illinois Classical Studies* 16 (1991) 367–402. Der Autor diskutiert 96 Stellen des Textes. Vgl. allerdings die Einwände von E. TRAPP in der Rezension von M.s Ausgabe, *JÖB* 45 (1995) 361–362.

[5] Hinzuzufügen ist der Versuch Roderick BEATONS, den Namen des Bösewichts Gobryas von Geoffrey herzuleiten (zu benützen ist jetzt die 2. erweiterte Auflage [[1]1989]: R. BEATON, The medieval greek romance. London, New York 1996, 70–76, 73). Zur Funktion der Barbaren s. C. JOUANNOU, Les barbares dans le roman byzantin du XIIe siècle. Fonction d'un topos. *Byz* 62 (1992) 264–300.

In 2.19 (μόγις μία τις τῶν μεγίστων ὁλκάδων ἄψαυστος ἔλθοι) entscheidet sich P. für μόγις βίᾳ, was besser in den Kontext paßt (diese Lesung ist gegenüber MARCOVICH vorzuziehen). P. untermauert seine Lesung durch einen Beleg bei Platon (Phaedr. 108B).

2.188 (ἰδὼν προσῆλθον καὶ προσελθὼν ἠρόμην τὰς ἀκολούθους) Dosikles erzählt dem Glaukon von Rhodanthe, die zum Bad geführt wird. Dosikles sah sie, trat an sie heran und fragte sie, wer sie sei. P. ändert (unnötigerweise) προσῆλθον καὶ προσελθών in προῆλθον καὶ προελθών und übersetzt: „Sie erblickend, trat ich vor, und vortretend, fragte ich die Begleiter."

2.458f. εὐθὺς δὲ πάντες οἱ συνεργοὶ καὶ φίλοι| πάντες πρὸς αὐτόν" ἦν δ' ἐγὼ „τὸν λιμένα": „Sogleich versammelten sich alle Helfer und Freunde, alle", sagte ich, „am Hafenkai."

Die Holprigkeit der Übersetzung kann durch Änderung des zweiten πάντες in βάντες geglättet werden[6].

3.110 εἰς τὸν νεὼν δὲ προσβαλὼν ὁ Γωβρύας. MARCOVICH läßt die Konjektur HERCHERS im Text, P. nimmt προβαλών in den Text (folgt damit drei Handschriften) und übersetzt: „Ins Heiligtum kam vor allen anderen Gobryas." M.s Vorschlag erlaubt eine einfachere Übersetzung, nämlich „Gobryas kam in den Tempel".

3.481 οὐ τῆς χαλάζης ἐντινάξεις τοὺς λίθους. P. folgt den meisten Handschriften und nimmt ἐκτινάξεις anstelle von ἐντινάξεις in den Text. Prodromos verwendet ἐντινάσσω an zwei weiteren Stellen (stets mit Dativ und Akkusativ): 3.318: καὶ τοῖς ὀνείροις ἐντινάξω τὴν σπάθην – 8.519: οὐκ ἄν ποτ' ἄρκτοις ἐντινάξαιμι σπάθην. MARCOVICH ist also mit P. in 3.481 zu korrigieren, es muß ἐκτινάξεις heißen. Unterstützt wird die Richtigstellung durch 1. 175, wo sich MARCOVICH mit HERCHER gegen die Überlieferung stellt (ξύλινον αὐτῶν ἐκτινάξας μοχλίον).

3.530 Dosikles bricht in Schluchzen aus, als er Rhodanthe von der Neuigkeit erzählt, Gobryas wolle sie ehelichen. Er weint während des gesamten Zwiegespräches. Am Ende der Unterredung wischt ihm Rhodanthe mit ihrem Mantel die Tränen weg: καὶ βραδέως μὲν πλὴν ἐπέσχε τοῦ γόου. P. hält sich an die Handschriften, die durchwegs λόγου bieten, und übersetzt: „und hielt zwar spät, aber schließlich doch im Reden ein". P. bezieht das Prädikat auf Rhodanthe, die eigentlich kurz spricht (ab Vers 504). Dosikles hingegen schluchzt seit Vers 3.304 (bestätigt auch in 3.488, 3.507). Rhodanthe beginnt ihre Rede mit der Aufforderung, Dosikles möge mit dem Weinen aufhören. Es handelt sich in Vers 3.507 um einen Subjektswechsel. Ich schlage vor: „und er (Dosikles) hielt spät, aber doch mit dem Schluchzen inne."

Diese Beipiele mögen genügen, um die Problematik der Übersetzung auf veralteter Textgrundlage zu illustrieren.

P. kommentiert den Roman vor antikem Hintergrund, er unterläßt es aber nicht, gelegentlich auf das byzantinische Umfeld hinzuweisen. Leider fehlen unter anderem die Arbeiten von C. CUPANE. Besonders bei der Feuerprobe des Kratandros, der unschuldigerweise des Mordes an Chrysorrhoe angeklagt ist, vermißt man ihre Analyse[7]. Daß der Übersetzung nicht der neueste griechische Text zugrunde lag, ist wohl auch die Schuld der

[6] M. MARCOVICH, *Illinois Classical Studies* 376 Nr. 28.

[7] C. CUPANE, Un caso di giudizio di Dio nel romanzo di Teodoro Prodromo. *RSBN* N.S. 10–11 (1974) 147–168. Zu verweisen ist auf die Rezension von PLEPELITS' Übersetzung von Hysmine und Hyminias (s. Anm. 1) in *JÖB* 42 (1992) 384–390, wo CUPANE eine Vielzahl von Literaturtips gibt.

Verantwortlichen für die Abteilung Byzantinistik. Schade, denn die Bibliothek der griechischen Schriftsteller ist als Werberin für byzantinische Literatur geradezu prädestiniert.

Michael Grünbart

Constantini Manassis Breviarium Chronicum. Recensuit Odysseus LAMPSIDIS. Pars prior praefationem et textum continens. Pars altera indices continens (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* XXXVI/1.2 – *Series Atheniensis*). Athen, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν 1996. CLIX, 359 S., 8 Taf.; 172 S. ISBN 960-7099-39-7.

Unter den bekannten Ausgaben byzantinischer Autoren gibt es kaum eine andere, die durch so viele Einzeluntersuchungen des künftigen Herausgebers vorbereitet wurde, wie die vorliegende Edition des Breviarium Chronicum des Konstantinos Manasses. Seit dem Jahr 1951 scheint dieses Werk das teuerste μέλημα des Herausgebers gewesen zu sein, wofür rund drei Dutzend Vorarbeiten Zeugnis ablegen. Daß eine hervorragende Edition der Chronik am Ende des langen Weges stehen würde, war zu erwarten und soll durch die vorliegende Rezension auch bestätigt werden. Mag der Rezensent hier und da den einen oder andren Einwand erhoben haben, vermögen, wie es scheint, seine kaum ins Gewicht fallenden Bemerkungen der langjährigen Arbeit und dem Verdienst des Herausgebers keinen Abbruch zu tun.

In der ausführlichen Einleitung der Edition (S. XI–CLIX) erhält der Leser gründliche Information über alle Fragen, die mit Konstantinos Manasses und seiner Chronik zusammenhängen: Geschichte der Forschung, Lebenslauf des Autors, Entstehung, Aufbau, Inhalt und Charakter des Werkes usw. Es folgt ein Katalog der Handschriften mit ausführlicher Beschreibung jener Zeugen, die als Grundlage zur Konstitution des Textes gedient haben. In den Details der Ermittlung von Abstammung und Verwandtschaft einiger dieser Handschriften scheint unendlich viel Arbeit zu stecken! Zum Schluß wird ausführlich dargelegt, wie der Herausgeber in dem Umgang mit den zahlreichen Zeugen vorgegangen ist.

Aus den ca. 120 Handschriften, in welchen der Text der Chronik überliefert worden ist, hat Lampsidis 13 Handschriften (ABCDFΘJKMPRTV = N) als Grundlage zu seiner Textgestaltung heraussortiert. Dabei sind im Vergleich zu der Edition Bekkers 116 Verse der Chronik als unecht ausgeklammert bzw. im Text ohne fortlaufende Zählung kleingedruckt worden. Es handelt sich zunächst um 102 sog. „chronologische Verse" (vgl. S. LXXIf.), die der Herausgeber zu Recht als Zusätze späterer Hand betrachtet, ferner um die Verse 6285a–h (vgl. S. LXVIf.) sowie um sechs weitere Verse (1134a, 1352a, 1845a, 4196a, 4286a, 6311a), die in den Handschriften fehlen und die Bekker von den Editionen des Meursius und des Fabrot übernommen hatte. Der Unterschied zu der Zählung Bekkers beläuft sich jedoch nicht auf 116, sondern auf 113 Verse, da Lampsidis drei Verse (423, 4045, 6314), die in den früheren Ausgaben fehlen, aufgenommen hat. Den Text der kleingedruckten Verse übernahm Lampsidis sieben weiteren Handschriften der Chronik (abdglmr = π). Da die *variae lectiones* in den Handschriften außerordentlich zahlreich sind, wird das Entscheidungsvermögen des Herausgebers auf Schritt und Tritt auf die Probe gestellt; die Art und Weise, wie L. seine Lesarten auswählt, zeugt von großem editorialem Geschick und reifer Erfahrung im Umgang mit dem Text. Bei den einzelnen Varianten unterscheidet sich die vorliegende Edition von der Edition Bekkers besonders häufig (im ganzen mehr als 500 Mal).

Folgende Bemerkungen zum Text sollen nun wegen ihrer Belanglosigkeit die glückliche Hand des Herausgebers eher bestätigen: 84 δροσίζουσα: Es muß wahrscheinlich der Variante πρασίζουσα (vgl. LSJ s.v.), die sechs Handschriften bieten, der Vorzug gegeben werden, da im folgenden Vers δροσώδης zu lesen ist. – 752 τὸ μετὰ τοῦτο τί καὶ πῶς; statt τοῦτο muß mit T gemäß dem Sprachgebrauch des Autors ταῦτα geschrieben werden; desgleichen 988; 1887; 2470; 2649. Vgl. 6489 τὸ μετὰ ταῦτα τί καὶ πῶς; ferner 2098; 4386. – 862–868: Die Verse könnten auch ohne Klammern (mit Semikolon nach 861 ὀνειράτων) gedruckt werden. – 904: nach παρόντας Semikolon; vgl. 1677; 1989; 2004; 2206 usw. – 1290: nach στρατιάρχαις Punkt! – 1344 γενναίων Ἑκτορέων: Die Form Ἑκτορέων, die im prosodischen Versmaß zur Bildung eines Daktylus bzw. Anapästus dient (vgl. Bacchyl. 12 [13], 154; Eur. Rh. 1), hat im byzantinischen Vers nichts zu suchen und scheint durch die Wirkung des vorhergehenden Wortes (vgl. Ἑκτοραίων im Apparat!) entstanden zu sein. Es muß daher mit BK Ἑκτορείων gelesen werden. – 1736: Bekkers Variante käme genauso in Frage! – 1796 ἥδ' ἐπιστάντος τοῦ καιροῦ τίκτει παιδίον ἄρρεν: Es muß nach dem Sprachgebrauch des Autors ἡ δ' geschrieben werden; vgl. 1407; 1737; 2648; 2685 usw. – 1799 τῶν γοῦν κατὰ τὸν Καίσαρα τοῦτον ἱστορηθέντων: Der durch τοῦτον erwirkte Nachdruck ist überflüssig; es muß daher mit FΘJK τούτων (= die vorherigen Ausführungen) zu lesen sein. – 2546: Nach Εὐδοκίαν Semikolon; vgl. 2536, ferner oben zu 904. – 3296f. κἂν μὲν ἐκτέμω κεφαλὰς ... χάρις μοι κείσεται πρὸς σοῦ ... εἰ δ' οὔ, μὴ φείσῃ: Statt οὔ muß offenbar οὖν geschrieben werden; vgl. Theod. Stud. ep. 427, 50–51 καὶ εἰ μὲν ἐπιτετευγμένος ὁ λόγος, τῷ θεῷ καὶ λόγῳ χάρις· εἰ δ' οὖν, δίδαξον. – 4389 οἵδ' εἰσπηδῶσι: Statt οἵδ' muß οἱ δ' geschrieben werden; vgl. oben zu 1796. – 5975 ἣ Περίβλεπτος κλῆσις: Vielleicht Περιβλέπτῳ wegen des Metrums. – 6522 ὀρεκτιῶντα: ohne Interpunktion!

Orthographica: 76; 94 γλύκιον: Aus dem Femininum γλυκεῖα scheint in der Spätantike die Form γλύκειος entstanden zu sein (vgl. LSJ s.v.), die bei byzantinischen Autoren auch auf der vorletzten Silbe betont wird; vgl. Theod. Stud. ep. 1,75; 2,24; 18,66 (wo freilich auch die Lesart γλύκιος überliefert worden ist!). So muß m.E. an den obigen Stellen mit MT der Variante γλύκειον der Vorzug gegeben werden. – 518 Ἀβρὰμ: Lies Ἀβραὰμ und vgl. S. LXIV; durch die Synizesis gewinnt der Vers an Musikalität! – 921 εἶρξε τὴν δυναστείαν: Die Lesart εἶρξε muß vorgezogen werden (= „er hat die Dynastie vom Thron entfernt, ferngehalten"). – 1477 παγγενεὶ: Es muß mit der großen Mehrheit der Handschriften παγγενῆ gelesen werden; vgl. παμμιγῆ (adv.), ferner Etym. M. 647,53 (c. 1835 Gaisford): παγγενῆ· ἐπίρρημα μεσότητος· μετεβλήθη δὲ ἐξ αἰτιατικῆς πτώσεως εἰς ἐπίρρημα sowie *BZ* 91 (1998) 108. – 4836: Γραπτοὶ (?).

Die Edition ist mit umfangreichen Apparaten, die fast den gleichen Raum wie der Text einnehmen, versehen. Besonders beeindruckend ist der Umfang des Testimonienapparates. Der Herausgeber hat sich bemüht, auch die geringsten Nachklänge antiker und mittelalterlicher Autoren zu orten und dem Leser zur Verfügung zu stellen (vgl. S. CLII). Dabei begibt er sich nicht selten ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα hinaus, wenn er auf ähnlich lautende Ausdrücke griechischer Autoren hinweist, die an sich keine Testimonien darstellen, z.B. 941 τοῦτον ἡμέροις ἔβλεψεν ἡ τύχη τοῖς βλεφάροις: Plat. leg. 813a μετὰ τύχης εὐμενοῦς oder 1192 ψευδοσυνθέτους λόγους: Hes. Th. 229 ψευδέας τε λόγους; vgl. ferner 317; 817; 892; 928; 1054; 1159; 1348; 2038a; 4770. Solche Zitate werden zwar zu Recht durch „cf." eingeleitet, hätten aber im Index locorum gar nicht erscheinen dürfen; denn sie verfälschen die Information über die Autoren, die Manasses geläufig waren. Bei dem Umfang des Apparates verliert der Leser auf der anderen Seite den richtigen Blick für die Testimonien im engeren Sinne; zu diesen seien auch folgende hinzugefügt: 729: Aesch. Pers. 176 νυκτέροις ὀνείρασιν ξύνειμ'; desgleichen 1123. – 1076: Herod. 3,67 ὥστε ἀποθανόντος αὐτοῦ πόθον ἔχειν πάντας

(die Stelle hat er auch 856f. anläßlich der Geschichte des Smerdis vor Augen). 1348: Pind. Ol.2,81 Τροίας ἄμαχον ἀστραβῆ κίονα. – 3193: Aesch. Pr. 919 πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά; desgleichen 294. – 3609: Aristoph. Pl. 170 μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον (i.e. πλοῦτον) κομᾷ; – 3741: Aphth. prog. 3 βραχύ τι φανεὶς ἀπεκρύψατο. – 4770: Nic. Chon. hist. 621,6, ὡς ἀνέμοις μόνοις οἰκήσιμον. – 4810: Anth. gr. 10,23,5 ναῦς ἅτε μυριόφορτος. – 6355: Lycophr. 139 τοιγὰρ ψαλάξεις ἐς κενὸν νευρᾶς κτύπον.

L. hat seine Indices mit der gleichen Liebe und dem gleichen Fleiß, die auch seinem Text gegolten hat, angefertigt. Sie nehmen den zweiten Band der Edition (172 Seiten) in Anspruch. Dem Index graecitatis hat er zu Recht besondere Beachtung geschenkt, da die Sprache des Autors „für die griechische Sprachforschung ungemein wichtig" ist (KRUMBACHER 377). Teile dieses Index, wie z.B. die Sammlung der Komposita (S. 78–84), könnten künftigen Untersuchungen als zuverlässige Grundlage dienen. S. 90–102 des Index graecitatis enthalten Listen von ca. 900 ἀθησαύριστα, zu welchen auch die hapax legomena des kritischen Apparates, sofern sie keine unmöglichen Kompositionen bilden, hinzugerechnet werden müssen, z.B. 262 ἀλληλόχροος; 6191 ἀνεμοκυματίας; 268 ἀρτίτροφος; 176 ἀχυρόκλωστος (?); 3946 βαρυστέναχος; 5924 βαρύφονος; 90 εὐα(υ)ξής; 1274 εὐθυτολμία; 6009 εὐέντακτος; 2853 ματαιόκριτος; 6129 παππόπατρος; 6140 παρεπωνυμία; 4643 φλεγουργός und einiges noch.

Wie bereits erwähnt, betreffen die obigen Bemerkungen Kleinigkeiten, die an der Substanz der Edition nichts zu rütteln vermögen. Die langjährige Arbeit und Ausdauer des Herausgebers haben sich gelohnt: Er hat der wissenschaftlichen Welt eine Edition vorgelegt, die nicht nur eine hervorragende philologische Leistung darstellt, sondern auch dafür wegweisend bleiben wird, wie man aus dem Dickicht unzähliger Handschriften der Hand des Autors am nächsten kommt. Die etwas verfrüht formulierte Beteuerung des Meursius erlangt erst mit der vorliegenden Edition volle Bedeutung: Contentus fui ipsum Manassem repraesentare!

Georgios Fatouros

Marina LOUKAKI, Grégoire Antiochos, Éloge du Patriarche Basile Kamatèros. Texte, traduction, commentaire suivis d'une analyse des œuvres de Grégoire Antiochos (*Publications de la Sorbonne*, Série *Byzantina Sorbonensia* 13). Paris, Publications de la Sorbonne 1996. XXV, 170 S. ISBN 2-85944-299-5.

Trotz der bisherigen Arbeiten von Bachmann-Dölger, Darrouzès und Sideras ist noch immer eine beträchtliche Anzahl von Texten aus dem berühmten Scorialensis Y II 10 und damit auch von solchen des Rhetors Gregorios Antiochos unveröffentlicht. In diesem Sinne stellt die vorliegende Arbeit von Loukaki einen wesentlichen weiteren Schritt dar. Dabei bringt sie nicht nur eine Einführung, kritische Edition, Übersetzung und Kommentar der Lobrede auf den Patriarchen Basileios Kamateros (1083–86), sondern auch eine ausführliche Einleitung über den Autor sowie einen Anhang über sein sonstiges Werk.

Etwas störend ist die Tatsache, daß das Vorwort auf September 1992 datiert und dementsprechend spätere Literatur – außer eigene – nicht verwendet ist, vgl. bes. S. XXIII, wo Loukaki ihre Edition des Sergios Diakonos von 1994, nicht aber die von Polemis (*Hellenika* 43 [1993] 65–75) zitiert. Auf die Nichtverwendung von MAGDALINO, The Empire of Manuel I (Cambridge 1993) hat sie hingegen auf S. XXV besonders hingewiesen.

Die nun folgenden – teils Quisquilien betreffenden – Bemerkungen vermögen der Qualität der Arbeit keinen ernsthaften Abbruch zu tun:

In der Bibliographie finden sich etwas mehr Druckfehler, Versehen und sonstige Mängel als nötig, z.B. Bones, Euthymios Malakes I–II, Athen 1937–49; Branoussè, Πρόσταξις τοῦ αὐτοκράτορος Μανουὴλ ... Ὀρλάνδον II, Athènes 1966; Cankova ... Novi danni za istoriyata na Sofiyskata oblast ...; die Chronik des Psellos ist nicht nach Renauld, sondern nach Impellizzeri (1984) zu verwenden; Regel, Fontes I–II (1892–1917); Schwyzer-Debrunner, Griech. Grammatik 1939–59; Seibt, Bleisiegel I (1978); Stephanus ... 1831–65.

Auf S. 29 Anm. 3 hätte man bei Ῥώμη ὀψιγένεθλε gerne das Stellenzitat (Prodromos, ed. Hörandner, VIII 285) gesehen.

Hinsichtlich der Texterstellung (eklektisches Verfahren nach zwei voneinander unabhängigen Handschriften) ist kaum etwas zu kritisieren: Zeile 18 gehört statt πατριαρχίας sicherlich ποιμεναρχίας in den Text, vgl. 298 u. 499; ebenfalls als *lectio difficilior* ist wohl 753 δυσακουστούσαις (statt δυσακούστοις) zu bevorzugen; Z. 333 könnte man für die Korrektur auf 343 verweisen; Z. 868 lies εὐπροσδεκτότερος oder mit cod. M εὐπροσδεκτότατος.

Ein wenig mehr läßt sich zum Kommentar (S. 97–111) beibringen: zu Z. 44 lies ἐπίσπαστρον (Exod. 26,36); zu Z. 74 ist Eustathios Makrembolites nicht nach Le Bas (Loukaki fälschlich: Boissonade), sondern nur nach Hilberg (Wien 1876) zu zitieren, außerdem vgl. zu δουλογραφέω Kriaras; zu 128–135 lies „Zur Entwicklung der Literarästhetik ...“; im folgenden ist die Behauptung, γλυκύρρους fehle in den Wörterbüchern, falsch, vgl. Tgl, Kr sowie neuerdings das LBG; gleiches gilt für ἀποστοματισμός (zu 635), vgl. KumN, Stam, LBG; zu 211 lies βαρβαραρχοῦσι; zu 666 ἡδυφραδείας wäre ἡδυφραδής (*JÖB* 35 [1985] 159) zu vergleichen gewesen; zu 692 ἀπανθησία vermißt man die Parallele aus der Rede desselben Autors 389,26 (Bachmann-Dölger); θεολόγημα (zu 809) ist schon lange kein echtes Athesauriston mehr, vgl. Pezopulos, Βυζαντίς 2 (1911) 131.

Ein Druckfehler zu den Zitaten S. 116: Akath. Hymn.

Der schwächste Teil der Arbeit ist – wie leider so oft – der Wortindex. Nicht nur zeigt sich in ihm die gängige Nichtberücksichtigung der im Apparat verzeichneten Varianten, sondern es fehlen auch so manche wichtige Wörter des edierten Textes, z.B.: ἀθηρία 589, ἀμφιγραφῆς 202, ἐκσιτέομαι 637, ἐνεαρίζω 695, ἐξάλυξις 266, προτάγδην 304, σύνδραγμα 520 usw. Außerdem finden sich μεγαλωνυμῶ, μελίχυμος auch im Ngr. (Kumanudes, Συναγωγὴ νέων λέξεων), wohingegen παραναζυγῶ meiner Kenntnis nach als Athesauriston zu markieren wäre. Es ist immer wieder ein zeitaufwendiges Ärgernis für den Lexikographen, wenn die Unzulänglichkeit von Wortindices eine Nachbesserung bzw. vollständige gezielte Lektüre einer Edition erforderlich macht (für unseren Fall hat dies Frau Giannouli, Wien, in sehr sorgfältiger Weise durchgeführt). Sicherlich wird man einmal dazu vordringen können, stilistische Abhängigkeiten byzantinischer Rhetoren insbesondere auf lexikalischer Ebene zu präzisieren. In unserem Fall wäre etwa eine Einwirkung auf Karantenos denkbar, vgl. das oben angeführte δυσακουστέω, ferner αὐτάφθεγκτος und δαιταλουργός (alle im LBG).

Erich Trapp

Digenes Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry. Edited by Roderick Beaton and David Ricks (*Centre for Hellenic Studies, King's College London, Publications* 2). Aldershot, Variorum 1993. XI, 196 S. ISBN 0-86078-395-2.

Dieser sorgfältig edierte Band versammelt die Textfassungen von Vorträgen, die während einer internationalen Tagung im Mai 1992 im King's College, London, stattfanden.

Den Band eröffnet nach kurzem Vorwort der Herausgeber (vii–ix), Hinweisen zur Bibliographie (x) und Danksagungen (xi) der Beitrag von Paul Magdalino, „*Digenes Akrites* and Byzantine literature: the twelfth-century background to the Grottaferrata version“, S. 1–14. Der Autor verdeutlicht den Informationsreichtum der Version G für Historiker und stellt Hypothesen für die Datierung einer postulierten Urfassung von G und E in die Zeit um 1100 auf, da die Thematik der heroischen Grenzgebiete *Digenes* in die Nähe von literarischen Werken, die in Opposition zur Politik von Alexios I. Komnenos stehen, rückt.

Die Aufsätze von Stylianos Alexiou, „*Digenes Akrites:* Escorial or Grottaferrata? An overview“, S. 15–25, Elizabeth Jeffreys, „The Grottaferrata version of *Digenes Akrites:* a reassessment“, S. 26–37, und Catia Galatariotou, „The primacy of the Escorial *Digenes Akrites:* an open and shut case?“, S. 38–54, setzen sich mit der seit der Edition Alexiou intensiv debattierten Frage der Originalität und Bedeutung der eher hochsprachlichen Version G gegenüber der eher volkssprachlichen Version E auseinander. Roderick Beaton, „An epic in the making? The early versions of *Digenes Akrites*“, S. 55–72, versucht durch Rückgriff auf sprachliche und metrische Belege, den die neuen durch Computer erstellten Konkordanzen von E (liegt seit 1995 in Druckform vor) und G erleichtern, auf einen narrativen Kern zu kommen, der sowohl diesen Versionen als auch der kompilierten Version Z gemeinsam ist.

David Hook, „*Digenes Akrites* and the Old Spanish epics“, S. 73–85, zeigt, wie die kulturelle Verarbeitung der ambivalenten Bedeutung der Grenze, deren Erforschung zunächst die amerikanische Westen-Forschung unternahm, für die literarischen Erzeugnisse von mittelalterlichen Kulturen, die sich mit Grenzen zwischen Christentum und Islam konfrontiert sahen, aufschlußreich sein kann. Theodore Papadopoullos, „The acritic hero: socio-cultural status in the light of comparative data“, S. 131–138, sucht nach einem spezifischen Helden-Modell in der akritischen Tradition aus der Sicht der Sozialanthropologie.

Hratch Bartikian – u.a. Übersetzer des *Digenes* ins Armenische (1978) – bietet in „Armenia and Armenians in the Byzantine epic“, S. 86–92, mit Hilfe von armenischer (Top)onomastik Erklärungen zu Eigen- und Ortsnamen und erkennt einen bedeutenden armenischen Hintergrund. Anders Anthony Bryer, „The historian's *Digenes Akrites*“, S. 93–102 mit 4 Ill., der die eher spärlichen Direkterwähnungen Armeniens mit der griechischen Erzählperspektive begründet und weiters argumentiert, daß der *Digenes*, insbesondere von G, eine verschwommene Gestalt im Vergleich zu den präziseren Schilderungen der armenischen und türkischen epischen Grenzhelden bleibe und dies auf eine Entstehung des Gedichtes in der Küstenregion hinweise.

Ulrich Moennig, „Digenes = Alexander? The relationships between *Digenes Akrites* and the Byzantine *Alexander Romance* in their different versions“, S. 103–116, zeigt, daß die in der Literatur verbreitete These, daß die Alexanderfigur des Alexanderromans das Vorbild des *Digenes* sei, zum Teil auf die undifferenzierte Heranziehung unterschiedlicher Versionen der beiden Texte zurückzuführen ist, und weist auf umgekehrte Motivabhängigkeiten bei späten Rezensionen des Alexanderromans hin. M. argumentiert überzeugend, daß der Alexander in *Digenes* bzw. der Eindruck einer Ähnlichkeit einerseits durch den gemeinsamen Motivfundus, andererseits durch die biographische Erzählstruktur von G entsteht.

George KECHAGIOGLOU, „*Digenes Akrites* in prose: the Andros version in the context of Modern Greek literature", S. 117–130, bespricht die Prosaversion der *Andros-Thessaloniki*-Handschrift als Zeugen der Übergangszeit, in der sich Prosa als literarisches Vehikel zu behaupten beginnt. Zugleich weist K. auf die erst in den letzten Jahren erkannte Notwendigkeit einer eingehenden Auseinandersetzung mit der gesamten literarischen Produktion der Jahrhunderte zwischen 1453 und 1821 hin, die noch zu einem großen Teil unediert vorliegt, um somit Urteile revidieren zu können, die größtenteils das Ergebnis der stiefmütterlichen Behandlung dieser Zeit sowohl durch die byzantinische als auch durch die neugriechische Philologie sind.

Guy SAUNIER, „Is there such a thing as an ‚acritic song'? Problems in the classification of Modern Greek narrative songs", S. 139–149, untersucht Volkslieder, die in traditionellen Sammlungen der Kategorie „Akritische Lieder" im Sinne einer nationalidentitätsstiftenden Volkskunde zugeordnet werden. S. zeigt systematisch, daß sowohl die Motive als auch die narrative Struktur eine separate Kategorie von akritischen Liedern kaum notwendig machen, und schlägt eine Gesamtkategorie von Liedern mit einem mythischen oder heroischen Hintergrund vor.

Peter MACKRIDGE, „None but the brave deserve the fair": abduction, elopement, seduction and marriage in the Escorial *Digenes Akrites* and Modern Greek heroic songs", S. 150–160, hebt die Bedeutung des Motivs der Brautentführung sowohl für alle Romanversionen als auch für verwandte Volkslieder hervor, in denen die heroischen Taten des Helden zwar sekundär, d.h. außerhalb der Haupthandlung, angedeutet, jedoch nie erzählt werden. Dieses Motiv könnte der Grund für die Popularität und kontinuierliche Tradierung durch das Liedgut sein, da es auch als Hochzeitslied eine Funktion gehabt haben könnte.

David RICKS, „*Digenes Akrites* as literature", S. 161–170, bringt eine erfrischende Abwechslung, indem er mit schönen Beispielen demonstriert, daß man nie aus den Augen verlieren sollte, daß wir es, abgesehen von der philologischen und historischen Problematik, mit literarischen Kunstwerken zu tun haben, die als solche gelesen und genossen zu werden verdienen – als Leser plädiert Ricks für eine literaturwissenschaftliche Analyse von E, die für ihn den höchsten poetischen Wert von allen byzantinischen Versionen besitzt.

Abschließend sei die thematische Ausgewogenheit des Bandes sowie die disziplinierte Kürze der Beiträge hervorgehoben, die aktuelle Schwerpunkte der Forschung auch *Nichtdigenisten* eröffnen. Die Entscheidung, eine Gesamtbibliographie am Ende des Bandes (S. 171–185) sowie drei Gesamtindices (graecitatis, locorum und allgemein, S. 186–196) anzuschließen, entspricht dieser handbuchartigen Gestaltung. Die Erweiterung der Privatbibliothek von dadurch angesprochenen Lesern (Studierende z.B.) verwehrt allerdings der in keiner Relation zum Umfang stehende Preis (GBP 39,50).

Maria A. Stassinopoulou

Αὐγουστίνου Περὶ Τριάδος βιβλία πεντεκαίδεκα ἅπερ ἐκ τῆς Λατίνων διαλέκτου εἰς τὴν Ἑλλάδα μετήνεγκε Μάξιμος ὁ Πλανούδης. Εἰσαγωγή, ἑλληνικὸ καὶ λατινικὸ κείμενο, γλωσσάριο. Editio princeps. Manoles PAPATHOMOPOULOS – Isabella TSABARE – Gianpaolo RIGOTTI (*Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Βιβλιοθήκη A. Μανούση* 3). Τόμος πρῶτος: Βιβλία Α'–Ζ'. Τόμος δεύτερος: Βιβλία Η'–ΙΕ'. Athen, Κέντρον Ἐκδόσεως Ἔργων Ἑλλήνων Συγγραφέων 1995. CLIX, 463 S.; S. 465–1056. ISBN 960-7099-32-X.

Mit dem vorliegenden Band ist ein wichtiges Werk aus der theologischen Übersetzungsliteratur erstmals veröffentlicht und damit der Planudes-Übersetzungsforschung weiteres Material aufbereitet worden. Diese mühsame Arbeit haben die drei Herausgeber in einem Zeitraum von vier Jahren bewältigt. Gemäß der für die Erforschung der Übersetzungsliteratur maßgeblichen Studie von Herbert Hunger zu Prochoros Kydones[1] haben die Editoren den Text synoptisch zur lateinischen Vorlage ediert. Die Erstellung und Kollation des griechischen Textes haben M. Papathomopoulos und I. Tsabari besorgt (sie behandeln auch in den Prolegomena die griechische und lateinische Überlieferung), die ausführliche Einleitung geht auf G. Rigotti zurück (er widmet sich darin der Biographie des Planudes sowie seinen Übersetzungen und läßt eine Studie über die Übersetzungstechnik des Planudes anhand des vorliegenden Bandes folgen).

Die Handhabung von Texten aus der Übersetzungsliteratur stellt einen Bearbeiter freilich – wenn keine autographe Überlieferung vorliegt, wie im vorliegenden Fall – vor nicht immer eindeutig lösbare Probleme bei Abweichungen von dem für einen (lateinischen) Autor erschlossenen Grundtext; denn nicht jeder „Fehler" in der Übersetzung darf von vornherein dem Übersetzer zugeschrieben werden, vielmehr ist stets die Frage zu stellen, inwieweit nicht der zugrundeliegende lateinische Codex bereits Auslassungen, Umstellungen, Zusätze, Verschreibungen etc. enthalten hat. Bei solchen Problemen wird man oft der *ars nesciendi* huldigen müssen. Doch muß betont werden, daß, wenn sich für die Vorlage des Planudes eine fehlerhafte Tradition erweisen läßt oder wenn Änderungen auf einen offensichtlichen Lesefehler zurückgeführt werden können, in den tradierten Text nicht eingegriffen werden darf, wie das Papathomopoulos und Tsabari allenthalben machen; denn der fehlerhafte überlieferte oder „verlesene" Text stellt die Grundlage für die Übersetzung dar[2]. In solchen Fällen hätte statt der den Planudes-Text verfälschenden Konjekturen das von Herbert Hunger im Rahmen seiner Metaphrasen-Forschung zu Anna Komnene entworfene Unterstreichungssystem herangezogen werden sollen[3].

[1] H. HUNGER, Prochoros Kydones, Übersetzung von acht Briefen des Hl. Augustinus (*Wiener Studien*, Beih. 9). Wien 1984 (bereits mit einer Sprach- und Wortschatzanalyse), DERS., Prochoros Kydones' Übersetzungen von S. Augustinus, De libero arbitrio I 1–90 und Ps.-Augustinus, De decem plagis Aegyptiorum (lateinisch-griechisch) (*Wiener Studien*, Beih. 14). Wien 1990 (hier erstmals synoptische Edition mit ausführlicher sprachlicher Untersuchung).

[2] In der Einleitung wird die nicht ganz einleuchtende Erklärung gegeben (LXIII–LXIV): „I numerosi casi di mancata rispondenza della versione greca al testo latino rivelano in modo evidente che il *codex planudeus* (d.h. jener lateinische Codex, den Planudes für seine Übersetzung herangezogen hat) doveva avere una lezione diversa da quella accettata dall' edizione del *Corpus Christianorum*. ... Per alcuni di essi è plausibile che si tratti di un vero e proprio errore del copista (o dei copisti) dell' archetipo. Non credo invece che si possa pensare ad una svista di Planude considerati la perizia ed il talento di cui il monaco offre ampia prova ... ." Non considerata la scrittura möchte ich ergänzen, denn die karolingische Minuskel mit ihren Ausläufern führt durch ihre oft leicht verwechselbaren Formen und Ligaturen bzw. Abkürzungen (häufig etwa die „ur"-Kürzung für das Passiv) zu Verlesungen.

[3] H. HUNGER, Anonyme Metaphrase zu Anna Komnene, Alexias XI–XIII. Ein Beitrag zur Erschließung der byzantinischen Umgangssprache (*WBS* XV). Wien 1981, 29 (und als Beilageblatt).

Zwar sind die lateinischen Texte, die ins Griechische übertragen worden sind, zumeist in textkritisch guten Editionen benutzbar – wie etwa auch im vorliegenden Fall durch W. J. Montain und Fr. Glorie in der renommierten Reihe des CCL (Band 50 und 50A) –, die Problematik der Vorlage wird jedoch sofort deutlich, wenn man die Codexliste bei Montain-Glorie mit der handschriftlichen Überlieferung vergleicht: Die CCL-Ausgabe zieht 17 Handschriften (die jüngste aus dem 12. Jh.) heran; die in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Kommission zur Herausgabe der lateinischen Kirchenväter [CSEL]) erarbeitete handschriftliche Überlieferung von Werken Augustins führt zu *De Trinitate* (bis zum 13. Jh., also bis zur Zeit Planudes') für Italien 30 Handschriften[4] an, für Großbritannien und Irland ebenso 30[5], für Spanien und Portugal vier[6], für Deutschland 19[7] und für Österreich zehn[8]. Hinzu kommt noch, daß etwa die Aufarbeitung der *De Trinitate*-Codices für die Schweiz und Frankreich, die die Gesamtzahl der Überlieferungsträger noch um eine beträchtliche Zahl erhöhen wird, erst in den Anfangsstadien steckt. Dies sei umso mehr deshalb betont, weil der Rezensent in vielen Fällen bei Textvarianten, die von dem von Montain-Glorie erarbeiteten Text abweichen, die Ursache eher bei der handschriftlichen Überlieferung oder auch bei Verlesungen sieht, die sich Planudes zuschulden kommen hat lassen, als bei einer fehlerhaften handschriftlichen Überlieferung des griechischen Textes, der in diesem Fall bedauerlicherweise nicht als Autograph vorliegt, jedoch mit den ersten Abschriften immerhin aus dem 14. Jahrhundert stammt.

Das Problem läßt sich gut am Beispiel der Bibelzitate illustrieren: Augustinus verwendet die Vetus latina-Version, die lateinischen Kopisten haben Bibelzitate immer wieder durch die ihnen geläufigen Vulgata-Formen ersetzt, wofür etwa der Psalmenkommentar Augustins Unmengen an Beispielen bietet. Es muß also immer damit gerechnet werden, daß bei abweichenden Bibelzitaten (von der von Montain-Glorie erstellten Version, die selbstverständlich die Vetus latina-Form rekonstruiert) die Ursache nicht bei Planudes liegt, sondern bei seiner Vorlage; und diese Versionen sind, obwohl sie nicht den Textbestand des „originalen" Augustinus-Textes darstellen, dennoch richtig übersetzt und dürfen in keiner Weise auf die Vetus latina-Formen im Griechischen verschlimmbessert werden.

Es ist klar, daß die Übersetzungstexte nicht *sui gratia* gelesen werden, sondern daß sie primär als Schlachtfeld für lexikographische und philologische Untersuchungen herhalten

---

[4] M. Oberleitner†, Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus I/1. Italien: Werkverzeichnis (*Österr. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsber.*, 263. Bd.). Wien 1969, 177–180.

[5] F. Römer, Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus II/1. Großbritannien und Irland: Werkverzeichnis (*Österr. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsber.*, 281. Bd.). Wien 1972, 183–185.

[6] J. Divjak, Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus IV. Spanien und Portugal: Werkverzeichnis (*Österr. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsber.*, 292. Bd.). Wien 1974, 71–72.

[7] R. Kurz, Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus V/1. Deutschland: Werkverzeichnis (*Österr. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsber.*, 306. Bd.). Wien 1976, 238–240.

[8] D. Weber, Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus VI/1. Österreich: Werkverzeichnis (*Österr. Akad. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsber.*, 601. Bd.). Wien 1993, 181–182.

müssen. Der Rezensent ist sich sehr wohl bewußt, daß es nicht ganz fair ist, nach einer Edition von 995 Seiten einige kritische Worte zu dem zu kurzen lateinisch-griechischen Index von 36 Seiten zu verlieren (es wird immer nur die erste Textstelle in dem ausgewählten Glossar angegeben), doch ist diese Edition eben ein Arbeitstext, und in dieser Form ist weder demjenigen geholfen, der die Übersetzung eines Wortes anhand der Textstellen untersuchen will, noch demjenigen, der mit diesem Glossar eine Stelle aus den reichlich vertretenen *De spiritu sancto*-Traktaten identifizieren möchte. Hier wäre es der Mühe wert gewesen, auch noch einen dritten Band zu planen, der ein grundlegendes Vokabular und genaue Beobachtungen zur Übersetzungstechnik des Planudes (über die gute Einführung von Rigotti hinaus) anhand des vorliegenden Textes enthalten sollte.

Gehen wir nun zum Text selbst über. Hier ein paar der wichtigsten Anmerkungen. (Um den Leser keinen falschen Schluß ziehen zu lassen, die Anzahl der hier monierten Stellen hätte locker verdoppelt werden können, doch zwingt das Maß einer Rezension dazu, sich auf einige wichtige Punkte zu beschränken.)

S. 39, Z. 87–88 καὶ ἐν φόβῳ <καὶ ἐν τρόμῳ> ergänzen P. – T. nach dem lateinischen Text *et in timore et trimore* (38, Z. 71). Die Ergänzung ist insofern nicht gerechtfertigt, da Pl.[9] infolge einer Aberratio oculorum von *timore* zu *trimore* das Kolon *et trimore* übersprungen hat. Hier wäre besser eine Anmerkung im Apparat über die Auslassung angebracht.

S. 43, Z. 17–19: ὅμως μέντοι οὐδείς ποτε τῶν ἀνθρώπων οὕτω διείλεκται ὡς πάντας αὐτοῦ τοὺς ἀνθρώπους συνεῖναι. P. – T. ergänzen nach πάντας die Worte <ἐν πᾶσιν> nach der lat. Vorlage (42, Z. 12–13): *verumtamen nullus hominum ita locutus est ut in omnibus ab omnibus intellegeretur*. Hier ist zu bedenken, daß die Formen *omnibus* und *(h)om(i)nibus* in lat. Codices leicht der Verwechslung anheimfallen, wie für die Übersetzung πάντας ... τοὺς ἀνθρώπους anzunehmen ist. In diesem Fall dürfte dann eine Präposition übersehen worden sein, sofern nicht schon die Vorlage des Pl. die verschlimmbesserte Version *in/ab omnibus (h)om(i)nibus* hatte.

S. 43, Z. 20: ἐν τοιοῖσδε <πράγμασί τε καὶ> ζητήμασιν konjizieren P. – T. nach dem lat. *in talibus rebus quaestionibusque* (42, Z. 14–15). Erneut ein Fall einer Aberratio oculorum vor. Der Fehler ist nicht einem griech. Kopisten zuzuschreiben, da in der griech. Version für einen Ausfall kein Homoioteleuton gegeben ist.

S. 45, Z. 39–40: σὺν ἀγάπῃ <καὶ ἀληθείᾳ> ergänzen P. – T. nach dem lat. (44, Z. 30) *cum caritate et veritate*. Wieder ist der Fehler durch einen Homoioteleutonsprung im lat. und nicht im griech. Text zu erklären. Die Konjektur ist damit nicht gerechtfertigt.

S. 51, Z. 22: εἴ τί περ ἐνταῦθα konjizieren P. – T. in εἴ τί περ ἐντεῦθεν nach dem lat. (50, Z. 19) *si quid hinc*. Die überlieferte Form ἐνταῦθα läßt sich sehr leicht mit der flüchtigen Lesung eines handschriftlichen *hīc* erklären.

S. 51, Z. 30–31: ὁ πόρρω τῶν ἐκείνου ποδῶν; P. – T. wollen nach πόρρω noch <κατωτέρω> einfügen entsprechend dem lat. (50, Z. 25) *longe infra illius pedes*. Die Aneinanderreihung der beiden Adverbia ist stilistisch nicht sehr ausgefeilt. Da πόρρω mit dem Genetiv konstruiert wird, sollte die überlieferte Version – trotz nicht vollkommener Entsprechung – so beibehalten werden.

S. 55, Z. 39–40: Im lat. Apparat ist angemerkt, daß es zu der Version (54, Z. 37–38): *filius ... loquens voce sapientiae (ipse est enim sapienta dei) ait* die Variante *quae ait* gibt. Im griech. Text steht folgende Übersetzung: ὁ Υἱὸς ... τῇ τῆς σοφίας φωνῇ διαλέγεται (αὐτὸς γάρ

---

[9] Bei Lesefehlern oder Homoioteleutonsprüngen muß immer in Betracht gezogen werden, daß auch der von Pl. benutzte Codex bereits die entsprechenden Fehler hatte.

ἐστιν ἡ σοφία ἡ λέγουσα). P. – T. konjizieren in ἡ σοφία <θεοῦ> τῇ λεγούσῃ. Die Ergänzung von <θεοῦ> ist vertretbar, doch die Änderung des Partizips in einen Dativ ist eine Verschlimmbesserung. Die Variante im lat. Text war die Vorlage für das Nominativ-Partizip (als Ersatz für den von *sapientia*/σοφία abhängigen Relativsatz).

S. 69, Z. 72: ἡ ... ζωὴ ἡμῶν κέκρυπται – *vita nostra abscondita est* (68, Z. 65). P. – T. konjizieren ἡμῶν in ὑμῶν nach der angeblich bei Aug. überlieferten Form *vestra*. Sie dürften sich durch *vita vestra* im folgenden Satz zu dieser Form verleiten haben lassen.

S. 79, Z. 46 und 48: καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται P. – T. korrigieren nach dem lat. (78, Z. 41–42) *in vobis est* in ἐν ὑμῖν ἐστιν. Allerdings ist ἔσται die griech. Bibelversion (Io. 14, 17), die Pl. gegen seine sonstige Praxis, Bibelstellen wörtlich zu übersetzen, hier „hineingerutscht" sein kann.

S. 85, Z. 62: Handschriftliches ὁ αὐτός ändern P. – T. in τουτέστιν nach dem lat. (84, Z. 51) *id est*. Die griech. Form bei Pl. läßt sich auf den Lesefehler *idem*, der durch die Form *id ē* leicht gegeben ist, zurückführen. ὁ αὐτός hätte (mit einer entsprechenden Erklärung im Apparat) beibehalten werden müssen.

S. 91, Z. 34–93, Z. 37: ἐπειδὴ ... αὐτὸς πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν ὡδοποίησε τῇ ἑαυτοῦ ἐκκλησίᾳ, ἧς κεφαλή ἐστι, καὶ πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ βασιλείαν καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, πρὸς ἀθανασίαν καὶ αὐτοῦ τοῦ σώματος. P. – T. transponieren den Relativsatz ἧς κεφαλή ἐστι nach ζωὴν τὴν αἰώνιον gemäß dem lat. *quia ... ipse est primogenitus a mortuis, iter fecit ecclesiae suae ad regnum dei ad vitam aeternam, cui caput est, ad immortalitatem etiam coporis* (90, Z. 31–92, Z. 33). Allerdings bezieht sich auch in der lat. Version der Relativsatz auf *ecclesia* wie das im folgenden zitierte Paulus-Zitat zeigt (Col. 1, 18): *ipse est caput corporis ecclesiae* (S. 92, Z. 38–39).

S. 95, S. 68: P. – T. ergänzen vor πνεύματος das Attribut <ἁγίου> nach dem lat. (S. 94, Z. 61) *spiritu sancto*. Der Ausfall ist als Aberratio oculorum der in der üblichen Nomen sacrum-Kürzung geschriebenen Formen *spu sco* leicht erklärbar, der Fehler liegt somit bei Pl. (oder einem lat. Kopisten) und sollte nicht korrigiert, sondern im Apparat angezeigt werden.

S. 99, Z. 127–128: handschriftliches μήποτε ἄρα οὕτω νοεῖται ὡς für *siccine intellegendum est* (98, Z. 113) verbessern P. – T. zu μήποτε ἄρα οὕτω νοεῖσθαι χρὴ ὡς. Wenngleich Pl. andernorts χρή mit Infinitiv zur Umschreibung einer Gerundivkonstruktion verwendet, so ist die Übersetzung mit einem bloßen aktiven Indikativ durchaus vom Verständnis her zulässig, da die Bedeutung hier nicht auf dem „Müssen" liegt.

S. 105, Z. 68: ἀποχρώντως ἐνταῦθα φαίνεται; P. – T. konjizieren das handschriftliche ἐνταῦθα in ἐντεῦθεν nach dem lat. *hinc* (104, Z. 61). Zu diesem Fehler vgl. oben zu S. 51, Z. 22.

S. 107, Z. 69 und 75: οὐκ ἂν ἔλεγεν und ὡς ἂν εἰ ἔλεγεν: in beiden Fällen konjizieren P. – T. das Prädikat zu ἐλέγετο. Bei diesem Eingriff ist Vorsicht geboten, denn es kann die Form des Prädikats auf eine Verlesung des lat. *diceretur* zurückgehen (in *diceret* mit übersehener *ur*-Kürzung); Pl. versteht dann wohl als Subjekt zu diesen beiden Verben das vorangehende *apostolus* (104, Z. 55 bzw. 105, Z. 62) mit.

S. 113, Z. 183: P. – T. setzen eine „falsche" Übersetzung des Pl. (ὑπ' ἐκείνης für *adhuc*, was auf die Verlesung bzw. falsche handschriftliche Form *ab hac* zurückzuführen ist, wie im Apparat dokumentiert wird) unter Cruces. In diesem Fall ist gewiß das falsche diakritische Zeichen gewählt, denn die Editoren geben ja im Apparat die Erklärung zum Verständnis der Stelle an.

S. 131, Z. 27: Es sei nur in Frage gestellt, ob tatsächlich die Form ποῦ ποτε in (allen?) Codices neben der korrekten Schreibweise πού ποτε im Apparat angeführt werden muß.

S. 135, Z. 59: τάχα τις βιάσεται λέγειν verbessern P. – T. zu τάχα τις βιάσαιτ' ἂν λέγειν nach dem lat. (134, Z. 48) *fortasse aliquis cogat, ut dicamus* (mit der Variante *cogit*, wie im griech. Apparat [!] angeführt). Der Eingriff ist nicht gerechtfertigt: durch das Futur ist bereits eine gewisse Unbestimmtheit (entsprechend dem lat. Konjunktiv) ausgedrückt; wahrscheinlich geht die Form aber auch auf eine Verlesung in *coget* zurück.

S. 137, Z. 117: ἐπεὶ τοίνυν ἔφη· *καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἦλθον*: P. – T. überraschen hier mit der Anmerkung „punctum post ἦλθον Pl(anudes)". Sie setzen dann tatsächlich nach dem Prädikat anstelle eines Beistriches einen Punkt und lassen den Nebensatz (ἐπεί) in der Luft hängen. Zunächst einmal ist der Punkt nach ἦλθον wohl nicht als Satzschluß, sondern wie sonst üblich als Kolonpunkt zu verstehen. Im Lateinischen kann übrigens an der entsprechenden Stelle problemlos ein Fragezeichen stehen. Pl. hat nämlich die handschriftliche Version *cum* (mit zwei Codices belegt bei P. – T.) anstelle der Hauptüberlieferung *cur* als Vorlage zu seiner Übersetzung vorgelegen.

S. 157, Z. 47–48: ἔνθα ὁ θεὸς τῷ ἀνθρώπῳ ὡμίλησεν. P. – T. fügen vor dem Dativ <σὺν> hinzu, ein unberechtigter Zusatz, da ὁμιλεῖν mit dem Dativ vollkommen korrekt konstruiert ist[10].

S. 157, Z. 66: P. – T. führen im Apparat an, daß alle (?) Codices statt der korrekten Form ποταπῇ ... ὁμιλίᾳ eine Version ohne Iota subscriptum überliefern (Daß hier nur ein Dativ und kein Nominativ in Frage kommt, zeigt das bloß durch τηνικαῦτα von ὁμιλίᾳ getrennte Subjekt ὁ θεός). Der Apparat hätte hier entlastet werden sollen.

S. 159, Z. 82–85: καὶ μὴν οὐδὲ κωλύει τι ἡμᾶς τὰς γεγενημένας φωνὰς πρὸς τὸν 'Αδὰν οὐ μόνον παρὰ τῆς Τριάδος νοεῖν γενομένας, ἀλλὰ καὶ πρόσωπον ἀποδεδειγμένον τῆς αὐτῆς Τριάδος λαμβάνειν. P. – T. konjizieren ἀποδεδειγμένον in ἀποδεδειγμένους, falsch wie der lat. Text zeigt (158, Z. 67–70) *nec nos aliquid prohibet illas voces factas ad Adam non solum a trinitate factas intellegere, sed etiam personam demonstrantes eiusdem trinitatis accipere*. Das Partizip *demonstrantes* bezieht sich natürlich auf *voces* und nicht auf *nos*, es wäre dementsprechend nach P. – T. in ἀποδεδειγμένας zu verbessern (besser noch aktiv). Möglicherweise liegt hier jedoch der „Fehler" bei Pl. bzw. seiner handschriftlichen Vorlage mit einer eventuellen Verlesung in *demonstratam*, was paläographisch einigermaßen denkbar wäre („n" in der Form eines Kürzungsstriches nicht beachtet, „e" mit hochgestelltem „s" in „am" verlesen).

S. 167, Z. 27: μὴ περιβλέψῃ εἰς τὰ ὀπίσω. P. – T. korrigieren das Prädikat nach dem lat. *respexeris* (166, Z. 25) in περιβλέψῃς – ohne zu bedenken, daß περιβλέπειν hier in medialer Bedeutung (daher in der zweiten Person völlig korrekt) verwendet wird.

S. 173, Z. 14: ἐνταῦθα; P. – T. ἐντεῦθεν für *hinc* (172, Z. 13); siehe dazu oben zu S. 105, Z. 68.

S. 179, Z. 20: εἰδικῶς; P. – T. konjizieren zu πνευματικῶς nach dem lat. *spiritaliter* (178, Z. 19); wieder liegt eine Verschlimmbesserung seitens der Editoren vor: Damit Pl. zu seiner Form kommt, muß er (bzw. ein lat. Kopist) *specialiter* gelesen haben, wie im Apparat zum lat. Text angegeben ist, was paläographisch mit der üblichen Nomen sacrum-Schreibung von *spiritaliter* („sp" ist auch die Kürzel für Zusammensetzungen mit *species*) sehr einfach erklärbar ist.

S. 185, Z. 69: εἰ; P. – T. ergänzen ein vom Sinn und von der lat. Vorlage (nisi: 184, Z. 63) her verlangtes <μὴ>. Allerdings haben zumindest drei der von den Editoren herangezogenen lat. Handschriften die Version *si*, so daß an dieser Stelle Pl. ein Opfer der schlechten lat. Trad. wurde. Die Konjektur ist daher ungerechtfertigt. Hier wird ganz deutlich, wie

[10] Vgl. R. KÜHNER – B. GERTH, Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. II 1 (Satzlehre). Darmstadt 1983 (Nachdr. der dritten Auflage Hannover–Leipzig 1989), 430–431.

wichtig ein eigenes diakritisches Zeichen oder eine Form der Unterstreichung notwendig wäre, um derartige „Fehler" anzuzeigen.

S. 217, Z. 43–44: ἀλλ' ἐκεῖνο μόνον τὸ ἐκ τῶν τῆς γῆς καρπῶν λαμβανόμενον, ὃ καὶ εὐχῇ μυστικῇ καθαγιαζόμενον συνήθως λαμβάνομεν; P. – T. tilgen das Relativpronomen ὃ in eckiger Klammer, wohl aus einem Textmißverständnis heraus. Im Lateinischen wird zunächst (in einer negativen Reihe) aufgezählt, was man als *corpus Christi et sanguinem* nicht meint, dann kommt das zitierte Kolon (216, Z. 37–39); *sed illud tantum, quod ex fructibus terrae acceptum et prece mystica consecratum rite sumimus* ...). Pl. hat den ersten Teil des Relativsatzes durch ein Partizip ersetzt und läßt erst dann einen Relativsatz beginnen; das Relativpronomen darf daher nicht getilgt werden.

S. 233, Z. 52: καὶ οὗπερ τῇ ἀρρήτῳ δυνάμει; P. – T. tilgen [καὶ]. Die lat. Vorlage lautet *ex cuius ineffabili potentatu* (232, Z. 43–44). Der Fehler ist offensichtlich: Pl. (oder ein lat. Kopist) haben *ex* in *et* verlesen, die Tilgung ist somit wieder aufzuheben.

S. 241, Z. 85–88: καὶ μηδέποτε τὸ εἶδος τῶν πραγμάτων ἐκεῖνο (*corr. ex* ἐκείνων) ἴδοιεν τίνος ἂν σῶμα καὶ αἷμα εἴη, ὅτι μὴ ἐν τῇ τελετῇ τῶν μυστηρίων, ἡνίκα προσφέρεται καὶ δίδοται καὶ αὐτοῖς σὺν αὐθεντίᾳ βάρος ἐχούσῃ. Die lat. Vorlage lautet (240, Z. 71–74): *et numquam illam speciem rerum videant nisi inter celebrationem sacramentorum, cum offertur et datur, dicaturque illis auctoritate gravissima, cuius corpus et sanguis sit.* Pl. zieht den indirekten Fragesatz *cuius ... sit* vor; *dicatur* ist ausgelassen– aufgrund des noch vorhandenen καὶ wohl erst in der griech. Handschriftentrad. – P. – T. ergänzen vor αὐτοῖς <ἀφιεροῦται>; dabei haben sie mißverstanden, daß *dicatur* hier nicht von *dicare* (weihen) kommt, sondern die Konjunktivform von *dicere* (sagen) ist (damit wird der *si*-Satz fortgesetzt).

S. 251, Z. 132: Wieder verwundern P. – T. mit der Anmerkung im Apparat, daß (alle?) Handschriften anstelle des korrekten τοιαύτῃ πείρᾳ die Form τοιαύτη πεῖρα haben.

S. 255, Z. 175: τὸ σπέρμα, ὡς ἐπήγγελται; P. – T. ersetzen ὡς durch das Relativpronomen ᾧ entsprechend dem lat. *cui* (254, Z. 151). Denkbar wäre, daß Pl. (oder ein Kopist) hier *cui* in *ceu* verlesen haben.

S. 261, Z. 40: P. – T. setzen eine Lacuna an für *nec solis ... quaedam* (260, Z. 31–32). Hier liegt jedoch wohl eine absichtliche Auslassung vor, um die Termini *solis temporibus* und *nulla vel imagine locorum* nicht zu wiederholen.

S. 269, Z. 31–33: συμφωνοῦσιν οὕτως, ὡς εἴ ... διαφωνήσειεν, οὐκ τὴν ἐπιστήμην ..., ἀλλ' αὐτὴν τὴν ... αἴσθησιν ... λυπεῖ. P. – T. ergänzen nach οὐκ ein <ἂν> und verbessern λυπεῖ in λυποῖ. Allerdings ist der Konjunktiv im Lateinischen (*ut ... offendat*: 268, Z. 28–30) durch die Konjunktion *ut* bedingt, der Indikativ im entsprechenden griech. ὡς-Satz ist daher in der Überlieferung vollkommen korrekt.

S. 273, Z. 72: ἐνεργεῖ; P. – T. ἐνεργεῖται nach dem lat. *agitūr* (272, Z. 63). Zu bedenken ist hier freilich, daß Pl. oder ein Kopist die *ur*-Kürzung überlesen haben können.

S. 307, Z. 132: ὀφείλεται; P. – T. ὠφείλετο nach dem lat. (*nisi*) *deberetur* (306, Z. 104–105). Es besteht die Möglichkeit, daß Pl. oder ein Kopist die Form (in Abbreviatur) zu *debetur* verlesen haben können.

S. 347, Z. 11: P. – T. ergänzen neun Worte aus dem lat. Text (346, Z. 9–10), allerdings geben sie im Apparat an, daß auch eine lat. Handschrift just diese neun Wörter ausläßt; Pl. wird hier also Opfer der handschriftlichen Überlieferung sein, eine Ergänzung ist somit nicht gerechtfertigt.

S. 351, Z. 12: παύσεται; P. – T. ἐπαύσατο nach dem lat (*si*) *desineret* (350, Z. 10–11). Es gilt das zu S. 307, Z. 132 Gesagte (*desinet* für *desineret*).

S. 361, Z. 4–5: ἐκείνου ... ἐχώμεθα, ὡς, ὅ τι ποτὲ πρὸς ἑαυτὴν λέγεται ἡ ἀρχικωτάτη καὶ θεία Τριάς, οὐσιωδῶς λέγεται; P. – T. setzen im ὡς-Satz anstelle des Prädikats λέγεται den Infinitiv λέγεσθαι. Zwar steht im Lateinischen an dieser Stelle *dici* (360, Z. 5), doch ist hier der „Nebensatz" als AcI-Gefüge konstruiert, Pl. hingegen verwendet einen ὡς-Satz und muß daher einen Indikativ gebrauchen.

S. 363, Z. 27–28: καὶ ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος; P. – T. haben τὸ περιβόλαιον <αὐτοῦ> statt περιβαλλόμενος; das lat. Vorbild (*vestimentum amictus ipsius*; 362, Z. 25) war für Pl. mißverständlich: Er hat *amictus* nicht als Substantiv, sondern als Partizip von *amicio* verstanden; *ipsius* hat ihm in die Konstruktion nicht hineingepaßt und wurde daher von ihm ausgelassen. Der Text darf somit nicht korrigiert werden.

S. 377, Z. 37: P. – T. ergänzen zehn Worte nach der lat. Version. Wiederum ist der Zusatz nicht gerechtfertigt, denn es liegt ein klassischer Fall einer Aberratio oculorum vor: Das Wort vor dem Ausfall lautet *deus*, das letzte Wort der Auslassung *dominus*, die Aberratio läßt sich somit nur aus dem lat. Text erklären (geht also auf Pl. oder einen Kopisten zurück), und zwar müssen die beiden Wörter in der üblichen Nomen sacrum-Kürzung *ds* bzw. *dns* geschrieben worden sein.

S. 421, Z. 79: ἥτις οὐσία; P. – T. ἥτινι οὐσίᾳ nach dem lat. *qua essentia* (420, Z. 67). Pl. dürfte durch das Aufeinanderstoßen der Vokale (*qu*)*a e*(ssentia) zu seiner Übersetzung verleitet worden sein.

S. 429, Z. 24: αὐτὴ γὰρ σοφή ἐστι; P. – T. ergänzen nach γάρ: <καθ' αὑτὴν>. Im Lateinischen heißt es (428, Z. 20–21): *se ipsa enim sapiens est*. Es war den Editoren offenbar nicht aufgefallen, daß *se ipsa* ein Ablativ ist; insofern ist αὐτὴ besser in αὑτῇ zu konjizieren (vielleicht sowieso durch einige Handschriften bezeugt?).

S. 439, Z. 7: καθάπερ γὰρ; P. – T. ergänzen nach γὰρ die Partikel <ἤδη>. Pl. (oder ein Kopist) haben sehr wahrscheinlich *iam* (438, Z. 6) in *nam* verlesen und kommen so zu dieser Übersetzung, der Zusatz ist wieder zu tilgen.

S. 475, Z. 33: ὁρῶ δεῖν γενησόμενον εἶναι; P. – T. ersetzen γενησόμενον durch ἐργασόμενον. Aug. hat an dieser Stelle (474, Z. 27): *video agendum esse*. Die überlieferte Form ist vollkommen korrekt, ἐργασόμενον ist hingegen Medium und nicht Passiv!

S. 477, Z. 62: ἀκροπόλει wird von P. – T. zwischen zwei Cruces gestellt, während sie im Apparat angeben, daß Pl. (bzw. ein Kopist) an dieser Stelle das korrekte *arte* in *arce* verlesen haben.

S. 479, Z. 7: ἀγαπῶμεν im Kondizionalsatz (Apodosis: Futur) ersetzen P. – T. durch das Imperfekt ἠγαπῶμεν. Im Lateinischen steht hier *diligamus* (478, Z. 6, Apodosis: Futur). Wieder ein unerklärlicher Eingriff der Editoren (sie machen aus dem Kondizionalsatz ein irreales Gefüge).

S. 497, Z. 27: πάντα, ὅσα θέλετε; P. – T. πάντα, ὅσα <ἐὰν> θέλητε für lat. *omnia, quaecumque vultis* (496, Z. 23). Der Eingriff bleibt unerklärlich. Die Überlieferung ist korrekt.

S. 519, Z. 7–8: P. – T. ergänzen zu ἔγνω τινὰ νοῦν <εἰ μὴ ἑαυτὸν ἔγνω> nach der lat. Vorlage (518, 6) ... *aliquam mentem novit, si se non novit*. Wiederum ein klarer Fall von Aberratio oculorum bei *novit* im lat. Text (für das Griechische wegen der Umstellung im Hauptsatz nicht anzunehmen).

S. 523, Z. 52 ὥσπερ: Im Apparat wird angemerkt: „ὥσπερ pr. male Pl.: debuisset οὕτως, *sicut* Aug." Zunächst ist bedauerlicher, daß man nicht genau weiß, worauf sich die Anmerkung bezieht, da in der angegebenen Zeile zweimal ὥσπερ für lat. *sicut* verwendet wird. Zudem hat Pl. hier vollkommen richtig übersetzt: im Lateinischen leitet der *sicut*-Satz jedesmal einen Vergleich ein, der mit ὥσπερ einwandfrei wiedergegeben wird.

S. 525, Z. 61: ὥσπερ; P. – T. bemerken wiederum im Apparat: „ὥσπερ male Pl.: debuisset οὕτως." Erneut übersetzt Pl. richtig, es gilt das zu S. 523, Z. 52 Gesagte.

S. 529, Z. 23–24: τοῦ ἀγαπῶντος ἐν τῷ νῷ: P. – T. ergänzen zwischen ἀγαπῶντος und ἐν die Worte: <καὶ ἑαυτὸν γινώσκοντος νοῦ>, nach der Vorlage (528, Z. 18): *amantis mentis seseque scientis in mente*. Infolge einer Aberratio oculorum sind Pl. (oder der lat. Kopist) von *mentis* zu *mente* „gesprungen". Der Eingriff ist damit nicht gerechtfertigt, eine entsprechende Anmerkung hätte in den Apparat gehört.

S. 533, Z. 75: τούτων δὲ παρουσίᾳ ἢ ... ἁπτόμεθα; P. – T. τούτων δὲ ἢ παρόντων ... ἁπτόμεθα – *ista vero aut praesentia ... tangimus* (532, Z. 63): Pl. hat *praesentia* als Substantiv mißverstanden und zur Verbindung mit *sensu*/αἰσθήσει die Partikel ἢ danach folgen lassen. Der Eingriff ist somit nicht statthaft.

S. 543, Z. 19: ἥδε μέντοι ἡ γνῶσις ταπεινοτέρα; P. – T. ἥδε ἡ γνῶσις, ταπεινοτέρα μέντοι – *cum ... fitque aliqua dei similitudo illa notitia, tamen inferior est* ... (542, Z. 15–17). Pl. hat den Satz anders verstanden er läßt das neue Kolon mit *illa notitia* beginnen, die Konjektur verschlimmbessert somit die Übersetzung des Pl..

S. 555, Z. 79: ἔρχεσθαι; P. – T. merken im Apparat an: „fort. ἕλκεσθαι scribendum, *inhient* Aug." Die überlieferte Form ist vollkommen korrekt: Pl. (oder ein lat. Kopist) haben nämlich nicht *inhient*, sondern *inient* (von *inire*) gelesen (und dabei übersehen, daß diese Verbalform nach dem konsekutiven *ut* [554, Z. 64] unmöglich ist).

S. 559, Z. 134–135. οὔτε γινώσκειν ἂν ἑαυτὸ ὁτιοῦν ἠδύνατο; P. – T. tilgen ἑαυτὸ – unverständlicherweise, denn die lat. Vorlage lautet (558, Z. 108–109): *neque scire se quidquam posset*.

S. 561, Z. 25: τις; P. – T. ergänzen davor <πᾶς>. In der lat. Vorlage heißt es (560, Z. 22): *quisque*. Der Fehler läßt sich sehr einfach aus der für dieses Wort üblichen abgekürzten Form *quisq*. erklären, die hier von Pl. (oder einem Kopist) falsch aufgelöst wird.

S. 563, Z. 4: P. – T. setzen eine Lacuna im Text an. Wiederum ein klassischer Fall für eine Aberratio oculorum. Vor dem ausgefallenen Text steht als letztes Wort (562, Z. 3): *noverit*, das letzte Wort des Textausfalles lautet *noverit* (Z. 4). Die Auslassung kann übrigens nicht auf das Konto eines griech. Kopisten gehen, da in der griech. Übersetzung vor dem Ausfall eine Umstellung erfolgt ist (γνῶναι ζητῇ [563, Z. 3–4] für lat. *quaerit ut noverit* [562, Z. 2–3]).

S. 571, Z. 35: σωματικῆς; P. – T. ἀσωμάτου. Aug. schreibt dafür (570, Z. 27): *incorporeae*. Offensichtlich haben Pl. (oder ein lat. Kopist) das Wort mißverstanden und zu *in corpore* verlesen, das er dann mit dem Adjektiv σωματικός wiedergibt.

S. 661, Z. 35: ὡς; P. – T. ὥσπερ für lat. *sicut* (660, Z. 30). Es gilt das zu S. 523, Z. 52 Gesagte.

S. 671, Z. 3–4: ὥσπερ τισὶ λεπτοτάτοις ἀπερείσμασιν; P. – T. ergänzen zwischen λεπτοτάτοις und ἀπερείσμασιν die Wörter <τῶν φολίδων> entsprechend dem lat. *squamarum minutissimis nisibus* (670, Z. 3–4). Allerdings findet sich im Lateinischen keine Entsprechung zu ὥσπερ; das dürfte des Rätsels Lösung sein: Pl. (oder ein Kopist) haben *squamarum* nicht verstanden und in *quasi* verlesen (im lat. Apparat übrigens so angegeben). Der Zusatz ist daher wieder zu streichen.

S. 711, Z. 17: τις; P. – T. <πᾶς> τις nach dem lat. *quisque* (710, Z. 14); hier liegt derselbe Lesefehler wie in 561, Z. 25 vor.

S. 715, Z. 27: Wieder einmal das falsche diakritische Zeichen bei †διὰ τοῦ βαλλαντίου† für ein Mißverständnis bei der Übersetzung (*perperam* als *per peram* verstanden).

S. 739, Z. 22: διανοιῶν (in einem längerem Zitat aus Eph. 2, 1–3; dieses Wort hier aus 2, 3); P. – T.: διαθέσεων nach dem lat. *affectionum* (738, Z. 18). Zwar ist es sehr wohl möglich, das der Ersatz des Wortes der griech. Kopistentrad. zuzuschreiben ist, doch sollte gerade bei Pl. auch in Erwägung gezogen werden, daß ihm hier das geläufige Wort aus der griech. Bibeltrad. „hineingerutscht" ist. Dafür spricht auch die einheitliche Überlieferung

dieser Form. Denkbar wäre auch, daß die lat. Vorlage des Pl. die Vetus latina-Form durch die Vulgata-Version (*cogitationum*) ersetzt hat.

S. 741, Z. 21: Erneut die Cruces als falsches diakritisches Zeichen bei †ἐν τοῖς γελοίοις τῆς ἀσθενείας† für die Verlesung von (740, Z. 16) *in terra ridicula infirmitas* in *inter ridicula infirmitatis* (*inter* zumindest durch eine lat. Handschrift belegt). Diese Erklärung wird auch im lat. Apparat gemacht.

S. 745, Z. 14–15: Wiederum werden Cruces für eine von Pl. (vielleicht durch die Vorlage bedingt) falsch übersetzte Stelle angewendet (*os etiam* wird in *ostiam* verlesen; 744, Z. 11); die Erklärung geben die Editoren im Apparat.

S. 749, Z. 14: ὡς; P. – T. καὶ, Aug. schreibt an dieser Stelle *et*, die Version bei Pl. geht somit gewiß auf eine Verlesung in *ut* zurück und ist beizubehalten.

S. 751, Z. 32–33: τῶν ἁμαρτωλῶν δικτύοις ἐνειλημένων; P. – T. τῶν ἁμαρτημάτων δικτύοις ἐνειλημένον für das lat. *peccatorum retibus involutum* (sc. *quemquam*) (750, Z. 25–27). Pl. hat *peccatorum* nicht als Genetiv von *peccatum* verstanden, sondern von *peccator*. Entweder hat er dann aus seinem Verständnis heraus ἐνειλημένων im Genetiv angepaßt, oder er hatte richtig -μένον und der Fehler geht auf die griech. Kopistentrad. zurück (wegen der einheitlichen Überlieferung nicht sehr wahrscheinlich). Die Verbesserung gibt wieder einmal ein falsches Bild von den Übersetzungskünsten des Pl.

S. 751, Z. 9–10: ὅθεν καὶ αὐτὴ ἡ ζωὴ ... συνεσφίγχθη; P. – T. ergänzen vor καὶ das Prädikat <γέγονε>. Der lat. Text lautet (750, Z. 7–8). *unde facta est et ipsa vita vinculo mortis obstricta*. Die Editoren haben den Satz nicht verstanden, *obstricta* ist entweder prädikativ oder als Participium coniunctum zu dem Prädikat *facta est* aufzufassen. Pl. hat *facta est ... obstricta* als Prädikat verstanden und übersetzt es dementsprechend mit συνεσφίγχθη.

S. 763, Z. 33: Wiederum die falschen diakritischen Zeichen für eine von Pl. „falsch" übersetzte Stelle (*impacatum* zu *in peccatum* verlesen, allerdings ist die Variante *in peccatum* zumindest durch eine Handschrift gegeben, so daß der Fehler wahrscheinlich bereits auf die handschriftliche Überlieferung zurückgeht).

S. 773, Z. 73: ἀληθῶς; P. – T. ἀληθεῖς für lat. *verae* (bzw. der damaligen Schreibung entsprechend – womit das Mißverständnis leicht erklärbar wird – *verę*, oder auch ohne e *caudata*). Vom Sinn her stört die adverbiale Form nicht. P. – T. verschlimmbessern somit wieder einmal Pl.

S. 779, Z. 40: φιλόσοφοι, τουτέστιν ἐρασταί; P. – T. φιλοσόφου, τουτέστιν ἐραστοῦ nach der lat. Vorlage (778, Z. 39); allerdings ist die überlieferte Form im Plural durch zumindest zwei lat. Handschriften vertreten, so daß Pl. bei dieser Übersetzung ein Opfer der lat. Überlieferung wurde. Die Stelle ist somit nicht zu korrigieren.

S. 785, Z. 28: συνάψωμεν; P. – T. συνάψομεν ohne zu bemerken, daß die Konstruktion im Griechischen von einem ὅταν abhängt, in dem dieses Prädikat als zweites mit καὶ (Z. 25) verbunden ist (im Lateinischen steht dafür *quando* mit zweimaligem Futur-Prädikat [784, Z. 22–25]).

S. 791, Z. 40–41: γινώσκειν τὸν τοῦ ἀνθρώπου νοῦν ἑαυτὸν; P. – T. ergänzen vor ἑαυτὸν noch <αὐτὸν>. Die lat. Version lautet (790, Z. 33–34): *hominis mentem nosse semetipsam*. Der Zusatz ist unnötig, da *semetipsam* mit ἑαυτὸν bereits übersetzt ist.

S. 797, Z. 41–42: συνεστήσαμεν; P. – T. bemerken dazu: „συνεστήσαμεν codd.: melius συνίσταμεν, *commendabamus* Aug." Eine Erklärung bleiben die Editoren schuldig, weshalb das Präsens als Übersetzung für das Imperfekt besser als der Aorist sein soll.

S. 815, Z. 25: P. – T. ergänzen <καὶ> nach Aug. (*et*: 814, Z. 23). Die Ergänzung ist ungerechtfertigt, da die lat. Überlieferung bereits in einigen Handschriften den Ausfall der Konjunktion bezeugt, wie im Apparat zum lat. Text angegeben ist.

S. 843, Z. 5: γενέσθαι; P. – T. γίνεσθαι. Die Konjektur ist nicht einsichtig, Aug. verwendet *fieri* (842, Z. 4).

S. 867, Z. 37: καθάπερ; P. – T. καθ' ὅπερ nach dem lat. *qua* (866, Z. 33), hier als Relativpronomen verwendet. Pl. hat *qua* als Konjunktion („sowie") verstanden, die Stelle ist somit nach der überlieferten Form wieder zu restituieren.

S. 875, Z. 83: Ἤ τίς ἐστιν, ὅστις οὐ συνορᾷ; P. – T. ersetzen den Modus: ... οὐκ <ἂν> συνορῷ. Allerdings liegt hier ein Schulbeispiel eines konsekutiven Relativsatzes vor, der im Lateinischen mit Konjunktiv (*aut quis est, qui non videat*; 875, Z. 75), im Griechischen jedoch mit dem Indikativ wiedergegeben wird. Somit ist die tradierte Übersetzung richtig.

S. 895, Z. 44: μία ... ἀπόφασις; P. – T. μιᾷ ... ἀποφάσει, im Lateinischen steht an dieser Stelle (ablativisch): *una sententia* (894, Z. 37). Pl. hat die beiden Wörter als Nominative verstanden.

S. 909, Z. 44: ... δύο εἰσιν εἴδη. τοῦτο δ'; P. – T. ergänzen nach δ' ein <ἤδη>: Der lat. Text lautet (908, Z. 34): *duo sunt. Iam hoc vero.* Das Wort εἴδη ist somit überflüssig (in der überlieferten Form); versteht man es jedoch als itazistische Verschreibung von ἤδη, ist genau die Abfolge des lat. Text gewahrt. Pl. dürfte freilich die Partikel wegen der Stellung von δὲ (an dritter Stelle etwas ungewöhnlich) eher als dem vorangehenden Kolon zugehörig verstanden haben; εἴδη gehört jedoch auf jeden Fall korrigiert.

S. 919, Z. 29: ἐν ... γνώσει; P. – T. ergänzen danach <ἐν τῇ αὐτῶν σοφίᾳ>; im Lateinischen steht (918, Z. 24): *in ... scientia, in eorum sapientia*: Der Fehler erklärt sich wieder einmal als Homoioteleutonsprung (im lat. Text).

S. 919, Z. 31: ἐντεῦθεν ἐκεῖσε; P. – T. ἐντεῦθεν κἀκεῖσε; im Lateinischen (918, Z. 26): *hinc illuc*. Die Konjektur ist somit wieder zu streichen.

S. 945, Z. 58: Wiederum das falsche diakritische Zeichen für ein Mißverständnis bei der Übersetzung: †τοῖς ἀνθρώποις† für *omnibus* (944, Z. 49; vom Verständnis her möglich). Zur Verwechslung siehe oben, S. 43, Z. 17–19.

S. 949 Z. 93–94: ἐν τῇ αὐτῇ βίβλῳ ἀναγινώσκομεν Σίμωνα τὸν μάγον τοῖς ἀποστόλοις δοῦναι θελήσαντα χρήματα; P. – T. ersetzen das Partizip durch den Infinitiv θελῆσαι. Im Lateinischen heißt es an dieser Stelle (948, Z. 79–80): *in eodem libro legitur Simonem magum apostolis dare voluisse pecuniam.* Pl. zieht also die aktive Konstruktion (ἀναγινώσκομεν für *legitur*) vor und läßt von dem Akkusativobjekt Σίμωνα ein Partizip abhängen, das dem lat. AcI entspricht. Die Übersetzung ist somit vollkommen richtig, der Eingriff unberechtigt.

S. 953, Z. 151: ὥσπερ; P. – T. merken dazu im Apparat an: „ὥσπερ male Pl.: debuisset οὕτως, *sicut* Aug." Siehe zu S. 523, Z. 52.

S. 953, Z. 169: νοεῖσθαι; P. – T. νοείσθω für lat. *intellegatur* (952, Z. 142): Die Editoren haben übersehen, daß sie in einem längeren Konsekutivsatz sind, der mit *restat, ut* in Z. 139 beginnt und mit *quod autem dictum est* ... (Z. 141) fortgesetzt wird; die Form entspricht also keinem imperativischen Konjunktiv. Im Griechischen hängt das ganze Konsekutivgefüge von λείπεται ὡς (mit Infinitiv) ab. Der überlieferte Infinitiv νοεῖσθαι ist somit richtig.

S. 955, Z. 8–9: συμβεβηκυῖαν δηλονότι τῷ θεῷ βουλόμενος μαρτυρῆσαι θέλησιν; P. – T. ersetzen συμβεβηκυῖαν durch συμβεβηκότα und ergänzen vor θέλησιν den Artikel τὴν. Im Lateinischen lautet die Stelle im Zusammenhang (954, Z. 6–8): ... *non naturae vel substantiae sive essentiae dixit (*nämlich *Eunomius) esse filium, sed filium voluntatis dei, accidentem scilicet deo volens asserere voluntatem.* Die Editoren haben die Stelle falsch verstanden, da sie vor *volens* einen Beistrich setzen und *accidentem scilicet deo* auf *filium* beziehen anstatt auf *voluntatem* (im Griechischen dieselbe falsche Beistrichsetzung nach τῷ θεῷ). Die überlieferte Form ist somit wieder zu restituieren.

S. 975, Z. 8: ὅτι δέ ἐστε τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ; P. – T. tilgen den (ersten) Artikel τοῦ und ändern υἱοῦ in υἱοί. Der lat. Text lautet: *quoniam autem estis filii* (974, Z. 6). Pl. hat *filii* somit als Genetivus possessivus verstanden (gegen den Sinn dieses Zitates aus Gal. 4, 6) und übersetzt dementsprechend (zur Erklärung wird noch τοῦ θεοῦ hinzugesetzt). Der Eingriff der Editoren macht das Verständnis der Stelle für Pl. unklar.

S. 993, Z. 19–20: ζητοῦντι; P. – T. <τοῦ> ζητεῖν nach dem lat. *quaerendi* (992, Z. 16). Pl. (oder ein Kopist) haben offenkundig *quaerendi* in *quaerenti* verlesen, wie die Editoren auch im lat. Apparat angeben, das in diesem Satz nicht sinnstörend ist. Die überlieferte Form ist beizubehalten.

Christian Gastgeber

Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ιδ' αιώνα – Byzantium and Serbia in the 14th Century (*Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών. Ινστιτούτο Βυζαντινών Ερευνών. Διεθνή Συμπόσια – National Hellenic Research Foundation. Institute for Byzantine Research. International Symposium* 3). Athen (Distr.: Estia) 1996. 432 S., 213 Abb. auf Taf. ISBN 960-7094-70-0.

Dem 14. Jahrhundert kommt in den byzantinisch-serbischen Beziehungen eine entscheidende Bedeutung zu: der serbische König Stephan IV. hatte nach der Eroberung weiter Teile des byzantinischen Nordgriechenland und seiner Krönung zum Kaiser Serbiens und Romaniens den Grundstein für eine kurzlebige Serbenherrschaft in diesem Raum gelegt; zugleich aber hatte der byzantinische Kultureinfluß auf den nördlichen Nachbarn einen entscheidenden Höhepunkt erreicht. Serbien wurde aus seiner schwankenden Stellung zwischen dem lateinischen Abendland und der orthodoxen Welt herausgelöst. Der gemeinsame orthodoxe Glaube erleichterte die meist rasch und unblutig verlaufene Machtübernahme der Serben in byzantinischen Kernregionen wie Mazedonien – und gilt, wie im Vorwort des Bandes betont wird, auch heute noch als Bindeglied zwischen Griechen und Serben.

Ein erster Schwerpunkt des Symposiums war den politischen und militärischen Auseinandersetzungen beider Staaten gewidmet. Mirjana Živojinović (La frontière serbobyzantine dans les premières décennies du XIVe siècle, 57–66) behandelt die Südausdehnung des serbischen Königreichs bis 1334, die mit einer Karte veranschaulicht wird.

Dem Festungsnetz im südserbisch-mazedonischen Raum wendet M. Popović (Les forteresses dans les régions des conflits byzantinoserbes au XIVe siècle, 67–87, Übersichts- und Detailkarten, 81–87) sein Interesse zu. Anhand des vorliegenden schriftlichen Materials und von Grabungsbefunden werden wesentliche Glieder dieses Verteidigungssystems beschrieben, dessen serbischer Kernpunkt in Skopje lag. Mehrere Burgenketten schirmten den Weg nach Saloniki über das Vardartal ab, so beim Zufluß der Bregalnica die Linie Veles–Crešče–Štip und weiter südlich die Sperrfesten von Prosek und Strumica. In Westmazedonien besaßen Ochrid und Prilep große Bedeutung. Typologisch werden die Festungsanlagen von Mittel- und Südmazedonien untergliedert in befestigte Städte größeren Umfangs (Saloniki, Ochrid), meist hochgelegene, mit einem größeren Turm versehene Hauptfestungen, an die sich (meist gar nicht oder nur mit Erdwällen und Palisaden befestigte) Unterstädte anschlossen, sowie reine Burgenbauten, die als Zufluchtsort der umwohnenden Bevölkerung dienten. Die von Mauern umschlossene Fläche der Anlagen

schwankte demgemäß zwischen drei (Štip) bis vier (Veles) und 18 (Prosek) bis 40 (Ochrid) Hektar. Die Serben verstärkten einige dieser Orte wie Serres, Berrhoia und das zur Königsresidenz ausgebaute Prilep.

Das Fallbeispiel der Serbenherrschaft in Kastoria bietet Eugenia DRAKOPULU (Η σερβική παρουσία στην Καστοριά τις παραμονές της τουρκικής κατάκτησης, 88–96). R. MIHALJČIĆ (Les batailles de la Maritza et de Kosovo. Les dernières décennies de la rivalité serbo-byzantine, 97–109) zeichnet die Geschehnisse von 1371 bis 1389 nach und betont die große Bedeutung der Schlacht auf dem Amselfeld für das serbische Geschichtsbewußtsein.

Dem Problem von Dušans Kaisertitel und Staatsidee gehen die Beiträge von S. ĆIRKOVIĆ (Between Kingdom and Empire: Dušan's State [1346–1355] Reconsidered, 110–120) und N. OIKONOMIDES (Emperor of the Romans-Emperor of the Romania, 121–128) nach. Beide Autoren betonen das Fehlen einer ausgereiften Reichsideologie. ĆIRKOVIĆ zeigt den Aufstieg Serbiens in der Hierarchie der byzantinischen Staatenwelt vom Regionalfürstentum bis zum balkanischen Großreich, dessen Stellung durch Heiratsbündnisse mit dem byzantinischen Kaiserhaus gefestigt wurde. In Zeiten der Konfrontation hatten sich die Serbenherrscher vermehrt dem Westen zugewandt und Rückhalt beim Papst, beim deutschen Kaiser (1189) oder bei Ungarn gesucht, doch war der Führungsanspruch des byzantinischen Kaisers kaum offen in Frage gestellt worden. Erst die Krönung Dušans zum Zaren leitete eine Epoche der ideologischen Auseinandersetzung ein, die bis 1371 andauerte. Die Interpretation des bisher kaum beachteten autobiographischen Anhangs zum Zakonik des Zaren läßt erkennen, daß Dušan die bestehenden Kaiserreiche Byzanz und Bulgarien anerkannte, aber gleichzeitig die Rechtmäßigkeit seines neuen Titels betonte. Doch, so ĆIRKOVIĆ, zielte Dušan nicht auf eine gewaltsame Eroberung Konstantinopels ab, sondern nahm sich vielmehr das neben Byzanz existierende bulgarische Zartum zum Vorbild. Nach dem Zerfall des Zarenreichs begnügten sich die Serbenherrscher im 15. Jahrhundert mit dem von Byzanz verliehenen Despotentitel. – N. OIKONOMIDES unterzieht den Gebrauch der verschiedenen Herrschertitel Dušans in slawischen und griechischen Urkunden einer eingehenden Untersuchung. Die Unterschiede der Begrifflichkeit in den beiden Sprachen (Raumbezeichnungen: Serbia, Romania im Griechischen, Völkernamen im Slawischen) erfolgten bereits vor der Krönung Dušans zum Zaren. Der Verzicht auf die klassische byzantinische Formulierung βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων in den griechischen Urkunden (in den slawischen erscheint das Wort „Grci") und die Verwendung des Begriffs „Romania" ist nicht als Ehrbezeugung an den höherstehenden Kaiser von Byzanz oder als Ergebnis eines Abkommens – wie Michael VIII. eines mit Kaiser Johannes II. von Trapezunt 1282 traf – zu verstehen, sondern als Zeichen des Realismus eines Herrschers, der in seinem Titel die Gebiete nannte, die er in der Tat kontrollierte. Bei allem diplomatischen Augenmaß enthält der Begriff aber auch einen Hinweis auf das Fernziel von Dušans Streben: den Besitz Konstantinopels.

Der Ausdruck des serbischen Herrschaftsanspruches in der Kunst steht im Mittelpunkt der Aufsätze von B. TODIĆ (Les portraits de Saint Sava et de Syméon Nemanja et l'idéologie impériale des souverains serbes au XIVe siècle, 129–139), T. PAPAMASTORAKES (Εικαστικές εκφάνσεις της πολιτικής του Στεφάνου Dušan σε μνημεία της εποχής του, 140–157) und V. J. DJURIĆ (L'art impérial serbe-symbole d'une aspiration prestigieuse, 23–56), der besonders die aufwendige Prachtentfaltung der von den serbischen Herrschern großzügig unterstützten Kunsttätigkeit hervorhebt.

Den Führungsschichten gilt die Aufmerksamkeit mehrerer Beiträge. Gordana BABIĆ (Les portraits des grands dignitaires du temps des tsars serbes. Hiérarchie et idéologie, 158–168) vergleicht die Prunkgewänder byzantinischer und serbischer Sebastokratores,

Despoten und Kaisares. Das Wirken von Helena, der Gattin des Despoten Johann Uglješa, als Förderin der Kunst erläutert G. SUBOTIĆ (Η τέχνη των βυζαντινοσέρβων ευγενών στην Ελλάδα κατα τις τελευταίες δεκαετίες του ΙΔ' αιώνα, 169–179) am Beispiel der Ikone aus dem Kloster Poganovo, die im Zusammenhang mit Uglješas Schlachtentod an der Maritza 1371 entstanden ist. Uglješa selbst ließ Arbeiten in den Athosklöstern Simonopetra und Vatopedi in Auftrag geben. Eine Ikone des Jüngers Thomas mit einem kleinen Porträt der Basilissa Maria erinnert an den Despoten von Jannina, Thomas Preljubović. Die maßgebliche Unterstützung der neugegründeten Meteoraklöster durch die serbischen Herrscher Thessaliens heben neben SUBOTIĆ auch D. SOPHIANOS (Οἱ Σέρβοι ἡγεμόνες τῶν Τρικάλων καὶ οἱ μονὲς τῆς περιοχῆς [ΙΔ' αἰώνας] 180–194) und R. RADIĆ (Ο Συμεών Ούρεσης Παλαιολόγος και το κράτος του μεταξύ της βυζαντινής και της σερβικής αυτοκρατορίας, 195–208) hervor. RADIĆ beschreibt die Übernahme der byzantinischen Staatsidee im thessalischen Staat des Symeon Uroš, der im Gegensatz zu Stephan Dušan den Begriff τῶν Ῥωμαίων in seinen Herrschertitel aufgenommen hatte und selbst Titel verlieh (Despotentitel an Albanerführer in Epirus). Byzantinisch war auch die Verwaltung des Landes durch *kephalai* und die Einführung des Mitkaisertums (Johannes – später als Mönch Joasaph-Uroš Palaiologos). O. LAMPSIDIS (La mémoire de Constantin Deyanovitch dans une église de Trébizonde, 209–212) weist darauf hin, daß die Konstantinskirche in Trapezunt dem Gedenken an den Serbenfürsten Konstantin Dejanović, den Gatten der Großkomnenin Eudokia, gewidmet war.

Dem Bereich der Literatur wandten sich Florentia EVANGELATOU-NOTARA (Greek Manuscript Copying Activity under Serbian Rule in the XIVth Century, 212–229) und Chara KONSTANTINIDE (Ἑλληνικὲς καὶ σλαβονικὲς ἐπιγραφὲς στὰ εἰλητὰ τῶν συλλειτουργούντων ἱεραρχῶν, 230–247) zu. Der erstgenannte Beitrag stellt die Orte der Handschriftenproduktion im nordgriechischen Raum (Serres, Drama, Athos und Thessalien) zusammen und vergleicht sie mit Morea, Kreta und dem großen Zentrum Konstantinopel. Dem Bereich der Rechtsgeschichte sind die Beiträge von Sp. TROIANOS und S. SARKIĆ (Ο κώδικας του Στέφανου Dušan και το Βυζαντινό Δίκαιο, 248–256), S. SARKIĆ (Νόμος et „zakon" dans les textes juridiques du XIVe siècle, 257–266) und C. G. PITSAKIS (Canonica Byzantino-Serbica minora, I. Le trisépiscopat: une „perversion" serbe?, 267–281) zuzuordnen.

Die folgenden fünf Arbeiten können unter dem Oberbegriff „Wirtschaft" zusammengefaßt werden. Nach der Analyse von L. MAKSIMOVIĆ (Η ανάπτυξη κεντροφύγων ροπών στις πολιτικές σχέσεις Βυζαντίου και Σερβίας τον ΙΔ' αιώνα, 282–290) bringt C. WALTER (Portraits of Bishops appointed by the Serbian Conquerors on Byzantine Territory, 291–298) Beispiele für die – sonst sehr seltene – Porträtdarstellung lebender Bischöfe, die der Rechtfertigung der serbischen Haltung im Streite mit dem Patriarchat von Konstantinopel nach der Errichtung eines eigenen Patriarchats dienen sollte. Im Beitrag von Triantaphyllitsa MANIATE-KOKKINE (Προνομιακές παραχωρήσεις του σέρβου αυτοκράτορα Στέφανου Dušan (1344–1355, 299–329) wird untersucht, wie Zar Stephan Dušan seine Herrschaft durch die Verleihung von Privilegien an Aristokratie und Kirche im nordgriechischen Raum abzusichern suchte. L. MAVROMMATIS (Sur les antagonismes en Macédoine sous la domination serbe, 330–337) bespricht vier Urkunden aus dem Codex B des Prodromosklosters von Serres, die ein Schlaglicht auf die politische und wirtschaftliche Lage dieser Gegend zur Zeit der serbischen Eroberung werfen (Privilegienverleihung an mazedonische Städte als Teil der serbischen Expansionspolitik; rascher Seitenwechsel von Vertretern der örtlichen Oberschicht; Ausdehnung des Großgrundbesitzes auf Kosten der mittleren und unteren Schichten sowie des Staates).

Die letzten sieben Aufsätze stammen aus dem Bereich der Kunstgeschichte, so von N. B. DRANDAKES (Χρονολόγηση βυζαντινῶν τοιχογραφιῶν τῆς νότιας Πελοποννήσου ἀπὸ

συγκρίσεις μὲ χρονολογημένες βυζαντινὲς τοιχογραφίες τῆς Σερβίας, 338–343), der den einheitlichen Charakter der spätbyzantinischen Freskokunst betont; von Mirjana GLIGORIJEVIĆ-MAKSIMOVIĆ (Caractéristiques iconographiques de la peinture murale serbe et grecque du XIVe siècle. Les ménologes et les cycles hagiographiques, 344–350); von Maria PANAYOTIDI (Les tendances de la peinture de Thessalonique en comparaison avec celles de Constantinople, comme expression de la situation politico-économique de ces villes pendant le XIVe siècle, 351–362), die die Hypothese formuliert, die klassizistischen Formen der Thessalonicenser Kunst und deren „tranquillité" entsprächen dem „substrat culturel", und dies trotz der politischen Unruhen, welche die Stadt in der Mitte des Jahrhunderts erschüttert haben. In Konstantinopel hingegen zeigten sich die Auswirkungen der Wirren auf die Kunst wesentlich deutlicher.

Sophia KALOPISSI-VERTI (Aspects of Patronage in Fourteenth-Century Byzantium Regions under Serbian and Latin rule, 369–379) interpretiert Kircheninschriften im griechischen Raum unter fränkischer bzw. serbischer Herrschaft und stellt fest, daß in ersteren das einheimische Element (Bauern und Stadtbewohner) stark hervortritt, was auf die Entstehung eines auf dem religiösen Unterschied zur katholischen Kolonialherrenschicht beruhenden nationalen Bewußtseins hinweist. Die Präsenz orthodoxer Serben hingegen rief keinen derartigen Widerstand hervor: „byzantinisierender" Stil und die Einbeziehung griechischer Maler sind vielmehr Anzeichen für eine kulturelle Kontinuität. Die Aufsätze von V. KORAĆ (L'école de la Morava: dernière renaissance dans l'art du monde byzantin, 380–391), Marica ŠUPUT (Ομοιότητες και διαφορές στη σερβική και ελληνική αρχιτεκτονική του ΙΔ' αιώνα, 392–400) und E. N. TSIGARIDAS (Οι τοιχογραφίες του καθολικού της μονής Βατοπεδίου, 401–425) beschließen den reichhaltigen Band.

Oliver Jens Schmitt

Basiles ATSALOS, Η ονομασία της Ιεράς Μονής της Παναγίας της Αχειροποιήτου του Παγγαίου, της επονομαζομένης της Κοσινίτσης ή Εικοσιφοινίσσης (*Δήμος Δράμας, Ιστορικό Αρχείο, Σειρά δημοσιευμάτων* 2). Drama 1996. XIX, 186 S.

Diese Arbeit, die ursprünglich als Referat ausgearbeitet worden war, wurde in ihrer viel längeren endgültigen Fassung in der Reihe des Historischen Archivs der Stadt Drama publiziert.

Der erste Teil bietet eine Übersicht über die Forschungsgeschichte, wobei die verschiedenen im Laufe der Zeit vorgebrachten Thesen, speziell in bezug auf die Etymologisierung des Namens, kritisch untersucht werden.

Die vorgeschlagenen Etymologien können in zwei Kategorien eingeteilt werden: die, die für den Namen des Klosters ein griechisches Etymon suchen, und diejenigen, die das Wort als slawischer Herkunft erklären. Zu ersteren gehören neben einigen äußerst unglaubwürdigen die Etymologien von εἴκοσι „zwanzig" + φοινίσσουσα „dunkelrot" > κοσιφοίνισσα > κοσίνιτζα und von εικών „Ikone" + φοινίσσουσα > * εικονιφοίνισσα > * εικονφοίνισσα > κοσιφοίνισσα > κοσίνιτζα, die von A. mit Recht als volksetymologischen Charakters bezeichnet werden. Die Anhänger der These, daß das Wort slawischer Herkunft sei, leiten es entweder von slaw. *košnica* „Korb", das aber semantische Schwierigkeiten bietet, oder von *kosenica* „Wiese" ab.

In der Folge werden, ausgehend von Quellenmaterial verschiedenster Art, wie z.B. Heiligenviten und -legenden, Siegeln, Prostagmata, Enzykliken, aber auch Anmerkungen

in Handschriften (Widmungen, Angaben über den Schreiber, den Besitzer oder den Restaurator) sowie Inschriften auf Gebäuden und Eingravierungen auf Schmuckgegenständen u.a. – insgesamt 119 Quellen –, 205 den Namen des Klosters betreffende Testimonia vorgestellt. Der Autor beschränkt sich ganz auf griechischsprachige Quellen. Die älteste Erwähnung geht auf das Jahr 1320 zurück (... της σεβασμίας μονής Κοσυνίτζις ...) und die jüngste auf das Jahr 1879. Der erste, aber nach A. nicht sichere, Beleg einer hellenisierten Form wird auf das Jahr 1628 datiert (... της επικεκλημένης Κοσσυνίσης ή μάλλον Εικοσιφοινίσσης ...). Der Autor macht auf die Schwierigkeiten bei der Chronologisierung vieler dieser Quellen aufmerksam.

Nach der chronologischen Zuordnung des gesammelten Materials und seiner Untersuchung nach verschiedenen Gesichtspunkten versucht der Verfasser festzustellen, wie viele Typen und Formen des Namens üblich waren und in welcher zeitlichen Aufeinanderfolge, welche die bedeutendsten waren, ab wann die Form Εικοσιφοίνισσα gebraucht wurde und auf welche Weise der Übergang von der fremdsprachigen Ursprungsform *Kosinica* zu dem hellenisierten Typ vor sich ging.

Unter den Arbeiten, die sich früher mit diesem Problem auseinandergesetzt hatten, verdient nach A. wegen ihrer Vollständigkeit und Objektivität die von Moschopoulos (1896) besondere Erwähnung. A. stützt sich auf dessen richtige Feststellung, daß Klöster nach dem Heiligen, dem sie gewidmet sind, ihrem Gründer oder dem Ort, wo sie sich befinden, benannt sind. Der vollständige Name des Klosters war nach Moschopoulos, dem A. völlig zustimmt, Μονή της Υπεραγίας Θεοτόκου, της Αχειροποιήτου, της επονομαζομένης της Κοσινίτσης ή Εικοσιφοινίσσης, wobei *Kosenica* den Ort angibt, wo sich das Kloster befindet. Für *Kosenica*, das früher einer der Namen des Berges Pangäon war, führt Moschopoulos folgende Etymologien an: 1. von slaw. *kosenica* „Wiese" (nach A. *Cocenitja* geschrieben), 2. von slaw. *kastanica* „Ort mit Kastanienbäumen", 3. von türk. *kouhinyssa* „Berg von Nyssa". Der Autor bezweifelt das Vorhandensein von slaw. *kosenica*, gibt aber zu, er habe das Wörterbuch von Djuvernua, den Moschopoulos zitiert, nicht finden können. Statt dessen hat er im russischen Wörterbuch von Dal' das Wort *košenica* „Weizenmehl, Körner zum Füttern von Tieren" gefunden und hält es für wahrscheinlich, daß die Schreibung *Cocenitja* das russ. *košenica* wiedergibt. Hierzu soll bemerkt werden, daß im Wörterbuch von Djuvernua, das ein Lexikon der bulgarischen und nicht, wie A. meint, der russischen Sprache ist, das Wort *kosenica* „Wiese" belegt ist: *Slovar' bolgarskago jazyka po pamjatnikam narodnoj slovesnosti i proizvedenijam novejšej pečati*, Moskva, S. 1023–4. M. E. ist die wahrscheinlichste Erklärung, daß das wort *Kosenica* < *kosenica* „Wiese" fälschlicherweise als Derivat von *kos* „Amsel" verstanden wurde. Inwieweit die Tradition, der zufolge die Amsel dem Gründer des Klosters das Wasser gezeigt hat, der Grund oder das Resultat dieser falschen Analyse war, ist schwer festzustellen. Auf Grund eben dieser falschen Analyse wurde wahrscheinlich später von zweisprachigen Bewohnern des Gebietes das Wort *kosenica* durch partielle Lehnübersetzung (von *kos* durch κόσσυφος oder von **kosen* < *kos* durch κοσσύφινος ?) zu κοσσυφινίτσα (1768) umgebildet. Anders ist die phonetische Entwicklung κοσίνιτζα > κοσσυφινίτσα schwer zu erklären. Die Form Εικοσιφοίνισσα basiert offensichtlich auf einer Volksetymologie. Der Verfasser hat die Daten mit Geduld und sehr systematisch gesammelt und steht den Erklärungsversuchen des Namens mit Kenntnis und Objektivität gegenüber. Eine Ausnahme macht das, was er über eine mögliche thrakische Herkunft des Namens sagt, was aber keineswegs den positiven Gesamteindruck beeinträchtigt.

Christos Tzitzilis

Monumenta Peloponnesiaca. Documents for the history of the Peloponnese in the 14th and 15th centuries edited by J. CHRYSOSTOMIDES. Camberley, Porphyrogenitus 1995. XLIII, 664 S., 17 Taf. 4°. ISBN 1-871328-06-3.

Nach zahlreichen Arbeiten zur spätmittelalterlichen Geschichte Griechenlands und Textausgaben wie die von Kaiser Manuels II. Epitaphios auf Theodor I. von Morea legt Julian CHRYSOSTOMIDES eine umfangreiche Dokumentensammlung zur Geschichte der Peloponnes im Zeitraum von 1356 bis 1432 vor. Das Schwergewicht gilt dabei der Regierung des Despoten Theodor I. Palaiologos (1382–1407) und der Herrschaftsbildung von Nerio I. Acciaiuoli (c. 1367–1394). Von den 320 gebotenen Stücken aus den Archiven und Bibliotheken von Venedig, Florenz, Turin, dem Vatikan, Paris, Ragusa und Malta sind rund ein Drittel schon früher (vgl. die Liste S. 595–596), jedoch an manchmal recht entlegenen Orten veröffentlicht worden, so daß allein diese Tatsache ihre Aufnahme in den Band rechtfertigen würde. Mit Ausnahme von Auszügen aus der von E. LEGRAND in der *Revue de l'Orient latin* 3 (1895) edierten und seither vielbenützten Reisebeschreibung des Nikolaus de Martoni handelt es sich vornehmlich um Urkundenmaterial, wobei der Hauptteil aus dem venezianischen Staatsarchiv stammt. Das Quellenmaterial wird von Ch. in acht Gruppen unterteilt:

1. venezianische Dokumente zur Außen- und Kolonialpolitik der Republik
2. Urkunden der Johanniter zur kurzlebigen Ordensherrschaft in Morea (1397–1404)
3. offizielle Dokumente der florentinischen Regierung
4. Quellen zur Tätigkeit des achaiischen Thronprätendenten Amadeus von Savoyen
5. Urkunden Ladislaus I. von Neapel für die Acciaiuoli in Griechenland
6. Notariats- und andere Rechtsdokumente mit Aussagewert für die politische und wirtschaftliche Entwicklung in Morea
7. den erwähnten Reisebericht de Martonis und
8. Privatbriefe, v.a. von Theodor I. und Nerio I.

Diesen beiden Herrschergestalten gilt das Augenmerk in der knappen geschichtlichen Einleitung. Die in den *Monumenta* gesammelten Quellen ermöglichen dabei eine feinere Charakterschilderung des Florentiners, den Ch. als „aufgeklärten Herrscher" mit besonderem Verständnis und Einfühlungsvermögen in seine neuen Untertanen schildert. Auch sonst treten einige Gestalten hervor, die der Geschichte jener Zeit Farbe und genauere Umrisse verleihen: so der Koroner Kaufmann und Bankier Johannes Kormolises, der mit Nerio einen aufsehenerregenden Rechtsstreit ausfocht, oder der als „model civil servant" (S. XXXVIII) vorgestellte Franceschin Gezo.

Für die Prosopographie der Peloponnes im Spätmittelalter enthält das Werk also einiges Material; gleiches gilt für die Alltagsgeschichte und die Realienkunde, aber auch zur Wirtschafts- und Gesellschaftsgeschichte wird Wesentliches geboten. Die diesbezüglichen Nachrichten sind in einem Index rerum auf den Seiten 609 und 610 aufgeschlüsselt.

Für die Geschichte der moreotischen Staaten sind die *Monumenta*, besonders die in ihnen enthaltenen, bislang wenig bekannten Urkunden aus dem Malteser Archiv, von erheblicher Bedeutung. Zum ersten Mal sind die urkundlichen Quellen zur spätmittelalterlichen Geschichte der Morea in einem Band zusammengestellt und mit knappen Anmerkungen erschlossen. Manches dunkle Kapitel jener wirrenreichen Epoche, etliche Probleme der Chronologie, aber auch der Ortsgeschichte können einer Lösung nähergebracht werden[1].

[1] Als Ergänzung zu S. 34 A. 11 sei bemerkt, daß nicht der bereits vor 1406 verstorbene Sguros Bua Spata, sondern sein Sohn Paul Spata Lepanto im Jahre 1407 an die Venezianer verlor.

Neben der bereits erwähnten historischen Einleitung, die auch einen knappen Überblick über die venezianische Staatsverfassung bietet, wird der Band durch ein Schrifttumsverzeichnis, ein Wörterverzeichnis, einen ausführlichen Index, 16 Tafeln und eine Karte abgerundet.

Der Literaturweiser ist sehr umfangreich; dennoch seien einige Nachträge gestattet: so zu Patras Hélène SARANTI-MENDELOVICI (*REB* 38 [1980] 219–232) und dies., *Thesaurismata* 17 (1980) 131–148; zu Glarentza dies., *Diptycha* 2 (1981) 61–71; zu Lepanto Chrysa MALTEZU, *Symmeikta* 5 (1983) 1–23 und A. SABBIDES (in ders., Μελετήματα βυζαντινής προσωπογραφίας και τοπικής ιστορίας, Athen 1992, 425–456); die Arbeit von V. LAZZARINI im *Nuovo Archivio Veneto* 15 (1898) erschien auf den Seiten 267–287, nicht 284–287. Zu den Epirotica könnte man die Arbeit von D. NICOL, The Despotate of Epiros 1267–1479, Cambridge 1984, anführen. Zur wichtigen Frage der albanischen Einwanderung nach Südgriechenland wären I. Ch. PULOS, *Epeteris tu mesaioniku archeiu* 3 (1950) 31–105; A. DUCELLIER, *Studi Veneziani* 10 (1968) S. 47–64; T. JOCHALAS, *Dissertationes Albanicae* 13 (1971) 89–106 sowie jüngst P. XHUFI, *Studime historike* 1991/3–4, 3–32 zu nennen.

CHRYSOSTOMIDES' *Monumenta* sind Ausgangspunkt für jede weitere Forschung zur moreotischen Geschichte um 1400. Das von der Autorin angekündigte Werk *The Byzantine Peloponnese and its neighbours* (1350–1407), welches das Material der *Monumenta* auswerten wird, darf man mit Spannung erwarten.

Oliver Jens Schmitt

Λεονάρδου Ντελλαπόρτα ποιήματα (1403/1411). Ἔκδοση κριτική, εἰσαγωγή, σχόλια καὶ εὑρετήρια [M. I. MANUSAKAS] M. I. Μανούσακα. Athen, Ἀκαδημία Ἀθηνῶν, Κέντρον Ἐρεύνης τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Νέου Ἑλληνισμοῦ 1995. λη', 513 S., 8 Taf. ISBN 960-7099-33-8.

Leonardo Dellaporta (a. 1330–1419/20) stammte aus einer gräzisierten, ursprünglich italienischen Familie auf Kreta, die dem Stand der *cittadini* angehörte. Informationen zu seinem Leben stammen sowohl aus seinem schriftstellerischen Werk, insbesondere dem autobiographischen *curriculum vitae* in den Versen 1200–1376 des „Dialogs mit der *Wahrheit*" als auch aus venezianischem Archivmaterial. Entgegen den Ausführungen des Editors sind Vorbehalte bezüglich der Selbstbezeichnung „orthodoxos" (= rechtgläubig) zu Beginn des autobiographischen Abschnittes angebracht. Diese Bezeichnung ist kein eindeutiger Beweis dafür, daß Dellaporta griechisch-orthodox gewesen ist (vgl. A. VAN GEMERT, Literary Antecedents, in: D. HOLTON, Literature and society in Renaissance Crete, Cambridge 1991, 56). Neben Stephanos Sachlikes ist Leonardo Dellaporta der älteste Dichter der kretischen Literatur. Leonardo Dellaporta (Λεονάρδος Ντελλαπόρτας, auch Τελλαμπόρτας) wurde in Chandax geboren, wo er auch seine Schulbildung erhielt. Nach einigen Jahren Tätigkeit als Kaufmann auf Kreta begab er sich im Alter von ca. 20 Jahren für etwa zehn Jahre ins Ausland, wo er seinen Handelsgeschäften nachging, aber auch für Venedig an kriegerischen Auseinandersetzungen auf Euboia/Negroponte und in Italien teilnahm. Nach Chandax zurückgekehrt, wurde Dellaporta im Zuge des sog. Aufstandes des Heiligen Titus (1364) inhaftiert. Aus den folgenden Jahren sind kaufmännische Tätigkeiten Dellaportas in Trapezunt belegt, wo er auch als Dolmetscher des venezianischen Bailo fungierte. Nach eigenen Aussagen nahm er neuerlich an Kämpfen auf Euboia gegen die Genuesen als Galeerenkommandant teil und war in die Auseinandersetzungen Venedigs

mit dem österreichischen Erzherzog Leopold III. (ὁ ντοῦζος τοῦ Ὀστερίγου A 1366) um Triest im Jahre 1382 verwickelt. In reiferem Alter unternahm er mehrere Reisen als Gesandter an Herrscherhöfe, die in der Interessensphäre der Serenissima lagen. 1385 begab er sich zu Murat I., 1389 zu Theodoros Palaiologos auf die Morea sowie zu Abul Abbas Ahmed nach Tunis. Seit 1389 war Dellaporta als Advokat in Chandax tätig. Nach dem vorübergehenden Zusammenbruch der osmanischen Herrschaft und der damit verbundenen Verschiebung des Kräftegleichgewichts reiste Dellaporta 1403 nach Palatia zu Elyas Bey, dem Emir von Mentesche. Der im Rahmen dieser diplomatischen Mission abgeschlossene Vertrag datiert in das Jahr 1403, womit ein *terminus post quem* für die Abfassung von Dellaportas Werken gegeben ist. Ob er sie tatsächlich im Gefängnis von Chandax schrieb, scheint dem Rezensenten ungewiß – worauf ich weiter unten zurückkommen werde –, ebenso wie der *terminus ante quem*, sein wiederbezeugtes öffentliches Auftreten im Jahre 1411 nach dem vermuteten Gefängnisaufenthalt (vgl. Kap. III „Ort und Zeit der Abfassung"). Dellaporta wirkte in seinen letzten Lebensjahren als Leiter des Klosters und Behindertenasyls des Heiligen Lazaros bei Chandax und muß zwischen Juli 1419 und Juni 1420 gestorben sein. Die Lebensdaten des Autors hatte der Editor samt ausgewählten Textabschnitten und Archivmaterial bereits in Einzelstudien bekannt gemacht (Kap. II „Der Dichter Leonardo Dellaporta").

Es ist das große Verdienst von M. Manusakas, daß nun Dellaportas Gesamtwerk in einer lang erwarteten Erstedition vorliegt. Es handelt sich um vier Werke in Fünfzehnsilbern, die allesamt im Codex 140 des Pantokrator-Klosters am Athos überliefert sind. In dieser Handschrift wurden zwei ursprünglich voneinander unabhängige Codices, eine Kopie der Werke des Dellaporta aus dem 16. Jh. und eine theologische Sammelhandschrift aus dem 17. Jh., zusammengebunden. Dies war der Grund für eine anfänglich falsche Datierung der Gedichte und die späte Entdeckung der Existenz des Schriftstellers Dellaporta im Jahre 1953 durch den Editor (Kap. I „Handschriftliche Tradition"). In diesem *codex unicus* folgen auf den umfangreichen „Dialog zwischen dem *Fremden* und der *Wahrheit*" in 3166 Versen (Ἐρωτήματα καὶ ἀποκρίσεις Ξένου καὶ Ἀληθείας, S. 205–328 = A) ermahnende Worte an die eigene Seele über die Vergeltung am Tage des Jüngsten Gerichts in 168 Versen (Λόγος ... περὶ ἀνταποδόσεως καὶ ὑπομνηστικὸν τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς, S. 329–334 = B), ein Gedicht auf die Trauer am Grabe Christi in 796 Versen (Στίχοι θρηνητικοὶ ... εἰς τὸν ἐπιτάφιον θρῆνον, S. 334–363 = C) sowie schließlich ein Bittgedicht an Christus und die Gottesmutter in 92 Versen (Λόγοι παρακλητικοὶ ... πρὸς τὸν δεσπότην Χριστὸν καὶ τὴν Θεοτόκον, S. 366–368 = D).

Die größten editorischen und interpretatorischen Schwierigkeiten bereitet aufgrund seines Umfangs, der Quellenproblematik sowie des unsicheren Wortlautes sicherlich das erste Gedicht, dem auch der Großteil der Einleitung gewidmet ist; daher, aber auch weil es das literarisch anspruchsvollste und originellste ist, werde ich im folgenden näher darauf eingehen. Der „Dialog des *Fremden* mit der *Wahrheit*" beginnt mit einem Prooimion des Erzählers (A 1–35). Er beschreibt darin die Schreibsituation (im Kerker, voller Verzweiflung) und kündigt das Thema des Werkes an: die Unbeständigkeit des Glücks sowie die Gründe für seine Inhaftierung. Es folgt ein kurzes Gebet an die Theotokos. Dem schließt sich ein zweites Prooimion in Form von Dialogen des Erzählers mit dem *Verstand* sowie des *Körpers* mit der *Seele* an. Während der Erzähler anfangs den *Verstand* um Hilfe bei der Abfassung des Werkes bittet, entwickelt sich dieser Dialog überraschend in ein Streitgespräch zwischen *Körper* und *Seele* über den Vorrang der Seele. Daraufhin fällt der Erzähler ermattet auf sein Bett. An diesem Punkt erscheint ihm als Vision die Gestalt der *Wahrheit*, und es beginnt der Hauptteil des Werkes, der Dialog der beiden Gesprächspartner über

verschiedene Themen moralisch richtigen Verhaltens, über Neid, die Unbeständigkeit des Glücks, Verleumdung, Treue usw. Die einzelnen Dialogsequenzen bestehen im allgemeinen aus kurzen Fragen des Erzählers, den seine Gesprächspartnerin als *Fremden* anspricht, und den ausführlichen Antworten der *Wahrheit*, wobei diese oft historische Exempla für ihre Argumentation verwendet. Jede Einheit aus Frage und Antwort wird durch stereotype Einleitungs-, Übergangs- und Endverse strukturiert. Gegen Ende des ersten Abschnittes des Hauptteiles ist die „Autobiographie" des Erzählers, in der er in erster Linie seinen Einsatz für das Gemeinwesen darstellt, als Antwort auf die Frage der *Wahrheit*, wer er denn sei, zwischengeschaltet (A 1200–1376). In der darauffolgenden, sich über ca. 650 Verse erstreckenden thematischen Einheit diskutieren der *Fremde* und die *Wahrheit* über das Wesen der Frauen (A 1432–2275). Überaus umfangreich (ca. 850 Verse) ist auch der letzte Abschnitt des Hauptteiles, dessen Thema das Seelenheil des Menschen ist (A 2276–3118). Mit dem Abschied der *Wahrheit* vom *Fremden* (3119–3166) endet das Gedicht. Die Rahmenerzählung, bestehend aus Kerkeraufenthalt und Vision, bleibt somit unvollendet. Während das Gedicht bis zur „Autobiographie" rund um zentrale Themen organisiert ist und sich ein roter Faden „Schlechtigkeit der Menschen" erkennen läßt, der in Beziehung zur Rahmenhandlung „Kerkeraufenthalt" steht und wiederholt das Generalthema des persönlichen Schicksals des Erzählers aufnimmt, bilden die beiden umfangreichen Abschnitte über die Frauen und das Seelenheil unabhängige Einheiten, die in keinerlei Beziehung zum übrigen Text stehen; zudem ist der letzte Abschnitt mehr eine Kompilation aus Dioptra-Versen denn selbständige Dichtung und unterscheidet sich auch in dieser Hinsicht von den vorhergehenden Teilen, die durchaus Züge kreativen Schreibens tragen. Es ist daher denkbar, daß die beiden letzten Abschnitte, die keine organische Einheit mit dem vorangehenden Text bilden, spätere Zusätze des Autors sind und es sich ursprünglich um ein weniger langatmiges Werk handelte.

Den in der Handschrift fehlenden Titel „Fragen und Antworten des *Fremden* und der *Wahrheit*" ergänzte M. aus dem letzten Vers des Werkes. Die Unzulänglichkeiten des Kopisten werden vor allem im „Dialog" offenbar. An vielen Stellen ist der Text in der überlieferten Form unverständlich. M. konnte in den meisten Fällen einen befriedigenden Sinn wiederherstellen. Bei der Restituierung stützte sich M. unter anderem auf Textvorlagen, die seiner Meinung nach der Autor Dellaporta in Form von Zitaten in den „Dialog" einbaute. Diesen Aspekt des Werkes arbeitet M. in Kapitel V, S. 57–96, der Einleitung heraus. Am häufigsten finden sich Anklänge an die Heilige Schrift, vor allem das Alte Testament, wobei die Umarbeitungstechnik in den Fünfzehnsilber, die dialogische Gestaltung des Inhalts sowie die sprachliche Modernisierung eines ansonsten „tabuisierten" Textes interessant sind und eine weitere Untersuchung lohnten. Dellaporta dürfte aber auch zeitgenössische Autoren wie seinen Landsmann Stephanos Sachlikes gekannt haben. Während die meisten Textstellen lediglich ferne intertextuelle Anklänge erkennen lassen – die von M. aufgezeigten Parallelen zur Chronik von Morea etwa oder zum Spaneas scheinen mir zu allgemein zu sein, als daß sie eine tatsächliche Beeinflussung belegten –, legen die weitgehenden Übereinstimmungen an anderen Stellen eine Übernahme des Wortlautes aus Textvorlagen nahe. Insbesondere ist dies der Fall beim Libistros-Roman und der Dioptra des Philippos Monotropos. M. hatte in einer gesonderten Studie gezeigt, daß man in der Abfassung des „Dialogs" einen *terminus ante quem* für die Entstehung des Libistros zu sehen habe (*JÖB* 44 [1994] 297–306). Dellaportas Abhängigkeit von dem Roman ist besonders in der Schilderung des paradiesischen Gartens des Emirs von Mentesche (A 1341–1346) unverkennbar. Die Dioptra andererseits, ein im griechischen Mittelalter überaus beliebtes und weitverbreitetes moralisch-religiöses Gedicht aus dem 11. Jh., muß das

direkte Vorbild für mehr als 14% der Verse des „Dialogs" gewesen sein (ca. 450 vv.). Während sich die Feststellung dieser „Quellen" in den meisten Fällen hilfreich für die Textrestituierung erweist, birgt sie auch Gefahren in sich. Es ist nämlich ganz offensichtlich, daß Dellaporta eine Dioptra-Bearbeitung vorlag, die von der für die Textrestituierung verwendeten Edition (Sp. LAURIOTES 1920) in bestimmten Punkten abweicht, und zwar weniger inhaltlich als in der sprachlichen Gestaltung. Ein Vergleich der „heilen" Dioptra-Abschnitte im „Dialog" mit der Edition zeigt, daß die Dellaporta-Version abgesehen von zahlreichen geringfügigeren Unterschieden, für deren genauere Behandlung hier nicht der Platz ist, in der Regel analytische Futurformen (μέλλω oder θέλω + Inf.) aufweist, wo der Text der Dioptra-Edition ein synthetisches Futur hat (vgl. z.B. A 2802, 2824, 2992, 3008). Die analytische Futurbildung entspricht allgemein der von Dellaporta gewählten Sprachform (vgl. z.B. A 2733, 2752, 2754, 2756, 2761, 2769, 2778 *et passim*). Die Ergänzung verderbter Abschnitte bei Dellaporta mit den entsprechenden Stellen aus der Dioptra kann daher zu syntaktischen Unstimmigkeiten führen. In Vers A 2832 konjiziert M. καταλυθείη aus der Dioptrapassage εἴ γε καταλυθείη, wo die HS κατάληθῆ· ἡ hat, so daß der syntaktisch mangelhafte Vers οἰκία ἡ ἐπίγειος μέλλει καταλυθείη entsteht. Die Lösung, die Lesung der Handschrift in einen Infinitiv Aorist passiv καταλυθῆναι zu verbessern, liegt meiner Meinung nach näher und ist syntaktisch richtig. Angesichts der erwähnten Abweichungen und des im Vergleich mit Dellaporta zutage tretenden sprachlichen Konservativismus der Edition Lauriotes (worauf M., S. 195, selbst hinweist), erscheinen ebenso die Ergänzung ganzer Verse aus der Dioptra als auch die zahllosen kleineren Korrekturen *ut in Dioptra* bedenklich. Dellaporta formulierte entweder einen der Edition Lauriotes nahestehenden Dioptratext *ad hoc* um, oder es lag ihm eine „modernere", bereits an den Zeitgeschmack angepaßte Fassung vor.

Die nicht zu leugnende enge Abhängigkeit sowohl vom Libistros als auch von der Dioptra (in welcher Form auch immer) ist wiederum schwer mit einer im „Dialog" (A 5, 59, 1173), aber auch im Titel von Gedicht C genannten Abfassung während einer Kerkerhaft zu vereinbaren. Da es unwahrscheinlich ist, daß venezianische Gefängnisse über den Luxus einer Bibliothek verfügten, dürfte es sich hierbei um einen literarischen Topos handeln, der die Gedichte des Dellaporta als „Kerkergedichte" stilisiert. Ebenso sind die Selbstaussagen des fiktiven Erzählers im Dialog, die sich auf die szenische Gestaltung des Gesprächs mit der allegorischen Figur der Wahrheit beziehen, von dem autobiographischen Abschnitt in den Versen 1200–1376 zu trennen, dessen realistische Aussagen auch mit den Dellaporta betreffenden Informationen in Dokumenten übereinstimmen. So wie das Gespräch mit der *Wahrheit* nicht zu den Lebensdaten des Dellaporta gezählt wird, sollte auch der Kerkeraufenthalt „zw. 1403 u. 1414" fehlen und folglich aus der PLP-Eintragung (Nr. 27556) zu Dellaporta gestrichen werden.

Über die Punkte hinaus, in denen M. gezwungen war, den Text der Handschrift zu verändern, um ihn verständlich zu machen, griff er auch andernorts ein, um einem seiner Meinung nach authentischen Text näherzukommen. In der Überzeugung, Dellaporta habe nur „ideale", das heißt tatsächlich 15 Silben umfassende Fünfzehnsilber geschaffen, normalisierte M. das Metrum, indem er Silben ergänzte, oder, was viel häufiger ist, den Text sprachlich so veränderte, daß daraus „echte" Fünfzehnsilber entstanden (vgl. D. HOLTON, Μορφολογία και σύνταξη του ρήματος στα ποιήματα του Λεονάρδου Ντελλαπόρτα, Neograeca Medii Aevi IV, Nikosia 18–23 Nov. 1997).

Ähnlich konservativ ging M. in einigen Punkten seiner Darstellung der Sprache des Dellaporta (Kap. IX) vor, wobei er von einem kanonisierten Altgriechisch als Richtschnur ausgeht. Die unter Punkt 7, S. 145f., aufgelisteten Formen als „Barbarismen" und „Fehler" zu bezeichnen, vermittelt ein falsches Bild von der sprachlichen Kompetenz des Autors, der in den genannten Fällen durchaus übliche und zu seiner Zeit wohl auch als legitim empfundene Formen verwendet (z.B. den Genitiv βαθέου oder χειμών und χιτών als Akkusative). In Kap. X („Metrik") lastet M. seinem Autor verschiedene Vergehen gegen die richtige Betonung (παρατονισμοὶ λέξεων) um des richtigen Metrums willen an, wobei es sich wiederum um gängige Formen der Zeit handelt, die aus anderen Werken – darunter auch Prosawerken, denen keine Vergewaltigung der Betonung *metri causa* unterstellt werden kann – gut belegt sind (z.B. ἀνθρῶποι, ἐδῶκες, S. 151).

Neben den bereits genannten Kapiteln bietet die überaus ausführliche Einleitung eine „Analyse der Gedichte" (Kap. IV) und eine Untersuchung von „Struktur und Thematik" (Kap. VII und VIII). Kap. XI listet stereotype Verse und Halbverse auf, die sich innerhalb des Gesamtœuvres wiederholen. In Kap. XII nimmt M. abschließend eine literarhistorische Einordnung und Bewertung des Hauptwerkes, des „Dialogs", vor, wobei der Editor dem Werk trotz der über weite Abschnitte festzustellenden Abhängigkeit von Text-Vorlagen aufgrund seines eigentümlichen und komplexen Charakters eine einzigartige Stellung innerhalb der spätbyzantinischen volkssprachlichen Literatur zuerkennt. Ein inhaltlicher Kommentar zu den vier Gedichten sowie ausführliche Indizes zu Text, Einleitung und Kommentar schließen diese wertvolle Publikation ab.

Martin Hinterberger

Reallexikon zur byzantinischen Kunst. Begründet von Klaus WESSEL und Marcell RESTLE. Herausgegeben von Marcell RESTLE. Band V. Kreuz-Maltechnik. Stuttgart, Hiersemann 1995. VIII S., 1296 Sp. m. 249 Abb. 4°. ISBN 3-7772-9531-0.

Große wissenschaftliche Sammelwerke, die auf eine Mehrzahl von spezialisierten Mitarbeitern angewiesen sind, müssen immer wieder mit dem Ausfall oft schwer ersetzbarer Autoren rechnen. Das gilt auch für das *RbK*, das seit dem Erscheinen des letzten Bandes vier Mitarbeiter durch den Tod verloren hat. Demetrios I. Pallas konnte noch seinen Beitrag Epitaphios (innerhalb des Lemmas „Liturgische Tücher") im Druck erleben. Der Artikel „Krim" von A. L. Jakobson wurde der Redaktion von der Russischen Akademie der Wissenschaften aus dem Nachlaß des Gelehrten übersandt und in deutscher Übersetzung ohne sachliche Änderungen publiziert. Der Artikel „Mistras" von Dula Murike blieb unvollendet. Jener über „Milet" aus der Feder von W. Müller-Wiener soll in Bd. VI erscheinen. – Es war die schwierige Aufgabe des nunmehr alleinigen Herausgebers des *RbK*, neue, teils jüngere Mitarbeiter zu gewinnen, um das Schiff „in Fahrt" zu halten.

Um mit den topographischen Artikeln zu beginnen: Durch enge Beziehungen zu dem Wiener Unternehmen der Tabula Imperii Byzantini (*TIB*) konnte M. Restle für Lykaonien Klaus Belke, den Autor von TIB IV (Galatien und Lykaonien, 1984) gewinnen, ebenso für Makedonien Peter Soustal, den derzeitigen Bearbeiter des südlichen Teils von Makedonien, der als Bd. XI der *TIB* erscheinen soll. Für Lykien, dessen umfangreicher *TIB*-Bd. VIII für 1999 vorgesehen ist (Hild-Hellenkemper), wurde Roman Jacobek gewonnen, der als mehrjähriger Mitarbeiter der Grabungen in Limyra und Umgebung dafür prädestiniert war. – Für die Region (einschließlich der Inseln), das Gebirge und die Stadt Latmos/Herakleia sowie Ioniapolis stützte sich Urs Peschlow auf die Vorgänger-Forschungen von W. Müller-Wiener, P. L. Vokotopulos, H. Buchwald und eigene Erfahrungen. Der Artikel bietet eine

gute Übersicht über die Siedlungen, die Festungsarchitektur, die Klöster und die Höhlenmalerei.

Für Madaba konnte Restle den herausragenden Kenner der Materie Michele Piccirillo gewinnen. Der Autor behandelt zunächst die Denkmäler der Stadt (30 km südlich von Amman), deren christliche Gemeinde zum erstenmal in den Konzilsakten von Chalkedon bezeugt ist und wahrscheinlich in arabischer Zeit in ihrer hierarchischen Struktur noch bis ins 9./10. Jahrhundert bestehen konnte (Bischofsliste!). Die jahrzehntelangen Grabungen im Diözesangebiet haben in vielen Kirchen – trotz der erkennbaren Zerstörungen seit der arabischen Eroberung – insbesondere durch die Mosaikenfunde ein imposantes Bild der kulturpolitischen Aktivitäten von Byzanz unter der Regierung Justinians geboten. Den höchsten Bekanntheitsgrad erreichte zweifellos die „namenlose" Kirche mit dem Fußbodenmosaik der Karte von Palästina (erhalten im Ausmaß von 15,7 x 5,6 m), mit ca. 150 meist historischen Ortsnamen von der Mitte des 6. Jahrhunderts. Der Artikel bietet Kurzbeschreibungen der wichtigen ergrabenen Kirchen in den Grundrissen und mit ihren Mosaiken. Leider sind die Nachzeichnungen der figurativen Darstellungen qualitativ schlecht (s. Abb. 6, 7, 11, 13, 14, 15, 22, 24, 26, 28); die Verwendung besserer Vorlagen wäre wohl zu aufwendig gewesen.

Der umfangreichste Beitrag des ganzen Bandes betrifft das Kreuz (über 280 Spalten), chronologisch in zwei Teilen (etwa im Verhältnis 2 : 1) dargeboten, wobei der Ikonoklasmus die Trennlinie bildet. Die Materialmasse ist durch mehrfache Gliederung übersichtlich dargestellt. Nach einleitenden Abschnitten über die literarischen Quellen, über die nicht-christlichen Kreuz-Zeichen, über Kult und Liturgie, über die Abschaffung der Kreuzigungsstrafe und das Verhältnis Kaiser – Kreuz werden die Kreuzdarstellungen in folgenden Gruppen dargeboten: Kreuzformen, früheste Zeugnisse, das Kreuz im staatlichen Bereich (Münzen, Siegel, Diptycha, Monogramme u.a.), im Sepulkralbereich (Sarkophage, Grabdenkmäler und Inschriften), in Sakralbauten und Mönchssiedlungen (darunter Bodenmosaike, Säulen und Kapitelle) und in profanen Gebäuden. Es folgen Kreuze an Geräten aller Art bis zu Reliquiaren und Pilgerandenken. Als Einzelheit sei bemerkt, daß die Abschaffung der Kreuzigungsstrafe durch ein Gesetz Konstantins nicht zu belegen ist (24). Das Kreuz als Siegeszeichen und im kaiserlichen Zeremoniell verankert ist seit theodosianischer Zeit weithin verbreitet. Am Ende der Zusammenfassung des ersten Teiles ist auf die „eminente Geschichtswirksamkeit" des Kreuzes hingewiesen (208). Die Bibliographie dieses Teiles umfaßt allein zwölf Spalten in Petit (208–219); verantwortlich zeichnen Erich Dinkler † und Erika Dinkler-v. Schubert. Der zweite, nachikonoklastische Teil des Kreuz-Artikels (G. Galavaris) ist wesentlich straffer gehalten. Nach einer Liste wichtiger Homilien zu Kirchenfesten und vor allem zur Karwoche und Bemerkungen zur Hymnologie werden die Feste im einzelnen unter Einbeziehung der Zeremonien behandelt. Weitere Abschnitte bringen die Kreuzesdarstellungen in der Kirche und auf Gräbern, das Kreuz als Kultobjekt und als Attribut. Reiches Material bietet natürlich das Kreuz in der Handschriften-Illumination (267–278). In der Zusammenfassung wird die Omnipräsenz des Kreuzes in der Kunst und im täglichen Leben der Byzantiner unterstrichen.

In dem Beitrag Kreuzigung Christi (284–357, Marcus Mrass) geht der Autor mehrfach auf die in der Forschung wiederholt aufgetretene Kritik an unhistorischen und unrealistischen Elementen in der Darstellung des Kreuzestodes Christi ein. Er betont, daß es sich nicht um die Wiedergabe eines bestimmten historischen Augenblicks handelt, sondern daß der Opfertod Christi als Hauptthema vor allem durch die Reaktionen der Protagonisten vor Augen geführt werden sollte. Dementsprechend seien auch scheinbare „Widersprüche" wie die offenen Augen Christi bei der ihm zugefügten Seitenwunde und die anderen Elemente der synchronen Darstellung zu beurteilen.

Der Autor des folgenden Beitrages über die Kreuzkuppelkirche (356–374, Norbert Schmuck) bemüht sich um die Begriffsgeschichte und die Definition des etwa Ende des 9./Anfang 10. Jahrhunderts entstandenen Bautypus. – Nach dem relativ kurzen Lemma Krönung (R.-J. Lilie; Sp. 441 findet sich die falsche Form „posthumen") stammen drei Beiträge aus dem Bereich der Architektur: Krypta (454–484, M. Restle), Kuppel (484–529, ebenfalls M. Restle) und Kuppelbasilika (529–573, Norbert Schmuck). Zur Kuppel der Hagia Sophia in Konstantinopel, der Königin der byzantinischen Kuppeln, heißt es (500): „Die Sophienkuppel gilt nicht nur als technische, sondern auch als ästhetische Großleistung der Architektur insgesamt und ist durch ihre schiere Größe sowie auch Höhe des Kuppelansatzes zum Inbegriff byzantinischen Architekturwollens insgesamt geworden." Nicht nur die bedeutenden Kuppelanlagen der Hauptstadt und Kleinasiens, sondern auch die zahlreichen Kuppelbauten in den peripheren Regionen (Georgien, Armenien, Syrien, schließlich Afrika, Griechenland und der Balkan) werden behandelt und durch viele Bilder belegt. Der Autor des Artikels Kreuzkuppelkirche hat auch das umfangreiche Pendant mit der Kuppelbasilika verfaßt. Bei der Nachzeichnung des Entwicklungsganges hat er dem schwierigen Problem der Variantentrennung besonderes Augenmerk geschenkt (auch dieser Artikel ist gut dokumentiert). Die Einbeziehung der „Ostkirche" von Alahan Monastir und der erst in den Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg ergrabenen Palastkirche der Anicia Juliana (Polyeuktoskirche) ist bemerkenswert. – Der anschließende Beitrag Kuppelbilder (573–620, Barbara Schellewald) ist ebenso wie jener über die Langhauszyklen (621–651, Angela Böck) der Malerei gewidmet. Für die frühchristliche Zeit werden zunächst Grabbauten, Martyria, Baptisteria und Kirchen behandelt, für die mittelbyzantinische Zeit die Bildprogramme um den Pantokrator, ferner die Himmelfahrt und Pfingsten, für die Spätzeit deren Fortsetzung und Erweiterung um die Himmlische Liturgie und andere Programme. Bei der Präsentation der Langhauszyklen wurde aus begreiflichen Gründen auf die Beigabe von Bildern verzichtet. Die erhaltenen Langhauszyklen beginnen mit Rom, Santa Maria Maggiore, Ravenna, Sant'Appolinare Nuovo, reichen über die Geburtskirche in Bethlehem, Rom, Santa Maria Antiqua, die Höhlenkirchen in Kappadokien, Sant'Angelo in Formis nach Palermo, Cappella Palatina und Monreale; es schließen sich Langhauszyklen in Griechenland, Zypern, Serbien und Makedonien an. – Für die Spätzeit stehen Mistras, Kastoria, Kreta und wiederum Serbien und Makedonien im Mittelpunkt.

Ergänzend wären kleine Artikel zur Latrine (A. Berger), Liturgischen Geräten (V. H. Elbern), Liturgischen Gewändern und liturgischen Tüchern (beides Athanasios Papas) zu erwähnen. Den Abschluß des Bandes bilden zwei Artikel des Herausgebers: Malerbücher, vor allem eine ins Einzelne gehende Beschreibung des Dionysios von Phurna, und schließlich Maltechnik, ein Artikel, in dem Wandmalerei, Tafelmalerei und Buchmalerei, nicht aber Mosaiken, Steinschnitt-Techniken und Email behandelt werden.

Trotz dem unvermeidlichen Zwang durch das alphabetische Korsett bietet dieser Band ein erfreulich buntes Bild, das von dem zentralen Thema Kreuz I und II über wichtige Beiträge zur Architektur und zur Malerei bis zu der Serie der Topographica und zu den detailgesättigten Lemmata zur Liturgie und zur Praxis der Malerei reicht. Mögen die kommenden Jahre dem *RbK* eine nachhaltige Überwindung der eingangs skizzierten Schwierigkeiten vergönnen!

Herbert Hunger

Anthony Cutler – Jean-Michel Spieser, Das mittelalterliche Byzanz 725–1204 (*Universum der Kunst* 41). München, C. H. Beck 1996. 446 S. m. 357 Abb., davon 243 in Farbe. 4°. ISBN 3-406-41244-0. DM 288.–.

„Schon wieder ein schönes Bilderbuch aus Byzanz!" wird vielleicht die Reaktion eines Laien bei dem ersten Griff nach dieser Neuerscheinung sein. Tatsächlich ist die Illustration des Werkes nach Zahl, Qualität und Auswahl der Bilder bemerkenswert, ein relativ hoher Prozentsatz der Bilder ist bisher unpubliziert bzw. nur in unzureichenden Wiedergaben zugänglich gewesen. Der Schwerpunkt und die Bedeutung des Werkes liegen aber trotzdem in seinem Text. Die Autoren, beide Kunsthistoriker, lehrend an der Pennsylvania State University bzw. der Universität Straßburg, haben in der Darstellung auf die Nennung von Fachkollegen – mit Ausnahme einer Bibliographie (S. 424–431) – ebenso verzichtet wie auf jede Fußnote.

Grosso modo ist eine lockere Chronologie vom Beginn des Ikonoklasmus bis zur Eroberung von Konstantinopel im 4. Kreuzzug (1204) eingehalten. Ein erster Teil behandelt Bilder und Bilderstreit, Architektur und „nach dem Bilderstreit" die Rückkehr zur Tradition, ein zweiter Teil (um 900–1000) den „Sieg der Tradition", den wirtschaftlichen Hintergrund, die Architektur, die Kirchendekoration und Luxusartikel aus dem Palast- und Sakralbereich. Der dritte Teil heißt „Einer Renaissance entgegen? Von 1000–1204", und ist nach den Genera Architektur, gemalte Dekoration, Manuskripte und Ikonen gegliedert. In einer Art Appendix sind zwei Kurzfassungen zur georgischen und armenischen Kunst vom 8. Jahrhundert bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts von Nicole Thierry und Jean-Michel Thierry angeschlossen (S. 398–413). Der Dokumentation dienen eine historische und kunsthistorische Zeittafel, Karten, ein Namen-, Orts- und Sachverzeichnis sowie die erwähnte Bibliographie.

Eine prägnante Einleitung enthält grundlegende Unterschiede zwischen der Welt der Byzantiner, ihren Denkweisen, Lebensformen, der Kultur und Wirtschaft gegenüber dem Weltbild des ausgehenden 20. Jahrhunderts: Der engen Verbundenheit mit der Vergangenheit und dem Respekt vor der Überlieferung in Byzanz steht in unserer Gegenwart das weit verbreitete Streben nach ständigen schnellen Veränderungen und Neuerungen gegenüber. Das Verhältnis der Byzantiner zu ihren Nachbarn, vor allem den Arabern, war nicht nur durch kriegerische Auseinandersetzungen geprägt, sondern auch durch einen kulturellen und wirtschaftlichen gegenseitigen Austausch, der nicht mit den totalitären Systemen unseres Jahrhunderts zu vergleichen ist. Eine grundsätzliche neue Einstellung zu den Ikonen, zu der „Macht der Bilder", verlieh diesen so wichtigen Zeugen der orthodoxen Frömmigkeit einen über durchschnittliche Kunstwerke hinausgehenden Rang.

Schon in der Erörterung der Ausgangspositionen der „Parteien" im Bilderstreit nehmen die Autoren einen vorsichtigen Standpunkt ein. Mit Recht wird betont, daß die Mönche, wenn auch die wichtigsten Vertreter der Bilderverehrung, keineswegs eine einheitliche Linie verfolgten. Die sozialen und wirtschaftlichen Aspekte des Mönchtums, seine zunehmende Bedeutung innerhalb der byzantinischen Gesellschaft, aber auch die Möglichkeit ambivalenter Interpretation der Randminiaturen in den Psaltern des 9. Jahrhunderts kommen zur Sprache. Es wird daran erinnert, daß die von den modernen Kunsthistorikern als „klassisch" eingestuften Motive in bildlichen, aber auch literarischen Denkmälern in Byzanz stets als gefährlich angesehen wurden; ihnen gegenüber hatte der Kaiser, allgemein die Staatsgewalt, die Pflicht, nach dem Rechten zu sehen. Die berühmte Pariser Handschrift der Homilien Gregors von Nazianz (Par. gr. 510) kann trotz der Kaiserbildnisse kaum eine Auftragsarbeit Basileios' I. gewesen sein. Wohl aber diente sie – wie die Biographie des Enkels – der Rechtfertigung der Herrschaft des Großvaters und von dessen Söhnen. Übrigens hat kürzlich Glenn Peers, Patriarchal Politics in the Paris Gregory (*JÖB* 47 [1997] 51–71) den Parisinus als ein Geschenk des Photios an Basileios I. bezeichnet.

Anläßlich der Schilderung der bedeutenden Stiftungen des Kaisers in der Form von Kirchenbauten werden in dem vorliegenden Buch grundsätzliche Erklärungen über die Haltung des gläubigen Byzantiners angesichts der Prachtentfaltung in diesen Bauten festgehalten (S. 98): „Der Geist des Betrachters wurde nicht von irgendwelchen symbolischen Bedeutungen angeregt, sondern von den sinnlich wahrnehmbaren Eigenschaften der Kostbarkeiten. Zusammen mit dem Bildprogramm und der Raumgestaltung trugen sie dazu bei, allen die Macht vor Augen zu führen. Gemeinsam sollten die Architektur, die prachtvolle Ausstattung und die bildlichen Darstellungen in byzantinischen Kirchen eine einzige Wirkung erzielen: sie sollten den Gläubigen in eine Verfassung versetzen, in der er nicht nur die Schönheit wahrnahm, sondern unweigerlich vom Eindruck der Anwesenheit des Heiligen überwältigt wurde."

Im Zusammenhang mit der Verteilung von Christus (Pantokrator oder Majestas Domini) – und Theotokosdarstellungen in der Kuppel bzw. der Apsis in den nach dem Schluß des Ikonoklasmus aufkommenden Kuppelbasiliken bemerken die Autoren, daß die Gläubigen mit dem ersten Blick auf die Theotokos (in der Apsis) und danach auf ihren Sohn in der Kuppel die selbstverständliche und allen bewußte Funktion der Muttergottes als μεσῖτις (Mittlerin) vor Augen hatten und sich nicht erst mit dem Blick nach dem senkrecht über ihnen thronenden Christus den Hals verdrehen mußten (wie die Apostel in dem Kuppelmosaik der Sophienkirche in Thessaloniki (S. 110, 126f.) und anderen Kuppelbasiliken). Aus diesen und ähnlichen Beobachtungen entnehmen wir, daß es den Autoren vornehmlich um die metaphysische Befindlichkeit der Gläubigen und nicht um stilistische, technische und professionelle Fragen zu tun ist. Aus den nicht zahlreichen Gebäuden (Kirchen), die vom späten 9. und dem 10. Jahrhundert erhalten sind, läßt sich auf kein einheitliches Bildprogramm schließen (S. 101, 128). Das ab dem 11. Jahrhundert in den Vordergrund tretende Reihenbild mit den Darstellungen aus dem Leben Christi (Zyklus, Dodekaeortion) ist ebenfalls keineswegs einheitlich und als verbindlich zu verstehen. Interessant ist die Gegenüberstellung der Martyriumszenen im Pariser Gregor und der um Jahrzehnte jüngeren Miniatur der schmerzverzerrten Titanen im Pariser Codex (Supp. gr. 247) der Theriaka des Nikandros. In der Wiedergabe heidnischer Themen verhielt sich der byzantinische Maler ganz anders als gegenüber den christlichen „Athleten", die „unerschüttert" in den Tod gingen (S. 146f., Abb. 111, 112).

Ein umfangreicher Abschnitt behandelt Luxusartikel aus dem Palast- und Sakralbereich (S. 147–206). Hier sind Reliquien und Reliquiare im weiten Sinn verstanden, darunter auch Objekte, die den Weg ins ferne (westliche) Ausland gefunden haben (Elfenbeine, Emails, Seidenstoffe u.a.). Zu der umstrittenen „Makedonischen Renaissance" wird mit Recht hervorgehoben, daß einerseits klassische Inhalte nicht immer klassizistisch gestaltet und anderseits christliche Themen und biblische Figuren ohne weiteres auch in antikem Stil wiedergegeben wurden. Die erste Gruppe läßt oft die nötige Sorgfalt und den Ernst der Wiedergabe vermissen, was an dem Paradebeispiel des Kästchens von Veroli leicht nachzuweisen ist (S. 180f., Abb. 133, 134). Die Bezeichnung „Makedonische Renaissance" behält jedenfalls einen Rest von Unzuständigkeit. Für das 11. und 12. Jahrhundert werden einige Lichter auf die byzantinisch-arabischen Beziehungen geworfen und die aufwendigen Kirchen mit ihren großen Mosaikdekorationen den architektonisch ganz einfachen Kirchen in der Provinz gegenübergestellt, die gelegentlich mit guten Fresken ausgestattet waren

(etwa Asinu, Kurbinovo). Die Verwendung von antiken Spolien war damals nicht mehr selten (S. 233f.).

Zu den Schwierigkeiten bei der Ordnung der Dekorationszyklen und zu den vielen Variationsmöglichkeiten des Dodekaeortions ist es ein netter Einfall, ein Arbeitsgespräch zwischen dem Hegumenos eines Klosters, dem Mosaizisten und allenfalls dem Stifter zu simulieren (ausgehend von Hosios Lukas, Chios und Daphni) (S. 246f.). Zu dem Vorkommen der Deesis ist der Satz „Da das Motiv in keinem Kirchenbau in Konstantinopel auftritt, stellt sich die Frage, ob es sich hier um ein provinzielles Motiv handelt" (S. 255), wohl nur unter bewußter Ausklammerung aller Denkmäler nach 1204 zu verstehen; sonst wäre die bekannte Mosaik-Deesis von der Mitte des 13. Jahrhunderts auf der Galerie der Hagia Sophia in Konstantinopel zu erwähnen gewesen.

Zur Entwicklung des Templons und zur Frage der Trennung von Priestern und Gläubigen wird bemerkt, daß die Aneinanderreihung der Ikonen auf dem Epistyl des Templons eine festgeschriebene Zwölfzahl der Bilder erleichterte, ferner daß die persönliche Frömmigkeit und Andacht im 12. Jahrhundert zunahm, was aus der größeren Zahl von Ikonen hervorzugehen scheint. Der Übergang zur Ikonostas und die theologischen Diskussionen der Mitte des 12. Jahrhunderts (Rolle Christi beim eucharistischen Opfer und das Verhältnis zwischen Christus und dem Vater) passen zu dieser Entwicklung.

Die rituelle Handlung des Melismos, das Aufteilen des eucharistischen Brotes, dargestellt durch das auf einer Patene liegende Christuskind, war den Priestern vorbehalten und konnte von den Gläubigen nicht mitverfolgt werden. Gerade im Melismos sehen die Autoren einen Höhepunkt in der „Selbststilisierung" des Klerus (S. 295).

In diesem Abschnitt (über die Dekorationen) sind einige Belege für Details aus dem Alltagsleben, für die Überschreitung des Raumes, für die durch Zufall freigelegten Bilder einer Sinopie mit ausdrucksbewegten Gesichtszügen einer Gruppe (Abb. 233) u.ä. zusammengestellt. Die Autoren verweisen auf Persönlichkeiten in der Literatur des 12. Jahrhunderts (Theodoros Prodromos, Eustathios) und auf die ersten Künstlersignaturen im selben Jahrhundert (S. 290; 285: „Von nun an zeigte der byzantinische Künstler, daß es ihn gab").

Der letzte Abschnitt des 2. Teiles ist den Handschriften und Ikonen gewidmet (S. 313–396). An der Biographie Symeons des Neos Theologos und der Entstehung eines „Porträts" des Nikon Metanoeite wird der hohe Wert der persönlichen Frömmigkeit aufgewiesen. – Für die bekannte Tatsache der innigen Verquickung von Sakralem und Politischem in Byzanz, die zu Recht als „unauflöslich" (S. 343) bezeichnet wird, bringen die Autoren berühmte schlagende Beispiele aus dem Bereich der Handschriften, die sich nicht nur auf die figurenreichen Miniaturen, sondern auch auf zoomorphe Initialen und auf die Paläographie erstrecken.

In abschließenden Sätzen wird auf besondere Charakteristika der byzantinischen Kunst des 11. und 12. Jahrhunderts hingewiesen: Zunehmende Zahl der Auftraggeber und Künstler gegenüber den vorangehenden Jahrhunderten; auffallendes Erscheinen von Stiftern (und Künstlern) in den Darstellungen selbst; kritische Haltung des Betrachters und ästhetische Bewertung der Kunstwerke (Psellos, Eustathios) (S. 384ff.). Die bunte Mischung von klassischer und biblischer Mythologie in den Mosaiken und Fresken der neuerbauten Häuser der Komnenenfamilie, von denen nichts erhalten ist, war offenbar charakteristisch byzantinische „Historienmalerei" (S. 387). Über die Motive zur verstärkten Herstellung von Ikonen im 12. Jahrhundert wird kein wirtschaftlicher Aspekt bemüht, sondern „das andächtige Erfassen von Wahrheiten". „Von allen Bildern, die wir seit Beginn unserer Darstellung betrachtet haben, verfolgten die des 12. Jahrhunderts am deutlichsten die Absicht, zur Frömmigkeit anzuregen." (S. 389) Diese grundsätzliche Stellungnahme mag nicht nur für Laien, sondern auch für Fachkollegen der Autoren bedenkenswert sein.

Die Übersetzung (aus dem Französischen) ist zuverlässig und weist nur wenige Versehen auf (S. 101, 1f. Syntax! S. 126 Mitte: Nomisma maskulin verstanden). S. 70 die Transkription komesis (für „das Verzieren") sollte wohl kosmesis lauten. – S. 362 statt Enkaina lies Enkainia. – S. 74 statt Leon IV. l. Leon VI. – Abb. 191 (S. 237) ist seitenverkehrt. – Auf Abb. 258 (S. 323) tritt nicht Christus aus dem Bildrahmen, sondern die beiden Stifter. – Abb. 120: Cod. Vat. gr. 1613, Ankunft der Reliquien des hl. Johannes Chrysostomos vor der Apostelkirche in Konstantinopel: Kaiser Theodosios II. empfängt die Prozession nicht „unbeweglich stehend", sondern in halber Proskynese; die beiden Formulierungen S. 158 und 386 wirken widersprüchlich.

Herbert Hunger

Vincenzo Ruggieri, L'architettura religiosa nell'Impero Bizantino (fine VI–IX secolo) (Accademia Angelica Costantiniana di Lettere Arti e Scienze, *Saggi Studi Testi* 2). Soveria Mannelli, Rubbettino 1995. 206 S. m. 77 Textabb., 220 Abb. auf Taf. ISBN 88-7284-398-7.

The title of this book could lead to the erroneous conclusion that it is an Italian translation of *Byzantine Religious Architecture* (582–867): *Its History and Structural Elements* (1991) by the same author (cf. my review in *JÖB* 43 [1993] 469–474). Although *L'architettura* is similar, it is at the same time less and more.

In *L'architettura* the largest part of the earlier book, devoted to the interpretation of texts which may be relevant to the architecture of the period, is deleted. Also, the catalogue of buildings is considerably reduced by limiting it to extant or well recorded examples, in contrast to the earlier work, which also included examples known only from documentary evidence. Numerous churches which have been recorded and which were noted in the earlier book, for instance those of Cherson, Trebizond and Eregli, are excluded. The text of the new volume is therefore shorter, more cohesive and more conventional. On the other hand, those monuments which are included in the catalogue are far more extensively discussed and illustrated, and a list of illustrations, a glossary, a bibliography, many floor plans and over 150 additional photographs have been added. The illustrations are generally of better quality than in the previous work. The inclusion of drawings and floor plans with the relevant texts rather than at the end of the book makes the catalogue easier to use.

The first chapter provides a general context for the buildings with emphasis on changes in urban forms and the increasingly important role of monasteries. For the most part it summarizes information already known to scholars familiar with the period. Its most interesting contribution is the inclusion of data gleaned from contemporary texts, although their interpretation, and conclusions drawn from them by R. may at times be questioned. The description of how new cities were designed is taken from Vitruvius, who wrote about 6 centuries earlier, and seems to have little relevance to this period. Vitruvius was probably not used when destroyed cities were reconstructed or relocated to hilltop fortifications.

The comments on monasticism (pp. 29–32) are more provocative than other parts of this chapter; while they provide a frame of reference for some of the buildings, they do not

provide a key to understanding the architectural forms. Questions which come to mind involve the proposed emphasis on monasticism in the countryside and the concentration of Byzantine population in fortified cities. How important could the rural monasteries have been for the development of new architectural forms, if they were remote from the centers of Byzantine civilization and production? Were not important and innovative monastic churches of the period, for instance the Koimesis in Iznik, inside cities? Were monasteries located on the steep, rocky coastline of the Marmara really well suited to advance agricultural production?

At the core of the second chapter is a repetition of the thesis of R.'s earlier book, that the forms of churches in this period may be explained as an attempt to counteract seismic action. My doubts concerning this interpretation of the structural evidence are outlined in my review of the earlier book. Although the use of cross walls, biaxial and rotational symmetry in the cruciform plans of some churches of the period may have increased stability during tremors, structurally these attributes can also be explained as features which generally stabilize a building. But the primary reason for the use of cruciform church plans must have been the obvious association with Christian symbolism, and the structural advantages, whether for general stability or for counteracting seismic waves, could well have been coincidental.

The cruciform scheme of Figs. 14–15, intended to demonstrate typical forms with high resistance to horizontal seismic waves exists already well before our period, in the 5th century church of Hosios David in Salonica; it is not a product of the 7th–9th centuries. Moreover, the structural advantages of biaxial and rotational symmetry were particularly effective in cross domed basilican churches such as the Koimesis in Iznik and St. Clement in Ankara, where the corner units were formed of solid walls broken only by relatively small openings, and where the cross arms were stiffened by intermediate walls near the crossing. These buildings were probably constructed early in our period, and some perhaps before the 7th century. The inscribed cross churches typical of later centuries (not a single example can be firmly dated before the 10th century), some of which were probably built during the period under discussion, were much less stable during earthquakes because of their domes on high drums, their lack of cross walls and their four central columns.

The emphasis on Bithynia as focal point for new forms is also repeated from the earlier volume. Again, my doubts expressed in the previous review need not be repeated, but some of the evidence against this thesis should be emphasized: it includes inscribed cross Church H in Side on the south coast; St. Clement in Ankara, in Galatea; St. Nicolas in Myra on the south coast; the vaulted phase of the Church of the Virgin in Ephesus on the west coast, among many others. The geographic diversity of these examples demonstrates that large parts of Asia Minor, and not primarily Bithynia, were involved in the search for new and more adequate forms during the centuries under discussion. To be sure, remains of three inscribed cross churches (Fatih Camii in Zeytinbagi, Megas Agros in Kursunlu, Pelecete near Zeytinbagi) which may, or may not have been constructed during the 7th–9th centuries are known in Bithynia. However, the Church of the Archangels at Kumyaka in Bithynia was not an inscribed cross church; it is more firmly dated than the others, to 780, the period after the earthquake of 740, which R. believes to be pivotal for the invention of the inscribed cross plan.

Neither the text nor the catalogue contains clearly stated criteria for dating churches to the 7th–9th centuries, although some criteria are implied. Many of the buildings in the catalogue could therefore have been constructed earlier or later. Masonry forms are used frequently by R. to date buildings. It should be stressed that, although stratified masonry, built of layers of brick and ashlar, can be documented during this period (H. Buchwald. *The Church of the Archangels in Sige near Mudania* [Vienna, 1969] pp. 57–59), it was also used as early as the 3rd century, and at least as late as the 13th, and cannot be used as firm dating evidence. Reports of destruction in roughly contemporary texts are an equally unreliable criterion, for even an eye witness may report that a church was completely destroyed (perhaps destruction of the roof, interior supports, and furnishings) when actually its major walls could have been salvaged for reuse. At any rate, usually those writing were not eye witnesses, and they could have had motives for exaggerating or falsifying evidence. Also, the use of non-iconic frescoes cannot be used to date a building to the iconoclast period because non-iconic depictions were not limited to the period of iconoclasm, and frescoes may be applied to walls built earlier. The term *iconoclast* is erroneous when applied to architecture, since as far as we know iconoclasm had no direct impact on the forms of buildings.

Many of the proposed dates and the inclusion or exclusion of churches should therefore be questioned. For instance, R.'s mid 8th century dating of the Koimesis in Iznik should be rejected, particularly in view of the evidence for a date before iconoclasm, and the two churches in Amasra could have been constructed before the 9th century, perhaps as early as the 4th or 5th. Assuming that the identification of Magro Agros and Pelecete is correct, the known church remains could still have been built after the 9th century. In the same context the question must be asked, if there are criteria which justify the exemption of important, extant churches which may reasonably be attributed to the period, such as Dere Agsi and the Church of the Dormition at Skripu?

Hans Buchwald

Manfred Bissinger, Kreta. Byzantinische Wandmalerei (*Münchener Arbeiten zur Kunstgeschichte und Archäologie* 4). München, Editio Maris 1995. 368 S., 211 Farbabb. 4°. ISBN 3-925801-21-9.

Der Autor dieses Buches ist bekannt als guter Kenner kretischer Kunst. Mit diesem Buch scheinen seine Untersuchungen, die er in einem ausführlichen Beitrag über Geschichte, Architektur und Malerei der griechischen Insel in der mittel- und spätbyzantinischen Zeit im RbK angekündigt hat, vollständig zu sein. Im vorliegenden Werk hat er sich einer der schwierigsten Aufgaben eines Kunsthistorikers angenommen (sie ist ohne ein gutes Auge bzw. Talent und gute Fachkenntnisse nicht möglich): die Stilströmungen der Wandmalereien zu analysieren, um den Wert der byzantinischen Werke Kretas richtig beurteilen zu können und ihren Platz in der Kunstschöpfung ihrer Zeit festzustellen. Bissingers Aufgabe erscheint umso schwieriger, wenn man weiß, daß er hier fast sämtliche Monumentalmalereien Kretas im byzantinischen Stil berücksichtigt hat; diese umfassen einen weiten Zeitraum und ein breites Kunstspektrum. Das älteste Monument scheint vom Bilderstreit beeinflußt, als die Insel in den Händen der Araber war, mehrere stammen aus der byzantinischen Regierungsperiode, die meisten aber aus der Zeit der venezianischen Herrschaft. Darüber hinaus versucht der Autor auch die Hände der verschiedenen Maler innerhalb einer Freskoschicht in dem teilweise sehr beschädigten Freskoensemble zu trennen. In den zwölf Kapiteln dieses Buches finden sich hauptsächlich Untersuchungen, die bisher von der Forschung eher vernachlässigt wurden.

Nach einem ausführlichen einleitenden Kapitel, in welchem der Autor den Forschungsstand zur kretischen Kunst, die Aufgabenstellung seines Buches und die Schwierig-

keiten erklärt, erläutert er im zweiten Kapitel ganz kurz den historisch-gesellschaftlichen Hintergrund der byzantinischen Monumentalmalerei der Insel, um dann im dritten dem Leser – sehr komprimiert – den architektonischen Rahmen dieser Freskomalereien zu erklären. Ab dem vierten Kapitel beschäftigt er sich mit dem eigentlichen Thema dieses Buches: der Stilanalyse. Die Werke werden dabei chronologisch behandelt, indem am Anfang jedes Kapitels die allgemeinen Tendenzen der Zeit aufgezeigt werden. Aus Mangel an erhaltenen Malereien auf Kreta und aufgrund des geringeren Nachlasses in anderen Gebieten stützt er sich hinsichtlich der ältesten Monumente der Insel bei den allgemeinen Bemerkungen auf die besten Denkmäler im restlichen byzantinischen Raum. Für die späteren Phasen beschränkt er sich auf Kreta, was besonders beim 13. Jahrhundert ins Gewicht fällt, wo die für den ganzen von Byzanz beeinflußten Raum geltenden allgemeinen Strömungen übergangen werden. Für das 14. und 15. Jahrhundert erlaubt die Zahl der erhaltenen Denkmäler dem Autor, mehr oder weniger die allgemeinen Tendenzen an Hand der Beispiele des kretischen Materials aufzuzeigen. Nach einer solchen Einführung werden insgesamt 238 Monumente bzw. Malschichten katalogisiert. Die genau datierten Werke sind von den nicht datierten getrennt und dienen als Maßstab für die Datierung der letzteren. Wertvolle Karten, auf welchen die Denkmäler chronologisch aufgezeichnet sind, dokumentieren neben den ebenso wichtigen 211 Farbabbildungen die gesamte Forschung und machen die Lektüre leichter. Gerade die Bilder ermöglichen dem breiteren Publikum – wenn auch in unterschiedlicher Qualität – einen Blick in Kretas Nachlaß. Nur wenige Monumente präsentieren sich ohne begleitende Abbildung.

Unter dem Titel „Makedonische Malereien" werden im vierten Kapitel die ältesten Monumente, d. h. die Freskoschichten, der Insel vorgestellt. Hier sind auch die anikonischen Malereien von Agios Nikolaos angeordnet, die in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts, lange nach dem Ikonoklasmus, datiert werden. Die übrigen fünf Monumente (Panagia Myrokephala, zwei Kirchen in Chromanastiri, Panagia Lemiotissa in Episkopi und Hl. Paraskevi in Galypha) stammen aus dem 11. Jahrhundert. Nur die erste Freskoschicht in der Kirche Panagia Myriokephala ist genauer datiert (1005 oder 1020).

Das fünfte Kapitel ist den komnenischen Malereien gewidmet. Dieser Blütezeit der kretisch-byzantinischen Kunst, in welcher auch Monumente hauptstädtischen Ranges entstanden sind, ordnet Bissinger weitere fünf Denkmäler bzw. Freskoschichten zu (Panagia in Phodele, Hl. Georgios in Kalamas, die zweite und dritte Schicht in der Panagia Myriokephala sowie Hl. Georgios in Kurnas).

Mit der lateinischen Eroberung Konstantinopels kam Kreta im 13. Jahrhundert unter venezianische Herrschaft und verblieb so bis zum 17. Jahrhundert, als die Insel den Türken übergeben wurde. Wie in allen Gebieten, die unter fremder Herrschaft waren, findet sich auf Kreta vor allem eine provinzialisierte Kunstrichtung, typisch für kleinere Auftraggeber. Dabei ist eine Anlehnung an komnenische Kunstprinzipien bis tief in das Jahrhundert sichtbar. Die zahlenmäßig größeren Vertreter dieser Kunstrichtung behandelt Bissinger im sechsten Kapitel seines Buches. Dabei trennt er die Malereien der ersten Hälfte des Jahrhunderts, wo die Neuerungen (etwa am Beispiel des einzig datierten Werks im Neus Amari, 1225) auch stark spürbar sind, von jenen aus der zweiten Hälfte des Jahrhunderts, die weiterhin durch ihren provinziellen Charakter die alte Tradition mit Zeitgenössischem verbinden (z.B. Hl. Georgios in Sklabopula und Kirche des Heilands in Temeniana/Selino). Bei der letzten Gruppe unterscheidet Bissinger eine dritte Kategorie von rustikalen Malereien (z. B. Hl. Ioannes in Stylos/Apokoronas aus dem Jahre 1271/80 oder Hl. Nikolaos in Elenes und Hl. Georgios in Bathyako/Amari), die er als Werke des Westkretischen Linearstils des späten 13. Jahrhunderts klassifiziert.

Diese durch die Tradition geprägten Züge des 13. Jahrhunderts blieben noch bis tief ins 14. Jahrhundert der kretischen provinziellen Malerei verhaftet, was sicherlich durch die unruhige politische Situation Kretas während des gesamten 13. Jahrhunderts verursacht wurde (VII. Kapitel). Diese Richtung vertraten auch zwei fruchtbare Werkstätten, deren Künstler sogar namentlich bekannt sind. Zu der einen gehören unter anderen Theodor Daniel und Michael Beneres, deren Werke den Westkretischen Linearstil aufweisen. Aus der anderen stammen Ioannes Pagamenos und sein Umkreis. Neben diesen beiden Malergruppen, die in West- bzw. Südwestkreta tätig waren, sind auch in Zentral- und Ostkreta traditionsverhaftete Malereien anderer Künstler erhalten, die mit den beiden oben genannten in bezug auf Dominanz der Linie und der Fläche gewisse Ähnlichkeiten zeigen.

Bereits am Anfang des 14. Jahrhunderts sind auch in der kretischen Malerei die neuen Tendenzen der Palaiologenzeit bemerkbar, die sich aber mit deutlicher Verspätung und gleich wie in früheren Phasen meistens in einer provinzielleren Form zeigen. Diese Kunstströmung und die Monumente aus dem ersten Dezennium des 14. Jahrhunderts werden im achten Kapitel des vorliegenden Buches behandelt. Als einziges genau datiertes Denkmal steht hier der Hl. Georgios in Hagia Triada/Pyrgiotissa mit seinen Malereien aus dem Jahre 1302. Bei anderen Objekten handelt es sich auch um Monumente etwas höherer Qualität, wie etwa die erste Schicht der Kirche im ehemaligen Kloster in Balasamonero zeigt, die der Autor in das erste Dezennium des 14. Jahrhunderts datiert.

Unter dem Titel „Malereien des zweiten Palaiologenstils" wird im neunten Kapitel die weitere Entwicklung dieses Stils in Kreta anhand von bis 1340 datierten Denkmälern präsentiert. Hier sind in der Gruppe „Wichtige Monumente der reinen Stilform" auch die qualitätsvollsten Malereien aus dem 14. Jahrhundert eingeordnet, die man mit den besten byzantinischen Malereien vergleichen kann. Es sind hier vor allem die Fresken des alten Katholikon des Klosters Brontisi zu nennen, die der Autor um 1320 datiert. Zu den „Monumenten der weiterentwickelten Stilform" gehören die vergleichsweise hochwertigen und wegen ihrer genauen Datierung wichtigen Fresken Gennas (1320) sowie jene in der Episkopie und im Nordschiff der Panagia Kera in Kritsa. Parallel zu diesen Werken entstanden auch die Monumente der „vermischten" bzw. vergröberten Stilform, wie etwa die Fresken in der Agios Georgioskirche in Xydas/Pedias aus dem Jahre 1321.

Das zehnte Kapitel ist der palaiologischen Malerei gewidmet, die der Autor in das 2. Drittel des 14. Jahrhunderts datiert. Dabei unterscheidet er auch hier drei Gruppen. In der ersten faßt er die Monumente aus dem „formativen Abschnitt der Stilphase" mit seinem einzigen datierten Monument in Sarakena/Selino (Hl. Ioannes, 1343 oder 1346) zusammen. In der zweiten Gruppe sind unter dem Titel „Wichtige Monumente aus dem reif ausgeprägten Abschnitt der Stilphase" die Freskomalereien zu finden, die dem Ende der vierziger oder den fünfziger Jahren zuzuordnen sind. Es sind dies etwa die qualitätvollen Fresken des Hl. Ioannes in Krustas/Merambello aus dem Jahre 1347/48, oder die zweite Malschicht aus der Hl. Georgskirche in Prebeliana/Monophatsi von 1348 sowie mehrere Monumente von relativ hohem künstlerischem Wert, die auf der Grundlage der Stilmerkmale dieser Zeit angeordnet sind. Der dritten Gruppe – „Wichtige Monumente aus der Zeit der Differenzierung der Stilphase" – ordnet der Autor vor allem die provinzialisierten Denkmäler dieser Zeit zu, wobei die Zahl der genau datierten hier relativ hoch ist (7 mit Datierung, 5 ohne Datierung).

Das elfte Kapitel ist der palaiologischen Malerei Kretas im letzten Drittel des 14. Jahrhunderts und ihren „Nachzüglern" aus dem frühen 15. Jahrhundert gewidmet. Die qualitativ unterschiedlichen Monumente dieser Zeit sind auch in diesem Kapitel in drei Gruppen unterteilt. Zur ersten zählen wichtige Monumente aus dem ersten Abschnitt der

Stilphase (ca. 1365–1380), zu welchem auch hochwertige Malereien im Ostteil des Nordschiffs des ehemaligen Katholikon in Balsamonero, oder jene in der Kirche Hl. Georgios in Apostoloi/Pedias gehören. Danach folgen die bedeutenden Monumente einer interessanten und fruchtbaren Werkstatt Kretas aus dem zweiten Abschnitt dieser Stilphase (ca. 1380–1400, z. B. die Panagiakirche in Rustika, 1381/2). Zur dritten Gruppe gehören die wichtigen „Nachzügler" dieser Stilphase (frühes 15. Jahrhundert), von denen manche Monumente recht gute Qualität bewahrt haben (z. B. Narthex des Hl. Ioannes in Erphoi und Hl. Ioannes in Axos/Mylopotamos).

Das letzte, zwölfte Kapitel ist der palaiologischen Malerei Kretas aus dem 15. Jahrhundert gewidmet und ihrem Weg zur sogenannten „Kretischen Schule". Deren Beginn wird bereits um 1430 angesetzt (Balsamonero, 1431). Ihr Wirkungsbereich umfaßt etwa die Schöpfungen in Malles (1431/2), Blachiana, Zymbragu oder jene der Brüder Phokas sowie die Kirche in Sklaberochori/Pedias (um 1460), das erste stilmäßig vollausgeprägte Werk. Wie in diesem Buch üblich, sind auch die ikonenhaften Malereien dieser Phase in drei Gruppen angeordnet; erstens: die Monumente aus der Zeit von 1400 bis 1430, die sich stilistisch an einen „nervösen Stil" der letzten Dezennien des 14. Jahrhundert anlehnen; zweitens: wichtige Monumente aus der Zeit nach 1430, und drittens: bedeutende Monumente volkstümlicher Malerei aus der Zeit nach 1430.

Anhand dieses umfangreichen Materials, das chronologisch angeordnet eine vergleichsweise gute Orientierung in der Kunstgeschichte ermöglicht, werden in diesem Buch viele Fragen beantwortet, doch auch neue gestellt. Dabei kommt es natürlich auch zu Äußerungen, die anfechtbar sind. So ist etwa die Datierung mancher Monumente diskussionswürdig. Der Autor tendiert nämlich dazu, die beschriebenen Denkmäler allzu präzis einer Zeit zuzuordnen. So ergeben sich manche Unterschiede zu der bisherigen Forschung, die jedenfalls beachtet werden sollten. Indes bieten selbst die bekanntesten Malereien (die oft die schwierigste Aufgabe darstellen) verschiedene Möglichkeiten einer Chronologie. Ein Rätsel wird z. B. weiter Ag. Nikolaos in Kyriakosellia bleiben (die sich am Stil des ausgehenden 12. Jahrhunderts orientierenden Malereien von hohem Wert sowie die Größe dieses Monuments lassen es fragwürdig erscheinen, daß ihre Entstehung in die schwierigen Zeiten des 13. Jahrhunderts fällt, mögen die umliegenden Gebiete auch kurzfristig in Nikaias Händen gewesen sein). Noch mehr ist über die Malereien von Brontisi nachzudenken, die ohne Zweifel von einem konstantinopolitanischen Künstler geschaffen wurden und eine etwas breitere Datierung erlauben, da diese hoch akademische Kunst Konstantinopels mit ihren wenigen Stiländerungen sehr lang zu verfolgen ist. In diesem Zusammenhang steht auch die Frage, wann und von welchem Künstler der Grundstein für die „Kretische Schule" gelegt worden ist, die offensichtlich die im 14. Jahrhundert entworfenen konstantinopolitanischen Modelle weiterführt. Es scheinen mir die Argumente Bissingers für die Vorverlegung der Grenze um 1430 durchaus überzeugend. Dennoch könnte man sich weiter fragen, ob diese Grenze nicht schon früher anzusetzen ist, da in Kreta bereits im ausgehenden 14. und am Anfang des 15. Jahrhunderts auf konstantinopolitanischen Kunstprinzipien basierende Werke existieren (hier denke ich sowohl an die Fresken als auch an die Ikonen).

In diesem Buch tritt weiters auch die Neigung des Autors zutage, die kretischen Fresken mit den besten Werken passender Zeiten zu parallelisieren, manchmal auch mit mehreren Werken unterschiedlicher Qualität und künstlerischer Richtung. Natürlich ist man allgemein – und besonders bei undatierten Werken – gezwungen, die Unterstützung von besseren und genauer datierten Arbeiten zu suchen. Nur ist es eben sehr schwer, z. B. die ehemalige Klosterkirche in Gerakari/Amari etwa mit Mileševa und gleichzeitig mit Panagia Amasgu auf Zypern und Panagia Mauriotissa in Kastoria zu vergleichen, ebenso die Kirche der Panagia in Smilen/Amari mit Lesnovo und Mateić, die Kirchen in Kalathenes und in Kato Balsamonero mit derjenigen des Hl. Andreas an der Treska oder die provinziellen Malereien des Ioannes Pogomenos mit den Werken des Michael und Eutychios in ihrer fortgeschrittenen Phase, mögen all diese Kunstdenkmäler auch zur gleichen Zeit entstanden sein. Die zukünftige Forschung wird sich noch mit einem ausführlicheren Vergleich der kretischen Werke mit der derzeit nicht ausreichend bekannten zeitgenössischen provinziellen Kunst, etwa auf der Peloponnes oder in anderen Teilen Griechenlands, beschäftigen müssen. Eine sehr große Hilfe bei dieser Untersuchung hätten auch ikonographische und ikonologische Vergleiche bieten können, die, zumindest für manche Denkmäler, richtunggebend wären, in dem Konzept dieses Buches aber leider völlig ausgeschlossen wurden.

Trotz der oben genannten Kritikpunkte (die auch als eine nötige Stufe in dem mühsamen Forschungsprozeß gesehen werden sollen) stellt das Buch Manfred Bissingers jedenfalls eine wichtige Lektüre in der weiteren Forschung über kretische Monumente dar. Mit seinem Werk hat es der Autor geschafft, die bisherigen Kenntnisse über die kretische Kunst ein Stück zu erweitern und zu vertiefen und diesen kretischen Nachlaß in seiner stilistischen Entwicklung viel klarer chronologisch einzuordnen.

Jadranka Prolović

Thomas Steppan, Die Athos-Lavra und der trikonchale Kuppelnaos in der byzantinischen Architektur (*Münchener Arbeiten zur Kunstgeschichte und Archäologie* 3). München, Editio Maris 1995. 267 S. m. 169 Abb. 4°. ISBN 3-925801-14-6. DM 168.–.

Dr. Steppan's book – a doctoral thesis defended at the University of Innsbruck in 1992 – deals not only with the katholikon of the Great Lavra on Mount Athos and with domed triconch churches in general, as its title implies, but with triconchs in the widest sense of the term. After a short chapter devoted to terminology and to an overview of previous research (p. 9–12), the author examines first the legacy of Antiquity, namely the use of the triconch plan in Roman baths and villas (Chapter II, p. 13–23) and the Christian triconch up to approximately the turn of the millennium (Chapter III, p. 25–86). Chapter IV deals exclusively with the katholikon of the Great Lavra on Mount Athos (p. 87–119), while the last chapter is devoted to what Dr. Steppan calls the "Heritage", i. e. triconchs in Byzantine lands, Serbia and Romania, up to such late examples as the katholikon of the monastery of Simonos Petra built in the 1890s (p. 121–167). There is no chapter with conclusions. The lengthy (but incomplete, as we shall see) Bibliography extends over p. 169–182 and is followed by a List of Abbreviations (p. 183–185), a Glossary (p. 187–193), a List of Illustrations without mention of their sources (p. 195–199), and 169 drawings and photographs (p. 201–267). A serious drawback is the lack of an Index.

The title and structure of Dr. Steppan's book imply that the main characteristic of the katholikon of the Great Lavra is the triconch that resulted from the combination of the main apse and two more apses, added later to the extremity of the lateral cross-arm of the cross-in-square main body of the church. I am inclined on the contrary to consider as the determining typological feature of this important monument its cross-in-square core.

In Chapter III Dr. Steppan describes every Christian structure in which he can spot a trefoil: free or inscribed triconchs – be they churches or bishops' residences –, basilicas

with a sanctuary forming a triconch, rotundas with three niches in their ambulatory, churches with lateral flat niches in their sanctuary and/or prothesis and diakonikon. This long enumeration is only loosely connected to the book's subject. From the way he discusses these various categories of buildings, one might deduce that the author has included all the known examples of a triconch. This is definitely not the case. One might add, for example, to the Basilicas with a triconch transept (p. 58–65) those of Klapsi in Eurytania, of Haghia Paraskevi near Kozani and of Arapaj near Dyrrachium in Albania. The very important Drossiani on the island of Naxos has escaped Dr. Steppan. In his discussion of the architecture of the monument Prof. Drandakis lists many other triconchs which are likewise omitted (N. Drandakis, Οἱ παλαιοχριστιανικὲς τοιχογραφίες στὴ Δροσιανὴ τῆς Νάξου. Athens 1988, 19–31). The number of churches with inscribed lateral niches in their sanctuary is far larger than those enumerated in the section on "Chornischentrikonchoi" (p. 73–80). Similar niches are found, among others, in at least a dozen Middle-Byzantine churches of the Helladic school, which are not mentioned – mostly churches on squinches, such as the Sotira Lykodemou in Athens, the one at Antikyra, St. Nicholas "sta Kampia" or St. Sophia at Monemvasia, or Constantinopolitan variants of the four-column cross-in-square, such as the Kapnikarea in Athens or several churches in the Argolid. The no longer extant inscribed triconch at Aulis, in Boeotia, is described briefly in p. 127, but another church of the same variant at Kula, north of Serres, is omitted (A. Milčev, Neuentdeckte mittelalterliche kreuzkuppelartige dreikonchale Kirche in der Umgebung vom Dorfe Kulata im Tale von mittleren Struma, Actes du XIIe Congrès International d'Études Byzantines, III. Belgrade 1964, 289–307), as is also the important, half-inscribed triconch on the slopes of Mount Varasova in Aetolia (A. Orlandos, Ὁ Ἅγ. Δημήτριος τῆς Βαράσοβας. *ABME* 1 [1935] 105–110).

One would expect Chapter III *(Die christliche Vorgeschichte)* to deal with monuments older than the Great Lavra. The author includes instead, in parts 10 and 11, quite a few Comnenian and Palaeologan churches.

Chapter IV, the main section of the book, begins with a grim picture of previous research on the architecture of Mount Athos. The situation has improved considerably in the last twenty years, thanks to the work of Greek scholars such as P. Mylonas, P. Theocharidis or S. Mamaloukos. The life of Athanasios, the founder of the Great Lavra, the early history of the monastery and the beginnings of monasticism on Mount Athos are summarized and the katholikon described on p. 87–104. The assertion that the Athos Peninsula was inhabited by monks in the fifth century at the latest (p. 96) is not supported by D. Papachryssanthou's careful analysis (Ὁ ἀθωνικὸς μοναχισμός. Ἀρχὲς καὶ ὀργάνωση. Athens 1992, 31ff.). The two lateral chapels of the katholikon are assigned to c. 964 (p. 95, 99, 111), contrary to Mylonas who dates them to the first half of the eleventh century (Le plan initial du catholicon de la Grande Lavra, au Mont Athos, et la genèse du type du catholicon athonite. *CahArch* 32 [1984] 95, 104). The fact that they are included in the model of the church held by John Tzimiskis in a fresco painted more than five centuries later can hardly be considered an argument in favour of dating them in the reign of this emperor (p. 103). Chapels (parekklesia) in the orthodox church are dedicated to a different saint than the main church and services may be celebrated in them, contrary to what Dr. Steppan imagines in p. 111 n. 98.

Part 2 of Chapter IV deals with the ground plan of the Great Lavra katholikon. The various measures are based on the Byzantine foot of approximately 30,95 cm. Dr. Steppan examines at length the proportions applied in the complex of the katholikon and the implications of the existence of three churches and cupolas in that complex. The importance of the katholikon of the Great Lavra for subsequent developments in the architecture of the Holy Mountain and in Byzantine architecture in general is analysed on p. 116–119. One should, however, take also into account the no longer extant katholika, which did not always follow the Lavra plan. According to Barskij's drawing, for example, the old katholikon of Philotheou was a basilica without lateral apses. The sources of inspiration for the architect of the Great Lavra katholikon were of course Constantinopolitan cross-in-square churches, without, however, the four satellite domes of the Nea and of the monastery of Lips. Lateral apses are not attested in Constantinople. The endeavour to enlarge the space allotted for the choirs of monks is already apparent in the reshaping of the Protaton around 965, as already observed by P. Mylonas. Dr. Steppan attributes the addition of lateral apses to the Lavra either to the imitation of Georgian models or to the influence of the tetraconch church of St. Andrew at Peristerai and of the inscribed niches of the parabemata of the Myrelaion (p. 118–119). Many more Early Christian triconchs must have been standing in the tenth century and have also provided suitable models. On the other hand several aisleless domed triconchs in Macedonia, which are difficult to date – such as the Transfiguration near Kastoria and St. Nicholas "tou Melissourgeiou" near Ouranoupolis (N. Moutsopoulos, Ἐκκλησίες τῆς Καστοριᾶς. 9ος–11ος αἰώνας. Thessaloniki 1992, 3–20, 61–66) –, may also have provided impulses, if one assigns them a date before the turn of the millennium.

The katholikon of Iviron, discussed in Chapter V, is a typical building of the Constantinopolitan school and has nothing to do with Georgian architecture, as hinted on p. 122 and 125. Discussing the strovilion of the phiale of the Great Lavra on p. 125, Dr. Steppan asserts that it dates to the early eleventh century. In their detailed studies of the phiale and the strovilion, Gabriel Millet and more recently Lascarina Bouras favour a date around 1060 (G. Millet, Recherches au Mont Athos. *BCH* 29 [1905] 108; L. Bouras, Some Observations on the Great Lavra Phiale at Mount Athos and Its Bronze Strobilion. *DChAE*, 4th period, 8 [1975–1976] 86, 94). Part 2 of the "Heritage" chapter deals with "more Middle-Byzantine" triconchs. The first two (St. Titus in Gortys and the basilica on the acropolis of Sparta) should be dated to the end of the Early Christian period, as I have shown long ago (Παρατηρήσεις στὴν λεγομένη βασιλικὴ τοῦ Ἁγίου Νίκωνος, Πρακτικὰ Α' Διεθνοῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν, II. Athens 1976–1978, 273–282). Dr. Steppan's obsession with trefoils induces him to see a triconch in the three small niches of the corridor under the synthronon of the basilica in Sparta (p. 126). A similar arrangement is found e. g. in the katholikon of Hosios Loukas (E. Stikas, Τὸ οἰκοδομικὸν χρονικὸν τῆς Μονῆς Ὁσίου Λουκᾶ Φωκίδος. Athens 1970, p. 205, fig.102). For some reason, which I confess I am unable to detect, the katholikon of the monastery of Daphni, already described in Chapter III (p. 79–80), is again dealt with in p. 127–128 of Chapter V, without any cross-reference to the previous discussion. Although his book is devoted to "The Athos Lavra and the Triconch Domed Church in Byzantine Achitecture", Dr. Steppan chooses to ignore most of the dozens of aisleless triconch domed churches in continental Greece, the Aegean islands and the Balkans, discussed, among others, by A. Orlandos (Ὁ Ἅγ. Δημήτριος τῆς Βαράσοβας. *ABME* 1 [1935] 109–117), K. Lassithiotakis (Κυριαρχοῦντες τύποι χριστιανικῶν ναῶν ἀπὸ τὸν 12ο αἰῶνα καὶ ἐντεῦθεν στὴ Δυτικὴ Κρήτη. *Κρητικὰ Χρονικά* 15–16 [1961–62] fasc. 2, p. 190–196), K. Gallas (Mittel- und spätbyzantinische Sakralarchitektur der Insel Kreta. Munich 1983, 327–335, 372), N. Čaneva-Dečevska (Trikonhalnite cărkvi ot IX–XIV v. po bălgarskite zemi. *Arheologia* XII. 4 [1970] 8–21), N. Moutsopoulos (Ἐκκλησίες τῆς Καστοριᾶς. 9ος–11ος αἰώνας. Thessaloniki 1992, 21–86) and myself (Ὁ τρίκογχος ναὸς τοῦ Ἁγίου Νικολάου στὸ Πλατάνι τῆς Ἀχαΐας, in: Ἁρμός. Τιμητικὸς τόμος στὸν Καθηγητὴ Ν. Κ. Μουτσόπου-

λο, I. Thessaloniki 1990, 383–405). He makes an exception for the virtually unpublished church on the Pontikonissi in Corfu (p. 129) – which has nothing to do with Mount Athos and is related instead to the dozens of triconch churches in Southern Greece – and for the Koumpelidiki in Kastoria (p. 128), which is not the only or the most interesting Byzantine triconch in Macedonia; even disregarding the ruined Panachrantos at Zlesti, near Ochrid, or St. George Kryoneritis at Serres (N. Mavrodinov, Starobălgarskoto Izkustvo XI–XIII v., Sofia 1966, 10–11; A. Xyngopoulos, Ἔρευναι εἰς τὰ βυζαντινὰ μνημεῖα τῶν Σερρῶν. Thessaloniki 1965, 61–70), one should at least mention the church at Pyli (N. Moutsopoulos, Ὁ Ἅγιος Νικόλαος Πύλης Βίνενης. *Τὸ Ἀρχαιολογικὸ Ἔργο στὴ Μακεδονία καὶ Θράκη* 4 [1990] 45–65) and St. Nicholas at Serres (A. Xyngopoulos, op. cit., p. 22–32), both more interesting and sophisticated examples.

One may object to some of the statements made in the section concerning Chilandar and the Serbian cross-in-square churches (p. 132–144). Chilandar has not "always been the monastery of the Serbs", contrary to Dr. Steppan's assertion on p. 132. Attested in the early 11th century, it was granted to the Serbs only in 1198 by emperor Alexios III. The churches in Veljusa and Nerezi and the Peribleptos church in Ochrid were not built *in der Zeit der Herrschaft der makedonischen Dynastie* (p. 135). The katholikon of Chilandar should not be regarded as a synthesis of a *Kuppelbasilika raszischen Stils* and of a *Kreuzkuppelkirche mazedonischen Stils*, as stated on p. 136–137. It is rather a cross-in-square displaying several Constantinopolitan features (cf. S. Ćurčić, Gračanica. University Park-London 1979, 74). I would certainly avoid comparing the Holy Apostles in Thessaloniki to the katholika of Hosios Loukas and the monastery of Chora in Constantinople (p. 137). The five domes in Resava are not built *nach Art* of the Holy Apostles in Thessaloniki (p. 143); the four subsidiary domes cover the corner bays of the main church, while in Thessaloniki they rise over the corners of the ambulatory. Dr. Steppan might consult in this regard Orlandos's discussion of the typology of five-domed churches in *ABME* 1 (1935) 144–151.

Part 4 of Chapter V, entitled "Late and Post-Byzantine buildings on Mount Athos and in Greece", omits all the triconch churches of present-day Greece, except the not very important Molyvdoskepastos and those on the Meteora and in Crete. Churches of the Athonite variant outside Mount Athos and the Meteora, such as the extremely important fourteenth-century Prophet Elias in Thessaloniki, the Komneneion in Thessaly, and the katholika of the monasteries of Agathon, Antinitsa or Galataki in Central Greece are not even mentioned. Molyvdoskepastos lies not in the neighbourhood of Ochrid, as stated on p. 147, and has naturally nothing to do with Mount Athos, as written in the Table of Contents (p. 6). John Koukouzelis lived in the early 14th c., not in the 11th as stated on p. 155. The dome of the monastery of Rousanou has eight sides and not twelve, as written on p. 162.

The text is sometimes laden with unnecessary digressions about the painting and sculpture of the monuments, while one would expect the author to concentrate on the architecture, e. g. in the case of the Old Katholikon of Xenophontos (p. 148–150). Dr. Steppan states that the painter of the fresco decoration of that monument, Antonios, is one of the more important artists of the Cretan school. If he had read M. Chatzidakis's article on this painter, to which he refers in p. 149 n. 116, he would have known that he definitely does *not* belong to that school. Dr. Steppan discusses at length the mosaic icons of that monastery, and concludes that the Old Katholikon should be dated to the 12th century at the latest. Actually, this church has been dated to the 10th century by Pl. Theocharidis (Προκαταρκτικὴ θεώρηση τῆς οἰκοδομικῆς ἱστορίας τοῦ παλιοῦ καθολικοῦ τῆς Μονῆς Ξενοφῶντος Ἁγίου Ὄρους, in: Πρῶτο Συμπόσιο Βυζαντινῆς καὶ Μεταβυζαντινῆς Ἀρχαιολογίας καὶ Τέχνης. Πρόγραμμα καὶ Περιλήψεις Ἀνακοινώσεων. Athens 1981, 28–29), and this dating is corroborated by the sculptures preserved (T. Pazaras, Ὁ γλυπτὸς διάκοσμος τοῦ Παλαιοῦ Καθολικοῦ τῆς Μονῆς Ξενοφῶντος στὸ Ἅγιον Ὄρος. *DChAE*, 4th per., 14 [1987–1988] 33–47).

There are numerous errors in Greek words, such as κονχὴ instead of κόγχη (p. 9), Ἐλέουσα instead of Ἐλεοῦσα (p. 76), Κουκοὺκ (!) instead of Κοῦκος (p. 89), Panteleimonos instead of Panteleimon (p. 92, 155), χῶροι instead of χοροί (p. 47, 104, 153), Kithairion instead of Kithairon (p. 128), Zodochos instead of Zoodochos (pp. 128–129), ρίτμου instead of ρυθμοῦ (p. 129), Eleusis instead of Eleousa (p. 135), Gubernato instead of Guberneto or rather Gouverneto, and Tzangarolu instead of Tzangarolos or Tzangarolas (p. 163). The Holy Spirit (τὸ Ἅγιον Πνεῦμα) turns on p. 159 into an enigmatic female Saint Pneumati. The term λιτὴ (and not λίτη) for a large narthex derives from the meaning "*prayer*" of that word, and not from the female of the adjective λιτός, as stated on p. 98, n. 46. The well-known Serbian monastery of Resava becomes Resafa (p. 143, fig. 129).

As far as the bibliography is concerned, there are quite a few lacunae. I have already alluded to some of them. The main publications of some monuments are ignored and minor ones mentioned, e. g. in the case of the basilica of Knossos, where one should quote A. H. S. Megaw, A Cemetery Church with Trefoil Sanctuary in Crete, in: Actes du Xe Congrès International d'Archéologie Chrétienne. Thessaloniki-Città del Vaticano 1984, II, p. 321–329, instead of the abstract of the Fourth Byzantine Studies Conference (p. 41, n. 85), and of Hosios Loukas (p. 79), where one would expect a reference to Schultz and Barnsley rather than to the German translation of E. Coche de la Ferté's handbook on Byzantine art. In the case of the Megali Panagia in Athens (p. 67), one is referred, without quoting the numbers of pages or illustrations, to M. Chatzidakis's old album on Byzantine Athens and to A. Frantz, The Middle Ages in the Athenian Agora, as well as to Megaw's Chronology of some Middle-Byzantine Churches in *ABSA* 32 (1931–32) 90–130, where, incidentally, only the dome of the Middle-Byzantine church built later on this site is mentioned on p. 119 and 123; the latest study of the Megali Panagia by the late J. Travlos is on the contrary omitted (Τὸ τετράκογχο οἰκοδόμημα τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Ἀδριανοῦ, in: Φίλια ἔπη εἰς Γεώργιον Ε. Μυλωνᾶν διὰ τὰ 60 ἔτη τοῦ ἀνασκαφικοῦ του ἔργου, I. Athens 1986, 343–347). One gets the definite impression that the author repeats, without checking it, the literature he finds in the more easily available references to the monuments he deals with. The history and architecture of the monastery of Iviron on Mount Athos are discussed without any reference to Actes d'Iviron. The books on the mosaics of Daphni by Millet and Diez-Demus are ignored on p. 127 n. 29, where one is referred to a minor publication by Demus and to a paper by F. Gerke. In his discussion of Gračanica (p. 135), Dr. Steppan should consult the monograph on this monument by S. Ćurčić instead of K. Zehm's book mentioned on p. 134 n. 63 and on p. 182. D. Nicol's book on the Meteora is listed in the Bibliography but absent from the relevant footnotes, where one is often referred to tourist guides.

There are numerous printing errors, among them "1282–1331" instead of "1282–1321" on p. 135, and "Abb. 141" instead of "Abb. 144" on p. 155.

The illustrations include plans, photographs and engravings of several of the buildings discussed. One would have wished more plans and less general views and portraits of the founders of monasteries. Figures 75 and 76, representing the royal founders of the Great Lavra, should have been printed facing each other and not on separate pages. The engraving of the Meteora reproduced in fig. 152 as belonging to the nineteenth century is dated by an inscription to 1782.

To conclude, Dr. Steppan's book adds little to Prof. Mylonas's publications about the Great Lavra and to the earlier studies of Athonite churches, and nothing to our knowledge of Byzantine aisleless domed triconchs. It is moreover unfortunately marred by a limited knowledge and a sometimes erroneous use of the relevant literature as well as by an unusually great number of omissions and errors.

Panayotis L. Vocotopoulos

KURZANZEIGEN

Bohumila ZÁSTĚROVÁ [et al.], Dějiny Byzance. 3. Aufl. Praha, Academia 1996. 529 S.

Das vorliegende Buch ist nun in der dritten unveränderten Auflage erschienen. Die ursprüngliche Absicht der Autoren war, die Resultate der tschechischen bzw. tschechoslowakischen Byzantinistik zu rekapitulieren und neue Perspektiven der weiteren Forschung zu entwerfen. Das Werk ist in 15 Kapitel (mit Unterabschnitten) gegliedert und mit einer Vorrede, einem Literaturverzeichnis, einem Namenregister sowie mit Karten und Bildbeilagen versehen. In einer Abteilung wird der Einfluß der byzantinischen Kultur auf die slavische Welt analysiert. Allerdings ist der Teil über den byzantinischen Einfluß auf das Großmährische Reich etwas knapp ausgefallen. Gerade an diesem Beispiel läßt sich aber die Ausdehnung und praktische Wirkung der byzantinischen Kultur gut erkennen, da die byzantinischen Elemente in Großmähren nicht nur rezipiert, sondern auch weiterentwickelt wurden.

Die einzelnen Beiträge (von A. Avenarius, R. Dostálová, V. Fiala, V. Hrochová, M. Loos, O. Tůma, V. Vavřínek und B. Zástěrová) sind von hohem Niveau und geben Anstöße zu weiteren Überlegungen.

Jiří Procházka

Codices Vaticani Graeci 2644–2663 recensuit Salvatore LILLA. Vatikan, Bibliotheca Vaticana 1996. XI, 189 S.

Nach dem Katalog des Fonds Colonna (Vat. gr. 2162–2254, vgl. meine Rezension im *JÖB* 37 [1987] 395f.) ist nun die Beschreibung eines völlig verschiedenen Handschriftenbestandes anzuzeigen. Es handelt sich um ein Corpus von Fragmenten, die von Giovanni Mercati gesammelt worden waren und deren Deskription teilweise bereits durch den Verf. in den *Miscellanea* der Vatikanischen Bibliothek publiziert wurde. Die Überarbeitung dieser Beiträge und die Ergänzung durch später erworbene Handschriften rechtfertigen die Veröffentlichung dieser letzten Nummern der Vaticani graeci. Allerdings wurden die Vat. gr. 2652–2657 unter den Papyri der Vatikanischen Bibliothek einsigniert, und unter dem Vat. gr. 2650 verbirgt sich die Urkundensammlung des Johannes-Theristes-Klosters in Kalabrien mit Beispielen für die Schrift der Notare des 12. Jh.s.

Dem hohen Standard der Kataloge der Bibliotheca Vaticana entspricht auch im vorliegenden Band die Inhaltsanalyse, wenn im Vat. gr. 2658 Predigtexzerpte aus Johannes Chrysostomos als Florileg *Contra Judaeos* erschlossen werden oder im Vat. gr. 2651 das Homiliar des Patriarchen Johannes IX. Agapetos beschrieben wird.

Unter den Manuskripten aus der Renaissance finden sich Abschriften aus der Feder bekannter Kopisten, etwa des *Scriptors* der Vatikanischen Bibliothek Emmanuel Proba-

tares oder des produktiven Schreibers Johannes Mauromates. Im Fall des Kreters Probatares war es dem Verf. möglich, Teil XII des Vat. gr. 2644 mit der Paraphrase des Heliodor zur Nikomachischen Ethik als fehlende Blätter aus Teil IV des Vat. gr. 1902 zu identifizieren. Teil XXI des Vat. gr. 2644 mit einem Rezept wird als Abschrift aus dem Vat. gr. 299 ausgewiesen, in dem Probatares f. 57 ergänzte (vgl. E. GAMILLSCHEG, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 3. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan. Fasz. A. Verzeichnis der Kopisten. Wien 1997, 157 [Nr. 418]). Im Vat. gr. 2647 konnte durch die Bearbeitung für den 3. Band des Kopistenrepertoriums der Schreiber für Teil XIX (Platon) identifiziert werden: Es handelt sich um Johannes Skutariotes (GAMILLSCHEG, Repertorium III 121 [Nr. 302]).

Ein umfangreiches Generalregister, das auch Hinweise auf kodikologische Elemente der Beschreibung wie die Linienschemata anführt, eine Liste der Incipit für unedierte oder wenig bekannte Texte und die Übersicht über die Wasserzeichen runden den Band ab, mit dem die Tradition der Vatikanischen Kataloge würdig fortgesetzt wird.

Ernst Gamillscheg

Bernard COULIE, Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits arméniens (*Corpus Christianorum*). Turnhout, Brepols 1992. XIV, 266 S.

Nach dem bewährten Vorbild des Repertoriums der griechischen Handschriftenkataloge von Marcel Richard, das in dritter, von J. M. Olivier umgearbeiteter Auflage vorliegt, präsentiert der Löwener Orientalist und nunmehr Herausgeber des *Corpus scriptorum christianorum orientalium* ein Pendant für das armenische Gebiet. Der Plan ist der gleiche geblieben. Dem Sachverhalt entsprechend werden im vorliegenden Repertoire neben den großen Beständen in Erevan, Jerusalem, Venedig und Wien Privatsammlungen besonders berücksichtigt, wobei die größte Schwierigkeit sicherlich darin lag, der bewegten Geschichte solcher Sammlungen mit sicherem Gespür nachzugehen. Ein Beispiel soll dies verdeutlichen: Kaum war der mehrbändige, durch Mitarbeiter des Schnütgen-Museums in Köln betreute Katalog der Sammlung Peter und Irene Ludwig erschienen, fand dieser wertvolle Fonds, darunter drei armenische Handschriften aus Persien, seinen Weg nach Malibu zum Paul Getty-Museum (S. 122). Wie im Vorwort dargelegt (S. IX), weist ein Sternchen nach der Ortsangabe darauf hin, daß der betreffende Fonds dort nicht mehr vorhanden ist. Wie groß die Verluste in unserem Jahrhundert zu veranschlagen sind, vermag noch niemand mit Sicherheit zahlenmäßig zu belegen.

Christian Hannick

Alexes G. K. SABBIDES – L. A. DERIZIOTES, Ιστορία του Βυζαντίου με αποσπάσματα από τις πηγές. Τόμος Α' 284–717. Β' έκδοση. Athen, Εκδόσεις Πατάκη 1996. 382 S., 31 Taf. ISBN 960-360-554-9.

In dieser Darstellung der byzantinischen Geschichte für ein breiteres griechisches Publikum, insbesondere angehende Lehrer, die ursprünglich als Schulbuch für die vorletzte Klasse des Lyzäums konzipiert war, wird der Forschungsstand in Form einer aufzählenden Ereignisgeschichte präsentiert; darüber hinausgehende Aspekte der byzantinischen Geschichte werden kaum berücksichtigt. Die willkürliche Auswahl der im Anhang eingehender dargestellten, für ein Schulbuch eher irrelevanten Themen (237–253) geht auf Spezialinteressen der Autoren zurück. Fraglich ist die Zweckmäßigkeit der mehr als ein Viertel des Seitenumfangs ausmachenden Bibliographie für ein breiteres Publikum bzw. Schüler sowie des (teilweise undatierten und daher dem Laien womöglich als zeitgenössisch erscheinenden) Bildmaterials aus späteren Jahrhunderten, das mehr über die Rezeption der jeweiligen Ereignisse zur Entstehungszeit der Darstellungen als über das Ereignis selbst aussagt (z.B. S. 10 Konstantin an der Milvischen Brücke, S. 105 Hypatia, eine völlig ahistorische Skulptur, S. 189 Ermordung Konstas' II., S. 274 die Versuchung des hl. Antonios). Bei der Überarbeitung der ersten Auflage hätte die Qualität des reproduzierten Bildmaterials verbessert werden können. Die im Titel genannten Quellenauszüge würden einen zusätzlichen pädagogischen Zweck erfüllen, wenn man sie im Original anführte.

Martin Hinterberger

F. TRISOGLIO, San Gregorio di Nazianzo e il *Christus Patiens*: Il problema dell'autenticità gregoriana del dramma (*Università degli studi di Torino, Fondo di studi Parini-Chirio / Filologia: Testi e studi* 7). Firenze, Casa editrice Le lettere 1996. 319 S. ISBN 88-7166-280-6.

F. Trisoglio erweist sich immer wieder als profunder Kenner und Beurteiler der Vielfalt von formalen und inhaltlichen Fragen, die das Schrifttum Gregors von Nazianz betreffen. Nicht zuletzt gilt sein Bemühen auch der Klärung der Authentizität der unter dem Namen des großen Kappadokiers überlieferten christlichen Tragödie „Christus Patiens". Zielsetzung des hier vorzustellenden Buches ist, wie der Untertitel deutlich macht, primär der Nachweis der Autorschaft Gregors; daneben ergeben sich auch Beobachtungen aus einer literarkritischen und künstlerischen Bewertung.

In der „premessa" (7f.) verleiht T. seiner Verwunderung über die Oberflächlichkeit der Ausstellungen, die an dem Drama gemacht wurden, Ausdruck; dagegen bedürfe es einer „indagine profonda" bzw. eines „esame che vuole documentare: 1. la piena concordanza del Chr. con le opere del Nazianzeno; 2. la sua piena discordanza da quelle degli scrittori bizantini ai quali si pensò di assegnarlo". Man kann hier auch vom „positiven Teil" der Untersuchung sprechen, im Hinblick auf den zweiten, „negativen Teil", wo *via negativa* die Unmöglichkeit der Zuweisung des Dramas an Autoren wie Gregor von Antiochien, Theodoros Prodromos, Johannes Tzetzes und Konstantinos Manasses herausgearbeitet wird. Beide Ziele hat T. mit der ihm eigenen Akribie und Gründlichkeit m.E. vollauf erreicht, und man kann ihm zu seiner Untersuchung nur gratulieren!

Manfred Kertsch

Anm. d. Red.: Zu wesentlich anderen Ergebnissen kam zuletzt die eindringende Studie von Karla POLLMANN, Jesus Christus und Dionysos. Überlegungen zu dem Euripides-Cento Christus Patiens. *JÖB* 47 (1997) 87–106.

Sozomenus Kirchengeschichte. Herausgegeben von Joseph Bidez. Eingeleitet, zum Druck besorgt und mit Registern versehen von Günther Christian Hansen. Zweite, durchgesehene Auflage (*Die griechischen christlichen Schriftsteller* N.F. 4). Berlin, Akademie-Verlag 1995. LXVIII, 548 S. ISBN 3-05-002720-7.

G. Ch. Hansen hat die 1960 erschienene Ausgabe u.a. auf Grund neuer Publikationen und der auf S. 526 genannten Rezensionen durchgesehen. Das Ergebnis ist eine Liste von „Berichtigungen und Ergänzungen" (S. 527–548), in der vor allem die ausführliche Besprechung von A. Primmer in Gnomon 39 (1967) 350–358 zu Buche schlägt, doch nicht immer genannt wird (z.B. 1,17; 10,21; 54,1; 74,14. 23; 88,16; 143,7; 168,13; 170,2). Das im Parisinus gr. 1115, in dessen Florileg zur Verteidigung des Bildkultes als 77. Text (P105* nach A. Alexakis) überlieferte Testimonium (V 21, 1–3) wurde nachkollationiert (S. 527) und stimmt in seinen drei Varianten mit der Eigenart aller im Florileg überlieferten Texte überein, nämlich einerseits alte bzw. ursprüngliche Lesearten zu bezeugen (227,26 wird die Konjektur τῇ bestätigt; 228,7 σύραντες nach G. Ch. Hansen „vielleicht richtig"), andererseits sich durch Flüchtigkeitsfehler auszuzeichnen (228,2–3 ἀνέστησεν statt ἀντέστησεν), die m.E. weitgehend auf Leon Kinnamos, den Kopisten (a. 1276), zurückgehen. Eine dritte Art der Varianten, die eine auffällige sprachliche Inkompetenz im Griechischen vermuten läßt, dürfte vom Berufskopisten Leon Kinnamos wegen seines Auftrags, eine möglichst genaue Kopie vorzulegen, übernommen worden sein. Das Florileg ist gewiß trotz der Thesen von A. Alexakis von jenem des zweiten ökumenischen Konzils von Nikaia (787) abhängig und nicht umgekehrt. Der Rez. hat es vor kurzem nachkollationiert und das Ergebnis zur Veröffentlichung vorbereitet. – Daß es sich bei der Edition des Sozomenos um eine hervorragende philologische Leistung handelt, bedarf eigentlich nach all dem, was seit 1960 gesagt wurde, keiner Erwähnung.

Karl-Heinz Uthemann

Theodoros Anagnostes Kirchengeschichte. Herausgegeben von Günther Christian Hansen. Zweite, durchgesehene Auflage (*Die griechischen christlichen Schriftsteller* N.F. 3). Berlin, Akademie-Verlag 1995. XLI, 232 S. ISBN 3-05-002721-5.

Wenn der Herausgeber bedauert, daß die erste Auflage von 1971 „nur ein geringes Echo gefunden" hat (S. VI), dann liegt dieses wohl am Werk des Theodor Anagnostes, und damit meint der Rez. nicht nur dessen Überlieferungszustand. Im Vorwort wird auf Ergänzungen hingewiesen, die man bei P. Nautin, *Théodore Lecteur et sa „réunion de différentes histoires" de l'église*, REB 52, 1994, 213–243, findet und die auch in der Liste der „Berichtigungen und Ergänzungen" (S. 229–232) einen gewissen Niederschlag finden. Nun zeigt aber die Arbeit von P. Nautin, die gut belegt ist, daß wohl einiges für eine Edition des Textes neu zu überdenken ist. Es geht nicht nur darum, ob P eine Abschrift von M ist oder ob M und P auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen (P. Nautin, a.a.O., 214; ders., *La continuation de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe par Gélase de Césarée*, REB 50, 1992, 163–183, bes. 171–174). Auch ist nicht so entscheidend, daß Theodor den Johannes Diakrinomenos (CPG 7509) nicht benutzt hat (P. Nautin, 1994, 226–228) und darum das Zitat E 499 (142, 23–27) dem Epitomator, nicht aber Theodor zuzuschreiben ist (S. 232). Wichtig ist jedoch, daß P. Nautin

nachweist, besser gesagt, vorläufig nahelegt, daß der Epitomator, der um das Jahr 600 den Text verkürzte, sein Exemplar mit Notizen auffüllte und daß diese „Épitomé primitif" nur mehr in den Folia 26r–29v des Codex Parisinus suppl. gr. 1156 bewahrt, in den anderen drei Zeugen für die Epitome aber in Form von Exzerpten überliefert ist: „Trois de ces copies sélectives, faites selon des choix différents, nous sont parvenues" (1994, 243). – Angemerkt sei, daß das Fragment 11 (107,9–108,8) nicht nur im Florileg *adversus Iconoclastas* des Parisinus gr. 1115 (Text 72; P100* nach A. Alexakis) vorliegt, sondern auch in jenem des Marcianus gr. 573 (s. 10), f. 15rv, das auf eine der Quellen des Parisinus zurückgeht, sowie im Mosquensis Hist. Mus. 265 (Vl. 197), ff. 225v–226r.

Karl-Heinz Uthemann

C. Asdracha, Inscriptions byzantines de la Thrace orientale (VIIIe–XIe s.). Présentation et commentaire historique. *Ἀρχαιολογικό Δελτίο* 44–46 (1989–91) Α': *Μελέτες*. Athen 1996, 239–334, Taf. 97–108.

Die Publikation bildet mit der zuletzt angezeigten (*JÖB* 47 [1997] 347) insofern eine Einheit, als Inschriften aus demselben Raum, teilweise aus denselben Orten, jedoch aus der zeitlich vorangehenden Periode behandelt werden. Wieder beeindruckt der reiche historische Kommentar, aber auch die sorgfältige Präsentation der Stücke, die für die Interpretation das notwendige Fundament schafft und auch dem an Sprache und Literatur Interessierten wichtige Informationen liefert. In diesem Sinne seien auch diesmal ein paar Anregungen aus der Sicht des Philologen gestattet. – Nr. 51 ist, wie A. richtig feststellt, wahrscheinlich metrisch; was erhalten ist, dürften die zweiten Vershälften von Zwölfsilbern mit B5 sein; in Z. 3 könnte man daher vielleicht μνήματό[ς μου] ansetzen. – Nr. 70: Ein interessantes Stück, zitiert es doch, wie schon Papadopulos-Kerameus gesehen hat, wörtlich die Eingangsworte der Vita Nicephori des Ignatios Diakonos. Gegen Ende (ὡς δὴ Θεῷ φίλῳ πρὸς Κύριον ἐξεδήμησεν) sollte man wohl zu φίλος ändern. – Nr. 75: An den nicht erhaltenen und daher notgedrungen aus älteren Publikationen übernommenen Fragmenten ist manches zweifelhaft. Am Ende von Z. 4 beginnt mit κο- ein neuer, tadelloser Vers. Das σὲ davor wäre also ein Versschluß, was nicht nur metrisch sehr unwahrscheinlich, sondern auch syntaktisch unmöglich ist (κόσμησιν ... προσλαβεῖν hängt von ἔδει σε in Z. 3 ab). Das Komma vor σὲ ist jedenfalls zu streichen, und man wird überlegen müssen, ob das überlieferte οφανησσε nicht irgendwie anders zu deuten ist. Auch das Ende von Z. 6 (εὐκλεοῦς) erweckt gewisse Zweifel. Ab dem Ende von Z. 8 (ξένος) ist alles in Ordnung. – Nr. 87 Αἰτῶ τὴν λύσιν τῶν [ἐμῶν ἁμαρτιῶν]: Zieht man die Möglichkeit in Betracht, daß ein Vers intendiert ist, dann wäre ἁμαρτάδων oder ὀφλημάτων vorzuziehen (wenn man, was sinnvoll ist, die Ergänzung ἐμῶν beibehält, scheiden ἀμπλακημάτων und πταισμάτων wegen der Silbenzahl und ἐπταισμένων aus sprachlichen Gründen aus). – Nr. 95: Τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ πάντων τῶν ἁγίων: Ein Zwölfsilber, wahrscheinlich beabsichtigt.

Wolfram Hörandner

A. G. K. Sabbides, Οἱ Τοῦρκοι καὶ τὸ Βυζάντιο. Α' Προ-οθωμανικὰ φύλα στὴν 'Ασία καὶ στὰ Βαλκάνια. Athen, 'Εκδόσεις Δόμος 1996. 254 S., 27 Abb. ISBN 960-353-015-8.

Erster Band einer in zwei Bänden angelegten Studie über „Byzanz und Türken". Nach einer allgemeinen Einleitung handelt S. der Reihe nach Oguzen, Petschenegen, Uzen, Kumanen, Karachaniden, Kara Hitay, Seldschuken, Zengiden, Danischmendiden, Artuqiden und Turkmenen sowie die Turkopuloi (christianisierte Türken) in ihren Beziehungen zu Byzanz ab. Die Darstellung besteht großteils aus einer durchaus informativen Aufzählung von Namen, Ereignissen und Daten und stützt sich auf ältere Publikationen des Verf. zu den einzelnen Themen. Umfangreiche Bibliographie zu den einzelnen Kapiteln (S. 167–221).

Martin Hinterberger

Giasmina Moyseidu, Το Βυζάντιο και οι βόρειοι γείτονές του τον 10ο αιώνα. Athen, Ιστορικές Εκδόσεις Στ. Δ. Βασιλόπουλος, 1995 (*Ιστορικές Μονογραφίες* 15); Jasmine Moysidou, Byzantium and its Northern Neighbours during the 10th Century. Historical Publications St. D. Basilopoulos, Athens 1995 (*Historical Monographs* 15). 438 S. (Neugriechisch, englische Zusammenfassung S. 407–421). ISBN 960-7100-90-5.

Das vorliegende Buch stellt eine modifizierte Fassung der Dissertation der Autorin dar (Philos. Fakultät der Universität Ioannina, 1994). Das Thema der Studie ist ein wesentlicher Teil eines größeren Forschungsprogramms, in dessen Rahmen unter der Leitung von Euangelos Chrysos die byzantinische Außenpolitik und die internationalen Beziehungen in der Welt des Mittelalters untersucht werden. Es geht hier um die Auseinandersetzung mit Theorien vom ökumenischen Charakter der byzantinischen Herrschaft, von der „Staatenhierarchie" (Ostrogorsky), von der geistigen Verwandtschaft der Herrscher („Familie der Könige"; Dölger) und vom „Byzantine Commonwealth" (Obolensky). Unter den Quellen stehen Konstantins VII. *De administrando imperio* genannte Lehrschrift und das „Adressenverzeichnis" im Zeremonienbuch desselben Kaisers im Vordergrund.

In den einzelnen Kapiteln – 1. Der bulgarische Herrscher als geistlicher Sohn; 2. der Herrscher von Rußland; 3. der Anführer der Turkoi (d.h. Ungarn); 4. die Anführer der Petschenegen; 5. der Chagan der Chazaren; 6. die Anführer der Serben etc.; 7. der Herrscher der Kroaten – werden die erwähnten Ideologien mit der jeweiligen historischen und politischen Realität konfrontiert. Dabei kommt die Verfasserin zu folgenden – im Grunde nicht überraschenden – Ergebnissen: Die Beziehungen der Byzantiner zu ihren Nachbarvölkern wurden zumeist durch bilaterale Verträge geregelt und nicht durch irgendwelche Einrichtungen mit Gesetzeskraft. Die Rangordnung der Völker, an deren Spitze natürlich Byzanz stand, war fließend und nicht gesetzlich festgelegt. Ungeachtet byzantinischer Interventionen hatten die Byzantiner keine Macht über die Nachbarstaaten. Verwandtschaftsbezeichnungen schließlich, die von der byzantinischen Diplomatie fremden Machthabern beigelegt wurden, bedeuteten nicht die Existenz von etwas wie einer internationalen Familie.

Peter Soustal

A. G. K. Sabbides, Μελέτες Βυζαντινής Ιστορίας, 11ου–13ου αιώνα. Εσωτερικές Διαμάχες (Εξεγέρσεις) – Κοινωνία, Οικονομία – Εμπόριο – Διοίκηση – Στρατός – Εξωτερικοί Εχθροί – Προσωπογραφία – Γενεαλογία. Β' έκδοση με διορθώσεις και συμπληρώσεις. Athen, Ινστιτούτο του Βιβλίου – Μ. Καρδαμίτσα 1995. 235 S.; 8 Abb. und 10 Karten. ISBN 960-354-019-6.

In der zweiten Auflage dieser Sammlung älterer Artikel und Rezensionen des Verf. wurden insbesondere die bibliographischen Angaben in den Fußnoten ergänzt. Der bibliographische Anhang ist nicht immer am neuesten Stand: z.B. liegt die Autobiographie des Nikephoros Blemmydes seit 1984 in einer neuen Edition von J. Munitiz vor, ebenso die Bücher I–VI des Geschichtswerks des Pachymeres (A. Failler, Paris 1984, *CFHB* 24). Im Text sind zahlreiche typographische Versehen, aber auch Rechtschreibfehler stehengeblieben, die bei einer Durchsicht der ersten Auflage vermieden hätten werden können. Die nicht besonders kunstvoll handgezeichneten Karten des Verf. hätten in einer zweiten Auflage ebenfalls verbessert werden können.

Martin Hinterberger

Michaelis Pselli orationes hagiographicae edidit Elizabeth A. Fisher. Stuttgart–Leipzig, Teubner 1994. XXV, 382 S. ISBN 3-8154-1665-5.

Der vorliegende Band enthält die Neuedition folgender sieben Texte des Michael Psellos: *Vita S. Auxentii* (BHG 203), *Or. in salutationem Deiparae* (BHG 1082m), *Or. in crucifixionem* (BHG 447c), *Or. de miraculo in Blachernais patrato* (BHG 1058m), *Or. in miraculis archangeli Michaelis* (BHG 1290f), *Or. in praesentationem Deiparae* (BHG 1107t), *Or. in S. Symeonem Metaphrastem* (BHG 1675).

Bisherige Rezensenten[1] dieser Ed. haben bereits F.s Fehleinschätzung bei der Beurteilung mancher Textzeugen beobachtet. So kommt es z.B. durch die Unterbewertung der Codd. Vat. gr. 672 und Baroc. 131 in der Texterstellung des öfteren zu einer unglücklichen Wahl, so daß der Benützer der Ausgabe an vielen Stellen die im kritischen Apparat angeführte Lesart dem gedruckten Text vorziehen wird. Weiters wurde auch schon auf Mängel in den Indices (nicht zufriedenstellende Auswahl, Druck- und Akzentfehler) hingewiesen. Ergänzend sind hier noch die falsch gebildeten Nominative πλανητής für πλάνης und φελώνη für φελώνης zu nennen.

Die *or.* 8 dieser Ed., ein Enkomion auf die Enthauptung Johannes des Täufers (BHG 855), stammt – auch F. zweifelt nicht daran (XV–XVI) – nicht von Michael Psellos. Von den vier Hss., die dieses Enkomion überliefern,[2] nennt nur eine, der Cod. Vind. theol. gr. 242, Psellos als Autor. Über die zeitliche Einordnung dieses Textes oder über den Verfasser äußert sich F. nicht, ebensowenig über ihre Beweggründe, dieses Enkomion in die Edition

[1] S. v. a. P. A. Agapitos: *Hell* 45 (1995) 389–392; X. Lequeux: *AnalBoll* 113 (1995) 437–438; C. Bevegni: *BZ* 90 (1997) 147–151. Zwei Ergänzungen bzw. Verbesserungen (zu or. 3A, 364–365 und zu or. 8, 242–245) findet man auch bei Δ. Α. Χρηστίδης, Παραθεμάτων παρανοήσεις και κατανοήσεις (Thessalonike 1996) 98–99 u. 110.

[2] Marc. gr. 360 (s. XI); Par. gr. 1177 (s. XI); Vind. hist. gr. 45 (s. XI); Vind. theol. gr. 242 (s. XVI).

hagiographischer Werke des Psellos aufzunehmen.[3] A. Ehrhard ordnet das Enkomion BHG 855 auf Grund der Überlieferungsgeschichte den vormetaphrastischen Texten zu.[4] Daher sticht unter den Quellenangaben der Edition zunächst ein dreimaliges „cf. Psell. ...“ ins Auge (8,34–35. 85–86, 671). Bei näherer Betrachtung erweisen sich diese Stellen aber als bedeutungslos für die Frage nach der Datierung dieses Textes. Es handelt sich nämlich nur um vergleichbare Gedankengänge bzw. ähnliche Formulierungen, nicht aber um solche, die auf ein Naheverhältnis zweier Autoren schließen lassen. Im *Index verborum* vermißt man die Wörter ἐναπάρχομαι (8, 77) „beginnen“ und ἐπαληθίζω (8, 130) „als wahr erweisen“, die bei LSJ nur je einmal belegt sind.

Als ergänzende Lektüre zu Psellos' hagiographischem Werk sei noch auf zwei Artikel der Editorin verwiesen.[5]

Elisabeth Schiffer

---

[3] Bislang war dieser Text nur in der Ausgabe von F. Combefis, Graecolatinorum patrum bibliothecae novum auctarium I. Paris 1648, 1372–1409, zu lesen.

[4] A. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jh.s I. Leipzig 1937, 436.

[5] E. A. Fisher, Michael Psellos on the Rhetoric of Hagiography and the Life of St. Auxentius. *BMGS* 17 (1993) 43–55. Dies., Image and Ekphrasis in Michael Psellos' Sermon on the Crucification. *ByzSl* 55 (1994) 44–55.

Theodoros Metochites on Philosophic Irony and Greek History, Miscellanea 8 and 93, ed. P. Agapitos, K. Hult and O. Smith †. Nicosia–Göteborg 1996. 50 S., 5 Abb.

Dieser Prodromos der seit 1993 in Arbeit befindlichen Neuedition (die alte von Müller-Kiessling war mangelhaft) des Hauptwerks des Theodor Metochites macht einen vielversprechenden Eindruck und läßt bei Fertigstellung eine weit bessere Basis für kulturhistorische Studien erwarten. Dazu trägt nicht nur die nun kritisch gesicherte Edition bei, sondern vor allem auch die Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen zu den beiden Stücken „Über die philosophische Ironie“ und „Über die griechische Geschichte“. Zwei kleine ergänzende Bemerkungen: (S. 44) εἰ δ' οὖν „andernfalls, sonst“ findet sich in byzantinischer Zeit nicht selten, z.B. (vgl. die Abk. des LBG) ThStudEp 71,62; 74,19 etc.; PhotEp 159,4; JoEuch 13, v.24; HolobOr I 9,8; MillRec II 69A; außerdem Digenes G 50. (S. 48) wäre zu ergänzen, daß nach Ausweis des TLG der Ausdruck ἐκ παρασκευῆς nicht nur bei Plutarch, sondern auch bei anderen Autoren vorkommt.

Erich Trapp

Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem Muslim, III. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Karl Förstel. Würzburg 1996. XXII + 291 S. ISBN 3-429-01846-3.

Nach dem Abstand von nur einem Jahr liegt die gediegene Neuausgabe nun vollständig vor. Da auch diesmal der Text gegenüber meiner *editio princeps* an so manchen Stellen verbessert ist (vgl. noch die Errata-Liste S. 289–291), wird man in Zukunft grundsätzlich zu dieser, mit einer verläßlichen Übersetzung versehenen Edition greifen. So gesehen mag man etwas bedauern, daß Förstel keinen Wortindex beigegeben hat (in meiner Ausgabe S. 311–315), doch lassen sich Zitate unschwer finden.

Wieder mögen einige wenige kleine Korrekturen genügen, die Förstels gelungener Arbeit keinen Abbruch tun können: S. XIV A. 19 ist der Verweis auf das ODB für die Apostel-Enkomien von Makarios Chumnos und Philotheos Kokkinos unbefriedigend; zumindest Beck und die BHG hätten zu Rate gezogen werden müssen. S. XVIII A. 22 hat Förstel unkritisch meinen unbrauchbaren Verweis auf den fiktiven Samonas von Gaza übernommen; vgl. zu dieser Fälschung des Konstantin Paläokappa aus dem 16. Jh.: M. Jugie, *Studi e Testi* 123 (1946) 342–359. Zum Text: ἀβελτηρία XXV 4,15 (= 293,20 Tr.) ist eine gesicherte Nebenform, vgl. Lampe, DGE und bes. LBG. Zur Anm. 5 des XX. Dialogs: als Nominativform ist natürlich nicht χαμαλίς, sondern (wie in meinem Index) χαμαλίν anzusetzen, zur – von Förstel richtig angegebenen – Bedeutung „Amulett“ vgl. Andriotis, Etymol. Lexikon (χαϊμαλί, χαμαλί) sowie das Lexikon des pontischen Dialekts (A. Papadopulos) χαμαΐλιν. Ein Druckfehler: im Namenindex S. 264 lies Θεοβίτης.

Erich Trapp

Salona II. Recherches archéologiques franco-croates à Salone, dirigées par N. Duval et E. Marin. Pascale Chevalier, Ecclesiae Dalmatiae. L'architecture paléochrétienne de la province romaine de Dalmatie (IVe–VIIe s.) [En dehors de la capitale, *Salona*]. Tome 1 – Catalogue; Tome 2 – Illustrations et conclusions. Illustration graphique sous la direction de Br. Pender (*Collection de l'École Française de Rome* 194/2). Rome, École Française de Rome – Split, Musée archéologique de Split 1995. 483 S., 1 Kt., 6 Faltkt.; 208 S. m. zahlr. Abb., 70 Taf. 4°. ISBN 2-7283-0345-2.

Vorliegendes zweibändiges Werk stellt die Fortsetzung des bereits 1994 erschienenen Bandes Salona Christiana (E. Marin, Civitas Splendida Salona. Geneza, profil i transformacija starokršćanske Salone. 1994) dar, der sich auf die historisch-archäologische Erforschung der spätantiken Metropole Salona konzentriert. Salona II hat sich dagegen zum Ziel gesetzt, die Ergebnisse der französisch-kroatischen archäologischen Forschungen in der römischen Provinz Dalmatia (ohne die Hauptstadt Salona) vorzulegen.

Band 1 beinhaltet einen Katalog mit allen im relevanten Gebiet nachgewiesenen spätantik-frühchristlichen Denkmälern. Dabei wird das Gebiet in drei Regionen untergliedert: 1. der nordwestliche Teil (der Raum zwischen Rijeka, Bihać und Zadar), 2. das Zentrum der römischen Provinz Dalmatia (der Großraum Salona mit seinem Hinterland bis zum nördlich gelegenen Banja Luka) und schließlich 3. der südöstliche Provinzabschnitt (etwa das Gebiet Bosniens und der Herzegowina sowie Süddalmatiens). Berücksichtigung finden natürlich auch die zahlreichen, der dalmatinischen Küste vorgelagerten Inseln. Der umfassende Katalog bietet zu jedem Fundort geographische Informationen (die genaue Angabe des Längen- und Breitengrades wirkt allerdings leicht übertrieben) sowie eine Aufzählung der historischen Quellen, eine kurze Forschungsgeschichte und eine

ausgewählte Bibliographie. Der deskriptive Teil des Kataloges enthält neben einer allgemeinen Baubeschreibung auch Angaben zur dekorativen und liturgischen Ausstattung der Sakralbauten. Eine kurze Zusammenfassung (franz.) und je ein Abstract (in engl. und kroat.) schließen die Ausführungen zu den jeweiligen Fundorten ab. Als Anhang finden sich sechs Überblickskarten.

Band 2 bietet zunächst sehr allgemein gehaltene Informationen über die römische Provinz Dalmatia: eine kurze, ausgewählte Bibliographie sowie eine Beschreibung der Region (Klima, Ökonomie, Geschichte und Kirchengeschichte). Es folgen Untersuchungen zur Lage der Kirchenbauten sowie Überlegungen zu möglichen Dedikationen. In einer ausführlichen Studie zur Architektur werden schließlich die Bautechnik sowie die einzelnen Räumlichkeiten einer Kirche (etwa der Apsisbereich, die Kirchenschiffe, das Atrium etc.) näher beleuchtet und auf regionale Eigenheiten hin untersucht. Auch der sehr problematischen und vieldiskutierten Frage nach dem Sinn und Zweck der sog. Doppelkirchenanlagen wird nachgegangen (vgl. hierzu auch den noch nicht berücksichtigten Sammelband: Les églises doubles et les familles d'églises. *Antiquité Tardive. Revue internationale d'histoire et d'archéologie* (IVe–VIIIe s.) IV [1996]).

Der letzte Abschnitt ist der liturgischen Ausstattung der spätantik-frühchristlichen Kirchen – wie dem Presbyteriumsbereich mit dem Synthronon, dem Altar, den Abschrankungsplatten sowie dem Ambo und vor allem dem Baptisterium – gewidmet, wobei versucht wird, auch hier regionale Charakteristika herauszuarbeiten.

Der Tafelteil und die Abbildungen im Text sind leider sehr unübersichtlich ausgefallen, da die Legenden nicht unter die jeweiligen Zeichnungen und Bilder gesetzt wurden. Außerdem ist der tatsächlich ergrabene Befund wegen der lediglich mit dünnen Linien wiedergegebenen Mauerzüge nur schwer nachvollziehbar.

Trotz der zahlreichen Errata (z.B. sind die Zeichnungen der Piszinen von Klobuk und Cim – Bd. 2, 170 – wie auch jene von Bare – Bd. 2, 172 – seitenverkehrt abgebildet, auf Taf. LVIII wurden die Grundrisse von Abb. 3 und 4 vertauscht; die Anlage von Gradac – Bd. 1, 384 – war in ihrer 2. Phase nicht 17,7 m, sondern nur 15,7 m breit etc.) liegt mit Salona II eine ausreichend bebilderte Monographie vor, die aufgrund ihrer vielfältigen Informationen dem interessierten Leser nicht nur einen Einblick in das erhaltene frühchristliche Material in der römischen Provinz Dalmatia, sondern eine gute Basis für weitere Studien ermöglicht.

Andreas Pülz

Véronique FRANÇOIS, La céramique byzantine à Thasos (*École Française d'Athènes. Études Thasiennes* 16). Athen, École Française d'Athènes (Vertrieb: de Boccard, Paris) 1995. 383 S., 31 Taf. teilw. in Farbe. 4°. ISBN 2-86958-070-3.

Die hier untersuchte und präsentierte Keramik gehört zu den Ergebnissen der 1948 begonnenen archäologischen Ausgrabungen der École Française d'Athènes auf der Insel Thasos. Das Material wurde in Limenas, und zwar auf der Agora und in Psatheris, ergraben. Den Kern des analytischen Teiles der bereits 1990 abgeschlossenen Arbeit bilden die Kapitel über die Techniken der Herstellung, über Form und Dimensionen der keramischen Produkte sowie über die Typologie ihres Dekors. Etwa die zweite Hälfte des Buches nimmt der *Catalogue* ein, der in einer systematischen Beschreibung und Abbildung des Materials

besteht. Als nicht nur für den Archäologen, sondern auch für den Historiker interessantes Ergebnis kann festgehalten werden, daß es sich im wesentlichen um Importware aus der Zeit vom 13. bis 15. Jahrhundert – von allerdings epochenweise unterschiedlicher Provenienz – handelt. Die Keramik des 13. Jahrhunderts hat ihre Parallelen im östlichen Mittelmeerraum, insbesondere in Syrien und Palästina. Die Tonware des folgenden Jahrhunderts hingegen gelangte vom Norden und Nordwesten des Byzantinischen Reiches, genauer von Thessalonike, dem Raum Konstantinopel sowie aus Gebieten an der westlichen und nördlichen Schwarzmeerküste auf die nordägäische Insel, also von Zonen, wo Genuesen den Handel beherrschten. Die auf Thasos festgestellte Ware des 15. Jahrhunderts entstammt einer keramischen Werkstätte in Kotzinos auf Lemnos, das damals ebenso wie Thasos in der Hand der Gattilusi war. Die Wege des Keramikexports nach Thasos entsprechen offensichtlich den jeweiligen genuesischen Handelsrouten.

Peter Soustal

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE*

STAND DER PUBLIKATIONEN

(September 1998)

Zuletzt erschienen:

19/2: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani, II, ed. H. HUNGER – O. KRESTEN – E. KISLINGER – C. CUPANE. Indices digesserunt C. CUPANE – E. SCHIFFER. Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1995 (*Series Vindobonensis*).

36/1–2: Constantini Manassis Breviarium Chronicum, rec. O. LAMPSIDIS. Pars prior praefationem et textum continens. Pars altera indices continens. Athen, Academia Atheniensis 1996 (*Series Atheniensis*).

39: Ignatii diaconi epistolae, ed. C. MANGO – St. EFTHYMIADIS. Washington, D.C., Dumbarton Oaks 1997 (*Series Washingtonensis*).

Im Druck:

18: Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte WRINCH-ROUECHÉ (*Series Washingtonensis*).

19/3: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani, III, ed. J. KODER – M. HINTERBERGER [et al.] (*Series Vindobonensis*).

24/3–4: Georgios Pachymeres, ed. A. FAILLER, 3–4 (*Series Parisiensis*).

32: Eustathios von Thessalonike, ed. P. WIRTH (*Series Berolinensis*).

35: Anonymi Professoris Londinensis epistulae, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).

37: Ioannes Malalas, ed. I. THURN † (*Series Berolinensis*).

38: Demetrios Chomatenos, ed. G. PRINZING (*Series Berolinensis*).

In Vorbereitung:

Anna Komnene, edd. A. KAMBYLIS – D. REINSCH (*Series Berolinensis*).
Chronicon Paschale, ed. O. MAZAL (*Series Vindobonensis*).

---

* Eine vollständige Liste der bisher erschienenen Bände wurde zuletzt in Band 42 (1992) des *JÖB* publiziert.

Dukas, ed. P. Năsturel.
Ekthesis Chronike, ed. D. Michailidis (*Series Italica*).
Georgios Kedrenos, ed. R. Maisano (*Series Italica*).
Georgios Monachos, ed. N. Olivier.
Gregorios Nazianzenos, Carmen de vita sua, ed. J. Th. Cummings (*Series Washingtonensis*).
Ioannes Anagnostes, ed. J. Tsaras † (*Series Berolinensis*).
Ioannes Antiocheus, ed. P. Sotirudis (*Series Berolinensis*).
Ioannes Apokaukos, ed. B. Katsaros (*Series Thessalonicensis*).
Ioannes Kantakuzenos, ed. A. Carile.
Ioannes Kinnamos, ed. P. Wirth.
Ioannes Zonaras, ed. P. Leone (*Series Italica*).
Laonikos Chalkokondyles, ed. H. Wurm (*Series Vindobonensis*).
Leon Diakonos, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Leonis Tactica, ed. G. T. Dennis.
Logothetes-Chronik A und B, ed. St. Wahlgren (*Series Berolinensis*).
Manganeios Prodromos, ed. E. et M. Jeffreys.
Manuel Malaxos, Chronographia, ed. C. Sakellaropoulos.
Michael Attaleiates, ed. E. Tsolakis (*Series Thessalonicensis*).
Michael Choniates, Briefe, ed. Foteini Kolovou (*Series Berolinensis*).
Michael Glykas, ed. Soultana Mauromati-Katsouyiannopoulou (*Series Thessalonicensis*).
Nikephoros Gregoras, ed. J. A. van Dieten (*Series Berolinensis*).
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. F. Winkelmann.
Niketas Paphlagon, Vita Ignatii Patriarchae, ed. A. Smithies (*Series Washingtonensis*).
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. Markopoulos (*Series Berolinensis*).
Terrae Sanctae descriptiones graecae, ed. A. Külzer (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. Ševčenko (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Skutariotes, ed. A. Hohlweg (*Series Berolinensis*).
Theophanes Continuatus V (Vita Basilii), ed. I. Ševčenko (*Series Berolinensis*).

VERZEICHNIS DER MITARBEITER DIESES BANDES

Prof. Dr. P. Agapitos, University of Cyprus, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Kallipoleos 75, P.O.Box 537, Nicosia, Zypern.– Dr. Wolfram Brandes, Max-Planck-Institut für Europäische Rechtsgeschichte, Hausener Weg 120, D-60457 Frankfurt a. M.– Dr. H. Buchwald, Bopserwaldstr. 18B, D-70184 Stuttgart.– Dr. St. Efthymiadis, University of the Aegean, Department of Social Anthropology, 17 Karantoni Street, GR-81 100 Mytilini.– Prof. Dr. H. Eideneier, Universität Hamburg, Institut für Griechische und Lateinische Philologie – Byzantinistik und Neugriechische Philologie, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.– Prof. Dr. G. Fatouros, Muthesiusstr. 4, D-12163 Berlin.– Doz. Dr. E. Gamillscheg, Österr. Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, A-1010 Wien.– Mag. Ch. Gastgeber**.– Mag. M. Grünbart*.– Prof. Dr. Ch. Hannick, Universität Würzburg, Lehrstuhl für Slavische Philologie, Residenzplatz 2, D-97070 Würzburg.– Prof. Dr. R. Hiestand, Univ. Düsseldorf, Hist. Seminar, Abt. Mittelalter, Universitätsstr. 1, D-40225 Düsseldorf.– Dr. M. Hinterberger**.– Prof. Dr. W. Hörandner*.– Prof. Dr. H. Hunger*.– Dr. Dimitra Karamboula, Othonos 21, GR-152 31 Athen-Chalandri.– Prof. Dr. M. Kertsch, Universität Graz, Institut für Ökumenische Theologie und Patrologie, Universitätsplatz 3, A-8010 Graz.– Prof. Dr. J. Koder*.– Mag. Christof Kraus**.– Doz. Dr. A. Külzer*.– Dr. M. Lauxtermann, Universiteit van Amsterdam, Byzantijns-Nieuwgrieks Seminarium, Nieuwe Doelenstraat 16–18, NL-1012CP Amsterdam.– Dr. F. Maurici, Viale del Fante 56, I-90146 Palermo.– Dr. A. E. Müller, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die Herausgabe des Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit, Marstallplatz 8, D-80539 München.– Mag. E. N. Papaioannou*.– Dr. L. Pieralli, Archivio Segreto Vaticano, Piazzale Belvedere, Città del Vaticano.– Dr. J. Procházka, Kuršova 22, CZ-635 00 Brno.– Dr. Jadranka Prolović*.– Dr. A. Pülz, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Balkan-Kommission, Postgasse 7, A-1010 Wien.– Dr. R. Riedinger, Odenwaldstr. 5, D-97076 Würzburg.– Mag. A. Rhoby*.– Mag. Elisabeth Schiffer**.– Dr. A. Schminck, MPI, Hausener Weg 120, D-60489 Frankfurt.– Mag. O. J. Schmitt, Steinickeweg 7/412, D-80798 München.– Prof. Dr. W. Seibt*.– Dr. P. Soustal***.– Prof. Dr. P. Speck, Martin-Luther-Str. 111, D-10825 Berlin.– Dr. Maria Stassinopoulou*.– Mag. Dionysios Ch. Stathakopoulos*.– Dr. Maria Stelladoro, Via Lo Re 3, I-94015 Piazza Armerina (Enna).– Dr. P. M. Strässle, Landstr. 3, CH-9606 Bütschwil.– Dr. K.-P. Todt, Erich Ollenhauer-Str. 32 A, D-65187 Wiesbaden.– Prof. Dr. E. Trapp, Universität Bonn, Philolog. Seminar, Am Hof 1e, D-53113 Bonn.– Prof. Dr. Ch. Tzitzilis, Aristotle University of Thessaloniki, Department of Linguistics, GR-540 06 Thessaloniki.– Prof. Dr. K.-H. Uthemann, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007MC Amsterdam.– Prof. Dr. P. L. Vocotopoulos, Apollonos 31, GR-105 56 Athen.– Dr. R. Volk, Byzantinisches Institut der Abtei Scheyern, D-85297 Scheyern.

* Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7, A-1010 Wien
** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Byzantinistik, Postgasse 7, A-1010 Wien
*** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die TIB, Postgasse 7, A-1010 Wien

ABBILDUNGEN

Vat. gr. 1409, f. 268v

1. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 3ᵛ (Nikolaos Malaxos)

2. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 7r (Staurakios Malaxos)

3. Oxford, New College, Codex 149, f. 388r (Staurakios Malaxos; 22. 6. 1522); nach I. Hutter, CBM 5.1, Abb. 533

4. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 4r (Staurakios Malaxos?)

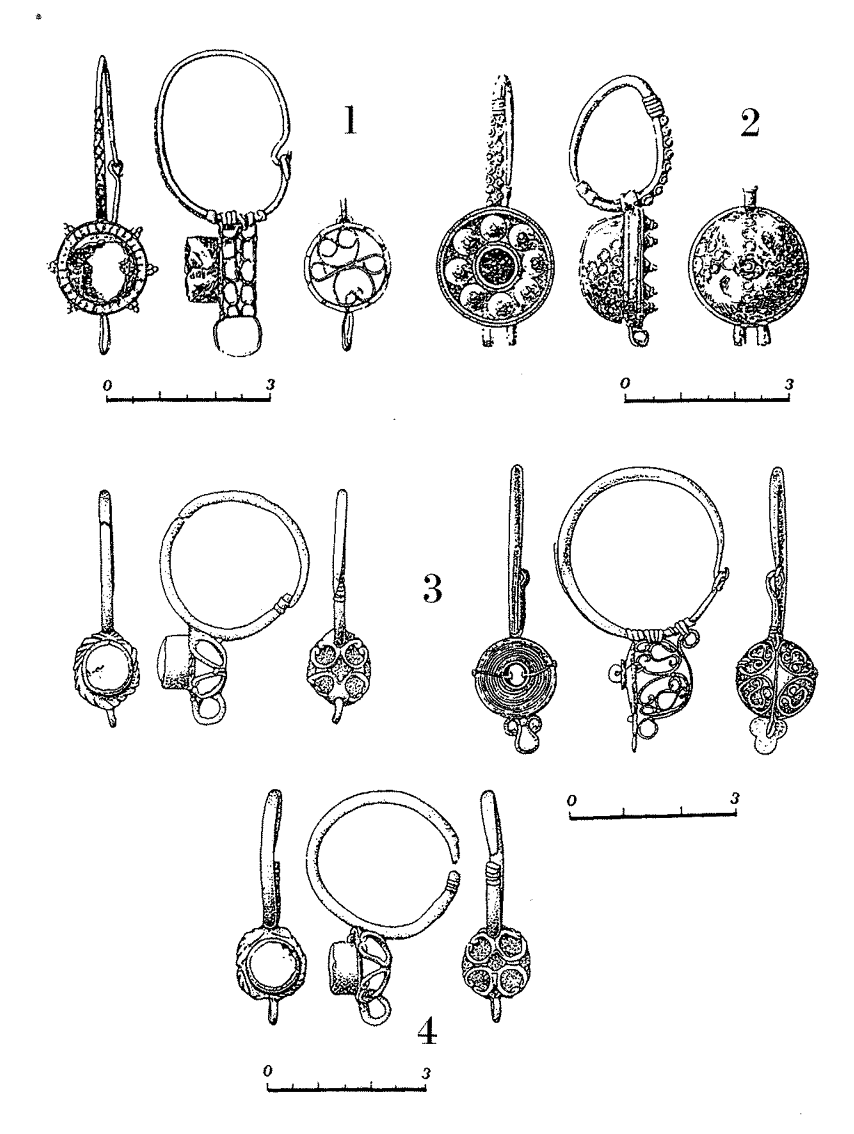
5. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 5v (Staurakios Malaxos?)

6. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 11r (Staurakios Malaxos?)

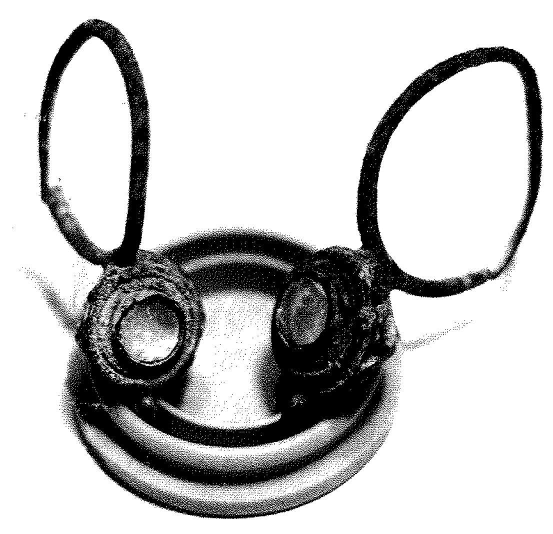
7. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 12v (Nikolaos Malaxos)

8. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 316v (Marg.: Nikolaos Malaxos)

9. Sächsische Landesbibliothek, Dresden, Codex 151 A, f. 8r (Nikolaos Malaxos)



1. Orecchino da Comiso (da Orsi 1924)
2. Orecchino da Licodia Eubea (da Orsi 1924)
3. Orecchini bronzei da contrada Palastanga (da Dannheimer 1989)
4. Orecchino d'oro da contrada Palastanga (da Dannheimer 1989)



5. Orecchini da contrada Serra-Marineo (foto dell'autore)



6. Contrada Serra – orecchino B, vista frontale (foto dell'autore)



7. Contrada Serra – orecchino B, vista laterale (foto dell'autore)